叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000001

2. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000002

3. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000003

4. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000004

5. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000005

6. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000006

7. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000007

8. 大卫·波因德克斯特的失踪及其(david Poindexter's Disappearance,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)

[prə'du:st] [baɪ] [mɪ'ʃel] ['ʃepəd] , ['erɪk] ['eldrid] , [tʃɑ:rlz] [fræŋks]
Produced by Michelle Shephard , Eric Eldred , Charles Franks
生产 经过 米歇尔 谢泼德 , 埃里克埃尔德雷德 , 查尔斯 弗兰克斯

由米歇尔·谢泼德、埃里克·埃尔德雷德、查尔斯·弗兰克斯制作

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn] [dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and the Online Distributed Proofreading Team
和 这 在线的 分布式 校对 团队

以及在线分布式校对团队

['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]
DAVID POINDEXTER'S DISAPPEARANCE AND OTHER TALES
大卫 书呆子的 消失 和 其他 故事

大卫·波因德克斯特的失踪及其他故事

[baɪ]['dʒu:liən] ['hɔθɔrn]
BY JULIAN HAWTHORNE
经过 朱利安 山楂

作者：朱利安·霍桑

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] ['kɛnz] ['mɪstəri]
DAVID POINDEXTER'S DISAPPEARANCE KEN'S MYSTERY
大卫 书呆子的 消失 肯的 神秘

大卫·波因德克斯特的失踪，肯的谜团

" [wen] [hæf] - [gɔdz] [goʊ] , [ðə; ði] [gɔdz] [ə'raɪv] "
" WHEN HALF - GODS GO , THE GODS ARRIVE "
" 什么时候 一半 - 神 去 , 这 神 到达 "

“半神离去，众神降临”

" [set] [nɑ:t] [ðaɪ] [fʊt] [ɑ:n][greɪvz; grɑ:vz] " [maɪ] [frend] ['pætən]
" SET NOT THY FOOT ON GRAVES " MY FRIEND PATON
" 放 不是 你的 脚 在 坟墓 " 我的 朋友 帕顿

“不要将你的脚踏在坟墓上”——我的朋友帕顿

['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚz] [ˌdɪsə'pɪrəns] .
DAVID POINDEXTER'S DISAPPEARANCE .
大卫 书呆子的 消失 .

大卫·波因德克斯特的失踪。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪt] ['traɪəlz][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] ['meni] [streɪndʒ]
Among the records of the English state trials are to be found many strange
之中 这 记录 的 这 英语 状态 试验 是 到 是 成立 许多 奇怪的
['stɔ:riz] ,
stories ,
故事 ,

英国国家审判记录中记载了许多奇闻轶事。

[wɪtʃ] [wʊd] , [æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [ɪz] , [meɪk] [ðə; ði] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['nɑ:vəlɪst] .
which would , as the phrase is , make the fortune of a modern novelist .
哪个 会 , 作为 这 短语 是 , 制作 这 财富 的 一个 现代的 小说家 .

正如这句话所说，这将使一位现代小说家发大财。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] ['nuːmərəs] ['keɪsɪz] , [nɑːt] [les] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

But	there	are	also	numerous	cases	,	not	less	stimulating	to	imagination	and
但	那里	是	还	很多的	案例	,	不是	较少的	刺激性的	到	想像力	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

但还有许多例子，同样能激发人们的想象力和好奇心。

[wɪtʃ] ['nevər] [ə'teɪnd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['loʊk(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti] ,

which	never	attained	more	than	local	notoriety	,
哪个	绝不	已达到	更多的	比	当地的	恶名	,

它从未获得超出地方知名度的名声。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['kɑːgnɪzəns] ,

of	which	the	law	was	able	to	take	but	comparatively	small	cognizance	,
的	哪个	这	法律	曾是	有能力的	到	拿	但	比较	小的	认知	,

其中，法律所能采取的措施相对较少。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌʌnə'fɪʃl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

although	they	became	subjects	of	much	unofficial	discussion	and	mystification	.
虽然	他们	成为	主题	的	很多	非官方	讨论	和	神秘化	.

尽管它们成为了许多非正式讨论和神秘化的主题。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['keɪsɪz] [nʌn] , [pər'hæps] , [ɪz] ['betər] [wɜːrθ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['deɪvɪd]

Among	these	cases	none	,	perhaps	,	is	better	worth	recalling	than	that	of	David
之中	这些	案例	没有任何	,	也许	,	是	更好的	值得	回忆	比	那	的	大卫

['pɔɪnˌdɛkstɚ] .

Poindexter	.
波因德克斯特	.

在这些案例中，或许没有哪个案例比大卫·波因德克斯特的案例更值得我们铭记。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][eɪm] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['briːfli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

It	will	be	my	aim	here	to	tell	the	tale	as	simply	and	briefly	as	possible
它	将要	是	我的	目的	这里	到	告诉	这	故事	作为	简单地	和	简要地	作为	可能的

— [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	to	repeat	it	,
—	到	重复	它	,

我在这里的目标是尽可能简单明了地讲述这个故事——复述一遍：

[ɪn'diːd] , ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

indeed	,	very	much	as	it	came	to	my	ears	while	living	,	several	years	ago	,
的确	,	非常	很多	作为	它	来了	到	我的	耳朵	尽管	活的	,	一些	年	前	,

的确，这与我几年前居住时听到的情况非常相似。

[nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] .

near	the	scene	in	which	its	events	took	place	.
靠近	这	场景	在	哪个	它是	活动	采取	地方	.

在事件发生地附近。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	a	temptation	to	amplify	it	,
那里	是	一个	诱惑	到	放大	它	,

人们很容易将其放大，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] ['riːs(ə)nt] [deɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['setɪŋ] ;

and	to	give	it	a	more	recent	date	and	a	different	setting	;
和	到	给	它	一个	更多的	最近的	日期	和	一个	不同的	环境	;

并赋予它一个更近的日期和不同的背景；

[bʌt; bət] (['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'saɪd]) [ðə; ði] ['stɔːri] [maɪt] [luːz] [ɪn] [fɔːrs] [ænd; ənd] [weɪt] [mɔːr]

but	(	other	considerations	aside	)	the	story	might	lose	in	force	and	weight	more
但	(	其他	考虑因素	旁边	)	这	故事	可能	失去	在	力量	和	重量	更多的

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [geɪn] [ɪn][ɑːr'tɪstɪk] ['bæləns] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] .

than	it	would	thereby	gain	in	artistic	balance	and	smoothness	.
比	它	会	从而	获得	在	艺术	平衡	和	平滑度	.

但（撇开其他因素不谈），故事的力量和分量可能会因此而减弱，而艺术平衡和流畅性则可能不会因此而增强。

['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ['fæməli][ɪn]

David	Poindexter	was	a	younger	son	of	an	old	and	respected	family	in
大卫	波因德克斯特	曾是	一个	年轻	儿子	的	一个	老的	和	受人尊敬	家庭	在

['sʌsɪks] , ['ɪŋglənd] .

Sussex	,	England	.
苏塞克斯	,	英格兰	.

大卫·波因德克斯特是英国苏塞克斯郡一个古老而受人尊敬的家庭的幼子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] [ɪn] - .

He	was	born	in	London	in	1785	.
他	曾是	出生	在	伦敦	在	-	.

他于1785年出生于伦敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd][æt; ət]['ɑːksfərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['klerɪkl]

He	was	educated	at	Oxford	,	with	a	view	to	his	entering	the	clerical
他	曾是	受过教育	在	牛津	,	和	一个	看法	到	他的	进入	这	文员

[prə'feʃ(ə)n] ,

profession	,
职业	,

他曾在牛津大学接受教育，目的是进入神职人员行业。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɪtən] ,

and	in	the	year	1810	he	obtained	a	living	in	the	little	town	of	Witton	,
和	在	这	年	-	他	获得	一个	活的	在	这	小的	镇	的	威顿	,

1810年，他在威顿小镇找到了一份工作。

[nɪr] ['twɪkənəm] , [noʊn] [hɪ'stɔːrɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn] ['sʌklɪŋ] .

near	Twickenham	,	known	historically	as	the	home	of	Sir	John	Suckling	.
靠近	特威克纳姆	,	已知	历史	作为	这	家	的	先生	约翰	乳	.

位于特威克纳姆附近，历史上这里是约翰·萨克林爵士的故乡。

[ðə; ði] [pɒɪn'dekstə] [hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [baɪ][ðə; ði][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] ['deɪvɪdz] ['fɑːðər]

The	Poindexters	had	been	much	impoverished	by	the	excesses	of	David's	father
这	书呆子	有	到过	很多	贫困	经过	这	过剩	的	大卫的	父亲

[ænd; ənd] ['grænfɑːðər] ,

and	grandfather	,
和	祖父	,

由于大卫的父亲和祖父的过度挥霍，波因德克斯特一家变得非常贫困。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [fjuː] [ɔːr][noʊ] ['riːsɔːrsɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['veri] ['mɑːdɪst]

and	David	seems	to	have	had	few	or	no	resources	beyond	the	very	modest
和	大卫	似乎	到	有	有	很少	或者	不	资源	超过	这	非常	谦虚的

['staɪpend] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

stipend	appertaining	to	his	position	.
助学金	属于	到	他的	位置	.

除了职位所对应的微薄津贴之外，大卫似乎几乎没有任何其他资源。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [pʊr] ,

He	was	,	at	all	events	,	poor	,
他	曾是	,	在	全部	活动	,	贫穷的	,

总之，他很穷。

[ðoʊ] [pə'zest] [ʌv; əv] [kə'pæsitiz] [wɪtʃ] [beɪd] [fer] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv]

though	possessed	of	capacities	which	bade	fair	to	open	to	him	some	of
尽管	拥有	的	容量	哪个	巴德	公平的	到	打开	到	他	一些	的

[ðə; ði] ['haɪər] ['praɪzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ;

the	higher	prizes	of	his	calling	;
这	更高	奖品	的	他的	呼叫	;

虽然他具备一些能力，足以让他获得职业生涯中一些更高的成就；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] ,

but	,	on	the	other	hand	,	there	is	evidence	that	he	chafed	at	his	poverty	,
但	,	在	这	其他	手	,	那里	是	证据	那	他	擦伤	在	他的	贫困	,

但另一方面，也有证据表明他对自己贫穷感到不满。

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] -

and	reason	to	believe	that	he	had	inherited	no	small	share	of	the	ill	-
和	原因	到	相信	那	他	有	遗传	不	小的	分享	的	这	患病的	-

['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [soʊ][ˌdetrɪ'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['eldər]

regulated	temperament	which	had	proved	so	detrimental	to	the	elder
受监管	气质	哪个	有	已证实	所以	有害的	到	这	长老

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

generations	of	his	family	.
几代人	的	他的	家庭	.

有理由相信，他继承了家族老一辈人所遭受的那种难以控制的性情。

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] ['æspekt] , ['hævɪŋ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [her] , ['hevɪli] -

Personally	he	was	a	man	of	striking	aspect	,	having	long	,	dark	hair	,	heavily	-
亲自	他	曾是	一个	男人	的	引人注目	方面	,	拥有	长的	,	黑暗的	头发	,	重度	-

[mɑːrkt] ['aɪˌbraʊz] ,

marked	eyebrows	,
标记	眉毛	,

他本人相貌引人注目，留着长长的黑发，眉毛浓重。

[ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [wɜːr; wər] ['greɪsf(ə)l] [ɪn] ['kɑːntʊr] , [bʌt; bət] ['wɑːntɪŋ]

and	blue	eyes	;	his	mouth	and	chin	were	graceful	in	contour	,	but	wanting
和	蓝色的	眼睛	;	他的	嘴	和	下巴	是	优美	在	轮廓	,	但	想要

[ɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ;

in	resolution	;
在	解决	;

他有一双蓝色的眼睛；他的嘴唇和下巴轮廓优美，但缺乏棱角；

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [tɔːl] , [wel] [nɪt] , [ænd; ənd] ['slendər] .

his	figure	was	tall	,	well	knit	,	and	slender	.
他的	数字	曾是	高的	,	出色地	针织	,	和	苗条	.

他身材高挑，体格健壮，体态修长。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eləkwənt] ['priːtʃər] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] , [wen] [wɔːmd] [baɪ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

He	was	an	eloquent	preacher	,	and	capable	,	when	warmed	by	his	subject	,
他	曾是	一个	雄辩	牧师	,	和	有能力的	,	什么时候	温暖	经过	他的	主题	,

他是一位能言善辩的布道者，而且一旦对自己的主题感兴趣，就能侃侃而谈。

[ʌv; əv] ['paʊərfəli] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [iˈməʊʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	powerfully	affecting	the	emotions	of	his	congregation	.
的	强大的	影响	这	情绪	的	他的	会众	.

强烈地影响了会众的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] — [huːm] , [haʊ'evər] ,

He	was	a	great	favorite	with	women	—	whom	,	however	,
他	曾是	一个	伟大的	最喜欢的	和	女性	—	谁	,	然而	,

他深受女性喜爱——然而，

[hiː; hi]['juːnɪfɔːrmli] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ]['koʊldnəs] — [ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʌn'pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][men] ,

he	uniformly	treated	with	coldness	—	and	by	no	means	unpopular	with	men	,
他	均匀地	治疗	和	寒冷	—	和	经过	不	方法	不受欢迎的	和	男人	,

他始终冷漠待人——而且在男性群体中也并非不受欢迎。

[tɔːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['mænɪfestɪd] [mʌtʃ] [les] [rɪ'zɜːrv] .

toward	some	of	whom	he	manifested	much	less	reserve	.
朝向	一些	的	谁	他	表现出来	很多	较少的	预订	.

对于其中一些人，他表现出的矜持就少得多。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'kʌmbənsi] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə]

before	the	close	of	the	second	year	of	his	incumbency	he	was	known	to
前	这	关闭	的	这	第二	年	的	他的	现任	他	曾是	已知	到

[biː; bi] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

be	paying	his	addresses	to	a	young	lady	of	the	neighborhood	,
是	付费	他的	地址	到	一个	年轻的	女士	的	这	邻里	,

在他任期第二年结束前，就有人发现他将自己的住址支付给了附近一位年轻女士。

[mɪs] ['ɪdɪθ] [sɔːl'tiːn] , [ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld][ʌv; əv][æn; ən][eks] - ['ɑːrmi] ['ɑːfɪsər] .

Miss	Edith	Saltine	,	the	only	child	of	an	ex	-	army	officer	.
错过	伊迪丝	苏打饼干	,	这	仅有的	孩子	的	一个	前任	-	军队	官	.

伊迪丝·萨尔蒂娜小姐，一位退伍军官的独生女。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [ænd; ənd][ɪn] [pʊr] [helθ] ,

The	colonel	was	a	widower	,	and	in	poor	health	,
这	上校	曾是	一个	鳏夫	,	和	在	贫穷的	健康	,

这位上校是位鳏夫，而且身体状况很差。

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['meɪnli] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæf] - [peɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l]

and	since	he	was	living	mainly	on	his	half	-	pay	,	and	had	very	little
和	自从	他	曾是	活的	主要	在	他的	一半	-	支付	,	和	有	非常	小的

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

to	give	his	daughter	,
到	给	他的	女儿	,

由于他主要靠半薪生活，几乎没有什么可以给女儿，

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] ,

the	affair	was	looked	upon	as	a	love	match	,
这	事务	曾是	看起来	之上	作为	一个	爱	匹配	,

这段婚事被认为是自由恋爱。

[ðə; ði] ['ræðər] [sɪns] ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kærəktər] .

the	rather	since	Edith	was	a	handsome	young	woman	of	charming	character	.
这	相当	自从	伊迪丝	曾是	一个	英俊的	年轻的	女士	的	迷人	特点	.

之所以说“相当”，是因为伊迪丝是一位容貌姣好、性格迷人的年轻女子。

[ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] ;

The	Reverend	David	Poindexter	certainly	had	every	appearance	of	being	deeply	in	love	;
这	牧师	大卫	波因德克斯特	当然	有	每一个	外貌	的	存在	深	在	爱	;

大卫·波因德克斯特牧师看起来确实像是陷入了深深的爱河；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrvd] [men] , [wen] [wʌns] [ə'raʊzd] ,

and	it	is	often	seen	that	the	passions	of	reserved	men	,	when	once	aroused	,
和	它	是	经常	已见	那	这	激情	的	预订的	男人	,	什么时候	一次	被唤醒	,

人们常常看到，性格内敛的男人一旦被激起激情，

[ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [dɪ'mɑːnstrətɪv] .

are	stronger	than	those	of	persons	more	generally	demonstrative	.
是	更强	比	那些	的	人	更多的	一般来说	示范性的	.

比那些更外向的人的这种能力更强。

['kɜːrn(ə)l] [sɔːl'tiːn] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] [prə'poʊzd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ]['feɪvər] .

Colonel	Saltine	did	not	at	first	receive	his	proposed	son	-	in	-	law	with	favor	.
上校	苏打饼干	做过	不是	在	第一的	收到	他的	建议的	儿子	-	在	-	法律	和	偏爱	.

萨尔蒂内上校起初并不喜欢他拟定的女婿。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vælə,tjʊdn'erɪən] , [ænd; ənd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz]

He	was	a	valetudinarian	,	and	accustomed	to	regard	his	daughter	as
他	曾是	一个	瓦莱图迪纳里安	,	和	习惯	到	看待	他的	女儿	作为

[hɪz; ɪz] [nɜːrs] [baɪ] [raɪt] ,

his	nurse	by	right	,
他的	护士	经过	正确的	,

他体弱多病，理所当然地把女儿当作自己的护士。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ri'zentid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][fər'lɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

and	he	resented	the	idea	of	her	leaving	him	forlorn	for	the	sake	of
和	他	怨恨	这	主意	的	她	离开	他	绝望	为了	这	清酒	的

[ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrsn] .

a	good	-	looking	parson	.
一个	好的	-	寻找	牧师	.

他无法接受她为了一个英俊的牧师而抛弃他，让他孤苦伶仃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf]

It	is	very	likely	that	his	objections	might	have	had	the	effect	of	breaking	off
它	是	非常	可能	那	他的	反对意见	可能	有	有	这	影响	的	打破	离开

[ðə; ði] [mætʃ] ,

the	match	,
这	匹配	,

他的反对很可能导致比赛中断。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

for	his	daughter	was	devotedly	attached	to	him	,
为了	他的	女儿	曾是	虔诚地	随附的	到	他	,

因为他的女儿非常依恋他。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] ['kwestʃənd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [fɪt] ;

and	hardly	questioned	his	right	to	dispose	of	her	as	he	saw	fit	;
和	几乎	被质问	他的	正确的	到	处置	的	她	作为	他	锯	合身	;

他几乎没有质疑自己有权按照自己的意愿处置她；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv]

but	after	a	while	the	worthy	gentleman	seems	to	have	thought	better	of
但	后	一个	尽管	这	值得	绅士	似乎	到	有	想法	更好的	的

[hɪz; ɪz] [kən'trerinəs] .

his	contrariness	.
他的	矛盾	.

但过了一段时间，这位可敬的绅士似乎对自己的固执己见感到后悔了。

['pɔɪn,dɛkstɚ] [hæd; həd] [strɔːŋ] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɚz] , [ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [meɪd] [hɪm'self] ['pɜːrsənəli]

Poindexter	had	strong	persuasive	powers	,	and	no	doubt	made	himself	personally
波因德克斯特	有	强的	有说服力的	权力	,	和	不	怀疑	制成	他自己	亲自

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] ,

agreeable	to	the	colonel	,	and	,	moreover	,
同意	到	这	上校	,	和	,	而且	,

波因德克斯特拥有很强的说服力，毫无疑问，他设法赢得了上校的个人好感，而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

it	was	arranged	that	the	latter	should	occupy	the	same	house	with	Mr	.
它	曾是	安排	那	这	后者	应该	占据	这	相同的	房子	和	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

and	Mrs	.	Poindexter	after	they	were	married	.
和	太太	.	波因德克斯特	后	他们	是	已婚	.

双方约定，婚后，后者将与波因德克斯特夫妇同住一栋房子。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [muːv] ['ræpɪdli] ,

Nevertheless	,	the	colonel	was	not	a	man	to	move	rapidly	,
尽管如此	,	这	上校	曾是	不是	一个	男人	到	移动	快速	,

然而，这位上校并不是一个行动迅速的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd][wɔːrn] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wedɪŋ]

and	the	engagement	had	worn	along	for	nearly	a	year	without	the	wedding
和	这	订婚	有	磨损	沿着	为了	几乎	一个	年	没有	这	婚礼

- [deɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] [fɪkst] .

-	day	having	been	fixed	.
-	天	拥有	到过	固定的	.

订婚已经持续了近一年，但婚期却一直没有确定。

[wʌn] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [dɪ'sembər] , ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

One	winter	evening	in	the	early	part	of	December	,	Poindexter	dined	with	the
一	冬天	晚上	在	这	早期的	部分	的	十二月	,	波因德克斯特	用餐	和	这

['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['ɪdɪθ] ,

colonel	and	Edith	,
上校	和	伊迪丝	,

十二月初的一个冬日傍晚，波因德克斯特与上校和伊迪丝共进晚餐。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər][waɪn][ðə; ði]['lʌvər] [spoʊk][ɑːn][ðə; ði]

and	as	the	gentlemen	were	sitting	over	their	wine	the	lover	spoke	on	the
和	作为	这	先生们	是	坐着	超过	他们的	葡萄酒	这	情人	辐	在	这

['tɑːpɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

topic	that	was	uppermost	in	his	thoughts	,
话题	那	曾是	最上层	在	他的	想法	,

当两位绅士围坐在一起品酒时，情人谈起了他心中最为关注的话题。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ]

and	asked	his	host	whether	there	was	any	good	reason	why	the	marriage
和	问	他的	主持人	无论	那里	曾是	任何	好的	原因	为什么	这	婚姻

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['kɔnsəˌmeɪtɪd] [æt; ət][wʌns] .

should	not	be	consummated	at	once	.
应该	不是	是	完成	在	一次	.

他问主人是否有正当理由不立即圆房。

" ['krɪsməs] [ɪz][æt; ət][hænd] , " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ri'mɑːkt] ;

"	Christmas	is	at	hand	,	"	the	young	man	remarked	;
"	圣诞节	是	在	手	,	"	这	年轻的	男人	评论	;

“圣诞节快到了，”年轻人说道；

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['rendərd] ['dʌbli] ['memərəb(ə)l][baɪ] [g'rɑːntɪŋ] [ðɪs] [greɪt] [buːn] ? "

"	why	should	it	not	be	rendered	doubly	memorable	by	granting	this	great	boon	?	"
"	为什么	应该	它	不是	是	渲染	双倍	难忘	经过	授予	这	伟大的	恩惠	?	"

“为何不通过授予这项伟大的恩惠，使之更加令人难忘呢？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrsn] , ['deɪvɪd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['duːsɪd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][mæn] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] .

"	For	a	parson	,	David	,	you	are	a	deuced	impatient	man	,	"	the	colonel	said	.
"	为了	一个	牧师	,	大卫	,	你	是	一个	过度	不耐烦	男人	,	"	这	上校	说	.

“大卫，你身为牧师，却是个极其没有耐心的人，”上校说道。

" ['pɑːrsənz][ɑːr; ər]['hjuːmən] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

"	Parsons	are	human	,	"	the	other	exclaimed	with	warmth	.
"	帕森斯	是	人类	,	"	这	其他	惊呼	和	温暖	.

“帕森斯也是人啊，”另一个人热情地说道。

" [həmf] !

"	Humph	!
"	哼	!

“哼！

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] .

I	suppose	some	of	them	are	.
我	认为	一些	的	他们	是	.

我想其中一些人确实是。

[ɪn][fækt] , ['deɪvɪd] ,

In	fact	,	David	,
在	事实	,	大卫	,

事实上，大卫，

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ɪn][juː; jʊ][ðæn; ðən]['tɛksts][ænd; ənd]

if	I	didn't	believe	that	there	was	something	more	in	you	than	texts	and
如果	我	没有	相信	那	那里	曾是	某物	更多的	在	你	比	文本	和

['lɪtəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] ,

litanies	and	the	Athanasian	creed	,
连祷文	和	这	阿塔纳西恩	信条	,

如果我不相信你身上除了经文、祷文和阿塔纳修信经之外还有别的东西，

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ'd]['evər][hæv; həv][let][juː; jʊ] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət] ['ɪdɪθ] .

I'll	be	hanged	if	I'd	ever	have	let	you	look	twice	at	Edith	.
患病的	是	绞刑	如果	ID	曾经	有	让	你	看	两次	在	伊迪丝	.

如果我让你多看伊迪丝一眼，我宁愿被绞死。

[ðæt] [gɜːrl][hæz; həz][gɑːt] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] , ['deɪvɪd] ;

That	girl	has	got	blood	in	her	veins	,	David	;
那	女孩	有	得到	血	在	她	静脉	,	大卫	;

大卫，那女孩血管里流淌着鲜血；

[ʃiːz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['eni] ['læntərn] - [dʒɔːd] , [waɪt] - ['lɪvə] ['dɑːktər][ʌv; əv] [soʊlz]

she's	not	to	be	thrown	away	on	any	lantern	-	jawed	,	white	-	livered	doctor	of	souls
她是	不是	到	是	抛掷	离开	在	任何	灯笼	-	下巴	,	白色的	-	肝脏	医生	的	灵魂

, [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

,	I	can	tell	you	.
,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，她绝不会轻易被任何一个下巴扁平、胆小如鼠的灵魂医生抛弃。

" ['deɪvɪd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'tend] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ;

"	David	held	his	head	down	,	and	seemed	not	to	intend	a	reply	;
"	大卫	握住	他的	头	向下	,	和	似乎	不是	到	打算	一个	回复	;

大卫低着头，似乎不打算回答；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːnəlz] .

but	he	suddenly	raised	his	eyes	,	and	fixed	them	upon	the	colonel's	.
但	他	突然	提高	他的	眼睛	,	和	固定的	他们	之上	这	上校的	.

但他突然抬起头，目光落在了上校身上。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ;

"	You	know	what	my	father	was	,	"	he	said	,	in	a	low	,	distinct	voice	;
"	你	知道	什么	我的	父亲	曾是	,	"	他	说	,	在	一个	低的	,	清楚的	嗓音	;

“你知道我父亲是什么样的人，”他用低沉而清晰的声音说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] . "
" I am my father's son . "
" 我 是 我的 父亲的 儿子 . "

“我是我父亲的儿子。”

" [ðæt] [aɪ'diːə][hæz; həz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]
" That idea has occurred to me more than once , David , and to say
" 那 主意 有 发生 到 我 更多的 比 一次 , 大卫 , 和 到 说
[ðə; ði] [truːθ] ,
the truth ,
这 真相 ,

“大卫，我不止一次想到过这个主意，说实话，

[aɪv] [laɪkt] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I've liked you none the less for it .
我已经 喜欢 你 没有任何 这 较少的 为了 它 .

尽管如此，我依然很喜欢你。

[bʌt; bət] , [ðen] , [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['feloʊ] [laɪk][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪn][ə; eɪ]['pʊlpɪt] ?
But , then , what the deuce should a fellow like you want to do in a pulpit ?
但 , 然后 , 什么 这 二 应该 一个 同伴 喜欢 你 想 到 做 在 一个 讲坛 ?

但是，像你这样的人，究竟想在讲坛上做什么呢?

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [klɔːθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [mæn] , [aɪ] [hoʊp] , [bʌt; bət] ['liːvɪŋ] ['θiːəri] [ə'saɪd] ,
I respect the cloth as much as any man , I hope , but leaving theory aside ,
我 尊重 这 布 作为 很多 作为 任何 男人 , 我 希望 , 但 离开 理论 旁边 ,

我希望，我对这门职业的尊重不亚于任何人，但抛开理论不谈，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['præktɪs] ,
and coming down to practice ,
和 未来 向下 到 实践 ,

回到练习环节，

[ɑːnt] [ðer; ðər] [fuːlz] [ænd; ənd] [neɪvz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðæt] ['bɪznəs] ,
aren't there fools and knaves enough in the world to carry on that business ,
不是 那里 傻瓜 和 无赖 足够的 在 这 世界 到 携带 在 那 商业 ,

难道世界上没有足够的傻瓜和恶棍来从事这种生意吗?

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [laɪk] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ? "
without a fellow of heart and spirit like you going into it ? "
没有 一个 同伴 的 心 和 精神 喜欢 你 去 进入 它 ? "

如果没有像你这样有爱心和精神的人加入呢?

" ['θiːəri] [ɔːr][noʊ] ['θiːəri] ,
" Theory or no theory ,
" 理论 或者 不 理论 ,

“无论有没有理论，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] [men] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [æz; əz][ɪn] ['eni] [ʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
there have been as great men in the pulpit as in any other position ,
那里 有 到过 作为 伟大的 男人 在 这 讲坛 作为 在 任何 其他 位置 ,

讲坛上曾涌现出许多伟人，不亚于其他任何职位上的人。

" [sed] ['deɪvɪd] , ['gluːmɪli] .
" said David , gloomily .
" 说 大卫 , 阴郁地 .

“大卫沮丧地说。”

" [aɪ][dəunt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] : [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] : [bʌt; bət] [wʌt]

"	I	don't	say	to	the	contrary	:	ecclesiastical	history	,	and	all	that	:	but	what
"	我	不	说	到	这	相反	:	教会的	历史	,	和	全部	那	:	但	什么

[aɪ][duː] [seɪ] [ɪz] ,

I	do	say	is	,
我	做	说	是	,

“我并非持相反观点：教会历史等等，但我要说的是，

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [greɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [its] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] ['iznt] ['sʌmwer] [els] ,

if	a	man	is	great	in	the	pulpit	,	it's	a	pity	he	isn't	somewhere	else	,
如果	一个	男人	是	伟大的	在	这	讲坛	,	它是	一个	遗憾	他	不是	某处	别的	,

如果一个人在讲坛上表现出色，那很可惜他没有在其他领域有所建树。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [tuː; tə] [mɔːr] [əd'væntɪdʒ] . "

where	he	could	use	his	greatness	to	more	advantage	.	"
在哪里	他	可以	使用	他的	伟大	到	更多的	优势	.	"

他可以在那里更好地发挥自己的才能。”

" [wel] , " [riˈmɑːkt] ['deɪvɪd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːmbər] [toʊn] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kən'tentɪd] :

"	Well	,	"	remarked	David	,	in	the	same	somber	tone	,	"	I	am	not	contented	:
"	出色地	,	"	评论	大卫	,	在	这	相同的	忧郁	语气	,	"	我	是	不是	满足	:

“嗯，”大卫用同样的低沉语气说道，“我并不满足：

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][kæn; kən][æd'mɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [lʌv] .

so	much	I	can	admit	to	the	father	of	the	woman	I	love	.
所以	很多	我	能	承认	到	这	父亲	的	这	女士	我	爱	.

我能向我心爱女人的父亲坦白的事情还有很多。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] [ðæt] [men] ['naʊədeɪz] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə][maɪ]

But	you	know	as	well	as	I	do	that	men	nowadays	are	called	to	my
但	你	知道	作为	出色地	作为	我	做	那	男人	如今	是	称为	到	我的

[prə'feʃ(ə)n] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['sʌmənz] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt][ʌv; əv][bɜːrθ] .

profession	not	so	much	by	the	Divine	summons	as	by	the	accident	of	birth	.
职业	不是	所以	很多	经过	这	神圣的	传票	作为	经过	这	事故	的	出生	.

但你我都清楚，如今人们从事我的职业，与其说是受到神的召唤，不如说是出于出身的偶然。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] , ['kɜːrn(ə)l] [sɔːl'tiːn] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Were	it	not	for	the	law	of	primogeniture	,	Colonel	Saltine	,	the	Church	of
是	它	不是	为了	这	法律	的	长子继承制	,	上校	苏打饼干	,	这	教会	的

['ɪŋgləndˌ] [wʊd] [biː; bi] ,

England	would	be	,
英格兰	会	是	,

如果不是因为长子继承制，萨尔蒂内上校，英国国教就会是.....

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] . "

for	the	most	part	,	a	congregation	without	a	clergyman	.	"
为了	这	最多	部分	,	一个	会众	没有	一个	牧师	.	"

基本上，这是一个没有牧师的教会。

" [gæd] !

"	Gad	!
"	加德	!

“天哪！

[aɪm] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪn] ; " [bʌt; bət][ðer; ðər]

I'm	much	of	your	opinion	,	"	returned	the	colonel	,	with	a	grin	;	"	but	there
我是	很多	的	你的	观点	,	"	返回	这	上校	,	和	一个	咧嘴笑	;	"	但	那里

[ɑːr; ər] [tuː] [dɔːz] ,

are	two	doors	,
是	二	门	,

“我非常赞同你的看法，”上校笑着回答道，“但是有两扇门，

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [sʌn][tuː; tə]['entər][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] .

you	know	,	for	a	second	son	to	enter	the	world	by	.
你	知道	,	为了	一个	第二	儿子	到	进入	这	世界	经过	.

你知道，为了迎接第二个儿子的到来。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] ['fænsi][ə; eɪ] ['kæsək] , [hiː; hi][kæn; kən][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['juːnɪfɔːrm] . "

If	he	doesn't	fancy	a	cassock	,	he	can	put	on	His	Majesty's	uniform	.	"
如果	他	不	想要	一个	衲	,	他	能	放	在	他的	陛下的	制服	.	"

如果他不喜欢法衣，他可以穿上国王陛下的制服。

" ['niːðər] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [nɔːr][ðə; ði][ækˈtɪvəti][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒɚz] [laɪf] [wʊd] [suːt][ˌem ˈiː] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] .

"	Neither	the	discipline	nor	the	activity	of	a	soldier's	life	would	suit	me	,	"	David
"	两者都不	这	纪律	也不	这	活动	的	一个	士兵的	生活	会	套装	我	,	"	大卫

answered	.
回答	.

“军人的纪律和生活节奏都不适合我，”大卫回答道。

" [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [maɪ][oʊn] ['neɪtʃər] , [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kreivz] [ɪz] ['friːdəm] ,

"	So	far	as	I	know	my	own	nature	,	what	it	craves	is	freedom	,
"	所以	远的	作为	我	知道	我的	自己的	自然	,	什么	它	渴望	是	自由	,

“就我所知，我的本性渴望的是自由。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ɪts] [kəˈpæsitiz] .

and	the	enjoyment	of	its	capacities	.
和	这	享受	的	它是	容量	.

以及享受它的各种功能。

['oʊnli] ['ʌndər] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd][aɪ] [ʃoʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

Only	under	such	conditions	could	I	show	what	I	am	capable	of	.
仅有的	在下面	这样的	状况	可以	我	展示	什么	我	是	有能力的	的	.

只有在这种情况下，我才能展现出我的能力。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] ,

In	other	words	,	"	he	added	,	with	a	short	laugh	,
在	其他	字	,	"	他	额外	,	和	一个	短的	笑	,

换句话说，”他笑着补充道，

" [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪz][ðə; ði] [prəˈfeʃ(ə)n] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] . "

"	ten	thousand	a	year	is	the	profession	I	should	choose	.	"
"	十	千	一个	年	是	这	职业	我	应该	选择	.	"

“年薪一万美元的职业正是我应该选择的。”

" [ɑː] , " ['mɝːmɝd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['hiːvɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] ,

"	Ah	,	"	murmured	the	colonel	,	heaving	a	sigh	,
"	啊	,	"	低声说道	这	上校	,	起伏	一个	叹	,

“啊，”上校低声叹了口气。

" [aɪ] [daʊt] [ðæts] [ə; eɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [wiːd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] [tuː; tə] ['præktɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	I	doubt	that's	a	profession	we'd	all	of	us	like	to	practice	as	well	as
"	我	怀疑	那就是	一个	职业	我们会	全部	的	我们	喜欢	到	实践	作为	出色地	作为

[priːtʃ] .

preach	.
布道	.

“我怀疑这是否是我们所有人都愿意从事并宣扬的职业。”

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[noʊ] [mɔːr] [waɪn] ?
no **more** **wine** **?**
不 更多的 葡萄酒 ?

没有酒了吗?

[oʊ] , [eɪ] , ['ɪdɪθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Oh **,** **ay** **,** **Edith** **,** **of** **course** **!**
哦 , 哎 , 伊迪丝 , 的 课程 !

哦，是的，伊迪丝，当然!

[wel] , [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] ;
Well **,** **go** **to** **her** **,** **sir** **,** **if** **you** **must** **;**
出色地 , 去 到 她 , 先生 , 如果 你 必须 ;

好吧，先生，如果您非要这么做的话，那就去找她吧;

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ][eɪdʒ] [juːl] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [werz] [ðə; ði] [best] —
but **when** **you** **come** **to** **my** **age** **you'll** **have** **found** **out** **which** **wears** **the** **best** **—**
但 什么时候 你 来 到 我的 年龄 你会 有 成立 出去 哪个 穿着 这 最好的 —
['wʊmən] [ɔːr][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .
woman **or** **the** **bottle** **.**
女士 或者 这 瓶子 .

但当你到了我这个年纪，你就会明白，究竟是女人更胜一筹，还是酒瓶更胜一筹。

[aɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiːl] [siː] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs]
I'll **join** **you** **presently** **,** **and** **maybe** **we'll** **see** **what** **can** **be** **done** **about** **this**
患病的 加入 你 目前 , 和 或许 出色地 看 什么 能 是 完毕 关于 这
['mæriŋ] ['bɪznəs] .
marrying **business** **.**
结婚 商业 .

我马上就到，或许我们可以看看能不能解决这桩婚事。

" [soʊ]['deɪvɪd] [went] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ,
" **So** **David** **went** **to** **Edith** **,**
" 所以 大卫 去 到 伊迪丝 ,

于是大卫去找伊迪丝，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ['aʊər] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['slɪpərd]
and **they** **had** **a** **clear** **hour** **together** **before** **they** **heard** **the** **colonel's** **slippered**
和 他们 有 一个 清除 小时 一起 前 他们 听到 这 上校的 拖鞋
[tred] ['hɔbəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .
tread **hobbling** **through** **the** **hall** **.**
踏 跛行 通过 这 大厅 .

他们一起度过了整整一个小时，然后才听到上校穿着拖鞋蹒跚地走过大厅的声音。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , ['deɪvɪd][hæd; həd] [sed] : " [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [daʊt] ['weðər]
Just **before** **he** **opened** **the** **door** **,** **David** **had** **said** **:** **"** **I** **sometimes** **doubt** **whether**
只是 前 他 打开 这 门 , 大卫 有 说 : " 我 有时 怀疑 无论
[juː; jʊ] ['hoʊlli] [lʌv] [ˌem 'iː] ,
you **wholly** **love** **me** **,**
你 完全 爱 我 ,

就在他打开门之前，大卫曾说过：“我有时怀疑你是否全心全意地爱我。”

['æftər][ɔːl] .
after **all** **.**
后 全部 .

毕竟。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] :
" **And** **she** **had** **answered** **:**
" 和 她 有 回答 :

她回答道:

" [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] ,
" If I do not ,
" 如果 我 做 不是 ,

“如果我不这样做，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][jʊr; jər][ˈriːəl] [self] .
it is because I sometimes feel as if you were not your real self .
它 是 因为 我 有时 感觉 作为 如果 你 是 不是 你的 真实的 自己 .

因为我有时觉得你好像不是真正的自己。

" [ðə; ðiˈkɜːrn(ə)l] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [bɪt][ʌv; əv] [ˈdaɪəlɔːg] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]
" The colonel heard nothing of this odd bit of dialogue ; but when he had
" 这 上校 听到 没有什么 的 这 奇怪的 少量 的 对话 ; 但 什么时候 他 有
[səbˈsaidid] ,
subsided ,
平静下来 ,

上校对这段奇怪的对话一无所知；但当他平静下来后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [grʌnt] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðiˈfaɪər] - [pleɪs] ,
with his usual grunt , into his arm - chair beside the fire - place ,
和 他的 通常 咕哝 , 进入 他的 手臂 - 椅子 旁 这 火 - 地方 ,

他哼了一声，坐回壁炉旁的扶手椅里。

[ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊt] - [stuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][paɪp] ,
and Edith had brought him his foot - stool and his pipe ,
和 伊迪丝 有 带来 他 他的 脚 - 凳子 和 他的 管道 ,

伊迪丝给他拿来了脚凳和烟斗。

[ænd; ənd][pæt][ðə; ðiˈ] [ˈvelvɪt] [skʌl] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] ,
and pat the velvet skull cap on his bald pate ,
和 拍 这 天鹅绒 颅骨 帽 在 他的 秃 肉酱 ,

然后轻轻拍了拍他光秃秃的头顶上的天鹅绒头套。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɪf] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] , [ænd; ənd] [sed] :
he drew a long whiff of tobacco smoke , and said :
他 画 一个 长的 闻 的 烟草 抽烟 , 和 说 :

他深深吸了一口烟，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] [foʊks][wɑːnt][tuː; tə][set] [ʌp] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ,
" If you young folks want to set up housekeeping a month from to - day ,
" 如果 你 年轻的 各位 想 到 放 向上 家政 一个 月 从 到 - 天 ,

“如果你们这些年轻人想从今天起一个月内开始安家落户，

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [ker] .
you can do it , for all I care .
你 能 做 它 , 为了 全部 我 关心 .

你爱怎么做就怎么做，我不在乎。

" [ˈlɪt(ə)l] [dɪd] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [θriː] [səˈspekt] [wʌt] [ðæt] [mʌnθ] [wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ]
" Little did any one of the three suspect what that month was destined to bring
" 小的 做过 任何 一 的 这 三 怀疑 什么 那 月 曾是 注定 到 带来
[fɔːrθ] .
forth .
前进 .

“这三人当时谁也没想到，那个月将会发生什么事。”

[ˈdeɪvɪd] [ˈpɔɪnˌdɛkstɚz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [twaɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [waɪf] [ˈdaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ]
David Poindexter's father had been married twice , his second wife dying within a
大卫 书呆子的 父亲 有 到过 已婚 两次 , 他的 第二 妻子 垂死 之内 一个
[jɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] ,
year of her wedding - day ,
年 的 她 婚礼 - 天 ,

大卫·波因德克斯特的父亲结过两次婚，他的第二任妻子在婚后不到一年就去世了。

[ænd; ənd] [tuː] [wiːks] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] ['deɪvɪd]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] .

and	two	weeks	after	bringing	David	into	the	world	.
和	二	周	后	带来	大卫	进入	这	世界	.

在大卫出生两周后。

[ðɪs] ['leɪdi] , [huːz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ['læmbərt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

This	lady	,	whose	maiden	name	was	Lambert	,	had	a	brother	who	was	a
这	女士	,	谁	少女	姓名	曾是	兰伯特	,	有	一个	兄弟	WHO	曾是	一个

['dʒent(ə)lmən]['fɑːrmər] ,

gentleman	farmer	,
绅士	农民	,

这位女士娘家姓兰伯特，她有个哥哥是位绅士农场主。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

and	a	tolerably	successful	one	.
和	一个	勉强可以接受	成功的	一	.

而且相当成功。

[hɪz; ɪz][fɑːrm][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] ['wɪtən] ,

His	farm	was	situated	in	the	parish	of	Witton	,
他的	农场	曾是	位于	在	这	教区	的	威顿	,

他的农场位于威顿教区。

[ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] .

and	he	owned	a	handsome	house	on	the	outskirts	of	the	town	itself	.
和	他	拥有	一个	英俊的	房子	在	这	郊区	的	这	镇	本身	.

他在镇郊拥有一栋漂亮的房子。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['deɪvɪdz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [greɪt] [frendz] ,

He	and	David's	father	had	been	at	one	time	great	friends	,
他	和	大卫的	父亲	有	到过	在	一	时间	伟大的	朋友们	,

他和戴维的父亲曾经是很好的朋友。

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['læmbərt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər]

insomuch	that	David	was	named	after	him	,	and	Lambert	,	as	his	godfather
就此而言	那	大卫	曾是	命名	后	他	,	和	兰伯特	,	作为	他的	教父

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌŋk(ə)l] ,

as	well	as	uncle	,
作为	出色地	作为	叔叔	,

以至于大卫的名字就是以他命名的，而兰伯特既是他的教父又是他的叔叔。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['sɪlvər] [mʌg] .

presented	the	child	with	the	usual	silver	mug	.
呈现	这	孩子	和	这	通常	银	马克杯	.

送给孩子一个普通的银杯。

['læmbərt] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] ,

Lambert	was	never	known	to	have	married	,	but	there	were	rumors	,
兰伯特	曾是	绝不	已知	到	有	已婚	,	但	那里	是	谣言	,

兰伯特从未被证实结过婚，但坊间一直有传言。

['deɪtɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [bæk] ['deɪvɪdz] ['ɜːrliɪst] [ˌrekə'lekʃənz] ,

dating	as	far	as	back	David's	earliest	recollections	,
约会	作为	远的	作为	后退	大卫的	最早	回忆	,

可以追溯到大卫最早的记忆，

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [ə; eɪ] ['siːkrət][ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

to	the	effect	that	he	had	entertained	a	secret	and	obscure	passion	for
到	这	影响	那	他	有	娱乐	一个	秘密	和	朦胧	热情	为了

[sʌm; səm] ['fɔːrən] ['wʊmən] [ʌv; əv] [greɪt] ['bjuːti] ,

some	foreign	woman	of	great	beauty	,
一些	外国的	女士	的	伟大的	美丽	,

大意是，他曾对一位容貌绝美的外国女子怀有秘密而隐秘的爱慕之情。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] .

but	of	doubtful	character	and	antecedents	.
但	的	疑	特点	和	来路	.

但其性质和来历都值得怀疑。

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [huː] [hæd; həd]['evər] [siːn] [ðɪs] ['wʊmən] ,

Nobody	could	be	found	who	had	ever	seen	this	woman	,
无人	可以	是	成立	WHO	有	曾经	已见	这	女士	,

找不到任何见过这个女人的人。

[ɔːr] [wʊd] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [ɪg'zɪstɪd] ;

or	would	accept	the	responsibility	of	asserting	that	she	actually	existed	;
或者	会	接受	这	责任	的	断言	那	她	实际上	存在	;

或者愿意承担证明她真实存在的责任;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [siːmd]

but	she	afforded	a	convenient	means	of	accounting	for	many	things	that	seemed
但	她	提供	一个	方便的	方法	的	会计	为了	许多	事物	那	似乎

[mɪ'stɪriəs] [ɪn]['mɪstər] . ['læmbɝts] [kən'dʌkt] .

mysterious	in	Mr	.	Lambert's	conduct	.
神秘	在	先生	.	兰伯特的	执行	.

但她提供了一种便捷的方法来解释兰伯特先生行为中许多看似神秘的事情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] , [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [left] ['ɪŋglənd]

At	length	,	when	David	was	about	eight	years	old	,	his	godfather	left	England
在	长度	,	什么时候	大卫	曾是	关于	八	年	老的	,	他的	教父	左边	英格兰

[ə'brʌptli] ,

abruptly	,
突然	,

最终，在大卫大约八岁的时候，他的教父突然离开了英国。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɔːr] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] .

and	without	telling	any	one	whither	he	was	going	or	when	he	would	return	.
和	没有	讲述	任何	一	往哪里去	他	曾是	去	或者什么时候		他	会	返回	.

他没有告诉任何人他要去哪里，也没有告诉任何人他何时回来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [rɪ'tɜːrn] ,

As	a	matter	of	fact	he	never	did	return	,
作为	一个	事情	的	事实	他	绝不	做过	返回	,

事实上，他再也没有回来。

[nɔːr][hæd; həd] ['eni] ['sɜːrt(ə)n] [nuːz] ['evər] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

nor	had	any	certain	news	ever	been	heard	of	him	since	his	departure	.
也不	有	任何	肯定	消息	曾经	到过	听到	的	他	自从	他的	离开	.

自他离开后，就再也没有他的任何确切消息了。

['niːðər] [hɪz; ɪz] [haʊs] [nɔːr][hɪz; ɪz][fɑːrm][wʌz; wəz]['evər][soʊld] , [haʊ'evər] ,

Neither	his	house	nor	his	farm	was	ever	sold	,	however	,
两者都不	他的	房子	也不	他的	农场	曾是	曾经	卖	,	然而	,

然而，他的房子和农场都没有被卖掉。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rentɪd] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['tenənt] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

though	they	were	rented	to	more	than	one	tenant	during	a	number	of	years	.
尽管	他们	是	租来的	到	更多的	比	一	租户	期间	一个	数字	的	年	.

虽然这些房屋在多年内曾出租给不止一位租户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['læmbərt] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l]['riːəl] [ɪ'steɪt]

It	was	said	,	also	,	that	Lambert	held	possession	of	some	valuable	real	estate
它	曾是	说	,	还	,	那	兰伯特	握住	拥有	的	一些	有价值的	真实的	财产

[ɪn] ['lʌndən] .

in	London	.
在	伦敦	.

据说，兰伯特在伦敦还拥有一些价值不菲的房地产。

[ˌnevərðə'les] , [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [rɪ'membər] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ]

Nevertheless	,	in	process	of	time	he	was	forgotten	,	or	remembered	only	as	a
尽管如此	,	在	过程	的	时间	他	曾是	被遗忘的	,	或者	记得	仅有的	作为	一个

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然而，随着时间的推移，他被遗忘了，或者只被记住了一个名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [men] , [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [oʊld]

And	the	new	generation	of	men	,	though	they	might	speak	of	"	the	old
和	这	新的	一代	的	男人	,	尽管	他们	可能	说话	的	"	这	老的

['læmbərt] [haʊs] ,

Lambert	House	,
兰伯特	房子	,

而新一代的男士们，尽管他们可能会谈到“老兰伯特之家”，

" ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðæt] ['taɪt(ə)l] .

"	neither	knew	nor	cared	how	it	happened	to	have	that	title	.
"	两者都不	知道	也不	关心	如何	它	发生	到	有	那	标题	.

“既不知道也不关心它是怎么获得这个头衔的。”

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [sɪns] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs]

For	aught	they	could	tell	,	it	might	have	borne	it	ever	since	Queen	Elizabeth's
为了	零	他们	可以	告诉	,	它	可能	有	出生	它	曾经	自从	女王	伊丽莎白的

[taɪm] .

time	.
时间	.

据他们所知，它可能从伊丽莎白女王时代起就一直承受着这种负担。

['iːv(ə)n] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

Even	David	Poindexter	had	long	ceased	to	think	of	his	uncle	as	anything
甚至	大卫	波因德克斯特	有	长的	停止	到	思考	的	他的	叔叔	作为	任何事物

[mʌtʃ] [mɔːr] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [driːm] .

much	more	substantial	than	a	dream	.
很多	更多的	重大的	比	一个	梦	.

就连大卫·波因德克斯特也早已不再把他的叔叔看作一个比梦境更真实的人了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [sər'praɪzd] , ['ðerfɔːr] , [wen] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]

He	was	all	the	more	surprised	,	therefore	,	when	,	on	the	day	following	the
他	曾是	全部	这	更多的	惊讶	,	所以	,	什么时候	,	在	这	天	下列的	这

['ɪntərvjuː] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,

interview	just	mentioned	,
面试	只是	提及	,

因此，当他在刚才提到的那次采访后的第二天得知以下消息时，他感到更加惊讶：

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [leɪt] ['deɪvɪd] ['læmbɚts] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] .

he	received	a	letter	from	the	late	David	Lambert's	lawyers	.
他	已收到	一个	信	从	这	晚的	大卫	兰伯特的	律师	.

他收到了一封来自已故大卫·兰伯特律师的信。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['sʌbstəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [daɪd] [ɪn] [ˌkɑːnstæntə'noʊpl] ,

It	informed	him	in	substance	that	his	uncle	had	died	in	Constantinople	,
它	知情的	他	在	物质	那	他的	叔叔	有	死亡	在	君士坦丁堡	,

它实质上告知他，他的叔叔已在君士坦丁堡去世。

[ˌʌn'mærid] ([soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [æsə'teind]) , [ɪn'testeɪt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [blʌd] -

unmarried	(	so	far	as	could	be	ascertained	)	,	intestate	,	and	without	blood	-
未婚	(	所以	远的	作为	可以	是	已确定	)	,	无遗嘱	,	和	没有	血	-

[rɪ'leɪʃnz] [sər'vaɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

relations	surviving	him	.
关系	幸存	他	.

据了解，他未婚，未立遗嘱，且无血亲在世。

['ʌndər]	[ðiːz]	['sɜːrkəmstænsɪz]	,	[hɪz; ɪz]	['prɑːpərti]	,	[ə'maʊnt]	[tuː; tə]	[wʌn]	['hʌndrəd]	[ænd; ənd]	['sɪksti]
Under	**these**	**circumstances**	**,**	**his**	**property**	**,**	**amounting**	**to**	**one**	**hundred**	**and**	**sixty**
在下面	这些	情况	,	他的	财产	,	金额	到	一	百	和	六十

['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	,
thousand	**pounds**	**,**
千	磅	,

在这种情况下，他的财产，价值十六万英镑，

[ðə; ði]	[bʌlk]	[ʌv; əv]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ɪn'vestɪd]	[ɪn][lænd][ænd; ənd]	['haʊzɪz]	[ɪn][ðə; ði]	['sɪti]	[ʌv; əv]	['lʌndən]	,
the	**bulk**	**of**	**which**	**was**	**invested**	**in**	**land**	**and**	**houses**	**in**	**the**	**city**	**of**	**London**	**,**
这	大部分	的	哪个	曾是	投资	在	土地	和	房屋	在	这	城市	的	伦敦	,

其中大部分投资于伦敦市的土地和房屋。

[æz; əz]	[wel]	[æz; əz][ðə; ði]	['kʌntri]	-	[siːt]	[ɪn]	['wɪtən]	[noʊn]	[æz; əz][ðə; ði][oʊld]	['læmbərt]	[haʊs]	,
as	**well**	**as**	**the**	**country**	**-**	**seat**	**in**	**Witton**	**known**	**as**	**the**	**old**	**Lambert**	**House**	**,**
作为	出色地	作为	这	国家	-	座位	在	威顿	已知	作为	这	老的	兰伯特	房子	,

以及位于威顿的乡村宅邸，即著名的老兰伯特府。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm][lændz]	[ˌðer'tuː]	[ˌæpər'teɪnɪŋ]	—	[ɔːl]	[ðɪs]	[welθ]	,
and	**the**	**farm**	**lands**	**thereto**	**appertaining**	**—**	**all**	**this**	**wealth**	**,**
和	这	农场	土地	到	属于	—	全部	这	财富	,

以及与之相关的农田——所有这些财富，

[nɑːt][tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[fɔːr]	[ɔːr]	[faɪv]	['θaʊz(ə)nd]	[paʊndz]	[ɪn]	['redi]	['mʌni]	,
not	**to**	**mention**	**four**	**or**	**five**	**thousand**	**pounds**	**in**	**ready**	**money**	**,**
不是	到	提到	四	或者	五	千	磅	在	准备好	钱	,

更别提还有四五千英镑的现金了。

[keɪm]	['ɪntuː]	[pə'zeʃn]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[leɪt]	['deɪvɪd]	['læmbɔ͡ɪts]	['nɪrəst]	[ʌv; əv][kɪn]	,	[huː]	,	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
came	**into**	**possession**	**of**	**the**	**late**	**David**	**Lambert's**	**nearest**	**of**	**kin**	**,**	**who**	**,**	**as**	**it**
来了	进入	拥有	的	这	晚的	大卫	兰伯特的	最近的	的	亲属	,	WHO	,	作为	它

[ə'pɪrd]	,
appeared	**,**
出现	,

这份文件落入了已故大卫·兰伯特的近亲手中，而这位近亲似乎也持有这份文件。

[wʌz; wəz]	[nʌn]	['ʌðər]	[ðæn; ðən][ðə; ði]	['revərənd]	['deɪvɪd]	['pɔɪnˌdɛkstɔ͡ɪ]	.
was	**none**	**other**	**than**	**the**	**Reverend**	**David**	**Poindexter**	**.**
曾是	没有任何	其他	比	这	牧师	大卫	波因德克斯特	.

正是大卫·波因德克斯特牧师。

"	[wʊd]	[ðæt]	['dʒent(ə)lmən]	,	['ðerfɔːr]	[biː; bi][kaɪnd]	[ɪ'nʌf]	,	[æt; ət][hɪz; ɪz]	[kən'viːniəns]	,
"	**Would**	**that**	**gentleman**	**,**	**therefore**	**be**	**kind**	**enough**	**,**	**at**	**his**	**convenience**	**,**
"	会	那	绅士	,	所以	是	种类	足够的	,	在	他的	方便	,

“因此，这位先生能否在方便的时候，好心地……”

[tuː; tə]	[əd'vaɪz]	[hɪz; ɪz]	[ə'biːdiənt]	['sɜːrvənt]	[æz; əz][tuː; tə]	[wʌt]	[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[meɪk]
to	**advise**	**his**	**obedient**	**servants**	**as**	**to**	**what**	**disposition**	**he**	**wished**	**to**	**make**
到	建议	他的	听话	仆人	作为	到	什么	处置	他	希望	到	制作

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[ɪn'herɪtəns]	?
of	**his**	**inheritance**	**?**
的	他的	遗产	?

向他忠诚的仆人指示他希望如何处置他的遗产？

"	[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]	['sætərdeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[jʌŋ]	['klɜːrdʒimən]	[wʌz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[æt; ət]
"	**It**	**was**	**a**	**Saturday**	**morning**	**,**	**and**	**the**	**young**	**clergyman**	**was**	**sitting**	**at**
"	它	曾是	一个	周六	早晨	,	和	这	年轻的	牧师	曾是	坐着	在

[hɪz; ɪz]	['stʌdi]	['teɪbl]	;
his	**study**	**table**	**;**
他的	学习	桌子	;

“那是一个星期六的早晨，这位年轻的牧师正坐在他的书桌前；

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

the	fire	was	burning	in	the	grate	at	his	right	hand	,
这	火	曾是	燃烧	在	这	格特	在	他的	正确的	手	,

他右手边的壁炉里燃着火。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['rɪt(ə)n] ['sɜːrmən] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	his	half	-	written	sermon	lay	on	the	desk	before	him	.
和	他的	一半	-	书面	讲道	躺	在	这	桌子	前	他	.

他那写了一半的讲道稿就放在他面前的桌子上。

['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [æt; ət][fɜːrst] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [ə'meɪzɪdli] , ['æftərwərd] [mɔːr] ['sloʊli] ,

After	reading	the	letter	,	at	first	hurriedly	and	amazedly	,	afterward	more	slowly	,
后	阅读	这	信	,	在	第一的	匆匆	和	令人惊讶地	,	之后	更多的	缓慢地	,

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['pɔːzɪz] ,

with	frequent	pauses	,
和	频繁	停顿	,

读完这封信后，起初匆匆忙忙、惊叹不已，后来速度放慢，还不时停顿。

[hiː; hi]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

he	folded	it	up	,	and	,	still	holding	it	in	his	hand	,	leaned	back	in	his	chair	,
他	折叠	它	向上	,	和	,	仍然	保持	它	在	他的	手	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,

他把它折好，手里还拿着，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp]

and	remained	for	the	better	part	of	an	hour	in	a	state	of	deep
和	剩余	为了	这	更好的	部分	的	一个	小时	在	一个	状态	的	深的

[priˌɑːkju'peɪʃn] .

preoccupation	.
专注	.

在将近一个小时的时间里，他一直处于高度专注的状态。

['meni] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [pæst] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [gləud] [ɪn][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [bluː]

Many	changing	expressions	passed	across	his	face	,	and	glowed	in	his	dark	-	blue
许多	变化	表达式	通过了	穿过	他的	脸	,	和	发光	在	他的	黑暗的	-	蓝色的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他脸上闪过许多不同的表情，深蓝色的眼睛里闪烁着光芒。

[ænd; ənd] ['trembld] [ɑːn][ðə; ði] ['kɝːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	trembled	on	the	curves	of	his	lips	.
和	颤抖	在	这	曲线	的	他的	嘴唇	.

他的嘴唇微微颤抖。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] , [sæt] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

At	last	he	roused	himself	,	sat	erect	,	and	smote	the	table	violently	with	his
在	最后的	他	唤醒	他自己	,	卫星	直立	,	和	猛击	这	桌子	暴力	和	他的

[klintʃt] [hænd] .

clinched	hand	.
锁定	手	.

他终于起身，坐直身子，用紧握的手猛击桌子。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəl] ; [hiː; hi] , ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ,

Yes	,	it	was	true	it	was	real	;	he	,	David	Poindexter	,
是的	,	它	曾是	真的	它	曾是	真实的	;	他	,	大卫	波因德克斯特	,

是的，这是真的；他，大卫·波因德克斯特，

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][ðə; ði] [pʊr] [ɪm'prɪznd] ['klɜːrdʒimən] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləend] — [hiː; hi] ,

an	hour	ago	the	poor	imprisoned	clergyman	of	the	Church	of	England	—	he	,
一个	小时	前	这	贫穷的	被监禁	牧师	的	这	教会	的	英格兰	—	他	,

一个小时前，那位可怜的被囚禁的英国国教牧师——他，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['mædʒɪk] , [wʌz; wəz] [friː] , ['paʊərf(ə)l] , [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ,

as	by	a	stroke	of	magic	,	was	free	,	powerful	,	emancipated	,
作为	经过	一个	中风	的	魔法	,	曾是	自由的	,	强大的	,	解放	,

仿佛被施了魔法一般，变得自由、强大、解放了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] !

the	heir	of	seven	thousand	pounds	a	year	!
这	继承人	的	七	千	磅	一个	年	!

年收入七千英镑的继承人!

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'baʊt] [tə'mɑːˌroʊz, tuː'mɑːˌroʊz]['sɜːrmən] ?

And	what	about	tomorrow's	sermon	?
和	什么	关于	明天	讲道	?

那明天的讲道呢?

[hiː; hi] [roʊz] [ʌp] ['smaɪlɪŋ] ,

He	rose	up	smiling	,
他	玫瑰	向上	微笑	,

他面带微笑地站了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

with	a	vivid	color	in	his	cheeks	and	a	bright	sparkle	in	his	eyes	.
和	一个	生动	颜色	在	他的	脸颊	和	一个	明亮的	火花	在	他的	眼睛	.

他双颊泛红，双目闪亮。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] , [θruː] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

He	stretched	himself	to	his	full	height	,	threw	out	his	arms	,
他	拉伸	他自己	到	他的	满的	高度	,	扔	出去	他的	武器	,

他伸展身体，伸开双臂，

[ænd; ənd] [smoʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ][bəuθ] [fɪsts] .

and	smote	his	chest	with	both	fists	.
和	猛击	他的	胸部	和	两个都	拳头	.

然后双拳猛击他的胸口。

[wʌt] [ə; eɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

What	a	load	was	gone	from	his	heart	!
什么	一个	加载	曾是	已消失	从	他的	心	!

他心中的重担仿佛卸了下来!

[wʌt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɑːrdər][ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [dɑːnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] !

What	a	new	ardor	of	life	was	this	that	danced	in	his	veins	!
什么	一个	新的	热情	的	生活	曾是	这	那	跳舞	在	他的	静脉	!

他血管里流淌着多么崭新的生命热情啊!

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [straɪdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [waɪd] ['oʊpən] ,

He	walked	with	long	strides	to	the	window	,	and	threw	it	wide	open	,
他	步行	和	长的	步幅	到	这	窗户	,	和	扔	它	宽的	打开	,

他迈着大步走到窗边，一把将窗户敞开。

['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [braɪt] ['aɪsi] [er] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌɪnhə'leɪʃn] .

breathing	in	the	rush	of	bright	icy	air	with	deep	inhalations	.
呼吸	在	这	匆忙	的	明亮的	冰冷的	空气	和	深的	吸入	.

深深吸气，感受着清冷明亮的空气扑面而来。

['friːdəm] !

Freedom	!
自由	!

自由!

[ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] !

emancipation	!
解放	!

解放!

['jɑːndər] , [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑːrk] , ['lev(ə)l] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn] , [roʊz][ðə; ði] [skwer] ,

Yonder	,	above	the	dark	,	level	boughs	of	the	cedar	of	Lebanon	,	rose	the	square	,
远处	,	多于	这	黑暗的	,	等级	树枝	的	这	雪松	的	黎巴嫩	,	玫瑰	这	正方形	,

在远处，黎巴嫩雪松黝黑平直的枝干之上，耸立着一座广场。

[greɪ] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

gray	tower	of	the	church	.
灰色的	塔	的	这	教会	.

教堂的灰色塔楼。

['jestərdeɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪn] [hoʊps] ;

Yesterday	it	was	the	incubus	of	his	vain	hopes	;
昨天	它	曾是	这	梦魇	的	他的	徒劳	希望	;

昨天，它还是他虚妄希望的梦魇；

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [pæst] .

to	-	day	it	was	the	tomb	of	a	dead	and	despised	past	.
到	-	天	它	曾是	这	墓	的	一个	死的	和	被鄙视的	过去的	.

今天，这里成了逝去且令人鄙夷的过去的坟墓。

[wʌt] [hæd; həd]['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɔːlɪŋ] ['sɪnərz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] ?

What	had	David	Poindexter	to	do	with	calling	sinners	to	repentance	?
什么	有	大卫	波因德克斯特	到	做	和	呼叫	罪人	到	悔改	?

大卫·波因德克斯特与呼召罪人悔改有什么关系?

[let] [hɪm; ɪm][fɜːrst][faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [wʌt] [sɪn][wʌz; wəz] [laɪk] .

Let	him	first	find	out	for	himself	what	sin	was	like	.
让	他	第一的	寻找	出去	为了	他自己	什么	罪	曾是	喜欢	.

让他先自己去体验一下罪恶是什么滋味吧。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

Then	he	looked	to	the	right	,
然后	他	看起来	到	这	正确的	,

然后他向右边望去，

[wer] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] ['kɜːrn(ə)l] - ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [reɪzd] [ɪts] [red] - [taɪl] [ruːf]

where	between	the	leafless	trees	Colonel	Saltine's	little	dwelling	raised	its	red	-	tile	roof
在哪里	之间	这	无叶	树木	上校	-	小的	住宅	提高	它是红色的		-	瓦	屋顶

[ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪ] ['gɑːrdn] - [wɔːl] .

above	the	high	garden	-	wall	.
多于	这	高的	花园	-	墙	.

在光秃秃的树木之间，萨尔蒂内上校的小房子高高地耸立在花园围墙之上，红色的瓦片屋顶格外醒目。

[ænd; ənd][soʊ] , ['ɪdɪθ] , [juː; jʊ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [maɪ]['riːəl] [self] ?

And	so	,	Edith	,	you	doubted	whether	I	were	at	all	times	my	real	self	?
和	所以	,	伊迪丝	,	你	怀疑	无论	我	是	在	全部	时代	我的	真实的	自己	?

所以，伊迪丝，你怀疑我是否始终保持着真实的自我?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [kəm'pleɪnt] [ˌhɪr'æftər] .

You	shall	not	need	to	make	that	complaint	hereafter	.
你	将	不是	需要	到	制作	那	抱怨	此后	.

您以后无需再提出该投诉。

[æz; əz][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sɜːrmən] — [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hiː; hi] [huː] [roʊt] ['səːmənz] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ]

As	for	to	-	morrow's	sermon	—	I	am	not	he	who	wrote	sermons	,	nor	shall	I
作为	为了	到	-	明天	讲道	—	我	是	不是	他	WHO	写道	布道	,	也不	将	我

['evər] [priːtʃ] ['eni] .

ever	preach	any	.
曾经	布道	任何	.

至于明天的讲道——我不是写讲道稿的人，我也永远不会讲道。

[əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈðerfɔːr] !

Away	**with**	**it**	**,**	**therefore**	**!**
离开	和	它	,	所以	!

所以，把它扔掉吧!

[hiː; hi] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv][ˈmænjuskrɪpt][frʌm; frəm][ðə; ði]

He	**strode**	**back**	**to**	**the**	**table**	**,**	**took**	**up**	**the**	**sheets**	**of**	**manuscript**	**from**	**the**
他	大步走	后退	到	这	桌子	,	采取	向上	这	纸张	的	手稿	从	这

[desk] ,

desk	**,**
桌子	,

他大步走回桌边，拿起桌上的手稿。

[tɔːr] [ðem; ðəm] [əˈkrɔːs] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [koʊl] .

tore	**them**	**across**	**,**	**and**	**laid**	**them**	**on**	**the**	**burning**	**coals**	**.**
撕裂	他们	穿过	,	和	铺设	他们	在	这	燃烧	煤炭	.

把它们撕开，放在燃烧的煤炭上。

[ðeɪ] [ˈsməʊldəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [bleizd] [ʌp] ,

They	**smoldered**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**blazed**	**up**	**,**
他们	闷烧	为了	一个	片刻	,	然后	燃烧的	向上	,

它们先是冒着烟，然后猛烈燃烧起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [drɑːft] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndoʊ] [hwiskt] [ðə; ði] [ˈblækənd] [ˈæʃɪz] [ʌp][ðə; ði]

and	**the**	**draught**	**from**	**the**	**open**	**window**	**whisked**	**the**	**blackened**	**ashes**	**up**	**the**
和	这	草稿	从	这	打开	窗户	搅拌	这	变黑	灰烬	向上	这

[ˈtʃɪmni] .

chimney	**.**
烟囱	.

从敞开的窗户吹进来的风将黑色的炉灰卷上了烟囱。

[ˈdeɪvɪd] [stʊd] , [ˈmiːnwaɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ˈfoʊldɪd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd]

David	**stood**	**,**	**meanwhile**	**,**	**with**	**his**	**arms**	**folded**	**,**	**smiling**	**to**	**himself**	**,**	**and**
大卫	站立	,	同时	,	和	他的	武器	折叠	,	微笑	到	他自己	,	和

[rɪˈpiːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

repeating	**,**	**in**	**a**	**low**	**voice**	**:**
重复	,	在	一个	低的	嗓音	:

与此同时，大卫双臂抱胸站在那里，脸上带着一丝微笑，低声重复道：

" [ˈnevər] [əˈgen] — [ˈnevər] [əˈgen] — [ˈnevər] [əˈgen] .

"	**Never**	**again**	**—**	**never**	**again**	**—**	**never**	**again**	**.**
"	绝不	再次	—	绝不	再次	—	绝不	再次	.

“绝不再犯——绝不再犯——绝不再犯。”

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hiː; hi] [riːˈsiːtid] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪdli] [roʊt] [tuː] [ɔːr]

"	**By**	**-**	**and**	**-**	**by**	**he**	**reseated**	**himself**	**at**	**his**	**desk**	**,**	**and**	**hurriedly**	**wrote**	**two**	**or**
"	经过	-	和	-	经过	他	重新就座	他自己	在	他的	桌子	,	和	匆匆	写道	二	或者

[θriː] [noʊts] ,

three	**notes**	**,**
三	笔记	,

过了一会儿，他重新坐回书桌前，匆匆写了两三张纸条。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dəˈrektɪd] [tuː; tə] [mɪs] [sɔːlˈtiːn] .

one	**of**	**which**	**was**	**directed**	**to**	**Miss**	**Saltine**	**.**
一	的	哪个	曾是	指导	到	错过	苏打饼干	.

其中一封是写给萨尔蒂娜小姐的。

[hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðem; ðəm][æt; ət]

He	gave	them	to	his	servant	with	an	injunction	to	deliver	them	at
他	给予	他们	到	他的	仆人	和	一个	禁令	到	递送	他们	在

[ðer; ðər] [ə'dresiz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

their	addresses	during	the	afternoon	.
他们的	地址	期间	这	下午	.

他把信交给仆人，嘱咐他下午把信送到收件人的地址。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst]

Looking	at	his	watch	,	he	was	surprised	to	find	that	it	was	already	past
寻找	在	他的	手表	,	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	它	曾是	已经	过去的

[twelv] [ə'klɔk, əu-] .

twelve	o'clock	.
十二	点钟	.

他看了看手表，惊讶地发现已经过了十二点。

[hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] , [pækt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔːrt'mæntoʊ] , [meɪd] [sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	went	up	-	stairs	,	packed	a	small	portmanteau	,	made	some	changes	in	his
他	去	向上	-	楼梯	,	包装	一个	小的	合成词	,	制成	一些	变化	在	他的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

他上楼后，收拾了一个小旅行包，换了身衣服。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪənt] [step] .

and	came	down	again	with	a	buoyant	step	.
和	来了	向下	再次	和	一个	浮力	步	.

然后轻快地迈着步子又下来了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃeri] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪdbɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ;

There	was	a	decanter	half	full	of	sherry	on	the	sideboard	in	the	dining	-	room	;
那里	曾是	一个	醒酒器	一半	满的	的	雪利酒	在	这	餐边柜	在	这	用餐	-	房间	;

餐厅的餐具柜上放着一个半瓶雪利酒；

[hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][ænd; ənd][dræŋk] [tuː] ['glæsɪz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] .

he	poured	out	and	drank	two	glasses	in	succession	.
他	倾倒	出去	和	喝	二	眼镜	在	演替	.

他倒出酒杯，一口气喝了两杯。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn]

This	done	,	he	put	on	his	hat	,	and	left	the	house	with	his	portmanteau	in
这	完毕	,	他	放	在	他的	帽子	,	和	左边	这	房子	和	他的	合成词	在

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

一切就绪后，他戴上帽子，手里拿着旅行箱离开了家。

[ænd; ənd] [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [ðə; ði] ['lʌndən] [koʊtʃ] ,

and	ten	minutes	later	he	had	intercepted	the	London	coach	,
和	十	分钟	之后	他	有	截获	这	伦敦	教练	,

十分钟后，他截住了那辆开往伦敦的长途汽车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

and	was	bowling	along	on	his	way	to	the	city	.
和	曾是	保龄球	沿着	在	他的	方式	到	这	城市	.

他一边打保龄球一边前往市区。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][drə'mætɪk] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn]['deɪvɪd] , [æz; əz][ɪn] ['meni] ['eləkwənt] [men] [ʌv; əv]

There	was	a	dramatic	instinct	in	David	,	as	in	many	eloquent	men	of
那里	曾是	一个	戏剧性	本能	在	大卫	,	作为	在	许多	雄辩	男人	的

[ɪm'preʃənəb(ə)l] ['temprəmənt] ,

impressionable	temperament	,
易受影响的	气质	,

大卫身上有一种戏剧化的本能，就像许多能言善辩、性情易受影响的人一样。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɜ:rɪŋ]

which	caused	him	every	now	and	then	to	look	upon	all	that	was	occurring
哪个	导致	他	每一个	现在	和	然后	到	看	之上	全部	那	曾是	发生

[æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [pleɪ] ,

as	a	sort	of	play	,
作为	一个	种类	的	玩	,

这使他时不时地把发生的一切看作是一场戏剧。

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][ækt][hɪz; ɪz][pɑ:rt][ɪn][ə; eɪ] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['mænər] .

and	to	resolve	to	act	his	part	in	a	telling	and	picturesque	manner	.
和	到	解决	到	行为	他的	部分	在	一个	讲述	和	如画	方式	.

并决心以生动形象的方式演绎自己的角色。

[ɑ:n] [ðæt] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nu:n] [hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] .

On	that	Saturday	afternoon	he	had	an	interview	with	the	late	Mr	.
在	那	周六	下午	他	有	一个	面试	和	这	晚的	先生	.

['læmbɚts] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

Lambert's	lawyers	,
兰伯特的	律师	,

那个星期六下午，他与已故兰伯特先生的律师进行了面谈。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [strʌk] [baɪ][hɪz; ɪz][kɑ:m] , ['lɔ:fti] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['berɪŋ] .

and	they	were	struck	by	his	calm	,	lofty	,	and	indifferent	bearing	.
和	他们	是	击	经过	他的	冷静的	,	高远	,	和	冷漠	轴承	.

他们都被他沉着冷静、高傲冷漠的气质所打动。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] ['wɜ:rldli] [prɑ:'sperəti][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪm; ɪm] ,

He	seemed	to	regard	worldly	prosperity	as	a	thing	beneath	him	,
他	似乎	到	看待	世俗	繁荣	作为	一个	事物	下面	他	,

他似乎认为世俗的财富有失身份。

[jet] [tu:; tə] [fi:l] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wei] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [welθ]

yet	to	feel	in	a	half	-	impatient	way	the	responsibility	which	the	control	of	wealth
然而	到	感觉	在	一个	一半	-	不耐烦	方式	这	责任	哪个	这	控制	的	财富

[fɔ:rst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

forced	upon	him	.
强制	之上	他	.

然而，他却带着几分不耐烦地感受到掌控财富所带来的责任。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pɜ:rpəs] [nɑ:t][tu:; tə] [ə'laʊ] [ðɪs] ['legəsi] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] ['pɜ:rmənəntli] [wɪð; wɪθ][maɪ]

"	It	is	my	purpose	not	to	allow	this	legacy	to	interfere	permanently	with	my
"	它	是	我的	目的	不是	到	允许	这	遗产	到	干扰	永久的	和	我的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['haɪər] ['du:tiz] ,

devotion	to	my	higher	duties	,
虔诚	到	我的	更高	职责	,

“我的目标是绝不让这份遗产永久地妨碍我履行更高职责。”

" [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ,

"	he	remarked	,
"	他	评论	,

他说道：“

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] ['meʒərz] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə] [pleɪs] [ðiːz] [ə'ferz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

"	but	I	have	taken	measures	to	enable	myself	to	place	these	affairs	upon	a
"	但	我	有	已采取	措施	到	使能够	我	到	地方	这些	事务	之上	一个

[fɪkst] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['fʊtɪŋ] .

fixed	and	convenient	footing	.
固定的	和	方便的	立足点	.

但我已经采取措施，使自己能够把这些事情安排在稳定和方便的基础上。

[aɪ] [prɪ'zuːm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedəli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] ,

I	presume	,	"	he	added	,	fixing	his	eyes	steadily	upon	his	interlocutor	,
我	怙	,	"	他	额外	,	定影	他的	眼睛	稳步	之上	他的	对话者	,

“我想是这样吧，”他补充道，目光始终锁定在谈话对象身上。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['eni] ['kleɪmənt]

"	that	you	have	thoroughly	investigated	the	possibility	of	there	being	any	claimant
"	那	你	有	彻底	调查	这	可能性	的	那里	存在	任何	索赔

['nɪrər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ? "

nearer	than	myself	?	"
更近	比	我	?	"

“您是否已彻底调查过是否存在比我更接近索赔人的可能性？”

" [noʊ] [sʌtʃ] ['kleɪmənt] [kʊd; kəd][ɪg'zɪst] , " [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [rɪ'plaɪd] , " [ən'les] [ðə; ðɪ] [leɪt]

"	No	such	claimant	could	exist	,	"	the	lawyer	replied	,	"	unless	the	late
"	不	这样的	索赔	可以	存在	,	"	这	律师	回复	,	"	除非	这	晚的

律师回答说：“不可能存在这样的索赔人，除非已故的……”

['mɪstər] . ['læmbərt] [hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɪʃuː] . "

Mr	.	Lambert	had	married	and	had	issue	.	"
先生	.	兰伯特	有	已婚	和	有	问题	.	"

兰伯特先生已婚并育有子女。

" [ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ðɪ] [kən'tɪndʒənsi] [ðæt]

"	Is	there	,	then	,	any	reason	to	suppose	that	he	contemplated	the	contingency	that
"	是	那里	,	然后	,	任何	原因	到	认为	那	他	思考	这	应急措施	那

[hæz; həz] ['hæpənd] ? "

has	happened	?	"
有	发生	?	"

那么，我们有什么理由认为他预料到了已经发生的这种意外情况呢?

" [ɪf] [hiː; hi] [bi'stəu] ['eni] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

"	If	he	bestowed	any	thought	at	all	upon	the	subject	,
"	如果	他	授予	任何	想法	在	全部	之上	这	主题	,

“如果他曾对这个问题有过任何思考，

[ðæt] [kən'tɪndʒənsi] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , " [ðə; ðɪ]

that	contingency	could	hardly	have	failed	to	present	itself	to	his	mind	,	"	the
那	应急措施	可以	几乎	有	失败的	到	展示	本身	到	他的	头脑	,	"	这

['lɔɪər] ['ænsər] .

lawyer	answered	.
律师	回答	.

“他不可能没有想到这种可能性，”律师回答道。

['deɪvɪd] [kən'sentid] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ][dræft][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

David	consented	to	receive	the	draft	for	a	thousand	pounds	which	was
大卫	同意	到	收到	这	草稿	为了	一个	千	磅	哪个	曾是

['tendəd] [hɪm; ɪm] ,

tendered	him	,
已提交	他	,

大卫同意接受别人递给他的那张一千英镑的汇票。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] .

and	took	his	leave	.
和	采取	他的	离开	.

然后他告辞了。

[hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [ˈtævɪˌstɑːk] [hoʊˈtel] , [ˈkɔvənt] [ˈgɑːrdn] .

He	returned	to	his	rooms	at	the	Tavistock	Hotel	,	Covent	Garden	.
他	返回	到	他的	房间	在	这	塔维斯托克	酒店	,	科文特	花园	.

他返回了位于科文特花园的塔维斯托克酒店的房间。

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ˈæftər] [ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɑːstuːm] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	evening	,	after	making	some	changes	in	his	costume	,	he	went	to	the
在	这	晚上	,	后	制作	一些	变化	在	他的	戏服	,	他	去	到	这

['θiːətər] ,

theatre	,
剧院	,

晚上，他换了身衣服后，就去了剧院。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈkiːn] [pleɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkˌspiːrz] .

and	saw	Kean	play	something	of	Shakespeare's	.
和	锯	基恩	玩	某物	的	莎士比亚的	.

还看了基恩表演莎士比亚的剧作。

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfrɔːsti] [er] [əˈgen] ,

When	the	play	was	over	,	and	he	was	out	in	the	frosty	air	again	,
什么时候	这	玩	曾是	超过	,	和	他	曾是	出去	在	这	霜冻	空气	再次	,

演出结束后，他再次置身于寒冷的空气中。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] .

he	felt	it	impossible	to	sleep	.
他	毛毡	它	不可能的	到	睡觉	.

他感觉自己根本无法入睡。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [tʃiːks] ,

It	was	after	midnight	before	he	returned	to	his	hotel	,	with	flushed	cheeks	,
它	曾是	后	午夜	前	他	返回	到	他的	酒店	,	和	酡	脸颊	,

他回到酒店时已过午夜，双颊绯红。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪˈkjuːliər] [ˈbrɪliəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	a	peculiar	brilliance	in	his	eyes	.
和	一个	奇特	辉煌	在	他的	眼睛	.

他的眼睛里闪烁着一种独特的光芒。

[hiː; hi] [slept] [ˈhevɪli] , [bʌt; bət] [əˈwoʊk] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]

He	slept	heavily	,	but	awoke	early	in	the	morning	with	a	slight	feeling	of
他	睡着了	重度	,	但	醒来	早期的	在	这	早晨	和	一个	轻微	感觉	的

[ˊfiːvərɪʃnis] .

feverishness	.
发烧	.

他睡得很沉，但清晨醒来时感到轻微发烧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

It	was	Sunday	morning	.
它	曾是	星期日	早晨	.

那是星期天早上。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [æt; ət] [ˈwɪtən] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [ˈfaɪər] ,

He	thought	of	his	study	in	the	parsonage	at	Witton	,	with	its	bright	fire	,
他	想法	的	他的	学习	在	这	牧师住宅	在	威顿	,	和	它是	明亮的	火	,

他想起了自己在威顿牧师住宅的书房，那里炉火明亮。

[ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ɪts] [rɪ'poʊz] .
its simplicity , its repose .
它是 简单 , 它是 休息 .

它的简洁，它的宁静。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]
He thought of the church , and of the congregation which he would never
他 想法 的 这 教会 , 和 的 这 会众 哪个 他 会 绝不
[feɪs] [ə'gen] .
face again .
脸 再次 .

他想起了教堂，想起了那些他再也不会面对的教友们。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] — [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ?
And Edith — what had been her thoughts and dreams during the night ?
和 伊迪丝 — 什么 有 到过 她 想法 和 梦境 期间 这 夜晚 ?

那么伊迪丝——她夜里都在想些什么，做了些什么梦呢?

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
He got up , and went to the window .
他 得到 向上 , 和 去 到 这 窗户 .

他起身走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] , [ɪn'kloʊzd] [kɔːrt] .
It looked out upon a narrow , inclosed court .
它 看起来 出去 之上 一个 狭窄的 , 封闭 法庭 .

从这里可以眺望到一个狭窄的封闭式庭院。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['dɪndʒi] , [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌfld] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
The sky was dingy , the air was full of the muffled tumult of the city .
这 天空 曾是 昏暗的 , 这 空气 曾是 满的 的 这 闷音 骚乱 的 这 城市 .

天空阴沉，空气中弥漫着城市里沉闷的喧嚣。

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['mɪrli] [ɪk'stɜːrn(ə)l]['æspekt] ,
His present state , as to its merely external aspect ,
他的 展示 状态 , 作为 到 它是 仅仅 外部的 方面 ,

就其外在表现而言，他目前的状况

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
was certainly not so agreeable as that of the morning before .
曾是 当然 不是 所以 同意 作为 那 的 这 早晨 前 .

当然，这远不如前一天早上那么令人愉快。

[eɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['vɪstə] [hæd; həd] ['oʊpənd] [naʊ] [wɪtʃ] [ðen] [wʌz; wəz] [kloʊzd] !
Ay , but what a vista had opened now which then was closed !
哎 , 但 什么 一个 景色 有 打开 现在 哪个 然后 曾是 关闭 !

哎，现在眼前展现的景象是多么壮丽啊，而之前却是封闭的!

['deɪvɪd] [drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .
David dressed himself , and went down to his breakfast .
大卫 穿着 他自己 , 和 去 向下 到 他的 早餐 .

大卫穿好衣服，下楼吃早餐。

[waɪl] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
While sitting at his table in the window , looking out upon the market - place ,
尽管 坐着 在 他的 桌子 在 这 窗户 , 寻找 出去 之上 这 市场 - 地方 ,

他坐在靠窗的桌旁，望着外面的市场，

[ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] ['mokər] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .
and stirring his cup of Mocha , a gentleman came up and accosted him .
和 搅拌 他的 杯子 的 摩卡 , 一个 绅士 来了 向上 和 被骚扰 他 .

他正搅拌着摩卡咖啡杯，这时一位绅士走过来和他攀谈起来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [mɪ'steɪkən] , [ɔːr][ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ?

"	Am	I	mistaken	,	or	is	your	name	Poindexter	?
"	是	我	错误	,	或者	是	你的	姓名	波因德克斯特	?

“我没记错吧，你的名字是波因德克斯特？”

" ['deɪvɪd] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] ['hɑːrˌwʊd] ['kɔrtni] , [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['dəːwənt] .

"	David	looked	up	,	and	recognized	Harwood	Courtney	,	a	son	of	Lord	Derwent	.
"	大卫	看起来	向上	,	和	认可	哈伍德	考特尼	,	一个	儿子	的	主	德温特	.

大卫抬起头，认出他是哈伍德·考特尼，德文特勋爵的儿子。

['kɔrtni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klʌbz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Courtney	was	a	man	of	fashion	,	a	member	of	the	great	clubs	,	and	a
考特尼	曾是	一个	男人	的	时尚	,	一个	成员	的	这	伟大的	俱乐部	,	和	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

Courtney是个讲究穿着打扮的人，是各大俱乐部的会员，而且是个……

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

as	they	say	,	with	a	reputation	.
作为	他们	说	,	和	一个	名声	.

正如人们常说的，要有名声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən]['deɪvɪd] ,

He	was	a	good	twenty	years	older	than	David	,
他	曾是	一个	好的	二十	年	老	比	大卫	,

他比大卫年长足足二十岁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['fɑːðər] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	had	been	the	companion	of	the	latter's	father	in	some	of	his
和	有	到过	这	伴侣	的	这	后者的	父亲	在	一些	的	他的

['waɪldɪst] ['eskəˌpeɪdz] .

wildest	escapades	.
最狂野的	冒险	.

并且曾陪伴后者的父亲参与过一些最疯狂的冒险活动。

[tuː; tə]['deɪvɪd] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv]

To	David	,	at	this	moment	,	he	was	the	representative	and	symbol	of
到	大卫	,	在	这	片刻	,	他	曾是	这	代表	和	象征	的

[ðæt] [greɪt] ,

that	great	,
那	伟大的	,

对大卫而言，此时此刻，他就是那伟大力量的代表和象征。

['splendɪd] , [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk]

splendid	,	unregenerate	world	,	with	which	it	was	his	purpose	to	make
灿烂	,	未再生	世界	,	和	哪个	它	曾是	他的	目的	到	制作

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他此行的目的是去了解一个辉煌却尚未复兴的世界。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][mɪ'steɪkən] , ['mɪstər] . ['kɔrtni] , " [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

"	You	are	not	mistaken	,	Mr	.	Courtney	,	"	he	said	,	quietly	.
"	你	是	不是	错误	,	先生	.	考特尼	,	"	他	说	,	悄悄	.

“您没看错，考特尼先生，”他平静地说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['brekfəstid] ?

"	Have	you	breakfasted	?
"	有	你	早餐	?

你吃过早餐了吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][met] . "

It	is	some	time	since	we	have	met	.	"
它	是	一些	时间	自从	我们	有	遇见	.	"

我们已经有一段时间没见面了。

" [waɪ] , [jes] , [ɪ'gæd] !

"	Why	,	yes	,	egad	!
"	为什么	,	是的	,	哎呀	!

“哎呀，是的，天哪！”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['setɪŋ] [aʊt][ɑːn] [ə'nʌðər] [roʊd][ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

If	I	remember	right	,	you	were	setting	out	on	another	road	than	that	which	I
如果	我	记住	正确的	,	你	是	环境	出去	在	其他	路	比	那	哪个	我

[wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

was	travelling	.
曾是	旅行	.

如果我没记错的话，你当时走的路和我走的路是不同的。

[haʊ'evər] , [wiː; wi] ['sɪnərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

However	,	we	sinners	,	you	know	,
然而	,	我们	罪人	,	你	知道	,

然而，我们这些罪人，你知道的，

[dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ]['pɑːrsənz][tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː 'es][ʌp][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] — [ɜːr; ər] — ['eni]

depend	upon	you	parsons	to	pull	us	up	in	time	to	prevent	any	—	er	—	any
依赖	之上	你	牧师	到	拉	我们	向上	在	时间	到	防止	任何	—	呃	—	任何

['veri] ['sɪriəs] [kə'træstrəfi] !

very	serious	catastrophe	!
非常	严肃的	灾难	!

就指望你们这些牧师及时把我们拉回来，防止任何——呃——任何非常严重的灾难吧！

[hɑː] ! [hɑː] ! "

Ha	!	ha	!	"
哈	!	哈	!	"

哈哈！

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] , " [sed] ['deɪvɪd] ,

"	I	understand	you	;	but	for	my	part	I	have	left	the	pulpit	,	"	said	David	,
"	我	理解	你	;	但	为了	我的	部分	我	有	左边	这	讲坛	,	"	说	大卫	,

“我理解你；但我已经离开了讲坛，”大卫说。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'revəkəb(ə)l] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləsnəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['wʌndɝd] [æt; ət]

uttering	the	irrevocable	words	with	a	carelessness	which	he	himself	wondered	at
发出声音	这	不可撤销的	字	和	一个	疏忽	哪个	他	他自己	想知道	在

.

:
.

他脱口而出那些无法挽回的话，语气之漫不经心，连他自己都感到惊讶。

" [baɪ][dʒoʊv] ! " [ɪk'skleɪmd] ['kɔrtni] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

"	By	Jove	!	"	exclaimed	Courtney	,	with	a	little	intonation	of	surprise	and
"	经过	朱庇特	!	"	惊呼	考特尼	,	和	一个	小的	语调	的	惊喜	和

[ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

curiosity	,
好奇心	,

“我的天哪！”考特尼惊呼道，语气中带着一丝惊讶和好奇。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['briːdɪŋ] [pri'ventid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['fɔːmjuleitiŋ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪtli] .

which	his	good	breeding	prevented	him	from	formulating	more	explicitly	.
哪个	他的	好的	选育	阻止	他	从	制定	更多的	明确地	.

但他良好的教养使他无法更明确地表达出来。

[æz; əz]['deɪvɪd] [meɪd] [noʊ][rɪ'dʒɔɪndər] , [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [kən'tɪnjuːd] :

As	David	made	no	rejoinder	,	he	presently	continued	:
作为	大卫	制成	不	回复	,	他	目前	持续	:

大卫没有反驳，于是他继续说道：

" [ðen] — [ɜːr; ər] — [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðɪs]

"	Then	—	er	—	perhaps	you	might	find	it	in	your	way	to	dine	with	me	this
"	然后	—	呃	—	也许	你	可能	寻找	它	在	你的	方式	到	用餐	和	我	这

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

那么——呃——或许您今晚可以抽空和我一起用餐。

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [frendz] — [ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['sʌndeɪ] ['pɑːrti] . "

Only	one	or	two	friends	—	a	very	quiet	Sunday	party	.	"
仅有的	一	或者	二	朋友们	—	一个	非常	安静的	星期日	派对	.	"

只有一两个朋友——一个非常安静的周日聚会。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['deɪvɪd] .

"	Thank	you	,	"	said	David	.
"	感谢	你	,	"	说	大卫	.

“谢谢，”大卫说。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [bɪ'taɪmz] [tuː; tə] - [naɪt] ;

"	I	had	intended	going	to	bed	betimes	to	-	night	;
"	我	有	故意的	去	到	床	早点	到	-	夜晚	;

我原本打算今晚早点睡觉；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] ['pleʒər] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ]['kwaɪət]['pɑːrti] . "

but	it	will	give	me	pleasure	to	meet	a	quiet	party	.	"
但	它	将要	给	我	乐趣	到	见面	一个	安静的	派对	.	"

但我很乐意遇到一个安静的聚会。

" [ðen] [ðæts] ['setld] , " [ɪk'skleɪmd] ['kɔrtni] ; " [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [ɪf] [juːv] ['fɪnɪʃt]

"	Then	that's	settled	,	"	exclaimed	Courtney	;	"	and	meanwhile	,	if	you've	finished
"	然后	那就是	定居	,	"	惊呼	考特尼	;	"	和	同时	,	如果	你已经	完成的

[jʊr; jər] ['kɔːfi] ,

your	coffee	,
你的	咖啡	,

“那就这么定了，”考特尼喊道；“与此同时，如果你已经喝完咖啡了，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] ?

what	do	you	say	to	a	turn	in	the	Row	?
什么	做	你	说	到	一个	转动	在	这	排	?

你对轮到你有什么看法?

[aɪv] [gɑːt][maɪ][træp] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wɪl] ['freʃn] [ˌjuː 'es] [ʌp] .

I've	got	my	trap	here	,	and	a	breath	of	air	will	freshen	us	up	.
我已经	得到	我的	陷阱	这里	,	和	一个	气息	的	空气	将要	清新	我们	向上	.

我的陷阱在这里，透透气会让我们精神焕发。

" ['deɪvɪd][ænd; ənd] ['kɔrtni] [spent] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðər] ,

"	David	and	Courtney	spent	the	day	together	,
"	大卫	和	考特尼	花费	这	天	一起	,

“大卫和考特尼一起度过了一天，

[ænd; ənd][baɪ] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [eks] - ['klɜːrdʒimən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

and	by	evening	the	young	ex	-	clergyman	had	made	the	acquaintance	of
和	经过	晚上	这	年轻的	前任	-	牧师	有	制成	这	熟人	的

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][men] [ə'baʊt] [taʊn] .

many	of	the	leading	men	about	town	.
许多	的	这	领导	男人	关于	镇	.

到了晚上，这位年轻的前牧师已经结识了城里许多有头有脸的人物。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][træn'spaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːnieri] ['stændɪŋ] [wʌz; wəz]

He	had	also	allowed	the	fact	to	transpire	that	his	pecuniary	standing	was
他	有	还	允许	这	事实	到	发散	那	他的	金钱	常设	曾是

[ʌv; əv][ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst][kaɪnd] ;

of	the	soundest	kind	;
的	这	最响亮的	种类	;

他还让外界知道，他的经济状况非常稳健；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['skɪlfəlɪ] — [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɔːftɪ] [er] — [ðæt] ['iːv(ə)n] ['kɔrtni] ,

but	this	was	done	so	skillfully	—	with	such	a	lofty	air	—	that	even	Courtney	,
但	这	曾是	完毕	所以	巧妙地	—	和	这样的	一个	高远	空气	—	那	甚至	考特尼	,

但这完成得如此巧妙——带着如此高傲的姿态——以至于连考特尼都.....

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz]['sɪnɪk(ə)l][æz; əz] ['eni] [mæn] ,

who	was	as	cynical	as	any	man	,
WHO	曾是	作为	愤世嫉俗	作为	任何	男人	,

他像任何男人一样愤世嫉俗，

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['deɪvɪdz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

was	by	no	means	convinced	that	David's	change	of	fortune	had	anything	to
曾是	经过	不	方法	确信	那	大卫的	改变	的	财富	有	任何事物	到

[duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

do	with	his	relinquishing	the	pulpit	.
做	和	他的	放弃	这	讲坛	.

他丝毫不相信大卫的命运转变与他放弃讲坛有任何关系。

" ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [ɪz][noʊ] [fuːl] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

"	David	Poindexter	is	no	fool	,	"	he	remarked	,	confidentially	,	to	a	friend	.
"	大卫	波因德克斯特	是	不	傻子	,	"	他	评论	,	保密	,	到	一个	朋友	.

“大卫·波因德克斯特可不是傻瓜，”他私下对一位朋友说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [hæd; həd] .

"	He	has	double	the	stuff	in	him	that	the	old	fellow	had	.
"	他	有	双倍的	这	东西	在	他	那	这	老的	同伴	有	.

“他身上的精力是老家伙的两倍。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]

You	must	get	up	early	to	get	the	better	of	a	man	who	has	been	a
你	必须	得到	向上	早期的	到	得到	这	更好的	的	一个	男人	WHO	有	到过	一个

['pɑːrsn] ,

parson	,
牧师	,

要想战胜一个当过牧师的人，你必须早起。

[ænd; ənd] [siːn] [θruː] [hɪm'self] !

and	seen	through	himself	!
和	已见	通过	他自己	!

他看透了自己!

" ['deɪvɪd] , [ɪn][fækt] , [felt] [hɪm'self] [ðə; ði] [suː'pɪrɪər] , [ˌɪntə'lektʃuəli] [ænd; ənd][baɪ] ['neɪtʃər] ,

"	David	,	in	fact	,	felt	himself	the	superior	,	intellectually	and	by	nature	,
"	大卫	,	在	事实	,	毛毡	他自己	这	优越的	,	智力方面	和	经过	自然	,

事实上，大卫觉得自己无论在智力上还是天性上都比别人优越。

[ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hiː; hi] [sɔː] .

of	most	of	the	men	he	saw	.
的	最多	的	这	男人	他	锯	.

他见过的绝大多数男人。

[hiː; hi] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	penetrated	and	comprehended	them	,	but	to	them	he	was
他	渗透	和	理解	他们	,	但	到	他们	他	曾是

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ;

impenetrable	;
坚不可摧	;

他洞悉并理解了他们，但对他们而言，他却密不透风；

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [er] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs]

a	certain	air	of	authority	rested	upon	him	;	he	had	abandoned	the	service
一个	肯定	空气	的	权威	休息	之上	他	;	他	有	弃	这	服务

[ʌv; əv][gɑːd] ;

of	God	;
的	上帝	;

他身上散发着某种权威的气息；他已经放弃了对上帝的侍奉；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [wer'baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd]

but	the	training	whereby	he	had	fitted	himself	for	it	stood	him	in	good
但	这	训练	由此	他	有	适配	他自己	为了	它	站立	他	在	好的

[sted] ;

stead	;
坚定	;

但他为此所做的训练对他大有裨益；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] , [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)lti] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz]

it	had	developed	his	insight	,	his	subtlety	,	and	,	strange	to	say	,	his
它	有	发达	他的	洞察力	,	他的	微妙之处	,	和	,	奇怪的	到	说	,	他的

['paʊɝz] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] .

powers	of	dissimulation	.
权力	的	伪装	.

它培养了他的洞察力、敏锐的洞察力，以及（说来奇怪）他的伪装能力。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Contrary	to	what	is	popularly	supposed	,
相反	到	什么	是	广为人知	据称	,

与人们普遍的看法相反，

[hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [diːl]

his	study	of	the	affairs	of	the	other	world	had	enabled	him	to	deal
他的	学习	的	这	事务	的	这	其他	世界	有	已启用	他	到	交易

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɝːldz] [ə'ferz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [kən'temptʃuəs] [fə'sɪləti] .

with	this	world's	affairs	with	a	half	-	contemptuous	facility	.
和	这	世界的	事务	和	一个	一半	-	轻蔑的	设施	.

他对另一个世界事务的研究使他能够以一种半轻蔑的轻松态度处理这个世界的事务。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['maɪnər] [ˌteknɪ'kæləti] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [pæs] - [wɜːrdz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

As	for	the	minor	technicalities	,	the	social	pass	-	words	,	and	so	forth	,
作为	为了	这	次要的	技术细节	,	这	社会的	经过	-	字	,	和	所以	前进	,

至于一些细枝末节的技术细节，比如社交密码等等，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'skraɪbd] , ['deɪvɪd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr]

to	which	much	importance	is	generally	ascribed	,	David	had	nothing	to	fear
到	哪个	很多	重要性	是	一般来说	归因于	,	大卫	有	没有什么	到	害怕

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

from	them	;
从	他们	;

尽管人们普遍认为它们非常重要，但大卫并不需要害怕它们；

[fɜːrst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['noʊb(ə)l] ['mænərz] , ['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [wel] [æz; əz]

first	**,**	**because**	**he**	**was**	**a**	**man**	**of**	**noble**	**manners**	**,**	**naturally**	**as**	**well**	**as**
第一的	,	因为	他	曾是	一个	男人	的	高贵	礼仪	,	自然	作为	出色地	作为

[baɪ] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] ,

by	**cultivation**	**;**	**and**	**,**	**secondly**	**,**
经过	栽培	;	和	,	第二	,

首先，因为他是一位举止高尚的人，这既源于他的天性，也源于他的教养；其次，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ðiˈfækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['klɜːrdʒimən]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

because	**the**	**fact**	**that**	**he**	**had**	**been**	**a**	**clergyman**	**acted**	**as**	**a**	**sort**	**of**
因为	这	事实	那	他	有	到过	一个	牧师	行动	作为	一个	种类	的

['brestpleɪt] [əˈgenst] ['krɪtɪsɪzəm] .

breastplate	**against**	**criticism**	**.**
胸甲	反对	批评	.

因为他曾是牧师这一身份，就像一层抵御批评的胸甲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [əˈpɪr] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['riːəli]

It	**would**	**be**	**thought**	**that**	**he**	**chose**	**to**	**appear**	**ignorant**	**of**	**that**	**which**	**he**	**really**
它	会	是	想法	那	他	选择	到	出现	无知	的	那	哪个	他	真的

[nuː] .

knew	**.**
知道	.

人们会认为他选择装作对自己真正知道的事情一无所知。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɔːrtniz] ['dɪnər] ,

As	**for**	**Mr**	**.**	**Courtney's**	**dinner**	**,**
作为	为了	先生	.	Courtney's	晚餐	,

至于考特尼先生的晚餐，

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] ['daʊtləs] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

though	**it**	**may**	**doubtless**	**have**	**been**	**a**	**quiet**	**one**	**from**	**his**	**point**	**of**	**view**	**,**
尽管	它	可能	毫无疑问	有	到过	一个	安静的	一	从	他的	观点	的	看法	,

虽然从他的角度来看，这无疑可能是一段平静的时光，

[ˌaɪ ˈtiː] ['difəd] [kənˈsɪdərəbli] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['sʌndeɪ] [feˈstɪvɪtiːz] [æz; əz]['deɪvɪd][hæd; həd] [bɪn]

it	**differed**	**considerably**	**from**	**such**	**Sunday**	**festivities**	**as**	**David**	**had**	**been**
它	不同	相当	从	这样的	星期日	庆祝活动	作为	大卫	有	到过

[əˈkʌstəmd] [tuː; tə] .

accustomed	**to**	**.**
习惯	到	.

这与大卫以往习惯的周日庆祝活动大不相同。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [waɪn] [wʌz; wəz] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ðə; ðiˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ([ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːʃəs]

A	**good**	**deal**	**of**	**wine**	**was**	**drunk**	**,**	**and**	**the**	**conversation**	**(**	**a**	**little**	**cautious**
一个	好的	交易	的	葡萄酒	曾是	醉	,	和	这	对话	(	一个	小的	谨慎

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	**first**	**,**
在	第一的	,

他们喝了不少酒，谈话也（起初有些谨慎，

[ɑːn] ['deɪvɪdz] [əˈkaʊnt]) ['grædʒuəli] [θɔːd] ['ɪntuː] ['friːdəm] .

on	**David's**	**account**	**)**	**gradually**	**thawed**	**into**	**freedom**	**.**
在	大卫的	帐户	)	逐步地	解冻	进入	自由	.

据大卫所述）逐渐解冻，重获自由。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ðeɪ] [roʊz][frʌm; frəm] ['teɪbl] ;

It	**was**	**late**	**when**	**they**	**rose**	**from**	**table**	**;**
它	曾是	晚的	什么时候	他们	玫瑰	从	桌子	;

他们起身离开餐桌时，时间已经很晚了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] [klʌb] [ɪn]

and	then	a	proposition	was	made	to	go	to	a	certain	well	-	known	club	in
和	然后	一个	主张	曾是	制成	到	去	到	一个	肯定	出色地	-	已知	俱乐部	在

[ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] [striːt] .

St	.	James's	Street	.
英石	.	詹姆斯的	街道	.

然后有人提议去圣詹姆斯街上某家著名的俱乐部。

['deɪvɪd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] , [pleɪd] [kɑːrdz]

David	went	with	the	rest	,	and	,	for	the	first	time	in	his	life	,	played	cards
大卫	去	和	这	休息	,	和	,	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	玩	牌

[fɔːr; fər] ['mʌni] ;

for	money	;
为了	钱	;

大卫和其他人一起去了，生平第一次玩起了赌钱的牌；

[hiː; hi] [lɔːst] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [paʊndz] — [mɔːr] ['mʌni] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['hændəld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

he	lost	seven	hundred	pounds	—	more	money	than	he	had	handled	during	the
他	丢失的	七	百	磅	—	更多的	钱	比	他	有	处理	期间	这

[læst] [θriː] ['jɪrz] — [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [hed] ,

last	three	years	—	but	he	kept	his	head	,
最后的	三	年	—	但	他	保留	他的	头	,

他损失了七百英镑——比他过去三年经手的钱还多——但他保持了冷静。

[ænd; ənd][æt; ət] [θriː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['kɔrtni] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɚz]

and	at	three	o'clock	in	the	morning	drove	with	Courtney	to	the	latter's
和	在	三	点钟	在	这	早晨	驾驶	和	考特尼	到	这	后者的

['lɑːdʒɪŋz] ,

lodgings	,
住宿	,

凌晨三点，他开车送考特尼去了她的住处。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði][sʌm; səm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

with	five	hundred	pounds	in	his	pocket	over	and	above	the	sum	with	which
和	五	百	磅	在	他的	口袋	超过	和	多于	这	和	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] .

he	had	begun	to	play	.
他	有	开始	到	玩	.

除了最初投入的资金外，他口袋里还多了五百英镑。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ;

Here	was	a	wonderful	change	in	his	existence	;
这里	曾是	一个	精彩的	改变	在	他的	存在	;

这是他人生中一个美好的改变；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæf][soʊ] ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm]

but	it	did	not	seem	to	him	half	so	wonderful	as	his	reason	told	him
但	它	做过	不是	似乎	到	他	一半	所以	精彩的	作为	他的	原因	讲述	他

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

it	was	.
它	曾是	.

但他感觉它并没有理智告诉他的那样美好。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] — [æz; əz] [ɪf] , ['æftər] [mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] ,

It	seemed	natural	—	as	if	,	after	much	wandering	,
它	似乎	自然的	—	作为	如果	,	后	很多	漫游	,

这似乎很自然——仿佛经过漫长的漂泊之后，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] .

he	had	at	last	found	his	way	into	the	place	where	he	belonged	.
他	有	在	最后的	成立	他的	方式	进入	这	地方	在哪里	他	属于	.

他终于找到了属于自己的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['sævidʒiz] , ['edʒukeɪtɪd][frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [ə'mɪd] ['sɪvəlaɪzd] [sə'raʊndɪŋz] , [wɪl] ,

It	is	said	that	savages	,	educated	from	infancy	amid	civilized	surroundings	,	will	,
它	是	说	那	野蛮人	,	受过教育	从	婴儿期	之中	文明	周围环境	,	将要	,

据说，野蛮人如果从小在文明环境中接受教育，将会.....

[ɑːn] ['briːðɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [er] , [ter; tɪ(ə)r] [ɔːf] [ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

on	breathing	once	more	their	native	air	,	tear	off	their	clothes	and	become
在	呼吸	一次	更多的	他们的	本国的	空气	,	撕	离开	他们的	衣服	和	变得

['sævidʒiz] [ə'gen] .

savages	again	.
野蛮人	再次	.

再次呼吸到故土的空气后，他们撕掉衣服，又变回了野蛮人。

['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['deɪvɪdz] [keɪs] , [huː] ,

Somewhat	similar	may	have	been	David's	case	,	who	,
有些	相似的	可能	有	到过	大卫的	案件	,	WHO	,

大卫的情况可能与之有些类似，他

[in'heritɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪvɪd] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['mænli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,

inheriting	in	a	vivid	degree	the	manly	instincts	of	his	forefathers	,
继承	在	一个	生动	程度	这	男子气概	本能	的	他的	祖先	,

他强烈地继承了先辈们身上那种男子气概，

[hæd; həd] ['fɔːrsəbli] [ænd; ənd] [baɪ] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] ['hoʊlli] [ə'poʊzd]

had	forcibly	and	by	constraint	of	circumstances	lived	a	life	wholly	opposed
有	强制	和	经过	约束	的	情况	居住地	一个	生活	完全	反对

[tuː; tə] [ðiːz] ['ɪmpʌlsɪz] — [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪf] ,

to	these	impulses	—	an	artificial	life	,
到	这些	冲动	—	一个	人造的	生活	,

迫于环境的胁迫，被迫过着一种与这些冲动完全相反的生活——一种虚假的生活。

['ðerfɔːr] .

therefore	.
所以	.

所以。

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] , [ænd; ənd] [felt] [æt; ət]

But	now	at	length	he	had	come	into	his	birthright	,	and	felt	at
但	现在	在	长度	他	有	来	进入	他的	与生俱来的权利	,	和	毛毡	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

但现在他终于得到了他应得的一切，感到如鱼得水。

[wʌn] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] :

One	episode	of	the	previous	evening	remained	in	his	memory	:
一	插曲	的	这	以前的	晚上	剩余	在	他的	记忆	:

前一天晚上发生的一件事一直留在他的记忆中：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ə'pærənt]

it	had	produced	an	effect	upon	him	out	of	proportion	with	its	apparent
它	有	生产	一个	影响	之上	他	出去	的	部分	和	它是	明显

[sɪg'nɪfɪkəns] .

significance	.
意义	.

它对他产生的影响与其表面意义不成比例。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] , [ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ]['sændi] [her] [ænd; ənd]

A	gentleman	,	a	guest	at	the	dinner	,	a	small	man	with	sandy	hair	and
一个	绅士	,	一个	客人	在	这	晚餐	,	一个	小的	男人	和	沙	头发	和

[kiːn] [greɪ] [aɪz] ,

keen	gray	eyes	,
敏锐的	灰色的	眼睛	,

一位绅士，晚宴的客人，身材矮小，有着沙色的头发和锐利的灰色眼睛。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['deɪvɪd][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

on	being	presented	to	David	had	looked	at	him	with	an	expression	of
在	存在	呈现	到	大卫	有	看起来	在	他	和	一个	表达	的

[ʃruːd] [pər'pleksəti] , [ænd; ənd] [sed] :

shrewd	perplexity	,	and	said	:
精明	困惑	,	和	说	:

大卫被引见时，脸上带着一种精明而困惑的表情，看了他一眼，说道：

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][met] [bɪ'fɔːr] ? "

"	Have	we	not	met	before	?	"
"	有	我们	不是	遇见	前	?	"

我们以前见过吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['deɪvɪd] .

"	It	is	possible	,	but	I	confess	I	do	not	recollect	it	,	"	replied	David	.
"	它	是	可能的	,	但	我	承认	我	做	不是	追忆	它	,	"	回复	大卫	.

“有可能，但我承认我不记得了，”大卫回答说。

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	The	name	was	not	Poindexter	,	"	continued	the	other	,
"	这	姓名	曾是	不是	波因德克斯特	,	"	持续	这	其他	,

“他的名字不是波因德克斯特，”另一个人继续说道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][maɪ] [oʊθ] [tuː; tə] . "

"	but	the	face	—	pardon	me	—	I	could	have	taken	my	oath	to	.	"
"	但	这	脸	—	赦免	我	—	我	可以	有	已采取	我的	誓言	到	.	"

“但是那张脸——恕我直言——我本可以对着它发誓。”

" [wer] [dɪd] [ðɪs] ['miːtɪŋ] [teɪk] [pleɪs] ? " [æskt] ['deɪvɪd] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Where	did	this	meeting	take	place	?	"	asked	David	,	smiling	.
"	在哪里	做过	这	会议	拿	地方	?	"	问	大卫	,	微笑	.

“这次会议在哪里举行的？”大卫笑着问道。

" [ɪn]['pærɪs] , [æt; ət] — — - [es] , " [sed] [ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ['dʒent(ə)lmən] (['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [neɪm]

"	In	Paris	,	at	—	—	'	s	,	"	said	the	gray	-	eyed	gentleman	(	mentioning	the	name
"	在	巴黎	,	在	—	—	-	s	,	"	说	这	灰色的	-	眼睛	绅士	(	提及	这	姓名

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [frentʃ] ['noʊblmən]) .

of	a	well	-	known	French	nobleman	)	.
的	一个	出色地	-	已知	法语	贵族	)	.

“在巴黎，在——的店里，”这位灰眼睛的绅士说道（提到了法国一位著名贵族的名字）。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] , [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	You	are	quite	certain	,	of	that	?	"
"	你	是	相当	肯定	,	的	那	?	"

你对此非常确定吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mʌnθ] [sɪns] . "

It	was	but	a	month	since	.	"
它	曾是	但	一个	月	自从	.	"

距今不过一个月而已。

" [aɪ][wʌz; wəz]['nevər][ɪn]['pærɪs] .

"	I	was	never	in	Paris	.
"	我	曾是	绝不	在	巴黎	.

我从未去过巴黎。

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['hɑːrdli] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , " ['deɪvɪd] ['ænsər] .

For	three	years	I	have	hardly	been	out	of	sight	of	London	,	"	David	answered	.
为了	三	年	我	有	几乎	到过	出去	的	视线	的	伦敦	,	"	大卫	回答	.

“三年来，我几乎从未离开过伦敦，”大卫回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] ['frɛndz] [neɪm] ? "

"	What	was	your	friend's	name	?	"
"	什么	曾是	你的	朋友们	姓名	?	"

你朋友叫什么名字?

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [slɪpt] [maɪ] ['meməri] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	It	has	slipped	my	memory	,	"	he	replied	.
"	它	有	滑倒了	我的	记忆	,	"	他	回复	.

“我把它忘了，”他回答说。

" [æn; ən][ɪ'tæliən] [neɪm] , [aɪ]['fænsi] .

"	An	Italian	name	,	I	fancy	.
"	一个	意大利语	姓名	,	我	想要	.

“我猜想，这应该是个意大利名字。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] — [ʌv; əv] ['veri] ['straɪkɪŋ] [ə'pɪrəns] ,

But	he	was	a	man	—	pardon	me	—	of	very	striking	appearance	,
但	他	曾是	一个	男人	—	赦免	我	—	的	非常	引人注目	外貌	,

但他是一位——恕我直言——相貌非常引人注目的人。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

and	I	conversed	with	him	for	more	than	an	hour	.
和	我	交谈	和	他	为了	更多的	比	一个	小时	.

我和他交谈了一个多小时。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'kɑːmən] [ə'kɜːrəns] [fɔːr; fər] [tuː] ['pɜːsənz] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]

"	Now	it	is	by	no	means	an	uncommon	occurrence	for	two	persons	to	bear	a
"	现在	它	是	经过	不	方法	一个	罕见	发生	为了	二	人	到	熊	一个

[kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

close	resemblance	to	each	other	,
关闭	相似	到	每个	其他	,

“两个人长相酷似的情况并不少见，

[bʌt; bət] ([ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['deɪvɪd][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] -

but	(	aside	from	the	fact	that	David	was	anything	but	an	ordinary	-
但	(	旁边	从	这	事实	那	大卫	曾是	任何事物	但	一个	普通的	-

['lʊkɪŋ] [mæn]) [ðɪs] [mis'teik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'kweɪntəns] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] ['ɑːdli] .

looking	man	)	this	mistake	of	his	new	acquaintance	affected	him	oddly	.
寻找	男人	)	这	错误	的	他的	新的	熟人	做作的	他	奇怪	.

但是（撇开大卫长相非同寻常的事实不谈），这位新相识的人犯的这个错误对他产生了奇怪的影响。

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'teräli] [ə'soʊsieɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːrn(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n]

He	involuntarily	associated	it	with	the	internal	and	external	transformation
他	不由自主	联系	它	和	这	内部的	和	外部的	转型

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	had	happened	to	him	,
哪个	有	发生	到	他	,

他不由自主地将它与自身经历的内外变化联系起来。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] :

and	said	to	himself	:
和	说	到	他自己	:

他自言自语道：

" [ðɪs] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] [prə'fetɪk] : [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] —

"	This	counterpart	of	mine	was	prophetic	:	he	was	what	I	am	to	be	—
"	这	对应物	的	矿	曾是	预言	:	他	曾是	什么	我	是	到	是	—

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

what	I	am	.
什么	我	是	.

“我的这位前辈很有预见性：他就是我要成为的样子——我就是我现在的样子。”

" [ænd; ənd] [fæn'tæstɪk] [ðoʊ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	fantastic	though	the	notion	was	,	he	could	not	rid	himself	of	it	.
"	和	极好的	尽管	这	概念	曾是	,	他	可以	不是	摆脱	他自己	的	它	.

“尽管这个想法很奇妙，但他却无法摆脱它。”

['deɪvɪd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['wɪtən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] .

David	returned	to	Witton	about	the	middle	of	the	week	.
大卫	返回	到	威顿	关于	这	中间	的	这	星期	.

大卫大约在周中返回了威顿。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['meʒərz] [tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə] [ðoʊz] [kən'sɜːrnd]

In	the	interval	he	had	taken	measures	to	make	known	to	those	concerned
在	这	间隔	他	有	已采取	措施	到	制作	已知	到	那些	担心的

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

the	revolution	of	his	affairs	,
这	革命	的	他的	事务	,

在此期间，他已采取措施，向相关人员通报他事务的进展情况。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [oʊld] ['læmbərt] ['mænʃ(ə)n] ['oʊpənd] ,

and	to	have	the	old	Lambert	mansion	opened	,
和	到	有	这	老的	兰伯特	大厦	打开	,

并开放兰伯特老宅，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	put	in	some	sort	of	condition	for	his	reception	.
和	放	在	一些	种类	的	状况	为了	他的	接待	.

并对他入场提出某种条件。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [ɑːn] [fʊt] , [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , [pʊr] , [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] ['klɜːrdʒimən] ;

He	had	gone	forth	on	foot	,	an	unknown	,	poor	,	and	humble	clergyman	;
他	有	已消失	前进	在	脚	,	一个	未知	,	贫穷的	,	和	谦逊的	牧师	;

他徒步出发，是一位默默无闻、贫穷而谦卑的牧师；

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['draɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ]

he	returned	driving	behind	a	pair	of	horses	,	by	far	the	most	important	personage
他	返回	驾驶	在后面	一个	一对	的	马匹	,	经过	远的	这	最多	重要的	人士

[ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ;

in	the	town	;
在	这	镇	;

他驾着马车返回，马车后面跟着两匹马，他是镇上最重要的人物；

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['aʊtwərd] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [fɑːr] [les] [greɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪ'ðɪn] .

and	yet	this	outward	change	was	far	less	great	than	the	change	within	.
和	然而	这	向外	改变	曾是	远的	较少的	伟大的	比	这	改变	之内	.

然而，这种外在的变化远不及内在的变化那么大。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kɔːld] ['kɔːrdʒəl] ;

His	reception	could	scarcely	be	called	cordial	;
他的	接待	可以	几乎	是	称为	亲切	;

他受到的接待很难称得上热情；

[ðoʊ] [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['serəmoʊni] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

though	not	wanting	in	the	technical	respect	and	ceremony	due	to	him	as	a
尽管	不是	想要	在	这	技术的	尊重	和	仪式	到期的	到	他	作为	一个

['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] ,

gentleman	of	wealth	and	influence	,
绅士	的	财富	和	影响	,

虽然他并没有缺乏作为一位有钱有势的绅士应有的技术尊重和礼节，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ə; eɪ][hæf] [kən'siːld] [sə'spens] [ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

he	could	perceive	a	half	concealed	suspense	and	misgiving	,
他	可以	感知	一个	一半	暗	悬念	和	疑虑	,

他能察觉到对方半掩的紧张和不安。

[duː] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [æz; əz][ə; eɪ] ['rekriənt] ['klɜːrdʒimən] .

due	unmistakably	to	his	attitude	as	a	recreant	clergyman	.
到期的	毫无疑问	到	他的	态度	作为	一个	叛徒	牧师	.

这无疑是由于他作为一名背信弃义的牧师的态度所致。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [pə'rɪʃənər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['kwɑːndəri] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər]

his	worthy	parishioners	were	in	a	terrible	quandary	how	to	reconcile	their	desire
他的	值得	教区居民	是	在	一个	糟糕的	困惑	如何	到	调和	他们的	欲望

[tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪtʃɪst] ['feloʊ] - ['taʊnzmən] ,

to	stand	well	with	their	richest	fellow	-	townsman	,
到	站立	出色地	和	他们的	最富有的	同伴	-	镇民	,

他那些正直的教区居民陷入了进退两难的境地，他们既想与镇上最富有的同乡保持良好关系，又想与之和睦相处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪs'meɪd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] - ['skændələs] [prə'feʃən(ə)l] [kən'dʌkt] .

and	their	dismayed	recognition	of	that	townsman's	scandalous	professional	conduct	.
和	他们的	沮丧	认出	的	那	-	丑闻	专业的	执行	.

他们震惊地意识到那位镇民令人发指的职业行为。

['deɪvɪd] [smaɪld] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['bɪtər] [tuː] .

David	smiled	at	this	,	but	it	made	him	bitter	too	.
大卫	微笑	在	这	,	但	它	制成	他	苦的	也	.

大卫对此露出了笑容，但同时也感到一丝苦涩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [tə'geðər] ,

He	had	intended	once	more	to	call	the	congregation	together	,
他	有	故意的	一次	更多的	到	称呼	这	会众	一起	,

他原本打算再次召集会众，

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] , [gʊd] [ɔːr][bæd] ,

and	frankly	to	explain	to	them	the	reasons	,	good	or	bad	,
和	坦率地说	到	解释	到	他们	这	原因	,	好的	或者	坏的	,

坦率地向他们解释原因，无论好坏。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm] ['æktɪv] ['leɪbər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

which	had	induced	him	to	withdraw	from	active	labor	in	the	church	.
哪个	有	诱导	他	到	提取	从	积极的	劳动	在	这	教会	.

这导致他退出了教会的积极工作。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['saɪləns] .

But	now	he	determined	to	preserve	a	proud	and	indifferent	silence	.
但	现在	他	决定	到	保存	一个	自豪的	和	冷漠	沉默	.

但现在他决心保持一种骄傲而冷漠的沉默。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

There	was	only	one	person	who	had	a	right	to	call	him	to	account	,
那里	曾是	仅有的	一	人	WHO	有	一个	正确的	到	称呼	他	到	帐户	,

只有一个人有权追究他的责任，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['fɪrflnəs] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ]

and	it	was	not	without	fearfulness	that	he	looked	forward	to	his	meeting
和	它	曾是	不是	没有	恐惧	那	他	看起来	向前	到	他的	会议

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

他既兴奋又忐忑，期待着与她见面。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] ['suːnər] [sʌtʃ] [fɪrz] [ɑːr; ər][pʊt][æt; ət][rest][ðə; ði] ['betər] ,

However	,	the	sooner	such	fears	are	put	at	rest	the	better	,
然而	,	这	很快	这样的	恐惧	是	放	在	休息	这	更好的	,

然而，越早消除这些担忧越好。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] ['ɪdɪθ] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

and	he	called	upon	Edith	on	the	evening	of	his	arrival	.
和	他	称为	之上	伊迪丝	在	这	晚上	的	他的	到达	.

他抵达当晚就去拜访了伊迪丝。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][bed][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] ,

Her	father	had	been	in	bed	for	two	days	with	a	cold	,
她	父亲	有	到过	在	床	为了	二	天	和	一个	寒冷的	,

她父亲因感冒卧床两天了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrlər] .

and	she	was	sitting	alone	in	the	little	parlor	.
和	她	曾是	坐着	独自的	在	这	小的	客厅	.

她独自一人坐在小客厅里。

[ʃiː; ʃi][roʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['entrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [mɪkst]

She	rose	at	his	entrance	with	a	deep	blush	,	and	a	look	of	mixed
她	玫瑰	在	他的	入口	和	一个	深的	脸红	,	和	一个	看	的	混合

['glædnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

gladness	and	anxiety	.
欢乐	和	焦虑	.

她在他进门时起身，脸上泛起深深的红晕，神情既欣喜又焦虑。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['swɪftli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dres] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərəbli]

Her	eyes	swiftly	noted	the	change	in	his	dress	,	for	he	had	considerably
她	眼睛	迅速地	著名的	这	改变	在	他的	裙子	,	为了	他	有	相当

['mɑːdɪfaɪd] ,

modified	,
修改的	,

她的目光迅速注意到他穿着的变化，因为他已经做了很大的改变。

[ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [jet] ['hoʊlli] [leɪd] [ə'saɪd] , [ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l][maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

though	not	as	yet	wholly	laid	aside	,	the	external	marks	of	his	profession	.
尽管	不是	作为	然而	完全	铺设	旁边	,	这	外部的	标记	的	他的	职业	.

虽然尚未完全消除，但他的职业的外在特征。

[ʃiː; ʃi] [held] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [tɪ'mɪdəti] ,

She	held	back	from	him	with	a	certain	strangeness	and	timidity	,
她	握住	后退	从	他	和	一个	肯定	奇怪	和	胆怯	,

她带着某种奇怪和胆怯的神情对他有所保留。

[soʊ] [ðæt] [laɪ][dɪd][nɑːt] [kɪs] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [bʌt; bət]['oʊnli][hɜːr; hər][hænd] .

so	that	lie	did	not	kiss	her	cheek	,	but	only	her	hand	.
所以	那	说谎	做过	不是	吻	她	脸颊	,	但	仅有的	她	手	.

所以，谎言没有亲吻她的脸颊，而只亲吻了她的手。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wɜːr; wər] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət][æt; ət][læst]
The first words of greeting were constrained and conventional , but at last
这 第一的 字 的 问候 是 受限 和 传统的 , 但 在 最后的
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

最初的问候语拘谨而客套，但最后他还是说道：

" [ɔːl][ɪz] [tʃeɪndʒd] , ['ɪdɪθ] , [ɪk'sept] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] . "
" All is changed , Edith , except our love for each other . "
" 全部 是 已更改 , 伊迪丝 , 除了 我们的 爱 为了 每个 其他 . "

“一切都变了，伊迪丝，除了我们彼此的爱。”

" [aɪ][duː][nɑːt][hoʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kwɪkli] .
" I do not hold you to that , " she answered , quickly .
" 我 做 不是 抓住 你 到 那 , " 她 回答 , 迅速地 .

“我不会强迫你这么做，”她迅速回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][tɜːrn][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" But you can not turn me from it , " he said , with a smile .
" 但 你 能 不是 转动 我 从 它 , " 他 说 , 和 一个 微笑 .

“但你无法让我改变主意，”他笑着说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] [jet] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] .
" I do not know you yet , " said she , looking away .
" 我 做 不是 知道 你 然而 , " 说 她 , 寻找 离开 .

“我还不认识你，”她说着，目光移开了。

" [wen] [aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['daʊtɪd] ['weðər] [aɪ][wɜːr; wər][maɪ]['riːəl] [self] .
" When I last saw you , you said you doubted whether I were my real self .
" 什么时候 我 最后的 锯 你 , 你 说 你 怀疑 无论 我 是 我的 真实的 自己 .

“我上次见到你的时候，你说你怀疑我是否还是真正的自己。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [maɪ]['riːəl] [self] [sɪns] [ðen] . "
I have become my real self since then . "
我 有 变得 我的 真实的 自己 自从 然后 . "

从那以后，我终于找回了真正的自己。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
" Because you are not what you were ,
" 因为 你 是 不是 什么 你 是 ,

因为你已不再是以前的你，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]['fɑːloʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
it does not follow that you are what you should be . "
它 做 不是 跟随 那 你 是 什么 你 应该 是 . "

但这并不意味着你就是你本该成为的样子。

" ['ʃʊrli] , ['ɪdɪθ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt]['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" Surely , Edith , that is not reasonable .
" 一定 , 伊迪丝 , 那 是 不是 合理的 .

“伊迪丝，这肯定不合理。”

[aɪ][wʌz; wəz] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] , [ˌhens'fɔːrθ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wʌt] [gɑːd]
I was what circumstances forced me to be , henceforth I shall be what God
我 曾是 什么 情况 强制 我 到 是 , 今后 我 将 是 什么 上帝
[meɪd] [ˌem 'iː] . "
made me . "
制成 我 . "

我曾是环境迫使我成为的样子，从今以后，我将成为上帝创造的我。

" [dɪd][gɑːd] , [ðen] , [hæv; həv][noʊ][hænd][ɪn] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? "

"	Did	God	,	then	,	have	no	hand	in	those	circumstances	?	"
"	做过	上帝	,	然后	,	有	不	手	在	那些	情况	?	"

那么，上帝在这些事情中难道没有发挥作用吗?

" [nɑːt] [mɔːr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz] .

"	Not	more	,	at	all	events	,	than	in	these	.
"	不是	更多的	,	在	全部	活动	,	比	在	这些	.

无论如何，都不会比这些更多。

" ['ɪdɪθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Edith	shook	her	head	.
"	伊迪丝	摇晃	她	头	.

伊迪丝摇了摇头。

" [gɑːd] [dʌz] [nɑːt] [əb'zɑːlv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['hoʊli] [vaʊz] . "

"	God	does	not	absolve	us	from	holy	vows	.	"
"	上帝	做	不是	开脱	我们	从	圣	誓言	.	"

“上帝不会免除我们履行神圣誓言的义务。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][maɪ] ['ɪnər] ['kɑːnʃəns] , [hoʊld][tuː; tə]

"	But	how	if	I	can	not	,	with	loyalty	to	my	inner	conscience	,	hold	to
"	但	如何	如果	我	能	不是	,	和	忠诚	到	我的	内	良心	,	抓住	到

[ðoʊz] [vaʊz] ?

those	vows	?
那些	誓言	?

“但是，如果我不能忠于自己的良心，遵守这些誓言，那又该如何呢？”

" [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [wɔːrmθ] .

"	exclaimed	David	,	with	more	warmth	.
"	惊呼	大卫	,	和	更多的	温暖	.

“大卫更加热情地说道。”

" [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] .

"	I	have	long	felt	that	I	was	not	fitted	for	this	sacred	calling	.
"	我	有	长的	毛毡	那	我	曾是	不是	适配	为了	这	神圣	呼叫	.

“我一直觉得自己不适合这份神圣的使命。”

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ]['siːkrət][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][maɪ][self] - ['nɑːlɪdʒ] , [aɪ][hæv; həv] [stʊd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]

Before	the	secret	tribunal	of	my	self	-	knowledge	,	I	have	stood	charged	with
前	这	秘密	法庭	的	我的	自己	-	知识	,	我	有	站立	带电	和

[ðə; ðɪ][sɪn][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

the	sin	of	hypocrisy	.
这	罪	的	虚伪	.

在我自我认知的秘密法庭上，我被指控犯有虚伪的罪过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['gɑːdz] [wɪl] [ðæt] [aɪ][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɪn] . "

It	has	been	God's	will	that	I	be	delivered	from	that	sin	.	"
它	有	到过	神的	将要	那	我	是	发表	从	那	罪	.	"

神的旨意是让我摆脱罪恶。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , ['deɪvɪd] ?

"	Why	did	you	not	say	that	before	,	David	?
"	为什么	做过	你	不是	说	那	前	,	大卫	?

“大卫，你为什么不早点说呢？”

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	she	demanded	,	looking	at	him	.
"	她	要求	,	寻找	在	他	.

她看着他，质问道。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['wɜːrldli] ['benɪfɪt] [tuː; tə]
" **Why did you remain a hypocrite until it was for your worldly benefit to**
" 为什么 做过 你 保持 一个 伪君子 直到 它 曾是 为了 你的 世俗 益处 到
[ə'bændən] [jʊr; jər] [trʌst] ?
abandon your trust ?
放弃 你的 相信 ?

为什么你一直虚伪，直到为了你的世俗利益才背弃信任?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [ɑːn][jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,
Can you say , on your word of honor ,
能 你 说 , 在 你的 单词 的 荣誉 ,

你能以你的荣誉担保吗?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [stænd] [wer] [juː; jʊ][duː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [stɪl] [pʊr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ? "
that you would stand where you do now if you were still poor instead of rich ? "
那 你 会 站立 在哪里 你 做 现在 如果 你 是 仍然 贫穷的 反而 的 富有的 ? "

如果你现在不是富有而是贫穷，你还会站在这里吗?

" [menz] [aɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːr; ər] [kən'fɜːrmd] [baɪ]
" **Men's eyes are to some extent opened and their views are confirmed by**
" 男士 眼睛 是 到 一些 程度 打开 和 他们的 浏览 是 确认的 经过
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

“人们的眼界在某种程度上被打开了，他们的观点也得到了事件的证实。”

[ðeɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] [ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋz] ['ɪntuː] [ri'ælitiz] .
They make our dreams and forebodings into realities .
他们 制作 我们的 梦境 和 不祥的预感 进入 现实 .

它们将我们的梦想和预感变成了现实。

[wiː; wi] ['kwestʃən] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ðɪ] ['ænsər] . "
We question in our minds , and events give us the answers . "
我们 问题 在 我们的 思想 , 和 活动 给 我们 这 答案 . "

我们心中充满疑问，而事件则给我们答案。

" [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt] [maɪt] [ɪk'skjuːs] ['eni] ['vɪləni] , " [sed] ['ɪdɪθ] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed]
" **Such an argument might excuse any villainy , " said Edith , lifting her head**
" 这样的 一个 争论 可能 原谅 任何 邪恶 , " 说 伊迪丝 , 举重 她 头
[ɪn'dɪgnəntli] .
indignantly .
愤慨地 .

“这种论点简直可以为任何罪恶开脱，”伊迪丝愤愤不平地抬起头说。

" ['vɪləni] !
" **Villainy !**
" 邪恶 !

“邪恶！”

[duː][juː; jʊ][juːz] [ðæt] [wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvɪd] .
Do you use that word to me ? " exclaimed David .
做 你 使用 那 单词 到 我 ? " 惊呼 大卫 .

“你竟然用那种词跟我说话？”大卫惊呼道。

" [nɑːt] [ən'les] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [bɪdz][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] . "
" **Not unless your own heart bids me — and I do not know your heart . "**
" 不是 除非 你的 自己的 心 出价 我 — 和 我 做 不是 知道 你的 心 . "

“除非你内心如此指示——但我并不了解你的内心。”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" **Because you do not love me ? "**
" 因为 你 做 不是 爱 我 ? "

“因为你不爱我吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['ɪdɪθ] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ;
" You may be right , " replied Edith , striving to steady her voice ;
" 你 可能 是 正确的 , " 回复 伊迪丝 , 努力 到 稳定的 她 嗓音 ;

“你说的或许有道理，”伊迪丝回答道，努力让自己的声音稳定下来；

" [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [aɪ] [biˈliːvd] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] . "
" but at least I believed I loved you . "
" 但 在 至少 我 相信 我 喜爱 你 . "

但至少我曾相信我爱你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kjʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈliːf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kjʊr] [ʌv; əv] ['meni] ['fuːlɪʃ]
" You are cured of that belief , it seems — as I am cured of many foolish
" 你 是 治愈 的 那 信仰 , 它 似乎 — 作为 我 是 治愈 的 许多 愚蠢
['feɪθs] ,
faiths ,
信仰 ,

“看来你已经摆脱了那种信念——就像我摆脱了许多愚蠢的信仰一样。”

" [sed] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ] ['gluːmi] ['bɪtərnəs] .
" said David , with gloomy bitterness .
" 说 大卫 , 和 阴沉 苦味 .

大卫带着阴郁的苦涩说道。

" [wel] , [soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !
" Well , so be it !
" 出色地 , 所以 是 它 !

“好吧，就这样吧！”

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [weɪts] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [fəˈstɪdiəs] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['nevər] [ðə; ði] ['diːpəst] [lʌv] .
The love that waits upon a fastidious conscience is never the deepest love .
这 爱 那 等待 之上 一个 挑剔 良心 是 绝不 这 最深处 爱 .

那种需要依靠苛刻良心才能实现的爱，永远不会是最深沉的爱。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
My love is not of that complexion .
我的 爱 是 不是 的 那 肤色 .

我的爱并非如此。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sɪn] , [ɔːr][ʌv; əv] [kraɪm] [ɪtˈself] , [kʊd; kəd] [dɪˈsend]
Were it possible that the shadow of sin , or of crime itself , could descend
是 它 可能的 那 这 阴影 的 罪 , 或者 的 犯罪 本身 , 可以 下降
[əˈpɑːn][juː; jʊ] ,
upon you ,
之上 你 ,

如果罪恶的阴影，或者说犯罪本身，有可能降临到你身上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bʌt; bət] ['rendər] [juː; jʊ] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] . "
it would but render you dearer to me than before . "
它 会 但 使成为 你 更贵 到 我 比 前 . "

那样只会让我更加爱你。

" [juː; jʊ] [meɪ] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , ['deɪvɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
" You may break my heart , David , if you will , " cried the girl ,
" 你 可能 休息 我的 心 , 大卫 , 如果 你 将要 , " 哭 这 女孩 ,

“大卫，你尽管伤我的心吧，”女孩哭着说。

['tremjələsli] , [jet] ['rezəluːtli] , " [bʌt; bət][aɪ] ['revərəns] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
tremulously , yet resolutely , " but I reverence love more than I love you .
颤抖地 , 然而 坚决地 , " 但 我 尊敬 爱 更多的 比 我 爱 你 .

颤抖着，却又坚定地说：“但我敬畏爱情胜过爱你。”

" ['deɪvɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	David	had	turned	away	as	if	to	leave	the	room	,
"	大卫	有	转向	离开	作为	如果	到	离开	这	房间	,

大卫转过身，似乎要离开房间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kənˈfrʌntɪd] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] .

but	he	paused	and	confronted	her	once	more	.
但	他	暂停	和	面对	她	一次	更多的	.

但他停顿了一下，再次质问她。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [sed] [hiː; hi] .

"	At	any	rate	,	we	will	understand	each	other	,	"	said	he	.
"	在	任何	速度	,	我们	将要	理解	每个	其他	,	"	说	他	.

“无论如何，我们都会互相理解的，”他说。

" [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪstri] ?

"	Do	you	make	it	your	condition	that	I	should	go	back	to	the	ministry	?
"	做	你	制作	它	你的	状况	那	我	应该	去	后退	到	这	部	?

“你的条件是我要回到牧师岗位吗？”

" ['ɪdɪθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['siːtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kraɪsɪs] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	Edith	was	still	seated	,	but	the	condition	of	the	crisis	compelled	her	to
"	伊迪丝	曾是	仍然	坐着	,	但	这	状况	的	这	危机	被迫	她	到

[raɪz] .

rise	.
上升	.

“伊迪丝仍然坐着，但危机的形势迫使她站了起来。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] ['daʊnkæst] , [hɜːr; hər][lɪps] ['tremblɪŋ] ,

She	stood	before	him	,	her	dark	eyes	downcast	,	her	lips	trembling	,
她	站立	前	他	,	她	黑暗的	眼睛	沮丧	,	她	嘴唇	发抖	,

她站在他面前，低垂着眼帘，嘴唇颤抖。

['nɜːrvəsli] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd] [θruː] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

nervously	drawing	the	fingers	of	one	hand	through	the	clasp	of	the	other	.
紧张地	绘画	这	手指	的	一	手	通过	这	搭扣	的	这	其他	.

他紧张地将一只手的指尖穿过另一只手的指缝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪˈmædʒɪn][noʊ] ['hæpinəs] [ɪn]

She	was	tempted	to	yield	to	him	,	for	she	could	imagine	no	happiness	in
她	曾是	受诱惑	到	屈服	到	他	,	为了	她	可以	想象	不	幸福	在

[laɪf] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] ;

life	without	him	;
生活	没有	他	;

她很想向他屈服，因为她无法想象没有他的生活会有多么幸福；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rer] ['sænəti][ænd; ənd] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər] [pərˈsiːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

but	a	rare	sanity	and	integrity	of	mind	made	her	perceive	that	he	had
但	一个	稀有的	理智	和	正直	的	头脑	制成	她	感知	那	他	有

[pʊʃt] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːls] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] .

pushed	the	matter	to	a	false	alternative	.
推动	这	事情	到	一个	错误的	选择	.

但她难得的理智和正直让她意识到，他把事情推向了一个错误的抉择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ['priːtʃɪŋ] ['sɜːmənz] ,

It	was	not	a	question	of	preaching	or	not	preaching	sermons	,
它	曾是	不是	一个	问题	的	布道	或者	不是	布道	布道	,

这不是是否要布道的问题，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['sɪnfl] [əˈpɑːstəsi] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpraɪt] [laɪf] .

but	of	sinful	apostasy	from	an	upright	life	.
但	的	罪恶的	叛教	从	一个	直立	生活	.

但却是背离正直生活的罪恶背道。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk][dɑːrk]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɜːr; hər] [peɪl]

At last she raised her eyes , which shone like dark jewels in her pale

在 最后的 她 提高 她 眼睛 , 哪个 闪耀 喜欢 黑暗的 珠宝 在 她 苍白

['kaʊntənəns] ,

countenance ,

面容 ,

她终于抬起头，双眼在她苍白的脸上如同两颗黑色的宝石般闪闪发光。

[ænd; ənd] [sed] , ['sloʊli] , " [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pɑːrt] . "

and said , slowly , " We had better part . "

和 说 , 缓慢地 , " 我们 有 更好的 部分 . "

然后他缓缓说道："我们有更好的部分。"

" [ðen] [maɪ][sɪnz][biː; bi][ə'pɑːn][jʊr; jər] [hed] !

" Then my sins be upon your head !

" 然后 我的 罪孽 是 之上 你的 头 !

那么，愿我的罪孽都归于你！

" [kraɪd]['deɪvɪd] , ['pæʃənətli] .

" cried David , passionately .

" 哭 大卫 , 热情地 .

"大卫激动地喊道。"

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dʒɔɪndər] ,

The blood mounted to her cheeks at the injustice of this rejoinder ,

这 血 安装 到 她 脸颊 在 这 不公正 的 这 回复 ,

她因这番不公的回应而怒火中烧，双颊泛起红晕。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['iːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] [ə'gen] .

but she either could not or would not answer again .

但 她 任何一个 可以 不是 或者 会 不是 回答 再次 .

但她要么无法回答，要么不愿再次回答。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [praʊd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ;

She remained erect and proud until the door had closed between them ;

她 剩余 直立 和 自豪的 直到 这 门 有 关闭 之间 他们 ;

她始终保持着挺拔骄傲的姿态，直到门在他们之间关上为止；

[wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd]['æftər] [ðæt] ['niːðər] ['deɪvɪd][nɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [nuː] .

what she did after that neither David nor any one else knew .

什么 她 做过 后 那 两者都不 大卫 也不 任何 一 别的 知道 .

之后她做了什么，大卫和其他人都不知道。

[ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] ['deɪvɪd] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] ,

The apostate David seems to have determined that ,

这 叛教者 大卫 似乎 到 有 决定 那 ,

背教者大卫似乎已经认定：

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['niːðər] [fjuː][nɔːr]

if she were to bear the burden of his sins , they should be neither few nor

如果 她 是 到 熊 这 负担 的 他的 罪孽 , 他们 应该 是 两者都不 很少 也不

[laɪt] .

light .

光 .

如果她要承担他的罪孽，那么这些罪孽既不会少也不会轻。

[hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['skænd(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] .

His life for many weeks after this interview was a scandal and a disgrace .

他的 生活 为了 许多 周 后 这 面试 曾是 一个 丑闻 和 一个 耻辱 .

在这次采访之后的几个星期里，他的生活充满了丑闻和耻辱。

[ðə; ði][oʊld] ['læmbərt] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [kə'raʊzl] [ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [sʌtʃ]

The	old	Lambert	mansion	was	the	scene	of	carousals	and	excesses	such
这	老的	兰伯特	大厦	曾是	这	场景	的	旋转木马	和	过剩	这样的

[æz; əz] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌŋks] [ʌv; əv] ['mɛdˌmɛnəm] .

as	recalled	the	exploits	of	the	monks	of	Medmenham	.
作为	召回	这	漏洞	的	这	僧侣	的	梅德门汉姆	.

兰伯特老宅曾是狂欢作乐和放纵享乐的场所，让人想起梅德门汉姆僧侣们的种种事迹。

['hɑːrˌwʊd] ['kɔrtni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['dɪsəluːt] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][tuː; tə]

Harwood	Courtney	,	and	a	score	of	dissolute	gentlemen	like	him	,	not	to
哈伍德	考特尼	,	和	一个	分数	的	荒淫	先生们	喜欢	他	,	不是	到

[spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] ,

speak	of	other	visitors	,
说话	的	其他	访客	,

哈伍德·考特尼，以及像他一样的二十多位放荡不羁的绅士，更不用说其他访客了。

[θrɔŋd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ; ['drɪŋkɪŋ] , ['geɪmɪŋ] ,

thronged	the	old	house	day	and	night	;	drinking	,	gaming	,
熙熙攘攘	这	老的	房子	天	和	夜晚	;	喝	,	赌博	,

老房子里日夜挤满了人；喝酒、赌博，

[ænd; ənd] [jet] ['wɪldər] ['duːɪŋz] [geɪv] [ðə; ði]['soʊbər]['lɪt(ə)l] [taʊn] [noʊ] [rest] ,

and	yet	wilder	doings	gave	the	sober	little	town	no	rest	,
和	然而	更狂野	行为	给予	这	清醒	小的	镇	不	休息	,

然而，更离奇的事件却让这个原本平静的小镇不得安宁。

[tɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['wɪkɪd]

till	the	Reverend	David	Poindexter	was	commonly	referred	to	as	the	Wicked
直到	这	牧师	大卫	波因德克斯特	曾是	通常	指	到	作为	这	邪恶

['pɑːrsn] .

Parson	.
牧师	.

直到大卫·波因德克斯特牧师被人们普遍称为“邪恶的牧师”。

['miːnwaɪl] ['ɪdɪθ] [sɔːl'tiːn] [bɔːr] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] , [peɪl] [ɪm'pæsɪvnɪs] , [wɪtʃ] [sʌm; səm]

Meanwhile	Edith	Saltine	bore	herself	with	a	grave	,	pale	impassiveness	,	which	some
同时	伊迪丝	苏打饼干	钻孔	她自己	和	一个	严重	,	苍白	冷漠	,	哪个	一些

[ədˈmaɪəd] ,

admired	,
钦佩	,

与此同时，伊迪丝·萨尔蒂娜表现得一本正经、面色苍白，一副冷漠无情的样子，这令一些人钦佩不已。

['ʌðər] ['wʌndɚd] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [diːmd] [æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [hɑːrt]

others	wondered	at	,	and	others	deemed	an	indication	that	she	had	no	heart
其他的	想知道	在	,	和	其他的	被认为	一个	指示	那	她	有	不	心

.

:
.

其他人对此感到疑惑，也有人认为这表明她没有心。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

If	she	had	not	,	so	much	the	better	for	her	;
如果	她	有	不是	,	所以	很多	这	更好的	为了	她	;

如果她没有，那对她来说反而更好；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [æz; əz]['deɪvɪd] [hɪm'self] .

for	her	father	was	almost	as	difficult	to	manage	as	David	himself	.
为了	她	父亲	曾是	几乎	作为	难的	到	管理	作为	大卫	他自己	.

因为她父亲几乎和戴维本人一样难管。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd] ['niːðər] [ˌkɑːmprɪ'hend] [nɔːr] [fər'gɪv] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

The	old	gentleman	could	neither	comprehend	nor	forgive	what	seemed	to	him
这	老的	绅士	可以	两者都不	理解	也不	原谅	什么	似乎	到	他

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪ'meʒərəbl] [pər'vɜːrsəti] .

his	daughter's	immeasurable	perversity	.
他的	女儿的	无法估量的	反常	.

这位老先生既无法理解也无法原谅他女儿在他看来无可救药的顽劣行为。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][fɔːr; fər] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˌʌn'noʊn] ['priːtʃər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

One	day	she	had	been	all	for	marrying	a	poor	,	unknown	preacher	;	and	the
一	天	她	有	到过	全部	为了	结婚	一个	贫穷的	,	未知	牧师	;	和	这

[nekst] [deɪ] ,

next	day	,
下一个	天	,

前一天她还一心想嫁给一个贫穷的、名不见经传的牧师；第二天，

[wen] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

when	to	marry	him	meant	to	be	the	foremost	lady	in	the	neighborhood	,
什么时候	到	结婚	他	意思是	到	是	这	首先	女士	在	这	邻里	,

嫁给他意味着成为邻里间最杰出的女士。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə'piːl] .

she	dismissed	him	without	appeal	.
她	解雇	他	没有	上诉	.

她驳回了他的上诉请求。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ,

And	the	worst	of	it	was	that	,
和	这	最差	的	它	曾是	那	,

而最糟糕的是，

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['kɝːnəlz] [maʊθ] ['wɔːtərd] [æt; ət][ðə; ði] [fiːsts] [ænd; ənd] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv]

much	as	the	poor	colonel's	mouth	watered	at	the	feasts	and	festivities	of
很多	作为	这	贫穷的	上校的	嘴	浇水	在	这	盛宴	和	庆祝活动	的

[ðə; ði] ['læmbərt] ['mænʃ(ə)n] ,

the	Lambert	mansion	,
这	兰伯特	大厦	,

可怜的上校看到兰伯特宅邸的盛宴和庆典，口水都快流出来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði][feɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [pɑːrt][ɪn]

he	was	prevented	by	the	fatality	of	his	position	from	taking	any	part	in
他	曾是	阻止	经过	这	死亡	的	他的	位置	从	采取	任何	部分	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

由于他的处境特殊，他无法参与其中。

[soʊ] ['ɪdɪθ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [piːs] ['iːðər] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːr] [ə'brɔːd] ;

So	Edith	could	find	no	peace	either	at	home	or	abroad	;
所以	伊迪丝	可以	寻找	不	和平	任何一个	在	家	或者	国外	;

因此，无论在国内还是国外，伊迪丝都无法获得平静；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [fər'lɔːrn] .

and	if	it	dwelt	not	in	her	own	heart	,	she	was	indeed	forlorn	.
和	如果	它	居住	不是	在	她	自己的	心	,	她	曾是	的确	绝望	.

如果她心中没有这种感觉，那她真是孤独无助。

[wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ,

What	may	have	been	the	cost	of	all	this	dissipation	it	was	difficult	to	say	,
什么	可能	有	到过	这	成本	的	全部	这	耗散	它	曾是	难的	到	说	,

这一切挥霍究竟付出了怎样的代价，很难说。

[bʌt; bət] ['sevrəl] [əb'zɜ:rvənt] ['pɜ:sənz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] ['ɪnkʌm] [kʊd; kəd][nɑ:t]

but	several	observant	persons	were	of	opinion	that	the	parson's	income	could	not
但	一些	观察者	人	是	的	观点	那	这	牧师的	收入	可以	不是

[lɔ:ŋ] [stænd][ˌaɪ 'ti:] .

long	stand	it	.
长的	站立	它	.

但一些有见地的人认为，牧师的收入无法长期承受这样的损失。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:məz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['hevi] [bɪlz] ['oʊɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] ['kwɔ:rtərz] ,

There	were	rumors	that	he	had	heavy	bills	owing	in	several	quarters	,
那里	是	谣言	那	他	有	重的	账单	欠款	在	一些	四分之一	,

有传言说他欠了好几个季度的巨额账单。

[wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [peɪ] ['oʊnli][baɪ] ['ri:əlaɪzɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts] .

which	he	could	pay	only	by	realizing	some	of	his	investments	.
哪个	他	可以	支付	仅有的	经过	意识到	一些	的	他的	投资	.

他只能通过变现部分投资来偿还这笔款项。

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [pleɪd] [haɪ] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəntli] ,

On	the	other	hand	,	it	was	said	that	he	played	high	and	constantly	,
在	这	其他	手	,	它	曾是	说	那	他	玩	高的	和	不断地	,

另一方面，据说他发挥出色且持续不断。

[ænd; ənd]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][hæd; həd][ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] .

and	usually	had	the	devil's	luck	.
和	通常	有	这	魔鬼的	运气	.

而且通常运气很差。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [geɪdʒ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] ,

But	it	is	impossible	to	gauge	the	truth	of	such	stories	,
但	它	是	不可能的	到	测量	这	真相	的	这样的	故事	,

但这类故事的真假无从判断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pɑ:rsn] [hɪm'self] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] ['i:ðər] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ɔ:r][kən'fɜ:rm][ðem; ðəm] .

and	the	Wicked	Parson	himself	took	no	pains	either	to	deny	or	confirm	them	.
和	这	邪恶	牧师	他自己	采取	不	疼痛	任何一个	到	否定	或者	确认	他们	.

而邪恶的牧师本人既没有否认也没有证实这些说法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['laʊdəst] , [ðə; ði] ['geɪɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	always	the	loudest	,	the	gayest	,	and	the	most	reckless	of	his
他	曾是	总是	这	最响亮	,	这	同性恋	,	和	这	最多	鲁莽	的	他的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他总是公司里嗓门最大、最爱玩、最鲁莽的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:dər] [ænd; ənd][ɪns'paɪrər][ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər][waɪld] [prə'si:dɪŋz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

and	the	leader	and	inspirer	of	all	their	wild	proceedings	;	but	it	was
和	这	领导者	和	灵感来源	的	全部	他们的	荒野	诉讼程序	;	但	它	曾是

['noʊtɪst] [ðæt] ,

noticed	that	,
注意到	那	,

以及他们所有疯狂行径的领导者和煽动者；但人们注意到，

[ðoʊ] [hi:; hi] [læft] ['ɔ:f(ə)n] , [hi:; hi] ['nevər] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [wen] [ɪn] [rɪ'poʊz] ,

though	he	laughed	often	,	he	never	smiled	;	and	that	his	face	,	when	in	repose	,
尽管	他	笑了	经常	,	他	绝不	微笑	;	和	那	他的	脸	,	什么时候	在	休息	,

虽然他经常笑，但他从不露出笑容；而且当他休息时，他的脸上，

[bɔ:r] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpinəs] .

bore	traces	of	anything	but	happiness	.
钻孔	痕迹	的	任何事物	但	幸福	.

除了幸福之外，没有任何其他迹象。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [kɔːz] [ɔːr] ['ʌðər] ,
For **some** **cause** **or** **other** **,**
为了 一些 原因 或者 其他 ,

由于某种原因，

[mɔːr'oʊvər] — [bʌt; bət] ['weðər] [mə'lɪʃəsli] [ɔːr] [rɪ'mɔːrsfəli] [wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə] ['kwestʃən] — [hiː; hi]
moreover **—** **but** **whether** **maliciously** **or** **remorsefully** **was** **open** **to** **question** **—** **he**
而且 — 但 无论 恶意地 或者 懊悔地 曾是 打开 到 问题 — 他
['nevər] [ɪn'taɪərli] [leɪd] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [gɑːrb] ;
never **entirely** **laid** **aside** **his** **clerical** **garb** **;**
绝不 完全 铺设 旁边 他的 文员 外衣 ;

此外——但究竟是出于恶意还是出于悔恨尚待商榷——他从未完全脱下神职人员的服装；

[hiː; hi] [siːmd] ['iːðər] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ɪn] [prəʊ'feɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
he **seemed** **either** **to** **delight** **in** **profaning** **it** **,**
他 似乎 任何一个 到 喜 在 亵渎 它 ,

他似乎很享受亵渎它的感觉，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ðɪ][rɪ'maɪndər][ænd; ənd] [skɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪkɪdnəs] .
or **to** **retain** **it** **as** **the** **reminder** **and** **scourge** **of** **his** **own** **wickedness** **.**
或者 到 保持 它 作为 这 提醒 和 祸害 的 他的 自己的 邪恶 .

或者将其保留下来，作为对自己罪恶的警示和惩罚。

[wʌn] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['gæðərɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ðɪ]['mænʃ(ə)n] ,
One **night** **there** **was** **a** **great** **gathering** **up** **at** **the** **mansion** **,**
一 夜晚 那里 曾是 一个 伟大的 采集 向上 在 这 大厦 ,

一天晚上，庄园里举行了一场盛大的聚会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [kept] [ʌp] [tɪl] [wel] [pæst][ðə; ðɪ] [smɔːl] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and **the** **noise** **and** **music** **were** **kept** **up** **till** **well** **past** **the** **small** **hours** **of** **the**
和 这 噪音 和 音乐 是 保留 向上 直到 出色地 过去的 这 小的 小时 的 这
['mɔːrnɪŋ] .
morning **.**
早晨 .

噪音和音乐一直持续到凌晨时分。

['grædʒuəli] [ðə; ðɪ] [gests] [dɪ'pɑːrtɪd] , [sʌm; səm]['goʊɪŋ] [tɔːrd] ['lʌndən] , [sʌm; səm] ['elsˌwer] .
Gradually **the** **guests** **departed** **,** **some** **going** **toward** **London** **,** **some** **elsewhere** **.**
逐步地 这 客人 已离开 , 一些 去 朝向 伦敦 , 一些 别处 .

宾客们陆续离开，有的去了伦敦，有的去了其他地方。

[æt; ət] [læst] ['oʊnli] ['hɑːrˌwʊd] ['kɔrtni] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd]['deɪvɪd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ]
At **last** **only** **Harwood** **Courtney** **remained** **,** **and** **he** **and** **David** **sat** **down** **in** **the**
在 最后的 仅有的 哈伍德 考特尼 剩余 , 和 他 和 大卫 卫星 向下 在 这
['empti] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
empty **dining** **-** **room** **,**
空的 用餐 - 房间 ,

最后只剩下哈伍德·考特尼，他和戴维在空荡荡的餐厅里坐了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)

[dɪs'ɔːrdərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'raʊzl] , [tuː; tə] [pleɪ] ['pɪkɪt] .
disorderly **with** **the** **remains** **of** **the** **carousal** **,** **to** **play** **picquet** **.**
乱 和 这 遗迹 的 这 旋转木马 , 到 玩 哨兵 .

混乱地与狂欢的残余混杂在一起，玩起了打哨游戏。

[ðeɪ] [pleɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [ˌɪntə'mɪʃənz] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .
They **played** **,** **with** **short** **intermissions** **,** **for** **nearly** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
他们 玩 , 和 短的 中场休息 , 为了 几乎 二十 - 四 小时 .

他们进行了近24小时的比赛，期间只有短暂的休息时间。

[æt; ət] [læst] ['deɪvɪd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [sed] , ['kwaɪətli] :
At **last** **David** **threw** **down** **his** **cards** **,** **and** **said** **,** **quietly** **:**
在 最后的 大卫 扔 向下 他的 牌 , 和 说 , 悄悄 :

最后，大卫扔下手中的牌，平静地说：

" [wel] , [ðæts] [ɔːl] .
" Well , that's all .
" 出色地 , 那就是 全部 .

“好了，就这些了。”

[gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
Give me until to - morrow . "
给 我 直到 到 - 明天 . "

给我到明天的时间。

" [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ɪn] [laɪf] , [maɪ] [bɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; " [ænd; ənd] [jʊr; jər] [rɪ'vendʒ] ,
" With all the pleasure in life , my boy , " replied the other ; " and your revenge ,
" 和 全部 这 乐趣 在 生活 , 我的 男生 , " 回复 这 其他 ; " 和 你的 复仇 ,

“孩子，愿你享受人生所有的乐趣，”另一个人回答道，“还有你的复仇。”

[tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
too , if you like .
也 , 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话，也可以。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] . "
Meanwhile , the best thing we can do is to take a nap . "
同时 , 这 最好的 事物 我们 能 做 是 到 拿 一个 午睡 . "

与此同时，我们能做的最好的事情就是睡个午觉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [duː][soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [sed] ['deɪvɪd] ; " [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
" You may do so if you please , " said David ; " for my part ,
" 你 可能 做 所以 如果 你 请 , " 说 大卫 ; " 为了 我的 部分 ,

“如果你愿意，可以这样做，”大卫说；“至于我，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [fɜːrst] .
I must take a turn on horseback first .
我 必须 拿 一个 转动 在 马背 第一的 .

我得先骑马体验一下。

[aɪ][kæn; kən] ['nevər] [sliːp] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [briːðd] [freʃ] [er] .
I can never sleep till I have breathed fresh air .
我 能 绝不 睡觉 直到 我 有 呼吸 新鲜的 空气 .

不呼吸新鲜空气我永远睡不着。

" [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ə'kɔːrdɪŋli] , ['kɔrtni] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd]['deɪvɪd][tuː; tə][ðə; ði]

"	They	parted	accordingly	,	Courtney	going	to	his	room	,	and	David	to	the
"	他们	分手了	因此	,	考特尼	去	到	他的	房间	,	和	大卫	到	这

['steiblz] ,

stables	,
马厩	,

“他们就此告别，考特尼回了自己的房间，大卫去了马厩。”

[wens] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ['ɪʃuːd] , ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [beɪ] [mer] , [ænd; ənd] [roʊd] ['iːstwərd] .

whence	he	presently	issued	,	mounted	on	his	bay	mare	,	and	rode	eastward	.
何处	他	目前	发布	,	安装	在	他的	湾	母马	,	和	骑	向东	.

于是他立刻骑上他的枣红色母马，向东而去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [hiː; hi] [pæst] ['kɜːrn(ə)l] - [haʊs] , [ænd; ənd] [druː] [reɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

On	his	way	he	passed	Colonel	Saltine's	house	,	and	drew	rein	for	a	moment
在	他的	方式	他	通过了	上校	-	房子	,	和	画	缰绳	为了	一个	片刻

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

beside	it	,
旁	它	,

他途中经过萨尔蒂内上校的房子，并在房子旁边勒马停了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] ['iːdɪθs] ['wɪndoʊ] .

looking	up	at	Edith's	window	.
寻找	向上	在	伊迪丝的	窗户	.

抬头望向伊迪丝的窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɜːrli] ['eɪprəl] ;

It	was	between	four	and	five	o'clock	of	a	morning	in	early	April	;
它	曾是	之间	四	和	五	点钟	的	一个	早晨	在	早期的	四月	;

那是四月初的一个清晨，时间大约在四点到五点之间；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .

the	sky	was	clear	,	and	all	was	still	and	peaceful	.
这	天空	曾是	清除	,	和	全部	曾是	仍然	和	和平	.

天空晴朗，万里无云。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

As	he	sat	in	the	saddle	looking	up	,
作为	他	卫星	在	这	鞍	寻找	向上	,

他坐在马鞍上抬头望着，

[ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ænd; ənd][ðə; ði] [sæʃ] [ɪt'self] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['ɪdɪθ]

the	blind	of	the	window	was	raised	and	the	sash	itself	opened	,	and	Edith
这	瞎的	的	这	窗户	曾是	提高	和	这	窗扇	本身	打开	,	和	伊迪丝

,

,

,

窗帘被拉起，窗扇也打开了，伊迪丝

[ɪn][hɜːr; hər] [waɪt] [naɪt] - [dres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hevi] [braʊn] [her] ['fɔːlɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [feɪs]

in	her	white	night	-	dress	,	with	her	heavy	brown	hair	falling	round	her	face
在	她	白色的	夜晚	-	裙子	,	和	她	重的	棕色的	头发	坠落	圆形的	她	脸

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

and	on	her	shoulders	,
和	在	她	肩膀	,

她身穿白色睡衣，浓密的棕色头发披散在脸颊和肩上。

[geɪzd] [aʊt] .

gazed	out	.
凝视	出去	.

凝视着远方。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [bɪ'wɪldərd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

She	**regarded**	**him**	**with**	**a**	**half**	**-**	**bewildered**	**expression**	**,**	**as**	**if**	**doubting**	**of**	**his**
她	认为	他	和	一个	一半	-	困惑	表达	,	作为	如果	怀疑	的	他的

[ri'æləti] ,

reality	**,**
现实	,

她带着几分困惑的表情看着他，仿佛怀疑他是否真实存在。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ;

For	**a**	**moment**	**they**	**remained**	**thus**	**;**
为了	一个	片刻	他们	剩余	因此	;

他们就这样静静地待了一会儿；

[ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

then	**he**	**waved**	**his**	**hand**	**to**	**her**	**with**	**a**	**wild**	**gesture**	**of**	**farewell**	**,**
然后	他	挥手	他的	手	到	她	和	一个	荒野	手势	的	告别	,

然后他疯狂地挥手向她告别，

[ænd; ənd][roʊd][ɑːn] , ['pæsɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][dɑːrk]['foʊliɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	**rode**	**on**	**,**	**passing**	**immediately**	**out**	**of**	**sight**	**behind**	**the**	**dark**	**foliage**	**of**	**the**
和	骑	在	,	通过	立即地	出去	的	视线	在后面	这	黑暗的	叶子	的	这

['siːdər][ʌv; əv]['lebənɑːn] .

cedar	**of**	**Lebanon**	**.**
雪松	的	黎巴嫩	.

然后继续前行，很快就消失在黎巴嫩雪松浓密的树叶后面。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lʌndən] [haɪ] - [roʊd][ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] [pɔːzd] [wʌns] [mɔːr] ,

On	**reaching**	**the**	**London**	**high**	**-**	**road**	**the**	**horseman**	**paused**	**once**	**more**	**,**
在	到达	这	伦敦	高的	-	路	这	骑手	暂停	一次	更多的	,

骑马者到达伦敦主干道时再次停了下来。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] ; [bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]

and	**seemed**	**to**	**hesitate**	**what**	**course**	**to**	**pursue**	**;**	**but**	**finally**	**he**	**turned**	**to**
和	似乎	到	犹豫	什么	课程	到	追求	;	但	最后	他	转向	到

[ðə; ðɪ] [raɪt] ,

the	**right**	**,**
这	正确的	,

他似乎犹豫着该采取什么行动；但最终他转向了右边。

[ænd; ənd][roʊd][ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	**rode**	**in**	**a**	**southerly**	**direction**	**.**
和	骑	在	一个	南风	方向	.

然后向南骑行。

[ðə; ðɪ][roʊd] [wuːnd] ['dʒentli] , [ænd; ənd] ['dɪpt] [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [krɔːs] [loʊ] [hɪlz] ;

The	**road**	**wound**	**gently**	**,**	**and**	**dipped**	**and**	**rose**	**to**	**cross**	**low**	**hills**	**;**
这	路	伤口	轻轻地	,	和	浸入	和	玫瑰	到	叉	低的	丘陵	;

道路蜿蜒曲折，时而下坡时而上坡，穿过低矮的山丘；

[triːz] ['bɔːdəd] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][sʌn] [roʊz] [ðeɪ] [θruː] [lɔːŋ]

trees	**bordered**	**the**	**way**	**on**	**each**	**side**	**;**	**and**	**as**	**the**	**sun**	**rose**	**they**	**threw**	**long**
树木	带边框	这	方式	在	每个	边	;	和	作为	这	太阳	玫瑰	他们	扔	长的

['ʃæˌdoʊz] ['westwərd] ,

shadows	**westward**	**,**
阴影	向西	,

道路两旁树木成荫；太阳升起时，树木向西投下长长的影子。

[waɪl] [ðə; ðɪ][bɜːrdz] ['wɔːbld] [ænd; ənd] ['twɪtə] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [ænd; ənd] [hedʒz] .

while	**the**	**birds**	**warbled**	**and**	**twittered**	**in**	**the**	**fields**	**and**	**hedges**	**.**
尽管	这	鸟类	鸣啭	和	推特	在	这	字段	和	对冲	.

鸟儿在田野和树篱间鸣唱嬉戏。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] ,

By	-	and	-	by	a	clump	of	woodland	came	into	view	about	half	a	mile	off	,
经过	-	和	-	经过	一个	丛	的	林地	来了	进入	看法	关于	一半	一个	英里	离开	,

过了一会儿，大约半英里外出现了一片树林。

[ðə; ði] [roʊd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	road	passing	through	the	midst	of	it	.
这	路	通过	通过	这	中间	的	它	.

穿过其中的道路。

[æz; əz]['deɪvɪd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn] [end] , [hiː; hi] [sɔː] , [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]

As	David	entered	it	at	one	end	,	he	saw	,	advancing	toward	him	through	the
作为	大卫	进入	它	在	一	结尾	,	他	锯	,	前进	朝向	他	通过	这

[ʃeɪd] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ,

shade	and	sunlight	,
阴影	和	阳光	,

大卫从一端进入时，看见有人在阴影和阳光中向他走来，

[ə; eɪ]['raɪdər] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] .

a	rider	mounted	on	a	black	horse	.
一个	骑士	安装	在	一个	黑色的	马	.

一名骑着黑马的骑士。

[ðə; ði] ['lætər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['spɪrɪtɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

The	latter	seemed	to	be	a	very	spirited	animal	,
这	后者	似乎	到	是	一个	非常	精神抖擞	动物	,

后者似乎是一只非常活泼的动物。

[ænd; ənd][æz; əz]['deɪvɪd] [druː] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪd] [ænd; ənd] [riəd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['eni]

and	as	David	drew	near	it	suddenly	shied	and	reared	so	violently	that	any
和	作为	大卫	画	靠近	它	突然	躲闪	和	饲养	所以	暴力	那	任何

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['præktɪst] ['hɔːrsmən] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'siːtid] .

but	a	practiced	horseman	would	have	been	unseated	.
但	一个	练习	骑手	会	有	到过	被罢免	.

当大卫靠近时，它突然受惊并猛烈地扬蹄，如果不是经验丰富的骑手，任何人都会被甩下马。

[noʊ] [kə'tæstrəfi] [ə'kɜːrd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərd] [ðə; ði] [tuː] [ˌkævə'liəs]

No	catastrophe	occurred	,	however	,	and	a	moment	afterward	the	two	cavaliers
不	灾难	发生	,	然而	,	和	一个	片刻	之后	这	二	骑士

[wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

were	face	to	face	.
是	脸	到	脸	.

然而，灾难并未发生，片刻之后，两位骑士便面对面站到了一起。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [met] [ðæn; ðən] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪmpʌls] ,

No	sooner	had	their	eyes	met	than	,	as	if	by	a	common	impulse	,
不	很快	有	他们的	眼睛	遇见	比	,	作为	如果	经过	一个	常见的	冲动	,

他们目光刚一相遇，仿佛出于某种共同的冲动，

[ðeɪ] [bəuθ] [druː] [reɪn] , [ænd; ənd] [set] ['sterɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ]

they	both	drew	rein	,	and	set	staring	at	each	other	with	a	curiosity	which
他们	两个都	画	缰绳	,	和	放	凝视	在	每个	其他	和	一个	好奇心	哪个

['mɜːdʒd] ['ɪntuː] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

merged	into	astonishment	.
合并	进入	惊讶	.

他们俩都勒住缰绳，互相凝视着，好奇之情渐渐变成了惊讶。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['streɪndʒər][ɑːn][ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] , [ænd; ənd] [sed] :

At	length	the	stranger	on	the	black	horse	gave	a	short	laugh	,	and	said	:
在	长度	这	陌生人	在	这	黑色的	马	给予	一个	短的	笑	,	和	说	:

最后，骑着黑马的陌生人轻笑了一声，说道：

" [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [streɪndʒ] [θɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] [ˌjuː 'es][bəuθ] , [sɜːr] .

"	I	perceive	that	the	same	strange	thing	has	struck	us	both	,	sir	.
"	我	感知	那	这	相同的	奇怪的	事物	有	击	我们	两个都	,	先生	.

先生，我感觉我们俩都遇到了同样的怪事。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'sɪvl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

If	you	won't	consider	it	uncivil	,	I	should	like	to	know	who	you	are	.
如果	你	惯于	考虑	它	不文明	,	我	应该	喜欢	到	知道	WHO	你	是	.

如果你不觉得这样不礼貌，我很想知道你是谁。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒo'vanni] ['læmbərt] . "

My	name	is	Giovanni	Lambert	.	"
我的	姓名	是	乔瓦尼	兰伯特	.	"

我的名字是乔瓦尼·兰伯特。

" [dʒo'vanni] ['læmbərt] , " [rɪ'piːtɪd] ['deɪvɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪn'vɑːlənteri] ['muːvmənt] ; " [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,

"	Giovanni	Lambert	,	"	repeated	David	,	with	a	slight	involuntary	movement	;	"	unless	I	am	mistaken	,
"	乔瓦尼	兰伯特	,	"	重复	大卫	,	和	一个	轻微	非自愿	移动	;	"	除非	我	是	错误	,

“乔瓦尼·兰伯特，”大卫重复道，带着一丝不由自主的动作；“除非我弄错了，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	have	heard	mention	of	you	.
我	有	听到	提到	的	你	.

我曾听人提起过你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪ'tæliən] ? "

But	you	are	not	Italian	?	"
但	你	是	不是	意大利语	?	"

但你不是意大利人?

" ['oʊnli][ɑːn][maɪ] ['mʌðɚz] [saɪd] .

"	Only	on	my	mother's	side	.
"	仅有的	在	我的	母亲的	边	.

“只有我母亲那边有。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

But	you	have	the	advantage	of	me	.	"
但	你	有	这	优势	的	我	.	"

但你比我更有优势。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

"	You	will	understand	that	I	could	not	have	heard	of	you	without	feeling	a	strong	desire	to	meet	you	,
"	你	将要	理解	那	我	可以	不是	有	听到	的	你	没有	感觉	一个	强的	欲望	到	见面	你	,

“您应该能理解，如果我没有强烈渴望见到您，我不可能听说过您。”

" [sed] ['deɪvɪd] , [dɪs'maʊntɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	said	David	,	dismounting	as	he	spoke	.
"	说	大卫	,	下车	作为	他	辐	.

“大卫一边说着，一边下了马。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði]['oʊnli][dɪ'zaɪər] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

"	It	is	,	I	think	,	the	only	desire	left	me	in	the	world	.
"	它	是	,	我	思考	,	这	仅有的	欲望	左边	我	在	这	世界	.

“我想，这是我在这个世界上唯一剩下的愿望了。”

[aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [ðɪs] [wʊd] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [rest] [ɪn]

I	had	marked	this	wood	,	as	I	came	along	,	as	an	inviting	place	to	rest	in
我	有	标记	这	木头	,	作为	我	来了	沿着	,	作为	一个	邀请	地方	到	休息	在

.

:

.

我路过时就把这片树林标记出来，觉得这里是个适合休息的好地方。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [suːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] [ˈaʊər] [hɪr] ,

Would	it	suit	you	to	spend	an	hour	here	,
会	它	套装	你	到	花费	一个	小时	这里	,

您方便在这里待一个小时吗?

[wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [kənˈvɜːrs] [ˈbetər] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [iːz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ˈsæd(ə)l] ; [ɔːr] [dʌz] [taɪm]

where	we	can	converse	better	at	our	ease	than	in	saddle	;	or	does	time
在哪里	我们	能	交谈	更好的	在	我们的	舒适	比	在	鞍	;	或者	做	时间

[pres] [juː; jʊ] ?

press	you	?
按	你	?

在哪里我们可以更轻松地交谈，而不是在马鞍上；或者时间紧迫?

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [taɪm] . "

As	for	me	,	I	have	little	more	to	do	with	time	.	"
作为	为了	我	,	我	有	小的	更多的	到	做	和	时间	.	"

至于我，我已经没有什么时间可以支配了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈliːpɪŋ] [ˈlaɪtli]

"	I	am	at	your	service	,	sir	,	with	pleasure	,	"	returned	the	other	,	leaping	lightly
"	我	是	在	你的	服务	,	先生	,	和	乐趣	,	"	返回	这	其他	,	跳跃	轻轻

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

“我很乐意为您效劳，先生。”另一人轻盈地跳到地上，回答道。

[ænd; ənd] [rɪˈviːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈmuːvmənt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔːl] [ˈpistlz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [belt]

and	revealing	by	the	movement	a	pair	of	small	pistols	attached	to	the	belt
和	揭示	经过	这	移动	一个	一对	的	小的	手枪	随附的	到	这	腰带

[bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [bluː] [ˈraɪdɪŋ] [sjʊəˈtʊ] .

beneath	his	blue	riding	surtout	.
下面	他的	蓝色的	骑术	苏尔特	.

通过这个动作，人们发现他蓝色骑马服下腰带上别着一对小手枪。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] , [ˈɔːlsoʊ] , [tuː; tə] [stretʃ] [maɪ] [legz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][maɪ]

"	It	was	in	my	mind	,	also	,	to	stretch	my	legs	and	take	a	pull	at	my
"	它	曾是	在	我的	头脑	,	还	,	到	拉紧	我的	腿	和	拿	一个	拉	在	我的

[paɪp] ,

pipe	,
管道	,

“我当时也想伸伸懒腰，抽一口烟斗。”

[fɔːr; fər] , [ˈɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [ˈrɪdn] [fɑːr] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

for	,	early	as	it	is	,	I	have	ridden	far	this	morning	.
为了	,	早期的	作为	它	是	,	我	有	骑	远的	这	早晨	.

虽然现在还很早，但我今天早上已经骑了很远的路。

" [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [ə; eɪ] [griːn] [leɪn] [bræntʃt] [ɔːf] [ˈɪntuː][ðə; ði] [depθs]

"	At	the	point	where	they	had	halted	a	green	lane	branched	off	into	the	depths
"	在	这	观点	在哪里	他们	有	停止	一个	绿色的	车道	分支	离开	进入	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

of	the	wood	,
的	这	木头	,

“他们停下的地方，一条绿色的小路岔进了树林深处。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ðɪs] [ðeɪ] [pæst] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] .

and	down	this	they	passed	,	leading	their	horses	.
和	向下	这	他们	通过了	,	领导	他们的	马匹	.

他们牵着马，沿着这条路走了下去。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] ['ænɪmlz] [fæst] [ɪn] [sʌtʃ]

When	they	were	out	of	sight	of	the	road	they	made	their	animals	fast	in	such
什么时候	他们	是	出去	的	视线	的	这	路	他们	制成	他们的	动物	快速地	在	这样的

[ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][krɑːp][ðə; ði] [græs] ,

a	way	that	they	could	crop	the	grass	,
一个	方式	那	他们	可以	庄稼	这	草	,

当他们离开道路视线范围后，他们让牲畜跑得飞快，以便能够吃草。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [rɪ'klaɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] - [lɪmd] [oʊk] ,

and	themselves	reclined	at	the	foot	of	a	broad	-	limbed	oak	,
和	他们自己	斜倚	在	这	脚	的	一个	广阔	-	有肢的	橡木	,

他们斜倚在一棵枝繁叶茂的橡树下，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kən'vɜːrs] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] .

and	they	remained	in	converse	there	for	upward	of	an	hour	.
和	他们	剩余	在	交谈	那里	为了	向上	的	一个	小时	.

他们在那里交谈了一个多小时。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪn] ['sevrəl] ['aʊərz]['leɪtər] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns])

it	must	been	several	hours	later	(	for	the	sun	was	high	in	the	heavens	)
它	必须	到过	一些	小时	之后	(	为了	这	太阳	曾是	高的	在	这	天	)

[wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

when	one	of	them	issued	from	the	wood	.
什么时候	一	的	他们	发布	从	这	木头	.

过了好几个小时（因为太阳高挂天空），其中一个人才从树林里走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [hɔːrs] , [ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [bluː] [sjʊə'tʊ] [ænd; ənd] [haɪ]

He	was	mounted	on	a	black	horse	,	and	wore	a	blue	surtout	and	high
他	曾是	安装	在	一个	黑色的	马	,	和	穿着	一个	蓝色的	苏尔特	和	高的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

他骑着一匹黑马，身穿蓝色罩衫和高筒靴。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn]

After	looking	up	and	down	the	road	,	and	assuring	himself	that	no	one	was	in
后	寻找	向上	和	向下	这	路	,	和	保证	他自己	那	不	一	曾是	在

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

他环顾四周，确认周围没有人后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hed] [tɔːrd] ['lʌndən] , [ænd; ənd][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [raʊnd] ['kæntər] .

he	turned	his	horse's	head	toward	London	,	and	set	off	at	a	round	canter	.
他	转向	他的	马匹	头	朝向	伦敦	,	和	放	离开	在	一个	圆形的	慢跑	.

他调转马头，朝着伦敦方向，开始慢跑。

['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd] [roʊd] [fɔːr; fər][æn; ən]

Coming	to	a	cross	-	road	,	he	turned	to	the	right	,	and	rode	for	an
未来	到	一个	叉	-	路	,	他	转向	到	这	正确的	,	和	骑	为了	一个

['aʊər] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

hour	in	that	direction	,
小时	在	那	方向	,

来到十字路口，他向右转弯，朝那个方向骑行了一个小时。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [temz] [nɪr] ['hæmptən] [wɪk] .

crossing	the	Thames	near	Hampton	Wick	.
过境	这	泰晤士河	靠近	汉普顿	威克	.

在汉普顿威克附近过泰晤士河。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] ['entərd] ['lʌndən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][æn; ən]

In	the	afternoon	he	entered	London	from	the	south	,	and	put	up	at	an
在	这	下午	他	进入	伦敦	从	这	南	,	和	放	向上	在	一个

[əb'skjʊr] ['hɑːstəlri] .

obscure	hostelry	.
朦胧	旅店	.

下午，他从南部进入伦敦，住进了一家不起眼的旅店。

['hævɪŋ] [siːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ænd; ənd] ['iːtn] ['sʌmθɪŋ] [hɪm'self] ,

Having	seen	his	horse	attended	to	,	and	eaten	something	himself	,
拥有	已见	他的	马	参加	到	,	和	吃	某物	他自己	,

看到自己的马得到了照料，自己也吃了点东西后，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [slept] ['saʊndli] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['aʊərz] .

he	went	to	bed	and	slept	soundly	for	eighteen	hours	.
他	去	到	床	和	睡着了	稳固地	为了	十八	小时	.

他上床睡觉，一觉睡了十八个小时。

[ɑːn] [ə'weɪkɪŋ] , [hiː; hi] [eɪt] ['hɑːrtɪli] [ə'gen] ,

On	awaking	,	he	ate	heartily	again	,
在	觉醒	,	他	吃	衷心地	再次	,

醒来后，他又狼吞虎咽地吃了起来。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv]

and	spent	the	rest	of	the	day	in	writing	and	arranging	a	quantity	of
和	花费	这	休息	的	这	天	在	写作	和	安排	一个	数量	的

['dɑːkjuments] [ðæt] [wɜːr; wər] [pækt] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [bægz] .

documents	that	were	packed	in	his	saddle	-	bags	.
文件	那	是	包装	在	他的	鞍	-	包	.

他花了余下的时间来书写和整理装在马鞍袋里的大量文件。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] , [roʊd] [ə'krɔːs] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

The	next	morning	early	he	paid	his	reckoning	,	rode	across	London	Bridge	,
这	下一个	早晨	早期的	他	有薪酬的	他的	清算	,	骑	穿过	伦敦	桥	,

第二天一大早，他就偿还了债务，骑马穿过伦敦桥。

[ænd; ənd] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

and	shaped	his	course	toward	the	west	.
和	形状	他的	课程	朝向	这	西方	.

并由此确定了向西航行的路线。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɪtən] [wʌz; wəz][ɪn][væst] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

Meanwhile	the	town	of	Witton	was	in	vast	perturbation	.
同时	这	镇	的	威顿	曾是	在	广阔的	扰动	.

与此同时，威顿镇陷入了巨大的混乱之中。

[wen] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ['kɔrtni] [woʊk] [ʌp] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

When	Mr	.	Harwood	Courtney	woke	up	late	in	the	afternoon	,
什么时候	先生	.	哈伍德	考特尼	觉醒	向上	晚的	在	这	下午	,

哈伍德·考特尼先生下午晚些时候醒来时，

[ænd; ənd] [keɪm] [jɔːnɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [ɪn] ['ænsər]

and	came	yawning	down	-	stairs	to	get	his	breakfast	,	he	learned	,	in	answer
和	来了	打哈欠	向下	-	楼梯	到	得到	他的	早餐	,	他	学习	,	在	回答

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪn'kwaɪərɪz] ,

to	his	inquiries	,
到	他的	查询	,

他询问后得知，那人打着哈欠下楼来吃早餐了。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ʌv; əv] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [sɪns] [hiː; hi] [roʊd] [ə'weɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['aʊərz]

that	nothing	had	been	seen	of	David	Poindexter	since	he	rode	away	thirteen	hours
那	没有什么	有	到过	已见	的	大卫	波因德克斯特	自从	他	骑	离开	十三	小时

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

自从大卫·波因德克斯特十三小时前骑马离开后，就再也没有人见过他。

['mɪstər] . ['kɔrtni] [ɪk'sprest] [æŋ'zaɪəti] [æt; ət] [ðɪs] [nuːz] ,

Mr	.	Courtney	expressed	anxiety	at	this	news	,
先生	.	考特尼	表达	焦虑	在	这	消息	,

考特尼先生对这一消息表示焦虑。

[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz] [grumz] [tuː; tə] [meɪk]

and	dispatched	his	own	valet	and	one	of	David's	grooms	to	make
和	已派出	他的	自己的	代客泊车	和	一	的	大卫的	新郎	到	制作

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

investigations	in	the	neighborhood	.
调查	在	这	邻里	.

他派了自己的贴身男仆和大卫的一名马夫到附近进行调查。

[ðiːz] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [gʊd] ['pɜːrpəs] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ðə; ði] [hoʊl]

These	two	personages	investigated	to	such	good	purpose	that	before	night	the	whole
这些	二	人物	调查	到	这样的	好的	目的	那	前	夜晚	这	所有的

['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

neighborhood	was	aware	that	David	Poindexter	had	disappeared	.
邻里	曾是	意识到的	那	大卫	波因德克斯特	有	消失	.

这两位人士进行了非常有效的调查，以至于到了晚上，整个街区都知道大卫·波因德克斯特失踪了。

[baɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

By	the	next	morning	it	became	evident	that	something	had	happened	to	the
经过	这	下一个	早晨	它	成为	明显	那	某物	有	发生	到	这

['wɪkɪd] ['pɑːrsn] ,

Wicked	Parson	,
邪恶	牧师	,

第二天早上，很明显邪恶牧师出事了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['ventʃərd] [tuː; tə] [oʊ'paɪn] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə]

and	some	people	ventured	to	opine	that	the	thing	which	had	happened	to
和	一些	人们	冒险	到	意见	那	这	事物	哪个	有	发生	到

[hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [ə'weɪ] .

him	was	that	he	had	run	away	.
他	曾是	那	他	有	跑步	离开	.

有些人甚至大胆地断言，他所遭遇的其实是逃跑了。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['wɜːrði] ['piːp(ə)l] [ðɪs] ['iːv(ə)l]

And	indeed	it	was	astonishing	to	find	to	how	many	worthy	people	this	evil
和	的确	它	曾是	惊人	到	寻找	到	如何	许多	值得	人们	这	邪恶的

- ['maɪndɪd] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz] [ɪn] [det] .

-	minded	parson	was	in	debt	.
-	有思想	牧师	曾是	在	债务	.

更令人惊讶的是，这位心怀叵测的牧师竟然欠了那么多善良的人的债。

['evri] ['ʌðər] [mæn][juː; jʊ] [met] [hæd; həd][ə; eɪ] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði] ['revərənd] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Every	other	man	you	met	had	a	bill	against	the	Reverend	David	Poindexter	in	his
每一个	其他	男人	你	遇见	有	一个	账单	反对	这	牧师	大卫	波因德克斯特	在	他的

['pɑːkɪt] ;

pocket	;
口袋	;

你遇到的几乎每个男人口袋里都揣着一张针对大卫·波因德克斯特牧师的起诉书；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [mæn][wɜːr; wər]

and	as	the	day	wore	on	,	and	still	no	tidings	of	the	missing	man	were
和	作为	这	天	穿着	在	,	和	仍然	不	消息	的	这	丢失的	男人	是

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

随着时间推移，仍然没有收到失踪男子的消息。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃerɪf] [ænd; ənd] ['beɪlɪf] ['spiːʃiːz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'mɪd]

individuals	of	the	sheriff	and	bailiff	species	began	to	be	distinguishable	amid
个人	的	这	警长	和	法警	物种	开始	到	是	可区分的	之中

[ðə; ði] [kraʊd] .

the	crowd	.
这	人群	.

人群中开始出现警长和法警的身影，变得容易辨认。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [senˈseɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

But	the	great	sensation	was	yet	to	come	.
但	这	伟大的	感觉	曾是	然而	到	来	.

但更大的轰动还在后头。

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ['stɑːrtɪd] [noʊ][wʌn] [nuː] ,

How	the	report	started	no	one	knew	,
如何	这	报告	开始	不	一	知道	,

这份报告是如何开始的，无人知晓。

[bʌt; bət] [tɔːrd] ['sʌpər] - [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [frʌm; frəm] [maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd]

but	toward	supper	-	time	it	passed	from	mouth	to	mouth	that	Mr	.	Harwood
但	朝向	晚餐	-	时间	它	通过了	从	嘴	到	嘴	那	先生	.	哈伍德

['kɔrtni] ,

Courtney	,
考特尼	,

但到了晚餐时间，哈伍德·考特尼先生的名字却在人们口口相传，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['pɪkɪt] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ,

in	the	course	of	his	twenty	-	four	hours	of	picquet	with	Poindexter	,
在	这	课程	的	他的	二十	-	四	小时	的	哨兵	和	波因德克斯特	,

在他与波因德克斯特对峙的二十四小时里，

[hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['redi] ['mʌni] [ə'loʊn] ,

had	won	from	the	latter	not	his	ready	money	alone	,
有	韩元	从	这	后者	不是	他的	准备好	钱	独自的	,

他赢的钱并非仅仅来自后者。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kruːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['nɪrəst]

but	the	entire	property	and	estates	that	had	accrued	to	him	as	nearest
但	这	全部的	财产	和	庄园	那	有	累计	到	他	作为	最近的

[ʌv; əv] [kɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['deɪvɪd] ['læmbərt] .

of	kin	to	the	late	David	Lambert	.
的	亲属	到	这	晚的	大卫	兰伯特	.

但他作为已故大卫·兰伯特的近亲，继承了全部财产和地产。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [det] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] ,

And	it	was	added	that	,	as	the	debt	was	a	gambling	transaction	,
和	它	曾是	额外	那	,	作为	这	债务	曾是	一个	赌博	交易	,

此外，还补充说，由于这笔债务是一笔赌博交易，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt] ['teknɪkli] [rɪ'kʌvərəbl] [baɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] [lɔː] ,

and	therefore	not	technically	recoverable	by	process	of	law	,
和	所以	不是	技术上来说	可回收	经过	过程	的	法律	,

因此，从技术上讲，无法通过法律程序追回。

['mɪstər] . ['kɔrtni] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['detər] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][æn; ən]

Mr	.	Courtney	was	naturally	very	anxious	for	his	debtor	to	put	in	an
先生	.	考特尼	曾是	自然	非常	焦虑的	为了	他的	债务人	到	放	在	一个

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

科特尼先生自然非常希望他的债务人能出庭。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] , [ˌʌn'laɪk] ['meni] ['ʌðər] [ɑː'stensəbli] [mɔːr] ['plɔːzəb(ə)l] ,

Now	it	so	happened	that	this	report	,	unlike	many	others	ostensibly	more	plausible	,
现在	它	所以	发生	那	这	报告	,	与此不同	许多	其他的	表面上	更多的	合情合理	,

恰巧，这份报告与许多其他表面上更可信的报告不同，

[wʌz; wəz] [truː] [ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

was	true	in	every	particular	.
曾是	真的	在	每一个	特别的	.

在所有方面都属实。

['prɑːbəbli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['gɑːsɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - [teiblz] [ʌv; əv] ['wɪtən] [ðæt] [naɪt]

Probably	there	was	more	gossip	at	the	supper	-	tables	of	Witton	that	night
大概	那里	曾是	更多的	闲话	在	这	晚餐	-	表格	的	威顿	那	夜晚

[ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [taʊn] [ʌv; əv][ten] [taɪmz] [ðə; ði][saɪz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] ;

than	in	any	other	town	of	ten	times	the	size	in	the	United	Kingdom	;
比	在	任何	其他	镇	的	十	时代	这	尺寸	在	这	团结的	王国	;

当晚，威顿镇的餐桌上流传的八卦可能比英国任何其他规模是它十倍的城镇都要多；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ə'griːd] [ðæt] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

and	it	was	formally	agreed	that	Poindexter	had	escaped	to	the	Continent	,
和	它	曾是	正式地	同意	那	波因德克斯特	有	逃脱	到	这	大陆	,

最终双方正式认定波因德克斯特已经逃往欧洲大陆。

[ænd; ənd] [wʊd] ['iːðər] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	would	either	remain	in	hiding	there	,
和	会	任何一个	保持	在	隐藏	那里	,

要么继续躲藏在那里，要么

[ɔːr] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːləniz] , [ɔːr][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

or	take	passage	by	the	first	opportunity	to	the	American	colonies	,	or	the	United
或者	拿	通道	经过	这	第一的	机会	到	这	美国人	殖民地	,	或者	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

或者抓住第一个机会前往美洲殖民地或美国。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] .

as	they	had	now	been	called	for	some	years	past	.
作为	他们	有	现在	到过	称为	为了	一些	年	过去的	.

正如过去几年他们一直被称呼的那样。

['noʊbɑːdi] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði] ['revərənd] [ə'pɑːsteɪt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Nobody	defended	the	reverend	apostate	,	but	,	on	the	other	hand	,
无人	辩护	这	牧师	叛教者	,	但	,	在	这	其他	手	,

没有人为这位背教的牧师辩护，但另一方面，

['noʊbɑːdi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['hɑːrˌwʊd] ['kɔrtni] ;

nobody	pretended	to	be	sorry	for	Mr	.	Harwood	Courtney	;
无人	假装	到	是	对不起	为了	先生	.	哈伍德	考特尼	;

没有人假装同情哈伍德·考特尼先生；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'griːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][gɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd]

it	was	generally	agreed	that	they	had	both	of	them	got	what	they	deserved
它	曾是	一般来说	同意	那	他们	有	两个都	的	他们	得到	什么	他们	应得的

.

:

.

人们普遍认为他们俩都得到了应有的惩罚。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] ?

The	only	question	was	,	What	was	to	become	of	the	property	?
这	仅有的	问题	曾是	,	什么	曾是	到	变得	的	这	财产	?

唯一的问题是，这处房产将何去何从？

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [sɔːl'tiːn] ;

Some	people	said	it	ought	to	belong	to	Edith	Saltine	;
一些	人们	说	它	应该	到	属于	到	伊迪丝	苏打饼干	;

有人说这东西应该属于伊迪丝·萨尔蒂娜；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

but	of	course	poetical	justice	of	that	kind	was	not	to	be	expected	.
但	的	课程	诗意的	正义	的	那	种类	曾是	不是	到	是	预期的	.

当然，这种诗意的正义是不能指望的。

['ɪdɪθ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [kept] [hɜːr'self] ['strɪktli] [sɪ'kluːdɪd] .

Edith	,	meanwhile	,	had	kept	herself	strictly	secluded	.
伊迪丝	,	同时	,	有	保留	她自己	严格	僻	.

与此同时，伊迪丝则一直严格地与世隔绝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ,

She	was	the	last	person	who	had	seen	David	Poindexter	,
她	曾是	这	最后的	人	WHO	有	已见	大卫	波因德克斯特	,

她是最后一个见到大卫·波因德克斯特的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][noʊ][wʌn] .

but	she	had	mentioned	the	fact	to	no	one	.
但	她	有	提及	这	事实	到	不	一	.

但她没有跟任何人提起过这件事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

She	was	also	the	only	person	who	did	not	believe	that	he	had	escaped	,
她	曾是	还	这	仅有的	人	WHO	做过	不是	相信	那	他	有	逃脱	,

她也是唯一一个不相信他已经逃脱的人。

[bʌt; bət] [huː] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][daɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

but	who	felt	convinced	that	he	was	dead	,	and	that	he	had	died	by	his
但	WHO	毛毡	确信	那	他	曾是	死的	,	和	那	他	有	死亡	经过	他的

[oʊn] [hænd] .

own	hand	.
自己的	手	.

但他确信他已经死了，而且是自杀身亡。

[ðæt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

That	gesture	of	farewell	and	of	despair	which	he	had	made	to	her
那	手势	的	告别	和	的	绝望	哪个	他	有	制成	到	她

[æz; əz] [hiː; hi] ['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['siːdər] [ʌv; əv] ['lebənɑːn] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns]

as	he	vanished	behind	the	cedar	of	Lebanon	had	for	her	a	significance
作为	他	消失了	在后面	这	雪松	的	黎巴嫩	有	为了	她	一个	意义

['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['oʊnli] [wʌn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

capable	of	only	one	interpretation	.
有能力的	的	仅有的	一	解释	.

当他消失在黎巴嫩雪松树后时，他向她做出的那个告别和绝望的举动，对她来说只有一种解释。

[wɜːr; wər] [hiː; hi] [ə'laɪv] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

Were	he	alive	,	he	would	have	returned	.
是	他	活	,	他	会	有	返回	.

如果他还活着，他就会回来。

[ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [dʒʌst] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

On	the	evening	of	the	day	following	the	events	just	recorded	,
在	这	晚上	的	这	天	下列的	这	活动	只是	记录	,

在刚才记录的事件发生后的第二天晚上，

[ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ,

the	solitude	of	her	room	suddenly	became	terrible	to	Edith	,
这	孤独	的	她	房间	突然	成为	糟糕的	到	伊迪丝	,

伊迪丝突然觉得房间里的孤独令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [dres] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [goʊ] [fɔːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] .

and	she	was	irresistibly	impelled	to	dress	herself	and	go	forth	in	the	open	air	.
和	她	曾是	无法抗拒地	被迫	到	裙子	她自己	和	去	前进	在	这	打开	空气	.

她情不自禁地穿上衣服，走到户外去。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [ə; eɪ] [veɪl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] ['θɜːroʊfer] ,

She	wound	a	veil	about	her	head	,	and	,	avoiding	the	main	thoroughfare	,
她	伤口	一个	面纱	关于	她	头	,	和	,	避免	这	主要的	通道	,

她用面纱蒙住头，避开了主干道，

[slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ˌʌnpər'sivd] , [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [friː] ['kʌntri] .

slipped	out	of	the	town	unperceived	,	and	gained	the	free	country	.
滑倒了	出去	的	这	镇	未被察觉的	,	和	获得	这	自由的	国家	.

他悄悄溜出了城镇，获得了自由。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [triː] ,

After	a	while	she	found	herself	approaching	a	large	tree	,
后	一个	尽管	她	成立	她自己	接近	一个	大的	树	,

过了一会儿，她发现自己正走向一棵大树。

[wɪtʃ] [spred] [ɪts] ['bræntʃɪz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - [kʌt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] ['haɪweɪ] .

which	spread	its	branches	across	a	narrow	lane	that	made	a	short	-	cut	to	the	London	highway	.
哪个	传播	它是	分支	穿过	一个	狭窄的	车道	那	制成	一个	短的	-	切	到	这	伦敦	公路	.

它的枝条伸展到一条通往伦敦高速公路的捷径小路上。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [siːt] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Beneath	the	tree	was	a	natural	seat	,	formed	of	a	fragment	of	stone	,
下面	这	树	曾是	一个	自然的	座位	,	形成	的	一个	分段	的	石头	,

树下有一块天然的石头碎片，形成了一个座位。

[ænd; ənd] [hɪr] ['deɪvɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n][met][ænd; ənd][sæt] .

and	here	David	and	she	had	often	met	and	sat	.
和	这里	大卫	和	她	有	经常	遇见	和	卫星	.

大卫和她经常在这里见面和坐着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] , [stɪl] ['i:vnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər] [veɪl] .

It	was	a	mild	,	still	evening	;	she	sat	down	on	the	stone	,	and	removed	her	veil	.
它	曾是	一个	温和的	,	仍然	晚上	;	她	卫星	向下	在	这	石头	,	和	已移除	她	面纱	.

那是一个温和宁静的夜晚；她坐在石头上，摘下了面纱。

[ðə; ði] [mu:n] , [ðen] [ɪn][ɪts][fɜ:rst]['kwɔ:rtər] , [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	moon	,	then	in	its	first	quarter	,	was	low	in	the	west	,
这	月亮	,	然后	在	它是	第一的	四分之一	,	曾是	低的	在	这	西方	,

当时月亮正处于上弦月，低悬在西方。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .

and	shone	beneath	the	branches	of	the	tree	.
和	闪耀	下面	这	分支	的	这	树	.

在树枝的照耀下闪闪发光。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'wer] — [ðoʊ] [nɑ:t][baɪ] ['eni] [saʊnd] — [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Presently	she	was	aware	—	though	not	by	any	sound	—	that	some	one	was	approaching	,
目前	她	曾是	意识到的	—	尽管	不是	经过	任何	声音	—	那	一些	一	曾是	接近	,

她随即意识到——虽然没有听到任何声音——有人正在靠近。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] .

and	she	drew	back	in	the	shadow	of	the	tree	.
和	她	画	后退	在	这	阴影	的	这	树	.

于是她退到了树荫下。

[daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [keɪm] [ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][tɔ:l] , [blæk] [hɔ:rs] .

Down	the	lane	came	a	horseman	,	mounted	on	a	tall	,	black	horse	.
向下	这	车道	来了	一个	骑手	,	安装	在	一个	高的	,	黑色的	马	.

沿着小路走来一个骑马的人，骑着一匹高大的黑马。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][roʊd] [fɪkst] ['i:dɪθs] [geɪz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [spel] ,

The	outline	of	his	figure	and	the	manner	in	which	he	rode	fixed	Edith's	gaze	as	if	by	a	spell	,
这	大纲	的	他的	数字	和	这	方式	在	哪个	他	骑	固定的	伊迪丝的	目光	作为	如果	经过	一个	拼写	,

他的身形轮廓和骑马的姿态仿佛被施了魔法一般，牢牢地吸引住了伊迪丝的目光。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [hʌm] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] .

and	made	the	blood	hum	in	her	ears	.
和	制成	这	血	哼	在	她	耳朵	.

让她的耳朵里血液嗡嗡作响。

['nɪrər] [hi:; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['lev(ə)l] ['mu:nlaɪt] .

Nearer	he	came	,	and	now	his	face	was	discernible	in	the	level	moonlight	.
更近	他	来了	,	和	现在	他的	脸	曾是	可辨别的	在	这	等级	月光	.

他走近了，现在在皎洁的月光下，他的脸清晰可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [misˈteik] [ðæt] [ˈkaʊntənəns] : [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz][ˈdeɪvɪd]

It	was	impossible	to	mistake	that	countenance	:	the	horseman	was	David
它	曾是	不可能的	到	错误	那	面容	:	这	骑手	曾是	大卫

[ˈpɔɪnˌdɛkstɚ] .

Poindexter	.
波因德克斯特	.

那张脸绝对不会认错：骑马的人是戴维·波因德克斯特。

[hɪz; ɪz][ˈkɑːstuːm] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ˈeni] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [wɔːrn] ;

His	costume	,	however	,	was	different	from	any	he	had	ever	before	worn	;
他的	戏服	,	然而	,	曾是	不同的	从	任何	他	有	曾经	前	磨损	;

然而，他的这身装束与他以前穿过的任何一套都不同；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈklerɪkl] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðæt] [blæk] [hɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

there	was	nothing	clerical	about	it	;	nor	was	that	black	horse	from	the
那里	曾是	没有什么	文员	关于	它	;	也不	曾是	那	黑色的	马	从	这

[ˈpɔɪnˌdɛkstɚ] ['steiblz] .

Poindexter	stables	.
波因德克斯特	马厩	.

这其中没有任何文书上的痕迹；那匹黑马也不是波因德克斯特马厩里的。

[ðen] , [tuː] , [haʊ] [ˈnɔɪzləsli] [hiː; hi][roʊd] ! — [æz; əz] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ][goʊst] .

Then	,	too	,	how	noiselessly	he	rode	!	—	as	noiselessly	as	a	ghost	.
然后	,	也	,	如何	无声	他	骑	!	—	作为	无声	作为	一个	鬼	.

而且，他骑马时也悄无声息！——就像幽灵一样悄无声息。

[ðæt] , [haʊˈevər] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz] [ˈhɔrsəz] [huːf] [fel] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft][tɜːrf]

That	,	however	,	must	have	been	because	his	horse's	hoofs	fell	on	the	soft	turf
那	,	然而	,	必须	有	到过	因为	他的	马匹	蹄子	跌倒	在	这	柔软的	草皮

.

:
.

然而，那一定是因为他的马蹄落在了柔软的草地上。

[hiː; hi][roʊd] [ˈsloʊli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][bent][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [θɔːt] ;

He	rode	slowly	,	and	his	head	was	bent	as	if	in	thought	;
他	骑	缓慢地	,	和	他的	头	曾是	弯曲	作为	如果	在	想法	;

他骑得很慢，低着头，似乎在思考什么；

[bʌt; bət][ˈɔːlmoʊst] [bɪˈfɔːr] [ˈɪdɪθ] [kʊd; kəd] [drɔː] [hɜːr; hər] [breθ] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [spiːk] ,

but	almost	before	Edith	could	draw	her	breath	,	much	less	to	speak	,
但	几乎	前	伊迪丝	可以	画	她	气息	,	很多	较少的	到	说话	,

但几乎就在伊迪丝来不及喘口气，更别说说话之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈraɪdɪŋ][ɑːn]

he	had	passed	beneath	the	boughs	of	the	tree	,	and	was	riding	on
他	有	通过了	下面	这	树枝	的	这	树	,	和	曾是	骑术	在

[tɔːrd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

toward	the	village	.
朝向	这	村庄	.

他从树枝下穿过，继续向村庄进发。

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] ,

Now	he	had	vanished	in	the	vague	light	and	shadow	,
现在	他	有	消失了	在	这	模糊的	光	和	阴影	,

现在他已经消失在朦胧的光影之中了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ['ɪdɪθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] ['weðər] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [hæd; həd][nɑːt]

and	a	moment	later	Edith	began	to	doubt	whether	her	senses	had	not
和	一个	片刻	之后	伊迪丝	开始	到	怀疑	无论	她	感官	有	不是

[pleɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [trɪk] .

played	her	a	trick	.
玩	她	一个	诡计	.

片刻之后，伊迪丝开始怀疑自己的感觉是不是欺骗了她。

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

A	superstitious	horror	fell	upon	her	;	what	she	had	seen	was	a	spirit	,
一个	迷信的	恐怖	跌倒	之上	她	;	什么	她	有	已见	曾是	一个	精神	,

她感到一阵迷信的恐惧袭来；她所看到的是一个幽灵。

[nɑːt] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

not	living	flesh	and	blood	.
不是	活的	肉	和	血	.

并非有血有肉的生命。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊn] ,

She	knelt	down	by	the	stone	,
她	跪下	向下	经过	这	石头	,

她跪在石头旁，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

and	remained	for	a	long	time	with	her	face	hidden	upon	her	arms	,
和	剩余	为了	一个	长的	时间	和	她	脸	隐	之上	她	武器	,

她长时间用手臂遮住脸，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] , ['sʌmtaɪmz] [preɪɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [fiərɪŋ] .

and	her	hands	clasped	,	sometimes	praying	,	sometimes	wondering	and	fearing	.
和	她	双手	紧握	,	有时	祈祷	,	有时	好奇	和	害怕	.

她双手紧握，时而祈祷，时而疑惑，时而恐惧。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

At	last	she	rose	to	her	feet	,	and	hastened	homeward	through	the	increasing
在	最后的	她	玫瑰	到	她	脚	,	和	加快	回家	通过	这	增加

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

她终于站起身来，在越来越暗的夜色中匆匆赶回家。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

But	before	she	had	reached	her	house	she	had	discovered	that	what	she
但	前	她	有	达到	她	房子	她	有	发现	那	什么	她

[hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz][noʊ] [goʊst] .

had	seen	was	no	ghost	.
有	已见	曾是	不	鬼	.

但还没到家，她就发现自己看到的并不是鬼魂。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

The	whole	village	was	in	a	fever	of	excitement	.
这	所有的	村庄	曾是	在	一个	发烧	的	激动	.

整个村庄都沸腾了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] .

Everybody	was	full	of	the	story	.
大家	曾是	满的	的	这	故事	.

每个人都对这个故事津津乐道。

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['raɪdɪŋ] ['kwaɪətlɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [striːt] [bʌt; bət] ['deɪvɪd]

An	hour	ago	who	should	appear	riding	quietly	up	the	village	street	but	David
一个	小时	前	WHO	应该	出现	骑术	悄悄	向上	这	村庄	街道	但	大卫

['pɔɪnˌdɛkstɚ] [hɪm'self] — [æt; ət] [liːst] ,

Poindexter	himself	—	at	least	,
波因德克斯特	他自己	—	在	至少	,

一个小时前，大卫·波因德克斯特本人——至少——骑着马静静地沿着村里的街道出现。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][hiː; hi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] .

if	it	were	not	he	,	it	was	the	devil	.
如果	它	是	不是	他	,	它	曾是	这	魔鬼	.

如果不是他，那就是魔鬼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [glɑːnsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [æt; ət]

He	seemed	to	take	little	notice	of	the	astonished	glances	that	were	thrown	at
他	似乎	到	拿	小的	注意	的	这	惊讶	眼神	那	是	抛掷	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他似乎并未注意到周围投向他的惊讶目光。

[ɔːr] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] .

or	,	at	any	rate	,	not	to	understand	them	.
或者	,	在	任何	速度	,	不是	到	理解	他们	.

或者，至少，无法理解它们。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['læmbərt] ['mænʃ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] ,

Instead	of	going	to	the	Lambert	mansion	,	he	had	alighted	at	the	inn	,
反而	的	去	到	这	兰伯特	大厦	,	他	有	下车	在	这	客栈	,

他没有去兰伯特宅邸，而是在旅馆下了车。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lɑːdʒɪŋ] [ðer; ðər] .

and	asked	the	innkeeper	whether	he	might	have	lodging	there	.
和	问	这	旅店老板	无论	他	可能	有	住宿	那里	.

他问旅店老板是否可以留宿。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ɪnkiːpər] ,

But	when	the	innkeeper	,
但	什么时候	这	旅店老板	,

但是当旅店老板……

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪn] -

who	had	known	the	reverend	gentleman	as	well	as	he	knew	his	own	sign	-
WHO	有	已知	这	牧师	绅士	作为	出色地	作为	他	知道	他的	自己的	符号	-

[bɔːrd] ,

board	,
木板	,

他认识这位牧师先生，就像他认识自己的招牌一样。

[hæd; həd] [ə'drest] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] , [siːmd]

had	addressed	him	by	name	,	the	other	had	shaken	his	head	,	seemed
有	已解决	他	经过	姓名	,	这	其他	有	摇晃	他的	头	,	似乎

[pər'plekst] ,

perplexed	,
困惑	,

有人叫了他的名字，另一个人摇了摇头，似乎很困惑。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'fɜːmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [bʌt; bət] ['læmbərt] ; [ænd; ənd]

and	had	affirmed	that	his	name	was	not	Poindexter	but	Lambert	;	and
和	有	确认	那	他的	姓名	曾是	不是	波因德克斯特	但	兰伯特	;	和

[hæd; həd] ['ædɪd] ,

had	added	,
有	额外	,

并已确认他的名字不是波因德克斯特而是兰伯特；并补充说，

[ə'pɑːn] ['fɜːrðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [sʌn] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['læmbərt] ,

upon	further	inquiry	,	that	he	was	the	only	son	of	David	Lambert	,
之上	更远	询问	,	那	他	曾是	这	仅有的	儿子	的	大卫	兰伯特	,

经进一步询问，得知他是大卫·兰伯特的独子。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['prɑːpərti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	was	come	to	claim	that	gentleman's	property	,	to	which	he
和	曾是	来	到	宣称	那	绅士的	财产	,	到	哪个	他

[wʌz; wəz][baɪ] [lɔː] [ɪn'taɪtld] ;

was	by	law	entitled	;
曾是	经过	法律	标题	;

他前来索要那位先生依法有权拥有的财产；

[ɪn] [pruːf] [wer'ʌv] [hiː; hi][hæd; həd] [prə'duːst] ['veriəs] ['dɑːkjuments] ,

in	proof	whereof	he	had	produced	various	documents	,
在	证明	其中	他	有	生产	各种各样的	文件	,

为了证明这一点，他出示了各种文件。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [sə'tifikeits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ]

among	them	the	certificates	of	his	mother's	marriage	and	of	his	own	birth
之中	他们	这	证书	的	他的	母亲的	婚姻	和	的	他的	自己的	出生

.

:
.

其中包括他母亲的结婚证和他自己的出生证。

[æz; əz][tuː; tə]['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

As	to	David	Poindexter	,	he	declared	that	he	knew	not	there	was	such	a
作为	到	大卫	波因德克斯特	,	他	声明	那	他	知道	不是	那里	曾是	这样的	一个

['pɜːrs(ə)n] ;

person	;
人	;

至于大卫·波因德克斯特，他宣称他不知道有这样一个人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['deɪvɪd]

and	although	no	man	in	his	senses	could	be	made	to	believe	that	David
和	虽然	不	男人	在	他的	感官	可以	是	制成	到	相信	那	大卫

['pɔɪnˌdɛkstɚ] [ænd; ənd] [ðɪs] [soʊ] - [kɔːld] ['læmbərt] [wɜːr; wər] [tweɪn] ,

Poindexter	and	this	so	-	called	Lambert	were	twain	,
波因德克斯特	和	这	所以	-	称为	兰伯特	是	马克·吐温	,

尽管任何一个神智正常的人都不会相信大卫·波因德克斯特和这个所谓的兰伯特是两个人，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ðə; ði] ['lætər] ['staʊtli] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

and	not	one	and	the	same	individual	,	the	latter	stoutly	maintained	his	story	,
和	不是	一	和	这	相同的	个人	,	这	后者	坚定地	维持	他的	故事	,

而且并非同一个人，后者坚定地坚持自己的说法。

[ænd; ənd] ['vaʊd] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [wʊd] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ə'pɪr] [ænd; ənd][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm] .

and	vowed	that	the	truth	would	sooner	or	later	appear	and	confirm	him	.
和	发誓	那	这	真相	会	很快	或者	之后	出现	和	确认	他	.

他发誓，真相迟早会浮出水面，证实他的说法。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evər] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] [hæd; həd][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ə'restɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Meanwhile	**,**	**however**	**,**	**one**	**of**	**his**	**creditors**	**had**	**had**	**him**	**arrested**	**for**	**a**
同时	,	然而	,	一	的	他的	债权人	有	有	他	被捕	为了	一个

[det] [ʌv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [paʊndz] ;

debt	**of**	**eight**	**hundred**	**pounds**	**;**
债务	的	八	百	磅	;

然而与此同时，他的一位债权人却因为他欠了八百英镑的债务而把他逮捕了；

[ænd; ənd] ['hɑːrˌwʊd] ['kɔrtni] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

and	**Harwood**	**Courtney**	**had**	**seen**	**him**	**,**
和	哈伍德	考特尼	有	已见	他	,

哈伍德·考特尼见过他。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz][sæl'veɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]

and	**said**	**that**	**he**	**was**	**ready**	**to**	**pledge**	**his**	**salvation**	**that**	**the**	**man**	**was**
和	说	那	他	曾是	准备好	到	保证	他的	救恩	那	这	男人	曾是

['pɔɪnˌdɛkstɝ] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] .

Poindexter	**and**	**nobody**	**else**	**.**
波因德克斯特	和	无人	别的	.

并表示他愿意以自己的生命担保，这个人就是波因德克斯特，而不是其他人。

[soʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['mætər] ['restɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

So	**here**	**the**	**matter**	**rested**	**for**	**the**	**present**	**.**
所以	这里	这	事情	休息	为了	这	展示	.

事情暂时就此告一段落。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] [æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ?

But	**who**	**ever**	**heard**	**of**	**so**	**strange**	**and**	**audacious**	**an**	**attempt**	**at**	**imposition**	**?**
但	WHO	曾经	听到	的	所以	奇怪的	和	大胆的	一个	试图	在	征收	?

但谁听说过如此奇怪大胆的强加企图呢?

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [meɪd] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪm'self] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə]

The	**man**	**had**	**not**	**even**	**made**	**any**	**effort**	**to**	**disguise**	**himself**	**further**	**than**	**to**
这	男人	有	不是	甚至	制成	任何	努力	到	伪装	他自己	更远	比	到

[pʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [suːt][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][get] [ə'nʌðər] [hɔːrs] ;

put	**on**	**a**	**different**	**suit**	**of**	**clothes**	**and**	**get**	**another**	**horse**	**;**
放	在	一个	不同的	套装	的	衣服	和	得到	其他	马	;

该男子甚至没有费心伪装自己，只是换了一套衣服，又牵了另一匹马而已；

[ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [bæk]

and	**why**	**,**	**in**	**the**	**name**	**of**	**all**	**that**	**was**	**inconceivable**	**,**	**had**	**he**	**come**	**back**
和	为什么	,	在	这	姓名	的	全部	那	曾是	不可思议	,	有	他	来	后退

[tuː; tə] ['wɪtən] ,

to	**Witton**	**,**
到	威顿	,

而他究竟为何，以所有不可思议的名义，回到了威顿?

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] ['sɜːrfɪs] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spekt]

instead	**of**	**going**	**to**	**any**	**other**	**part**	**of**	**the**	**earth's**	**surface**	**What**	**could**	**he**	**expect**
反而	的	去	到	任何	其他	部分	的	这	地球的	表面	什么	可以	他	预计

[hɪr] ,

here	**,**
这里	,

他没有去地球表面的其他任何地方，而是来到这里，他又能期待什么呢?

[ɪk'sept] [ɪ'miːdiət] [dɪ'tekʃ(ə)n] , [ɪm'prɪznmənt] , [ænd; ənd]['ruːɪn] ?

except	**immediate**	**detection**	**,**	**imprisonment**	**,**	**and**	**ruin**	**?**
除了	即时	检测	,	监禁	,	和	废墟	?

除了立即被发现、监禁和破产之外?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'seɪn] ?

Was	he	insane	?
曾是	他	疯狂的	?

他疯了吗?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

He	did	not	seem	to	be	so	;
他	做过	不是	似乎	到	是	所以	;

他似乎并非如此;

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][moʊst] ['tʃærətəbl] [wʌn] ,

but	that	interpretation	of	his	conduct	was	not	only	the	most	charitable	one	,
但	那	解释	的	他的	执行	曾是	不是	仅有的	这	最多	慈善	一	,

但这种对他的行为的解读不仅是最宽容的解读,

[bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækts] .

but	no	other	could	be	imagined	that	would	account	for	the	facts	.
但	不	其他	可以	是	想象	那	会	帐户	为了	这	事实	.

但除此之外,我想不出还有什么其他解释能够说明这些事实。

['wɪtən] [slept] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] ; [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] ,

Witton	slept	but	little	that	night	;	but	who	shall	describe	its	bewilderment	when	,
威顿	睡着了	但	小的	那	夜晚	;	但	WHO	将	描述	它是	困惑	什么时候	,

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

early	in	the	morning	,
早期的	在	这	早晨	,

威顿当晚几乎没睡;但谁又能描述清晨时分他那茫然不知所措的心情呢?

[ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]

a	constable	arrived	in	the	village	with	the	news	that	the	dead	body	of	the
一个	警官	到达的	在	这	村庄	和	这	消息	那	这	死的	身体	的	这

['revərənd] ['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [wʊdz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ɔːf] ,

Reverend	David	Poindexter	had	been	found	in	some	woods	about	fifteen	miles	off	,
牧师	大卫	波因德克斯特	有	到过	成立	在	一些	树林	关于	十五	英里	离开	,

一名警员来到村里,带来了牧师大卫·波因德克斯特的尸体在离村子大约十五英里的树林里被发现的消息。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [beɪ] [mer] [hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] ['greɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [nɑːt][fɑːr]

and	that	his	bay	mare	had	been	picked	up	grazing	along	the	roadside	not	far
和	那	他的	湾	母马	有	到过	挑选	向上	放牧	沿着	这	路边	不是	远的

[frʌm; frəm] [hoʊm] !

from	home	!
从	家	!

而且他的那匹栗色母马是在离家不远的路边吃草时被人发现的!

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] [ðə; ði] [kɔːrps] [ɪt'self] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wægən]

Upon	the	heels	of	this	intelligence	came	the	corpse	itself	,	lying	in	a	country	wagon
之上	这	高跟鞋	的	这	智力	来了	这	尸体	本身	,	说谎	在	一个	国家	车皮

,

,

,

紧随这一情报之后,尸体就出现了,它躺在一辆乡村马车里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [mer] [trɔtɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	the	bay	mare	trotting	behind	.
和	这	湾	母马	小跑	在后面	.

还有跟在后面的那匹栗色母马。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] ['pɑːrlər] ,

It	was	taken	out	and	placed	on	the	table	in	the	inn	parlor	,
它	曾是	已采取	出去	和	放置	在	这	桌子	在	这	客栈	客厅	,

它被取出来放在客栈客厅的桌子上。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [hæf] ['kreɪzi] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti]

where	it	immediately	became	the	center	of	a	crowd	half	crazy	with	curiosity
在哪里	它	立即地	成为	这	中心	的	一个	人群	一半	疯狂的	和	好奇心

[ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .

and	amazement	.
和	惊愕	.

它立刻成为人群的中心，人群中充满了好奇和惊奇，几乎到了疯狂的地步。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrtɪbrəl] ['kɑːləm]

The	cause	of	death	was	found	to	be	the	breaking	of	the	vertebral	column
这	原因	的	死亡	曾是	成立	到	是	这	打破	的	这	脊椎	柱子

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nek] .

just	at	the	base	of	the	neck	.
只是	在	这	根据	的	这	脖子	.

死因被认定为颈椎底部脊柱断裂。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] ['ɪndʒəri][ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] , [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

There	was	no	other	injury	on	the	body	,	and	,	allowing	for	the	natural
那里	曾是	不	其他	受伤	在	这	身体	,	和	,	允许	为了	这	自然的

['tʃeɪndʒɪz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [deθ] ,

changes	incident	to	death	,
变化	事件	到	死亡	,

尸体上没有其他伤痕，并且考虑到死亡过程中发生的自然变化，

[ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] .

the	face	was	in	every	particular	the	face	of	David	Poindexter	.
这	脸	曾是	在	每一个	特别的	这	脸	的	大卫	波因德克斯特	.

那张脸，从各个方面来看，都像极了大卫·波因德克斯特的脸。

[ðə; ði][mæn] [huː] [kɔːld] [hɪm'self] ['læmbərt] [wʌz; wəz] [naʊ] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

The	man	who	called	himself	Lambert	was	now	brought	into	the	room	,
这	男人	WHO	称为	他自己	兰伯特	曾是	现在	带来	进入	这	房间	,

那个自称兰伯特的人被带进了房间。

[ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɔːrps] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

and	made	to	stand	beside	the	corpse	,	which	he	regarded	with	a	certain
和	制成	到	站立	旁	这	尸体	,	哪个	他	认为	和	一个	肯定

[kɑːm] ['ɪntrəst] .

calm	interest	.
冷静的	兴趣	.

他走到尸体旁边，平静地看着它。

[ðə; ði] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	resemblance	between	the	two	was	minute	and	astonishing	;	it	was
这	相似	之间	这	二	曾是	分钟	和	惊人	;	它	曾是

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

found	to	be	impossible	,
成立	到	是	不可能的	,

两者之间的相似之处极其细微，令人震惊；人们发现这根本不可能。

[ə'pɑːn] [ðæt] ['evɪdəns] [ə'loʊn] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] .

upon	that	evidence	alone	,	to	decide	which	was	David	Poindexter	.
之上	那	证据	独自的	,	到	决定	哪个	曾是	大卫	波因德克斯特	.

仅凭这些证据，就能确定哪个是戴维·波因德克斯特。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl][æz; əz] ['prɑːmptli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

The	matter	was	brought	to	trial	as	promptly	as	possible	.
这	事情	曾是	带来	到	审判	作为	及时	作为	可能的	.

案件已尽快提交审判。

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æz; əz]['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ,

A	great	number	of	witnesses	identified	the	prisoner	as	David	Poindexter	,
一个	伟大的	数字	的	证人	已识别	这	囚犯	作为	大卫	波因德克斯特	,

大量证人指认该囚犯为大卫·波因德克斯特。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɔːrps] ['moʊstli] [geɪv] [ðer; ðər] ['evɪdəns] [æn; ən] ['ɑːpəzɪt]

but	those	who	had	seen	the	corpse	mostly	gave	their	evidence	an	opposite
但	那些	WHO	有	已见	这	尸体	大多	给予	他们的	证据	一个	对面的

[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ;

inclination	;
倾角	;

但那些见过尸体的人大多给出了相反的证词；

[ænd; ənd] [fɔːr] ['pɝːsənz] ([wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [bɪn]

and	four	persons	(	one	of	them	the	gray	-	eyed	gentleman	who	has	been
和	四	人	(	一	的	他们	这	灰色的	-	眼睛	绅士	WHO	有	到过

[ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd]) [swɔːr] ['pɑːzətɪvli] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [dʒo'vanni] ['læmbərt] ,

already	mentioned	)	swore	positively	that	the	prisoner	was	Giovanni	Lambert	,
已经	提及	)	发誓	积极地	那	这	囚犯	曾是	乔瓦尼	兰伯特	,

四个人（其中一人是前面提到的那位灰眼睛的先生）肯定地发誓说，这名囚犯就是乔瓦尼·兰伯特。

[ðə; ði] [greɪ] - [aɪd] ['dʒent(ə)lmən] ['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [met] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ,

the	gray	-	eyed	gentleman	adding	that	he	had	once	met	Poindexter	,
这	灰色的	-	眼睛	绅士	添加	那	他	有	一次	遇见	波因德克斯特	,

那位灰眼睛的绅士补充说，他曾经见过波因德克斯特。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kɑːnfɪdəntli] ['teɪkən][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['læmbərt] .

and	had	confidently	taken	him	to	be	Lambert	.
和	有	自信地	已采取	他	到	是	兰伯特	.

并自信地认为他是兰伯特。

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [ðen] [meɪd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['læmbərt] [hæd; həd] ['məːdəd] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ;

An	attempt	was	then	made	to	prove	that	Lambert	had	murdered	Poindexter	;
一个	试图	曾是	然后	制成	到	证明	那	兰伯特	有	被谋杀	波因德克斯特	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [feɪld] ,

but	it	entirely	failed	,
但	它	完全	失败的	,

随后有人试图证明兰伯特谋杀了波因德克斯特，但完全失败了。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [met] ,

there	being	no	evidence	that	the	two	men	had	ever	so	much	as	met	,
那里	存在	不	证据	那	这	二	男人	有	曾经	所以	很多	作为	遇见	,

由于没有任何证据表明这两个人曾经见过面，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] [kən'siːvəb(ə)l] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] .

and	there	being	no	conceivable	motive	for	the	murder	.
和	那里	存在	不	可以想象的	动机	为了	这	谋杀	.

而且没有任何可以想象的谋杀动机。

['læmbərt] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['entər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ;

Lambert	,	therefore	,	was	permitted	to	enter	undisturbed	upon	his	inheritance	;
兰伯特	,	所以	,	曾是	允许	到	进入	未受干扰	之上	他的	遗产	;

因此，兰伯特被允许不受干扰地继承他的遗产；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['læmbɝts]

for	he	had	no	difficulty	in	establishing	the	fact	of	the	elder	Lambert's
为了	他	有	不	困难	在	建立	这	事实	的	这	长老	兰伯特的

['mærɪdʒ] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'tælɪən] ['wʊmən] ['twenti] - [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

marriage	to	an	Italian	woman	twenty	-	three	years	before	.
婚姻	到	一个	意大利语	女士	二十	-	三	年	前	.

因为他毫不费力地就证实了老兰伯特在二十三年前与一位意大利女子结婚的事实。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] [wʌn] ,

The	marriage	had	been	a	secret	one	,
这	婚姻	有	到过	一个	秘密	一	,

这段婚姻是秘密进行的。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['kwɑːrəl] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd]

and	soon	after	a	violent	quarrel	had	taken	place	between	the	wife	and
和	很快	后	一个	暴力	争吵	有	已采取	地方	之间	这	妻子	和

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

不久之后，夫妻二人发生了一场激烈的争吵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sepəreɪtɪd] .

and	they	had	separated	.
和	他们	有	分开	.

他们分开了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] [dʒo'vanni] [wʌz; wəz][bɔːrn][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] .

The	following	month	Giovanni	was	born	prematurely	.
这	下列的	月	乔瓦尼	曾是	出生	过早	.

次月，乔瓦尼早产出生。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [bʌt; bət] [wʌns] .

He	had	seen	his	father	but	once	.
他	有	已见	他的	父亲	但	一次	.

他只见过父亲一次。

[ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [ʌp] , [bʌt; bət] ['læmbərt] [sent] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

The	quarrel	was	never	made	up	,	but	Lambert	sent	his	wife	,	from	time	to
这	争吵	曾是	绝不	制成	向上	,	但	兰伯特	发送	他的	妻子	,	从	时间	到

[taɪm] ,

time	,
时间	,

这场争吵始终没有和解，但兰伯特时不时会派他的妻子过来。

['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] .

money	enough	for	her	support	.
钱	足够的	为了	她	支持	.

有足够的钱来维持她的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

She	had	died	about	ten	years	ago	,
她	有	死亡	关于	十	年	前	,

她大约十年前去世了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌn] [ðə; ði] ['pepərz] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

and	had	given	her	son	the	papers	to	establish	his	identity	,
和	有	给定	她	儿子	这	文件	到	建立	他的	身份	,

她已将证明儿子身份的文件交给了他。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] .

telling	him	that	the	day	would	come	to	use	them	.
讲述	他	那	这	天	会	来	到	使用	他们	.

告诉他总有一天会用到它们。

[dʒo'vanni] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn] [speɪn] [ænd; ənd]

Giovanni	had	been	a	soldier	,	fighting	against	the	French	in	Spain	and
乔瓦尼	有	到过	一个	士兵	,	斗争	反对	这	法语	在	西班牙	和

['elsˌwer] ,

elsewhere	,
别处	,

乔瓦尼曾是一名士兵，在西班牙和其他地方与法国人作战。

[ænd; ənd][hæd; həd]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ə'goʊ] .

and	had	only	heard	of	his	father's	death	a	few	weeks	ago	.
和	有	仅有的	听到	的	他的	父亲的	死亡	一个	很少	周	前	.

他几周前才得知父亲去世的消息。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌðerə'pɑːn] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz][oʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋgjələr] [rɪ'zʌlts] [ðæt]

He	had	thereupon	come	to	claim	his	own	,	with	the	singular	results	that
他	有	于是	来	到	宣称	他的	自己的	,	和	这	单数	结果	那

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

we	have	seen	.
我们	有	已见	.

于是，他开始争取属于自己的一切，并取得了我们所看到的非凡成果。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ;

Here	was	the	end	of	the	case	,	so	far	as	the	law	was	concerned	;
这里	曾是	这	结尾	的	这	案件	,	所以	远的	作为	这	法律	曾是	担心的	;

从法律角度来看，此案到此结束；

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] [noʊtɪŋ] .

but	the	real	end	of	it	is	worth	noting	.
但	这	真实的	结尾	的	它	是	值得	注意到	.

但事情的真正结局值得注意。

['læmbərt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɑːlənteri] [ækt] , [peɪd] [ɔːl][ðə; ði]['liːg(ə)l] ['dɛts] [kən'træktɪd] [baɪ] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] ,

Lambert	,	by	his	own	voluntary	act	,	paid	all	the	legal	debts	contracted	by	Poindexter
兰伯特	,	经过	他的	自己的	自愿	行为	,	有薪酬的	全部	这	合法的	债务	合同	经过	波因德克斯特

,

,

兰伯特主动偿还了波因德克斯特所欠的所有合法债务。

[ænd; ənd] [geɪv] ['kɔrtni] , [ɪn] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæmblɪŋ] [træn'zækʃ(ə)n] , [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	gave	Courtney	,	in	settlement	of	the	gambling	transaction	,	a	sum	of
和	给予	考特尼	,	在	沉降	的	这	赌博	交易	,	一个	和	的

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

fifty	thousand	pounds	.
五十	千	磅	.

作为赌博交易的结算，他给了考特尼五万英镑。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərəb(ə)l] , [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] ['ɔːlmoʊst]

The	remainder	of	his	fortune	,	which	was	still	considerable	,	he	devoted	almost
这	余	的	他的	财富	,	哪个	曾是	仍然	大量	,	他	奉献	几乎

[ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['tʃærətəbl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

entirely	to	charitable	purposes	,
完全	到	慈善	目的	,

他剩余的财产仍然相当可观，他几乎全部捐献给了慈善事业。

['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] ['dʒenjuɪn] [gʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] ['hɑːrti] [ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] ,

doing	so	much	genuine	good	,	in	a	manner	so	hearty	and	unassuming	,
正在做	所以	很多	真的	好的	,	在	一个	方式	所以	爽朗	和	谦逊	,

他做了这么多真正有益的事情，而且方式如此真诚谦逊。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [mɔːr] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt]

that	he	became	the	object	of	more	personal	affection	than	falls	to	the	lot
那	他	成为	这	目的	的	更多的	个人的	感情	比	瀑布	到	这	很多

[ʌv; əv][moʊst] [fɪ'lænθrəpɪsts] .

of	most	philanthropists	.
的	最多	慈善家	.

他获得的喜爱远超大多数慈善家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] , [sæd] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['juːnɪfɔːrmli] ['veri]

He	was	of	a	quiet	,	sad	,	and	retiring	disposition	,	and	uniformly	very
他	曾是	的	一个	安静的	,	伤心	,	和	退休	处置	,	和	均匀地	非常

['sperɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

sparing	of	words	.
节省	的	字	.

他性格安静、忧郁、内向，而且总是很少说话。

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,

After	a	year	or	so	,
后	一个	年	或者	所以	,

大约一年后，

['sɜːrkəmstænsɪz] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] [sɔːl'tiːn] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn]

circumstances	brought	it	about	that	he	and	Miss	Saltine	were	associated	in
情况	带来	它	关于	那	他	和	错过	苏打饼干	是	联系	在

[sʌm; səm] [bə'nevələnt] ['entərpraɪz] ,

some	benevolent	enterprise	,
一些	仁慈	企业	,

种种机缘巧合之下，他和萨尔蒂娜小姐共同参与了一些慈善事业。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['fɔːrwərd] [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [kən'sʌltid] [tə'geðər] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

and	from	that	time	forward	they	often	consulted	together	in	such	matters	,
和	从	那	时间	向前	他们	经常	咨询	一起	在	这样的	事情	,

从那时起，他们经常就此类问题进行磋商。

['læmbərt] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] .

Lambert	making	her	the	medium	of	many	of	his	benefactions	.
兰伯特	制作	她	这	中等的	的	许多	的	他的	恩惠	.

兰伯特让她成为他许多慈善捐赠的媒介。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gɔsips] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Of	course	the	gossips	were	ready	to	predict	that	it	would	end	with	a
的	课程	这	八卦	是	准备好	到	预测	那	它	会	结尾	和	一个

['mærɪdʒ] ;

marriage	;
婚姻	;

当然，那些爱嚼舌根的人早就预言这段恋情最终会以结婚告终；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] ([ðoʊ] [bəuθ][ʌv; əv]

and	indeed	it	was	impossible	to	see	the	two	together	(	though	both	of
和	的确	它	曾是	不可能的	到	看	这	二	一起	(	尽管	两个都	的

[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['ɪdɪθ] ,

them	,	and	especially	Edith	,
他们	,	和	尤其	伊迪丝	,

事实上，根本不可能同时看到她们两人（尽管她们俩，尤其是伊迪丝，

[hæd; həd] ['ɔːltərd] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['jɪrz]) [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [rɪ'maindid] [ʌv; əv]

had	altered	somewhat	with	the	passage	of	years	)	without	being	reminded	of
有	已修改	有些	和	这	通道	的	年	)	没有	存在	提醒	的

[ðə; ði]['fɔːrmər] [lʌv] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] ['læmbɝts] ['dʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['hɪroʊ] .

the	former	love	affair	in	which	Lambert's	double	had	been	the	hero	.
这	以前的	爱	事务	在	哪个	兰伯特的	双倍的	有	到过	这	英雄	.

随着时间的推移，情况有所改变），但并未想起兰伯特的替身曾是男主角的那段旧情。

[dɪd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] ?

Did	this	also	occur	to	Edith	?
做过	这	还	发生	到	伊迪丝	?

伊迪丝是否也想到了这一点?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

It	could	hardly	have	been	otherwise	,
它	可以	几乎	有	到过	否则	,

几乎不可能有其他结果。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ;

and	it	would	be	interesting	to	speculate	on	her	feelings	in	the	matter	;
和	它	会	是	有趣的	到	推测	在	她	情怀	在	这	事情	;

猜测她对此事的感受会很有趣；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['oʊnli][ðə; ði]['stɔːri][tuː; tə] [tel] .

but	I	have	only	the	story	to	tell	.
但	我	有	仅有的	这	故事	到	告诉	.

但我只有这个故事可以讲述。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ðeɪ] ['nevər][dɪd] ['mæri] , [ðoʊ] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['tendər] [frendz] .

At	all	events	,	they	never	did	marry	,	though	they	became	very	tender	friends	.
在	全部	活动	,	他们	绝不	做过	结婚	,	尽管	他们	成为	非常	投标	朋友们	.

总之，他们最终没有结婚，但却成为了非常亲密的朋友。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['kɜːrn(ə)l] [sɔːl'tiːn] [daɪd][ʌv; əv] ['dʒɔːndɪs] ;

At	the	end	of	seven	years	Colonel	Saltine	died	of	jaundice	;
在	这	结尾	的	七	年	上校	苏打饼干	死亡	的	黄疸	;

七年后，萨尔蒂内上校因黄疸去世；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['priːviəs] ,

he	had	been	failing	in	his	mind	for	some	time	previous	,
他	有	到过	失败	在	他的	头脑	为了	一些	时间	以前的	,

他此前已经有一段时间精神状态不太好。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [ə'drest] ['læmbərt] [æz; əz] ['pɔɪnˌdɛkstɚ] , [ænd; ənd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm]

and	had	always	addressed	Lambert	as	Poindexter	,	and	spoken	of	him
和	有	总是	已解决	兰伯特	作为	波因德克斯特	,	和	说	的	他

[æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .

as	his	son	-	in	-	law	.
作为	他的	儿子	-	在	-	法律	.

他一直称呼兰伯特为波因德克斯特，并称他为自己的女婿。

[ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] ['læmbərt] [hɪm'self] [daɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪlnəs] .

The	year	following	Lambert	himself	died	,	after	a	brief	illness	.
这	年	下列的	兰伯特	他自己	死亡	,	后	一个	简短的	疾病	.

次年，兰伯特本人因病去世。

[hiː; hi][left] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti][tuː; tə] ['ɪdɪθ] .

He	left	all	his	property	to	Edith	.
他	左边	全部	他的	财产	到	伊迪丝	.

他将所有财产都留给了伊迪丝。

[ʃiː; ʃi] [sə'vaivd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sevntiəθ] [jɪr] ,

She	survived	to	her	seventieth	year	,
她	幸存下来	到	她	第七十	年	,

她活到了七十岁，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [skiːmz] ,

making	it	the	business	of	her	life	to	carry	out	his	philanthropic	schemes	,
制作	它	这	商业	的	她	生活	到	携带	出去	他的	慈善	方案	,

她将执行他的慈善计划作为自己毕生的事业。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [drest] [ɪn] ['widəuz] - [wiːdz] .

and	she	always	dressed	in	widows	'	weeds	.
和	她	总是	穿着	在	寡妇	-	杂草	.

她总是穿着寡妇的丧服。

['æftər][hɜːr; hər] [deθ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['praɪvət]

After	her	death	,	the	following	passage	was	found	in	one	of	her	private
后	她	死亡	,	这	下列的	通道	曾是	成立	在	一	的	她	私人的

['dʒɝːnəlz] .

journals	.
期刊	.

在她去世后，人们在她的一本私人日记中发现了以下这段文字。

[ˌaɪ 'tiː] [riˈfəːz] [tuː; tə][hɜːr; hər][læst] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['læmbərt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] : " ... .

It	refers	to	her	last	interview	with	Lambert	,	on	his	death	-	bed	:	"	...	.
它	指	到	她	最后的	面试	和	兰伯特	,	在	他的	死亡	-	床	:	"	...	.

指的是她对兰伯特的最后一次采访，当时兰伯特正卧病在床："....."

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈliːv] , [naʊ] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [sɪnˈsɪr] [ɪn] [riˈnaunsɪŋ]

He	smiled	,	and	said	,	'	You	will	believe	,	now	,	that	I	was	sincere	in	renouncing
他	微笑	,	和	说	,	-	你	将要	相信	,	现在	,	那	我	曾是	真诚	在	放弃

[ðə; ði] ['mɪnɪstri] ,

the	ministry	,
这	部	,

他笑了笑，说："现在你们会相信，我当初放弃神职是真心实意的。"

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] . -

though	I	have	tried	to	serve	the	Lord	in	other	ways	than	from	the	pulpit	.	'
尽管	我	有	尝试	到	服务	这	主	在	其他	方式	比	从	这	讲坛	.	-

虽然我也尝试过用讲坛以外的其他方式侍奉主。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [seɪ] , - [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ,

I	felt	a	shock	in	my	heart	,	and	could	hardly	say	,	'	What	do	you	mean	,
我	毛毡	一个	震惊	在	我的	心	,	和	可以	几乎	说	,	-	什么	做	你	意思是	,

我感到一阵心惊，几乎说不出话来："你这是什么意思？"

['mɪstər] . ['læmbərt] ? -

Mr	.	Lambert	?	'
先生	.	兰伯特	?	-

兰伯特先生?

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , - ['ʃʊrli] , ['ɪdɪθ] , [jʊr; jər] [soʊl] [noʊz] , [ɪf] [jʊr; jər] ['riːz(ə)n] [dʌz] [nɑːt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

He	replied	,	'	Surely	,	Edith	,	your	soul	knows	,	if	your	reason	does	not	,	that	I	am
他	回复	,	-	一定	,	伊迪丝	,	你的	灵魂	知道	,	如果	你的	原因	做	不是	,	那	我	是

['deɪvɪd] ['pɔɪnˌdɛkstɝ] ! -

David	Poindexter	!	'
大卫	波因德克斯特	!	-

他回答说："伊迪丝，即使你的理智不知道，你的灵魂也一定知道，我就是大卫·波因德克斯特！"

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	could	not	speak	.
我	可以	不是	说话	.

我无法说话。

[aɪ][hɪd][maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz] .

I	hid	my	face	in	my	hands	.
我	隐藏	我的	脸	在	我的	双手	.

我双手捂住了脸。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn] ['seprət] ['sentənsɪz] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] .

After	a	while	,	in	separate	sentences	,	he	told	me	the	truth	.
后	一个	尽管	,	在	分离	句子	,	他	讲述	我	这	真相	.

过了一会儿，他一字一句地告诉我了真相。

[wen] [hiː; hi] [roʊd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [daɪ]

When	he	rode	forth	on	that	dreadful	morning	it	was	with	the	purpose	to	die
什么时候	他	骑	前进	在	那	可怕	早晨	它	曾是	和	这	目的	到	死

.

:

.

那天早晨，他骑马出发，就是为了赴死。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [met] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ðɪs] [dʒo'vanni] ['læmbərt] , [huː] [soʊ] ['maːvləsli] [ri'zembld]

But	he	met	on	the	road	this	Giovanni	Lambert	,	who	so	marvelously	resembled
但	他	遇见	在	这	路	这	乔瓦尼	兰伯特	,	WHO	所以	奇妙地	类似

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他在路上遇到了乔瓦尼·兰伯特，此人与他长得惊人地相似。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [tɔːkt] ,

and	they	sat	down	together	in	the	wood	and	talked	,
和	他们	卫星	向下	一起	在	这	木头	和	谈话	,

于是他们一起坐在树林里交谈起来。

[ænd; ənd] [dʒo'vanni] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ... .

and	Giovanni	told	him	all	the	story	of	his	life	...	.
和	乔瓦尼	讲述	他	全部	这	故事	的	他的	生活	...	.

于是乔瓦尼把自己的一生都告诉了他……

[æz; əz] [dʒo'vanni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] ['restɪv] ,

As	Giovanni	was	about	to	mount	his	horse	,	which	was	very	restive	,
作为	乔瓦尼	曾是	关于	到	山	他的	马	,	哪个	曾是	非常	不安分	,

乔瓦尼正要骑上他那匹躁动不安的马时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['vaɪələt] [ɪn] [ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	saw	a	violet	in	the	grass	,	and	stooped	to	pick	it	.
他	锯	一个	紫色	在	这	草	,	和	弯腰	到	挑选	它	.

他看到草丛里有一朵紫罗兰，便弯腰去摘。

[ðə; ði] [hɔːrs] [læʃ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [hiːlz] ,

The	horse	lashed	out	with	its	heels	,
这	马	鞭打	出去	和	它是	高跟鞋	,

马蹄猛地蹬了过来，

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪld] [hɪm; ɪm] ... .

and	struck	him	in	the	back	of	the	neck	and	killed	him	...	.
和	击	他	在	这	后退	的	这	脖子	和	被杀	他	...	.

然后击中了他的后颈，把他打死了……

[ðen] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə] ['deɪvɪd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] [mæn] ,

Then	the	idea	came	to	David	to	exchange	clothes	with	the	dead	man	,
然后	这	主意	来了	到	大卫	到	交换	衣服	和	这	死的	男人	,

于是大卫想到了和死者交换衣服。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['pəːsəneit] [hɪm; ɪm] .

and	to	take	his	papers	,	and	personate	him	.
和	到	拿	他的	文件	,	和	角色	他	.

并拿走他的证件，冒充他。

[ðʌs] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɜːrs] , [ænd; ənd]

Thus	,	he	could	escape	from	the	individuality	which	was	his	curse	,	and
因此	,	他	可以	逃脱	从	这	个性	哪个	曾是	他的	诅咒	,	和

[faɪnd] [hɪz; ɪz] [truː] [self] ,

find	his	true	self	,
寻找	他的	真的	自己	,

因此，他得以摆脱个性带来的诅咒，找到真正的自我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

as	it	were	,	in	another	person	.
作为	它	是	,	在	其他	人	.

仿佛是在另一个人身上。

[hiː; hi] [sed] , [tuː] ,

He	said	,	too	,
他	说	,	也	,

他还说，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [hoʊp] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [wɪn] [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [waɪf] ;

that	his	greatest	hope	had	been	to	win	my	love	and	make	me	his	wife	;
那	他的	最	希望	有	到过	到	赢	我的	爱	和	制作	我	他的	妻子	;

他最大的愿望就是赢得我的爱，让我成为他的妻子；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðæt] ,

but	he	found	that	he	could	not	bring	himself	to	attempt	that	,
但	他	成立	那	他	可以	不是	带来	他自己	到	试图	那	,

但他发现自己无法鼓起勇气去尝试。

[ən'les] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

unless	he	confessed	his	falsehood	to	me	,
除非	他	坦白	他的	谬误	到	我	,

除非他向我坦白他的谎言，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪrd] [ðæt] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [fər'evər] .

and	he	had	feared	that	this	confession	would	turn	me	from	him	forever	.
和	他	有	害怕	那	这	忏悔	会	转动	我	从	他	永远	.

他曾担心我的坦白会让我永远离开他。

[aɪ] [wept] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːlmoʊst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst]

I	wept	,	and	told	him	that	my	heart	had	been	his	almost	from	the	first
我	哭泣	,	和	讲述	他	那	我的	心	有	到过	他的	几乎	从	这	第一的

,

,

,

我哭了，告诉他我的心几乎从一开始就属于他了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['deɪvɪd] ,

because	I	always	thought	of	him	as	David	,
因为	我	总是	想法	的	他	作为	大卫	,

因为我一直把他当成大卫。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	that	I	would	have	loved	him	through	all	things	.
和	那	我	会	有	喜爱	他	通过	全部	事物	.

我会永远爱他。

[hiː; hi] [sed] , - [ðen] [gɑːd] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['mɜːrsɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ;

He	said	,	'	Then	God	has	been	more	merciful	to	me	than	I	deserve	;
他	说	,	-	然后	上帝	有	到过	更多的	仁慈	到	我	比	我	应得	;

他说：“那么，上帝对我的怜悯远超我应得的；

[bʌt; bət] , ['daʊtləs] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mærid] . -

but	,	doubtless	,	it	is	also	of	His	mercy	that	we	have	remained	unmarried	.	'
但	,	毫无疑问	,	它	是	还	的	他的	怜悯	那	我们	有	剩余	未婚	.	-

但毫无疑问，我们至今未婚也是祂的恩典。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [jet] [biː; bi] ['rekənsaild] .

But	I	was	in	an	agony	,	and	could	not	yet	be	reconciled	.
但	我	曾是	在	一个	痛苦	,	和	可以	不是	然而	是	和解	.

但我当时痛苦万分，无法释怀。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] , - [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] , ['ɪdɪθ] ? -

At	last	he	said	,	'	Will	you	kiss	me	,	Edith	?	'
在	最后的	他	说	,	-	将要	你	吻	我	,	伊迪丝	?	-

最后他问道："伊迪丝，你愿意吻我吗？"

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [hiː; hi] [sed] , - [maɪ] [waɪf] ! -

and	afterward	he	said	,	'	My	wife	!	'
和	之后	他	说	,	-	我的	妻子	!	-

随后他说："我的妻子！"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrd] .

and	that	was	his	last	word	.
和	那	曾是	他的	最后的	单词	.

这是他说的最后一句话。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] !

But	we	shall	meet	again	!
但	我们	将	见面	再次	!

但我们还会再见面的！

" ['kɛnz] ['mɪstəri] .

"	KEN'S	MYSTERY	.
"	肯的	神秘	.

"肯的谜团。"

[wʌn] [kuːl] [ɑːk'toʊbər] ['iːvnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] ,

One	cool	October	evening	—	it	was	the	last	day	of	the	month	,
一	凉爽的	十月	晚上	—	它	曾是	这	最后的	天	的	这	月	,

十月一个凉爽的夜晚——那天是十月的最后一天——

[ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [kuːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] — [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [goʊ]

and	unusually	cool	for	the	time	of	year	—	I	made	up	my	mind	to	go
和	异常地	凉爽的	为了	这	时间	的	年	—	我	制成	向上	我的	头脑	到	去

[ænd; ənd] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [frend] - .

and	spend	an	hour	or	two	with	my	friend	Keningale	.
和	花费	一个	小时	或者	二	和	我的	朋友	-	.

天气异常凉爽，与往年同期相比——我决定去和我的朋友肯宁格尔待上一两个小时。

- [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] ([æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['æmətər] [ænd; ənd] ['poʊət]) ,

Keningale	was	an	artist	(	as	well	as	a	musical	amateur	and	poet	)	,
-	曾是	一个	艺术家	(	作为	出色地	作为	一个	音乐	业余	和	诗人	)	,

肯宁格尔是一位艺术家（同时也是一位音乐爱好者和诗人），

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stuːdioʊ] [bɪlt] ['ɑːntə] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

and	had	a	very	delightful	studio	built	onto	his	house	,
和	有	一个	非常	愉快	工作室	建造	到	他的	房子	,

他还在家里建了一个非常漂亮的工作室。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [sɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

in	which	he	was	wont	to	sit	of	an	evening	.
在	哪个	他	曾是	惯于	到	坐	的	一个	晚上	.

他经常晚上坐在那里。

[ðə; ði] ['stuːdioʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kævərnəs] ['faɪər] - [pleɪs] , [dɪ'zaɪnd] [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] -

The	studio	had	a	cavernous	fire	-	place	,	designed	in	imitation	of	the	old	-
这	工作室	有	一个	洞穴状的	火	-	地方	,	设计	在	模仿	的	这	老的	-

['fæʃnd] ['faɪər] - ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['mænər] - ['haʊzɪz] ,

fashioned	fire	-	places	of	Elizabethan	manor	-	houses	,
造型	火	-	地方	的	伊丽莎白时代	庄园	-	房屋	,

工作室里有一个巨大的壁炉，其设计模仿了伊丽莎白时代庄园宅邸中老式的壁炉。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][aʊt] - [dɔːz] ['wɔːrəntɪd] ,

and	in	it	,	when	the	temperature	out	-	doors	warranted	,
和	在	它	,	什么时候	这	温度	出去	-	门	有保证	,

当室外温度适宜时，就可以在里面待着了。

[hiː; hi] [wʊd] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər][ʌv; əv][draɪ][lɔːgz] .

he	would	build	up	a	cheerful	fire	of	dry	logs	.
他	会	建造	向上	一个	快乐	火	的	干燥	日志	.

他会用干柴生起一堆温暖的篝火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː] [pər'tɪkjələrli] [wel] , [aɪ] [θɔːt] ,

It	would	suit	me	particularly	well	,	I	thought	,
它	会	套装	我	特别	出色地	,	我	想法	,

我想，这非常适合我。

[tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət][paɪp][ænd; ənd] [tʃæt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] ['faɪər][wɪð; wɪθ][maɪ]

to	go	and	have	a	quiet	pipe	and	chat	in	front	of	that	fire	with	my
到	去	和	有	一个	安静的	管道	和	聊天	在	正面	的	那	火	和	我的

[frend] .

friend	.
朋友	.

去和朋友一起在火炉前安静地抽烟、聊天。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] — [nɑːt] , [ɪn][fækt] ,

I	had	not	had	such	a	chat	for	a	very	long	time	—	not	,	in	fact	,
我	有	不是	有	这样的	一个	聊天	为了	一个	非常	长的	时间	—	不是	,	在	事实	,

我已经很久没有进行过这样的谈话了——事实上，很久没有了。

[sɪns] - ([ɔːr][ken] ,

since	Keningale	(	or	Ken	,
自从	-	(	或者	肯	,

自肯宁格尔（或肯，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]) [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə] ['jʊrəp] [ðə; ði]

as	his	friends	called	him	)	had	returned	from	his	visit	to	Europe	the
作为	他的	朋友们	称为	他	)	有	返回	从	他的	访问	到	欧洲	这

[jɪr] [bɪ'fɔːr] .

year	before	.
年	前	.

（朋友们都这么称呼他）前一年从欧洲旅行回来。

[hiː; hi] [went] [ə'brɔːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'fɜːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [fɔːr; fər]['pɜːrpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv]

He	went	abroad	,	as	he	affirmed	at	the	time	,	"	for	purposes	of
他	去	国外	,	作为	他	确认	在	这	时间	,	"	为了	目的	的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

他当时声称，他出国是为了"学习"，

" [hwer'æt] [wiː; wi][ɔːl] [smaɪld] , [fɔːr; fər][ken] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

"	whereat	we	all	smiled	,	for	Ken	,	so	far	as	we	knew	him	,
"	哪里	我们	全部	微笑	,	为了	肯	,	所以	远的	作为	我们	知道	他	,

"我们都面带微笑，为了肯，就我们所认识的他而言。"

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['stʌdi] .

was	more	likely	to	do	anything	else	than	to	study	.
曾是	更多的	可能	到	做	任何事物	别的	比	到	学习	.

比起学习，他更可能去做其他任何事情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] ['bɔɪənt] ['temprəmənt] , ['laɪvli] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]

He	was	a	young	fellow	of	buoyant	temperament	,	lively	and	social	in	his
他	曾是	一个	年轻的	同伴	的	浮力	气质	,	热闹	和	社会的	在	他的

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

他是个性格开朗、活泼外向的年轻人。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l][maɪnd] ,

of	a	brilliant	and	versatile	mind	,
的	一个	杰出的	和	多才多艺的	头脑	,

拥有卓越而多才多艺的头脑，

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] ;

and	possessing	an	income	of	twelve	or	fifteen	thousand	dollars	a	year	;
和	拥有	一个	收入	的	十二	或者	十五	千	美元	一个	年	;

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ,

he	could	sing	,
他	可以	唱歌	,

他年收入一万两千到一万五千美元；他还会唱歌，

[pleɪ] , ['skrɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [peɪnt] ['veri] ['klevərli] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hedz] [ænd; ənd]

play	,	scribble	,	and	paint	very	cleverly	,	and	some	of	his	heads	and
玩	,	涂	,	和	画	非常	巧妙地	,	和	一些	的	他的	头部	和

['fɪgjər] - ['piːsɪz] [wɜːr; wər] ['riːəli] [wel] [dʌn] ,

figure	-	pieces	were	really	well	done	,
数字	-	件	是	真的	出色地	完毕	,

他玩耍、涂鸦和绘画都非常巧妙，他的一些头像和人物画作真的非常出色。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['regjələr] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ɑːrt] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

considering	that	he	never	had	any	regular	training	in	art	;	but	he	was	not
考虑	那	他	绝不	有	任何	常规的	训练	在	艺术	;	但	他	曾是	不是

[ə; eɪ] ['wɜːrkər] .

a	worker	.
一个	工人	.

考虑到他从未接受过任何正规的艺术训练；但他不是一个工人。

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] , [ʌv; əv] [gʊd] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] , ['æktɪv] , ['helθi] ,

Personally	he	was	fine	-	looking	,	of	good	height	and	figure	,	active	,	healthy	,
亲自	他	曾是	美好的	-	寻找	,	的	好的	高度	和	数字	,	积极的	,	健康	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [faɪn] [braʊ] ,

and	with	a	remarkably	fine	brow	,
和	和	一个	非常	美好的	眉头	,

他本人相貌英俊，身材高挑匀称，身体健康，而且眉毛非常漂亮。

[ænd; ənd] [klɪr] , [fʊl] - [geɪzɪŋ] [aɪ] .

and	clear	,	full	-	gazing	eye	.
和	清除	,	满的	-	凝视	眼睛	.

以及清澈、目光炯炯的眼睛。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['jʊrəp] ,

Nobody	was	surprised	at	his	going	to	Europe	,
无人	曾是	惊讶	在	他的	去	到	欧洲	,

他去欧洲这件事，没有人感到惊讶。

['noʊbɑːdi] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ,

nobody	expected	him	to	do	anything	there	except	amuse	himself	,
无人	预期的	他	到	做	任何事物	那里	除了	娱乐	他自己	,

除了自娱自乐之外，没人指望他在那儿做任何事。

[ænd; ənd] [fjuː] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [əˈgen] [siːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

and	few	anticipated	that	he	would	be	soon	again	seen	in	New	York	.
和	很少	预期	那	他	会	是	很快	再次	已见	在	新的	约克	.

很少有人预料到他很快会再次出现在纽约。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [faɪnd] [ˈjʊrəp] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	was	one	of	the	sort	that	find	Europe	agree	with	them	.
他	曾是	一	的	这	种类	那	寻找	欧洲	同意	和	他们	.

他是那种认为欧洲与他们观点一致的人之一。

[ɔːf] [hiː; hi] [went] , [ˈðerfɔːr] ;

Off	he	went	,	therefore	;
离开	他	去	,	所以	;

于是他便出发了；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðə; ði]['ruːmər] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	in	the	course	of	a	few	months	the	rumor	reached	us	that	he	was
和	在	这	课程	的	一个	很少	几个月	这	谣言	达到	我们	那	他	曾是

[ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈwelθi] [nuː] [jɔːk] [gɜːrl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn]

engaged	to	a	handsome	and	wealthy	New	York	girl	whom	he	had	met	in
已订婚的	到	一个	英俊的	和	富裕	新的	约克	女孩	谁	他	有	遇见	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

几个月后，我们听说他与一位在伦敦结识的漂亮富有的纽约女孩订婚了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɔːl][wiː; wi][dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftərwərd] ,

This	was	nearly	all	we	did	hear	of	him	until	,	not	very	long	afterward	,
这	曾是	几乎	全部	我们	做过	听到	的	他	直到	,	不是	非常	长的	之后	,

此后不久，我们几乎就再也没有听到过他的消息了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [əˈgen] [ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] , [tuː; tə] ['evri] [wʌnz] [əˈstɑːnɪʃmənt] ;

he	turned	up	again	on	Fifth	Avenue	,	to	every	one's	astonishment	;
他	转向	向上	再次	在	第五	大街	,	到	每一个	一个人的	惊讶	;

令所有人惊讶的是，他又出现在了第五大道上；

[meɪd] [noʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə]

made	no	satisfactory	answer	to	those	who	wanted	to	know	how	he	happened	to
制成	不	令人满意的	回答	到	那些	WHO	通缉	到	知道	如何	他	发生	到

['taɪər][soʊ] [suːn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ;

tire	so	soon	of	the	Old	World	;
胎	所以	很快	的	这	老的	世界	;

对于那些想知道他为何这么快就厌倦了旧世界的人，他没有给出令人满意的答案；

[waɪl] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈpɔːrtɪd] [ɪnˈgeɪdʒmənt] ,

while	,	as	to	the	reported	engagement	,
尽管	,	作为	到	这	据报道	订婚	,

至于报道中的订婚事宜，

[hiː; hi] [kʌt] [ʃɔːrt] [ɔːl] [əˈluːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][soʊ] [pəˈremptəri] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt]

he	cut	short	all	allusion	to	that	in	so	peremptory	a	manner	as	to	show	that
他	切	短的	全部	典故	到	那	在	所以	蛮横	一个	方式	作为	到	展示	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pərˈmɪsəb(ə)l] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

it	was	not	a	permissible	topic	of	conversation	with	him	.
它	曾是	不是	一个	允许的	话题	的	对话	和	他	.

他断然打断了所有关于此事的提及，态度极其专断，表明这不是在他面前可以谈论的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd]['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

It	was	surmised	that	the	lady	had	jilted	him	;	but	,	on	the	other	hand	,
它	曾是	推测	那	这	女士	有	被抛弃	他	;	但	,	在	这	其他	手	,

人们猜测这位女士抛弃了他；但另一方面，

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [nɑːt] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] ['æftər] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti]

she	herself	returned	home	not	a	great	while	after	,	and	,	though	she	had	plenty
她	她自己	返回	家	不是	一个	伟大的	尽管	后	,	和	,	尽管	她	有	很多

[ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] ,

of	opportunities	,
的	机会	,

她本人不久后也回到了家，尽管她有很多机会，

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevər] ['mærid] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

she	has	never	married	to	this	day	.
她	有	绝不	已婚	到	这	天	.

她至今未婚。

[biː; bi] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [meɪ] ,

Be	the	rights	of	that	matter	what	they	may	,
是	这	权利	的	那	事情	什么	他们	可能	,

无论他们拥有何种权利，这都是不争的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [suːn] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ken] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] ['meri] ['feloʊ]

it	was	soon	remarked	that	Ken	was	no	longer	the	careless	and	merry	fellow
它	曾是	很快	评论	那	肯	曾是	不	更长	这	粗心	和	欢乐	同伴

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ;

he	used	to	be	;
他	用过的	到	是	;

人们很快注意到，肯不再是以前那个无忧无虑、快乐无忧的人了；

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [ə'pɪrd] [greɪv] , ['muːdi] , [ə'vɜːrs] [frʌm; frəm] ['dʒen(ə)rəl] [sə'saɪəti] ,

on	the	contrary	,	he	appeared	grave	,	moody	,	averse	from	general	society	,
在	这	相反	,	他	出现	严重	,	情绪化	,	反	从	一般的	社会	,

相反，他显得严肃、阴郁，不喜与人交往。

[ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] ['tæsɪtɜːrn] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [moʊst]

and	habitually	taciturn	and	undemonstrative	even	in	the	company	of	his	most
和	习惯性地	沉默寡言	和	不善于表达的	甚至	在	这	公司	的	他的	最多

['ɪntɪmət] [frendz] .

intimate	friends	.
亲密的	朋友们	.

即使在最亲密的朋友面前，他也总是沉默寡言，不轻易表露情感。

['evɪdəntli] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .

Evidently	something	had	happened	to	him	,	or	he	had	done	something	.
显然	某物	有	发生	到	他	,	或者	他	有	完毕	某物	.

显然他出了什么事，或者他做了什么事。

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[hæd; həd] [hiː; hi] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrdər] ?

Had	he	committed	a	murder	?
有	他	坚定的	一个	谋杀	?

他犯了谋杀罪吗?

[ɔːr] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['naɪələsts] ? [ɔːr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsək'sesfl] [lʌv] [ə'fer] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

or	joined	the	Nihilists	?	or	was	his	unsuccessful	love	affair	at	the	bottom	of
或者	加入	这	虚无主义者	?	或者	曾是	他的	不成功	爱	事务	在	这	底部	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

或者他加入了虚无主义？又或者，这一切的根源在于他那段失败的恋情?

[sʌm; səm] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['tempəreri] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [pæs] [ə'weɪ] .

Some	declared	that	the	cloud	was	only	temporary	,	and	would	soon	pass	away	.
一些	声明	那	这	云	曾是	仅有的	暂时的	,	和	会	很快	经过	离开	.

有人宣称这片云只是暂时的，很快就会消散。

[ˌnevərðə'les] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [pæst]

Nevertheless	,	up	to	the	period	of	which	I	am	writing	,	it	had	not	passed
尽管如此	,	向上	到	这	时期	的	哪个	我	是	写作	,	它	有	不是	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

然而，截至我撰写此文之时，它尚未消亡。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['ræðər] ['gæðərd] [ə'dɪʃən(ə)l] [gluːm] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

but	had	rather	gathered	additional	gloom	,	and	threatened	to	become
但	有	相当	聚集	额外的	愁云	,	和	威胁	到	变得

['pɜːrmənənt] .

permanent	.
永恒的	.

但却增添了更多阴霾，而且有变成永久性阴霾的危险。

['miːnwaɪl] [aɪ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] , [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,

Meanwhile	I	had	met	him	twice	or	thrice	at	the	club	,	at	the	opera	,
同时	我	有	遇见	他	两次	或者	三次	在	这	俱乐部	,	在	这	歌剧	,

与此同时，我在俱乐部和歌剧院见过他两三次。

[ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ,

or	in	the	street	,
或者	在	这	街道	,

或者在街上，

[bʌt; bət] [hæd; həd] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['regjələrli] [ri'njuːiŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns]

but	had	as	yet	had	no	opportunity	of	regularly	renewing	my	acquaintance
但	有	作为	然而	有	不	机会	的	经常	更新	我的	熟人

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

但我一直没有机会与他定期恢复联系。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmən] ['ɪntɪməsi] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] ,

We	had	been	on	a	footing	of	more	than	common	intimacy	in	the	old	days	,
我们	有	到过	在	一个	立足点	的	更多的	比	常见的	亲密关系	在	这	老的	天	,

我们过去的关系远不止普通朋友那么简单。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] ['fɔːrmər]

and	I	was	not	disposed	to	think	that	he	would	refuse	to	renew	the	former
和	我	曾是	不是	处置	到	思考	那	他	会	拒绝	到	更新	这	以前的

[rɪ'leɪʃnz] [naʊ] .

relations	now	.
关系	现在	.

我并不认为他现在会拒绝恢复以前的关系。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [maɪ'self] [siːn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] [im'paːtid]

But	what	I	had	heard	and	myself	seen	of	his	changed	condition	imparted
但	什么	我	有	听到	和	我	已见	的	他的	已更改	状况	传授

[ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] [sə'spens] [ɔːr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt]

a	stimulating	tinge	of	suspense	or	curiosity	to	the	pleasure	with	which	I	looked
一个	刺激性的	色调	的	悬念	或者	好奇心	到	这	乐趣	和	哪个	我	看起来

['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

forward	to	the	prospects	of	this	evening	.
向前	到	这	前景	的	这	晚上	.

但我所听到的和亲眼所见的关于他病情变化的情况，给我对今晚的期待增添了一丝令人兴奋的悬念或好奇。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][reɪndʒ]

His	house	stood	at	a	distance	of	two	or	three	miles	beyond	the	general	range
他的	房子	站立	在	一个	距离	的	二	或者	三	英里	超过	这	一般的	范围

[ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

of	habitations	in	New	York	at	this	time	,
的	居住地	在	新的	约克	在	这	时间	,

他的房子位于当时纽约一般居民区范围之外两三英里处。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['twaɪlaɪt] [er] [aɪ][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][goʊ]

and	as	I	walked	briskly	along	in	the	clear	twilight	air	I	had	leisure	to	go
和	作为	我	步行	轻快地	沿着	在	这	清除	暮	空气	我	有	闲暇	到	去

['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv] [ken] [ænd; ənd][hæd; həd] [di'vaind] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

over	in	my	mind	all	that	I	had	known	of	Ken	and	had	divined	of	his
超过	在	我的	头脑	全部	那	我	有	已知	的	肯	和	有	神谕	的	他的

['kærəktər] .

character	.
特点	.

当我轻快地走在清澈的暮色中时，我有时间在脑海中回顾我所了解的关于肯的一切，以及我对他的性格的推断。

['æftər][ɔːl] , [hæd; həd][ðer; ðər][nɑːt]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] — [diːp] [daʊn] ,

After	all	,	had	there	not	always	been	something	in	his	nature	—	deep	down	,
后	全部	,	有	那里	不是	总是	到过	某物	在	他的	自然	—	深的	向下	,

毕竟，如果他的本性——内心深处——不是一直都存在着某种东西的话，

[ænd; ənd] [held] [ɪn] [ə'beɪəns] [baɪ][ðə; ði][æk'tɪvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænɪm(ə)l]['spɪrɪts] — [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]

and	held	in	abeyance	by	the	activity	of	his	animal	spirits	—	but	something
和	握住	在	中止	经过	这	活动	的	他的	动物	烈酒	—	但	某物

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['seprət] ,

strange	and	separate	,
奇怪的	和	分离	,

并被他体内动物精灵的活动所抑制——但某种奇怪而独立的东西，

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ʌndər] ['suːtəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ɪntuː] — ['ɪntuː] [wʌt] ?

and	capable	of	developing	under	suitable	conditions	into	—	into	what	?
和	有能力的	的	发展	在下面	合适的	状况	进入	—	进入	什么	?

在合适的条件下，它能够发展成——发展成什么？

[æz; əz][aɪ] [æskt] [maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] ;

As	I	asked	myself	this	question	I	arrived	at	his	door	;
作为	我	问	我	这	问题	我	到达的	在	他的	门	;

当我问自己这个问题时，我走到了他的家门口；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ðə; ði]

and	it	was	with	a	feeling	of	relief	that	I	felt	the	next	moment	the
和	它	曾是	和	一个	感觉	的	宽慰	那	我	毛毡	这	下一个	片刻	这

['kɔːrdʒəl][græsp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

cordial	grasp	of	his	hand	,
亲切	抓牢	的	他的	手	,

紧接着，我感到一阵轻松，因为他热情地握住了我的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] ['welkəm] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

and	his	voice	bidding	me	welcome	in	a	tone	that	indicated	unaffected	gratification
和	他的	嗓音	投标	我	欢迎	在	一个	语气	那	表明的	不受影响	满足感

[æt; ət][maɪ] ['prez(ə)ns] .

at	my	presence	.
在	我的	在场	.

他的声音带着欢迎的语气，流露出对我到来由衷的喜悦。

[hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ][hæt][ænd; ənd] [keɪn] ,

He	drew	me	at	once	into	the	studio	,	relieved	me	of	my	hat	and	cane	,
他	画	我	在	一次	进入	这	工作室	,	松了口气	我	的	我的	帽子	和	甘蔗	,

他立刻把我拉进工作室，拿走了我的帽子和手杖。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	then	put	his	hand	on	my	shoulder	.
和	然后	放	他的	手	在	我的	肩膀	.

然后他把手放在我的肩膀上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	I	am	glad	to	see	you	,	"	he	repeated	,
"	我	是	高兴的	到	看	你	,	"	他	重复	,

“见到你我很高兴，”他重复道。

[wɪð; wɪθ] ['sɪŋgjələr] ['ɜːrnɪstnəs] — " [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fiːl] [juː; jʊ] ;

with	singular	earnestness	—	"	glad	to	see	you	and	to	feel	you	;
和	单数	认真	—	"	高兴的	到	看	你	和	到	感觉	你	;

带着一种特别的真诚——“很高兴见到你，很高兴感受到你；

[ænd; ənd] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv] [ɔːl] [naɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪr] . "

and	to	-	night	of	all	nights	in	the	year	.	"
和	到	-	夜晚	的	全部	夜晚	在	这	年	.	"

而今晚，一年之中最特别的一夜。

" [waɪ] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪ'speʃəli] ? "

"	Why	to	-	night	especially	?	"
"	为什么	到	-	夜晚	尤其	?	"

“为什么偏偏是今晚？”

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] .

"	Oh	,	never	mind	.
"	哦	,	绝不	头脑	.

“哦，没事了。”

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] , [tuː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ;

It's	just	as	well	,	too	,	you	didn't	let	me	know	beforehand	you	were	coming	;
它是	只是	作为	出色地	,	也	,	你	没有	让	我	知道	预先	你	是	未来	;

幸好你事先没有告诉我你要来；

[ðə; ðɪ] [ʌn'redɪnəs] [ɪz] [ɔːl] , [tuː; tə] ['pærəfreɪz] [ðə; ðɪ] ['poʊət] .

the	unreadiness	is	all	,	to	paraphrase	the	poet	.
这	准备不足	是	全部	,	到	释义	这	诗人	.

套用诗人的话来说，一切都源于准备不足。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] ,

Now	,	with	you	to	help	me	,
现在	,	和	你	到	帮助	我	,

现在，有你帮忙，

[aɪ] [kæn; kən] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [bɪt] [drɔː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

I	can	drink	a	glass	of	whisky	and	water	and	take	a	bit	draw	of	the
我	能	喝	一个	玻璃	的	威士忌酒	和	水	和	拿	一个	少量	画	的	这

[paɪp] .

pipe	.
管道	.

我可以喝一杯威士忌加水，再抽一小口烟斗。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [grɪm] [naɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [maɪ'self] . "

This	would	have	been	a	grim	night	for	me	if	I'd	been	left	to	myself	.	"
这	会	有	到过	一个	严峻	夜晚	为了	我	如果	ID	到过	左边	到	我	.	"

如果只有我一个人，这对我来说将会是一个难熬的夜晚。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læp] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] [æz; əz] [ðɪs] , [tuː] ! " [sed] [aɪ] ,

"	In	such	a	lap	of	luxury	as	this	,	too	!	"	said	I	,
"	在	这样的	一个	膝	的	奢华	作为	这	,	也	!	"	说	我	,

“即便是在如此奢华的环境中！”我说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] - [pleɪs] , [ðə; ði] [loʊ] , [lʌg'ʒʊriəs] [tʃerz] ,

looking	round	at	the	glowing	fire	-	place	,	the	low	,	luxurious	chairs	,
寻找	圆形的	在	这	发光	火	-	地方	,	这	低的	,	豪华	椅子	,

环顾四周，只见壁炉里火焰熊熊，低矮而豪华的椅子，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] ['fɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

and	all	the	rich	and	sumptuous	fittings	of	the	room	.
和	全部	这	富有的	和	豪华	配件	的	这	房间	.

以及房间里所有华丽精致的装饰。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ə; eɪ] [kən'demd] ['mɜ:rdərər] [maɪt] [meɪk] [hɪm'self] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	I	should	have	thought	a	condemned	murderer	might	make	himself	comfortable
"	我	应该	有	想法	一个	谴责	凶手	可能	制作	他自己	舒服的

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

“我原以为一个被判死刑的杀人犯会在这里过得很舒服。”

" [pər'hæps] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɑ:t][ɪg'zæktli][maɪ]['kætəgɔ:ri][æt; ət]['prez(ə)nt] .

"	Perhaps	;	but	that's	not	exactly	my	category	at	present	.
"	也许	;	但	那就是	不是	确切地	我的	类别	在	展示	.

“或许吧；但这目前还不是我的类别。”

[bʌt; bət][hæv; həv][ju:; jʊ] [fər'gɑ:tn] [wʌt] [naɪt] [ðɪs] [ɪz] ?

But	have	you	forgotten	what	night	this	is	?
但	有	你	被遗忘的	什么	夜晚	这	是	?

但你是否忘记了今晚是什么夜晚?

[ðɪs] [ɪz] [noʊ'vembər] - [i:v] , [wen] , [æz; əz] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə'sə:ts] , [ðə; ði] [ded] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [wɔ:k]

This	is	November	-	eve	,	when	,	as	tradition	asserts	,	the	dead	arise	and	walk
这	是	十一月	-	前夕	,	什么时候	,	作为	传统	断言	,	这	死的	出现	和	走

[ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['fɛəriz] , ['gɔblɪnz] ,

about	,	and	fairies	,	goblins	,
关于	,	和	仙女	,	哥布林	,

今天是十一月的前夜，按照传统说法，死者会复活游荡，仙子、妖精.....

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['bi:ɪŋs] [ʌv; əv][ɔ:l][kaɪndz][hæv; həv] [mɔ:r] ['fri:dəm] [ænd; ənd] ['paʊər] [ðæn; ðən][ɑ:n]

and	spiritual	beings	of	all	kinds	have	more	freedom	and	power	than	on
和	精神	生物	的	全部	种类	有	更多的	自由	和	力量	比	在

['eni] ['ʌðər] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

any	other	day	of	the	year	.
任何	其他	天	的	这	年	.

各种精神生命体在这一天比一年中的任何其他日子都拥有更多的自由和力量。

[wʌn] [kæn; kən] [si:] [ju:v] ['nevər] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] . "

One	can	see	you've	never	been	in	Ireland	.	"
一	能	看	你已经	绝不	到过	在	爱尔兰	.	"

看得出来你从未去过爱尔兰。

" [aɪ] ['wɔznt] [ə'wer] [tɪl] [naʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] , ['i:ðər] . "

"	I	wasn't	aware	till	now	that	you	had	been	there	,	either	.	"
"	我	不是	意识到的	直到	现在	那	你	有	到过	那里	,	任何一个	.	"

“我之前也不知道你去过那里。”

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['aɪərlənd] .

"	Yes	,	I	have	been	in	Ireland	.
"	是的	,	我	有	到过	在	爱尔兰	.

“是的，我去过爱尔兰。”

[jes] — " [hi:; hi] [pɔ:zd] , [said] , [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

Yes	—	"	He	paused	,	sighed	,	and	fell	into	a	reverie	,	from	which	,	however	,
是的	—	"	他	暂停	,	叹了口气	,	和	跌倒	进入	一个	遐想	,	从	哪个	,	然而	,

“是的——”他顿了顿，叹了口气，陷入了沉思，然而，

[hiː; hi] [suːn] [raʊzd] [hɪm'self] [baɪ][æn; ən] ['efərt] ,

he	soon	roused	himself	by	an	effort	,
他	很快	唤醒	他自己	经过	一个	努力	,

他很快便努力让自己清醒过来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪnət][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪkər] [ænd; ənd]

and	went	to	a	cabinet	in	a	corner	of	the	room	for	the	liquor	and
和	去	到	一个	内阁	在	一个	角落	的	这	房间	为了	这	酒	和

[tə'bækoʊ] .

tobacco	.
烟草	.

然后走到房间角落的柜子里，拿出酒和烟草。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪm'plɔɪd] [aɪ] ['sɔːntəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['stuːdioʊ] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	he	was	thus	employed	I	sauntered	about	the	studio	,	taking	note	of	the
尽管	他	曾是	因此	受雇	我	漫步	关于	这	工作室	,	采取	笔记	的	这

['veriəs] ['bjuːtiːz] ,

various	beauties	,
各种各样的	美女	,

趁他忙着工作的时候，我在工作室里闲逛，欣赏着各种各样的美女。

, [ænd; ənd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .

grotesquenesses	,	and	curiosities	that	it	contained	.
怪诞	,	和	奇闻异事	那	它	包含	.

它所包含的怪诞事物和奇特之处。

['meni] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'peɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] [ə'raʊz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [ken]

Many	things	were	there	to	repay	study	and	arouse	admiration	;	for	Ken
许多	事物	是	那里	到	偿还	学习	和	引起	钦佩	;	为了	肯

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kə'lektər] ,

was	a	good	collector	,
曾是	一个	好的	集电极	,

那里有很多东西值得细细品读，也令人赞叹不已；因为肯是一位优秀的收藏家。

['hævɪŋ] ['eksələnt] [teɪst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [bæk] [ˌaɪ 'tiː] .

having	excellent	taste	as	well	as	means	to	back	it	.
拥有	出色的	品尝	作为	出色地	作为	方法	到	后退	它	.

不仅品味出众，而且有能力支撑。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['nʌθɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][sʌm; səm] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	,	upon	the	whole	,	nothing	interested	me	more	than	some	studies	of	a
但	,	之上	这	所有的	,	没有什么	感兴趣的	我	更多的	比	一些	研究	的	一个

['fiːmeɪl] [hed] ,

female	head	,
女性	头	,

但总的来说，没有什么比对女性头部的一些研究更能吸引我了。

['rʌfli] [dʌn] [ɪn] [ɔɪlz] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] [pə'ziʃənz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

roughly	done	in	oils	,	and	,	judging	from	the	sequestered	positions	in	which	I
大致	完毕	在	油	,	和	,	评判	从	这	隔离	职位	在	哪个	我

[faʊnd] [ðem; ðəm] ,

found	them	,
成立	他们	,

这些画作是用油彩粗略绘制的，而且，从我发现它们时所处的隐蔽位置来看，

[nɑːt] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːrtɪst][fɔːr; fər] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɔːr]['krɪtɪsɪzəm] .

not	intended	by	the	artist	for	exhibition	or	criticism	.
不是	故意的	经过	这	艺术家	为了	展览	或者	批评	.

并非艺术家有意用于展览或评论。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stʌdiz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [seɪm] [feɪs] ,

There	were	three	or	four	of	these	studies	,	all	of	the	same	face	,
那里	是	三	或者	四	的	这些	研究	,	全部	的	这	相同的	脸	,

这类研究有三四项，研究对象都是同一张脸。

[bʌt; bət][ɪn] ['dɪfrənt] ['poʊzɪz][ænd; ənd] ['kɑːstuːmz] .

but	in	different	poses	and	costumes	.
但	在	不同的	姿势	和	服装	.

但姿势和服装各不相同。

[ɪn][wʌn][ðə; ðiˌ] [hed] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [hʊd] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ænd; ənd]['pɑːrtli]

In	one	the	head	was	enveloped	in	a	dark	hood	,	overshadowing	and	partly
在	一	这	头	曾是	被包裹	在	一个	黑暗的	兜帽	,	遮蔽	和	部分

[kən'siːlɪŋ] [ðə; ðiˌ] [fitʃər] ;

concealing	the	features	;
隐藏	这	特征	;

其中一具头部被黑色兜帽遮盖，遮蔽了部分面部特征；

[ɪn] [ə'nʌðər] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɪrɪŋ] ['dʌskili] [θruː] [ə; eɪ] ['lætɪst] ['keɪsmənt] , [lɪt][baɪ]

in	another	she	seemed	to	be	peering	duskily	through	a	latticed	casement	,	lit	by
在	其他	她	似乎	到	是	窥视	暮色中	通过	一个	晶格状	窗扇	,	点燃	经过

[ə; eɪ] [feɪnt] ['muːnlaɪt] ;

a	faint	moonlight	;
一个	头晕的	月光	;

在另一张照片中，她似乎正透过昏暗的格子窗向外窥视，窗外透着微弱的月光；

[ə; eɪ][θɜːrd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['splendɪdli] [ə'taɪərd][ɪn] ['iːvnɪŋ] ['kɑːstuːm] , [wɪð; wɪθ]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn]

a	third	showed	her	splendidly	attired	in	evening	costume	,	with	jewels	in
一个	第三	显示	她	精彩地	穿着	在	晚上	戏服	,	和	珠宝	在

[hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][kɑːrz] ,

her	hair	and	cars	,
她	头发	和	汽车	,

第三张照片中，她身着华丽的晚礼服，头发上戴着珠宝，旁边停着汽车。

[ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['snoʊi] ['bʊzəm] .

and	sparkling	on	her	snowy	bosom	.
和	闪闪发光	在	她	下雪的	怀	.

在她雪白的胸脯上闪闪发光。

[ðə; ðiˌ] [ɪk'spreʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['veriəs] [æz; əz][ðə; ðiˌ]['poʊzɪz] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'mjʊr]

The	expressions	were	as	various	as	the	poses	;	now	it	was	demure
这	表达式	是	作为	各种各样的	作为	这	姿势	;	现在	它	曾是	端庄

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,

penetration	,
渗透	,

表情和姿势一样多种多样；现在是含蓄的侵入，

[naʊ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ɪn'vaɪtɪŋ] [glæns] , [naʊ] ['bɜːrnɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['elfɪʃ]

now	a	subtle	inviting	glance	,	now	burning	passion	,	and	again	a	look	of	elfish
现在	一个	微妙的	邀请	瞥一眼	,	现在	燃烧	热情	,	和	再次	一个	看	的	精灵鱼

[ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] ['mɑːkəri] .

and	elusive	mockery	.
和	难以捉摸的	嘲讽	.

时而流露出微妙的邀请意味，时而迸发出炽热的激情，时而又流露出精灵般难以捉摸的嘲讽。

[ɪn] [wət'evər] [feɪz] , [ðə; ðiˌ] ['kaʊntənəns] [pə'zest] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['pɔɪnjənt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

In	whatever	phase	,	the	countenance	possessed	a	singular	and	poignant	fascination	,
在	任何	阶段	,	这	面容	拥有	一个	单数	和	令人心酸的	魅力	,

[nɑːt][ʌv; əv] ['bjuːti] ['mɪrli] ,

not	of	beauty	merely	,
不是	的	美丽	仅仅	,

无论处于何种状态，这张脸都散发着一种独特而动人的魅力，不仅仅是美貌。

[ðoʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['straɪkɪŋ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd]['kwɑːləti] ['laɪkwaɪz] .

though	that	was	very	striking	,	but	of	character	and	quality	likewise	.
尽管	那	曾是	非常	引人注目	,	但	的	特点	和	质量	同样地	.

虽然这非常引人注目，但其个性和品质同样令人瞩目。

" [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['mɑːd(ə)l] [ə'brɔːd] ?

"	Did	you	find	this	model	abroad	?
"	做过	你	寻找	这	模型	国外	?

“你是从国外找到这个型号的吗？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	inquired	at	length	.
"	我	询问	在	长度	.

我详细询问了一番。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪərd][jɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	has	evidently	inspired	yon	,	and	I	don't	wonder	at	it	.
"	她	有	显然	灵感	远	,	和	我	不	想知道	在	它	.

“她显然激励了你，我对此并不感到惊讶。”

" [ken] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [pʌntʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [maɪ] ['muːvmənts]

"	Ken	,	who	had	been	mixing	the	punch	,	and	had	not	noticed	my	movements
"	肯	,	WHO	有	到过	混合	这	冲床	,	和	有	不是	注意到	我的	移动

,

,

,

“肯一直在调配潘趣酒，没有注意到我的举动。”

[naʊ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

now	looked	up	,	and	said	:	"	I	didn't	mean	those	to	be	seen	.
现在	看起来	向上	,	和	说	:	"	我	没有	意思是	那些	到	是	已见	.

他抬起头说：“我本不想让别人看到那些东西。”

[ðeɪ] [dəunt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] ;

They	don't	satisfy	me	,	and	I	am	going	to	destroy	them	;
他们	不	满足	我	,	和	我	是	去	到	破坏	他们	;

它们不能让我满意，我要摧毁它们；

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [rest] [tɪl] [aɪ'd] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'tempts] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]

but	I	couldn't	rest	till	I'd	made	some	attempts	to	reproduce	—	What	was	it
但	我	不能	休息	直到	ID	制成	一些	尝试	到	复制	—	什么	曾是	它

[juː; jʊ] [æskt] ?

you	asked	?
你	问	?

但我一直无法安心，直到我尝试进行一些繁殖——你问是什么?

[ə'brɔːd] ?

Abroad	?
国外	?

国外?

[jes] — [ɔːr][noʊ] .

Yes	—	or	no	.
是的	—	或者	不	.

是还是不是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['peɪntɪd] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst][sɪks] [wiːks] .

They	were	all	painted	here	within	the	last	six	weeks	.
他们	是	全部	绘	这里	之内	这	最后的	六	周	.

这些画作都是最近六周内在这里创作的。

" - " ['weðər] [ðeɪ] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][ɔːr][nɑːt] ,

"	'	"	**Whether**	**they**	**satisfy**	**you**	**or**	**not**	**,**
"	-	"	无论	他们	满足	你	或者	不是	,

“无论他们是否让你满意，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baɪ][fɑːr][ðə; ði][best] [θɪŋz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] .

they	**are**	**by**	**far**	**the**	**best**	**things**	**of**	**yours**	**I**	**have**	**ever**	**seen**	**.**
他们	是	经过	远的	这	最好的	事物	的	你的	我	有	曾经	已见	.

它们是我见过的你最好的作品。

" - " [wel] , [let][ðem; ðəm][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bevərɪdʒ] .

"	'	"	**Well**	**,**	**let**	**them**	**alone**	**,**	**and**	**tell**	**me**	**what**	**you**	**think**	**of**	**this**	**beverage**	**.**
"	-	"	出色地	,	让	他们	独自的	,	和	告诉	我	什么	你	思考	的	这	饮料	.

“好吧，别管他们了，告诉我你对这种饮料的看法。”

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [spɑːt] .

To	**my**	**thinking**	**,**	**it**	**goes**	**to**	**the**	**right**	**spot**	**.**
到	我的	思维	,	它	去	到	这	正确的	点	.

我认为，它送到了正确的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [hɪr] .

It	**owes**	**its**	**existence**	**to**	**your**	**coming**	**here**	**.**
它	欠款	它是	存在	到	你的	未来	这里	.

它的存在要归功于你们的到来。

[aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɔːtrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌmpəni] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ]

I	**can't**	**drink**	**alone**	**,**	**and**	**those**	**portraits**	**are**	**not**	**company**	**,**	**though**	**,**	**for**	**aught**	**I**
我	不能	喝	独自的	,	和	那些	肖像	是	不是	公司	,	尽管	,	为了	零	我

[noʊ] ,

know	**,**
知道	,

我不能独自喝酒，而且据我所知，那些画像也不能陪伴我。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [ðæt] [tʃer] .

she	**might**	**have**	**come**	**out**	**of**	**the**	**canvas**	**to**	**-**	**night**	**and**	**sat**	**down**	**in**	**that**	**chair**	**.**
她	可能	有	来	出去	的	这	帆布	到	-	夜晚	和	卫星	向下	在	那	椅子	.

今晚她或许会从画布上走出来，坐在那把椅子上。

" [ðen] , ['siːɪŋ] [maɪ][ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['heɪsti] [læf] , " [its] [noʊ'vembər] -

"	**Then**	**,**	**seeing**	**my**	**inquiring**	**look**	**,**	**he**	**added**	**,**	**with**	**a**	**hasty**	**laugh**	**,**	**"**	**It's**	**November**	**-**
"	然后	,	看到	我的	查询	看	,	他	额外	,	和	一个	仓促	笑	,	"	它是	十一月	-

[iːv] ,

eve	**,**
前夕	,

“然后，看到我疑惑的表情，他匆匆笑着补充道：‘今天是十一月的前夜，’”

[juː; jʊ] [noʊ] , [wen] ['eniθɪŋ] [meɪ] ['hæpən] , [prə'vaɪdɪd] [ɪts] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .

you	**know**	**,**	**when**	**anything**	**may**	**happen**	**,**	**provided**	**its**	**strange**	**enough**	**.**
你	知道	,	什么时候	任何事物	可能	发生	,	假如	它是	奇怪的	足够的	.

你知道，只要足够离奇，什么事都有可能发生。

[wel] , [hɪəz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

Well	**,**	**here's**	**to**	**ourselves**	**.**
出色地	,	这里是	到	我们自己	.

好吧，这算是为我们自己干杯。

" [wiː; wi] [iːtʃ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [diːp] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd][ˌærə'mætɪk] ['lɪkər] ,

"	**We**	**each**	**swallowed**	**a**	**deep**	**draught**	**of**	**the**	**smoking**	**and**	**aromatic**	**liquor**	**,**
"	我们	每个	吞咽	一个	深的	草稿	的	这	吸烟	和	芳香	酒	,

我们每人都深深地喝了一大口冒着烟、香气扑鼻的酒。

[ænd; ənd] [set] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'pruːv(ə)l] .

and	set	down	our	glasses	with	approval	.
和	放	向下	我们的	眼镜	和	赞同	.

我们放下酒杯，表示赞许。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz] ['eksələnt] .

The	punch	was	excellent	.
这	冲床	曾是	出色的	.

这拳打得真棒。

[ken] [naʊ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑːrz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['siːtɪd] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['faɪər] -

Ken	now	opened	a	box	of	cigars	,	and	we	seated	ourselves	before	the	fire	-
肯	现在	打开	一个	盒子	的	雪茄	,	和	我们	坐着	我们自己	前	这	火	-

[pleɪs] .

place	.
地方	.

肯打开了一盒雪茄，我们便在壁炉前坐了下来。

" [ɔːl] [wiː; wi] [niːd] [naʊ] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] , ['æftər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , " [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk] .

"	All	we	need	now	,	"	I	remarked	,	after	a	short	silence	,	"	is	a	little	music	.
"	全部	我们	需要	现在	,	"	我	评论	,	后	一个	短的	沉默	,	"	是	一个	小的	音乐	.

“现在我们只需要一点音乐，”短暂的沉默后，我说道。

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ken] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [stɪl] [gɑːt] [ðə; ði] ['bændʒoʊ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went]

By	-	the	-	by	,	Ken	,	have	you	still	got	the	banjo	I	gave	you	before	you	went
经过	-	这	-	经过	,	肯	,	有	你	仍然	得到	这	班卓琴	我	给予	你	前	你	去

[ə'brɔːd] ?

abroad	?
国外	?

对了，肯，你出国前我送你的那把班卓琴还留着吗?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [maɪ]

"	He	paused	so	long	before	replying	that	I	supposed	he	had	not	heard	my
"	他	暂停	所以	长的	前	回复	那	我	据称	他	有	不是	听到	我的

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“他沉默了很久才回答，我以为他没听到我的问题。”

" [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , " [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [meɪk] ['eni]

"	I	have	got	it	,	"	he	said	,	at	length	,	"	but	it	will	never	make	any
"	我	有	得到	它	,	"	他	说	,	在	长度	,	"	但	它	将要	绝不	制作	任何

[mɔːr] ['mjuːzɪk] . "

more	music	.	"
更多的	音乐	.	"

“我明白了，”他最后说道，“但它再也发不出任何音乐了。”

" [gɑːt] ['broʊkən] , [eɪ] ?

"	Got	broken	,	eh	?
"	得到	破碎的	,	嗯	?

“坏了，是吗？”

[kɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['mɛndɪd] ?

Can't	it	be	mended	?
不能	它	是	已修复	?

不能修补吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnstrəmənt] . "

It	was	a	fine	instrument	.	"
它	曾是	一个	美好的	乐器	.	"

那是一件精良的乐器。

" [its] [nɑːt]['broʊkən] , [bʌt; bət] [its] [pæst] ['mendɪŋ] .

"	It's	not	broken	,	but	it's	past	mending	.
"	它是	不是	破碎的	,	但	它是	过去的	修补	.

“它虽然没坏，但已经无法修复了。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

You	shall	see	for	yourself	.
你	将	看	为了	你自己	.

你亲眼就会看到了。

" [hiː; hi] [ə'roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stuːdioʊ] ,

"	He	arose	as	he	spoke	,	and	going	to	another	part	of	the	studio	,
"	他	出现	作为	他	辐	,	和	去	到	其他	部分	的	这	工作室	,

“他边说边站起身，走到工作室的另一边，

['oʊpənd] [ə; eɪ] [blæk] [oʊk] ['kɔːfər] ,

opened	a	black	oak	coffer	,
打开	一个	黑色的	橡木	保险箱	,

打开一个黑橡木箱子，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɑːbdʒekt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['jeloʊ]

and	took	out	of	it	a	long	object	wrapped	up	in	a	piece	of	faded	yellow
和	采取	出去	的	它	一个	长的	目的	包装	向上	在	一个	片	的	褪色	黄色的

[sɪlk] .

silk	.
丝绸	.

从里面取出一个用褪色的黄色丝绸包裹的长条状物体。

[hiː; hi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ʌn'ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	handed	it	to	me	,	and	when	I	had	unwrapped	it	,
他	递交	它	到	我	,	和	什么时候	我	有	拆开	它	,

他把它递给我，当我拆开包装后，

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [wʌns] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bændʒoʊ] ,

there	appeared	a	thing	that	might	once	have	been	a	banjo	,
那里	出现	一个	事物	那	可能	一次	有	到过	一个	班卓琴	,

出现了一个东西，看起来像是曾经是班卓琴的东西。

[bʌt; bət] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wʌn] [naʊ] .

but	had	little	resemblance	to	one	now	.
但	有	小的	相似	到	一	现在	.

但现在与它几乎没有任何相似之处。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [eɪdʒ] .

It	bore	every	sign	of	extreme	age	.
它	钻孔	每一个	符号	的	极端	年龄	.

它处处都显露出极度古老的痕迹。

[ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [wəːmz, vɔːrms]

The	wood	of	the	handle	was	honeycombed	with	the	gnawings	of	worms
这	木头	的	这	处理	曾是	蜂窝状	和	这	啃咬	的	蠕虫

, [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] [draɪ] - [rɑːt] .

,	and	dusty	with	dry	-	rot	.
,	和	尘土飞扬	和	干燥	-	腐烂	.

把手的木头被虫蛀得千疮百孔，还沾满了干腐的灰尘。

[ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] [hed] [wʌz; wəz] [griːn] [wɪð; wɪθ] [moʊld] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['ʃrɪvld] ['tætərz] .

The	parchment	head	was	green	with	mold	,	and	hung	in	shriveled	tatters	.
这	羊皮纸	头	曾是	绿色的	和	模具	,	和	悬挂	在	干瘪	破烂不堪	.

羊皮纸封皮已经发绿发霉，皱巴巴地挂在那里。

[ðə; ði] [huːp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['sɑːlɪd]['sɪlvər] ,

The	hoop	,	which	was	of	solid	silver	,
这	箍	,	哪个	曾是	的	坚硬的	银	,

这个环是由纯银制成的，

[wʌz; wəz][soʊ] ['blækənd] [ænd; ənd] ['taːniʃt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['aɪərn] .

was	so	blackened	and	tarnished	that	it	looked	like	dilapidated	iron	.
曾是	所以	变黑	和	失去光泽	那	它	看起来	喜欢	破旧的	铁	.

它被熏黑变黑，看起来像破旧的铁器。

[ðə; ði] [strɪŋz] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tjʊnɪŋ] - [skruːz] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt]

The	strings	were	gone	,	and	most	of	the	tuning	-	screws	had	dropped	out
这	字符串	是	已消失	,	和	最多	的	这	调谐	-	螺丝	有	掉落	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'keɪd] ['sɑːkəts] .

of	their	decayed	sockets	.
的	他们的	腐烂的	插座	.

琴弦不见了，大部分调音螺丝也从腐朽的螺丝孔里掉了出来。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] ,

Altogether	it	had	the	appearance	of	having	been	made	before	the	Flood	,
共	它	有	这	外貌	的	拥有	到过	制成	前	这	洪水	,

整体而言，它看起来像是洪水之前制作的。

[ænd; ənd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑːrk]['evər] [sɪns] .

and	been	forgotten	in	the	forecastle	of	Noah's	Ark	ever	since	.
和	到过	被遗忘的	在	这	前甲板	的	诺亚的	方舟	曾经	自从	.

此后便一直被遗忘在诺亚方舟的前甲板上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['relɪk] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [aɪ] [sed] .

"	It	is	a	curious	relic	,	certainly	,	"	I	said	.
"	它	是	一个	好奇的	遗迹	,	当然	,	"	我	说	.

“这的确是一件奇特的遗物，”我说。

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	did	you	come	across	it	?
"	在哪里	做过	你	来	穿过	它	?

你是从哪里看到的?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['bændʒoʊ][wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][æz; əz] [ðɪs] .

I	had	no	idea	that	the	banjo	was	invented	so	long	ago	as	this	.
我	有	不	主意	那	这	班卓琴	曾是	发明	所以	长的	前	作为	这	.

我之前完全不知道班卓琴的发明时间竟然这么久远。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kɑːnt] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ]

It	certainly	can't	be	less	than	two	hundred	years	old	,	and	may	be	much
它	当然	不能	是	较少的	比	二	百	年	老的	,	和	可能	是	很多

['oʊldər][ðæn; ðən] [ðæt] .

older	than	that	.
老	比	那	.

它肯定至少有两百年的历史，而且可能比这还要古老得多。

" [ken] [smaɪld] ['gluːmɪli] .

"	Ken	smiled	gloomily	.
"	肯	微笑	阴郁地	.

肯苦笑了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [laɪ] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

"	You	are	quite	right	,	"	lie	said	;	"	it	is	at	least	two	hundred	years	old	,
"	你	是	相当	正确的	,	"	说谎	说	;	"	它	是	在	至少	二	百	年	老的	,

“你说得完全正确，”莱伊说道，“它至少有两百年历史了。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] ['bændʒoʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] . "

and	yet	it	is	the	very	same	banjo	that	you	gave	me	a	year	ago	.	"
和	然而	它	是	这	非常	相同的	班卓琴	那	你	给予	我	一个	年	前	.	"

然而，这把班卓琴正是你一年前送给我的那把。

" ['hɑːrdli] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ][tɜːrn] ,

"	Hardly	,	"	I	returned	,	smiling	in	my	turn	,
"	几乎	,	"	我	返回	,	微笑	在	我的	转动	,

“几乎不可能，”我笑着回答道。

" [sɪns] [ðæt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][maɪ]['ɔːrdər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['prezəntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

"	since	that	was	made	to	my	order	with	a	view	to	presenting	it	to	you
"	自从	那	曾是	制成	到	我的	命令	和	一个	看法	到	呈现	它	到	你

. "

: "

. "

“因为那是按我的指示制作的，目的是为了把它送给你。”

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [ðen] .

"	I	know	that	;	but	the	two	hundred	years	have	passed	since	then	.
"	我	知道	那	;	但	这	二	百	年	有	通过了	自从	然后	.

我知道这一点；但是从那时到现在已经过去两百年了。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [trʊ] .

Yes	;	it	is	absurd	and	impossible	,	I	know	,	but	nothing	is	truer	.
是的	;	它	是	荒诞	和	不可能的	,	我	知道	,	但	没有什么	是	更真实	.

是的，我知道这很荒谬也不可能，但却是事实。

[ðæt] ['bændʒoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [læst] [jɪr] , [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

That	banjo	,	which	was	made	last	year	,	existed	in	the	sixteenth	century	,
那	班卓琴	,	哪个	曾是	制成	最后的	年	,	存在	在	这	第十六	世纪	,

那把去年制作的班卓琴，其实早在十六世纪就存在了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['rɔtiŋ] ['evər] [sɪns] .

and	has	been	rotting	ever	since	.
和	有	到过	腐烂	曾经	自从	.

从那时起就一直在腐烂。

[steɪ] .

Stay	.
停留	.

停留。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] .

Give	it	to	me	a	moment	,	and	I'll	convince	you	.
给	它	到	我	一个	片刻	,	和	患病的	说服	你	.

给我一点时间，我会让你信服的。

[juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [deɪt] , [wɜːr; wər] [ɪn'greɪvd] [ɑːn]

You	recollect	that	your	name	and	mine	,	with	the	date	,	were	engraved	on
你	追忆	那	你的	姓名	和	矿	,	和	这	日期	,	是	刻	在

[ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [huːp] ? "

the	silver	hoop	?	"
这	银	箍	?	"

你还记得你我的名字，还有日期，都刻在那个银箍上吗?

" [jes] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [mɑːrk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ðer; ðər] , ['ɔːlsoʊ] . "

"	Yes	;	and	there	was	a	private	mark	of	my	own	there	,	also	.	"
"	是的	;	和	那里	曾是	一个	私人的	标记	的	我的	自己的	那里	,	还	.	"

“是的；那里还有我自己的私人标记。”

" ['veri] [wel] , " [sed] [ken] ,
" Very well , " said Ken ,
" 非常 出色地 , " 说 肯 ,

“很好，”肯说道。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['rʌbɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [hu:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [sɪlk]
who had been rubbing a place on the hoop with a corner of the yellow silk
WHO 有 到过 擦 一个 地方 在 这 箍 和 一个 角落 的 这 黄色的 丝绸
['ræpər] ;
wrapper ;
包装纸 ;

他用黄色丝绸包装纸的一角摩擦着箍上的某个地方；

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] .
" look at that .
" 看 在 那 .

“看看那个。”

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'krepɪt] ['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][spɑ:t] [wɪtʃ]
" I took the decrepit instrument from him , and examined the spot which
" 我 采取 这 衰老 乐器 从 他 , 和 检查 这 点 哪个
[hi:; hi][hæd; həd] [rʌbd] .
he had rubbed .
他 有 摩擦 .

我从他手中接过那件破旧的仪器，并检查了他摩擦过的地方。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ;
It was incredible , sure enough ;
它 曾是 极好的 , 当然 足够的 ;

真是不可思议；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kɔ:zd]
but there were the names and the date precisely as I had caused
但 那里 是 这 姓名 和 这 日期 恰恰 作为 我 有 导致
[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'greɪvd] ;
them to be engraved ;
他们 到 是 刻 ;

但是，上面的姓名和日期都和我要求刻上的一模一样；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [mɔ:r'oʊvər] , [wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] ['praɪvət] [mɑ:rk] ,
and there , moreover , was my own private mark ,
和 那里 , 而且 , 曾是 我的 自己的 私人的 标记 ,

此外，那里还有我自己的私人标记。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['aɪdli] [meɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['etʃɪŋ] [pɔɪnt] [nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'ti:n]
which I had idly made with an old etching point not more than eighteen
哪个 我 有 闲散地 制成 和 一个 老的 蚀刻 观点 不是 更多的 比 十八
[mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] .
months before .
几个月 前 .

那是我不到十八个月前用旧蚀刻笔随意制作的。

['æftər] [kən'vɪnsɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teik] , [aɪ] [leɪd][ðə; ði]['bændʒoʊ] [ə'krɔ:s] [maɪ]
After convincing myself that there was no mistake , I laid the banjo across my
后 令人信服的 我 那 那里 曾是 不 错误 , 我 铺设 这 班卓琴 穿过 我的
[ni:z] ,
knees ,
膝盖 ,

我确信自己没有弄错之后，便把班卓琴放在膝盖上。

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][maɪ] [frend] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

and	stared	at	my	friend	in	bewilderment	.
和	凝视	在	我的	朋友	在	困惑	.

我困惑地盯着我的朋友。

[hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grɪm] [kəm'poʊʒər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði]

He	sat	smoking	with	a	kind	of	grim	composure	,	his	eyes	fixed	upon	the
他	卫星	吸烟	和	一个	种类	的	严峻	镇定	,	他的	眼睛	固定的	之上	这

['bleɪzɪŋ] [lɔːgz] .

blazing	logs	.
炽烈	日志	.

他神情肃穆地坐在那里抽烟，目光紧紧盯着燃烧的木柴。

" [aɪm] ['mɪstəˌfaɪd] , [aɪ] [kən'fes] , " [sed] [aɪ] . " [kʌm] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði][dʒoʊk] ?

"	I'm	mystified	,	I	confess	,	"	said	I	.	"	Come	;	what	is	the	joke	?
"	我是	困惑	,	我	承认	,	"	说	我	.	"	来	;	什么	是	这	开玩笑	?

“我感到困惑，真的，”我说。“来吧，这是什么笑话？”

[wʌt] ['meθəd] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] [ʌv; əv] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ɑːn] [ðɪs]

What	method	have	you	discovered	of	producing	the	decay	of	centuries	on	this
什么	方法	有	你	发现	的	生产	这	衰变	的	几个世纪	在	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['bændʒoʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ?

unfortunate	banjo	in	a	few	months	?
不幸	班卓琴	在	一个	很少	几个月	?

你究竟用了什么方法，才能在短短几个月内，让这把不幸的班卓琴呈现出几个世纪以来的颓败感?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

And	why	did	you	do	it	?
和	为什么	做过	你	做	它	?

你为什么要这么做?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'lɪksər][tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [taɪm] ,

I	have	heard	of	an	elixir	to	counteract	the	effects	of	time	,
我	有	听到	的	一个	灵药	到	抵消	这	效果	的	时间	,

我听说过一种可以对抗岁月痕迹的灵丹妙药。

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['resəpi] [siːmz] [tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] — [tuː; tə] [meɪk] [taɪm] [rʌʃ] ['fɔːrwərd][æt; ət]

but	your	recipe	seems	to	work	the	other	way	—	to	make	time	rush	forward	at
但	你的	食谱	似乎	到	工作	这	其他	方式	—	到	制作	时间	匆忙	向前	在

[tuː] ['hʌndrəd] [taɪmz] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [reɪt] ,

two	hundred	times	his	usual	rate	,
二	百	时代	他的	通常	速度	,

但你的方法似乎适得其反——让时间以他平时速度的两百倍飞逝而过。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] , [waɪl] [hiː; hi][dʒɔgz][ɑːn][æt; ət][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][geɪt] ['elsˌwer] .

in	one	place	,	while	he	jogs	on	at	his	usual	gait	elsewhere	.
在	一	地方	,	尽管	他	慢跑	在	在	他的	通常	步态	别处	.

他在一个地方慢跑，而在另一个地方则以他惯常的步伐继续慢跑。

[ʌn'foʊld][jʊr; jər] ['mɪstəri] , [mə'dʒɪʃn] .

Unfold	your	mystery	,	magician	.
展开	你的	神秘	,	魔术师	.

揭开你的神秘面纱吧，魔术师。

['sɪriəsli] , [ken] , [haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpən] ? "

Seriously	,	Ken	,	how	on	earth	did	the	thing	happen	?	"
严重地	,	肯	,	如何	在	地球	做过	这	事物	发生	?	"

肯，说真的，这到底是怎么发生的?

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	I	know	no	more	about	it	than	you	do	,	"	was	his	reply	.
"	我	知道	不	更多的	关于	它	比	你	做	,	"	曾是	他的	回复	.

“我对这件事的了解并不比你多，”他回答道。

" ['iːðər] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld][ɑːr; ər] [ɪn'seɪn] ,

"	Either	you	and	I	and	all	the	rest	of	the	living	world	are	insane	,
"	任何一个	你	和	我	和	全部	这	休息	的	这	活的	世界	是	疯狂的	,

“要么你我以及世上所有其他活着的人都疯了，

[ɔːr] [els] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [rɔːt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n] .

or	else	there	has	been	wrought	a	miracle	as	strange	as	any	in	tradition	.
或者	别的	那里	有	到过	锻	一个	奇迹	作为	奇怪的	作为	任何	在	传统	.

否则，就发生了一件堪比传统中任何奇迹的怪事。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	explain	it	?
如何	能	我	解释	它	?

我该如何解释呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['seɪɪŋ] — [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪk'spɪriəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ,

It	is	a	common	saying	—	a	common	experience	,	if	you	will	—	that	we	may	,
它	是	一个	常见的	说	—	一个	常见的	经验	,	如果	你	将要	—	那	我们	可能	,

这是一种常见的说法——或者说是一种常见的经历——那就是我们可能，

[ɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['traɪɪŋ] [ɔːr] [trə'mendəs] [ə'keiʒənz] , [lɪv; laɪv] ['jɪrz] [ɪn][wʌn]['moʊmənt] .

on	certain	trying	or	tremendous	occasions	,	live	years	in	one	moment	.
在	肯定	尝试	或者	巨大的	场合	,	居住	年	在	一	片刻	.

在某些艰难或重大的时刻，一瞬间活出几年的人生。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [ɪk'spɪriəns] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [ə'plaɪz] ,

But	that's	a	mental	experience	,	not	a	physical	one	,	and	one	that	applies	,
但	那就是	一个	精神的	经验	,	不是	一个	身体的	一	,	和	一	那	适用	,

但那是一种心理体验，而非生理体验，而且这种体验是适用的。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['oʊnli][tuː; tə]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [nɑːt][tuː; tə] ['sensləs] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]

at	all	events	,	only	to	human	beings	,	not	to	senseless	things	of	wood	and
在	全部	活动	,	仅有的	到	人类	生物	,	不是	到	无意义的	事物	的	木头	和

['met(ə)l] .

metal	.
金属	.

无论如何，只对人类而言，而不是对木头和金属等无知的物体。

[juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][sʌm; səm] [trɪk] [ɔːr] ['dʒʌgləri] .

You	imagine	the	thing	is	some	trick	or	jugglery	.
你	想象	这	事物	是	一些	诡计	或者	把戏	.

你以为那东西是某种魔术或杂耍。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

If	it	be	,	I	don't	know	the	secret	of	it	.
如果	它	是	,	我	不	知道	这	秘密	的	它	.

如果真是这样，我也不知道其中的秘密。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['kemɪk(ə)l] [ə'plaɪəns] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]

There's	no	chemical	appliance	that	I	ever	heard	of	that	will	get	a	piece	of	solid
有	不	化学	器具	那	我	曾经	听到	的	那	将要	得到	一个	片	的	坚硬的

[wʊd] ['ɪntuː] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,

wood	into	that	condition	in	a	few	months	,
木头	进入	那	状况	在	一个	很少	几个月	,

我从未听说过有任何化学方法能在几个月内将一块实木变成那种状态。

[ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] .

or	a	few	years	.
或者	一个	很少	年	.

或者几年时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] , [ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ˈiːðər] .

And	it	wasn't	done	in	a	few	years	,	or	a	few	months	either	.
和	它	不是	完毕	在	一个	很少	年	,	或者	一个	很少	几个月	任何一个	.

而且这项工作不是几年内完成的，也不是几个月内完成的。

[ə; eɪ] [jɪr] [əˈgoʊ] [təˈdeɪ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈbændʒoʊ][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː]

A	year	ago	today	at	this	very	hour	that	banjo	was	as	sound	as	when	it
一个	年	前	今天	在	这	非常	小时	那	班卓琴	曾是	作为	声音	作为	什么时候	它

[left] [ðə; ði] [ˈmeɪkɝz] [hændz] ,

left	the	maker's	hands	,
左边	这	制造商的	双手	,

一年前的今天，就在这一刻，那把班卓琴的音色还和刚出厂时一样好。

[ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [ˈæftərwərd] — [aɪm] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [truːθ] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]

and	twenty	-	four	hours	afterward	—	I'm	telling	you	the	simple	truth	—	it	was
和	二十	-	四	小时	之后	—	我是	讲述	你	这	简单的	真相	—	它	曾是

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

as	you	see	it	now	.
作为	你	看	它	现在	.

二十四小时后——我告诉你实话——就变成了你现在看到的样子。

" [ðə; ði][ˈgrævəti][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ken] [meɪd] [ðɪs] [əˈstaʊndɪŋ] [ˈsteɪtmənt]

"	The	gravity	and	earnestness	with	which	Ken	made	this	astounding	statement
"	这	重力	和	认真	和	哪个	肯	制成	这	惊人	陈述

[wɜːr; wər] [ˈevɪdəntli] [nɑːt] [əˈsuːmd] ,

were	evidently	not	assumed	,
是	显然	不是	假定	,

“肯发表这番惊人言论时的严肃和认真，显然并非人们所预期的。”

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ˈevri] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈʌtəd] .

He	believed	every	word	that	he	uttered	.
他	相信	每一个	单词	那	他	说出	.

他相信自己说的每一个字。

[aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	knew	not	what	to	think	.
我	知道	不是	什么	到	思考	.

我当时不知所措。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] [frend] [maɪt] [biː; bi] [ɪnˈseɪn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

Of	course	my	friend	might	be	insane	,	though	he	betrayed	none	of	the	ordinary
的	课程	我的	朋友	可能	是	疯狂的	,	尽管	他	背叛	没有任何	的	这	普通的

['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['meɪniə] ;

symptoms	of	mania	;
症状	的	狂热	;

当然，我的朋友可能精神失常，尽管他没有表现出躁狂症的任何常见症状；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)
第3/8页

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bændʒoʊ] ,

but	,	however	that	might	be	,	there	was	the	banjo	,
但	,	然而	那	可能	是	,	那里	曾是	这	班卓琴	,

但是，不管怎样，还有班卓琴。

[ə; eɪ] ['wɪtnəs] [huːz] ['saɪlənt] ['testɪmoʊni] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] .

a	witness	whose	silent	testimony	there	was	no	gainsaying	.
一个	证人	谁	沉默的	见证	那里	曾是	不	反驳	.

一位证人，他的沉默证词无可辩驳。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] ['medɪˌteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnkən'siːvəbl] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] .

The	more	I	meditated	on	the	matter	the	more	inconceivable	did	it	appear	.
这	更多的	我	冥想	在	这	事情	这	更多的	不可思议	做过	它	出现	.

我越是思考这件事，就越觉得它不可思议。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] — ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ; [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'poʊzd] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

Two	hundred	years	—	twenty	-	four	hours	;	these	were	the	terms	of	the	proposed	equation	.
二	百	年	—	二十	-	四	小时	;	这些	是	这	条款	的	这	建议的	方程	.

两百年——二十四小时；这就是所提出的方程式的各项参数。

[ken] [ænd; ənd][ðə; ði]['bændʒoʊ][bəuθ] [ə'fɜːrmd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;

Ken	and	the	banjo	both	affirmed	that	the	equation	had	been	made	;
肯	和	这	班卓琴	两个都	确认	那	这	方程	有	到过	制成	;

肯和班卓琴都证实了等式已经成立；

[ɔːl] ['wɜːrldli] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ə'fɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

all	worldly	knowledge	and	experience	affirmed	it	to	be	impossible	.
全部	世俗	知识	和	经验	确认	它	到	是	不可能的	.

世间所有的知识和经验都证实这是不可能的。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ?

"	What	was	the	explanation	?
"	什么	曾是	这	解释	?

“那是什么解释？”

[wʌt] [ɪz] [taɪm] ?

What	is	time	?
什么	是	时间	?

时间是什么?

[wʌt] [ɪz] [laɪf] ?

What	is	life	?
什么	是	生活	?

生命是什么?

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] .

I	felt	myself	beginning	to	doubt	the	reality	of	all	things	.
我	毛毡	我	开始	到	怀疑	这	现实	的	全部	事物	.

我开始怀疑一切事物的真实性。

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [maɪ] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər] [sɪns]

And	so	this	was	the	mystery	which	my	friend	had	been	brooding	over	since
和	所以	这	曾是	这	神秘	哪个	我的	朋友	有	到过	沉思	超过	自从

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

his	return	from	abroad	.
他的	返回	从	国外	.

这就是我朋友从国外回来后一直苦苦思索的谜团。

[noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] .

No	wonder	it	had	changed	him	.
不	想知道	它	有	已更改	他	.

难怪这件事改变了他。

[mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

More	to	be	wondered	at	was	it	that	it	had	not	changed	him	more	.
更多的	到	是	想知道	在	曾是	它	那	它	有	不是	已更改	他	更多的	.

更令人惊讶的是，这件事竟然没有让他发生更大的改变。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] ?

"	Can	you	tell	me	the	whole	story	?
"	能	你	告诉	我	这	所有的	故事	?

你能把整个故事告诉我吗?

" [aɪ] [di'mɑːndid] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	I	demanded	at	length	.
"	我	要求	在	长度	.

我详细地要求道。

[ken] [kwɔft] [ə'nʌðər] [drɑːft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd]

Ken	quaffed	another	draught	from	his	glass	of	whisky	and	water	and
肯	畅饮	其他	草稿	从	他的	玻璃	的	威士忌酒	和	水	和

[rʌbd] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [bɪrd] .

rubbed	his	hand	through	his	thick	brown	beard	.
摩擦	他的	手	通过	他的	厚的	棕色的	胡须	.

肯又从他的威士忌加水的杯子里喝了一口，然后用手揉了揉他浓密的棕色胡须。

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][tuː; tə] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪrtu'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	have	never	spoken	to	any	one	of	it	heretofore	,	"	he	said	,
"	我	有	绝不	说	到	任何	一	的	它	此前	,	"	他	说	,

“我以前从未和他们中的任何人交谈过，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	I	had	never	meant	to	speak	of	it	.
"	和	我	有	绝不	意思是	到	说话	的	它	.

“我原本从未打算谈论这件事。”

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

But	I'll	try	and	give	you	some	idea	of	what	it	was	.
但	患病的	尝试	和	给	你	一些	主意	的	什么	它	曾是	.

但我会尽量向你描述一下它是什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ;

You	know	me	better	than	any	one	else	;
你	知道	我	更好的	比	任何	一	别的	;

你比任何人都了解我;

[juːl] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evər][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] ,

you'll	understand	the	thing	as	far	as	it	can	ever	be	understood	,
你会	理解	这	事物	作为	远的	作为	它	能	曾经	是	理解	,

你会尽可能地理解这件事。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'preʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	perhaps	I	may	be	relieved	of	some	of	the	oppression	it	has
和	也许	我	可能	是	松了口气	的	一些	的	这	压迫	它	有

[kɔːzd] [ˌem 'iː] .

caused	me	.
导致	我	.

或许我能从中解脱出来，摆脱它给我带来的一些压迫。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['gæstli] ['meməri] [tuː; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ə'loʊn] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .

For	it	is	rather	a	ghastly	memory	to	grapple	with	alone	,	I	can	tell	you	.
为了	它	是	相当	一个	阴森	记忆	到	抓钩	和	独自的	,	我	能	告诉	你	.

我可以告诉你，独自面对这段可怕的回忆实在令人难以忍受。

" [ˌhɪrə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['prefəs] , [ken] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [teɪl] .

"	Hereupon	,	without	further	preface	,	Ken	related	the	following	tale	.
"	于是	,	没有	更远	前言	,	肯	有关的	这	下列的	故事	.

于是，肯没有再做任何铺垫，直接讲述了下面的故事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəli] [faɪn] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

He	was	,	I	may	observe	in	passing	,	a	naturally	fine	narrator	.
他	曾是	,	我	可能	观察	在	通过	,	一个	自然	美好的	旁白	.

顺便提一句，他是一位天生的优秀叙述者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] , ['lɪŋgərɪŋ] [toʊnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

There	were	deep	,	lingering	tones	in	his	voice	,
那里	是	深的	,	挥之不去的	音调	在	他的	嗓音	,

他的声音低沉而悠长。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['straɪkɪŋli] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['kɑːmɪk][ɔːr] [pə'θetɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] [baɪ]

and	he	could	strikingly	enhance	the	comic	or	pathetic	effect	of	a	sentence	by
和	他	可以	引人注目	提高	这	漫画	或者	可怜的	影响	的	一个	句子	经过

['dwelɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][sʌm; səm] ['sɪləb(ə)l] .

dwelling	here	and	there	upon	some	syllable	.
住宅	这里	和	那里	之上	一些	音节	.

他可以通过在某些音节上反复吟诵，显著增强句子的喜剧或悲情效果。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːləm] [ɪk'spreʃənz] ,

His	features	were	equally	susceptible	of	humorous	and	of	solemn	expressions	,
他的	特征	是	同样地	易受影响的	的	幽默	和	的	庄严	表达式	,

他的面部表情既能展现幽默，也能展现严肃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][hjuː] ['wʌndərfəli] [ə'dæptɪd][tuː; tə] ['ʃoʊɪŋ] [greɪt]

and	his	eyes	were	in	form	and	hue	wonderfully	adapted	to	showing	great
和	他的	眼睛	是	在	形式	和	色调	太棒了	改编	到	显示	伟大的

[və'raɪətiz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

varieties	of	emotion	.
品种	的	情感	.

他的眼睛形状和颜色都非常奇妙，能够表现出各种各样的情绪。

[ðer; ðər] ['mɔːrnf(ə)l] ['æspekt][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] ;

Their	mournful	aspect	was	extremely	earnest	and	affecting	;
他们的	悲哀	方面	曾是	极其	认真	和	影响	;

他们哀悼的神情非常真挚感人；

[ænd; ənd] [wen] [ken] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl]

and	when	Ken	was	giving	utterance	to	some	mysterious	passage	of	the	tale
和	什么时候	肯	曾是	给予	发声	到	一些	神秘	通道	的	这	故事

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ,

they	had	a	doubtful	,
他们	有	一个	疑	,

当肯讲述故事中某个神秘的段落时，他们都心存疑虑。

['melənkɑːli] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [lʊk] [wɪtʃ] [ə'piːld] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

melancholy	**,**	**exploring**	**look**	**which**	**appealed**	**irresistibly**	**to**	**the**	**imagination**	**.**
忧郁	,	探索	看	哪个	上诉	无法抗拒地	到	这	想像力	.

忧郁而又充满探索意味的眼神，令人不由自主地浮想联翩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [tuː] ['presɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ʌv; əv] ['noʊtɪsɪŋ] [ðiːz]

But	**the**	**interest**	**of**	**his**	**story**	**was**	**too**	**pressing**	**to**	**allow**	**of**	**noticing**	**these**
但	这	兴趣	的	他的	故事	曾是	也	紧迫	到	允许	的	注意到	这些

[ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [im'beliʃmənts] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

incidental	**embellishments**	**at**	**the**	**time**	**,**
偶然的	装饰	在	这	时间	,

但当时他太专注于自己的故事，以至于无暇顾及这些偶然的润色。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['daʊtləs] [hæd; həd][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

though	**they**	**doubtless**	**had**	**their**	**influence**	**upon**	**me**	**all**	**the**	**same**	**.**
尽管	他们	毫无疑问	有	他们的	影响	之上	我	全部	这	相同的	.

尽管他们无疑还是对我产生了一定的影响。

" [aɪ] [left] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnmən] [laɪn] ['stiːmər] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , " [bɪ'gæn] [ken] ,

"	**I**	**left**	**New**	**York**	**on**	**an**	**Inman**	**Line**	**steamer**	**,**	**you**	**remember**	**,**	**"**	**began**	**Ken**	**,**
"	我	左边	新的	约克	在	一个	英曼	线	汽船	,	你	记住	,	"	开始	肯	,

“你还记得吗？我当时是乘坐英曼航运公司的轮船离开纽约的。”肯说道。

" [ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

"	**and**	**landed**	**at**	**Havre**	**.**
"	和	登陆	在	勒阿弗尔	.

“并在勒阿弗尔登陆。”

[aɪ] [went] [ðə; ði]['juːʒuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd][gɑːt] [raʊnd] [tuː; tə]

I	**went**	**the**	**usual**	**round**	**of**	**sight**	**-**	**seeing**	**on**	**the**	**Continent**	**,**	**and**	**got**	**round**	**to**
我	去	这	通常	圆形的	的	视线	-	看到	在	这	大陆	,	和	得到	圆形的	到

['lʌndən] [ɪn][dʒʊ'laɪ] ,

London	**in**	**July**	**,**
伦敦	在	七月	,

我像往常一样在欧洲大陆游览了一番，七月份去了伦敦。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

at	**the**	**height**	**of**	**the**	**season**	**.**
在	这	高度	的	这	季节	.

正值赛季高峰期。

[aɪ][hæd; həd] [gʊd] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] , [ænd; ənd][met] ['eni] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪməs]

I	**had**	**good**	**introductions**	**,**	**and**	**met**	**any**	**number**	**of**	**agreeable**	**and**	**famous**
我	有	好的	介绍	,	和	遇见	任何	数字	的	同意	和	著名的

['piːp(ə)l] .

people	**.**
人们	.

我经人介绍认识了很多有趣的人，也结识了许多和蔼可亲的名人。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Among	**others**	**was**	**a**	**young**	**lady**	**,**
之中	其他的	曾是	一个	年轻的	女士	,

其中有一位年轻女士，

[ə; eɪ] ['kʌntriwʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] — [juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [aɪ] [miːn] — [huː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri]

a	**countrywoman**	**of**	**my**	**own**	**—**	**you**	**know**	**whom**	**I**	**mean**	**—**	**who**	**interested**	**me**	**very**
一个	农妇	的	我的	自己的	—	你	知道	谁	我	意思是	—	WHO	感兴趣的	我	非常

[mʌtʃ] ,

much	**,**
很多	,

我的一位同乡——你知道我指的是谁——我非常感兴趣，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ˈfæməli] [left] [ˈlʌndən]

and	before	her	family	left	London
和	前	她	家庭	左边	伦敦

在她家人离开伦敦之前

[ʃiː; ʃi]

she
她

她

[ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] .

and	I	were	engaged	.
和	我	是	已订婚的	.

我当时已经订婚了。

[wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l][trɪp] [stɪl]

We	parted	there	for	the	time	,	because	she	had	the	Continental	trip	still
我们	分手了	那里	为了	这	时间	,	因为	她	有	这	大陆	旅行	仍然

[tuː; tə] [meɪk] ,

to	make	,
到	制作	,

我们暂时在那里告别，因为她还要完成横跨欧洲大陆的旅程。

[waɪl] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd]

while	I	wanted	to	take	the	opportunity	to	visit	the	north	of	England	and
尽管	我	通缉	到	拿	这	机会	到	访问	这	北	的	英格兰	和

[ˈaɪərlənd] .

Ireland	.
爱尔兰	.

我当时想借此机会去英格兰北部和爱尔兰游览。

[aɪ] [ˈlændɪd] [æt; ət] [ˈdʌblɪn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] 1st [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , [ænd; ənd] , [ˈzɪgzægɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]

I	landed	at	Dublin	about	the	1st	of	October	,	and	,	zigzagging	about	the
我	登陆	在	都柏林	关于	这	1st	的	十月	,	和	,	之字形	关于	这

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

我大约在10月1日抵达都柏林，然后开始在英国各地辗转旅行，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [ɪn] [ˈkaʊnti] [kɔːrk] [əˈbaʊt] [tuː] [wiːks] [ˈleɪtər] .

I	found	myself	in	County	Cork	about	two	weeks	later	.
我	成立	我	在	县	软木	关于	二	周	之后	.

大约两周后，我发现自己身处科克郡。

" [ðer; ðər][ɪz][ɪn] [ðæt] [ˈriːdʒən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [ˈsiːnəri] [ðæt] [ˈhjuːmən] [aɪz] [ˈevər]

"	There	is	in	that	region	some	of	the	most	lovely	scenery	that	human	eyes	ever
"	那里	是	在	那	地区	一些	的	这	最多	迷人的	风景	那	人类	眼睛	曾经

[ˈrestɪd] [ɑːn] ,

rested	on	,
休息	在	,

“那个地区拥有人类眼睛所能见到的最美丽的风景，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [les] [noʊn] [tuː; tə] [ˈtʊrɪsts] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ˈpleɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈɪnfɪnətli]

and	it	seems	to	be	less	known	to	tourists	than	many	places	of	infinitely
和	它	似乎	到	是	较少的	已知	到	游客	比	许多	地方	的	无限地

[les] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvælјuː] .

less	picturesque	value	.
较少的	如画	价值	.

而且，与许多风景远逊于它的地方相比，它似乎更不为游客所知。

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['riːdʒən] [tuː] : ['dʊrɪŋ] [maɪ]['ræmbəlz] [aɪ] [met] [nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['streɪndʒər] [laɪk] [maɪ'self] ,

A	lonely	region	too	:	during	my	rambles	I	met	not	a	single	stranger	like	myself	,
一个	孤独	地区	也	:	期间	我的	漫谈	我	遇见	不是	一个	单身的	陌生人	喜欢	我	,

这里也是一片荒凉之地：在我漫步的过程中，我没有遇到一个像我一样的陌生人。

[ænd; ənd] [fjuː] [ɪ'nʌf] ['neɪtɪvz] .

and	few	enough	natives	.
和	很少	足够的	本地人	.

而且本地人数量也很少。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] .

It	seems	incredible	that	so	beautiful	a	country	should	be	so	deserted	.
它	似乎	极好的	那	所以	美丽的	一个	国家	应该	是	所以	荒凉的	.

难以置信，如此美丽的国家竟然如此荒凉。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['aɪrɪʃ] [maɪlz] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wʌn] -

After	walking	a	dozen	Irish	miles	you	come	across	a	group	of	two	or	three	one	-
后	步行	一个	打	爱尔兰	英里	你	来	穿过	一个	团体	的	二	或者	三	一	-

[rʊmd; ruːmd] ['kɔtɪdʒz] ,

roomed	cottages	,
房间	小屋	,

走了十几英里爱尔兰路后，你会看到两三间单间小屋。

[ænd; ənd] , [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ,

and	,	like	as	not	,
和	,	喜欢	作为	不是	,

而且，很可能

[wʌn] [ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['ruːɪnz] .

one	or	more	of	those	will	have	the	roof	off	and	the	walls	in	ruins	.
一	或者	更多的	的	那些	将要	有	这	屋顶	离开	和	这	墙壁	在	废墟	.

其中一栋或多栋建筑的屋顶将被掀翻，墙壁也将沦为废墟。

[ðə; ði] [fjuː] ['pesnts] [huːm] [wʌn] [siːz] , [haʊ'evər] , [ɑːr; ər]['æfəb(ə)l][ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l] ,

The	few	peasants	whom	one	sees	,	however	,	are	affable	and	hospitable	,
这	很少	农民	谁	一	看到	,	然而	,	是	和蔼可亲	和	好客	,

然而，所见到的少数农民都很和蔼好客。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm] [ðæt] [tə'restriəl] ['hev(ə)n] ['wɪðər] [moʊst] [ʌv; əv]

especially	when	they	hear	you	are	from	that	terrestrial	heaven	whither	most	of
尤其	什么时候	他们	听到	你	是	从	那	陆地	天堂	往哪里去	最多	的

[ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

their	friends	and	relatives	have	gone	before	them	.
他们的	朋友们	和	亲属	有	已消失	前	他们	.

尤其是当他们听说你来自那个他们大多数亲朋好友都已先他们而去的尘世天堂时。

[ðeɪ] [siːm] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['prɪmətɪv] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] ,

They	seem	simple	and	primitive	enough	at	first	sight	,
他们	似乎	简单的	和	原始	足够的	在	第一的	视线	,

乍一看它们似乎很简单也很原始。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][ə; eɪ] [reɪs] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]

and	yet	they	are	as	strange	and	incomprehensible	a	race	as	any	in	the
和	然而	他们	是	作为	奇怪的	和	难以理解	一个	种族	作为	任何	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

然而，他们却是世界上像其他任何种族一样奇怪且难以理解的种族。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˌsuːpərˈstɪʃəs] , [æz; əz] [ˈkredʒələs] [ʌv; əv] [ˈmɑːvəlz] , [ˈfɛəriz] , [məˈdʒɪʃnz] , [ænd; ənd]

They	are	as	superstitious	,	as	credulous	of	marvels	,	fairies	,	magicians	,	and
他们	是	作为	迷信的	,	作为	轻信的	的	奇迹	,	仙女	,	魔术师	,	和

['əʊmənz] ,

omens	,
预兆	,

他们和其他人一样迷信，一样轻信奇迹、仙女、魔法师和预兆。

[æz; əz][ðə; ði][men] [huːm] [ˌes ˈtiː] . ['pætrɪk] [priːtʃt] [tuː; tə] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeɪ]

as	the	men	whom	St	.	Patrick	preached	to	,	and	at	the	same	time	they
作为	这	男人	谁	英石	.	帕特里克	布道	到	,	和	在	这	相同的	时间	他们

[ɑːr; ər] [ʃruːd] ,

are	shrewd	,
是	精明	,

就像圣帕特里克布道的那些人一样，同时他们又很精明。

['skeptɪk(ə)l] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['bɑːtəmləs] ['laɪəz] .

skeptical	,	sensible	,	and	bottomless	liars	.
怀疑论者	,	明智的	,	和	无底	说谎者	.

怀疑论者、理智的人和谎话连篇的人。

[əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ]['neɪʃ(ə)n][ɑːn][maɪ] ['trævlz] [huːz] ['kʌmpəni] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [soʊ]

Upon	the	whole	,	I	met	with	no	nation	on	my	travels	whose	company	I	enjoyed	so
之上	这	所有的	,	我	遇见	和	不	国家	在	我的	旅行	谁	公司	我	享受	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

总的来说，在我游历的旅途中，没有哪个国家像其他国家那样让我感到如此愉快。

[ɔːr] [huː] [ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndlinəs] , [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnəns] .

or	who	inspired	me	with	so	much	kindliness	,	curiosity	,	and	repugnance	.
或者	WHO	灵感	我	和	所以	很多	善良	,	好奇心	,	和	厌恶	.

或者说，是谁以如此多的善良、好奇和厌恶激发了我的灵感。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [koʊst] ,

"	At	length	I	got	to	a	place	on	the	sea	-	coast	,
"	在	长度	我	得到	到	一个	地方	在	这	海	-	海岸	,

“最后我到达了海边的一个地方，

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɜːrðər] ['spesɪfaɪ][ðæn; ðən][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['meni] [maɪlz] [frʌm; frəm]

which	I	will	not	further	specify	than	to	say	that	it	is	not	many	miles	from
哪个	我	将要	不是	更远	指定	比	到	说	那	它	是	不是	许多	英里	从

-	,

Ballymacheen	,
-	,

我不便再赘述，只说它离巴利马钦不远。

[ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔːr] .

on	the	south	shore	.
在	这	南	支撑	.

在南岸。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['venɪs] [ænd; ənd]['neɪpəlz] , [aɪ][hæv; həv] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrnɪs] [roʊd] ,

I	have	seen	Venice	and	Naples	,	I	have	driven	along	the	Cornice	Road	,
我	有	已见	威尼斯	和	那不勒斯	,	我	有	驱动	沿着	这	檐口	路	,

我游览过威尼斯和那不勒斯，也沿着滨海大道驱车行驶过。

[aɪ][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [maʊnt] ['dezərt] ,

I	have	spent	a	month	at	our	own	Mount	Desert	,
我	有	花费	一个	月	在	我们的	自己的	山	沙漠	,

我在我们自己的芒特迪瑟特待了一个月，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs] ['gloʊɪŋ] ,

and	I	say	that	all	of	them	together	are	not	so	beautiful	as	this	glowing	,
和	我	说	那	全部	的	他们	一起	是	不是	所以	美丽的	作为	这	发光	,

我说，它们加起来也比不上这颗闪耀的星辰。

[diːp] - [hjʊd] , [sɔːft] - ['gliːmɪŋ] , ['sɪlvəri] - ['laɪtɪd] , ['eɪnʃənt] ['hɑːrbər][ænd; ənd] [taʊn] ,

deep	-	hued	,	soft	-	gleaming	,	silvery	-	lighted	,	ancient	harbor	and	town	,
深的	-	有色	,	柔软的	-	闪闪发光	,	银色	-	照明	,	古老的	港口	和	镇	,

深色调、柔和光泽、银光闪烁的古老港口和城镇，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tɔːl] [hɪlz] ['kraʊdɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] [klɪfs] [ænd; ənd]['hedlənd¦'hedlænd]

with	the	tall	hills	crowding	round	it	and	the	black	cliffs	and	headlands
和	这	高的	丘陵	拥挤	圆形的	它	和	这	黑色的	悬崖	和	海岬

['plæntɪŋ] [ðer; ðər]['aɪərn] [fiːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [bluː] ,

planting	their	iron	feet	in	the	blue	,
种植	他们的	铁	脚	在	这	蓝色的	,

四周群山环绕，黑色的悬崖和岬角像铁蹄一样扎根于蔚蓝的天空。

[træns'pærənt] [siː] .

transparent	sea	.
透明的	海	.

清澈的海水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

It	is	a	very	old	place	,	and	has	had	a	history	which	it	has
它	是	一个	非常	老的	地方	,	和	有	有	一个	历史	哪个	它	有

[aʊt'lɪvd] ['eɪdʒɪz] [sɪns] .

outlived	ages	since	.
活得更久	年龄	自从	.

这是一个非常古老的地方，拥有悠久的历史，其历史可以追溯到很久以前。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wʌns] [hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn'hæbɪtənts] ;

It	may	once	have	had	two	or	three	thousand	inhabitants	;
它	可能	一次	有	有	二	或者	三	千	居民	;

它曾经可能有两三千居民；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [skers] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [deɪ] .

it	has	scarce	five	or	six	hundred	to	day	.
它	有	稀少	五	或者	六	百	到	天	.

如今这里只剩下五六百人了。

[hæf] [ðə; ðɪ] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][ɪn]['ruːɪnz][ɔːr][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] ; ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ɑːr; ər]

Half	the	houses	are	in	ruins	or	have	disappeared	;	many	of	the	remainder	are
一半	这	房屋	是	在	废墟	或者	有	消失	;	许多	的	这	余	是

['stændɪŋ] ['empti] .

standing	empty	.
常设	空的	.

一半的房屋已成废墟或消失；其余的房屋也大多空置。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [pʊr] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æbdʒektli][soʊ] ;

All	the	people	are	poor	,	most	of	them	abjectly	so	;
全部	这	人们	是	贫穷的	,	最多	的	他们	卑躬屈膝地	所以	;

所有人都很穷，其中大多数人极其贫困；

[ðeɪ] ['sɔːntər] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌvərd] ['hedz] , [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɪn] [kweɪnt] [blæk]

they	saunter	about	with	bare	feet	and	uncovered	heads	,	the	women	in	quaint	black
他们	溜达	关于	和	裸	脚	和	裸露	头部	,	这	女性	在	古雅	黑色的

[ɔːr][dɑːrk] - [bluː] [kloʊk] ,

or	dark	-	blue	cloaks	,
或者	黑暗的	-	蓝色的	斗篷	,

他们赤着脚，不戴帽子，悠闲地四处闲逛，妇女们则穿着古朴的黑色或深蓝色斗篷。

[ðə; ði] [men] [ɪn] [sʌtʃ] [ə'nɑ:mələs] [ə'taɪər] [æz; əz] ['oʊnli] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] [noʊz] [haʊ] [tu:; tə] [get] [tə'geðər]

the	men	in	such	anomalous	attire	as	only	an	Irishman	knows	how	to	get	together
这	男人	在	这样的	异常的	服装	作为	仅有的	一个	爱尔兰人	知道	如何	到	得到	一起

,

,

,

一群穿着只有爱尔兰人才能想到的奇装异服的男人聚在一起，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæf] ['neɪkɪd] .

the	children	half	naked	.
这	孩子们	一半	裸	.

孩子们半裸着。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] - ['lʊkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [mʌŋks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pri:sts] ,

The	only	comfortable	-	looking	people	are	the	monks	and	the	priests	,
这	仅有的	舒服的	-	寻找	人们	是	这	僧侣	和	这	神父	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:rt] .

and	the	soldiers	in	the	fort	.
和	这	士兵	在	这	堡	.

只有僧侣、牧师和堡垒里的士兵看起来比较放松自在。

[fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɔ:rt] [ðer; ðər] ,

For	there	is	a	fort	there	,
为了	那里	是	一个	堡	那里	,

因为那里有一座堡垒，

[kən'strʌktɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hju:dʒ] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [dʌn] ['du:ti] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]

constructed	on	the	huge	ruins	of	one	which	may	have	done	duty	in	the	reign	of
建造	在	这	巨大的	废墟	的	一	哪个	可能	有	完毕	责任	在	这	在位	的

['edwərd] [ðə; ði] [blæk] [prɪns] ,

Edward	the	Black	Prince	,
爱德华	这	黑色的	王子	,

它建在一座可能在黑太子爱德华统治时期发挥过作用的堡垒的巨大废墟之上。

[ɔ:r] ['ɜ:rliər] , [ɪn] [hu:z] ['mɔ:si] ['ɪmbreɪʒəz] [ɑ:r; ər] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kænən] ,

or	earlier	,	in	whose	mossy	embrasures	are	mounted	a	couple	of	cannon	,
或者	早些时候	,	在	谁	苔藓	射击孔	是	安装	一个	夫妻	的	大炮	,

或者更早一些，在那些长满青苔的炮眼里，架设着几门大炮。

[wɪtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sent] [ə; eɪ] ['præktɪs] - [ʃɑ:t] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət] [ðə; ði] [klɪf] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

which	occasionally	sent	a	practice	-	shot	or	two	at	the	cliff	on	the	other	side	of
哪个	偶尔	发送	一个	实践	-	射击	或者	二	在	这	悬崖	在	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] .

the	harbor	.
这	港口	.

偶尔会向港口另一侧的悬崖发射一两发练习弹。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [nɑ:n] -

The	garrison	consists	of	a	dozen	men	and	three	or	four	officers	and	non	-
这	驻军	由	的	一个	打	男人	和	三	或者	四	警官	和	非	-

[kə'mɪʃnd] ['ɑ:fəsərz] .

commissioned	officers	.
委托	警官	.

驻军由十二名士兵和三四名军官及士官组成。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [rɪ'li:vd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

I	suppose	they	are	relieved	occasionally	,
我	认为	他们	是	松了口气	偶尔	,

我想他们偶尔也会松一口气。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪ] [sɔː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [kəmˈpoʊnənt][pɑːrts][ʌv; əv][ðer; ðər]

but	those	I	saw	seemed	to	have	become	component	parts	of	their
但	那些	我	锯	似乎	到	有	变得	成分	部分	的	他们的

[səˈraʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

但我看到的那些人似乎已经融入了周围的环境。

" [aɪ] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][oʊld] [ɪn] , [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	I	put	up	at	a	wonderful	little	old	inn	,	the	only	one	in	the	place	,
"	我	放	向上	在	一个	精彩的	小的	老的	客栈	,	这	仅有的	一	在	这	地方	,

我住进了一家很棒的小老旅馆，那是当地唯一的一家旅馆。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [miːlz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdaɪnɪŋ] - [səˈluːn] [ˌfɪfˈtiːn] [fiːt] [baɪ][naɪn] ,

and	took	my	meals	in	a	dining	-	saloon	fifteen	feet	by	nine	,
和	采取	我的	餐	在	一个	用餐	-	酒吧	十五	脚	经过	九	,

我在一间十五英尺乘九英尺的餐厅里用餐。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [aɪ] ([ə; eɪ] [prɪnt] [ˈvaːniʃt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː]) [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər]

with	a	portrait	of	George	I	(	a	print	varnished	to	preserve	it	)	hanging	over
和	一个	肖像	的	乔治	我	(	一个	打印	涂漆	到	保存	它	)	绞刑	超过

[ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] .

the	mantel	-	piece	.
这	壁炉架	-	片	.

壁炉上方悬挂着乔治一世的肖像（为保护其免受损坏而涂有清漆的印刷品）。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [ɪn] — [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [səˈluːn]

On	the	second	evening	after	dinner	a	young	gentleman	came	in	—	the	dining	-	saloon
在	这	第二	晚上	后	晚餐	一个	年轻的	绅士	来了	在	—	这	用餐	-	酒吧

[ˈbiːɪŋ] [ˈpʌblɪk] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ænd; ənd]

being	public	property	of	course	—	and	ordered	some	bread	and	cheese	and
存在	民众	财产	的	课程	—	和	订购	一些	面包	和	奶酪	和

[ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [ˈdʌblɪn] [staʊt] .

a	bottle	of	Dublin	stout	.
一个	瓶子	的	都柏林	肥硕	.

第二天晚上，晚餐后，一位年轻绅士走了进来——当然，餐厅是公共场所——点了一些面包、奶酪和一瓶都柏林黑啤。

[wiː; wi] [ˈprez(ə)ntli] [fel] [ˈɪntuː] [tɔːk] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

We	presently	fell	into	talk	;	he	turned	out	to	be	an	officer	from	the	fort	,
我们	目前	跌倒	进入	讲话	;	他	转向	出去	到	是	一个	官	从	这	堡	,

我们很快聊了起来；原来他是堡垒里的一名军官。

[luːˈtenənt] [oʊˈkɑːnɚ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [ˈsoʊldʒər][hiː; hi]

Lieutenant	O'Connor	,	and	a	fine	young	specimen	of	the	Irish	soldier	he
中尉	奥康纳	,	和	一个	美好的	年轻的	标本	的	这	爱尔兰	士兵	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

奥康纳中尉，他是一位优秀的年轻爱尔兰士兵。

[ˈæftər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] , [hɪz; ɪz] [frendz]

After	telling	me	all	he	knew	about	the	town	,	the	surrounding	country	,	his	friends
后	讲述	我	全部	他	知道	关于	这	镇	,	这	周围	国家	,	他的	朋友们

, [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,

,	and	himself	,
,	和	他自己	,

在向我讲述了他所了解的关于这座城镇、周边地区、他的朋友以及他自己的一切之后，

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ] ['redinəs] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [wət'evər] [teɪl] [aɪ] [maɪt] [tʃuːz] [tuː; tə]

he	intimated	a	readiness	to	sympathize	with	whatever	tale	I	might	choose	to
他	暗示	一个	准备就绪	到	同情	和	任何	故事	我	可能	选择	到

[pɔːr] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] ;

pour	into	his	ear	;
倒	进入	他的	耳朵	;

他暗示，无论我向他讲述什么故事，他都愿意表示同情；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['pleʒər] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][hɪz; ɪz] [oʊn] [aʊt'spoʊkənnəs] .

and	I	had	pleasure	in	trying	to	rival	his	own	outspokenness	.
和	我	有	乐趣	在	尝试	到	竞争对手	他的	自己的	直言不讳	.

我乐于尝试在直言不讳方面与他匹敌。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['eksələnt] [frendz] ; [wiː; wi][hæd; həd][ʌp][ə; eɪ][hæf] - [paɪnt][ʌv; əv] [kɪnəhænz] ['wɪski] ,

We	became	excellent	friends	;	we	had	up	a	half	-	pint	of	Kinahan's	whisky	,
我们	成为	出色的	朋友们	;	我们	有	向上	一个	一半	-	品脱	的	金汉	威士忌酒	,

我们成了非常好的朋友；我们喝了半品脱金纳汉威士忌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [luː'tenənt] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ɪn] [tɜːrmz][ʌv; əv] [haɪ] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ,

and	the	lieutenant	expressed	himself	in	terms	of	high	praise	of	my	countrymen	,
和	这	中尉	表达	他自己	在	条款	的	高的	称赞	的	我的	同胞们	,

这位中尉对我的同胞们给予了高度赞扬。

[maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [sɪ'gɑːrz] .

my	country	,	and	my	own	particular	cigars	.
我的	国家	,	和	我的	自己的	特别的	雪茄	.

我的祖国，以及我个人钟爱的雪茄。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər][ðer; ðər]

When	it	became	time	for	him	to	depart	I	accompanied	him	—	for	there
什么时候	它	成为	时间	为了	他	到	离开	我	伴随	他	—	为了	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [muːn] [ə'brɔːd] — [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] ['entrəns] ,

was	a	splendid	moon	abroad	—	and	bade	him	farewell	at	the	fort	entrance	,
曾是	一个	灿烂	月亮	国外	—	和	巴德	他	告别	在	这	堡	入口	,

当他该离开的时候，我陪同他——因为当时月亮高悬夜空——并在堡垒门口向他告别。

['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]

having	promised	to	come	over	the	next	day	and	make	the	acquaintance	of
拥有	承诺	到	来	超过	这	下一个	天	和	制作	这	熟人	的

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] . -

the	other	fellows	.	'
这	其他	伙伴们	.	-

他答应第二天过来，和其他人认识一下。

[ænd; ənd][maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] , [naʊ] , ['goʊɪŋ] [bæk] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ,

And	mind	your	eye	,	now	,	going	back	,	my	dear	boy	,	'	he	called	out	,
和	头脑	你的	眼睛	,	现在	,	去	后退	,	我的	亲爱的	男生	,	-	他	称为	出去	,

“回去的时候注意眼睛，我的孩子，”他喊道。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] ['hoʊmwərd] .

as	I	turned	my	face	homeward	.
作为	我	转向	我的	脸	回家	.

我转过脸，朝着家的方向走去。

- [feɪθ] , - [tɪz][ə; eɪ] ['spuːki] [pleɪs] , [ðæt] ['greɪvjɑːrd] ,

'	Faith	,	'	tis	a	spooky	place	,	that	graveyard	,
-	信仰	,	-	的	一个	幽灵般的	地方	,	那	墓地	,

“菲丝，那墓地真是个阴森恐怖的地方。”

[ænd; ənd] [juːl] [æz; əz] ['laɪkli] [miːt] [ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] [ðer; ðər][æz; əz] ['eniwer] [els] ! -

and	you'll	as	likely	meet	the	black	woman	there	as	anywhere	else	!	'
和	你会	作为	可能	见面	这	黑色的	女士	那里	作为	任何地方	别的	!	-

而且你在那里遇到黑人女性的几率和其他任何地方一样高！

" [ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fər'lɔːrn][ænd; ənd]['bærən][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

"	The	graveyard	was	a	forlorn	and	barren	spot	on	the	hill	-	side	,
"	这	墓地	曾是	一个	绝望	和	荒芜	点	在	这	爬坡道	-	边	,

“墓地是山坡上一个荒凉贫瘠的地方，

[dʒʌst][ðə; ði] ['hɪðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fɔːrt] : ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] [rʌf] [hed] - [stoʊnz] ,

just	the	hither	side	of	the	fort	:	thirty	or	forty	rough	head	-	stones	,
只是	这	这里	边	的	这	堡	:	三十	或者	四十	粗糙的	头	-	石头	,

就在堡垒的另一侧：三四十块粗糙的墓碑，

[fjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ri'teind] ['eni] ['sembləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,

few	of	which	retained	any	semblance	of	the	perpendicular	,
很少	的	哪个	保留	任何	外表	的	这	垂直	,

其中很少有物体保留了任何垂直的痕迹。

[waɪl] ['meni] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

while	many	were	so	shattered	and	decayed	as	to	seem	nothing	more	than
尽管	许多	是	所以	破碎	和	腐烂的	作为	到	似乎	没有什么	更多的	比

[ɪ'regjələr] ['nætʃ(ə)rəl][prɑː'dʒɛkʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

irregular	natural	projections	from	the	ground	.
不规律的	自然的	预测	从	这	地面	.

而许多岩石则破碎腐烂，看起来只不过是地面上不规则的自然突起物。

[huː] [ðə; ði] [blæk] ['wʊmən] [maɪt] [biː; bi][aɪ] [nuː] [nɑːt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [steɪ] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

Who	the	black	woman	might	be	I	knew	not	,	and	did	not	stay	to	inquire	.
WHO	这	黑色的	女士	可能	是	我	知道	不是	,	和	做过	不是	停留	到	查询	.

我不知道这位黑人妇女是谁，也没有留下来询问。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['goʊstli] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]

I	had	never	been	subject	to	ghostly	apprehensions	,	and	as	a	matter	of
我	有	绝不	到过	主题	到	幽灵般的	担忧	,	和	作为	一个	事情	的

[fækt] ,

fact	,
事实	,

我从未受过鬼魂的困扰，事实上，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['pleɪsɪz] ['veri] [bæd]['goʊɪŋ] ,

though	the	path	I	had	to	follow	was	in	places	very	bad	going	,
尽管	这	小路	我	有	到	跟随	曾是	在	地方	非常	坏的	去	,

虽然我所要走的路有些地方非常难走，

[nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ə; eɪ][hæp; hɑːp] - ['hæzərd]['skræmb(ə)l]['oʊvər][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [brɪdʒ] [ðæt] ['kʌvərd] [ə; eɪ]

not	to	mention	a	hap	-	hazard	scramble	over	a	ruined	bridge	that	covered	a
不是	到	提到	一个	哈普	-	冒险	争夺	超过	一个	毁坏	桥	那	涵盖	一个

[diːp] - ['laɪɪŋ] [brʊk] ,

deep	-	lying	brook	,
深的	-	说谎	溪	,

更不用说还要手忙脚乱地爬过一座横跨深溪的残破桥梁了。

[aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [əd'ventʃər] [wət'evər] .

I	reached	my	inn	without	any	adventure	whatever	.
我	达到	我的	客栈	没有	任何	冒险	任何	.

我平安抵达了旅店，没有遇到任何意外。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [kept] [maɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

"	The	next	day	I	kept	my	appointment	at	the	fort	,	and	found	no	reason	to
"	这	下一个	天	我	保留	我的	预约	在	这	堡	,	和	成立	不	原因	到

[rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] ;

regret	it	;
后悔	它	;

“第二天我按时去了堡垒，并没有后悔；

[ænd; ənd][maɪ] ['frendli] ['sentɪmənts] [wɜːr; wər] [ə'bʌndəntli] [rɪ'sɪprəˌkeɪtɪd] , [θæŋks] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] ,

and	my	friendly	sentiments	were	abundantly	reciprocated	,	thanks	more	especially	,
和	我的	友好的	情感	是	大量	互惠	,	谢谢	更多的	尤其	,

[pər'hæps] , [tuː; tə][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][maɪ]['bændʒoʊ] ,

perhaps	,	to	the	success	of	my	banjo	,
也许	,	到	这	成功	的	我的	班卓琴	,

我的友好情谊也得到了热烈的回应，这或许尤其要归功于我的班卓琴演奏的成功。

[wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

which	I	carried	with	me	,
哪个	我	携带	和	我	,

我随身携带的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz]['nɑːv(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] ['lisnd]

and	which	was	as	novel	as	it	was	popular	with	those	who	listened
和	哪个	曾是	作为	小说	作为	它	曾是	受欢迎的	和	那些	WHO	听着

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

这档节目既新颖又深受听众喜爱。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['pɜːsənɪdʒz] [ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [frend] [ðə; ði] [luː'tenənt] [wɜːr; wər]

The	chief	personages	in	the	social	circle	besides	my	friend	the	lieutenant	were
这	首席	人物	在	这	社会的	圆圈	除了	我的	朋友	这	中尉	是

['meɪdʒər] ['mɑːlɔɪ] ,

Major	Molloy	,
主要的	莫洛伊	,

除了我的朋友，那位中尉之外，社交圈中的主要人物还有莫洛伊少校。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] , [ə; eɪ]['reɪsi][ænd; ənd]['dʒuːsi][oʊld] [kæm'peɪnər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk]

who	was	in	command	,	a	racy	and	juicy	old	campaigner	,	with	a	face	like
WHO	曾是	在	命令	,	一个	色情	和	多汁的	老的	活动家	,	和	一个	脸	喜欢

[ə; eɪ] ['sʌnset] ,

a	sunset	,
一个	日落	,

当时的指挥官是一位风趣幽默、魅力十足的老牌竞选者，长着一张像日落般绚烂的脸庞。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [duː'diːn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [draɪ] , ['hjuːmərəs] ['dʒiːniəs] ,

and	the	surgeon	,	Dr	.	Dudeen	,	a	long	,	dry	,	humorous	genius	,
和	这	外科医生	,	博士	.	伙计	,	一个	长的	,	干燥	,	幽默	天才	,

还有那位外科医生杜丁博士，他是一位身材高大、说话冷幽默的天才。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv][ˌænɪk'doʊtɪkəl][ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] [lɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðæt] [aɪ]

with	a	wealth	of	anecdotical	and	traditional	lore	at	his	command	that	I
和	一个	财富	的	轶事	和	传统的	知识	在	他的	命令	那	我

[hæv; həv] ['nevər] [siːn] [sə'pɑːst] .

have	never	seen	surpassed	.
有	绝不	已见	超越	.

他掌握着丰富的轶事和传统知识，我从未见过比这更渊博的人。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['dʒɑːli][taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] ['meni]

We	had	a	jolly	time	of	it	,	and	it	was	the	precursor	of	many
我们	有	一个	快乐的	时间	的	它	,	和	它	曾是	这	前体	的	许多

[mɔːr] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .

more	like	it	.
更多的	喜欢	它	.

我们玩得很开心，而且这只是之后许多类似活动的开端。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] [slɪpt] [ə'weɪ] ['ræpɪdli] ,

The	remains	of	October	slipped	away	rapidly	,
这	遗迹	的	十月	滑倒了	离开	快速	,

十月的余晖迅速消逝。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trævələr][ɪn] ['jʊrəp] ,

and	I	was	obliged	to	remember	that	I	was	a	traveler	in	Europe	,
和	我	曾是	有义务	到	记住	那	我	曾是	一个	游客	在	欧洲	,

我不得不提醒自己，我是一名在欧洲旅行的游客。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ɪn]['aɪərlənd] .

and	not	a	resident	in	Ireland	.
和	不是	一个	居民	在	爱尔兰	.

而且他不是爱尔兰居民。

[ðə; ði]['meɪdʒər] , [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:'tenənt] [ɔ:l][prəu'testid] ['kɔ:rdʒəli] [ə'genst] [maɪ]

The	major	,	the	surgeon	,	and	the	lieutenant	all	protested	cordially	against	my
这	主要的	,	这	外科医生	,	和	这	中尉	全部	抗议	诚挚地	反对	我的

[prə'poʊzd] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

proposed	departure	,
建议的	离开	,

少校、外科医生和中尉都热情地反对我提出的离职请求。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ,

but	,	as	there	was	no	help	for	it	,
但	,	作为	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,

但是，由于没有办法解决这个问题，

[ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['dɪnər] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rt][ɑ:n][ɔ:l] - [ˌhæloʊ'i:n] .

they	arranged	a	farewell	dinner	to	take	place	in	the	fort	on	All	-	halloween	.
他们	安排	一个	告别	晚餐	到	拿	地方	在	这	堡	在	全部	-	万圣节	.

他们安排了一场告别晚宴，于万圣节当天在堡垒内举行。

" [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] !

"	I	wish	you	could	have	been	at	that	dinner	with	me	!
"	我	希望	你	可以	有	到过	在	那	晚餐	和	我	!

“真希望你当时能和我一起参加那顿晚餐！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] .

It	was	the	essence	of	Irish	good	-	fellowship	.
它	曾是	这	本质	的	爱尔兰	好的	-	奖学金	.

这就是爱尔兰人友善情谊的精髓。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [du'di:n] [wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [fɔ:rs] ; [ðə; ði]['meɪdʒər][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [best]

Dr	.	Dudeen	was	in	great	force	;	the	major	was	better	than	the	best
博士	.	伙计	曾是	在	伟大的	力量	;	这	主要的	曾是	更好的	比	这	最好的

[ʌv; əv] ['li:vərz] ['nɑ:vəlz] ;

of	Lever's	novels	;
的	杠杆的	小说	;

杜丁博士实力强大；这位少校比利弗最好的小说还要精彩；

[ðə; ði] [lu:'tenənt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [gʊd] - ['hju:mər] , ['meri] [tʃæf] ,

the	lieutenant	was	overflowing	with	hearty	good	-	humor	,	merry	chaff	,
这	中尉	曾是	溢出	和	爽朗	好的	-	幽默	,	欢乐	糠	,

这位中尉充满了热情洋溢的幽默感，开朗风趣。

[ænd; ənd] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['ræpsədi:z] [ə'nent] [ðɪs] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

and	sentimental	rhapsodies	anent	this	or	the	other	pretty	girl	of	the	neighborhood
和	感伤的	狂想曲	附近	这	或者	这	其他	漂亮的	女孩	的	这	邻里

.

:

.

以及对邻里间某个漂亮女孩的感伤狂想曲。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt][aɪ] [meɪd] [ðə; ði]['bændʒoʊ] [rɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [rʌŋ] [bɪ'fɔ:r] ,

For	my	part	I	made	the	banjo	ring	as	it	had	never	rung	before	,
为了	我的	部分	我	制成	这	班卓琴	戒指	作为	它	有	绝不	梯子	前	,

而我，则让班卓琴发出了前所未有的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meloʊ] [streŋθ] [ʌv; əv] [lʌŋz] [sʌtʃ]

and	the	others	joined	in	the	chorus	with	a	mellow	strength	of	lungs	such
和	这	其他的	加入	在	这	合唱	和	一个	醇厚	力量	的	肺	这样的

[æz; əz][juː; jʊ][dəunt]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv]['aɪərlənd] .

as	you	don't	often	hear	outside	of	Ireland	.
作为	你	不	经常	听到	外部	的	爱尔兰	.

其他人也加入合唱，他们肺活量浑厚有力，这种声音在爱尔兰以外的地方并不常见。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [duˈdiːn] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Among	the	stories	that	Dr	.	Dudeen	regaled	us	with	was	one	about	the
之中	这	故事	那	博士	.	伙计	盛宴	我们	和	曾是	一	关于	这

[kɜːrn][ʌv; əv] [kwɛrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Kern	of	Querin	and	his	wife	,
科恩	的	奎林	和	他的	妻子	,

杜丁博士给我们讲述的故事中，有一个是关于奎林的克恩和他的妻子的故事。

['eθəlind] - — [wɪtʃ] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['signifaiz] - [ðə; ði] [waɪt] - ['ʃoʊldərd] . -

Ethelind	Fionguala	—	which	being	interpreted	signifies	'	the	white	-	shouldered	.	'
埃瑟琳德	-	—	哪个	存在	翻译	表示	-	这	白色的	-	肩部	.	-

Ethelind Fionguala——其含义为"白肩"。

[ðə; ði]['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][wʌn] [oʊ'kɑːnɝ] ([hɪr] [ðə; ði]

The	lady	,	it	appears	,	was	originally	betrothed	to	one	O'Connor	(	here	the
这	女士	,	它	出现	,	曾是	起初	未婚妻	到	一	奥康纳	(	这里	这

[luː'tenənt] [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps]) ,

lieutenant	smacked	his	lips	)	,
中尉	猛击	他的	嘴唇	)	,

这位女士似乎原本与一位名叫奥康纳的人订婚了（说到这里，中尉咂了咂嘴）。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['stoʊlən] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['wedɪŋ] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]['væmˌpaɪəz] ,

but	was	stolen	away	on	the	wedding	night	by	a	party	of	vampires	,
但	曾是	被盗	离开	在	这	婚礼	夜晚	经过	一个	派对	的	吸血鬼	,

但在婚礼当晚被一群吸血鬼掳走了。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wɜːr; wər][æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ə; eɪ]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

who	,	it	would	seem	,	were	at	that	period	a	prominent	feature	among	the
WHO	,	它	会	似乎	,	是	在	那	时期	一个	著名的	特征	之中	这

['trʌblz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

troubles	of	Ireland	.
麻烦	的	爱尔兰	.

他们似乎是当时爱尔兰动乱中的一个重要因素。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'lɔːŋ] — [ʃiː; ʃi] ['biːɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəs] — [tuː; tə] [ðæt]

But	as	they	were	bearing	her	along	—	she	being	unconscious	—	to	that
但	作为	他们	是	轴承	她	沿着	—	她	存在	无意识	—	到	那

['sʌpər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['iːtn] ,

supper	where	she	was	not	to	eat	but	to	be	eaten	,
晚餐	在哪里	她	曾是	不是	到	吃	但	到	是	吃	,

但当他们抬着她——当时她已经失去意识——前往那场她不是来吃而是来吃的晚餐时，

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɜːrn][ʌv; əv] [kwɛrɪn] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][aʊt] [dʌk] - ['ʃuːtɪŋ] , [met][ðə; ði]

the	young	Kern	of	Querin	,	who	happened	to	be	out	duck	-	shooting	,	met	the
这	年轻的	科恩	的	奎林	,	WHO	发生	到	是	出去	鸭子	-	射击	,	遇见	这

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

来自奎林的年轻的克恩当时正好外出打猎，遇到了他们一行人。

[ænd; ənd] ['emptid] [hɪz; ɪz] [gʌn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	emptied	his	gun	at	it	.
和	清空	他的	枪	在	它	.

然后他向它倾泻了所有子弹。

[ðə; ði]['væm,paɪəz][fled] , [ænd; ənd][ðə; ði][kɜːrn] ['kærid] [ðə; ði] [fer] ['leɪdi] , [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

The	vampires	fled	,	and	the	Kern	carried	the	fair	lady	,	still	in	a	state	of
这	吸血鬼	逃亡	,	和	这	科恩	携带	这	公平的	女士	,	仍然	在	一个	状态	的

[ɪn,sensə'bɪlətɪ] ,

insensibility	,
麻木	,

吸血鬼们逃走了，克恩抱着那位美丽的女士，她仍然处于昏迷状态。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] . -

to	his	house	.	'
到	他的	房子	.	-

到他家去。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['toʊkən] , ['mɪstər] . - , - [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['dɑːktər] ,

And	by	the	same	token	,	Mr	.	Keningale	,	'	observed	the	doctor	,
和	经过	这	相同的	令牌	,	先生	.	-	,	-	观察到	这	医生	,

“同样地，肯宁格尔先生，”医生说道。

['nɔkɪŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] , - [jɜːr] ['æftər] ['pæsɪŋ] [ðæt] ['veri] [haʊs] [ɑːn][jʊr; jər]

knocking	the	ashes	out	of	his	pipe	,	'	ye're	after	passing	that	very	house	on	your
敲门	这	灰烬	出去	的	他的	管道	,	-	是的	后	通过	那	非常	房子	在	你的

[weɪ] [hɪr] .

way	here	.
方式	这里	.

他敲掉烟斗里的烟灰，说道：“你们来的时候肯定会经过那栋房子。”

[ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑːrk] ['ɑːrtʃweɪ] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ]

The	one	with	the	dark	archway	underneath	it	,	and	the	big	mullioned	window
这	一	和	这	黑暗的	拱道	下	它	,	和	这	大的	带竖框的	窗户

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

at	the	corner	,
在	这	角落	,

就是下面有黑色拱门，拐角处有扇大格窗的那栋房子。

[jiː; ji] [ˌrekə'lekt] , ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [striːt] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [seɪ] — -

ye	recollect	,	hanging	over	the	street	as	I	might	say	—	'
是的	追忆	,	绞刑	超过	这	街道	作为	我	可能	说	—	-

你还记得吗？就像我刚才说的，悬在街上——

" - [goʊ] - [lɔːŋ] [wɪd][ðə; ði] [haʊs] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [duː'diːn] , [dɪr] , - [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [luː'tenənt] ;

"	'	Go	'	long	wid	the	house	,	Dr	.	Dudeen	,	dear	,	'	interrupted	the	lieutenant	;
"	-	去	-	长的	宽	这	房子	,	博士	.	伙计	,	亲爱的	,	-	中断	这	中尉	;

“杜丁医生，亲爱的，你继续往房子那边走吧，”中尉打断道；

- [ʃʊr] [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [wɪə(r)] [ɔːl] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] [swiːt] [mɪs] - ,

'	sure	can't	you	see	we're	all	dying	to	know	what	happened	to	sweet	Miss	Fionguala	,
-	当然	不能	你	看	是	全部	垂死	到	知道	什么	发生	到	甜的	错过	-	,

“难道你看不出来我们都迫切想知道可爱的菲翁瓜拉小姐到底发生了什么事吗？”

[gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['æftər] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] [seɪf] [ʌp] - [sterz] — -

God	be	good	to	her	,	when	I	was	after	getting	her	safe	up	-	stairs	—	'
上帝	是	好的	到	她	,	什么时候	我	曾是	后	获得	她	安全的	向上	-	楼梯	—	-

上帝保佑她，当我把她安全送上楼后——

" - [feɪθ] , [ðen] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [jiː; ji] [ðæt] [maɪ'self] , ['mɪstər] . [oʊ'kɑːnɝ] , - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]

"	'	Faith	,	then	,	I	can	tell	ye	that	myself	,	Mr	.	O'Connor	,	'	exclaimed	the
"	-	信仰	,	然后	,	我	能	告诉	是的	那	我	,	先生	.	奥康纳	,	-	惊呼	这

['meɪdʒər] ,

major	,
主要的	,

“那么，我可以告诉你们，奥康纳先生，”少校喊道，“

[ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ]['roʊtəri]['moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʌmblər] . - -

imparting	a	rotary	motion	to	the	remnants	of	whisky	in	his	tumbler	.	'	'
传授	一个	旋转	运动	到	这	残余物	的	威士忌酒	在	他的	不倒翁	.	-	-

他轻轻转动着酒杯里剩余的威士忌。

[tɪz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,

Tis	a	question	to	be	solved	on	general	principles	,
的	一个	问题	到	是	已解决	在	一般的	原则	,

这是一个需要根据一般原则来解决的问题。

[æz; əz] ['kɜːrn(ə)l] [oʊ'hælɝən] [sed] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [wʌt] ['hiːd] [duː] [ɪf] ['hiːd] [bɪn] [ðə; ði]

as	Colonel	O'Halloran	said	that	time	he	was	asked	what	he'd	do	if	he'd	been	the
作为	上校	奥哈洛兰	说	那	时间	他	曾是	问	什么	他会	做	如果	他会	到过	这

[bʊk] [oʊ] - ['welɪŋtən] ,

Book	o	'	Wellington	,
书	o	-	惠灵顿	,

正如奥哈洛兰上校当时被问及如果他是惠灵顿之书的作者会怎么做时所说，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prʌʃən] ['hædnt] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [nɪk] [oʊ] - [taɪm] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] . -

and	the	Prussians	hadn't	come	up	in	the	nick	o	'	time	at	Waterloo	.	'
和	这	普鲁士人	之前没有	来	向上	在	这	缺口	o	-	时间	在	滑铁卢	.	-

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

而普鲁士人在滑铁卢战役中也没能及时赶到。“信仰，

- [sez] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - [aɪl] [tel] [jiː; ji] — -

'	says	the	colonel	,	'	I'll	tell	ye	—	'
-	说道	这	上校	,	-	患病的	告诉	是的	—	-

“上校说，‘我来告诉你们——”’

" - ['ærə] , [ðen] , ['meɪdʒər] , [waɪ] [wʊd] [jiː; ji][biː; bi] - - [ðə; ði]['dɑːktər] ,

"	'	Arrah	,	then	,	major	,	why	would	ye	be	interruptin	'	the	doctor	,
"	-	阿拉	,	然后	,	主要的	,	为什么	会	是的	是	-	-	这	医生	,

“啊，少校，你为什么要打断医生呢？”

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [ðer; ðər] ['lɛtɪn] - [hɪz; ɪz] [glæs] [steɪ] ['empti] [tɪl] [hiː; hi] ['hiːrz] — [ðə; ði] [lɔːrd]

and	Mr	.	Keningale	there	lettin	'	his	glass	stay	empty	till	he	hears	—	The	Lord
和	先生	.	-	那里	莱廷	-	他的	玻璃	停留	空的	直到	他	听到	—	这	主

[seɪv] [ˌjuː 'es] !

save	us	!
节省	我们	!

肯宁格尔先生就那样让他的杯子空着，直到他听到——主啊，救救我们！

[ðə; ði] ['bɑːtlz] ['empti] ! -

the	bottle's	empty	!	'
这	瓶子的	空的	!	-

瓶子空了！

" [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['stɔːri]

"	In	the	excitement	consequent	upon	this	discovery	,	the	thread	of	the	doctor's	story
"	在	这	激动	后果	之上	这	发现	,	这	线	的	这	医生的	故事

[wʌz; wəz] [lɔːst] ;

was	lost	;
曾是	丢失的	;

“在这一发现带来的兴奋之中，医生的故事线索被忽略了；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'kʌvərd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [əd'vænst] [soʊ][fɑːr][ðæt] [aɪ]

and	before	it	could	be	recovered	the	evening	had	advanced	so	far	that	I
和	前	它	可以	是	恢复	这	晚上	有	先进的	所以	远的	那	我

[felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

felt	obliged	to	withdraw	.
毛毡	有义务	到	提取	.

还没来得及挽回局面，夜色已深，我不得不退出。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hendid] ;

It	took	some	time	to	make	my	proposition	heard	and	comprehended	;
它	采取	一些	时间	到	制作	我的	主张	听到	和	理解	;

我的提议花了一段时间才被人听到和理解；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] [lɔːŋgər] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

and	a	still	longer	time	to	put	it	in	execution	;
和	一个	仍然	更长	时间	到	放	它	在	执行	;

而执行则需要更长的时间；

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [pjʊr] [er]

so	that	it	was	fully	midnight	before	I	found	myself	standing	in	the	cool	pure	air
所以	那	它	曾是	完全	午夜	前	我	成立	我	常设	在	这	凉爽的	纯的	空气

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][fɔːrt] ,

outside	the	fort	,
外部	这	堡	,

直到午夜时分，我才发现自己站在堡垒外，呼吸着清凉纯净的空气。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛə'welz] [ʌv; əv][maɪ] [buːn] [kəm'pænjənz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .

with	the	farewells	of	my	boon	companions	ringing	in	my	ears	.
和	这	告别	的	我的	恩惠	同伴	铃声	在	我的	耳朵	.

耳边还回荡着挚友们离别的话语。

" [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [wet] ['iːvnɪŋ] [ɪn] - [dɔːz] ,

"	Considering	that	it	had	been	rather	a	wet	evening	in	-	doors	,
"	考虑	那	它	有	到过	相当	一个	湿的	晚上	在	-	门	,

“考虑到昨晚室内阴雨绵绵，

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

I	was	in	a	remarkably	good	state	of	preservation	,
我	曾是	在	一个	非常	好的	状态	的	保存	,

我的保存状态出奇地好。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [ə'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðæn; ðən][tuː; tə]

and	I	therefore	ascribed	it	rather	to	the	roughness	of	the	road	than	to
和	我	所以	归因于	它	相当	到	这	粗糙度	的	这	路	比	到

[ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] ,

the	smoothness	of	the	liquor	,
这	平滑度	的	这	酒	,

因此，我认为这更多是由于道路崎岖不平，而不是酒液口感顺滑。

[wen] , ['æftər] [əd'vænsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz] , [aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

when	,	after	advancing	a	few	rods	,	I	stumbled	and	fell	.
什么时候	,	后	前进	一个	很少	杆	,	我	踉跄	和	跌倒	.

走了几杆之后，我绊了一下，摔倒了。

[æz; əz][aɪ] [pɪkt] [maɪ'self] [ʌp] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

As	I	picked	myself	up	I	fancied	I	had	heard	a	laugh	,	and	supposed
作为	我	挑选	我	向上	我	幻想	我	有	听到	一个	笑	,	和	据称

[ðæt] [ðə; ði] [luː'tenənt] ,

that	the	lieutenant	,
那	这	中尉	,

我站起身来时，似乎听到了一声笑声，心想那应该是中尉。

[huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənid] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeri] [ˈoʊvər][maɪ][ˈmɪshæp] ;

who	had	accompanied	me	to	the	gate	,	was	making	merry	over	my	mishap	;
WHO	有	伴随	我	到	这	门	,	曾是	制作	欢乐	超过	我的	意外	;

陪我到门口的那个人，正因为我的遭遇而幸灾乐祸；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]

but	on	looking	round	I	saw	that	the	gate	was	closed	and	no	one	was
但	在	寻找	圆形的	我	锯	那	这	门	曾是	关闭	和	不	一	曾是

[ˈvɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

但环顾四周，我发现大门紧闭，一个人影也没有。

[ðə; ði] [læf] , [mɔːrˈoʊvər] , [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

The	laugh	,	moreover	,	had	seemed	to	be	close	at	hand	,
这	笑	,	而且	,	有	似乎	到	是	关闭	在	手	,

而且，笑声似乎近在咫尺。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈiːv(ə)n] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈfemənɪn] [ðæn; ðən] [ˈmæskjəlɪn]

and	to	be	even	pitched	in	a	key	that	was	rather	feminine	than	masculine
和	到	是	甚至	投球	在	一个	钥匙	那	曾是	相当	女性	比	男性

.

:
.

而且它的音调甚至比一般的歌曲更偏向女性化而非男性化。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] ; [ˈnoʊbɑːdi][wʌz; wəz] [nɪr] [ˌem ˈiː] :

Of	course	I	must	have	been	deceived	;	nobody	was	near	me	:
的	课程	我	必须	有	到过	受骗	;	无人	曾是	靠近	我	:

我当然是被骗了；当时我附近根本没有人。

[maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pleɪd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [trɪk] ,

my	imagination	had	played	me	a	trick	,
我的	想像力	有	玩	我	一个	诡计	,

我的想象力捉弄了我。

[ɔːr] [els] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [truːθ] [ðæn; ðən][ˈpoʊətri][ɪn][ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌhæloʊˈiːn] [ɪz][ðə; ði]

or	else	there	was	more	truth	than	poetry	in	the	tradition	that	Halloween	is	the
或者	别的	那里	曾是	更多的	真相	比	诗	在	这	传统	那	万圣节	是	这

[ˈkɑːrnɪv(ə)l] - [taɪm] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪmˈbɑːdid] [ˈspɪrɪts] .

carnival	-	time	of	disembodied	spirits	.
狂欢	-	时间	的	无形的	烈酒	.

或者说，万圣节是无形灵魂的狂欢节这一传统，其中蕴含的真理比诗意更多。

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ]['stʌmb(ə)l][ɪz] [held] [baɪ][ðə; ði]

It	did	not	occur	to	me	at	the	time	that	a	stumble	is	held	by	the
它	做过	不是	发生	到	我	在	这	时间	那	一个	绊倒	是	握住	经过	这

[ˌsuːpərˈstɪʃəs] ['aɪrɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] ,

superstitious	Irish	to	be	an	evil	omen	,
迷信的	爱尔兰	到	是	一个	邪恶的	预兆	,

当时我并没有想到，迷信的爱尔兰人认为绊倒是不祥之兆。

[ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

and	had	I	remembered	it	it	would	only	have	been	to	laugh	at	it	.
和	有	我	记得	它	它	会	仅有的	有	到过	到	笑	在	它	.

即使我记得这件事，也只会嘲笑它。

[æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [aɪ][wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ][fɔːl] ,

At	all	events	,	I	was	physically	none	the	worse	for	my	fall	,
在	全部	活动	,	我	曾是	身体	没有任何	这	更糟	为了	我的	落下	,

总之，我摔倒后身体并无大碍。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'zju:md] [maɪ] [wei] [ɪ'mi:diətli] .

and	I	resumed	my	way	immediately	.
和	我	恢复	我的	方式	立即地	.

于是我立即继续赶路。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pæθ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][faɪnd] ,

"	But	the	path	was	singularly	difficult	to	find	,
"	但	这	小路	曾是	单独地	难的	到	寻找	,

但这条路却异常难找。

[ɔ:r] ['ræðər] [ðə; ði] [pæθ] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

or	rather	the	path	I	was	following	did	not	seem	to	be	the	right	one	.
或者	相当	这	小路	我	曾是	下列的	做过	不是	似乎	到	是	这	正确的	一	.

或者更确切地说，我所走的这条路似乎并不正确。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'ti:] ;

I	did	not	recognize	it	;
我	做过	不是	认出	它	;

我没认出来；

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] ([ɪk'sept] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri]) [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ˌaɪ 'ti:]

I	could	have	sworn	(	except	I	knew	the	contrary	)	that	I	had	never	seen	it
我	可以	有	宣誓	(	除了	我	知道	这	相反	)	那	我	有	绝不	已见	它

[bɪ'fɔ:r] .

before	.
前	.

我本可以发誓（但我知道事实并非如此）我以前从未见过它。

[ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ðoʊ] [hɜ:r; hər] [laɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [əb'skjuəd][baɪ] [klaʊdz] ,

The	moon	had	risen	,	though	her	light	was	as	yet	obscured	by	clouds	,
这	月亮	有	升起	,	尽管	她	光	曾是	作为	然而	模糊不清	经过	云	,

月亮已经升起，虽然她的光芒还被云层遮蔽着。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [maɪ] [ɪ'mi:diət] [sə'raʊndɪŋz] [nɔ:r][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:dʒən]

but	neither	my	immediate	surroundings	nor	the	general	aspect	of	the	region
但	两者都不	我的	即时	周围环境	也不	这	一般的	方面	的	这	地区

[ə'pɪrd] [fə'mɪliər] .

appeared	familiar	.
出现	熟悉的	.

但无论是我周围的环境，还是该地区的整体面貌，都让我感到陌生。

[dɑ:rk] , ['saɪlənt] [hɪl] - [saɪdz] ['maʊntɪd] [ʌp] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Dark	,	silent	hill	-	sides	mounted	up	on	either	hand	,	and	the	road	,	for	the
黑暗的	,	沉默的	爬坡道	-	侧面	安装	向上	在	任何一个	手	,	和	这	路	,	为了	这

[moʊst][pɑ:rt] ,

most	part	,
最多	部分	,

两侧是幽暗寂静的山坡，道路大部分路段都是如此。

[plʌndʒd] ['daʊnwərd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

plunged	downward	,	as	if	to	conduct	me	into	the	bowels	of	the	earth	.
暴跌	向下	,	作为	如果	到	执行	我	进入	这	肠道	的	这	地球	.

猛地向下坠落，仿佛要将我带入地底深处。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['ekoʊz] ,

The	place	was	alive	with	strange	echoes	,
这	地方	曾是	活	和	奇怪的	回声	,

这里回荡着奇怪的回声，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['mʌtərɪŋ] ['vɔɪsɪz]

so	that	at	times	I	seemed	to	be	walking	through	the	midst	of	muttering	voices
所以	那	在	时代	我	似乎	到	是	步行	通过	这	中间	的	喃喃自语	声音

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['hwispəz] ,

and	mysterious	whispers	,
和	神秘	低语	,

所以有时候我感觉自己仿佛置身于低语声和神秘耳语之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] ,

and	a	wild	,
和	一个	荒野	,

以及一个野生的，

[feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [siːmd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][tuː; tə] [rɪ'vɜːrbəreɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paːsiz]

faint	sound	of	laughter	seemed	ever	and	anon	to	reverberate	among	the	passes
头晕的	声音	的	笑声	似乎	曾经	和	匿名	到	回响	之中	这	通过

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

of	the	hills	.
的	这	丘陵	.

远处山间不时传来微弱的笑声。

['kɜːənts] [ʌv; əv]['koʊldʒ] [er] ['saɪɪŋ] [ʌp] [θruː] ['næroʊ] [dɪ'faɪlz] [ænd; ənd][dɑːrk] [k'revɪsɪz] [tʌtʃt]

Currents	of	colder	air	sighing	up	through	narrow	defiles	and	dark	crevices	touched
电流	的	更冷	空气	叹息	向上	通过	狭窄的	污秽	和	黑暗的	缝隙	感动

[maɪ] [feɪs] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['eri] ['fɪŋgərz] .

my	face	as	with	airy	fingers	.
我的	脸	作为	和	轻盈的	手指	.

冷空气从狭窄的沟壑和黑暗的缝隙中涌出，像轻柔的手指般拂过我的脸庞。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'kjʊrəti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

A	certain	feeling	of	anxiety	and	insecurity	began	to	take	possession	of	me	,
一个	肯定	感觉	的	焦虑	和	不安全感	开始	到	拿	拥有	的	我	,

一种焦虑和不安的感觉开始攫住我，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'faɪnəbl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [bɪ'leɪtɪd] [ɪn]

though	there	was	no	definable	cause	for	it	,	unless	that	I	might	be	belated	in
尽管	那里	曾是	不	可定义的	原因	为了	它	,	除非	那	我	可能	是	迟到的	在

['getɪŋ] [hoʊm] .

getting	home	.
获得	家	.

虽然没有明确的原因，除非是因为我可能会晚点回家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'vɜːrs] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [lɔːst] [aɪ] ['heɪsnd] [maɪ] [steps] ,

With	the	perverse	instinct	of	those	who	are	lost	I	hastened	my	steps	,
和	这	变态	本能	的	那些	WHO	是	丢失的	我	加快	我的	步骤	,

带着迷失者特有的扭曲本能，我加快了脚步。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪm'peld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [glæns] [bæk] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

but	was	impelled	now	and	then	to	glance	back	over	my	shoulder	,
但	曾是	被迫	现在	和	然后	到	瞥一眼	后退	超过	我的	肩膀	,

但我时不时会忍不住回头看一眼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pər'suːd] .

with	a	sensation	of	being	pursued	.
和	一个	感觉	的	存在	追击	.

一种被追赶的感觉。

[bʌt; bət][noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

But	no	living	creature	was	in	sight	.
但	不	活的	生物	曾是	在	视线	.

但周围没有任何生物。

[ðə; ði] [muːn] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [naʊ] [ˈrɪzn] [ˈhaɪər] ,

The	moon	,	however	,	had	now	risen	higher	,
这	月亮	,	然而	,	有	现在	升起	更高	,

然而，月亮现在已经升得更高了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈdrɪftɪŋ] [ˈsloʊli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][skaɪ] [flʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈneɪkɪd]

and	the	clouds	that	were	drifting	slowly	across	the	sky	flung	into	the	naked
和	这	云	那	是	漂流	缓慢地	穿过	这	天空	扔	进入	这	裸

['væli] ['dʌski] ['ʃæˌdoʊz] ,

valley	dusky	shadows	,
谷	昏暗	阴影	,

缓缓飘过的云朵在光秃秃的山谷中投下昏暗的阴影。

[wɪtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [əˈsuːmd] [ʃeɪps] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [veɪg] ['sembləns] [ʌv; əv][dʒaɪˈgæntɪk]

which	occasionally	assumed	shapes	that	looked	like	the	vague	semblance	of	gigantic
哪个	偶尔	假定	形状	那	看起来	喜欢	这	模糊的	外表	的	巨大

['hjuːmən] [fɔːrmz] .

human	forms	.
人类	表格	.

偶尔会呈现出类似巨大人形的模糊形状。

" [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hʌrɪŋ] ['ɑːnwərd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

"	How	long	I	had	been	hurrying	onward	I	know	not	,	when	,	with	a	kind	of
"	如何	长的	我	有	到过	匆忙	向前	我	知道	不是	,	什么时候	,	和	一个	种类	的

['sʌdnnəs] ,

suddenness	,
突然	,

“我不知道自己匆匆赶路了多久，突然间，“

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself] [əˈproʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪvjɑːrd] .

I	found	myself	approaching	a	graveyard	.
我	成立	我	接近	一个	墓地	.

我发现自己正走向一片墓地。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fens] [əˈraʊnd]

It	was	situated	on	the	spur	of	a	hill	,	and	there	was	no	fence	around
它	曾是	位于	在	这	刺	的	一个	爬坡道	,	和	那里	曾是	不	栅栏	大约

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

它位于一座小山丘的山脊上，周围没有围栏。

[nɔːr] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnˈkɝːʒənz] [ʌv; əv] ['pæsər] - [baɪ] .

nor	anything	to	protect	it	from	the	incursions	of	passers	-	by	.
也不	任何事物	到	保护	它	从	这	入侵	的	过路人	-	经过	.

也没有任何措施来保护它免受路人的侵扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [spɑːt] [ðæt] [meɪd] [ˌem ˈiː][hæf]

There	was	something	in	the	general	appearance	of	this	spot	that	made	me	half
那里	曾是	某物	在	这	一般的	外貌	的	这	点	那	制成	我	一半

['fænsi] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ;

fancy	I	had	seen	it	before	;
想要	我	有	已见	它	前	;

这个地方的整体外观让我觉得似曾相识；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['noʊtɪst]

and	I	should	have	taken	it	to	be	the	same	that	I	had	often	noticed
和	我	应该	有	已采取	它	到	是	这	相同的	那	我	有	经常	注意到

[ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt] ,

on	my	way	to	the	fort	,
在	我的	方式	到	这	堡	,

我本该把它理解为我在去堡垒的路上经常看到的那种景象。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['dɪstənt] [ˌðer'frʌm] ,

but	that	the	latter	was	only	a	few	hundred	yards	distant	therefrom	,
但	那	这	后者	曾是	仅有的	一个	很少	百	码	遥远	由此	,

但后者距离那里只有几百码远。

[ˌwer'æz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['trævəst] ['sevrəl] [maɪlz] [æt; ət] [liːst] .

whereas	I	must	have	traversed	several	miles	at	least	.
然而	我	必须	有	穿越	一些	英里	在	至少	.

而我至少走了好几英里。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] , [mɔːr'oʊvər] ,

As	I	drew	near	,	moreover	,
作为	我	画	靠近	,	而且	,

而且，当我走近时，

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [hed] - [stoʊnz] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [soʊ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] [æz; əz] [ðoʊz]

I	observed	that	the	head	-	stones	did	not	appear	so	ancient	and	decayed	as	those
我	观察到	那	这	头	-	石头	做过	不是	出现	所以	古老的	和	腐烂的	作为	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	other	.
的	这	其他	.

我注意到，这些墓碑看起来不像其他墓碑那样古老腐朽。

[bʌt; bət] [wʌt] ['tʃiːfli] [ə'træktɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɔːr][hæf]

But	what	chiefly	attracted	my	attention	was	the	figure	that	was	leaning	or	half
但	什么	主要	吸引	我的	注意力	曾是	这	数字	那	曾是	倾斜	或者	一半

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpraɪt] [slæbz] [nɪr] [ðə; ði][roʊd] .

sitting	upon	one	of	the	largest	of	the	upright	slabs	near	the	road	.
坐着	之上	一	的	这	最大	的	这	直立	板	靠近	这	路	.

但最吸引我注意的是，路边一块最大的立石上，倚靠着或半坐在上面的那个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] [dreɪpt] [ɪn] [blæk] ,

It	was	a	female	figure	draped	in	black	,
它	曾是	一个	女性	数字	垂坠的	在	黑色的	,

那是一个身披黑袍的女性身影，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	a	closer	inspection	—	for	I	was	soon	within	a	few	yards	of	her
和	一个	更近	检查	—	为了	我	曾是	很快	之内	一个	很少	码	的	她

— [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðə; ði]['kælə] ,

—	showed	that	she	wore	the	calla	,
—	显示	那	她	穿着	这	马蹄莲	,

仔细观察——因为我很快就走到了离她几码远的地方——发现她戴着马蹄莲。

[ɔːr] [lɔːŋ] ['hʊdɪd] [kloʊk] , [ðə; ði][moʊst] ['kɑːmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] ['gɑːrmənt]

or	long	hooded	cloak	,	the	most	common	as	well	as	the	most	ancient	garment
或者	长的	连帽的	披风	,	这	最多	常见的	作为	出色地	作为	这	最多	古老的	服装

[ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] ,

of	Irish	women	,
的	爱尔兰	女性	,

或者长款带帽斗篷，这是爱尔兰女性最常见也是最古老的服装。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] .

and	doubtless	of	Spanish	origin	.
和	毫无疑问	的	西班牙语	起源	.

毫无疑问，它起源于西班牙。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	I	was	a	trifle	startled	by	this	apparition	,	so	unexpected	as	it	was	,
"	我	曾是	一个	琐事	惊慌	经过	这	幻影	,	所以	意外	作为	它	曾是	,

“这突如其来的景象让我有些吃惊，实在是太出乎意料了。”

[ænd; ənd][soʊ] [streɪndʒ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['kriːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [ðæt] ['aʊər]

and	so	strange	did	it	seem	that	any	human	creature	should	be	at	that	hour
和	所以	奇怪的	做过	它	似乎	那	任何	人类	生物	应该	是	在	那	小时

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn][soʊ] ['desələt] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ə; eɪ] [pleɪs] .

of	the	night	in	so	desolate	and	sinister	a	place	.
的	这	夜晚	在	所以	荒凉	和	险恶	一个	地方	.

在夜深人静之时，竟然有人类出现在如此荒凉阴森的地方，这实在令人匪夷所思。

[ɪnˌvɑːlən'teɾəli] [aɪ] [pɔːzd] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tentli]

Involuntarily	I	paused	as	I	came	opposite	her	,	and	gazed	at	her	intently
不由自主	我	暂停	作为	我	来了	对面的	她	,	和	凝视	在	她	专注地

.

:

.

走到她对面时，我不由自主地停了下来，目不转睛地盯着她。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

But	the	moonlight	fell	behind	her	,
但	这	月光	跌倒	在后面	她	,

但月光落在了她的身后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [hʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [soʊ] [kəm'pliːtli] ['ʃædoʊd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [aɪ]

and	the	deep	hood	of	her	cloak	so	completely	shadowed	her	face	that	I
和	这	深的	兜帽	的	她	披风	所以	完全地	阴影	她	脸	那	我

[wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] ,

was	unable	to	discern	anything	but	the	sparkle	of	a	pair	of	eyes	,
曾是	无法	到	辨别	任何事物	但	这	火花	的	一个	一对	的	眼睛	,

她斗篷的兜帽深深地遮住了她的脸，我除了能看到一双闪亮的眼睛之外，什么也看不清。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti] .

which	appeared	to	be	returning	my	gaze	with	much	vivacity	.
哪个	出现	到	是	返回	我的	目光	和	很多	活泼	.

它似乎正充满活力地回望着我。

" - [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , - [aɪ] [sed] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	'	You	seem	to	be	at	home	here	,	'	I	said	,	at	length	.
"	-	你	似乎	到	是	在	家	这里	,	-	我	说	,	在	长度	.

“看来你在这里很自在啊，”我终于开口说道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? -

'	Can	you	tell	me	where	I	am	?	'
-	能	你	告诉	我	在哪里	我	是	?	-

“你能告诉我我在哪里吗？”

" [ˌhɪrə'pɑːn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laɪt] [læf] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ɪn] [ɪt'self]

"	Hereupon	the	mysterious	personage	broke	into	a	light	laugh	,	which	,	though	in	itself
"	于是	这	神秘	人士	打破	进入	一个	光	笑	,	哪个	,	尽管	在	本身

['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ,

musical	and	agreeable	,
音乐	和	同意	,

“这时，这位神秘人物突然发出了一声轻快的笑声，这笑声本身悦耳动听，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['tæmbər][ænd; ənd][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [kɔːzd] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [biːt] ['ræðər] ['fæstər]

was	of	a	timbre	and	intonation	that	caused	my	heart	to	beat	rather	faster
曾是	的	一个	音色	和	语调	那	导致	我的	心	到	打	相当	快点

[ðæn; ðən][maɪ] [leɪt] [pə'destriən] [ɪg'zɜːʃənz] ['wɔːrəntɪd] ;

than	my	late	pedestrian	exertions	warranted	;
比	我的	晚的	行人	努力	有保证	;

他的音色和语调让我心跳加速，远超我之前步行所应有的速度；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [læf] ([ɔːr][soʊ][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [pə'sweidid] [ˌem 'iː]) [ðæt]

for	it	was	the	identical	laugh	(	or	so	my	imagination	persuaded	me	)	that
为了	它	曾是	这	完全相同的	笑	(	或者	所以	我的	想像力	被说服	我	)	那

[hæd; həd] ['ekəud] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [æz; əz][aɪ][ə'roʊz][frʌm; frəm][maɪ]['tʌmb(ə)l][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] .

had	echoed	in	my	ears	as	I	arose	from	my	tumble	an	hour	or	two	ago	.
有	回声	在	我的	耳朵	作为	我	出现	从	我的	翻滚	一个	小时	或者	二	前	.

因为就在一两个小时前，当我从摔倒中站起来时，耳边回荡的正是同样的笑声（至少我的想象力让我相信是这样）。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [prɪ'zuːməbli]

For	the	rest	,	it	was	the	laugh	of	a	young	woman	,	and	presumably
为了	这	休息	,	它	曾是	这	笑	的	一个	年轻的	女士	,	和	想必

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ;

of	a	pretty	one	;
的	一个	漂亮的	一	;

至于其他人，那是年轻女子的笑声，而且很可能是一位漂亮女子的笑声；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][waɪld] , ['eri] , ['mɑːkɪŋ] ['kwɑːləti] , [ðæt] [siːmd] ['hɑːrdli]['hjuːmən]

and	yet	it	had	a	wild	,	airy	,	mocking	quality	,	that	seemed	hardly	human
和	然而	它	有	一个	荒野	,	轻盈的	,	嘲讽	质量	,	那	似乎	几乎	人类

[æt; ət][ɔːl] ,

at	all	,
在	全部	,

然而，它却有一种狂野、轻盈、嘲讽的特质，似乎完全不像人类的产物。

[ɔːr][nɑːt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ə'fekʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃənz]

or	not	,	at	any	rate	,	characteristic	of	a	being	of	affections	and	limitations
或者	不是	,	在	任何	速度	,	特征	的	一个	存在	的	情感	和	限制

[laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu]['aʊərz] .

like	unto	ours	.
喜欢	到	我们的	.

或者说，至少不具备像我们一样拥有情感和局限的生物所特有的品质。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] [wʌz; wəz] ['fɔstəd] , [noʊ] [daʊt] ,

But	this	impression	of	mine	was	fostered	,	no	doubt	,
但	这	印象	的	矿	曾是	寄养	,	不	怀疑	,

但我的这种印象无疑是后天形成的。

[baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'kæni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

by	the	unusual	and	uncanny	circumstances	of	the	occasion	.
经过	这	异常	和	不可思议	情况	的	这	场合	.

由于此次事件的特殊和离奇情况。

" - [ʃʊr] , [sɜːr] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [jʊə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] ['eθəlind] - . -

"	'	Sure	,	sir	,	'	said	she	,	'	you're	at	the	grave	of	Ethelind	Fionguala	.	'
"	-	当然	,	先生	,	-	说	她	,	-	你是	在	这	严重	的	埃瑟琳德	-	.	-

“‘当然，先生，’她说，‘您现在就在埃瑟琳德·菲翁瓜拉的坟墓前。’”

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn]

"	As	she	spoke	she	rose	to	her	feet	,	and	pointed	to	the	inscription	on
"	作为	她	辐	她	玫瑰	到	她	脚	,	和	尖	到	这	题词	在

[ðə; ði] [stoʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

“她一边说着，一边站起身来，指着石头上的铭文。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [neɪm]

I	bent	forward	,	and	was	able	,	without	much	difficulty	,	to	decipher	the	name
我	弯曲	向前	,	和	曾是	有能力的	,	没有	很多	困难	,	到	解码	这	姓名

,

,

,

我俯下身，毫不费力地辨认出了这个名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪt] [wɪtʃ] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	a	date	which	indicated	that	the	occupant	of	the	grave	must	have
和	一个	日期	哪个	表明的	那	这	居住者	的	这	严重	必须	有

['entərd] [ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] [steɪt] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .

entered	the	disembodied	state	between	two	and	three	centuries	ago	.
进入	这	无形的	状态	之间	二	和	三	几个世纪	前	.

墓穴中的日期表明，墓主人一定是在两到三个世纪前进入了无形状态。

" - [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? - [wʌz; wəz][maɪ][nekst] ['kwestʃən] .

"	'	And	who	are	you	?	'	was	my	next	question	.
"	-	和	WHO	是	你	?	-	曾是	我的	下一个	问题	.

“那么，你是谁？”这是我接下来的问题。

" - [aɪm] [kɔːld] ['elsi] , - [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	'	I'm	called	Elsie	,	'	she	replied	.
"	-	我是	称为	艾尔西	,	-	她	回复	.

“我叫艾尔西，”她回答道。

- [bʌt; bət] [wer] [wʊd] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [biː; bi]['goʊɪŋ]

'	But	where	would	your	honor	be	going
-	但	在哪里	会	你的	荣誉	是	去

但阁下要去哪里呢?

[noʊ'vembər] - [iːv] ? -

November	-	eve	?	'
十一月	-	前夕	?	-

十一月前夜?

" [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][də'rekt][ˌem 'iː]

"	I	mentioned	my	destination	,	and	asked	her	whether	she	could	direct	me
"	我	提及	我的	目的地	,	和	问	她	无论	她	可以	直接的	我

['ðɪðər] .

thither	.
那里	.

我告诉她我的目的地，并问她能否给我指路。

" - [ɪn'diːd] , [ðen] , - [tɪz][ðer; ðər][aɪm]['goʊɪŋ][maɪ'self] , - ['elsi] [rɪ'plaɪd] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] -

"	'	Indeed	,	then	,	'	tis	there	I'm	going	myself	,	'	Elsie	replied	;	'	and	if	your	honor'll
"	-	的确	,	然后	,	-	的	那里	我是	去	我	,	-	艾尔西	回复	;	-	和	如果	你的	-

['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] ,

follow	me	,
跟随	我	,

“"的确，那我正要去那里，'艾尔西回答说；'如果您愿意跟随我，"”

[ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tuːn] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪti] ['ɪnstrəmənt] , - ['tɪzənt] [lɔːŋ] [wiːl] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði]

and	play	me	a	tune	on	the	pretty	instrument	,	'	tisn't	long	we'll	be	on	the
和	玩	我	一个	调	在	这	漂亮的	乐器	,	-	不是	长的	出色地	是	在	这

[roʊd] . -

road	.	'
路	.	-

请用那漂亮的乐器为我演奏一曲，“我们很快就要上路了”。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bændʒoʊ] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [ræpt] [ʌp] ['ʌndər] [maɪ][ɑːrm] .

"	She	pointed	to	the	banjo	which	I	carried	wrapped	up	under	my	arm	.
"	她	尖	到	这	班卓琴	哪个	我	携带	包装	向上	在下面	我的	手臂	.

她指着我夹在胳膊下的班卓琴。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ; ['pɑːsəbli] ,

How	she	knew	that	it	was	a	musical	instrument	I	could	not	imagine	;	possibly	,
如何	她	知道	那	它	曾是	一个	音乐	乐器	我	可以	不是	想象	;	可能	,

[aɪ] [θɔːt] ,

I	thought	,
我	想法	,

我无法想象她是如何知道那是一件乐器的；或许，我想，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌem 'iː] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ʌv; əv][ðə; ði]

she	may	have	seen	me	playing	on	it	as	I	strolled	about	the	environs	of	the
她	可能	有	已见	我	玩耍	在	它	作为	我	漫步	关于	这	周边环境	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

她可能在我漫步小镇附近时看到我在玩这个游戏。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['bɑːrgən] ,

Be	that	as	it	may	,	I	offered	no	opposition	to	the	bargain	,
是	那	作为	它	可能	,	我	提供	不	反对	到	这	便宜货	,

尽管如此，我并未对这笔交易提出异议。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['ɪntɪmətɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'wɔːrd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [səb'stænʃəli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	further	intimated	that	I	would	reward	her	more	substantially	on	our
和	更远	暗示	那	我	会	报酬	她	更多的	实质性	在	我们的

[ə'raɪv(ə)l] .

arrival	.
到达	.

并进一步暗示，我们到达后我会给她更丰厚的奖励。

[æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [læft] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd]

At	that	she	laughed	again	,	and	made	a	peculiar	gesture	with	her	hand
在	那	她	笑了	再次	,	和	制成	一个	奇特	手势	和	她	手

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] .

above	her	head	.
多于	她	头	.

她又笑了，并把手举过头顶，做了一个奇怪的手势。

[aɪ] [ʌn'kʌvərd] [maɪ]['bændʒoʊ] , [swept] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]

I	uncovered	my	banjo	,	swept	my	fingers	across	the	strings	,	and	struck	into	a
我	裸露	我的	班卓琴	,	扫荡	我的	手指	穿过	这	字符串	,	和	击	进入	一个

[fæn'tæstɪk] [dæns] - ['meʒər] ,

fantastic	dance	-	measure	,
极好的	舞蹈	-	措施	,

我拿出班卓琴，手指扫过琴弦，弹奏出一段美妙的舞曲。

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'siːdid] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] , ['elsi] ['slaɪtli] [ɪn] [æd'væns] ,

to	the	music	of	which	we	proceeded	along	the	path	,	Elsie	slightly	in	advance	,
到	这	音乐	的	哪个	我们	继续	沿着	这	小路	,	艾尔西	轻微地	在	进步	,

伴着音乐，我们沿着小路前行，艾尔西稍微走在前面。

[hɜːr; hər] [fiːt] ['kiːpɪŋ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['eri] ['meʒər] .

her	feet	keeping	time	to	the	airy	measure	.
她	脚	保持	时间	到	这	轻盈的	措施	.

她的脚步随着轻快的节奏律动。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][trɑːd][soʊ] ['laɪtli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'læstɪk] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] ['muːvmənt] ,

In	fact	,	she	trod	so	lightly	,	with	an	elastic	,	undulating	movement	,
在	事实	,	她	践踏	所以	轻轻	,	和	一个	松紧带	,	起伏的	移动	,

事实上，她迈着轻盈的步伐，动作富有弹性，如波浪般起伏。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [floʊt] ['ɑːnwərd] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt] .

that	with	a	little	more	it	seemed	as	if	she	might	float	onward	like	a	spirit	.
那	和	一个	小的	更多的	它	似乎	作为	如果	她	可能	漂浮	向前	喜欢	一个	精神	.

再过一会儿，她似乎就能像幽灵一样飘向远方了。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fiːt] [ə'træktɪd] [maɪ] [aɪ] ,

The	extreme	whiteness	of	her	feet	attracted	my	eye	,
这	极端	白人	的	她	脚	吸引	我的	眼睛	,

她那双白皙的脚吸引了我的目光。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ber] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd]

and	I	was	surprised	to	find	that	instead	of	being	bare	,	as	I	had
和	我	曾是	惊讶	到	寻找	那	反而	的	存在	裸	,	作为	我	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

令我惊讶的是，我发现它并非像我预想的那样一丝不挂，

[ðiːz] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [waɪt] ['sætn] ['slɪpərz] ['kweɪntli] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][goʊld] [θred] .

these	were	incased	in	white	satin	slippers	quaintly	embroidered	with	gold	thread	.
这些	是	封装	在	白色的	缎	拖鞋	古雅地	绣花	和	金子	线	.

这些鞋子被装在白色缎面拖鞋里，拖鞋上用金线绣着精美的图案。

" - ['elsi] , - [sed] [aɪ] , ['leŋkθənɪŋ] [maɪ] [steps] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

"	'	Elsie	,	'	said	I	,	lengthening	my	steps	so	as	to	come	up	with	her	,
"	-	艾尔西	,	-	说	我	,	延长	我的	步骤	所以	作为	到	来	向上	和	她	,

“艾尔西，”我说道，同时加快脚步追上她。

- [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ? -

'	where	do	you	live	,	and	what	do	you	do	for	a	living	?	'
-	在哪里	做	你	居住	,	和	什么	做	你	做	为了	一个	活的	?	-

你住在哪里？以什么为生？

" - [ʃʊr] , [aɪ][lɪv; laɪv][baɪ][maɪ'self] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [juːd] [biː; bi]['æftər] ['noʊɪŋ] [haʊ] ,

"	'	Sure	,	I	live	by	myself	,	'	she	answered	;	'	and	if	you'd	be	after	knowing	how	,
"	-	当然	,	我	居住	经过	我	,	-	她	回答	;	-	和	如果	你会	是	后	会心	如何	,

“‘当然，我一个人住，’她回答说；‘如果你想知道如何，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . -

you	must	come	and	see	for	yourself	.	'
你	必须	来	和	看	为了	你自己	.	-

你一定要亲自来看看。

" - [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ʃuːz] [laɪk] [ðæt] ? -

"	'	Are	you	in	the	habit	of	walking	over	the	hills	at	night	in	shoes	like	that	?	'
"	-	是	你	在	这	习惯	的	步行	超过	这	丘陵	在	夜晚	在	鞋	喜欢	那	?	-

“你习惯晚上穿着这样的鞋子翻山越岭吗？”

" - [ænd; ənd] [waɪ] [wʊd] [aɪ][nɑːt] ? -

"	'	And	why	would	I	not	?	'
"	-	和	为什么	会	我	不是	?	-

“我为什么不呢？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] .

she	asked	,	in	her	turn	.
她	问	,	在	她	转动	.

她反过来问道。

- [ænd; ənd] [wer] [dɪd][jʊr; jər] ['ɑːnər] [get][ðə; ði] ['prɪti] [goʊld] [rɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] ? -

'	And	where	did	your	honor	get	the	pretty	gold	ring	on	your	finger	?	'
-	和	在哪里	做过	你的	荣誉	得到	这	漂亮的	金子	戒指	在	你的	手指	?	-

“那么，您手指上那枚漂亮的金戒指是从哪里来的呢？”

" [ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælju:] ,

"	The	ring	,	which	was	of	no	great	intrinsic	value	,
"	这	戒指	,	哪个	曾是	的	不	伟大的	固有的	价值	,

“这枚戒指本身并没有什么特别的价值，

[hæd; həd] [strʌk] [maɪ] [aɪ] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti] - [ʃɑ:p] [ɪn] [kɔ:rk] .

had	struck	my	eye	in	an	old	curiosity	-	shop	in	Cork	.
有	击	我的	眼睛	在	一个	老的	好奇心	-	店铺	在	软木	.

我在科克一家古老的古玩店里看到了它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'ti:k] [ʌv; əv] ['veri] [oʊld] - ['fæʃnd] [dɪ'zaɪn] ,

It	was	an	antique	of	very	old	-	fashioned	design	,
它	曾是	一个	古董	的	非常	老的	-	造型	设计	,

那是一件设计非常老式的古董。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] ([æz; əz][ðə; ði] ['vendər] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs]) [tu:; tə]

and	might	have	belonged	(	as	the	vender	assured	me	was	the	case	)	to
和	可能	有	属于	(	作为	这	供应商	保证	我	曾是	这	案件	)	到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rli] [kɪŋz] [ɔ:r] [kwi:nz] [ʌv; əv]['aɪərlənd] .

one	of	the	early	kings	or	queens	of	Ireland	.
一	的	这	早期的	国王	或者	女王们	的	爱尔兰	.

而且（正如卖家向我保证的那样）它可能属于爱尔兰早期的一位国王或女王。

" - [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ? - [sed] [aɪ] .

"	'	Do	you	like	it	?	'	said	I	.
"	-	做	你	喜欢	它	?	-	说	我	.

“你喜欢吗？”我问道。

" - [wɪl] [jʊr; jər] ['ɑ:nər] [bi:; bi]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['elsi] ? -

"	'	Will	your	honor	be	after	making	a	present	of	it	to	Elsie	?	'
"	-	将要	你的	荣誉	是	后	制作	一个	展示	的	它	到	艾尔西	?	-

“大人，您打算把它送给艾尔西吗？”

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊn] [ænd; ənd][tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

she	returned	,	with	an	insinuating	tone	and	turn	of	the	head	.
她	返回	,	和	一个	暗示	语气	和	转动	的	这	头	.

她带着挑逗的语气和扭头回来了。

" - ['meɪbi] [aɪ] [wɪl] , ['elsi] , [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	'	Maybe	I	will	,	Elsie	,	on	one	condition	.
"	-	或许	我	将要	,	艾尔西	,	在	一	状况	.

“也许我会答应，艾尔西，但有一个条件。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ; [aɪ] [meɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] .

I	am	an	artist	;	I	make	pictures	of	people	.
我	是	一个	艺术家	;	我	制作	图片	的	人们	.

我是一名艺术家，我画人物肖像。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][maɪ]['stu:dioʊ][ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [peɪnt] [jʊr; jər] ['pɔ:rtrət] ,

If	you	will	promise	to	come	to	my	studio	and	let	me	paint	your	portrait	,
如果	你	将要	承诺	到	来	到	我的	工作室	和	让	我	画	你的	肖像	,

如果你答应来我的工作室让我为你画肖像，

[aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['mʌni] [bɪ'saɪdz] . -

I'll	give	you	the	ring	,	and	some	money	besides	.	'
患病的	给	你	这	戒指	,	和	一些	钱	除了	.	-

我会把戒指给你，还会给你一些钱。

" - [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [rɪŋ] [naʊ] ? - [sed] ['elsi] .

"	'	And	will	you	give	me	the	ring	now	?	'	said	Elsie	.
"	-	和	将要	你	给	我	这	戒指	现在	?	-	说	艾尔西	.

“你现在愿意把戒指给我吗？”艾尔西问道。

" - [jes] , [ɪf] [juːl] ['prɑːmɪs] . -
" ' Yes , if you'll promise . '
" - 是的 , 如果 你会 承诺 . -

“是的，如果你能答应的话。”

" - [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
" ' And will you play the music to me ? '
" - 和 将要 你 玩 这 音乐 到 我 ? -

“你愿意为我演奏音乐吗？”

[ʃiː; ʃɪ] [kən'tɪnjuːd] .
she continued .
她 持续 .

她继续说道。

" - [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk] . -
" ' As much as you like . '
" - 作为 很多 作为 你 喜欢 . -

“你想吃多少都行。”

" - [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪl] [nɑːt][biː; bi] ['hænsəm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][jiː; jɪ] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
" ' But maybe I'll not be handsome enough for ye , ' said she ,
" - 但 或许 患病的 不是 是 英俊的 足够的 为了 是的 , - 说 她 ,

“但也许我长得不够帅，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][dɑːrk] [hʊd] .
with a glance of her eyes beneath the dark hood .
和 一个 瞥一眼 的 她 眼睛 下面 这 黑暗的 兜帽 .

她透过黑色兜帽瞥了一眼。

" - [aɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] [ðæt] , - [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] , - [ðoʊ] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [seɪm] ,
" ' I'll take the risk of that , ' I answered , laughing , ' though , all the same ,
" - 患病的 拿 这 风险 的 那 , - 我 回答 , 笑 , - 尽管 , 全部 这 相同的 ,

“‘我愿意承担这个风险，’我笑着回答，‘尽管如此，

[aɪ][dəunt][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [piːp] [bɪ'fɔːrhænd] [tuː; tə] [rɪ'membər] [juː; jʊ][baɪ] . -
I don't mind taking a peep beforehand to remember you by . '
我 不 头脑 采取 一个 窥视 预先 到 记住 你 经过 . -

我不介意事先偷看一眼，好记住你。

[soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ðɪ] [kən'siːlɪŋ] [hʊd] .
So saying , I put forth a hand to draw back the concealing hood .
所以 说 , 我 放 前进 一个 手 到 画 后退 这 隐藏 兜帽 .

说着，我伸出手去拉开遮蔽罩。

[bʌt; bət] ['elsi] [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] , [aɪ] [skers] [noʊ] [haʊ] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ,
But Elsie eluded me , I scarce know how , and laughed a third time ,
但 艾尔西 躲避 我 , 我 稀少 知道 如何 , 和 笑了 一个 第三 时间 ,

但艾尔西躲开了我，我几乎不知道她是怎么做到的，她第三次笑了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] ['eri] , ['mɑːkɪŋ] ['keɪd(ə)ns] .
with the same airy , mocking cadence .
和 这 相同的 轻盈的 , 嘲讽 节奏 .

语气同样轻快、嘲讽。

" - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [rɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ['koʊksɪŋli] .
" ' Give me the ring first , and then you shall see me , ' she said , coaxingly .
" - 给 我 这 戒指 第一的 , 和 然后 你 将 看 我 , - 她 说 , 哄骗地 .

“先把戒指给我，然后你就能见到我了，”她哄骗道。

" - [stretʃ] [aʊt][jʊr; jər][hænd] , [ðen] , - [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ]['fɪŋgər] .
" ' Stretch out your hand , then , ' returned I , removing the ring from my finger .
" - 拉紧 出去 你的 手 , 然后 , - 返回 我 , 移除 这 戒指 从 我的 手指 .

“那就伸出你的手吧，”我回答道，同时从手指上取下戒指。

- [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ə'kweɪntɪd] , ['elsi] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][soʊ] [sə'spɪʃəs] . -

' When we are better acquainted , Elsie , you won't be so suspicious . '

- 什么时候 我们 是 更好的 熟人 , 艾尔西 , 你 惯于 是 所以 可疑的 . -

“等我们更熟悉一些，艾尔西，你就不会这么多疑了。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['slendər] , ['delɪkət] [hænd] , [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [slɪpt] [ðə; ði]

" She held out a slender , delicate hand , on the forefinger of which I slipped the

" 她 握住 出去 一个 苗条 , 精美的 手 , 在 这 食指 的 哪个 我 滑倒了 这

[rɪŋ] .

ring .

戒指 .

她伸出一只纤细的手，我把戒指套在了她的食指上。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kloʊk] [fel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt] ,

As I did so , the folds of her cloak fell a little apart ,

作为 我 做过 所以 , 这 折叠 的 她 披风 跌倒 一个 小的 除 ,

我这样做的时候，她斗篷的褶皱有些散开了。

[ə'fɔːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dres] [ðæt] [siːmd] [ɪn]

affording me a glimpse of a white shoulder and of a dress that seemed in

负担得起 我 一个 一瞥 的 一个 白色的 肩膀 和 的 一个 裙子 那 似乎 在

[ðæt] [dɪ'septɪv] ['semi] - ['dɑːrknəs] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [mə'tɪriəl] ;

that deceptive semi - darkness to be wrought of rich and costly material ;

那 欺骗性的 半 - 黑暗 到 是 锻 的 富有的 和 昂贵 材料 ;

让我瞥见了白色的肩膀和一件在昏暗光线下看起来像是用华丽昂贵的面料制成的连衣裙；

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːt] , [tuː] , [ɔːr][soʊ][aɪ] ['fænsɪd] , [ðə; ði] ['frɔːsti] ['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] .

and I caught , too , or so I fancied , the frosty sparkle of precious stones .

和 我 捕捉 , 也 , 或者 所以 我 幻想 , 这 霜冻 火花 的 宝贵的 石头 .

我也捕捉到了，或者说，我自以为捕捉到了，宝石闪烁的冰霜般的光芒。

" - ['ærə] , [maɪnd] [wer] [jiː; ji] [tred] ! - [sed] ['elsi] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑːrp] [toʊn] .

" ' Arrah , mind where ye tread ! ' said Elsie , in a sudden , sharp tone .

" - 阿拉 , 头脑 在哪里 是的 踏 ! - 说 艾尔西 , 在 一个 突然 , 锋利的 语气 .

“哎呀，小心点儿！”艾尔西突然用尖锐的语气说道。

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] ,

" I looked round ,

" 我 看起来 圆形的 ,

我环顾四周，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

and became aware for the first time that we were standing near the middle

和 成为 意识到的 为了 这 第一的 时间 那 我们 是 常设 靠近 这 中间

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [spænd] [ə; eɪ]['ræpɪd] [striːm] [ðæt] [floʊd] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

of a ruined bridge which spanned a rapid stream that flowed at a considerable

的 一个 毁坏 桥 哪个 跨越 一个 迅速的 溪流 那 流动 在 一个 大量

[depθ] [bɪ'loʊ] .

depth below .

深度 以下 .

我们这才意识到，我们正站在一座残破桥梁的中间附近，这座桥梁横跨一条湍急的溪流，溪流下方水深相当。

[ðə; ði]['pærəpɪt,'pærəpet][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][wʌn] [saɪd][wʌz; wəz]['broʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd][aɪ]

The parapet of the bridge on one side was broken down , and I

这 栏杆 的 这 桥 在 一 边 曾是 破碎的 向下 , 和 我

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

must have been ,

必须 有 到过 ,

桥一侧的护栏坍塌了，我当时肯定.....

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['stepɪŋ] ['oʊvər]['ɪntuː] ['empti] [er] .

in	fact	,	in	imminent	danger	of	stepping	over	into	empty	air	.
在	事实	,	在	迫在眉睫	危险	的	步进	超过	进入	空的	空气	.

事实上，随时都有可能踏入空无一物的境地。

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] ['kɔːʃəsli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['strʌktʃər] ; [bʌt; bət] , [wen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə]

I	made	my	way	cautiously	across	the	decaying	structure	;	but	,	when	I	turned	to
我	制成	我的	方式	谨慎地	穿过	这	腐烂的	结构	;	但	,	什么时候	我	转向	到

[ə'sɪst] ['elsi] ,

assist	Elsie	,
协助	艾尔西	,

我小心翼翼地穿过那座破败的建筑；但是，当我转身去帮助艾尔西时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

she	was	nowhere	to	be	seen	.
她	曾是	无处	到	是	已见	.

她不见踪影。

" [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ?

"	What	had	become	of	the	girl	?
"	什么	有	变得	的	这	女孩	?

“那个女孩后来怎么样了？”

[aɪ] [kɔːld] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm] .

I	called	,	but	no	answer	came	.
我	称为	,	但	不	回答	来了	.

我打电话过去，但是没人接。

[aɪ] [geɪzd] [ə'baʊt] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , [bʌt; bət][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

I	gazed	about	on	every	side	,	but	no	trace	of	her	was	visible	.
我	凝视	关于	在	每一个	边	,	但	不	痕迹	的	她	曾是	可见的	.

我环顾四周，却不见她的踪影。

[ən'les] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærəʊ] [ə'bɪs] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

Unless	she	had	plunged	into	the	narrow	abyss	at	my	feet	,
除非	她	有	暴跌	进入	这	狭窄的	深渊	在	我的	脚	,

除非她已经坠入我脚下的狭窄深渊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːld] [hɜːr'self] — [nʌn] [æt; ət] [liːst]

there	was	no	place	where	she	could	have	concealed	herself	—	none	at	least
那里	曾是	不	地方	在哪里	她	可以	有	暗	她自己	—	没有任何	在	至少

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] .

that	I	could	discover	.
那	我	可以	发现	.

她没有地方可以藏身——至少我没有发现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] , [ˌnevərðə'les] ; [ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌdɪsə'pɪrəns] [mʌst; məst][hæv; həv]

She	had	vanished	,	nevertheless	;	and	since	her	disappearance	must	have
她	有	消失了	,	尽管如此	;	和	自从	她	消失	必须	有

[bɪn] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ,

been	premeditated	,
到过	预谋的	,

然而，她还是消失了；而且既然她的消失一定是预谋的，

[aɪ] ['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][faɪnd]

I	finally	came	to	the	conclusion	that	it	was	useless	to	attempt	to	find
我	最后	来了	到	这	结论	那	它	曾是	无用	到	试图	到	寻找

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我最终得出结论，寻找她是徒劳的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)nt][hɜːr'self] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

She	**would**	**present**	**herself**	**again**	**in**	**her**	**own**	**good**	**time**	**,**	**or**	**not**	**at**	**all**	**.**
她	会	展示	她自己	再次	在	她	自己的	好的	时间	,	或者	不是	在	全部	.

她会在自己认为合适的时机再次出现，或者干脆不再出现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði][slɪp] ['veri] ['klevərli] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]

She	**had**	**given**	**me**	**the**	**slip**	**very**	**cleverly**	**,**	**and**	**I**	**must**	**make**	**the**	**best**	**of**
她	有	给定	我	这	滑	非常	巧妙地	,	和	我	必须	制作	这	最好的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

她很巧妙地摆脱了我，我必须好好利用这个机会。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz][pər'hæps] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪŋ] .

The	**adventure**	**was**	**perhaps**	**worth**	**the**	**ring**	**.**
这	冒险	曾是	也许	值得	这	戒指	.

或许这次冒险经历值得拥有这枚戒指。

" [ɑːn] [ri'zjuːmɪŋ] [maɪ] [wei] ,

"	**On**	**resuming**	**my**	**way**	**,**
"	在	恢复	我的	方式	,

“继续我的旅程，

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	**was**	**not**	**a**	**little**	**relieved**	**to**	**find**	**that**	**I**	**once**	**more**	**knew**	**where**	**I**	**was**	**.**
我	曾是	不是	一个	小的	松了口气	到	寻找	那	我	一次	更多的	知道	在哪里	我	曾是	.

得知自己再次身处何地，我感到如释重负。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [krɔːst] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ]

The	**bridge**	**that**	**I**	**had**	**just**	**crossed**	**was**	**none**	**other**	**than**	**the**	**one**	**I**
这	桥	那	我	有	只是	交叉	曾是	没有任何	其他	比	这	一	我

['menʃ(ə)nd] [sʌm; səm] [taɪm] [bæk] ;

mentioned	**some**	**time**	**back**	**;**
提及	一些	时间	后退	;

我刚才走过的桥，正是我之前提到过的那座桥；

[aɪ][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][maɪ] [wei] [leɪ] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	**was**	**within**	**a**	**mile**	**of**	**the**	**town**	**,**	**and**	**my**	**way**	**lay**	**clear**	**before**	**me**	**.**
我	曾是	之内	一个	英里	的	这	镇	,	和	我的	方式	躺	清除	前	我	.

我离镇子不到一英里，前方道路畅通无阻。

[ðə; ði] [muːn] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt] [dɪ'spɜːrst] [ðə; ði] [klaʊdz] , [ænd; ənd] [ʃoʊn] [daʊn]

The	**moon**	**,**	**moreover**	**,**	**had**	**now**	**quite**	**dispersed**	**the**	**clouds**	**,**	**and**	**shone**	**down**
这	月亮	,	而且	,	有	现在	相当	分散的	这	云	,	和	闪耀	向下

[wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['brɪliəns] .

with	**exquisite**	**brilliance**	**.**
和	精美的	辉煌	.

此外，月亮已经完全驱散了云层，散发出璀璨的光芒。

[wət'evər] [hɜːr; hər] ['ʌðər] ['feɪlɪŋz] , ['elsi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrðɪ] [gaɪd] ;

Whatever	**her**	**other**	**failings**	**,**	**Elsie**	**had**	**been**	**a**	**trustworthy**	**guide**	**;**
任何	她	其他	缺点	,	艾尔西	有	到过	一个	值得信赖的	指导	;

无论艾尔西还有其他什么缺点，她一直是一位值得信赖的向导；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][elf] - [lænd]['ɪntuː][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [wɜːrld]

she	**had**	**brought**	**me**	**out**	**of**	**the**	**depth**	**of**	**elf**	**-**	**land**	**into**	**the**	**material**	**world**
她	有	带来	我	出去	的	这	深度	的	精灵	-	土地	进入	这	材料	世界

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

她把我从精灵国度的深处带回了现实世界。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [əd'ventʃər] , ['sɜːrt(ə)nli] ;

It	had	been	a	singular	adventure	,	certainly	;
它	有	到过	一个	单数	冒险	,	当然	;

这的确是一次独特的冒险;

[ænd; ənd][aɪ] [mjuːzd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [mɪ'stɪrɪəs] ['pleʒər] [æz; əz][aɪ] ['sɔːntəd]

and	I	mused	over	it	with	a	sense	of	mysterious	pleasure	as	I	sauntered
和	我	沉思	超过	它	和	一个	感觉	的	神秘	乐趣	作为	我	漫步

[ə'lɔːŋ] ,

along	,
沿着	,

我一边漫步，一边带着一种神秘的愉悦感沉思着这件事。

['hʌmɪŋ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['ɛrz] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ] [strɪŋz] .

humming	snatches	of	airs	,	and	accompanying	myself	on	the	strings	.
哼唱	抢夺	的	播出	,	和	随同	我	在	这	字符串	.

我哼着零星的曲调，并用弦乐器为自己伴奏。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[wʌt] [laɪt] [step] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?

what	light	step	was	that	behind	me	?
什么	光	步	曾是	那	在后面	我	?

我身后那轻盈的脚步声是什么?

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] ['ɛlsiːz] ; [bʌt; bət][noʊ] , ['elsi] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

It	sounded	like	Elsie's	;	but	no	,	Elsie	was	not	there	.
它	听起来	喜欢	艾尔西的	;	但	不	,	艾尔西	曾是	不是	那里	.

听起来像是艾尔西的；但是，艾尔西不在那里。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɔːr] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

The	same	impression	or	hallucination	,	however	,
这	相同的	印象	或者	幻觉	,	然而	,

然而，同样的印象或幻觉，

[ri'kəːd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] — [ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv]

recurred	several	times	before	I	reached	the	outskirts	of	the	town	—	the	tread	of
复发	一些	时代	前	我	达到	这	郊区	的	这	镇	—	这	踏	的

[æn; ən] ['eri] [fʊt] [bɪ'haɪnd][ɔːr] [bɪ'saɪd] [maɪ] [oʊn] .

an	airy	foot	behind	or	beside	my	own	.
一个	轻盈的	脚	在后面	或者	旁	我的	自己的	.

在我到达小镇郊区之前，这种轻盈的脚步声反复出现——在我身后或身旁，仿佛有一只轻盈的脚。

[ðə; ðɪ] ['fænsi] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

The	fancy	did	not	make	me	nervous	;	on	the	contrary	,
这	想要	做过	不是	制作	我	紧张的	;	在	这	相反	,

这种幻想并没有让我感到紧张；相反，

[aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['hɔːntɪd] ,

I	was	pleased	with	the	notion	of	being	thus	haunted	,
我	曾是	高兴	和	这	概念	的	存在	因此	闹鬼的	,

我很喜欢这种被某种东西萦绕的感觉。

[ænd; ənd] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]['dʒiːniəl] [veɪn] [ʌv; əv] ['revəri] .

and	gave	myself	up	to	a	romantic	and	genial	vein	of	reverie	.
和	给予	我	向上	到	一个	浪漫的	和	和蔼可亲	静脉	的	遐想	.

我沉浸在浪漫而美好的遐想之中。

" ['æftər] ['pæsɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['ruːflis] [ænd; ənd] [mɔːs] - [groʊn] ['kɔtidʒz] ,

"	After	passing	one	or	two	roofless	and	moss	-	grown	cottages	,
"	后	通过	一	或者	二	无顶棚	和	苔藓	-	生长	小屋	,

“经过一两间没有屋顶、长满青苔的小屋后，

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [striːt] [wɪtʃ] [liːdz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .

I	entered	the	narrow	and	rambling	street	which	leads	through	the	town	.
我	进入	这	狭窄的	和	漫无边际	街道	哪个	线索	通过	这	镇	.

我走进了那条狭窄蜿蜒的街道，它贯穿整个城镇。

[ðɪs] [striːt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [daʊn] ['waidnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

This	street	a	short	distance	down	widens	a	little	,
这	街道	一个	短的	距离	向下	加宽	一个	小的	,

这条街往前走一小段路，稍微宽了一些。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðə; ði] ['weɪferər] [speɪs] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][oʊld] [haʊs] [ðæt]

as	if	to	afford	the	wayfarer	space	to	observe	a	remarkable	old	house	that
作为	如果	到	买得起	这	旅行者	空间	到	观察	一个	卓越	老的	房子	那

[stændz][ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] .

stands	on	the	northern	side	.
站立	在	这	北方	边	.

仿佛是为了让过路人有空间去欣赏矗立在北侧的那座引人注目的老房子。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɑːrkɪtektʃər] ;

The	house	was	built	of	stone	,	and	in	a	noble	style	of	architecture	;
这	房子	曾是	建造	的	石头	,	和	在	一个	高贵	风格	的	建筑学	;

这座房子是用石头建造的，建筑风格高贵典雅；

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɪ'tæliən][noʊ'bɪləti] [ðæt] [aɪ]

it	reminded	me	somewhat	of	certain	palaces	of	the	old	Italian	nobility	that	I
它	提醒	我	有些	的	肯定	宫殿	的	这	老的	意大利语	贵族	那	我

[hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

had	seen	on	the	Continent	,
有	已见	在	这	大陆	,

这让我想起了我在欧洲大陆见过的一些意大利古老贵族的宫殿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][ɔːr] ['spænɪʃ]

and	it	may	very	probably	have	been	built	by	one	of	the	Italian	or	Spanish
和	它	可能	非常	大概	有	到过	建造	经过	一	的	这	意大利语	或者	西班牙语

['ɪməgrənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ɔːr] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

immigrants	of	the	sixteenth	or	seventeenth	century	.
移民	的	这	第十六	或者	第十七	世纪	.

它很可能是由十六世纪或十七世纪的意大利或西班牙移民建造的。

[ðə; ði] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] ['rɪtʃli] [kaːvd] ,

The	molding	of	the	projecting	windows	and	arched	doorway	was	richly	carved	,
这	模具	的	这	投影	视窗	和	拱形	门口	曾是	丰富	雕刻	,

凸窗和拱形门廊的装饰线条雕刻精美。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'skʌtʃn] [rɔːt] [ɪn] [haɪ] [rɪ'liːf]

and	upon	the	front	of	the	building	was	an	escutcheon	wrought	in	high	relief
和	之上	这	正面	的	这	建筑	曾是	一个	盾形纹章	锻	在	高的	宽慰

,

,

,

建筑物正面饰有高浮雕盾形纹章。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .

though	I	could	not	make	out	the	purport	of	the	device	.
尽管	我	可以	不是	制作	出去	这	旨趣	的	这	设备	.

虽然我无法理解该装置的用途。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['fɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [paɪl] [ɪn'hænst] [ɔ:l] [ɪts] ['bju:ti:z] ,

The	moonlight	falling	upon	this	picturesque	pile	enhanced	all	its	beauties	,
这	月光	坠落	之上	这	如画	桩	增强型	全部	它是	美女	,

月光洒在这座风景如画的小木屋上，更衬托出它的美。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [dɪ'zɑ:lv] [ə'weɪ]

and	at	the	same	time	made	it	seem	like	a	vision	that	might	dissolve	away
和	在	这	相同的	时间	制成	它	似乎	喜欢	一个	想象	那	可能	溶解	离开

[wen] [ðə; ði] [laɪt] ['si:st] [tu:; tə] [ʃaɪn] .

when	the	light	ceased	to	shine	.
什么时候	这	光	停止	到	闪耀	.

同时又让人觉得，当光芒不再闪耀时，这景象可能会消失。

[aɪ] [mʌst; məst] ['ɔ:f(ə)n] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ri'teind] [noʊ] ['defɪnət]

I	must	often	have	seen	the	house	before	,	and	yet	I	retained	no	definite
我	必须	经常	有	已见	这	房子	前	,	和	然而	我	保留	不	定

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ;

recollection	of	it	;
回忆	的	它	;

我以前肯定经常看到那栋房子，但我却对它没有任何确切的印象；

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [soʊ] [tu:; tə] [spi:k] .

I	had	never	until	now	examined	it	with	my	eyes	open	,	so	to	speak	.
我	有	绝不	直到	现在	检查	它	和	我的	眼睛	打开	,	所以	到	说话	.

直到现在，我才真正睁开双眼仔细审视过它。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stri:t] ,

Leaning	against	the	wall	on	the	opposite	side	of	the	street	,
倾斜	反对	这	墙	在	这	对面的	边	的	这	街道	,

他倚靠在街对面的墙上，

[aɪ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [æt; ət] [maɪ] ['li:ʒər] .

I	contemplated	it	for	a	long	while	at	my	leisure	.
我	思考	它	为了	一个	长的	尽管	在	我的	闲暇	.

我利用空闲时间仔细思考了很久。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ə'fer] .

The	window	at	the	corner	was	really	a	very	fine	and	massive	affair	.
这	窗户	在	这	角落	曾是	真的	一个	非常	美好的	和	大量的	事务	.

角落里的那扇窗户真是非常精美，而且很大。

[ˌaɪ 'ti:] [prə'dʒektid] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] , ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['ʃædoʊ] [ə'slænt] ;

It	projected	over	the	pavement	below	,	throwing	a	heavy	shadow	aslant	;
它	预计	超过	这	路面	以下	,	投掷	一个	重的	阴影	斜体	;

它投射到下面的路面上，投下一道倾斜的浓重阴影；

[ðə; ði] [freɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪmənd] - ['pend] ['lætɪsiz] [wɜ:r; wər] ['hevɪli] ['mʌliənd] .

the	frames	of	the	diamond	-	paned	lattices	were	heavily	mullioned	.
这	框架	的	这	钻石	-	窗格	晶格	是	重度	带竖框的	.

菱形格栅的框架由厚重的竖框构成。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] [ɪn] [pæst] ['eɪdʒɪz] [hæd; həd] [ðæt] ['lætɪs] [bɪn] [pʊʃt] ['oʊpən] [baɪ] [sʌm; səm] [fer] [hænd] ,

How	often	in	past	ages	had	that	lattice	been	pushed	open	by	some	fair	hand	,
如何	经常	在	过去的	年龄	有	那	格子	到过	推动	打开	经过	一些	公平的	手	,

在过去的岁月里，有多少次，那扇窗被善良的手推开了？

[rɪ'vi:lɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['lʌvər] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['kaʊntənəns]

revealing	to	a	lover	waiting	beneath	in	the	moonlight	the	charming	countenance
揭示	到	一个	情人	等待	下面	在	这	月光	这	迷人	面容

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [bɔ:rn] ['mɪstrəs] !

of	his	high	-	born	mistress	!
的	他的	高的	-	出生	情妇	!

在月光下，向等候在下方的爱人展现了他出身高贵的情妇迷人的容颜！

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [breɪv] [deɪz] .
Those **were** **brave** **days** **.**
那些 是 勇敢的 天 .

那真是勇敢的岁月。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [lɔːŋ] [sɪns] .
They **had** **passed** **away** **long** **since** **.**
他们 有 通过了 离开 长的 自从 .

他们早已去世很久了。

[ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [stʊd] ['empti] [fɔːr; fər] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] ;
The **great** **house** **had** **stood** **empty** **for** **who** **could** **tell** **how** **many** **years** **;**
这 伟大的 房子 有 站立 空的 为了 WHO 可以 告诉 如何 许多 年 ;

这座大房子空置了多少年，谁也说不清了；

['oʊnli][bæts][ænd; ənd]['vɜːrmɪn][wɜːr; wər][ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] .
only **bats** **and** **vermin** **were** **its** **inhabitants** **.**
仅有的 蝙蝠 和 害虫 是 它是 居民 .

那里只有蝙蝠和害虫居住。

[wer] [naʊ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where **now** **were** **those** **who** **had** **built** **it** **?**
在哪里 现在 是 那些 WHO 有 建造 它 ?

那些建造它的人现在在哪里?

[ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
and **who** **were** **they** **?**
和 WHO 是 他们 ?

他们是谁?

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
Probably **the** **very** **name** **of** **them** **was** **forgotten** **.**
大概 这 非常 姓名 的 他们 曾是 被遗忘的 .

或许连他们的名字都已被遗忘。

" [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] ['ʌpwərd] , [haʊ'evər] ,
" **As** **I** **continued** **to** **stare** **upward** **,** **however** **,**
" 作为 我 持续 到 盯 向上 , 然而 ,

然而，当我继续向上凝视时，

[ə; eɪ] [kən'dʒektʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wɪtʃ] ['ræpɪdli] ['raɪpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] .
a **conjecture** **presented** **itself** **to** **my** **mind** **which** **rapidly** **ripened** **into** **a** **conviction** **.**
一个 推测 呈现 本身 到 我的 头脑 哪个 快速 成熟的 进入 一个 定罪 .

一个猜想在我脑海中浮现，并迅速发展成为一种信念。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [duː'diːn] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ]
Was **not** **this** **the** **house** **that** **Dr** **.** **Dudeen** **had** **described** **that** **very** **evening**
曾是 不是 这 这 房子 那 博士 . 伙计 有 描述 那 非常 晚上
[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔːrmərli] [ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrn][ʌv; əv] [kwɛrɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as **having** **been** **formerly** **the** **abode** **of** **the** **Kern** **of** **Querin** **and** **his**
作为 拥有 到过 以前 这 住所 的 这 科恩 的 奎林 和 他的
[mɪ'stɪriəs] [braɪd] ?
mysterious **bride** **?**
神秘 新娘 ?

这不就是杜丁博士当晚描述的，曾经是奎林国王和他神秘新娘的住所的房子吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'dʒektɪŋ] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .
There **was** **the** **projecting** **window** **,** **the** **arched** **doorway** **.**
那里 曾是 这 投影 窗户 , 这 拱形 门口 .

那里有凸出的窗户和拱形门。

[jes] , [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [haʊs] .

Yes	,	beyond	a	doubt	this	was	the	very	house	.
是的	,	超过	一个	怀疑	这	曾是	这	非常	房子	.

是的，毫无疑问，这就是那栋房子。

[aɪ][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

I	emitted	a	low	exclamation	of	renewed	interest	and	pleasure	,
我	发射	一个	低的	感叹	的	更新	兴趣	和	乐趣	,

我低声惊叹了一声，表示重新燃起了兴趣和喜悦。

[ænd; ənd][maɪ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [tɜːrn] .

and	my	speculations	took	a	still	more	imaginative	,	but	also	a	more	definite	turn	.
和	我的	猜测	采取	一个	仍然	更多的	富有想象力的	,	但	还	一个	更多的	定	转动	.

我的推测变得更加天马行空，但也更加明确。

" [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lʌvli] ['leɪdi]['æftər][ðə; ði][kɜːrn][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ?

"	What	had	been	the	fate	of	that	lovely	lady	after	the	Kern	had	brought	her	home	insensible	in	his	arms	?
"	什么	有	到过	这	命运	的	那	迷人的	女士	后	这	科恩	有	带来	她	家	麻木不仁	在	他的	武器	?

“当克恩把昏迷不醒的那位美丽的女士抱回家后，她的命运如何呢？”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðeɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [meɪd] ['hæpi] ['evər]['æftər] ;

Did	she	recover	,	and	were	they	married	and	made	happy	ever	after	;
做过	她	恢复	,	和	是	他们	已婚	和	制成	快乐的	曾经	后	;

她康复了吗？他们结婚了吗？从此过上了幸福的生活吗？

[ɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['siːkwəl] [bɪn] [ə; eɪ]['trædʒɪk][wʌn] ?

or	had	the	sequel	been	a	tragic	one	?
或者	有	这	续集	到过	一个	悲惨	一	?

或者说，续集是一部悲剧?

[aɪ] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['væmˌpaɪəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'keɪm] ['væmˌpaɪəz] [ðəm'selvz] .

I	remembered	to	have	read	that	the	victims	of	vampires	generally	became	vampires	themselves	.
我	记得	到	有	读	那	这	受害者	的	吸血鬼	一般来说	成为	吸血鬼	他们自己	.

我记得曾读到过，吸血鬼的受害者通常都会变成吸血鬼。

[ðen] [maɪ] [θɔːts] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [greɪv] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

Then	my	thoughts	went	back	to	that	grave	on	the	hill	-	side	.
然后	我的	想法	去	后退	到	那	严重	在	这	爬坡道	-	边	.

然后我的思绪又回到了山坡上的那座坟墓。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] [graʊnd] .

Surely	that	was	unconsecrated	ground	.
一定	那	曾是	未祝圣的	地面	.

那肯定是一片未经祝圣的土地。

[waɪ] [hæd; həd] [ðeɪ] ['berid] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ?

Why	had	they	buried	her	there	?
为什么	有	他们	埋葬	她	那里	?

他们为什么要把她埋在那里?

['eθəlind] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ʃoʊldər] !

Ethelind	of	the	white	shoulder	!
埃瑟琳德	的	这	白色的	肩膀	!

白肩的埃瑟琳德!

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[waɪ] [hæd; həd][nɑːt][aɪ] [lɪvd] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ;
why **had** **not** **I** **lived** **in** **those** **days** **;**
为什么 有 不是 我 居住地 在 那些 天 ;

为什么我没有生活在那个时代?

[ɔːr] [waɪ] [maɪt] [nɑːt][sʌm; səm]['mædʒɪk] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
or **why** **might** **not** **some** **magic** **cause** **them** **to** **live** **again** **for** **me** **?**
或者 为什么 可能 不是 一些 魔法 原因 他们 到 居住 再次 为了 我 ?

或者，为什么不能用某种魔法让他们为我复活呢?

[ðen] [wʊd] [aɪ] [siːk] [ðɪs] [striːt] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [hɪr] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]
Then **would** **I** **seek** **this** **street** **at** **midnight** **,** **and** **standing** **here** **beneath** **her**
然后 会 我 寻找 这 街道 在 午夜 , 和 常设 这里 下面 她
['wɪndoʊ] ,
window **,**
窗户 ,

然后我会在午夜时分来到这条街，站在她的窗下，

[aɪ] [wʊd] ['laɪtli] [tʌtʃ] [ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][bæn'dɔː, 'bændɔː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊpənd]
I **would** **lightly** **touch** **the** **strings** **of** **my** **bandore** **until** **the** **casement** **opened**
我 会 轻轻 触碰 这 字符串 的 我的 班多尔 直到 这 窗扇 打开
['kɔːʃəsli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] .
cautiously **and** **she** **looked** **down** **.**
谨慎地 和 她 看起来 向下 .

我会轻轻拨动我的手镯的弦，直到窗户小心翼翼地打开，她低头看去。

[ə; eɪ] [swiːt] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn'diːd] !
A **sweet** **vision** **indeed** **!**
一个 甜的 想象 的确 !

真是一幅美好的景象!

[ænd; ənd] [wʌt] [priˈventid] [maɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **what** **prevented** **my** **realizing** **it** **?**
和 什么 阻止 我的 意识到 它 ?

是什么阻碍了我意识到这一点?

['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ɔːr][soʊ] .
Only **a** **matter** **of** **a** **couple** **of** **centuries** **or** **so** **.**
仅有的 一个 事情 的 一个 夫妻 的 几个世纪 或者 所以 .

也就两三个世纪的事而已。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [taɪm] , [ðen] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['poʊəts][ænd; ənd] [fɪ'lɒsəfəz] [snɪr] ,
And **was** **time** **,** **then** **,** **at** **which** **poets** **and** **philosophers** **sneer** **,**
和 曾是 时间 , 然后 , 在 哪个 诗人 和 哲学家 冷笑 ,

于是，诗人哲学家们便对那个时代嗤之以鼻。

[soʊ]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]['riːəl][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑːt]
so **rigid** **and** **real** **a** **matter** **that** **a** **little** **faith** **and** **imagination** **might** **not**
所以 死板的 和 真实的 一个 事情 那 一个 小的 信仰 和 想像力 可能 不是
[ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ?
overcome **it** **?**
克服 它 ?

这件事如此僵化和真实，以至于一点信念和想象力都无法战胜它?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæd; həd][maɪ]['bændʒoʊ] , [ðə; ði] - [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['lɪniəl]
At **all** **events** **,** **I** **had** **my** **banjo** **,** **the** **bandore's** **legitimate** **and** **lineal**
在 全部 活动 , 我 有 我的 班卓琴 , 这 - 合法的 和 线性
[dɪ'sendənt] ,
descendant **,**
后裔 ,

总之，我还有我的班卓琴，它是班多雷琴的正统后裔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [lʌv] - ['dɪti] .
and **the** **memory** **of** **Fionguala** **should** **have** **the** **love** **-** **ditty** **.**
和 这 记忆 的 - 应该 有 这 爱 - 小调 .

而菲翁瓜拉的记忆应该有一首情歌。

" [ˌhɪrə'pɑːn] , ['hævɪŋ] [riː'tjuːnd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] , [aɪ] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld] ['spænɪʃ]
" **Hereupon** **,** **having** **retuned** **the** **instrument** **,** **I** **launched** **forth** **into** **an** **old** **Spanish**
" 于是 , 拥有 退回 这 乐器 , 我 发射 前进 进入 一个 老的 西班牙语
[lʌv] - [sɔːŋ] ,
love **-** **song** **,**
爱 - 歌曲 ,

于是，我重新调好乐器，开始弹奏一首古老的西班牙情歌。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ɪn][sʌm; səm]['moʊldi]['laɪbreri] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['trævlz] ,
which **I** **had** **met** **with** **in** **some** **moldy** **library** **during** **my** **travels** **,**
哪个 我 有 遇见 和 在 一些 发霉的 图书馆 期间 我的 旅行 ,

我在旅行途中某个发霉的图书馆里遇到过它。

[ænd; ənd][hæd; həd][set][tuː; tə]['mjuːzɪk][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
and **had** **set** **to** **music** **of** **my** **own** **.**
和 有 放 到 音乐 的 我的 自己的 .

并谱上了我自己的音乐。

[aɪ] [sæŋ] [loʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði] ['laɪtəst] [saʊnd] ,
I **sang** **low** **,** **for** **the** **deserted** **street** **re** **-** **echoed** **the** **lightest** **sound** **,**
我 唱 低的 , 为了 这 荒凉的 街道 关于 - 回声 这 最轻 声音 ,

我低声歌唱，因为空无一人的街道回荡着最轻柔的声音。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [sæŋ] [mʌst; məst] [riːtʃ] ['oʊnli][maɪ]['leɪdiːz] [ɪrz] .
and **what** **I** **sang** **must** **reach** **only** **my** **lady's** **ears** **.**
和 什么 我 唱 必须 抵达 仅有的 我的 女士的 耳朵 .

我所唱的歌，只能传到我夫人的耳中。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][wɔːrm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['spænɪʃ] ['ʃɪvəlri] ,
The **words** **were** **warm** **with** **the** **fire** **of** **the** **ancient** **Spanish** **chivalry** **,**
这 字 是 温暖的 和 这 火 的 这 古老的 西班牙语 骑士精神 ,

这些话语中饱含着古老西班牙骑士精神的热情。

[ænd; ənd][aɪ] [θruː] ['ɪntuː][ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .
and **I** **threw** **into** **their** **expression** **all** **the** **passion** **of** **the** **lovers** **of** **romance** **.**
和 我 扔 进入 他们的 表达 全部 这 热情 的 这 恋人 的 浪漫 .

我将浪漫恋人的所有热情都倾注到他们的表情中。

['ʃʊrli] - , [ðə; ði] [waɪt] - ['ʃoʊldərd] , [wʊd] [hɪr] , [ænd; ənd][ə'weɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; hər]
Surely **Fionguala** **,** **the** **white** **-** **shouldered** **,** **would** **hear** **,** **and** **awaken** **from** **her**
一定 - , 这 白色的 - 肩部 , 会 听到 , 和 觉醒 从 她
[sliːp] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] ,
sleep **of** **centuries** **,**
睡觉 的 几个世纪 ,

白肩的菲翁瓜拉一定会听到，并从她长达几个世纪的沉睡中醒来。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɪst] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] !
and **come** **to** **the** **latticed** **casement** **and** **look** **down** **!**
和 来 到 这 晶格状 窗扇 和 看 向下 !

走到格子窗前，往下看！

[hɪst] !
Hist **!**
历史 !

史诗!

[siː] ['jɑːndər] !
see **yonder** **!**
看 远处 !

看那边!

[wʌt] [laɪt] — [wʌt] ['ʃædoʊ] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə] [flɪt] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wɪ'ðɪn]
What **light** **—** **what** **shadow** **is** **that** **that** **seems** **to** **flit** **from** **room** **to** **room** **within**
什么 光 — 什么 阴影 是 那 那 似乎 到 掠过 从 房间 到 房间 之内
[ðə; ði] [ə'bændənd] [haʊs] ,
the **abandoned** **house** **,**
这 弃 房子 ,

那在废弃房屋内从一个房间飘到另一个房间的光影究竟是什么?

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['mʌliənd] ['wɪndoʊ] ?
and **now** **approaches** **the** **mullioned** **window** **?**
和 现在 方法 这 带竖框的 窗户 ?

现在走向那扇带竖框的窗户?

[ɑːr; ər][maɪ] [aɪz] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [muːv] —
Are **my** **eyes** **dazzled** **by** **the** **play** **of** **the** **moonlight** **,** **or** **does** **the** **casement** **move** **—**
是 我的 眼睛 眼花缭乱 经过 这 玩 的 这 月光 , 或者 做 这 窗扇 移动 —
[dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ?
does **it** **open** **?**
做 它 打开 ?

是我的眼睛被月光晃得睁不开，还是窗户动了——它打开了?

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [dɪ'luːʒn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [hɪr] .
Nay **,** **this** **is** **no** **delusion** **;** **there** **is** **no** **error** **of** **the** **senses** **here** **.**
不 , 这 是 不 错觉 ; 那里 是 不 错误 的 这 感官 这里 .

不，这并非错觉；这里不存在感官上的错误。

[ðer; ðər][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['rɪtʃli] [ə'taɪərd] , ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd]
There **is** **simply** **a** **woman** **,** **young** **,** **beautiful** **,** **and** **richly** **attired** **,** **bending** **forward**
那里 是 简单地 一个 女士 , 年轻的 , 美丽的 , 和 丰富 穿着 , 弯曲 向前
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
from **the** **window** **,**
从 这 窗户 ,

窗外只见一位年轻貌美、衣着华丽的女子弯着腰，

[ænd; ənd] ['saɪləntli] ['bekəniŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] .
and **silently** **beckoning** **me** **to** **approach** **.**
和 默默 招手 我 到 方法 .

它无声地示意我靠近。

" [tuː] [mʌtʃ] [ə'meɪzd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] , [aɪ] [əd'vænst] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd]
" **Too** **much** **amazed** **to** **be** **conscious** **of** **amazement** **,** **I** **advanced** **until** **I** **stood**
" 也 很多 惊叹 到 是 有意识的 的 惊愕 , 我 先进的 直到 我 站立
[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,
directly **beneath** **the** **casement** **,**
直接地 下面 这 窗扇 ,

“我惊讶得浑然不觉，径直走到窗户正下方。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
and **the** **lady's** **face** **,** **as** **she** **stooped** **toward** **me** **,**
和 这 女士的 脸 , 作为 她 弯腰 朝向 我 ,

当那位女士弯下腰向我走来时，她的脸上露出了怎样的表情呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [twaɪs] [ə; eɪ]['mænz] [haɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] .

was	not	more	than	twice	a	man's	height	from	my	own	.
曾是	不是	更多的	比	两次	一个	男人的	高度	从	我的	自己的	.

比我高不了多少，最多也就两倍成年男子的身高。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] - [tɪps] ; ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ['flʌtəd] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

She	smiled	and	kissed	her	finger	-	tips	;	something	white	fluttered	in	her	hand	,
她	微笑	和	亲吻	她	手指	-	尖端	;	某物	白色的	飘动	在	她	手	,

她笑了笑，亲吻了自己的指尖；有什么白色的东西在她手中飘动着。

[ðen] [fel] [θruː] [ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

then	fell	through	the	air	to	the	ground	at	my	feet	.
然后	跌倒	通过	这	空气	到	这	地面	在	我的	脚	.

然后从空中落到我脚边。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætɪs] [kloʊz] .

The	next	moment	she	had	withdrawn	,	and	I	heard	the	lattice	close	.
这	下一个	片刻	她	有	撤回	,	和	我	听到	这	格子	关闭	.

下一刻她就退了回去，我听到了格子窗关上的声音。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let] [fɔːl] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] ,

I	picked	up	what	she	had	let	fall	;	it	was	a	delicate	lace	handkerchief	,
我	挑选	向上	什么	她	有	让	落下	;	它	曾是	一个	精美的	蕾丝	手帕	,

我捡起了她掉落的东西；那是一条精致的蕾丝手帕。

[taɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərətli] [rɔːt] [brɑːnz] [kiː] .

tied	to	the	handle	of	an	elaborately	wrought	bronze	key	.
系	到	这	处理	的	一个	精心	锻	青铜	钥匙	.

系在一把做工精良的青铜钥匙的把手上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] .

It	was	evidently	the	key	of	the	house	,	and	invited	me	to	enter	.
它	曾是	显然	这	钥匙	的	这	房子	,	和	受邀	我	到	进入	.

那显然是房子的钥匙，它邀请我进去。

[aɪ] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] , [wɪtʃ] [bɔːr] [ə; eɪ] [feɪnt] , [dɪ'lɪʃəs] [pər'fjuːm] ,

I	loosened	it	from	the	handkerchief	,	which	bore	a	faint	,	delicious	perfume	,
我	松动	它	从	这	手帕	,	哪个	钻孔	一个	头晕的	,	可口的	香水	,

我把它从手帕上取下来，手帕散发着淡淡的、令人愉悦的香味。

[laɪk] [ðə; ði][ə'roʊmə][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] .

like	the	aroma	of	flowers	in	an	ancient	garden	,	and	turned	to	the	arched	doorway	.
喜欢	这	香气	的	花朵	在	一个	古老的	花园	,	和	转向	到	这	拱形	门口	.

如同古老花园中花朵的芬芳，我转向拱形门廊。

[aɪ] [felt] [noʊ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] .

I	felt	no	misgiving	,	and	scarcely	any	sense	of	strangeness	.
我	毛毡	不	疑虑	,	和	几乎	任何	感觉	的	奇怪	.

我丝毫没有感到不安，也几乎没有感到任何异样。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ;

All	was	as	I	had	wished	it	to	be	,	and	as	it	should	be	;
全部	曾是	作为	我	有	希望	它	到	是	,	和	作为	它	应该	是	;

一切都如我所愿，也正如我所愿；

[ðə; ði][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl][eɪdʒ][wʌz; wəz][ə'laɪv] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

the	mediaeval	age	was	alive	once	more	,	and	as	for	myself	,
这	中世纪	年龄	曾是	活	一次	更多的	,	和	作为	为了	我	,

中世纪仿佛又重现眼前，至于我自己，

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [felt] [ðə; ði] ['velvɪt] [kloʊk] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['reɪpiər]

I	almost	felt	the	velvet	cloak	hanging	from	my	shoulder	and	the	long	rapier
我	几乎	毛毡	这	天鹅绒	披风	绞刑	从	我的	肩膀	和	这	长的	细剑

['dæŋglɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [belt] .

dangling	at	my	belt	.
悬挂	在	我的	腰带	.

我几乎能感觉到天鹅绒斗篷挂在肩上，长长的佩剑挂在腰间。

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [θrʌst] [ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɑːk] ,

Standing	in	front	of	the	door	I	thrust	the	key	into	the	lock	,
常设	在	正面	的	这	门	我	推力	这	钥匙	进入	这	锁	,

我站在门前，把钥匙插进锁孔。

[tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [boʊlt] [jiːld] .

turned	it	,	and	felt	the	bolt	yield	.
转向	它	,	和	毛毡	这	螺栓	屈服	.

转动它，感觉到螺栓松动了。

[ðə; ði] [nekst] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [aɪ] [stept] [ə'krɔːs]

The	next	instant	the	door	was	opened	,	apparently	from	within	;	I	stepped	across
这	下一个	立即的	这	门	曾是	打开	,	显然	从	之内	;	我	步	穿过

[ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

the	threshold	,
这	临界点	,

下一刻，门被打开了，显然是从里面打开的；我跨过了门槛。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

the	door	closed	again	,	and	I	was	alone	in	the	house	,	and	in	darkness	.
这	门	关闭	再次	,	和	我	曾是	独自的	在	这	房子	,	和	在	黑暗	.

门再次关上了，我独自一人待在屋里，周围一片漆黑。

" [nɑːt] [ə'loʊn] , [haʊ'evər] !

"	Not	alone	,	however	!
"	不是	独自的	,	然而	!

“但是，你并非孤身一人！”

[æz; əz] [aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [groʊp] [maɪ] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ə'nʌðər] [hænd] ,

As	I	extended	my	hand	to	grope	my	way	it	was	met	by	another	hand	,
作为	我	扩展	我的	手	到	摸索	我的	方式	它	曾是	遇见	经过	其他	手	,

我伸出手去摸索时，却碰到了另一只手。

[sɔːft] , ['slendər] , [ænd; ənd] [koʊld] , [wɪtʃ] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ɪt'self] ['dʒentli] ['ɪntuː] [maɪn] [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː]

soft	,	slender	,	and	cold	,	which	insinuated	itself	gently	into	mine	and	drew	me
柔软的	,	苗条	,	和	寒冷的	,	哪个	暗示	本身	轻轻地	进入	矿	和	画	我

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

柔软、纤细、冰冷，它轻轻地渗入我的身体，将我拉向前方。

['fɔːrwərd] [aɪ] [went] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,

Forward	I	went	,	nothing	loath	;	the	darkness	was	impenetrable	,
向前	我	去	,	没有什么	厌恶	;	这	黑暗	曾是	坚不可摧	,

我向前走去，毫无怨言；黑暗深不可测。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [laɪt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dres] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

but	I	could	hear	the	light	rustle	of	a	dress	close	to	me	,
但	我	可以	听到	这	光	沙沙	的	一个	裙子	关闭	到	我	,

但我能听到附近传来裙子轻微的沙沙声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lɪʃəs] [pər'fju:m] [ðæt] [hæd; həd] ['emə,neɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf]

and	the	same	delicious	perfume	that	had	emanated	from	the	handkerchief
和	这	相同的	可口的	香水	那	有	散发	从	这	手帕

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði] [er] [ðæt] [aɪ] [bri:ðd] ,

enriched	the	air	that	I	breathed	,
富含	这	空气	那	我	呼吸	,

手帕散发出的那种怡人香气，也弥漫在我呼吸的空气中。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][hænd] [ðæt] [klɑ:spt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɑ:spt] [baɪ][maɪ] [oʊn] ['ɔ:ltərnətli] ['taɪtnd]

while	the	little	hand	that	clasped	and	was	clasped	by	my	own	alternately	tightened
尽管	这	小的	手	那	紧握	和	曾是	紧握	经过	我的	自己的	交替	收紧

[ænd; ənd][hæf] [rɪ'lækst] [ðə; ði][hoʊld][ʌv; əv][ɪts][sɔ:ft][koʊld] ['fɪŋgərz] .

and	half	relaxed	the	hold	of	its	soft	cold	fingers	.
和	一半	轻松	这	抓住	的	它是柔软的		寒冷的	手指	.

那只小手一会儿紧紧地握着我的手，一会儿又放松下来，它柔软冰冷的手指时而抓得更紧。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [ænd; ənd] [tredɪŋ] ['laɪtli] , [wi:; wi] ['trævəst] [wʌt] [aɪ] [pri'zjʊmd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]

In	this	manner	,	and	treading	lightly	,	we	traversed	what	I	presumed	to	be	a
在	这	方式	,	和	踩踏	轻轻	,	我们	穿越	什么	我	假定	到	是	一个

[lɔ:ŋ] ,

long	,
长的	,

就这样，我们小心翼翼地走过了我预想中的漫长路程。

[ɪ'regjələr] ['pæsɪdʒweɪ] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] .

irregular	passageway	,	and	ascended	a	staircase	.
不规律的	通道	,	和	上升	一个	楼梯	.

穿过不规则的通道，然后拾级而上。

[ðen] [ə'nʌðər] ['kɔ:rɪdɔ:r] , [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [wi:; wi] [pɔ:zd] , [ə; eɪ] [dɔ:r] ['oʊpənd] , [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [flʌd]

Then	another	corridor	,	until	finally	we	paused	,	a	door	opened	,	emitting	a	flood
然后	其他	走廊	,	直到	最后	我们	暂停	,	一个	门	打开	,	发射	一个	洪水

[ʌv; əv][sɔ:ft] [laɪt] ,

of	soft	light	,
的	柔软的	光	,

然后又穿过一条走廊，最后我们停了下来，一扇门打开了，柔和的光线倾泻而出。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['entərd] , [stɪl] [hænd][ɪn][hænd] .

into	which	we	entered	,	still	hand	in	hand	.
进入	哪个	我们	进入	,	仍然	手	在	手	.

我们手牵着手走了进去。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [daʊt] [wɜ:r; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

The	darkness	and	the	doubt	were	at	an	end	.
这	黑暗	和	这	怀疑	是	在	一个	结尾	.

黑暗和疑虑都结束了。

" [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪm'poʊzɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [ænd; ənd]

"	The	room	was	of	imposing	dimensions	,	and	was	furnished	and
"	这	房间	曾是	的	气势磅礴	方面	,	和	曾是	提供	和

['dekəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [æn'ti:k] ['splendər] .

decorated	in	a	style	of	antique	splendor	.
装饰	在	一个	风格	的	古董	辉煌	.

房间气派非凡，家具陈设也尽显古典奢华之风。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['meloʊ] [hju:z] [ʌv; əv] ['tæpəstri] ; ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['kændlz] [bə:nd]

The	walls	were	draped	with	mellow	hues	of	tapestry	;	clusters	of	candles	burned
这	墙壁	是	垂坠的	和	醇厚	色调	的	挂毯	;	集群	的	蜡烛	烧伤

[ɪn] ['pɑ:lɪʃt] ['sɪlvər] ['skɑ:nsɪz] ,

in	polished	silver	sconces	,
在	抛光	银	壁灯	,

墙上挂着柔和色调的挂毯；一簇簇蜡烛在光亮的银质壁灯中燃烧。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] [tɔːl] ['mɪrɚz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]

and	were	reflected	and	multiplied	in	tall	mirrors	placed	in	the	four	corners	of
和	是	反映	和	乘以	在	高的	镜子	放置	在	这	四	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间四个角落放置的高镜子反射并放大了这些影像。

[ðə; ði] ['hevi] [biːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk]['oʊkən] ['siːlɪŋ] [krɔːst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [skwer] ,

The	heavy	beams	of	the	dark	oaken	ceiling	crossed	each	other	in	squares	,
这	重的	光束	的	这	黑暗的	橡木	天花板	交叉	每个	其他	在	正方形	,

深色橡木天花板的粗大横梁呈方格状交叉交错。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ləˈbɔːriəsli] [kaːvd] ; [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dreɪpəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz]

and	were	laboriously	carved	;	the	curtains	and	the	drapery	of	the	chairs
和	是	费力地	雕刻	;	这	窗帘	和	这	布料	的	这	椅子

[wɜːr; wər][ʌv; əv] ['hevi] - ['fɪgjərd] ['dæməsk] .

were	of	heavy	-	figured	damask	.
是	的	重的	-	想	绫	.

这些部件都是精心雕刻的；窗帘和椅子的帷幔都是用图案厚重的锦缎制成的。

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] ['ɑːtəmən] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

At	one	end	of	the	room	was	a	broad	ottoman	,	and	in	front	of	it	a
在	一	结尾	的	这	房间	曾是	一个	广阔	奥斯曼	,	和	在	正面	的	它	一个

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

房间一端放着一个宽大的矮凳，矮凳前面是一张桌子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set] [fɔːrθ] , [ɪn] ['mæsɪv] ['sɪlvər] ['dɪʃɪz] , [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [rɪ'pæst] , [wɪð; wɪθ] [waɪnz]

on	which	was	set	forth	,	in	massive	silver	dishes	,	a	sumptuous	repast	,	with	wines
在	哪个	曾是	放	前进	,	在	大量的	银	菜肴	,	一个	豪华	餐饮	,	和	葡萄酒

[ɪn]['krɪst(ə)l] ['biːkəz] .

in	crystal	beakers	.
在	水晶	烧杯	.

上面摆放着丰盛的餐点，盛放在巨大的银盘中，还有用水晶杯盛装的葡萄酒。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [diːp] ['faɪər] - [pleɪs] ,

At	the	side	was	a	vast	and	deep	fire	-	place	,
在	这	边	曾是	一个	广阔的	和	深的	火	-	地方	,

旁边是一个巨大的深壁炉。

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [ɪ'nʌf] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] [tuː; tə][bɜːrn] [hoʊl] [trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] .

with	space	enough	on	the	broad	hearth	to	burn	whole	trunks	of	trees	.
和	空间	足够的	在	这	广阔	炉	到	烧伤	所有的	树干	的	树木	.

宽阔的壁炉台面空间足够大，可以烧掉整棵树干。

[noʊ]['faɪər] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] ['embərz] ;

No	fire	,	however	,	was	there	,	but	only	a	great	heap	of	dead	embers	;
不	火	,	然而	,	曾是	那里	,	但	仅有的	一个	伟大的	堆	的	死的	余烬	;

然而，那里并没有火，只有一大堆熄灭的余烬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] , [fɔːr; fər][ɔːl][ɪts] [mæg'nɪfɪsns] , [wʌz; wəz][koʊld] — [koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [tuːm] ,

and	the	room	,	for	all	its	magnificence	,	was	cold	—	cold	as	a	tomb	,
和	这	房间	,	为了	全部	它是	壮丽	,	曾是	寒冷的	—	寒冷的	作为	一个	墓	,

房间虽然富丽堂皇，却冷冰冰的——像坟墓一样冷。

[ɔːr][æz; əz][maɪ]['leɪdiːz][hænd] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sent][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃɪl] ['kriːpɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] .

or	as	my	lady's	hand	—	and	it	sent	a	subtle	chill	creeping	to	my	heart	.
或者	作为	我的	女士的	手	—	和	它	发送	一个	微妙的	寒意	爬行	到	我的	心	.

或者像我女士的手——这让我感到一阵轻微的寒意悄然爬上心头。

" [bʌt; bət][maɪ]['leɪdi] !
" But my lady !
" 但 我的 女士 !

“但是我的女士！

[haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !
how fair she was !
如何 公平的 她 曾是 !

她真是太公平了！

[aɪ] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] ;
I gave but a passing glance at the room ;
我 给予 但 一个 通过 瞥一眼 在 这 房间 ;

我只是匆匆瞥了一眼房间；

[maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɔːl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
my eyes and my thoughts were all for her .
我的 眼睛 和 我的 想法 是 全部 为了 她 .

我的目光和思绪全都集中在她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [laɪk][ə; eɪ][braɪd] ;
She was dressed in white , like a bride ;
她 曾是 穿着 在 白色的 , 喜欢 一个 新娘 ;

她身穿白色婚纱，像个新娘；

['daiəmənds] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['snoʊi] ['bʊzəm] ;
diamonds sparkled in her dark hair and on her snowy bosom ;
钻石 闪闪发光 在 她 黑暗的 头发 和 在 她 下雪的 怀 ;

钻石在她乌黑的秀发和雪白的胸脯上闪闪发光；

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ænd; ənd] ['slendər] [lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] ,
her lovely face and slender lips were pale ,
她 迷人的 脸 和 苗条 嘴唇 是 苍白 ,

她美丽的脸庞和纤细的嘴唇都显得苍白。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['peɪlər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʌski] [gloʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
and all the paler for the dusky glow of her eyes .
和 全部 这 肤色较浅 为了 这 昏暗 辉光 的 她 眼睛 .

她那双略带昏暗光芒的眼睛，更衬得她脸色更加苍白。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ɪ'luːsɪv] [smaɪl] ; [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
She gazed at me with a strange , elusive smile ; and yet there was ,
她 凝视 在 我 和 一个 奇怪的 , 难以捉摸的 微笑 ; 和 然而 那里 曾是 ,

她用一种奇特而难以捉摸的微笑凝视着我；然而，却又仿佛.....

[ɪn][hɜːr; hər]['æspekt][ænd; ənd] ['berɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] ,
in her aspect and bearing , something familiar in the midst of strangeness ,
在 她 方面 和 轴承 , 某物 熟悉的 在 这 中间 的 奇怪 ,

她的容貌和举止，在陌生之中又透着一丝熟悉感。

[laɪk] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [hɜːrd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] [riˈkɔːld] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)nz]
like the burden of a song heard long ago and recalled among other conditions
喜欢 这 负担 的 一个 歌曲 听到 长的 前 和 召回 之中 其他 状况
[ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] .
and surroundings .
和 周围环境 .

就像一首很久以前听过的歌，在其他条件和环境中被回忆起来，却像是一种负担。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] ,

It	seemed	to	me	that	something	in	me	recognized	her	and	knew	her	,
它	似乎	到	我	那	某物	在	我	认可	她	和	知道	她	,

[hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

had	known	her	always	.
有	已知	她	总是	.

我感觉自己内心深处认出了她，认识她，一直都认识她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ɪn]

She	was	the	woman	of	whom	I	had	dreamed	,	whom	I	had	beheld	in
她	曾是	这	女士	的	谁	我	有	梦见	,	谁	我	有	观看	在

['vɪʒənz] ,

visions	,
愿景	,

她就是我梦中见过的那个女人，我在幻象中见过的那个女人。

[huːz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [feɪs] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] [ʌp] .

whose	voice	and	face	had	haunted	me	from	boyhood	up	.
谁	嗓音	和	脸	有	闹鬼的	我	从	童年	向上	.

他的声音和面容从我童年起就一直萦绕在我的脑海中。

['weðər] [wiː; wi][hæd; həd]['evər] [met] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [miːt] , [aɪ] [nuː] [nɑːt] ;

Whether	we	had	ever	met	before	,	as	human	beings	meet	,	I	knew	not	;
无论	我们	有	曾经	遇见	前	,	作为	人类	生物	见面	,	我	知道	不是	;

我不知道我们之前是否像人类之间那样见过面；

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['blaɪndli] ['siːkɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] ,

perhaps	I	had	been	blindly	seeking	her	all	over	the	world	,
也许	我	有	到过	盲目地	寻求	她	全部	超过	这	世界	,

或许我一直在盲目地遍寻世界各地寻找她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['splendɪd] [ruːm] ,

and	she	had	been	awaiting	me	in	this	splendid	room	,
和	她	有	到过	等待中	我	在	这	灿烂	房间	,

她一直在这间华丽的房间里等我。

['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðoʊz] [ded] ['embərz] [ʌn'tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːrmθ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] ,

sitting	by	those	dead	embers	until	all	the	warmth	had	gone	out	of	her	blood	,
坐着	经过	那些	死的	余烬	直到	全部	这	温暖	有	已消失	出去	的	她	血	,

她坐在那些熄灭的余烬旁，直到血液里所有的温暖都消逝殆尽。

['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'stɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [lʌv] [maɪt] [sə'plaɪ] [hɜːr; hər] .

only	to	be	restored	by	the	heat	with	which	my	love	might	supply	her	.
仅有的	到	是	恢复	经过	这	热	和	哪个	我的	爱	可能	供应	她	.

只有我的爱能给她带来温暖，才能让她恢复活力。

" - [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə]

"	'	I	thought	you	had	forgotten	me	,	'	she	said	,	nodding	as	if	in	answer	to
"	-	我	想法	你	有	被遗忘的	我	,	-	她	说	,	点头	作为	如果	在	回答	到

[maɪ] [θɔːt] .

my	thought	.
我的	想法	.

“我还以为你已经把我忘了呢，”她说着，点了点头，仿佛在回应我的想法。

- [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [leɪt] — ['aʊər; ɑːr][wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] !

'	The	night	was	so	late	—	our	one	night	of	the	year	!
-	这	夜晚	曾是	所以	晚的	—	我们的	一	夜晚	的	这	年	!

“那天晚上很晚了——这是我们一年中唯一的夜晚！”

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [ri'dʒɔist] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [dɪr] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [aɪ] [noʊ] [soʊ] [wel] !

How	my	heart	rejoiced	when	I	heard	your	dear	voice	singing	the	song	I	know	so	well	!
如何	我的	心	欣喜若狂	什么时候	我	听到	你的	亲爱的	嗓音	歌唱	这	歌曲	我	知道	所以	出色地	!

听到你亲切的声音唱着我耳熟能详的歌曲，我的心多么快乐啊！

[kɪs] [ˌem 'iː] — [maɪ][lɪps][ɑːr; ər][koʊld] ! -

Kiss	me	—	my	lips	are	cold	!	'
吻	我	—	我的	嘴唇	是	寒冷的	!	-

吻我——我的嘴唇冰凉!

" [koʊld] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [koʊld][æz; əz][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [deθ] .

"	Cold	indeed	they	were	—	cold	as	the	lips	of	death	.
"	寒冷的	的确	他们	是	—	寒冷的	作为	这	嘴唇	的	死亡	.

“它们确实很冷——冷得像死神的嘴唇。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðem; ðəm] .

But	the	warmth	of	my	own	seemed	to	revive	them	.
但	这	温暖	的	我的	自己的	似乎	到	复活	他们	.

但我身上的温暖似乎让他们恢复了活力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] ,

They	were	now	tinged	with	a	faint	color	,
他们	是	现在	带点色调	和	一个	头晕的	颜色	,

它们现在泛起了一层淡淡的色彩，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv][pɪŋk] .

and	in	her	cheeks	also	appeared	a	delicate	shade	of	pink	.
和	在	她	脸颊	还	出现	一个	精美的	阴影	的	粉色的	.

她的双颊也泛起了淡淡的粉红色。

[ʃiː; ʃi] [druː] [fʊlər] [breθ] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ri'kʌvəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leθərdʒi] .

She	drew	fuller	breath	,	as	one	who	recovers	from	a	long	lethargy	.
她	画	更丰满	气息	,	作为	一	WHO	恢复	从	一个	长的	昏睡	.

她深深地吸了一口气，仿佛从长时间的昏睡中恢复过来。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ?

Was	it	my	life	that	was	feeding	her	?
曾是	它	我的	生活	那	曾是	喂养	她	?

是我的生活滋养了她吗?

[aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːl] .

I	was	ready	to	give	her	all	.
我	曾是	准备好	到	给	她	全部	.

我准备把一切都给她。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪəndz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] .

She	drew	me	to	the	table	and	pointed	to	the	viands	and	the	wine	.
她	画	我	到	这	桌子	和	尖	到	这	菜肴	和	这	葡萄酒	.

她拉着我走到桌边，指着菜肴和葡萄酒。

" - [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	'	Eat	and	drink	,	'	she	said	.
"	-	吃	和	喝	,	-	她	说	.

“吃喝吧，”她说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] ['trævld] [fɑːr] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [fuːd] . -

'	You	have	traveled	far	,	and	you	need	food	.	'
-	你	有	旅行	远的	,	和	你	需要	食物	.	-

“你远道而来，需要食物。”

" - [wɪl] [juː; jʊ] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? - [sed] [aɪ] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [waɪn] .

"	'	Will	you	eat	and	drink	with	me	?	'	said	I	,	pouring	out	the	wine	.
"	-	将要	你	吃	和	喝	和	我	?	-	说	我	,	浇注	出去	这	葡萄酒	.

“你愿意和我一起吃喝吗？”我一边说着，一边把酒倒了出来。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['nɜːrɪʃmənt] [aɪ][wɑːnt] , - [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ænsər] . -

"	'	You	are	the	only	nourishment	I	want	,	'	was	her	answer	.	'
"	-	你	是	这	仅有的	营养	我	想	,	-	曾是	她	回答	.	-

“你是我唯一想要的滋养，”她回答道。

[ðɪs] [waɪn] [ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] [koʊld] .

This	wine	is	thin	and	cold	.
这	葡萄酒	是	薄的	和	寒冷的	.

这款酒口感清淡冰凉。

[gɪv] [ˌem ˈiː] [waɪn] [æz; əz] [red] [æz; əz] [jʊr; jər] [blʌd] [ænd; ənd] [æz; əz] [wɔːrm] ,

Give	me	wine	as	red	as	your	blood	and	as	warm	,
给	我	葡萄酒	作为	红色的	作为	你的	血	和	作为	温暖的	,

给我一杯像你血液一样红、一样温热的酒。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [dreɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːblət] [tuː; tə] [ðə; ði] [dregz] . -

and	I	will	drain	a	goblet	to	the	dregs	.	'
和	我	将要	流走	一个	高脚杯	到	这	渣	.	-

我会把杯中的酒喝得一干二净。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈʃɪvər] [pæst] [θruː] [ˌem ˈiː] .

"	At	these	words	,	I	know	not	why	,	a	slight	shiver	passed	through	me	.
"	在	这些	字	,	我	知道	不是	为什么	,	一个	轻微	颤抖	通过了	通过	我	.

听到这些话，我不知道为什么，我感到一阵轻微的颤栗。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [geɪn] [vaɪˈtæləti] [ænd; ənd] [streŋθ] [æt; ət] [ˈevri] [ˈɪnstənt] ,

She	seemed	to	gain	vitality	and	strength	at	every	instant	,
她	似乎	到	获得	活力	和	力量	在	每一个	立即的	,

她似乎每时每刻都在获得活力和力量，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [strʌk] [ˈɪntuː] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

but	the	chill	of	the	great	room	struck	into	me	more	and	more	.
但	这	寒意	的	这	伟大的	房间	击	进入	我	更多的	和	更多的	.

但大厅里的寒意越来越让我感到不适。

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [fænˈtæstɪk] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪts] , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	She	broke	into	a	fantastic	flow	of	spirits	,	clapping	her	hands	,
"	她	打破	进入	一个	极好的	流动	的	烈酒	,	鼓掌	她	双手	,

她突然兴高采烈地拍着手，

[ænd; ənd] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	dancing	about	me	like	a	child	.
和	跳舞	关于	我	喜欢	一个	孩子	.

他像个孩子一样围着我跳舞。

[huː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [aɪ] [maɪˈself] ,

And	was	I	myself	,
和	曾是	我	我	,

而我，就是我自己。

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈmɑːkɪŋ] [moʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈplaɪd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]

or	was	she	mocking	mo	when	she	implied	that	we	had	belonged	to	each	other
或者	曾是	她	嘲讽	莫	什么时候	她	暗示	那	我们	有	属于	到	每个	其他

[ʌv; əv] [oʊld] ?

of	old	?
的	老的	?

或者，她是在嘲讽我，暗示我们以前是彼此的伴侣?

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈkrɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [brest] .

At	length	she	stood	still	before	me	,	crossing	her	hands	over	her	breast	.
在	长度	她	站立	仍然	前	我	,	过境	她	双手	超过	她	胸部	.

最后，她静静地站在我面前，双手交叉放在胸前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)
第4/8页

[aɪ] [sɔː] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrfɪŋgər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [rɪŋ] .

I	saw	upon	the	forefinger	of	her	right	hand	the	gleam	of	an	antique	ring	.
我	锯	之上	这	食指	的	她	正确的	手	这	闪耀	的	一个	古董	戒指	.

我看到她右手食指上戴着一枚闪闪发光的古董戒指。

" - [wer] [dɪd][juː; jʊ][get] [ðæt] [rɪŋ] ? -

"	-	Where	did	you	get	that	ring	?	'
"	-	在哪里	做过	你	得到	那	戒指	?	-

“你从哪儿弄来的这枚戒指？”

[aɪ] [diˈmɑːndid] .

I	demanded	.
我	要求	.

我要求道。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [læft] .

"	She	shook	her	head	and	laughed	.
"	她	摇晃	她	头	和	笑了	.

她摇了摇头，笑了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] ? -

'	Have	you	been	faithful	?	'
-	有	你	到过	忠实	?	-

你一直忠诚吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [rɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [juˈnaɪts][juː ˈes] ;

'	It	is	my	ring	;	it	is	the	ring	that	unites	us	;
-	它	是	我的	戒指	;	它	是	这	戒指	那	联合	我们	;

这是我的戒指；这是将我们联系在一起的戒指；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wen] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem ˈiː][fɜːrst] .

it	is	the	ring	you	gave	me	when	you	loved	me	first	.
它	是	这	戒指	你	给予	我	什么时候	你	喜爱	我	第一的	.

这是你第一次爱上我时送给我的戒指。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kɜːrn] — [ðə; ði] [ˈferi] [rɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [ˈeθəlind] —

It	is	the	ring	of	the	Kern	—	the	fairy	ring	,	and	I	am	your	Ethelind	—
它	是	这	戒指	的	这	科恩	—	这	仙女	戒指	,	和	我	是	你的	埃瑟琳德	—

['eθəlind]	-	. -
Ethelind Fionguala	.	'
埃瑟琳德	-	. -

这是克恩之环——仙女之环，而我是你的埃瑟琳德——埃瑟琳德·菲翁瓜拉。

" - [soʊ][biː; bi][ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [sed] , ['kæstɪŋ] [əˈsaɪd][ɔːl] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪr] ,

"	'	So	be	it	,	'	I	said	,	casting	aside	all	doubt	and	fear	,
"	-	所以	是	它	,	-	我	说	,	铸件	旁边	全部	怀疑	和	害怕	,

“那就这样吧，”我说，抛开了所有的疑虑和恐惧。

[ænd; ənd] ['ji:ldɪŋ] [maɪ'self] ['hoʊlli] [tu:; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn'skru:təb(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd]

and	yielding	myself	wholly	to	the	spell	of	her	inscrutable	eyes	and
和	屈服	我	完全	到	这	拼写	的	她	难以捉摸	眼睛	和

[wu:] [lɪps] .

wooing	lips	.
求爱	嘴唇	.

我完全被她那深不可测的眼神和充满爱意的嘴唇所吸引。

- [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es][bi:; bi] ['hæpi] [waɪl] [ðə; ði]['aʊərz]

'	You	are	mine	,	and	I	am	yours	,	and	let	us	be	happy	while	the	hours
-	你	是	矿	,	和	我	是	你的	,	和	让	我们	是	快乐的	尽管	这	小时

[læst] . -

last	.	'
最后的	.	-

“你是我的，我也是你的，让我们在时光流逝中快乐吧。”

" - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔ:rz] , - [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , ['nɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] [wɪð; wɪθ]

"	'	You	are	mine	,	and	I	am	yours	,	'	she	repeated	,	nodding	her	head	with
"	-	你	是	矿	,	和	我	是	你的	,	-	她	重复	,	点头	她	头	和

[æn; ən] ['elfɪʃ] [smaɪl] .

an	elfish	smile	.
一个	精灵鱼	微笑	.

“‘你是我的，我也是你的，’”她重复道，一边点头一边露出精灵般的微笑。

- [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ,

'	Come	and	sit	beside	me	,
-	来	和	坐	旁	我	,

过来坐在我旁边，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ðæt] [swi:t] [sɔ:ŋ] [ə'gen] [ðæt] [ju:; jʊ] [sæŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

and	sing	that	sweet	song	again	that	you	sang	to	me	so	long	ago	.
和	唱歌	那	甜的	歌曲	再次	那	你	唱	到	我	所以	长的	前	.

请你再唱一遍你很久以前唱给我听的那首甜美的歌。

[ɑ:] , [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] . -

Ah	,	now	I	shall	live	a	hundred	years	.	'
啊	,	现在	我	将	居住	一个	百	年	.	-

啊，现在我可以活一百年了。

" [wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:təmən] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['nesəld] [lʌg'ʒʊriəsli] [ə'mʌŋ]

"	We	seated	ourselves	on	the	ottoman	,	and	while	she	nestled	luxuriously	among
"	我们	坐着	我们自己	在	这	奥斯曼	,	和	尽管	她	依偎	奢华地	之中

[ðə; ði] ['kuʃənz] ,

the	cushions	,
这	靠垫	,

“我们坐在脚凳上，她舒服地依偎在靠垫间，

[aɪ] [tʊk] [maɪ]['bændʒoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

I	took	my	banjo	and	sang	to	her	.
我	采取	我的	班卓琴	和	唱	到	她	.

我拿起班卓琴，为她唱歌。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [rɪ'zaʊndid] [θru:] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [ru:m] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [ɪn]

The	song	and	the	music	resounded	through	the	lofty	room	,	and	came	back	in
这	歌曲	和	这	音乐	回荡着	通过	这	高远	房间	,	和	来了	后退	在

[θrɑ:bɪŋ] ['ekoʊz] .

throbbing	echoes	.
悸动	回声	.

歌声和音乐在高大的房间里回荡，发出阵阵回响。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ] [sæŋ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] ['eθəlind] - ,

And	before	me	as	I	sang	I	saw	the	face	and	form	of	Ethelind	Fionguala	,
和	前	我	作为	我	唱	我	锯	这	脸	和	形式	的	埃瑟琳德	-	,

当我唱歌的时候，我看到了埃瑟琳德·菲翁瓜拉的脸和身影。

[ɪn][hɜːr; hər] ['dʒuːəld] ['braɪdl] [dres] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

in	her	jeweled	bridal	dress	,	gazing	at	me	with	burning	eyes	.
在	她	珠宝	新娘	裙子	,	凝视	在	我	和	燃烧	眼睛	.

她身穿镶满珠宝的婚纱，用炽热的眼神凝视着我。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] ['rʌdi] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]

She	was	pale	no	longer	,	but	ruddy	and	warm	,	and	life	was	like	a
她	曾是	苍白	不	更长	,	但	红润	和	温暖的	,	和	生活	曾是	喜欢	一个

[fleɪm] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] .

flame	within	her	.
火焰	之内	她	.

她不再面色苍白，而是红润温暖，生命在她体内如同火焰般燃烧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [koʊld][ænd; ənd] ['blʌdləs] ,

It	was	I	who	had	become	cold	and	bloodless	,
它	曾是	我	WHO	有	变得	寒冷的	和	无血	,

是我变得冷酷无情。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem ˈiː][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv] [lʌv]

yet	with	the	last	life	that	was	in	me	I	would	have	sung	to	her	of	love
然而	和	这	最后的	生活	那	曾是	在	我	我	会	有	唱	到	她	的	爱

[ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [daɪ] .

that	can	never	die	.
那	能	绝不	死	.

即使用尽我最后一丝力气，我也会为她歌唱那永不消逝的爱情。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][maɪ] [aɪz] [gruː] [dɪm] , [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrkən] ,

But	at	length	my	eyes	grew	dim	,	the	room	seemed	to	darken	,
但	在	长度	我的	眼睛	生长	暗淡	,	这	房间	似乎	到	变暗	,

但渐渐地，我的视线开始模糊，房间似乎也变得昏暗起来。

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['eθəlind] ['ɔːltərnətli] ['braɪtnd] [ænd; ənd] [wækst] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [laɪk][ðə; ði][læst]

the	form	of	Ethelind	alternately	brightened	and	waxed	indistinct	,	like	the	last
这	形式	的	埃瑟琳德	交替	明亮	和	打蜡	模糊	,	喜欢	这	最后的

[flɪkɝɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər] ;

flickerings	of	a	fire	;
闪烁	的	一个	火	;

埃瑟琳德的身影时而明亮，时而模糊，如同火苗最后的闪烁；

[aɪ] [swei] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [felt] [maɪ'self] [læpsɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] ,

I	swayed	toward	her	,	and	felt	myself	lapsing	into	unconsciousness	,
我	摇摆	朝向	她	,	和	毛毡	我	失效	进入	无意识	,

我向她倾身，感觉自己渐渐失去了意识。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] ['ʃoʊldər] .

with	my	head	resting	on	her	white	shoulder	.
和	我的	头	休息	在	她	白色的	肩膀	.

我的头靠在她白皙的肩膀上。

" [hɪr] - [pɔːzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [lɔːg][ə'pɑːn][ðə; ði]

"	Here	Keningale	paused	a	few	moments	in	his	story	,	flung	a	fresh	log	upon	the
"	这里	-	暂停	一个	很少	时刻	在	他的	故事	,	扔	一个	新鲜的	日志	之上	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

“肯宁格尔讲故事讲到一半停顿了一下，往火堆里扔了一根新柴，

[ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] :

and	then	continued	:
和	然后	持续	:

然后继续说道：

" [aɪ] [ə'woʊk] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] ['æftərwərd] .

"	I	awoke	,	I	know	not	how	long	afterward	.
"	我	醒来	,	我	知道	不是	如何	长的	之后	.

“我醒了过来，但不知道过了多久。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][væst] , ['empti] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['bɪldɪŋ] .

I	was	in	a	vast	,	empty	room	in	a	ruined	building	.
我	曾是	在	一个	广阔的	,	空的	房间	在	一个	毁坏	建筑	.

我当时身处一座废墟建筑中一个巨大的空房间里。

['rɑːt(ə)n] [ʃredz] [ʌv; əv] ['dreɪpəri] [dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɔːlz] ,

Rotten	shreds	of	drapery	depended	from	the	walls	,
烂	碎屑	的	布料	取决于	从	这	墙壁	,

腐烂的窗帘碎片从墙上垂下来，

[ænd; ənd] ['hevi] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['spaɪdər] - [webz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊz] ,

and	heavy	festoons	of	spiders	'	webs	gray	with	dust	covered	the	windows	,
和	重的	花环	的	蜘蛛	-	网络	灰色的	和	灰尘	涵盖	这	视窗	,

窗户上布满了厚厚的、沾满灰尘的灰色蜘蛛网。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [glæs] [ɔːr] [sæʃ] ;

which	were	destitute	of	glass	or	sash	;
哪个	是	贫困	的	玻璃	或者	窗扇	;

这些窗户没有玻璃或窗框；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [rʌf] [plæŋks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [bɪ'kʌm]

they	had	been	boarded	up	with	rough	planks	which	had	themselves	become
他们	有	到过	登机	向上	和	粗糙的	木板	哪个	有	他们自己	变得

['rɑːt(ə)n][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

rotten	with	age	,
烂	和	年龄	,

它们原本是用粗糙的木板封起来的，而这些木板本身也因年代久远而腐烂了。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [θruː] [ðer; ðər] [hoʊlz] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] ['pælɪd] ['reɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪli]

and	admitted	through	their	holes	and	crevices	pallid	rays	of	light	and	chilly
和	承认	通过	他们的	孔	和	缝隙	苍白	射线	的	光	和	寒冷

[dræfts] [ʌv; əv] [er] .

draughts	of	air	.
起草	的	空气	.

苍白的光线和寒冷的空气从它们的孔洞和缝隙中透进来。

[ə; eɪ][bæt] , [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðiːz] ['reɪz] [ɔːr][baɪ][maɪ] [oʊn] ['muːvmənt] ,

A	bat	,	disturbed	by	these	rays	or	by	my	own	movement	,
一个	蝙蝠	,	不安	经过	这些	射线	或者	经过	我的	自己的	移动	,

一只蝙蝠，可能是被这些光线或我的动作惊扰了，

[dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['remnənt] [ʌv; əv]['moʊldi] ['tæpəstri] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

detached	himself	from	his	hold	on	a	remnant	of	moldy	tapestry	near	me	,
分离的	他自己	从	他的	抓住	在	一个	剩	的	发霉的	挂毯	靠近	我	,

他松开了抓着我旁边一块发霉挂毯残片的手。

[ænd; ənd]['æftər] ['sɜːrklɪŋ] ['dɪzɪli] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] ,

and	after	circling	dizzily	around	my	head	,
和	后	盘旋	晕眩地	大约	我的	头	,

在它绕着我的头晕目眩地转了一圈之后，

[wiːld] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ˈnɔizlisnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flaɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɑːrkər]['kɔːrnər] .

wheeled	the	flickering	noiselessness	of	his	flight	into	a	darker	corner	.
带轮子的	这	闪烁	无噪音	的	他的	航班	进入	一个	较暗	角落	.

他将飞行中闪烁的无声景象带入了一个更黑暗的角落。

[æz; əz][aɪ][ə'roʊz] [ʌn'stedəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˌmɪsə'leɪniəs] ['rʌbɪʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ]

As	I	arose	unsteadily	from	the	heap	of	miscellaneous	rubbish	on	which	I
作为	我	出现	不稳定地	从	这	堆	的	各种各样的	垃圾	在	哪个	我

[hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ,

had	been	lying	,
有	到过	说谎	,

我摇摇晃晃地从我躺过的那堆杂物中站了起来，

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['restɪŋ] [ə'krɔːs] [maɪ] [niːz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

something	which	had	been	resting	across	my	knees	fell	to	the	floor	with	a
某物	哪个	有	到过	休息	穿过	我的	膝盖	跌倒	到	这	地面	和	一个

['ræt(ə)l] .

rattle	.
嘎嘎作响	.

放在我膝盖上的东西嘎啦一声掉到了地上。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['bændʒoʊ] — [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	picked	it	up	,	and	found	it	to	be	my	banjo	—	as	you	see	it	now	.
我	挑选	它	向上	,	和	成立	它	到	是	我的	班卓琴	—	作为	你	看	它	现在	.

我捡起它，发现它就是我的班卓琴——就像你现在看到的这样。

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .

"	Well	,	that	is	all	I	have	to	tell	.
"	出色地	,	那	是	全部	我	有	到	告诉	.

“好了，这就是我要说的全部内容。”

[maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ɪm'perd] ; [ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [aʊt]

My	health	was	seriously	impaired	;	all	the	blood	seemed	to	have	been	drawn	out
我的	健康	曾是	严重地	受损	;	全部	这	血	似乎	到	有	到过	绘制	出去

[ʌv; əv][maɪ] [veɪnz] ;

of	my	veins	;
的	我的	静脉	;

我的健康状况严重受损；我血管里的血液似乎都被抽干了；

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] — [ɑː] , [ðæt] [tʃɪl] , " ['mɜːmɜd]

I	was	pale	and	haggard	,	and	the	chill	—	Ah	,	that	chill	,	"	murmured
我	曾是	苍白	和	枯槁	,	和	这	寒意	—	啊	,	那	寒意	,	"	低声说道

- ,

Keningale	,
-	,

我脸色苍白，面容憔悴，而且很冷——啊，那寒冷，”肯宁格尔低声说道。

['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

drawing	nearer	to	the	fire	,
绘画	更近	到	这	火	,

靠近火源，

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [wɔːrmθ] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [get]['oʊvər]

and	spreading	out	his	hands	to	catch	the	warmth	—	"	I	shall	never	get	over
和	传播	出去	他的	双手	到	抓住	这	温暖	—	"	我	将	绝不	得到	超过

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他张开双手去感受温暖——“我永远也无法释怀；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [greɪv] . "

I	shall	carry	it	to	my	grave	.	"
我	将	携带	它	到	我的	严重	.	"

我会把它带进坟墓。

" [wen] [hæf] - [gɔdz] [goʊ] , [ðə; ði] [gɔdz] [ə'raɪv] . "

"	WHEN	HALF	-	GODS	GO	,	THE	GODS	ARRIVE	.	"
"	什么时候	一半	-	神	去	,	这	神	到达	.	"

“半神离去，众神降临。”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] ! " [sed] ['mɪstər] . ['æmˌbroʊz] ['dreɪtn] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	What	a	beautiful	girl	!	"	said	Mr	.	Ambrose	Drayton	to	himself	;
"	什么	一个	美丽的	女孩	!	"	说	先生	.	安布罗斯	德雷顿	到	他自己	;

“多么漂亮的姑娘啊！”安布罗斯·德雷顿先生自言自语道；

" [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] — " [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

"	and	how	much	she	looks	like	—	"	He	cut	the	comparison	short	,	and	turned
"	和	如何	很多	她	看起来	喜欢	—	"	他	切	这	比较	短的	,	和	转向

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːwərd] ,

his	eyes	seaward	,
他的	眼睛	向海	,

“她长得真像——”他打断了这个比喻，目光转向大海。

['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['meditətivli] [ðə; ði] [waɪl] .

pulling	at	his	mustache	meditatively	the	while	.
拉	在	他的	胡子	冥想地	这	尽管	.

他一边若有所思地拉扯着自己的胡子，一边说道。

" [ðɪs] [ə'merɪkən] ['ætməsfɪr] , [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz] , [ɪz] ['hevi] -

"	This	American	atmosphere	,	fresh	and	pure	as	it	is	in	the	nostrils	,	is	heavy	-
"	这	美国人	气氛	,	新鲜的	和	纯的	作为	它	是	在	这	鼻孔	,	是	重的	-

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [remɪ'nɪsnsɪz] ,

laden	with	reminiscences	,
满载	和	回忆录	,

“这种美国式的氛围，虽然闻起来清新纯净，却也饱含着浓浓的怀旧气息。”

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɑːn] .

"	his	thoughts	ran	on	.
"	他的	想法	跑	在	.

他的思绪继续飘荡。

" [remɪ'nɪsnsɪz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] ['dɪfərənsɪz] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfrəns] ['biːɪŋ] , [noʊ] [daʊt]

"	Reminiscences	,	but	always	with	differences	,	the	chief	difference	being	,	no	doubt
"	回忆录	,	但	总是	和	差异	,	这	首席	不同之处	存在	,	不	怀疑

, [ɪn][maɪ'self] .

,	in	myself	.
,	在	我	.

“回忆，但总有一些不同之处，毫无疑问，最大的不同之处在于我自己。”

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

And	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] ; [jes] ,

Nineteen	years	;	yes	,
十九	年	;	是的	,

十九年；是的，

[its] ['pɑːzətɪvli] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ] [stʊd] [hɪr] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [θruː] ['jɑːndər] [gæp]
it's positively nineteen years since I stood here and gazed out through yonder gap
它是 积极地 十九 年 自从 我 站立 这里 和 凝视 出去 通过 远处 差距
[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['hedlənd,'hedlænd] .
between the headlands .
之间 这 海岬 .

距我上次站在这里，透过岬角间的缝隙眺望远方，已经整整十九年了。

[ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [lændz] , ['fɔːrən] [men] [ænd; ənd] ['mænərz] , [ðə; ði] [kɔːrts] , [ðə; ði]
Nineteen years of foreign lands , foreign men and manners , the courts , the
十九 年 的 外国的 土地 , 外国的 男人 和 礼仪 , 这 法院 , 这
[kæmps] ,
camps ,
营地 ,

十九年异国他乡，异国他乡的人和风俗，法庭，军营，

[ðə; ði] [skuːlz] ; [əd'ventʃər] , ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['pleʒər] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['laɪtli] [juːz] [soʊ]
the schools ; adventure , business , and pleasure — if I may lightly use so
这 学校 ; 冒险 , 商业 , 和 乐趣 — 如果 我 可能 轻轻 使用 所以
[mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
mysterious a word .
神秘 一个 单词 .

学校；冒险、事业和娱乐——如果我可以轻描淡写地使用“娱乐”这个神秘的词的话。

[ˌnaɪn'tiːn] [ænd; ənd] ['twenti] [ɑːr; ər] ['θɜːrti] - [naɪn] ; [ɪn] [maɪ] [keɪs] [seɪ] ['sɪksti] [æt; ət] [liːst] .
Nineteen and twenty are thirty - nine ; in my case say sixty at least .
十九 和 二十 是 三十 - 九 ; 在 我的 案件 说 六十 在 至少 .

十九加二十等于三十九；就我而言，至少得说六十。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ə; eɪ] [gɜːrl] [laɪk] [ðæt] ['lʌvli] [jʌŋ] [θɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [laɪt] [step] [ænd; ənd]
a girl like that lovely young thing walking away there with her light step and
一个 女孩 喜欢 那 迷人的 年轻的 事物 步行 离开 那里 和 她 光 步 和
[hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪksti] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] ['sɜːrt(ə)nti] .
her innocent heart would take me to be sixty to a dead certainty .
她 清白的 心 会 拿 我 到 是 六十 到 一个 死的 肯定 .

像那个可爱的年轻女孩一样，迈着轻快的步伐，怀着一颗纯真的心离开，我会毫不犹豫地认为自己已经六十岁了。

[ə; eɪ] ['ræðər] [wel] - [prɪ'zɜːrv] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪksti] — [ðæts] [haʊ] [ʃiːd] [dɪ'skraɪb] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði]
A rather well - preserved man of sixty — that's how she'd describe me to the
一个 相当 出色地 - 保存完好 男人 的 六十 — 那就是 如何 棚 描述 我 到 这
[jʌŋ] ['feloʊ] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] .
young fellow she's given her heart to .
年轻的 同伴 她是 给定 她 心 到 .

她会这样向她倾心的那个年轻人描述我：一个保养得相当好的六十岁男人。

[wel] , ['sɪksti] [ɔːr] ['fɔːrti] , [wʌt] ['dɪfrəns] ?
Well , sixty or forty , what difference ?
出色地 , 六十 或者 四十 , 什么 不同之处 ?

六十岁还是四十岁，有什么区别呢?

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [pæst] [ðə; ði] [eɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] ,
When a man has passed the age at which he falls in love ,
什么时候 一个 男人 有 通过了 这 年龄 在 哪个 他 瀑布 在 爱 ,

当一个男人过了恋爱的年纪，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [pɪr] [ʌv; əv] [məˈθjʊzələr] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [fɔːrθ] .

he	is	the	peer	of	Methuselah	from	that	time	forth	.
他	是	这	同伴	的	玛土撒拉	从	那	时间	前进	.

从那时起，他就与玛土撒拉平起平坐。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈfaɪəri][ˈsiːz(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlæsts] !

But	what	a	fiery	season	that	of	love	is	while	it	lasts	!
但	什么	一个	火热	季节	那	的	爱	是	尽管	它	持续时间	!

但爱情的季节，在它短暂的时光里，是多么炽热啊!

[eɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [ˈnevər] [grəuz] [əˈgen] .

Ay	,	and	it	burns	something	out	of	the	soul	that	never	grows	again	.
哎	,	和	它	烧伤	某物	出去	的	这	灵魂	那	绝不	生长	再次	.

是啊，它会从灵魂深处烧走一些东西，而且这些东西永远不会再长出来。

[ænd; ənd] [wel] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] :

And	well	that	it	should	do	so	:
和	出色地	那	它	应该	做	所以	:

而且这样做也完全合理:

[ə; eɪ] [səˈseptəb(ə)l] [hɑːrt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈbɜːrd(ə)n][tuː; tə] [lʌg] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] .

a	susceptible	heart	is	a	troublesome	burden	to	lug	round	the	world	.
一个	易受影响的	心	是	一个	麻烦的	负担	到	凸耳	圆形的	这	世界	.

患有心脏病是环游世界的一大负担。

[ˈkjʊriəs] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] : [ˌəˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [aɪ] [səˈpoʊz]

Curious	that	I	should	be	even	thinking	of	such	things	:	association	,	I	suppose
好奇的	那	我	应该	是	甚至	思维	的	这样的	事物	:	协会	,	我	认为

.

:

.

我竟然会想到这种事情，真是奇怪：大概是联想吧。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi] [met] [ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] .

Here	it	was	that	we	met	and	here	we	parted	.
这里	它	曾是	那	我们	遇见	和	这里	我们	分手了	.

我们在这里相遇，也在这里分别。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [pleɪs] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] !

But	what	a	different	place	it	was	then	!
但	什么	一个	不同的	地方	它	曾是	然后	!

但那时的这里和现在截然不同!

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [keɪp] , [hæf] [bliːk] [ˈmʊrlənd] [ænd; ənd] [hæf] [ˈʃægi] [wʊd] ,

A	lovely	cape	,	half	bleak	moorland	and	half	shaggy	wood	,
一个	迷人的	岬	,	一半	苍凉	荒原	和	一半	毛茸茸	木头	,

一个美丽的岬角，一半是荒凉的沼泽地，一半是茂密的树林。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈrɑːki] [ˈhedlənd¦hedlænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [kuːt] [ænd; ənd] [gʌlz] ,

a	few	rocky	headlands	and	a	great	many	coots	and	gulls	,
一个	很少	岩石	海岬	和	一个	伟大的	许多	白骨顶鸡	和	海鸥	,

几处岩石岬角，以及大量的白骨顶和海鸥。

[ænd; ənd][wʌn] [ˈsɑːləteri][oʊld] [ˈfɑːrmhaʊs] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst] [wer] [ðæt] [spɪk] - [ænd; ənd] - [spæn]

and	one	solitary	old	farmhouse	standing	just	where	that	spick	-	and	-	span
和	一	孤	老的	农家	常设	只是	在哪里	那	斯皮克	-	和	-	跨度

['sʌmər] [hoʊˈtel] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['bælkəniz] [ænd; ənd] ['kjuːpələ] ,

summer	hotel	,	with	its	balconies	and	cupolas	,
夏天	酒店	,	和	它是	阳台	和	穹顶	,

还有一座孤零零的老农舍，就矗立在那座崭新整洁、带有阳台和圆顶的夏季酒店原址上。

[stændz] [naʊ] .
stands **now** **.**
站立 现在 .

现在就是这样。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'gen] , [pər'hæps] ,
So **it** **was** **nineteen** **years** **ago** **,** **and** **so** **it** **may** **be** **again** **,** **perhaps** **,**
所以 它 曾是 十九 年 前 , 和 所以 它 可能 是 再次 , 也许 ,

十九年前是这样，也许以后也会如此。

[naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hens] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [es'θetɪk]
nine **hundred** **years** **hence** **;** **but** **meanwhile** **,** **what** **a** **pretty** **array** **of** **modern** **aesthetic**
九 百 年 因此 ; 但 同时 , 什么 一个 漂亮的 大批 的 现代的 审美的
['kɔtidʒz] ,
cottages **,**
小屋 ,

九百年后；但与此同时，多么漂亮的一系列现代美学小屋啊！

[ænd; ənd][plæŋk] [wɔːks] , [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['boʊts]
and **plank** **walks** **,** **and** **bridges** **,** **and** **bathing** **-** **houses** **,** **and** **pleasure** **-** **boats**
和 板 散步 , 和 桥梁 , 和 洗澡 - 房屋 , 和 乐趣 - 船
!
!
!

还有木板路、桥梁、浴场和游船！

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] [wel] - [drest] [ænd; ənd] ['pleʒərəbli] [ɪn'klaɪnd]
And **what** **an** **admirable** **concourse** **of** **well** **-** **dressed** **and** **pleasurably** **inclined**
和 什么 一个 令人钦佩的 大厅 的 出色地 - 穿着 和 愉快地 倾斜
[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !
men **and** **women** **!**
男人 和 女性 !

多么令人赞叹的一群衣着考究、举止优雅的男男女女啊！

['æftər] [ɔːl] , [maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst] - ['lʊkɪŋ] [ænd; ənd][moʊst] ['prɑːspərəs] - [ə'piəriŋ]
After **all** **,** **my** **countrymen** **are** **the** **finest** **-** **looking** **and** **most** **prosperous** **-** **appearing**
后 全部 , 我的 同胞们 是 这 最好的 - 寻找 和 最多 繁荣 - 出现
['piːp(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [gloʊb] .
people **on** **the** **globe** **.**
人们 在 这 地球 .

毕竟，我的同胞是全世界外貌最俊美、看起来最富裕的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['trævld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] , [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt]
They **have** **traveled** **a** **little** **faster** **than** **I** **have** **,** **and** **on** **a** **somewhat**
他们 有 旅行 一个 小的 快点 比 我 有 , 和 在 一个 有些
['dɪfrənt] [træk] ;
different **track** **;**
不同的 追踪 ;

他们的行进速度比我稍快一些，而且走的路线也略有不同；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] .
but **I** **would** **rather** **be** **among** **them** **than** **anywhere** **else** **.**
但 我 会 相当 是 之中 他们 比 任何地方 别的 .

但我宁愿和他们在一起，也不愿去其他任何地方。

[jes] , [aɪ][wəʊnt][goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] , [nɔːr] [jet] [tuː; tə]['pærɪs] , [ɔːr] [kæl'kʌtə] , [ɔːr]['kaɪəroʊ] .
Yes **,** **I** **won't** **go** **back** **to** **London** **,** **nor** **yet** **to** **Paris** **,** **or** **Calcutta** **,** **or** **Cairo** **.**
是的 , 我 惯于 去 后退 到 伦敦 , 也不 然而 到 巴黎 , 或者 加尔各答 , 或者 开罗 .

是的，我不会再回伦敦，也不会再回巴黎、加尔各答或开罗。

[aɪl] [bai] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hɪr] [æt; ət] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ænd; ənd][daɪ] [hɪr] [ænd; ənd][ɪn]

I'll	buy	a	cottage	here	at	Squittig	Point	,	and	live	and	die	here	and	in
患病的	买	一个	小屋	这里	在	-	观点	,	和	居住	和	死	这里	和	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

我会在斯奎蒂格角买一栋小屋，然后在这里和纽约生活，最终也在这里死去。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] ['meri] [ɪz] [ə'laɪv] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] — [nɑːt] ! "

I	wonder	whether	Mary	is	alive	and	mother	of	a	dozen	children	,	or	—	not	!	"
我	想知道	无论	玛丽	是	活	和	母亲	的	一个	打	孩子们	,	或者	—	不是	!	"

我不知道玛丽是否还活着，是否已经是十几个孩子的母亲，或者——她已经不在人世了！

" ['ænti] , " [sed] [mɪs] - [tuː; tə][hɜːr; hər] ['relətɪv] ,

"	Auntie	,	"	said	Miss	Leithe	to	her	relative	,
"	阿姨	,	"	说	错过	-	到	她	相对的	,

“姨妈，”莱瑟小姐对她的亲戚说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] ['æftər][ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl][ɑːn][ðə; ði]

as	they	regained	the	veranda	of	their	cottage	after	their	morning	stroll	on	the
作为	他们	恢复	这	阳台	的	他们的	小屋	后	他们的	早晨	漫步	在	这

[biːtʃ] ,

beach	,
海滩	,

当他们结束晨间海滩漫步，回到小屋的阳台上时，

" [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌjuː 'es] ? "

"	who	was	that	gentleman	who	looked	at	us	?	"
"	WHO	曾是	那	绅士	WHO	看起来	在	我们	?	"

“刚才那位看着我们的先生是谁？”

" [heɪ] ? — [huː] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['kɔrˌwɪn] , ['æbsəntli] .

"	Hey	?	—	who	?	"	inquired	the	widow	of	the	late	Mr	.	Corwin	,	absently	.
"	嘿	?	—	WHO	?	"	询问	这	寡妇	的	这	晚的	先生	.	科温	,	心不在焉地	.

“嘿？——谁？”已故科温先生的遗孀心不在焉地问道。

" [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [greɪ] [suːt][ænd; ənd]['pænəmɑː][hæt] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm]

"	The	one	in	the	thin	gray	suit	and	Panama	hat	;	you	must	have	seen	him
"	这	一	在	这	薄的	灰色的	套装	和	巴拿马	帽子	;	你	必须	有	已见	他

.

:
.

“那个穿着灰色薄西装、戴着巴拿马帽的人；你肯定见过他。”

[ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] [mæn][ænd; ənd] [jet] ['veri] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ;

A	very	distinguished	-	looking	man	and	yet	very	simple	and	pleasant	;
一个	非常	杰出的	-	寻找	男人	和	然而	非常	简单的	和	令人愉快的	;

他外表非常英俊，但为人却非常朴实和蔼；

[laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪs] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [men] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [ɪn] - [pʌntʃ] , - ['slendəli] [bɪlt] ,

like	some	of	those	nice	middle	-	aged	men	that	you	see	in	'	Punch	,	'	slenderly	built	,
喜欢	一些	的	那些	好的	中间	-	老年人	男人	那	你	看	在	-	冲床	,	-	纤细地	建造	,

就像你在《Punch》杂志上看到的那些身材修长的和蔼中年男子一样，

[wɪð; wɪθ] ['hænsəm] [tʃɪn] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd] [θɪk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['wɪskərz] .

with	handsome	chin	and	eyes	,	and	thick	mustache	and	whiskers	.
和	英俊的	下巴	和	眼睛	,	和	厚的	胡子	和	胡须	.

他有着英俊的下巴和眼睛，以及浓密的胡须。

[oʊ] , ['ænti] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['nevər] ['noʊtɪs] [θɪŋz] ?

Oh	,	auntie	,	why	do	you	never	notice	things	?
哦	,	阿姨	,	为什么	做	你	绝不	注意	事物	?

哦，阿姨，你为什么总是注意不到这些事呢？

[aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti][ænd; ənd] ['fɪfti] [ɪz]['evər][soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] [wen] [ðeə(r)]

I	think	a	man	between	forty	and	fifty	is	ever	so	much	nicer	than	when	they're
我	思考	一个	男人	之间	四十	和	五十	是	曾经	所以	很多	更漂亮	比	什么时候	它们是

['jʌŋgər] .

younger .
年轻 .

我认为四十到五十岁的男人比年轻时要和蔼可亲得多。

[ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl] .

They	know	how	to	be	courteous	,	and	they're	not	afraid	of	being	natural	.
他们	知道	如何	到	是	有礼貌	,	和	它们是	不是	害怕的	的	存在	自然的	.

他们懂得礼貌待人，而且不怕展现真我。

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [wʌn] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .

I	mean	this	one	looks	as	if	he	would	.
我	意思是	这	一	看起来	作为	如果	他	会	.

我的意思是，这个人看起来好像会这么做。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] — [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

But	he	must	be	somebody	remarkable	in	some	way	—	don't	you	think	so	?
但	他	必须	是	某人	卓越	在	一些	方式	—	不	你	思考	所以	?

但他一定在某些方面很了不起——你不这么认为吗?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — ['sʌmθɪŋ] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd]

There's	something	about	him	—	something	graceful	and	gentle	and	refined
有	某物	关于	他	—	某物	优美	和	温和的	和	精制

[ænd; ənd] ['mænli] — [ðæt] [meɪks] [moʊst] ['ʌðər] [men] [siːm] ['kɑːmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

and	manly	—	that	makes	most	other	men	seem	common	beside	him	.
和	男子气概	—	那	制作	最多	其他	男人	似乎	常见的	旁	他	.

他身上有一种特质——优雅、温柔、高贵而又充满男子气概——让其他大多数男人在他面前都显得平庸。

[huː] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ? "

Who	do	you	suppose	he	can	be	?	"
WHO	做	你	认为	他	能	是	?	"

你觉得他会是谁?

" [huː] ? — [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['seɪɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ? " [ɪn'kwaɪəd] [ænt] ['kɔrˌwɪn] ,

"	Who	?	—	what	have	you	been	saying	,	my	dear	?	"	inquired	Aunt	Corwin	,
"	WHO	?	—	什么	有	你	到过	说	,	我的	亲爱的	?	"	询问	阿姨	科温	,

“谁？——亲爱的，你刚才说什么？”科温姨妈问道。

['raʊzɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] .

rousing	herself	from	the	perusal	of	a	letter	.
振奋人心的	她自己	从	这	仔细阅读	的	一个	信	.

她从阅读信件中回过神来。

" [hɪəz] ['serə] [raɪts] [ðæt] [fræŋk] ['redmənd] [wʌz; wəz][tuː; tə][seɪl][frʌm; frəm]['hɑːvrə; 'hɑːvə][ðə; ði] 20th ;

"	Here's	Sarah	writes	that	Frank	Redmond	was	to	sail	from	Havre	the	20th	;
"	这里是	莎拉	写	那	坦率	雷德蒙德	曾是	到	帆	从	勒阿弗尔	这	20th	;

“莎拉写道，弗兰克·雷德蒙将于20日从勒阿弗尔启航；

[soʊ][hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][ten] [deɪz] [jet] . "

so	he	won't	be	here	for	a	week	or	ten	days	yet	.	"
所以	他	惯于	是	这里	为了	一个	星期	或者	十	天	然而	.	"

所以他还要过一个星期或十天才能到。

" [wel] , [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli] .

"	Well	,	he	might	not	have	come	at	all	,	"	said	the	girl	,	coloring	slightly	.
"	出色地	,	他	可能	不是	有	来	在	全部	,	"	说	这	女孩	,	染色	轻微地	.

“嗯，他可能根本就没来，”女孩说着，脸微微泛红。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] , [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] . "

"	I'm	sure	I	didn't	think	he	would	,	when	he	went	away	.	"
"	我是	当然	我	没有	思考	他	会	,	什么时候	他	去	离开	.	"

“我当时肯定没想到他会离开。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['wɪdoʊ] ,

"	You	are	both	of	you	a	year	older	and	wiser	,	"	said	the	widow	,
"	你	是	两个都	的	你	一个	年	老	和	更明智	,	"	说	这	寡妇	,

“你们俩都长了一岁，也更成熟了，”寡妇说道。

['meditətivli] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] , [aɪ] [hoʊp] , [nɑːt][tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ə; eɪ][mæn]

meditatively	;	"	and	you	have	learned	,	I	hope	,	not	to	irritate	a	man
冥想地	;	"	和	你	有	学习	,	我	希望	,	不是	到	刺激	一个	男人

['niːdləsli] .

needlessly	.
不必要的	.

沉思片刻后，我希望你已经学会了不要无故惹恼别人。

[aɪ] ['nevər] ['ɪrɪteɪtɪd] ['kɔrˌwɪn] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	never	irritated	Corwin	in	all	my	life	.
我	绝不	受刺激	科温	在	全部	我的	生活	.

我这辈子从来没有惹恼过科温。

[ðeɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] . "

They	don't	understand	it	.	"
他们	不	理解	它	.	"

他们不明白。

" [hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] , " [əb'zɜːrvd] [mɪs] - .

"	Here	comes	Mr	.	Haymaker	,	"	observed	Miss	Leithe	.
"	这里	来	先生	.	干草制造者	,	"	观察到	错过	-	.

“海梅克先生来了，”莱斯小姐说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm] . "

"	I	shall	ask	him	.	"
"	我	将	问	他	.	"

我会问问他。

" [dəunt][æsk][hɪm; ɪm][ɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrˌwɪn] , [rɪ'taɪərɪŋ] ; " [hiː; hi] ['tʃætərz] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrgən] -

"	Don't	ask	him	in	,	"	said	Mrs	.	Corwin	,	retiring	;	"	he	chatters	like	an	organ	-
"	不	问	他	在	,	"	说	太太	.	科温	,	退休	;	"	他	闲聊	喜欢	一个	器官	-

['graɪndər] . "

grinder	.	"
磨床	.	"

“别请他进来，”科温太太说着，便退到了一边；“他喋喋不休，像个街头艺人。”

" [oʊ] , [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['meri] !

"	Oh	,	good	-	morning	,	Miss	Mary	!
"	哦	,	好的	-	早晨	,	错过	玛丽	!

“哦，早上好，玛丽小姐！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] [steps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][və'rændə] ,

"	exclaimed	Mr	.	Haymaker	,	as	he	mounted	the	steps	of	the	veranda	,
"	惊呼	先生	.	干草制造者	,	作为	他	安装	这	步骤	的	这	阳台	,

“海梅克先生一边走上阳台的台阶，一边喊道，”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

with	his	hands	extended	and	his	customary	effusion	.
和	他的	双手	扩展	和	他的	习惯	渗出液	.

他张开双手，发表了他惯常的感言。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][jʊr; jər] [bæθ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wɔːk] [ænd; ənd][ɔːl] !

" How charming you are looking after your bath and your walk and all !

" 如何 迷人 你 是 寻找 后 你的 洗澡 和 你的 走 和 全部 !

“你洗澡、散步的样子真迷人！”

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ?

Did you ever see such a charming morning ?

做过 你 曾经 看 这样的 一个 迷人 早晨 ?

你见过如此迷人的早晨吗?

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - [pɔɪnt] ;

I never was at a place I liked so much as Squittig Point ;

我 绝不 曾是 在 一个 地方 我 喜欢 所以 很多 作为 - 观点 ;

我从未去过像斯奎蒂格角那样让我喜欢的地方；

[ðə; ði] [nuː] ['nuːpɔːrt] , [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] — [eɪ] ?

the new Newport , I call it — eh ?

这 新的 纽波特 , 我 称呼 它 — 嗯 ?

我称之为新的纽波特——嗯?

[ðə; ði] [nuː] ['nuːpɔːrt] .

the new Newport .

这 新的 纽波特 .

新纽波特。

[soʊ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd]['oʊnli] [bɪn] ['goʊɪŋ] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [seɪ] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

So fashionable already , and only been going , as one might say , three or four

所以 时髦 已经 , 和 仅有的 到过 去 , 作为 一 可能 说 , 三 或者 四

['jɪrz] !

years !

年 !

这股风潮已经如此盛行，而它兴起至今不过三四年而已!

[sʌtʃ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr] !

Such charming people here !

这样的 迷人 人们 这里 !

这里的人真可爱!

[oʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [huːm] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ræn] [ə'krɔːs] [dʒʌst] [naʊ] ?

Oh , by - the - way , whom do you think I ran across just now ?

哦 , 经过 - 这 - 方式 , 谁 做 你 思考 我 跑 穿过 只是 现在 ?

哦，对了，你猜我刚才碰到了谁?

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] — [bɪn] [ə'brɔːd] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] , [aɪ]

You wouldn't know him , though — been abroad since before you were born , I

你 不会 知道 他 , 尽管 — 到过 国外 自从 前 你 是 出生 , 我

[ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .

should think .

应该 思考 .

不过你肯定不认识他——我想，在你出生之前他就已经在国外了。

[moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn][aɪ]['evər] [met] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] ['welθi] .

Most charming man I ever met , and awfully wealthy .

最多 迷人 男人 我 曾经 遇见 , 和 非常 富裕 .

我见过的最有魅力的人，而且非常富有。

[ræn] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm][ɪn] ['jʊrəp] — ['pærɪs] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [stɑːp] !

Ran across him in Europe — Paris , I think it was — stop !

兰 穿过 他 在 欧洲 — 巴黎 , 我 思考 它 曾是 — 停止 !

在欧洲——我想应该是巴黎——偶遇他——停!

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [viˈenə] ?
or **was** **it** **Vienna** **?**
或者 曾是 它 维也纳 ?

还是维也纳?

[wel] , ['nevər] [maɪnd] .
Well **,** **never** **mind** **.**
出色地 , 绝不 头脑 .

算了，没事了。

['dreɪtn] , [ðæts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
Drayton **,** **that's** **his** **name** **;** **ever** **hear** **of** **him** **?**
德雷顿 , 那就是 他的 姓名 ; 曾经 听到 的 他 ?

他叫德雷顿，你听说过他吗?

['æmˌbroʊz] ['dreɪtn] .
Ambrose **Drayton** **.**
安布罗斯 德雷顿 .

安布罗斯·德雷顿。

[meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːrtʃən] [ɪn][ðə; ði] [tiː] - [treɪd] ; [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [maɪnz] ?
Made **a** **great** **fortune** **in** **the** **tea** **-** **trade** **;** **or** **was** **it** **in** **the** **mines** **?**
制成 一个 伟大的 财富 在 这 茶 - 贸易 ; 或者 曾是 它 在 这 矿井 ?

靠茶叶贸易发了大财；还是靠矿山发了大财?

[aɪv] [fərˈgɑːtn] .
I've **forgotten** **.**
我已经 被遗忘的 .

我忘了。

[wel] , [noʊ] ['mætər] .
Well **,** **no** **matter** **.**
出色地 , 不 事情 .

好吧，没关系。

[greɪt] ['trævələr] , [tuː] — ['æfrɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] [kə'riə] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [ænd; ənd]
Great **traveler** **,** **too** **—** **Africa** **and** **the** **Corea** **,** **and** **all** **that** **sort** **of** **thing** **;** **and**
伟大的 游客 , 也 — 非洲 和 这 韩国 , 和 全部 那 种类 的 事物 ; 和
[fɔːt] ['ʌndər] [ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi] ,
fought **under** **Garibaldi** **,**
战斗 在下面 加里波第 ,

他也是一位伟大的旅行家——去过非洲、朝鲜半岛等等；并且曾在加里波第麾下作战。

[ðeɪ] [seɪ] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˌdɪpləˈmætɪk] [əˈfer] [æt; ət]['piːˈkin] [wʌns]
they **say** **;** **and** **he** **had** **the** **charge** **of** **some** **diplomatic** **affair** **at** **Pekin** **once**
他们 说 ; 和 他 有 这 收费 的 一些 外交 事务 在 北京 一次
.
:
.

他们说；而且他曾经在北京负责过一些外交事务。

[ðə; ði]['kwaɪətəst] , [moʊst] ['dʒentlmənli] ['feloʊ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] .
The **quietest** **,** **most** **gentlemanly** **fellow** **you** **ever** **saw** **.**
这 最安静 , 最多 绅士风度 同伴 你 曾经 锯 .

你见过的最安静、最有绅士风度的人。

[oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [hɪm; ɪm] .
Oh **,** **you** **must** **meet** **him** **.**
哦 , 你 必须 见面 他 .

哦，你一定要见见他。

['hiːz] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] , [ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [hɪr] .

He's	come	back	to	stay	,	and	will	probably	spend	the	summer	here	.
他是	来	后退	到	停留	,	和	将要	大概	花费	这	夏天	这里	.

他回来了，打算留下来，可能会在这里度过整个夏天。

[aɪl] [get] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] .

I'll	get	him	and	introduce	him	.
患病的	得到	他	和	介绍	他	.

我去接他，然后介绍你们认识。

[oʊ] , ['hiːl] [biː; bi] [tʃɑːrmd] — [wiː; wi] [ɔːl] [ʃæl; ʃəl] . "

Oh	,	he'll	be	charmed	—	we	all	shall	.	"
哦	,	地狱	是	迷住了	—	我们	全部	将	.	"

哦，他一定会喜欢的——我们都会喜欢的。

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [hiː; hi] ?

"	What	sort	of	a	looking	person	is	he	?
"	什么	种类	的	一个	寻找	人	是	他	?

“他长什么样子？”

" [mɪs] - [in'kwaiəd] .

"	Miss	Leithe	inquired	.
"	错过	-	询问	.

莱瑟小姐问道。

" [oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] — [dʒʌst] [raɪt] !

"	Oh	,	charming	—	just	right	!
"	哦	,	迷人	—	只是	正确的	!

“哦，真迷人——正合适！”

['traɪf(ə)l] [ə'bʌv] ['miːdiəm] [haɪt] ; ['ræðər] ['laɪtər] [weɪt] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [bʌt; bət] ['greɪsf(ə)l] ;

Trifle	above	medium	height	;	rather	lighter	weight	than	I	am	,	but	graceful	;
琐事	多于	中等的	高度	;	相当	打火机	重量	比	我	是	,	但	优美	;

['greɪɪʃ] [her] ,

grayish	hair	,
灰蒙蒙的	头发	,

身高略高于中等；体重比我轻一些，但举止优雅；头发灰白。

['hevi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bluː] [aɪz] ; [staɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪərd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɜːrn(ə)l] , ['ræðər] .

heavy	mustache	,	blue	eyes	;	style	of	a	retired	English	colonel	,	rather	.
重的	胡子	,	蓝色的	眼睛	;	风格	的	一个	退休	英语	上校	,	相当	.

浓密的胡须，蓝色的眼睛；颇有几分英国退役上校的风范。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] — ['traɪf(ə)l] ['retɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] .

You	know	what	I	mean	—	trifle	reticent	,	but	charming	manners	.
你	知道	什么	我	意思是	—	琐事	沉默寡言	,	但	迷人	礼仪	.

你知道我的意思——略显沉默寡言，但举止很有魅力。

[stɑːp] !

Stop	!
停止	!

停止！

[ðer; ðər] [hiː; hi] [goʊz] [naʊ] — [siː] [hɪm; ɪm] ?

there	he	goes	now	—	see	him	?
那里	他	去	现在	—	看	他	?

他走了——看到他了吗?

[dʒʌst] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] — [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] .

Just	stopping	to	light	a	cigar	—	in	a	line	with	the	light	-	house	.
只是	停止	到	光	一个	雪茄	—	在	一个	线	和	这	光	-	房子	.

停下来点根雪茄——与灯塔并排而立。

[naʊ] ['hiːz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn] [ə'gen] .

Now	he's	thrown	away	the	match	,	and	walking	on	again	.
现在	他是	抛掷	离开	这	匹配	,	和	步行	在	再次	.

现在他已经放弃了比赛，又继续往前走。

[ðæts] ['æmˌbroʊz] ['dreɪtn] .

That's	Ambrose	Drayton	.
那就是	安布罗斯	德雷顿	.

那是安布罗斯·德雷顿。

[ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][sændz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Introduce	him	on	the	sands	this	afternoon	.
介绍	他	在	这	沙子	这	下午	.

今天下午在沙滩上向大家介绍他。

[haʊ] [ɪz][jʊr; jər] [gʊd] [ænt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

How	is	your	good	aunt	to	-	day	?
如何	是	你的	好的	阿姨	到	-	天	?

你姑妈今天过得怎么样?

[soʊ] ['sɑːri] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] !

So	sorry	not	to	have	seen	her	!
所以	对不起	不是	到	有	已见	她	!

真遗憾没能见到她!

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɔːf] ; ['ɔːfli] ['bɪzi] [tuː; tə] - [deɪ] .

Well	,	I	must	be	off	;	awfully	busy	to	-	day	.
出色地	,	我	必须	是	离开	;	非常	忙碌的	到	-	天	.

好了，我得走了；今天忙得不可开交。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['meri] ; [siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Good	-	by	,	my	dear	Miss	Mary	;	see	you	this	afternoon	.
好的	-	经过	,	我的	亲爱的	错过	玛丽	;	看	你	这	下午	.

再见，我亲爱的玛丽小姐；下午见。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

[oʊ] , [meɪk] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə][jʊr; jər] [gʊd] [ænt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

Oh	,	make	my	compliments	to	your	good	aunt	,	won't	you	?
哦	,	制作	我的	赞美	到	你的	好的	阿姨	,	惯于	你	?

哦，请代我向您的好姑妈问好，好吗?

[θæŋks] .

Thanks	.
谢谢	.

谢谢。

[soʊ] [tʃɑːrmd] !

So	charmed	!
所以	迷住了	!

太喜欢了!

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] . "

Au	revoir	.	"
奥	再见	.	"

再见。

" [hæz; həz] [ðæt] [fuːl] [gɔːn] ? " [di'mɑːndid] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

"	Has	that	fool	gone	?	"	demanded	a	voice	from	within	.
"	有	那	傻子	已消失	?	"	要求	一个	嗓音	从	之内	.

“那个傻瓜走了吗？”一个声音从里面传来。

" [jes] , ['ænti] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['ænsər] .

"	Yes	,	Auntie	,	"	the	young	lady	answered	.
"	是的	,	阿姨	,	"	这	年轻的	女士	回答	.

“是的，阿姨，”年轻女士回答道。

" [ðen] [kʌm] [ɪn][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪnər] , " [ðə; ði] [vɔɪs] [rɪ'dʒɔɪnd] ,

"	Then	come	in	to	your	dinner	,	"	the	voice	rejoined	,
"	然后	来	在	到	你的	晚餐	,	"	这	嗓音	重新加入	,

“那就进来吃饭吧，”那声音再次响起。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][sæt]

accompanied	by	the	sound	of	a	chair	being	drawn	up	to	a	table	and	sat
伴随	经过	这	声音	的	一个	椅子	存在	绘制	向上	到	一个	桌子	和	卫星

[daʊn] [ə'pɑːn] .

down	upon	.
向下	之上	.

伴随着椅子被拉到桌边并坐下的声音。

['meri] - ,

Mary	Leithe	,
玛丽	-	,

玛丽·莱瑟

['æftər] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər]

after	casting	a	glance	after	the	retreating	figure	of	Mr	.	Haymaker	and	another
后	铸件	一个	瞥一眼	后	这	撤退	数字	的	先生	.	干草制造者	和	其他

[tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] - [haʊs] ,

toward	the	light	-	house	,
朝向	这	光	-	房子	,

他回头瞥了一眼海梅克先生离去的背影，又朝灯塔方向看了一眼。

[pæst] ['sloʊli] [θruː] [ðə; ði]['waɪər] - [net] [dɔːz] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

passed	slowly	through	the	wire	-	net	doors	and	disappeared	.
通过了	缓慢地	通过	这	金属丝	-	网	门	和	消失	.

他缓缓穿过铁丝网门，消失不见了。

['mɪstər] . ['dreɪtn] [hæd; həd] [pər'fɔːrs] [ɪn'geɪdʒd] [hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Mr	.	Drayton	had	perforce	engaged	his	accommodations	at	the	hotel	,
先生	.	德雷顿	有	强制	已订婚的	他的	住宿	在	这	酒店	,

德雷顿先生无奈之下只好预订了酒店的房间。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ['biːɪŋ] ['iːðər] ['praɪvət] ['prɑːpərti] [ɔːr] ['rentɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz]

all	the	cottages	being	either	private	property	or	rented	,	and	was	likewise
全部	这	小屋	存在	任何一个	私人的	财产	或者	租来的	,	和	曾是	同样地

[kən'streɪnd] ,

constrained	,
受限	,

所有的小屋要么是私人财产，要么是出租的，因此也同样受到限制。

['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [ɪn] ['pʌblɪk] .

therefore	,	to	eat	his	dinner	in	public	.
所以	,	到	吃	他的	晚餐	在	民众	.

因此，他选择在公共场合用餐。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dreɪtn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['heɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] , [nɔːr][ə; eɪ] [fiə] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

But	Mr	.	Drayton	was	not	a	hater	of	his	species	,	nor	a	fearer	of	it	;
但	先生	.	德雷顿	曾是	不是	一个	仇恨者	的	他的	物种	,	也不	一个	恐惧者	的	它	;

但德雷顿先生既不憎恨人类，也不惧怕人类；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ə'kwaɪrd] [prɪ'saɪsli] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['hæbɪts][ænd; ənd]

and	though	he	had	not	acquired	precisely	our	American	habits	and
和	尽管	他	有	不是	获得	恰恰	我们的	美国人	习惯	和

['kʌstəmz] ,

customs	,
海关	,

虽然他并没有完全养成我们美国人的习惯和习俗，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['lɪt(ə)l] [streɪndʒ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

he	was	disposed	to	be	as	little	strange	to	them	as	possible	.
他	曾是	处置	到	是	作为	小的	奇怪的	到	他们	作为	可能的	.

他尽量让自己不显得与他们格格不入。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [wen] [ðə; ði] [gɔːŋ] ['saʊndɪd] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]

Accordingly	,	when	the	gong	sounded	,	he	entered	the	large	dining	-	room	with
因此	, 什么时候		这	锣	听起来	,	他	进入	这	大的	用餐	-	房间	和

[greɪt] [ɪntrə'pɪdəti] .

great	intrepidity	.
伟大的	勇敢	.

于是，当锣声响起时，他便大摇大摆地走进了宽敞的餐厅。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [teiblz] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'tɪnjuəs] , [bʌt; bət] ['meni] [smɔːl] [teiblz] ,

The	arrangement	of	tables	was	not	continuous	,	but	many	small	tables	,
这	安排	的	表格	曾是	不是	连续的	,	但	许多	小的	表格	,

桌子的摆放并不连续，而是由许多小桌子组成。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə][sɪks] , [wɜːr; wər] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt] ['evriwer] .

capable	of	accommodating	from	two	to	six	,	were	dotted	about	everywhere	.
有能力的	的	适应性强	从	二	到	六	,	是	虚线	关于	到处	.

可容纳二至六人的小屋零星分布在各处。

['mɪstər] . ['dreɪtn] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Mr	.	Drayton	established	himself	at	the	smallest	of	them	,
先生	.	德雷顿	已确立的	他自己	在	这	最小	的	他们	,

德雷顿先生在他们当中最小的一个单位站稳了脚跟。

['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wens] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [vjuː] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]

situated	in	a	part	of	the	room	whence	he	had	a	view	not	only	of	the
位于	在	一个	部分	的	这	房间	何处	他	有	一个	看法	不是	仅有的	的	这

[ruːm] [ɪt'self] ,

room	itself	,
房间	本身	,

他位于房间的某个角落，从那里不仅可以看到房间本身，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [siː] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['rɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

but	of	the	blue	sea	and	yellow	rocks	on	the	other	side	.
但	的	这	蓝色的	海	和	黄色的	岩石	在	这	其他	边	.

但另一边是蔚蓝的大海和金黄的岩石。

[ðɪs] [prɪ'lɪmɪneri] [fiːt] [ʌv; əv] ['dʒenrəlʃɪp] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

This	preliminary	feat	of	generalship	accomplished	,
这	初步的	特技	的	将军	完成	,

这一初步的统帅壮举已经完成，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['dɑːlər] [bɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd]['saɪləntli] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

he	took	a	folded	dollar	bill	from	his	pocket	and	silently	held	it	up	in	the
他	采取	一个	折叠	美元	账单	从	他的	口袋	和	默默	握住	它	向上	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

他从口袋里掏出一张折叠好的美元钞票，默默地举到空中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['spiːdi] ['kæptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

the	result	being	the	speedy	capture	of	a	waiter	and	the	introduction	of
这	结果	存在	这	迅速	捕获	的	一个	服务员	和	这	介绍	的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

结果是迅速找到一名服务员，并开始供应晚餐。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] [keɪm] [pɪtʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

But	at	this	juncture	Mr	.	Haymaker	came	pitching	into	the	room	,	as	his
但	在	这	契机	先生	.	干草制造者	来了	投球	进入	这	房间	,	作为	他的

['neɪtʃər] [wʌz; wəz] ,

nature	was	,
自然	曾是	,

但就在这时，海梅克先生像往常一样冲进了房间，

[ænd; ənd] [pɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['aɪglæs] ,

and	pinned	himself	to	a	standstill	,	as	it	were	,	with	his	eyeglass	,
和	已置顶	他自己	到	一个	停顿	,	作为	它	是	,	和	他的	眼镜	,

他仿佛用眼镜把自己钉在了原地，动弹不得。

[ɪn][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪl] [ʌv; əv] [teiblz] .

in	the	central	aisle	of	tables	.
在	这	中央	走道	的	表格	.

在餐桌摆放的中央通道里。

['dreɪtn] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ,

Drayton	at	once	gave	himself	up	for	lost	,
德雷顿	在	一次	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

德雷顿立刻认输了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] ['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sə'renəti] [wen] , [ə; eɪ]

and	therefore	received	Mr	.	Haymaker	with	kindness	and	serenity	when	,	a
和	所以	已收到	先生	.	干草制造者	和	仁慈	和	宁静	什么时候	,	一个

['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] ,

minute	or	two	later	,
分钟	或者	二	之后	,

因此，一两分钟后，当海梅克先生到来时，他们以友善和宁静的态度接待了他。

[hiː; hi] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [ʌp] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['spʌtərɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪləti] ,

he	came	plunging	up	,	in	his	usual	ecstasy	of	sputtering	amiability	,
他	来了	骤降	向上	,	在	他的	通常	狂喜	的	溅射	和蔼	,

他像往常一样，带着那种热情洋溢、语无伦次的亲切感，猛地冲了过来。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er]

and	seated	himself	in	the	chair	at	the	other	side	of	the	table	with	an	air
和	坐着	他自己	在	这	椅子	在	这	其他	边	的	这	桌子	和	一个	空气

[æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɜːr; wər] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [wɜːrld] ,

as	if	everything	were	charming	in	the	most	charming	of	all	possible	worlds	,
作为	如果	一切	是	迷人	在	这	最多	迷人	的	全部	可能的	世界	,

他一副身处最美好世界、一切都无比美好的模样，在桌子对面的椅子上坐了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	himself	the	most	charming	person	in	it	.
和	他	他自己	这	最多	迷人	人	在	它	.

而他本人则是其中最有魅力的人。

" [maɪ] [dɪr] ['dreɪtn] , [ðoʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] , [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	My	dear	Drayton	,	though	,	"	exclaimed	Mr	.	Haymaker	,	in	the	interval	between	the
"	我的	亲爱的	德雷顿	,	尽管	,	"	惊呼	先生	.	干草制造者	,	在	这	间隔	之间	这

[suːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːfɪʃ] ,

soup	and	the	bluefish	,
汤	和	这	鲢	,

“不过，我亲爱的德雷顿，”海梅克先生在汤和蓝鱼的间隙说道。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] — [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl][juː; jʊ]['evər] [nuː] [ɪn]

"	there	is	some	one	here	you	must	know	—	most	charming	girl	you	ever	knew	in
"	那里	是	一些	一	这里	你	必须	知道	—	最多	迷人	女孩	你	曾经	知道	在

[jʊr; jər][laɪf] ,

your	life	,
你的	生活	,

“这里有一位你一定认识的人——你一生中见过的最有魅力的女孩，

[ænd; ənd][hæz; həz][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɑːn] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ] .

and	has	set	her	heart	on	knowing	you	.
和	有	放	她	心	在	会心	你	.

她一心想认识你。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [mɪs] ['meri] - .

We	were	talking	about	you	this	morning	—	Miss	Mary	Leithe	.
我们	是	说	关于	你	这	早晨	—	错过	玛丽	-	.

今天早上我们还在谈论你呢——玛丽·莱瑟小姐。

['lʌvli] [neɪm] , [tuː] ; ['pɪti] ['evər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] !

Lovely	name	,	too	;	pity	ever	to	change	it	—	he	!
迷人的	姓名	,	也	;	遗憾	曾经	到	改变	它	—	他	!

名字也很好听；可惜要改名了——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [hɪr] ; [hæz; həz][æn; ən][oʊld] [ænt] , ['wɪdoʊ]

Why	,	you	must	have	seen	her	about	here	;	has	an	old	aunt	,	widow
为什么	,	你	必须	有	已见	她	关于	这里	;	有	一个	老的	阿姨	,	寡妇

[ʌv; əv]['dʒɪm] ['kɔrˌwɪn] ,

of	Jim	Corwin	,
的	吉姆	科温	,

你肯定在这附近见过她；她有个老姑妈，是吉姆·科温的遗孀。

[huːz] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðiːz] [faɪv] ['jɪrz] .

who's	dead	and	gone	these	five	years	.
谁是	死的	和	已消失	这些	五	年	.

这五年里，谁已经去世了？

[juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "

You	recognize	her	,	of	course	?	"
你	认出	她	,	的	课程	?	"

你当然认得她吧?

" [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪstər] . ['dreɪtn] , ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [fɪʃ] .

"	Not	as	you	describe	her	,	"	said	Mr	.	Drayton	,	helping	his	friend	to	fish	.
"	不是	作为	你	描述	她	,	"	说	先生	.	德雷顿	,	帮助	他的	朋友	到	鱼	.

“不像你描述的那样，”德雷顿先生一边帮朋友钓鱼一边说。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['hænsə)m] [gɜːrl] [ə'baʊt] [hɪr] ; ['tɔːlɪʃ] , ['weɪvi] [braʊn] [her] , [sɔːft] [braʊn] [aɪz] ,
" Oh , the handsomest girl about here ; tallish , wavy brown hair , soft brown eyes ,
" 哦 , 这 最英俊的 女孩 关于 这里 ; 高个子 , 波浪状 棕色的 头发 , 柔软的 棕色的 眼睛 ,

“哦，这里最漂亮的姑娘；个子高挑，棕色波浪卷发，棕色柔和的眼睛，

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] - [ʃeɪpt] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ; [kəm'plekʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['tɪʃən] ,
the loveliest - shaped eyes in the world , my dear fellow ; complexion like a Titian ,
这 最可爱的 - 形状 眼睛 在 这 世界 , 我的 亲爱的 同伴 ; 肤色 喜欢 一个 提香 ,

亲爱的朋友，你拥有世界上最美丽的眼睛形状；你的肤色如同提香画作一般。

['fɪgjər] ['slendər] [jet] , [bʌt; bət] ['prɑːmɪsɪŋ] .
figure slender yet , but promising .
数字 苗条 然而 , 但 有前途 .

身材虽然纤细，但很有潜力。

[ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɜːr; hər][hænd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
A way of giving you her hand that makes you wish she would take your heart ,
一个 方式 的 给予 你 她 手 那 制作 你 希望 她 会 拿 你的 心 ,

她向你伸出手的方式，让你希望她能带走你的心。

" [pər'suːd] ['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] , [ɪm'petʃuəsli] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ] ['bluːfɪʃ] ,
" pursued Mr . Haymaker , impetuously filling his mouth with bluefish ,
" 追击 先生 . 干草制造者 , 冲动地 填充 他的 嘴 和 鲢 ,

“海梅克先生追了上去，鲁莽地往嘴里塞满了蓝鱼。”

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'ræŋ] .
during the disposal of which he lost the thread of his harangue .
期间 这 处理 的 哪个 他 丢失的 这 线 的 他的 长篇大论 .

在处理此事的过程中，他失去了演讲的思路。

['dreɪtn] , [haʊ'evər] , [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Drayton , however , seemed disposed to recover it for him .
德雷顿 , 然而 , 似乎 处置 到 恢复 它 为了 他 .

然而，德雷顿似乎愿意帮他把它找回来。

" [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" Is this young lady from New England ? " he inquired .
" 是 这 年轻的 女士 从 新的 英格兰 ? " 他 询问 .

“这位年轻女士是新英格兰人吗？”他问道。

" [nuː] - ['jɒːkə] [baɪ][bɜːrθ] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði]['evər] - [vɪ'veɪʃəs] ['heɪˌmeɪkər] ; " ['fɑːðər] [ə; eɪ]
" New - Yorker by birth , " responded the ever - vivacious Haymaker ; " father a
" 新的 - 约克人 经过 出生 , " 回应 这 曾经 - 活泼 干草制造者 ; " 父亲 一个
['sʌðərn] [mæn] ; ['mʌðər] [ə; eɪ][bɔ'stəunjən] .
Southern man ; mother a Bostonian .
南方 男人 ; 母亲 一个 波士顿人 .

“我生于纽约，”永远充满活力的海梅克回答道；“我父亲是南方人；我母亲是波士顿人。”

['fɑːðər] [daɪd] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['jɪrz] ['æftər] ['mærɪdʒ] ; ['mʌðər] [sə'vaivd] [hɪm; ɪm][sɪks] ['jɪrz] ;
Father died eight or nine years after marriage ; mother survived him six years ;
父亲 死亡 八 或者 九 年 后 婚姻 ; 母亲 幸存下来 他 六 年 ;

父亲在婚后八九年去世；母亲在他去世后又活了六年；

[gɜːrl] [left] [ɪn] [ker] [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . ['kɔrˌwɪn] — [gʊd] [oʊld] ['kriːtʃər] , [bʌt; bət] [veɪg] — ['veri] [veɪg]
girl left in care of old Mrs . Corwin — good old creature , but vague — very vague
女孩 左边 在 关心 的 老的 太太 . 科温 — 好的 老的 生物 , 但 模糊的 — 非常 模糊的
.
:
.

女孩被托付给老太太科温照顾——科温太太是个好人，但为人模糊不清——非常模糊。

[dəunt] ['fænsi] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːrtʃənət] [wʌn] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɪkʃ(ə)n] , [mɔːr] [ɔːr] [les]

Don't	fancy	the	marriage	was	a	very	fortunate	one	;	a	little	friction	,	more	or	less
不	想要	这	婚姻	曾是	一个	非常	幸运	一	;	一个	小的	摩擦	,	更多的	或者	较少的

.

:

.

我不认为这段婚姻非常幸福；或多或少有些摩擦。

- [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][waɪld] , [ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] ; ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ] ['wʊmən] [nɑːt]

Leithe	was	rather	a	wild	,	unreliable	sort	of	man	;	Mrs	.	Leithe	a	woman	not
-	曾是	相当	一个	荒野	,	不可靠的	种类	的	男人	;	太太	.	-	一个	女士	不是

['iːzəli] ['influənst] — [ɪ'mensli] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

easily	influenced	—	immensely	charming	,
容易地	影响	—	非常	迷人	,

莱斯是个相当狂野、不可靠的人；莱斯太太则是个不容易被左右的女人——极具魅力。

[ðoʊ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['næroʊ] [ænd; ənd][set] .

though	,	and	all	that	,	but	a	trifle	narrow	and	set	.
尽管	,	和	全部	那	,	但	一个	琐事	狭窄的	和	放	.

虽然如此，但还是略显狭窄和局促。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [weɪ] : - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mensli] ['welθi] [mæn]

Well	,	you	know	,	it	was	this	way	:	Leithe	was	an	immensely	wealthy	man
出色地	,	你	知道	,	它	曾是	这	方式	:	-	曾是	一个	非常	富裕	男人

[wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] ;

when	she	married	him	;
什么时候	她	已婚	他	;

事情是这样的：莱特嫁给他的时候，他是个非常富有的人；

[lɔːst] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , ['strʌgld] [ə'lɔːŋ] , [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] ;

lost	his	money	,	struggled	along	,	good	deal	of	friction	;
丢失的	他的	钱	,	挣扎	沿着	,	好的	交易	的	摩擦	;

他赔了钱，生活艰难，遇到了很多摩擦；

['mɪsɪz] . - ['prɑːbəbli] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Mrs	.	Leithe	probably	felt	she	had	made	a	mistake	,	and	that	sort	of	thing	.
太太	.	-	大概	毛毡	她	有	制成	一个	错误	,	和	那	种类	的	事物	.

莱瑟夫人可能觉得自己犯了个错误，诸如此类。

[bʌt; bət] [mɪs] ['meri] [hɪr] , ['veri] ['dɪfrənt] [staɪl] , [lʊks] [laɪk][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [bʌt; bət]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ;

But	Miss	Mary	here	,	very	different	style	,	looks	like	her	mother	,	but	softer	;
但	错过	玛丽	这里	,	非常	不同的	风格	,	看起来	喜欢	她	母亲	,	但	更柔和	;

[mɔːr] [ɪn][hɜːr; hər] , [tuː] .

more	in	her	,	too	.
更多的	在	她	,	也	.

但玛丽小姐的风格截然不同，长得像她母亲，但更柔和；也更像她母亲。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [pʊr] [gɜːrl] , [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] .

Very	little	money	,	poor	girl	,	but	charming	.
非常	小的	钱	,	贫穷的	女孩	,	但	迷人	.

她家境贫寒，是个可怜的女孩，但很迷人。

[oʊ] ! [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

Oh	!	you	must	know	her	.	"
哦	!	你	必须	知道	她	.	"

哦！你一定认识她。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['meɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "

"	What	did	you	say	her	mother's	maiden	name	was	?	"
"	什么	做过	你	说	她	母亲的	少女	姓名	曾是	?	"

“你刚才说她母亲的娘家姓是什么？”

" ['meɪd(ə)n] [neɪm] ?
" Maiden name ?
" 少女 姓名 ?

娘家姓?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let me see .
让 我 看 .

让我看看。

[waɪ] — [oʊ] , [noʊ] — [oʊ] , [jes] — ['kliːvlənd] , ['meri]
Why — oh , no — oh , yes — Cleveland , Mary
为什么 — 哦 , 不 — 哦 , 是的 — 克利夫兰 , 玛丽

为什么——哦，不——哦，是的——克利夫兰，玛丽

['kliːvlənd] . "
Cleveland . "
克利夫兰 . "

克利夫兰。

" ['meri] ['kliːvlənd] , [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ; ['mærid] ['hæmɪltən] - , [ə'baʊt] [ˌnaɪn'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ]
" Mary Cleveland , of Boston ; married Hamilton Leithe , about nineteen years ago
" 玛丽 克利夫兰 , 的 波士顿 ; 已婚 汉密尔顿 - , 关于 十九 年 前
.
:
.

“波士顿的玛丽·克利夫兰；大约十九年前嫁给了汉密尔顿·莱斯。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] .
I used to know the lady .
我 用过的 到 知道 这 女士 .

我以前认识这位女士。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] ['dɔːtər] !
And this is her daughter !
和 这 是 她 女儿 !

这是她的女儿!

[ænd; ənd] ['meri] ['kliːvlənd] [ɪz] [ded] ! — [help] [jɔːr'self] , ['heɪˌmeɪkər] .
And Mary Cleveland is dead ! — Help yourself , Haymaker .
和 玛丽 克利夫兰 是 死的 ! — 帮助 你自己 , 干草制造者 .

玛丽·克利夫兰死了！——请便，干草匠。

[aɪ] ['nevər] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kɔːrs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . "
I never take more than one course at this hour of the day . "
我 绝不 拿 更多的 比 一 课程 在 这 小时 的 这 天 . "

我一天中的这个时间段从来不同时选修超过一门课程。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , " ['mʌmbld] ['heɪˌmeɪkər] ,
" But you must let me introduce you , you know , " mumbled Haymaker ,
" 但 你 必须 让 我 介绍 你 , 你 知道 , " 喃喃自语 干草制造者 ,
[θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌkətæʃ] .
through his succotash .
通过 他的 杂烩 .

“但是你一定要让我介绍你们认识，”海梅克一边嚼着杂烩菜一边咕哝道。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , " [sed] ['dreɪtn] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" I hardly know , " said Drayton , rubbing his mustache .
" 我 几乎 知道 , " 说 德雷顿 , 擦 他的 胡子 .

“我几乎不知道，”德雷顿一边揉着胡子一边说。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	Pardon	me	if	I	leave	you	,	"	he	added	,	looking	at	his	watch	.
"	赦免	我	如果	我	离开	你	,	"	他	额外	,	寻找	在	他的	手表	.

“如果我要离开你们，请原谅我，”他看了看手表，补充道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	It	is	later	than	I	thought	.
"	它	是	之后	比	我	想法	.

比我想象的要晚。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [siːn] [ʌv; əv] ['dreɪtn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .

"	Nothing	more	was	seen	of	Drayton	for	the	rest	of	that	day	.
"	没有什么	更多的	曾是	已见	的	德雷顿	为了	这	休息	的	那	天	.

“那天剩下的时间里，再也没有人见过德雷顿。”

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] ['meri] - [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] [rɑːk] ,

But	the	next	morning	,	as	Mary	Leithe	sat	on	the	Bowlder	Rock	,
但	这	下一个	早晨	,	作为	玛丽	-	卫星	在	这	保龄球手	岩石	,

但第二天早上，当玛丽·莱斯坐在鲍尔德岩上时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪðərz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

with	a	book	on	her	lap	,	and	her	eyes	on	the	bathers	,	and	her
和	一个	书	在	她	膝	,	和	她	眼睛	在	这	沐浴者	,	和	她

[θɔːts] ['elsˌwer] ,

thoughts	elsewhere	,
想法	别处	,

她膝上放着一本书，目光却落在沐浴者身上，心思却在别处。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laɪt] , ['liːʒərli] [tred] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]

she	heard	a	light	,	leisurely	tread	behind	her	,	and	a	gentlemanly	,	effective
她	听到	一个	光	,	悠闲	踏	在后面	她	,	和	一个	绅士风度	,	有效的

['fɪgjər] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ,

figure	made	its	appearance	,
数字	制成	它是	外貌	,

她听到身后传来轻快悠闲的脚步声，一个举止优雅、风度翩翩的身影出现在她面前。

['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [mə'lækə] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['telɪskoʊp] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] [keɪs] [slʌŋ]

carrying	a	malacca	walking	-	stick	,	and	a	small	telescope	in	a	leather	case	slung
携带	一个	马六甲	步行	-	戳	,	和	一个	小的	望远镜	在	一个	皮革	案件	吊着

['oʊvər][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

over	the	shoulder	.
超过	这	肩膀	.

他手持一根马六甲手杖，肩上挎着一个装在皮套里的小型望远镜。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] - , " [sed] [ðɪs] ['pɜːrsənɪdʒ] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [vɔɪs]

"	Good	-	morning	,	Miss	Leithe	,	"	said	this	personage	,	in	a	quiet	and	pleasant	voice
"	好的	-	早晨	,	错过	-	,	"	说	这	人士	,	在	一个	安静的	和	令人愉快的	嗓音

.

:

.

“早上好，莱斯小姐，”这个人用平静而和蔼的声音说道。

" [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['mʌðər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ,

"	I	knew	your	mother	before	you	were	born	,
"	我	知道	你的	母亲	前	你	是	出生	,

“在你出生之前我就认识你母亲了。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	I	can	not	feel	like	a	stranger	toward	her	daughter	.
和	我	能	不是	感觉	喜欢	一个	陌生人	朝向	她	女儿	.

我不能对她的女儿感到陌生。

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['æmˌbroʊz] ['dreɪtn] .
My name is Ambrose Drayton .
我的 姓名 是 安布罗斯 德雷顿 .

我的名字是安布罗斯·德雷顿。

[juː; jʊ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][jʊr; jər] ['mʌðər] , [aɪ] [θɪŋk] . "
You look something like your mother , I think . "
你 看 某物 喜欢 你的 母亲 , 我 思考 . "

我觉得你长得有点像你妈妈。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [rɪ'membər] ['mɑːməz] ['hævɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['meri] - ,
" I think I remember mamma's having spoken of you , " said Mary Leithe ,
" 我 思考 我 记住 妈妈的 拥有 说 的 你 , " 说 玛丽 - ,

“我想我记得妈妈提起过你，”玛丽·莱瑟说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] ,
looking up a little shyly ,
寻找 向上 一个 小的 害羞地 ,

他有些羞涩地抬起头，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['wɪnɪŋ]
but with a smile that was the most winning of her many winning
但 和 一个 微笑 那 曾是 这 最多 获胜 的 她 许多 获胜
[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .
manifestations .
表现 .

但她脸上那抹笑容，却是她众多迷人表现中最具魅力的。

[hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪp] , [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] [fʊlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['loʊər] [wʌn] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]
Her upper lip , short , but somewhat fuller than the lower one , was always
她 上 唇 , 短的 , 但 有些 更丰满 比 这 降低 一 , 曾是 总是
[ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['muːvmənts] ;
alive with delicate movements ;
活 和 精美的 移动 ;

她的上唇较短，但比下唇略丰满一些，总是微微颤动；

[ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər] [blʌnt] , [ðə; ði] [tiːθ] [smɔːl] ;
the corners of her mouth were blunt , the teeth small ;
这 角落 的 她 嘴 是 钝 , 这 牙齿 小的 ;

她的嘴角很钝，牙齿很小；

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪkiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wen] ['kjuːpɪd] [weɪkt]
and the smile was such as Psyche's might have been when Cupid waked
和 这 微笑 曾是 这样的 作为 心理的 可能 有 到过 什么时候 丘比特 醒来
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .
her with a kiss .
她 和 一个 吻 .

那笑容就像丘比特用吻唤醒普赛克时，她脸上的笑容一样。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ][fɜːrst][met][jʊr; jər] ['mʌðər] , " [kən'tɪnjuːd] ['dreɪtn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
" It was here I first met your mother , " continued Drayton , taking his place
" 它 曾是 这里 我 第一的 遇见 你的 母亲 , " 持续 德雷顿 , 采取 他的 地方
[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
beside her .
旁 她 .

“我就是在这里第一次见到你母亲的，”德雷顿说着，在她身边坐了下来。

" [wiː; wi]['ɔːf(ə)n][sæt] [tə'geðər] [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [rɑːk] .
" We often sat together on this very rock .
" 我们 经常 卫星 一起 在 这 非常 岩石 .

我们经常一起坐在这块石头上。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ðen] , ['skersli] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [fʊl] [ʌv; əv]

I	was	a	young	fellow	then	,	scarcely	older	than	you	,	and	very	full	of
我	曾是	一个	年轻的	同伴	然后	,	几乎	老	比	你	,	和	非常	满的	的

['roʊmæns][ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] .

romance	and	enthusiasm	.
浪漫	和	热情	.

那时我还是个年轻人，比你大不了多少，充满了浪漫情怀和热情。

[jʊr; jər] ['mʌðər] — " .

Your	mother	—	"	.
你的	母亲	—	"	.

你的母亲-"。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	paused	a	moment	,	looking	at	his	companion	with	a	grave	smile	in	his
他	暂停	一个	片刻	,	寻找	在	他的	伴侣	和	一个	严重	微笑	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他停顿了一下，目光严肃地看着同伴，脸上带着一丝微笑。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	If	I	had	been	as	dear	to	her	as	she	was	to	me	,
"	如果	我	有	到过	作为	亲爱的	到	她	作为	她	曾是	到	我	,

"如果我像她对我一样珍爱她，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] ['dɔːtər] .

"	he	went	on	,	"	you	would	have	been	our	daughter	.
"	他	去	在	,	"	你	会	有	到过	我们的	女儿	.

他接着说："你本该是我们的女儿。"

" ['meri] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['beɪðərz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʒər] [beɪ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	Mary	looked	out	upon	the	bathers	,	and	upon	the	azure	bay	,	and	into	her
"	玛丽	看起来	出去	之上	这	沐浴者	,	和	之上	这	蔚蓝	湾	,	和	进入	她

[oʊn] ['vɜːrdʒɪn] [hɑːrt] .

own	virgin	heart	.
自己的	处女	心	.

玛丽望着沐浴的人们，望着蔚蓝的海湾，也望着自己纯洁的心灵。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mærid] , [tuː] ?

"	Are	you	married	,	too	?
"	是	你	已婚	,	也	?

你也结婚了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	she	asked	at	length	.
"	她	问	在	长度	.

她详细地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [truː] [tuː; tə][maɪ]

"	I	was	cut	out	for	an	old	bachelor	,	and	I	have	been	true	to	my
"	我	曾是	切	出去	为了	一个	老的	学士	,	和	我	有	到过	真的	到	我的

['destəni] ,

destiny	,
命运	,

"我天生适合当个老单身汉，我也一直忠于我的命运。"

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	was	his	reply	.
"	曾是	他的	回复	.

这是他的回答。

" [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [lɪvd] [ə'brɔːd] [tɪl] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [gʊd] [ə'mɛrɪkənz] [dəunt]
" Besides , I've lived abroad till a month or two ago , and good Americans don't
" 除了 , 我已经 居住地 国外 直到 一个 月 或者 二 前 , 和 好的 美国人 不
['mæri] ['fɔːrən] [waɪvz] . "
marry foreign wives . "
结婚 外国的 妻子们 . "

“此外，我一两个月前还住在国外，而优秀的美国人是不会娶外国妻子的。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] [ə'brɔːd] , " [sed] ['meri] - .
" I should like to go abroad , " said Mary Leithe .
" 我 应该 喜欢 到 去 国外 , " 说 玛丽 - .

“我想出国，”玛丽·莱特说。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] , " [sed] ['dreɪtn] .
" It is the privilege of Americans , " said Drayton .
" 它 是 这 特权 的 美国人 , " 说 德雷顿 .

德雷顿说：“这是美国人的特权。”

" ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['træv(ə)l] .
" Other people are born abroad , and never know the delight of real travel .
" 其他 人们 是 出生 国外 , 和 绝不 知道 这 喜 的 真实的 旅行 .

“有些人出生在国外，却从未体验过真正旅行的乐趣。”

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , [ə'merɪkə] [ɪz] [best] .
But , after all , America is best .
但 , 后 全部 , 美国 是 最好的 .

但归根结底，美国才是最好的。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ['kʌlmineits] [hɪr] .
The life of the world culminates here .
这 生活 的 这 世界 达到顶峰 这里 .

世间万物在此达到顶峰。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ə'mɪdʃɪps] ,
We are the prow of the vessel ; there may be more comfort amidships ,
我们 是 这 船首 的 这 血管 ; 那里 可能 是 更多的 舒适 船体中部 ,

我们是船头；船中或许更舒适。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['siːz] .
but we are the first to touch the unknown seas .
但 我们 是 这 第一的 到 触碰 这 未知 海域 .

但我们是第一批踏上未知海洋的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [men] [ʌv; əv] [ɔːl] [neiʃəns] [ɑːr; ər] ['fɔːrmoʊst] ['oʊnli] [ɪn] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
And the foremost men of all nations are foremost only in so far as they are
和 这 首先 男人 的 全部 国家 是 首先 仅有的 在 所以 远的 作为 他们 是
[æt; ət] [hɑːrt] [ə'merɪkən] ;
at heart American ;
在 心 美国人 ;

各国最杰出的人物之所以杰出，仅仅是因为他们内心深处是美国人；

[ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'merɪkə] [ɪz] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
that is to say , America is , at present ,
那 是 到 说 , 美国 是 , 在 展示 ,

也就是说，美国目前是

['iːv(ə)n] [mɔːr] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntri] .
even more an idea and a principle than it is a country .
甚至 更多的 一个 主意 和 一个 原则 比 它 是 一个 国家 .

它与其说是一个国家，不如说是一种理念和原则。

[ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][hæz; həz][pər'hæps][nɑːt] [jet] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .

The	nation	has	perhaps	not	yet	risen	to	the	height	of	its	opportunities	.
这	国家	有	也许	不是	然而	升起	到	这	高度	的	它是	机会	.

这个国家或许还没有充分发挥其机遇。

[soʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk] ? "

So	you	have	never	crossed	the	Atlantic	?	"
所以	你	有	绝不	交叉	这	大西洋	?	"

所以你从未横渡过大西洋?

" [noʊ] ; [maɪ]['fɑːðər] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][daɪd] , ['mæmə] [kʊd; kəd][nɑːt] .

"	No	;	my	father	never	wanted	to	go	;	and	after	he	died	,	mamma	could	not	.
"	不	;	我的	父亲	绝不	通缉	到	去	;	和	后	他	死亡	,	妈妈	可以	不是	.

"

"

"

“不，我父亲从来都不想去；他去世后，妈妈也去不了了。”

" [wel] , ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] ['emərsn] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]['træv(ə)l]

"	Well	,	our	American	Emerson	says	,	you	know	,	that	,	as	the	good	of	travel
"	出色地	,	我们的	美国人	爱默生	说道	,	你	知道	,	那	,	作为	这	好的	的	旅行

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]['oʊnli][ðə; ði][maɪnd] ,

respects	only	the	mind	,
尊重	仅有的	这	头脑	,

“嗯，我们美国人爱默生说过，你知道，旅行的好处只关乎心灵，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'pend] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['stiːmboʊt] . "

we	need	not	depend	for	it	on	railways	and	steamboats	.	"
我们	需要	不是	依赖	为了	它	在	铁路	和	汽船	.	"

我们不必依赖铁路和轮船。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [wiː; wi] ['nevər] [muːvd] [ɑːr'selvz] , ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [wʊd] ['nevər]

"	It	seems	to	me	,	if	we	never	moved	ourselves	,	our	minds	would	never
"	它	似乎	到	我	,	如果	我们	绝不	已搬	我们自己	,	我们的	思想	会	绝不

['riːəli] [muːv] ['iːðər] . "

really	move	either	.	"
真的	移动	任何一个	.	"

“在我看来，如果我们自己从不行动，我们的思想也永远不会真正发展。”

" [wer] [wʊd] [juː; jʊ][moʊst] [ker] [tuː; tə][goʊ] ? "

"	Where	would	you	most	care	to	go	?	"
"	在哪里	会	你	最多	关心	到	去	?	"

你最想去哪里?

" [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['lʌndən] . "

"	To	Rome	,	and	Jerusalem	,	and	Egypt	,	and	London	.	"
"	到	罗马	,	和	耶路撒冷	,	和	埃及	,	和	伦敦	.	"

“前往罗马、耶路撒冷、埃及和伦敦。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [ðeɪ] [siːm] [laɪk] [pɑːrts][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] [ən'les] [aɪ]['vɪzɪt][ðem; ðəm] . "

"	They	seem	like	parts	of	my	mind	that	I	shall	never	know	unless	I	visit	them	.	"
"	他们	似乎	喜欢	部分	的	我的	头脑	那	我	将	绝不	知道	除非	我	访问	他们	.	"

“它们就像我内心深处的一部分，除非我亲自去探索，否则我永远不会了解它们。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] ? "

"	Is	there	no	part	of	the	world	that	answers	to	your	heart	?	"
"	是	那里	不	部分	的	这	世界	那	答案	到	你的	心	?	"

“难道这世上就没有一个地方能触动你的心弦吗？ ”

" [oʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːrts] ['evriwer] , [aɪ] [sə'poʊz] . "

"	Oh	,	the	beautiful	parts	everywhere	,	I	suppose	.	"
"	哦	,	这	美丽的	部分	到处	,	我	认为	.	"

“哦，我想，到处都有美好的事物吧。”

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dreɪtn] ,

"	I	can	well	believe	it	,	"	said	Drayton	,
"	我	能	出色地	相信	它	,	"	说	德雷顿	,

“我完全相信，”德雷顿说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərdnəs] [ðæt] ['meri] - [tʃiːks]

but	with	so	much	simplicity	and	straightforwardness	that	Mary	Leithe's	cheeks
但	和	所以	很多	简单	和	直率	那	玛丽	-	脸颊

['skersli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

scarcely	changed	color	.
几乎	已更改	颜色	.

但因为事情如此简单明了，玛丽·莱特的脸颊几乎没有变色。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['bjuːti] [ɪ'nʌf] [hɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	And	there	is	beauty	enough	here	,	"	he	added	,	after	a	pause	.
"	和	那里	是	美丽	足够的	这里	,	"	他	额外	,	后	一个	暂停	.

“而且这里本身就有很多美景，”他停顿了一下，补充道。

" [jes] ; [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [ðɪs] [pleɪs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðoʊ] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [siːm] [ə; eɪ]

"	Yes	;	I	have	always	liked	this	place	,	"	said	she	,	"	though	the	cottages	seem	a
"	是的	;	我	有	总是	喜欢	这	地方	,	"	说	她	,	"	尽管	这	小屋	似乎	一个

['pɪti] . "

pity	.	"
遗憾	.	"

“是的，我一直很喜欢这个地方，”她说，“虽然这些小屋看起来很可惜。”

" [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , [ðen] ? "

"	You	knew	the	old	farm	-	house	,	then	?	"
"	你	知道	这	老的	农场	-	房子	,	然后	?	"

“那你以前见过那座老农舍吧？”

" [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Oh	,	yes	;	I	used	to	play	in	the	farm	-	yard	when	I	was	a	little	girl	.
"	哦	,	是的	;	我	用过的	到	玩	在	这	农场	-	院子	什么时候	我	曾是	一个	小的	女孩	.

“哦，是的；我小时候经常在农场里玩耍。”

['æftər][maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] , ['mæmə] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['evri] [jɪr] .

After	my	father	died	,	Mamma	used	to	come	here	every	year	.
后	我的	父亲	死亡	,	妈妈	用过的	到	来	这里	每一个	年	.

父亲去世后，妈妈每年都会来这里。

[ænd; ənd][maɪ] [ænt] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [hɪr] [naʊ] .

And	my	aunt	has	a	cottage	here	now	.
和	我的	阿姨	有	一个	小屋	这里	现在	.

我姑姑现在在这里有一间小屋。

[juː; jʊ] ['hævnt] [met] [maɪ] [ænt] , ['mɪstər] . ['dreɪtn] ? "

You	haven't	met	my	aunt	,	Mr	.	Drayton	?	"
你	还没有	遇见	我的	阿姨	,	先生	.	德雷顿	?	"

德雷顿先生，您还没见过我姑妈吗？

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][fɜːrst] .

"	I	wished	to	know	you	first	.
"	我	希望	到	知道	你	第一的	.

我想先认识你。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

But	now	I	want	to	know	her	,	and	to	become	one	of	the	family	.
但	现在	我	想	到	知道	她	,	和	到	变得	一	的	这	家庭	.

但现在我想了解她，成为这个家庭的一份子。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [left] , [aɪ][faɪnd] , [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

There	is	no	one	left	,	I	find	,	who	belongs	to	me	.
那里	是	不	一	左边	,	我	寻找	,	WHO	属于	到	我	.

我发现，已经没有人属于我了。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l] ? "

What	would	you	think	of	me	for	a	bachelor	uncle	?	"
什么	会	你	思考	的	我	为了	一个	学士	叔叔	?	"

你觉得我这个单身叔叔怎么样?

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['meri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	I	would	like	it	very	much	,	"	said	Mary	,	with	a	smile	.
"	我	会	喜欢	它	非常	很多	,	"	说	玛丽	,	和	一个	微笑	.

“我非常喜欢，”玛丽笑着说。

" [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dreɪtn] .

"	Then	let	us	begin	,	"	returned	Drayton	.
"	然后	让	我们	开始	,	"	返回	德雷顿	.

“那么，我们开始吧。”德雷顿回答道。

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [ə'weɪ] ['veri] ['plezntli] .

Several	days	passed	away	very	pleasantly	.
一些	天	通过了	离开	非常	愉快	.

几天过得非常愉快。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ʌŋk(ə)l][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [æz; əz] ['heɪˌmeɪkər] [wʊd] [hæv; həv] [sed]

Never	was	there	a	bachelor	uncle	so	charming	,	as	Haymaker	would	have	said
绝不	曾是	那里	一个	学士	叔叔	所以	迷人	,	作为	干草制造者	会	有	说

, [æz; əz] ['dreɪtn] .

,	as	Drayton	.
,	作为	德雷顿	.

正如海梅克会说的那样，从来没有哪个单身叔叔像德雷顿那样魅力四射。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['nɑːv(ə)l]

The	kind	of	life	in	the	midst	of	which	he	found	himself	was	altogether	novel
这	种类	的	生活	在	这	中间	的	哪个	他	成立	他自己	曾是	共	小说

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	delightful	to	him	.
和	愉快	到	他	.

他所处的这种生活方式对他来说完全是新奇的，也让他感到十分愉快。

[ɪn][sʌm; səm]['æspekts][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [end'ʒɔɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

In	some	aspects	it	was	like	enjoying	for	the	first	time	a	part	of	his
在	一些	方面	它	曾是	喜欢	享受	为了	这	第一的	时间	一个	部分	的	他的

[ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [juːθ] ,

existence	which	he	should	have	enjoyed	in	youth	,
存在	哪个	他	应该	有	享受	在	青年	,

在某些方面，这就像是他第一次享受到了本应在年轻时就享受到的人生的一部分。

[bʌt; bət][hæd; həd] [mɪst] ;

but	had	missed	;
但	有	错过	;

但错过了;

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] [weɪz] [hiː; hi] ['daʊtləs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

and	in	many	ways	he	doubtless	enjoyed	it	more	now	than	he	would	have
和	在	许多	方式	他	毫无疑问	享受	它	更多的	现在	比	他	会	有

[dʌn] [ðen] ,

done	then	,
完毕	然后	,

毫无疑问，从很多方面来看，他现在比当时更享受这一切。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

for	he	brought	it	to	a	maturity	of	experience	which	had	taught	him
为了	他	带来	它	到	一个	到期	的	经验	哪个	有	教授	他

[ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l]['væljuː][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] ;

the	inestimable	value	of	simple	things	;
这	不可估量	价值	的	简单的	事物	;

因为他积累了丰富的经验，使他认识到简单事物的无价价值；

[ə; eɪ]['kwaɪət][noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm]

a	quiet	nobility	of	character	and	clearness	of	knowledge	that	enabled	him
一个	安静的	贵族	的	特点	和	清晰度	的	知识	那	已启用	他

[tuː; tə] [pər'siːv] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [raɪt] [kɔːrs] [ɪn] [smɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ɪn] [greɪt] ;

to	perceive	and	follow	the	right	course	in	small	things	as	in	great	;
到	感知	和	跟随	这	正确的	课程	在	小的	事物	作为	在	伟大的	;

他性格沉稳高尚，知识渊博，使他能够在小事和大事上都洞察并遵循正确的方向；

[ə; eɪ] [sə'riːn] [jet] ['kɔːrdʒəl] ['temprəmənt] [ðæt] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [ænd; ənd][moʊst]

a	serene	yet	cordial	temperament	that	rendered	him	the	cheerfulest	and	most
一个	安详	然而	亲切	气质	那	渲染	他	这	最快乐	和	最多

['trʌstwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] ;

trustworthy	of	companions	;
值得信赖的	的	同伴	;

他性情温和友善，是人们眼中最快乐、最值得信赖的伙伴；

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][æz; əz][tuː; tə][kəm'plaɪ] ;

a	generous	and	masculine	disposition	,	as	able	to	direct	as	to	comply	;
一个	慷慨的	和	男性	处置	,	作为	有能力的	到	直接的	作为	到	遵守	;

慷慨大方、富有男子气概，既能领导又能服从；

[ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [ɪm'pɑːrʃəli] [wɪð; wɪθ] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

and	years	which	could	sympathize	impartially	with	youth	and	age	,	and
和	年	哪个	可以	同情	秉公	和	青年	和	年龄	,	和

[sə'plaɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [iːtʃ] [lækt] .

supply	something	which	each	lacked	.
供应	某物	哪个	每个	缺乏	.

以及能够公正地同情青年和老年人，并弥补他们各自所缺乏的东西的岁月。

[hiː; hi] , ['miːnwaɪl] , ['sʌmtaɪmz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	,	meanwhile	,	sometimes	seemed	to	himself	to	be	walking	in	a	dream	.
他	,	同时	,	有时	似乎	到	他自己	到	是	步行	在	一个	梦	.

与此同时，他自己有时似乎也像是在梦中行走。

[ðə; ði]['riːdʒən][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [tʃeɪndʒd] , [jet] [soʊ] [fə'mɪliər] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	region	in	which	he	was	living	,	changed	,	yet	so	familiar	,	the	thought	of
这	地区	在	哪个	他	曾是	活的	,	已更改	,	然而	所以	熟悉的	,	这	想法	的

['biːɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ,

being	once	more	,
存在	一次	更多的	,

他居住的地区虽然发生了变化，却又如此熟悉，想到自己即将再次回到那里，

['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hoʊmləs] ['wɑːndərɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

after	so	many	years	of	homeless	wandering	,	in	his	own	land	and	among	his
后	所以	许多	年	的	无家可归者	漫游	,	在	他的	自己的	土地	和	之中	他的

[oʊn] ['kʌntriːmɪn] ,

own	countrymen	,
自己的	同胞们	,

在自己的土地上，在自己的同胞中间，流浪多年之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['meri] - , [laɪk] , [jet] [soʊ] [ˌʌn'laɪk] ,

and	the	companionship	of	Mary	Leithe	,	like	,	yet	so	unlike	,
和	这	友谊	的	玛丽	-	,	喜欢	,	然而	所以	与此不同	,

还有玛丽·莱斯的陪伴，既相似又截然不同。

[ðə; ði] ['meri] ['kliːvlənd] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] ,

the	Mary	Cleveland	he	had	known	and	loved	,
这	玛丽	克利夫兰	他	有	已知	和	喜爱	,

他所认识和深爱的玛丽·克利夫兰

[pə'zesɪŋ] [ɪn] [riˈæləti] [ɔːl][ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['vɜːrdʒɪnl] ['swiːtnəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

possessing	in	reality	all	the	tenderness	and	lovely	virginal	sweetness	that	he	had
拥有	在	现实	全部	这	压痛	和	迷人的	处女	甜味	那	他	有

[ɪ'mædʒɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

imagined	in	the	other	,
想象	在	这	其他	,

实际上，她拥有他想象中对方身上所有的温柔和纯洁的甜美。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ðæt] [ri'dʒuːvəneitid][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

with	a	warmth	of	heart	that	rejuvenated	his	own	,
和	一个	温暖	的	心	那	恢复活力	他的	自己的	,

他那颗温暖的心也让他自己焕然一新。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv][maɪnd] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [hiː; hi]

and	a	depth	and	freshness	of	mind	answering	to	the	wisdom	that	he
和	一个	深度	和	新鲜	的	头脑	回答	到	这	智慧	那	他

[hæd; həd] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ɪk'spɪriəns] ,

had	drawn	from	experience	,
有	绘制	从	经验	,

以及一种深邃而敏锐的思维，这与他从经验中汲取的智慧相符。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['femənɪn] [sfɪr] ,

and	rendering	her	,	though	in	her	different	and	feminine	sphere	,
和	渲染	她	,	尽管	在	她	不同的	和	女性	领域	,

尽管身处不同的女性领域，但她依然被赋予了这种特质。

[hɪz; ɪz]['iːkwəl] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪd] ['dreɪtn] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['iːðər] [ə'weɪk] [ænd; ənd]

his	equal	—	all	these	things	made	Drayton	feel	as	if	he	would	either	awake	and
他的	平等的	—	全部	这些	事物	制成	德雷顿	感觉	作为	如果	他	会	任何一个	醒	和

[faɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] ,

find	them	the	phantasmagoria	of	a	beautiful	dream	,
寻找	他们	这	幻象	的	一个	美丽的	梦	,

他的对手——所有这些都让德雷顿感觉自己仿佛会醒来，发现这一切都只是美丽梦境中的幻象。

[ɔːr][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][pæst] [taɪm] [wɜːr; wər][ðə; ði] [driːm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [riˈæləti] .

or	as	if	the	past	time	were	the	dream	,	and	this	the	reality	.
或者	作为	如果	这	过去的	时间	是	这	梦	,	和	这	这	现实	.

或者说，过去的时光是一场梦，而现在才是现实。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪn] [ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt] , ['penətreɪtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðə; ði][pæst] [lʊkt] ['veɪpərəs]

Certainly	,	in	this	ardent	,	penetrating	light	of	the	present	,	the	past	looked	vaporous
当然	,	在	这	热心	,	渗透	光	的	这	展示	,	这	过去的	看起来	蒸汽

[ænd; ənd][dɪm] ,

and	dim	,
和	暗淡	,

当然，在当下这炽热而穿透人心的光芒下，过去显得朦胧而模糊。

[laɪk][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntnz] [skeɪld] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

like	a	range	of	mountains	scaled	long	ago	and	vanishing	on	the	horizon	.
喜欢	一个	范围	的	山脉	缩放	长的	前	和	消失	在	这	地平线	.

就像很久以前被攀登过的连绵山脉，渐渐消失在地平线上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ?

And	was	this	all	?
和	曾是	这	全部	?

这就完了吗?

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət][fɜːrst] .

Doubtless	it	was	,	at	first	.
毫无疑问	它	曾是	,	在	第一的	.

毫无疑问，起初确实如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['dreɪtn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər] ['tendərnəs] [ðə; ði] ['dɔːtər]

It	was	natural	that	Drayton	should	regard	with	peculiar	tenderness	the	daughter
它	曾是	自然的	那	德雷顿	应该	看待	和	奇特	压痛	这	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

of	the	woman	he	had	loved	.
的	这	女士	他	有	喜爱	.

德雷顿对他所爱之人的女儿怀有特殊的温柔，这是人之常情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	was	an	orphan	,	and	poor	;	he	was	alone	in	the	world	,
她	曾是	一个	孤儿	,	和	贫穷的	;	他	曾是	独自的	在	这	世界	,

她是个孤儿，家境贫寒；他孤身一人。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

with	no	one	dependent	upon	him	,
和	不	一	依赖	之上	他	,

他没有任何依靠的人，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [welθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['betər] [juːz][ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ðɪs] [gɜːrl][ðə; ði]

and	with	wealth	which	could	find	no	better	use	than	to	afford	this	girl	the
和	和	财富	哪个	可以	寻找	不	更好的	使用	比	到	买得起	这	女孩	这

[ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [els] [mʌst; məst] [læk] .

opportunities	and	the	enjoyments	which	she	else	must	lack	.
机会	和	这	享受	哪个	她	别的	必须	缺少	.

而这笔财富，除了让这个女孩拥有其他人所缺乏的机会和享受之外，没有比这更好的用途了。

[hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'merɪkə] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [koʊld]

His	anticipations	in	returning	to	America	had	been	somewhat	cold
他的	预期	在	返回	到	美国	有	到过	有些	寒冷的

[ænd; ənd] [veɪg] .

and	vague	.
和	模糊的	.

他对返回美国的期待一直有些冷淡和模糊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ; [bʌt; bət]['æbstrækt]['peɪtriətɪzəm][ɪz] , ['æftər][ɔːl] ,

It	was	his	native	land	;	but	abstract	patriotism	is	,	after	all	,
它	曾是	他的	本国的	土地	;	但	抽象的	爱国主义	是	,	后	全部	,

那是他的祖国；但抽象的爱国主义终究是.....

['ræðər] ['tʃɪli] ['daɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'pɑːn] .

rather	chilly	diet	for	a	human	being	to	feed	his	heart	upon	.
相当	寒冷	饮食	为了	一个	人类	存在	到	喂养	他的	心	之上	.

对于人类来说，这算是相当寒冷的饮食，难以滋养心脏。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meri] - [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][dʒʌst] [ðæt] ['vɪvɪdnəs] [ænd; ənd]

The	unexpected	apparition	of	Mary	Leithe	had	provided	just	that	vividness	and
这	意外	幻影	的	玛丽	-	有	假如	只是	那	生动性	和

[pərˌtɪkju'lærəti] [ðæt] [wɜːr; wər] ['wɑːntɪŋ] .

particularity	that	were	wanting	.
特殊性	那	是	想要	.

玛丽·莱特的意外出现，恰好弥补了故事中缺失的生动性和细节性。

[ɪn'sensəbli] ['dreɪtn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri]

Insensibly	Drayton	bestowed	upon	her	all	the	essence	of	the	love	of	country
无意识地	德雷顿	授予	之上	她	全部	这	本质	的	这	爱	的	国家

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [ˌʌn'teɪntɪd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['eksaɪl] .

which	he	had	cherished	untainted	throughout	his	long	exile	.
哪个	他	有	珍爱	未受污染的	自始至终	他的	长的	流亡	.

德雷顿不知不觉地将他在漫长流放生涯中始终纯洁无瑕的爱国情怀倾注在了她身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [ænd; ənd]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd]

It	was	so	much	easier	and	simpler	a	thing	to	know	and
它	曾是	所以	很多	更轻松	和	更简单	一个	事物	到	知道	和

[ə'priːʃieɪt] [hɜːr; hər][ðæn; ðən][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər]

appreciate	her	than	to	do	as	much	for	the	United	States	and	their
欣赏	她	比	到	做	作为	很多	为了	这	团结的	各州	和	他们的

['fɪfti] ['mɪljən] [ɪn'hæbɪtənts] ,

fifty	million	inhabitants	,
五十	百万	居民	,

认识她、欣赏她，远比为美国及其五千万居民做同样的事情容易得多、简单得多。

['næʃ(ə)nəl] , [pə'lɪtɪk(ə)l] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ɪf] ['dreɪtn] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdɪst]

national	,	political	,	and	social	,	that	it	is	no	wonder	if	Drayton	,	as	a	modest
国家的	,	政治的	,	和	社会的	,	那	它	是	不	想知道	如果	德雷顿	,	作为	一个	谦虚的

[ænd; ənd] [seɪn] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	sane	gentleman	,
和	理智	绅士	,

从国家、政治和社会层面来看，德雷顿作为一位谦逊而理智的绅士，对此深感忧虑，也就不足为奇了。

[prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fɔːrmər][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] — [ʌv; əv][ɔːl] , [æt; ət] [liːst] ,

preferred	to	make	the	former	the	symbol	of	the	latter	—	of	all	,	at	least	,
首选	到	制作	这	以前的	这	象征	的	这	后者	—	的	全部	,	在	至少	,

更倾向于将前者作为后者的象征——至少在所有方面都是如此。

[ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [ˌðer'ɪn] .

that	was	good	and	lovable	therein	.
那	曾是	好的	和	可爱的	其中	.

那一部分很好，也很可爱。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[soʊ] [klɪr] - ['hedɪd] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz]

so	clear	-	headed	a	man	could	scarcely	have	failed	to	be	aware	that	his
所以	清除	-	标题	一个	男人	可以	几乎	有	失败的	到	是	意识到的	那	他的

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['meri] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['æktʃuəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

affection	for	Mary	Leithe	was	not	actually	dependent	upon	the	fact	of	her
感情	为了	玛丽	-	曾是	不是	实际上	依赖	之上	这	事实	的	她

['biːɪŋ] [æn; ən] ['embləm] .

being	an	emblem	.
存在	一个	徽	.

如此头脑清醒的人不可能意识不到，他对玛丽·莱特的喜爱实际上并不取决于她是一个象征。

[ə'pɑːn] [wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendənt] ?

Upon	what	,	then	,	was	it	dependent	?
之上	什么	,	然后	,	曾是	它	依赖	?

那么，它又依赖于什么呢?

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['meri] ['kliːvlənd] ?

Upon	her	being	the	daughter	of	Mary	Cleveland	?
之上	她	存在	这	女儿	的	玛丽	克利夫兰	?

她是不是玛丽·克利夫兰的女儿?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] ['meri] ['kliːvlənd] ;

It	was	true	that	he	had	loved	Mary	Cleveland	;
它	曾是	真的	那	他	有	喜爱	玛丽	克利夫兰	;

他确实爱过玛丽·克利夫兰;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['dʒɪltɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['wɛlθiːɚ] [mæn] ,

but	she	had	deliberately	jilted	him	to	marry	a	wealthier	man	,
但	她	有	故意地	被抛弃	他	到	结婚	一个	更富有	男人	,

但她故意抛弃了他，嫁给了一个更有钱的男人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]

and	was	therefore	connected	with	and	responsible	for	the	most	painful
和	曾是	所以	连接	和	和	负责任的	为了	这	最多	痛苦

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['pleʒərəbl] ['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf] .

as	well	as	the	most	pleasurable	episode	of	his	early	life	.
作为	出色地	作为	这	最多	令人愉悦的	插曲	的	他的	早期的	生活	.

因此，他与他早年生活中最痛苦和最快乐的一段经历都有关联，并对此负有责任。

['meri] - [bɔːr] [sʌm; səm]['pɜːrsən(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

Mary	Leithe	bore	some	personal	resemblance	to	her	mother	;
玛丽	-	钻孔	一些	个人的	相似	到	她	母亲	;

玛丽·莱瑟在外貌上与她的母亲有些相似;

[bʌt; bət][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [æz; əz] [laɪk] [hɜːr; hər][ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

but	had	she	been	as	like	her	in	character	and	disposition	as	she
但	有	她	到过	作为	喜欢	她	在	特点	和	处置	作为	她

[wʌz; wəz][ɪn] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['fiːtʃər] ,

was	in	figure	and	feature	,
曾是	在	数字	和	特征	,

但如果她的性格和性情也像她的身材和容貌一样相似呢?

[wʊd] ['dreɪtn] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] , [hæv; həv] [felt] [drɔːn] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ?

would	Drayton	,	knowing	what	he	knew	,	have	felt	drawn	toward	her	?
会	德雷顿	,	会心	什么	他	知道	,	有	毛毡	绘制	朝向	她	?

如果德雷顿知道他所知道的一切，他还会被她吸引吗?

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][æn; ən]

A	man	does	not	remain	for	twenty	years	under	the	influence	of	an
一个	男人	做	不是	保持	为了	二十	年	在下面	这	影响	的	一个

[ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [mɪ'steɪkən] ['pæʃ(ə)n] .

unreasonable	and	mistaken	passion	.
不合理	和	错误	热情	.

一个人不会在不理智和错误的激情驱使下停留二十年。

['dreɪtn] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [kept] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

Drayton	certainly	had	not	,	although	his	disappointment	had	kept	him	a
德雷顿	当然	有	不是	,	虽然	他的	失望	有	保留	他	一个

['bætʃələr] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

bachelor	all	his	life	,
学士	全部	他的	生活	,

德雷顿当然没有，尽管失望让他终身未嫁。

[ænd; ənd] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

and	altered	the	whole	course	of	his	existence	.
和	已修改	这	所有的	课程	的	他的	存在	.

并彻底改变了他的人生轨迹。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][wʌns] [im'bɑːkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kə'rɪr] ,

But	when	we	have	once	embarked	upon	a	certain	career	,
但	什么时候	我们	有	一次	启航	之上	一个	肯定	职业	,

但是，一旦我们踏上了某种职业道路，

[wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [ˌjuː 'es][hæz; həz] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

we	continue	in	it	long	after	the	motive	which	started	us	has	been	forgotten	.
我们	继续	在	它	长的	后	这	动机	哪个	开始	我们	有	到过	被遗忘的	.

即使最初的动机早已被遗忘，我们仍然会继续坚持下去。

[noʊ] ; - [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] ['meri] - [mʌst; məst][stænd][ɑːn][ɪts] [oʊn] ['beɪsɪs] , [ˌɪndɪ'pendənt]

No	;	Drayton's	regard	for	Mary	Leithe	must	stand	on	its	own	basis	,	independent
不	;	-	看待	为了	玛丽	-	必须	站立	在	它是自己的		基础	,	独立的

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] .

of	all	other	considerations	.
的	全部	其他	考虑因素	.

不；德雷顿对玛丽·莱瑟的尊重必须基于其自身的基础，与所有其他因素无关。

[wʌt] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'gɑːrd] ?

What	,	in	the	next	place	,	was	the	nature	of	this	regard	?
什么	,	在	这	下一个	地方	,	曾是	这	自然	的	这	看待	?

其次，这种看法的本质是什么?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [ə'vʌŋkjələr] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ?

Was	it	merely	avuncular	,	or	something	different	?
曾是	它	仅仅	叔伯般的	,	或者	某物	不同的	?

仅仅是长辈的关爱，还是另有隐情?

['dreɪtn] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɔːrmər] .

Drayton	assured	himself	that	it	was	the	former	.
德雷顿	保证	他自己	那	它	曾是	这	以前的	.

德雷顿确信是前者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃnz] .

He	was	a	man	of	the	world	,	and	had	done	with	passions	.
他	曾是	一个	男人	的	这	世界	,	和	有	完毕	和	激情	.

他见多识广，早已厌倦了情欲。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['deprɪkətɔːri] ['mænər] .

The	idea	of	his	falling	in	love	made	him	smile	in	a	deprecatory	manner	.
这	主意	的	他的	坠落	在	爱	制成	他	微笑	在	一个	贬义的	方式	.

想到自己可能会坠入爱河，他不禁露出了自嘲的笑容。

[ðæt] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ][gɜ:rl] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['dʒu:niər]

That	the	object	of	such	love	should	be	a	girl	eighteen	years	his	junior
那	这	目的	的	这样的	爱	应该	是	一个	女孩	十八	年	他的	初级

['rendərd] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [jet] [mɔ:r] [ɪ'ræʃən(ə)l] .

rendered	the	suggestion	yet	more	irrational	.
渲染	这	建议	然而	更多的	非理性	.

他爱慕的对象竟然是一个比他小十八岁的女孩，这使得这个提议更加不合情理。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] ['lʌvəbl] ['kwɑ:lətiz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] ['dʒi:niəli] ['rekəgnaɪzd] [ænd; ənd]

She	was	lustrous	with	lovable	qualities	,	which	he	genially	recognized	and
她	曾是	光泽的	和	可爱的	品质	,	哪个	他	和蔼地	认可	和

[ə'pri:ʃieɪtɪd] ; [neɪ] ,

appreciated	;	nay	,
感谢	;	不	,

她浑身散发着令人喜爱的光芒，他欣然承认并欣赏这些品质；不，

[hi:; hi] [maɪt] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]['kweɪzaɪˌ'kweɪsaɪˌ'kwɑ:zi] - [pə'tɜ:rnl] [wʌn]

he	might	love	her	,	but	the	love	would	be	a	quasi	-	paternal	one
他	可能	爱	她	,	但	这	爱	会	是	一个	准	-	父系	一

,

,

,

他或许爱她，但那是一种近乎父爱的爱。

[nɑ:t][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [dɪ'mændz] ['æbsəlu:t] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [brʊks] [noʊ]['raɪv(ə)lri] .

not	the	love	that	demands	absolute	possession	and	brooks	no	rivalry	.
不是	这	爱	那	需求	绝对	拥有	和	布鲁克斯	不	对抗	.

不是那种要求绝对占有、不容许任何竞争的爱。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [wʌz; wəz] [kən'templətɪv] [ænd; ənd] [bɪ'nefɪs(ə)nt] , [nɑ:t] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ɪk'sklu:sɪv] .

His	attitude	was	contemplative	and	beneficent	,	not	selfish	and	exclusive	.
他的	态度	曾是	沉思的	和	仁慈的	,	不是	自私	和	独家的	.

他的态度是深思熟虑且仁慈的，而不是自私排外的。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['mærid] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]

His	greatest	pleasure	would	be	to	see	her	married	to	some	one	worthy	of
他的	最	乐趣	会	是	到	看	她	已婚	到	一些	一	值得	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

他最大的愿望就是看到她嫁给一个配得上她的人。

['mi:ntaɪm] [hi:; hi] [maɪt] [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fri:li] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

Meantime	he	might	devote	himself	to	her	freely	and	without	fear	.
与此同时	他	可能	奉献	他自己	到	她	自由	和	没有	害怕	.

与此同时，他可以毫无顾忌地全心全意地爱她。

[ænd; ənd] [jet] , [wʌns] [ə'gen] , [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ðə; ði] [du:p] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]

And	yet	,	once	again	,	was	he	not	the	dupe	of	himself	and	of	a
和	然而	,	一次	再次	,	曾是	他	不是	这	欺骗	的	他自己	和	的	一个

[kən'venʃ(ə)n] ?

convention	?
习俗	?

然而，他难道不是又一次被自己和某种惯例所蒙蔽了吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ðə; ði] [mu:d] [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] ['stʌdiz] [hɪz; ɪz] [ni:s] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fɑ:ðər]

Was	his	the	mood	in	which	an	uncle	studies	his	niece	,	or	even	a	father
曾是	他的	这	情绪	在	哪个	一个	叔叔	研究	他的	侄女	,	或者	甚至	一个	父亲

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ?

his	daughter	?
他的	女儿	?

他当时的心情，是不是像叔叔审视侄女，或者父亲审视女儿那样?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['æbsənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

How	**often**	**during**	**the**	**day**	**was**	**she**	**absent**	**from**	**his**	**thoughts**	**,**	**or**	**from**	**his**
如何	经常	期间	这	天	曾是	她	缺席的	从	他的	想法	,	或者	从	他的

[driːmz] [æt; ət] [naɪt] ?

dreams	**at**	**night**	**?**
梦境	在	夜晚	?

白天，她有多少次从他的脑海中消失？夜晚，她又有多少次从他的梦中消失?

[wʌt] [els] [geɪv] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['hæpinəs] [æz; əz][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ,

What	**else**	**gave**	**him**	**so**	**much**	**happiness**	**as**	**to**	**please**	**her**	**,**
什么	别的	给予	他	所以	很多	幸福	作为	到	请	她	,

还有什么比取悦她更能让他感到快乐呢?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][duː][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['pleʒər] ?

and	**what**	**would**	**he**	**not**	**do**	**to**	**give**	**her**	**pleasure**	**?**
和	什么	会	他	不是	做	到	给	她	乐趣	?

为了让她开心，他会做什么呢?

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][ænd; ənd] ['eɪmləs] [wen] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ?

Why	**was**	**he**	**dissatisfied**	**and**	**aimless**	**when**	**not**	**in**	**her**	**presence**	**?**
为什么	曾是	他	不满	和	漫无目的	什么时候	不是	在	她	在场	?

为什么不在她身边时，他会感到不满和迷茫?

[waɪ] [soʊ] [fʊl] - [ɔːbd] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nɪr] ?

Why	**so**	**full**	**-**	**orbed**	**and**	**complete**	**when**	**she**	**was**	**near**	**?**
为什么	所以	满的	-	奥贝德	和	完全的	什么时候	她	曾是	靠近	?

为什么她在身边时，她的眼神如此饱满圆润?

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ðə; ði] ['eldər] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]

He	**was**	**eighteen**	**years**	**the**	**elder**	**,**	**but**	**there**	**was**	**in**	**her**	**a**	**fullness**	**of**
他	曾是	十八	年	这	长老	,	但	那里	曾是	在	她	一个	饱腹感	的

['neɪtʃər] ,

nature	**,**
自然	,

他比她年长十八岁，但她身上却有一种丰满的自然之美。

[ə; eɪ] ['bæləns] [dɪ'veləpmənt] , [wɪtʃ] [went] [fɑːr] [tɔːrd] [ə'nʌlɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] .

a	**balanced**	**development**	**,**	**which**	**went**	**far**	**toward**	**annulling**	**the**	**discrepancy**	**.**
一个	均衡	发展	,	哪个	去	远的	朝向	撤销	这	差异	.

均衡发展，在很大程度上消除了这种差距。

[mɔːr'oʊvər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hiː; hi][hæd; həd]

Moreover	**,**	**though**	**she**	**was**	**young**	**,**	**he**	**was**	**not**	**old**	**,**	**and**	**surely**	**he**	**had**
而且	,	尽管	她	曾是	年轻的	,	他	曾是	不是	老的	,	和	一定	他	有

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	**knowledge**	**,**
这	知识	,

此外，虽然她年轻，但他并不老，而且他肯定具备相关的知识。

[ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [laɪf] ['hæpi] .

the	**resources**	**,**	**and**	**the**	**will**	**to**	**make**	**her**	**life**	**happy**	**.**
这	资源	,	和	这	将要	到	制作	她	生活	快乐的	.

让她过上幸福生活的资源和意愿。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] , [hiː; hi] ['fænsɪd] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [poʊ'etɪkl] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪʃuː] .

There	**would**	**be**	**,**	**he**	**fancied**	**,**	**a**	**certain**	**poetical**	**justice**	**in**	**such**	**an**	**issue**	**.**
那里	会	是	,	他	幻想	,	一个	肯定	诗意的	正义	在	这样的	一个	问题	.

他觉得，这样的问题或许具有某种诗意的正义性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɪləstreɪt] [ðə; ðɪ] [sloʊ] , ['siːmɪŋli] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['tendər] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

It	would	illustrate	the	slow	,	seemingly	severe	,	but	really	tender	wisdom	of
它	会	阐明	这	慢的	,	似乎	严重	,	但	真的	投标	智慧	的

['prɑːvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

这将展现上帝缓慢、看似严厉，实则温柔的智慧。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['æʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [hoʊps] [wʊd] [ə'raɪz] [ðɪs] ['greɪʃəs] ['flaʊər] [ʌv; əv]

Out	of	the	very	ashes	of	his	dead	hopes	would	arise	this	gracious	flower	of
出去	的	这	非常	灰烬	的	他的	死的	希望	会	出现	这	亲切	花	的

['prɑːmɪs] .

promise	.
承诺	.

从他破碎的希望的灰烬中，竟绽放出这朵充满希望的美丽花朵。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [skoʊp] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['rɪtʃɪz] , ['mɔːrəl][ænd; ənd]

She	would	afford	him	scope	for	the	employment	of	all	those	riches	,	moral	and
她	会	买得起	他	范围	为了	这	就业	的	全部	那些	财富	,	道德	和

[mə'tɪriəl] ,

material	,
材料	,

她会给他提供充分发挥其所有财富（包括精神财富和物质财富）的空间。

[wɪtʃ] [laɪf] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ;

which	life	had	brought	him	;
哪个	生活	有	带来	他	;

生活带给他的一切；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [lɪvd] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [fɔːr; fər] -

she	would	be	his	reward	for	having	lived	honorably	and	purely	for	purity's
她	会	是	他的	报酬	为了	拥有	居住地	光荣地	和	纯粹	为了	-

[ænd; ənd] ['ɑːnɝz] [seɪk] .

and	honor's	sake	.
和	荣誉的	清酒	.

她将是他为了纯洁和荣誉而过着正直纯洁生活的奖赏。

[bʌt; bət] [waɪ] ['mʌltɪplaɪ] ['riːz(ə)nz] ?

But	why	multiply	reasons	?
但	为什么	乘	原因	?

但为什么要列举多个理由呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [truː] [lʌv] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

There	was	justification	enough	;	and	true	love	knows	nothing	of	justification	.
那里	曾是	理由	足够的	;	和	真的	爱	知道	没有什么	的	理由	.

理由很充分；而真爱不需要理由。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ðen] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

He	loved	her	,	then	;	and	now	,	did	she	love	him	?
他	喜爱	她	,	然后	;	和	现在	,	做过	她	爱	他	?

他当时爱她；而现在，她还爱他吗?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːəl] ['prɑːbləm] — [ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪdnz] [hɑːrt] ,

This	was	the	real	problem	—	the	mystery	of	a	maiden's	heart	,
这	曾是	这	真实的	问题	—	这	神秘	的	一个	少女的	心	,

这才是真正的问题所在——少女心灵的奥秘。

[wɪtʃ] [ɔːl] ['sɑːləmənz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['beɪkənz] ['lɑːdʒɪk] [feɪl] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] .

which	all	Solomon's	wisdom	and	Bacon's	logic	fail	to	elucidate	.
哪个	全部	所罗门的	智慧	和	培根的	逻辑	失败	到	阐发	.

即使是所罗门的智慧和培根的逻辑也无法阐明这一点。

['dreɪtn] [dɪd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Drayton	**did**	**what**	**he**	**could**	**.**
德雷顿	做过	什么	他	可以	.

德雷顿尽力了。

[wʌns] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm]

Once	**he**	**came**	**to**	**her**	**with**	**the**	**news**	**that**	**he**	**must**	**be**	**absent**	**from**
一次	他	来了	到	她	和	这	消息	那	他	必须	是	缺席的	从

[æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ,

an	**excursion**	**which**	**they**	**had**	**planned**	**,**
一个	短途旅行	哪个	他们	有	计划	,

他曾告诉她，他必须缺席他们计划好的一次郊游。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['dʒenjuɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['dɑːrkən][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	**he**	**saw**	**genuine**	**disappointment**	**darken**	**her**	**sweet**	**face**	**,**	**and**	**her**
和	他	锯	真的	失望	变暗	她	甜的	脸	,	和	她

['slendər] ['fɪgjər] [siːm] [tuː; tə] [druːp] .

slender	**figure**	**seem**	**to**	**droop**	**.**
苗条	数字	似乎	到	下垂	.

他看到她甜美的脸上浮现出真切的失望，她纤细的身躯似乎也耷拉了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ['nʌθɪŋ] .

This	**was**	**well**	**as**	**far**	**as**	**it**	**went**	**,**	**but**	**beyond**	**that**	**it**	**proved**	**nothing**	**.**
这	曾是	出色地	作为	远的	作为	它	去	,	但	超过	那	它	已证实	没有什么	.

事情也就到此为止了，除此之外，它什么也没证明。

[ə'nʌðər] [taɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [ʃel] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [waɪl]

Another	**time**	**he**	**gave**	**her**	**a**	**curious**	**little**	**shell**	**which**	**he**	**had**	**picked**	**up**	**while**
其他	时间	他	给予	她	一个	好奇的	小的	壳	哪个	他	有	挑选	向上	尽管

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræmblɪŋ] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

they	**were**	**rambling**	**together**	**along**	**the**	**beach**	**,**
他们	是	漫无边际	一起	沿着	这	海滩	,

还有一次，他送给她一个奇特的小贝壳，那是他们一起在海滩漫步时他捡到的。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['æftərwərd] [hiː; hi] ['æksədəntli] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]

and	**some**	**time**	**afterward**	**he**	**accidently**	**noticed**	**that**	**she**	**was**	**wearing**	**it**	**by**
和	一些	时间	之后	他	意外地	注意到	那	她	曾是	穿着	它	经过

[ə; eɪ] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

a	**ribbon**	**round**	**her**	**neck**	**.**
一个	丝带	圆形的	她	脖子	.

过了一段时间，他偶然发现她用丝带把项链戴在脖子上。

[ðɪs] [siːmd] ['betər] .

This	**seemed**	**better**	**.**
这	似乎	更好的	.

这样似乎更好一些。

[ə'gen] , [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Again	**,**	**on**	**a**	**night**	**when**	**there**	**was**	**a**	**social**	**gathering**	**at**	**the**	**hotel**	**,**
再次	,	在	一个	夜晚	什么时候	那里	曾是	一个	社会的	采集	在	这	酒店	,

再一次，在酒店举办社交聚会的那晚，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt][ə'pɑːrt][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

he	**entered**	**the**	**room**	**and**	**sat**	**apart**	**at**	**one**	**of**	**the**	**windows**	**,**
他	进入	这	房间	和	卫星	除	在	一	的	这	视窗	,

他走进房间，独自坐在其中一扇窗户旁。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][hiː; hi][felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn]

and	as	long	as	he	remained	there	he	felt	that	her	gaze	was	upon
和	作为	长的	作为	他	剩余	那里	他	毛毡	那	她	目光	曾是	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

只要他待在那里，他就感觉她的目光一直注视着他。

[ænd; ənd] [twaɪs] [ɔːr] [θraɪs] [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ][hɜːrz] ,

and	twice	or	thrice	when	he	raised	his	eyes	they	were	met	by	hers	,
和	两次	或者	三次	什么时候	他	提高	他的	眼睛	他们	是	遇见	经过	她的	,

他抬起头时，有两三次都与她的目光相遇。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] ; [ænd; ənd] ['æftərwərd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

and	she	smiled	;	and	afterward	,	when	he	was	speaking	near	her	,
和	她	微笑	;	和	之后	,	什么时候	他	曾是	请讲	靠近	她	,

她笑了；后来，当他靠近她说话时，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [wʌt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]

he	noticed	that	she	disregarded	what	her	companion	of	the	moment	was
他	注意到	那	她	被忽视	什么	她	伴侣	的	这	片刻	曾是

['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

saying	to	her	,
说	到	她	,

他注意到她对身边同伴的话置之不理。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	listened	only	to	him	.
和	听着	仅有的	到	他	.

只听他的话。

[wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ?

Was	not	all	this	encouragement	?
曾是	不是	全部	这	鼓励	?

难道这一切不都是一种鼓励吗?

[ˌnevərðə'les] , [wen'evər] , [pri'zjʊmɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [hiː; hi] ['hæzədid] [les] [æm'bɪgjuəs]

Nevertheless	,	whenever	,	presuming	upon	this	,	he	hazarded	less	ambiguous
尽管如此	,	每当	,	假设	之上	这	,	他	危险的	较少的	模糊的

[ˌdemən'streɪʃənz] ,

demonstrations	,
示威游行	,

然而，每当他基于此假设，冒险进行一些不那么模棱两可的论证时，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['trʌbld] .

she	seemed	to	shrink	back	and	appear	strange	and	troubled	.
她	似乎	到	收缩	后退	和	出现	奇怪的	和	麻烦	.

她似乎畏缩了一下，显得有些奇怪和不安。

[ðɪs] [bɪ'heɪvjər] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['daʊtɪd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

This	behavior	perplexed	him	;	he	doubted	the	evidence	that	had	given	him
这	行为	困惑	他	;	他	怀疑	这	证据	那	有	给定	他

[hoʊp] ;

hope	;
希望	;

这种行为让他感到困惑；他开始怀疑那些曾给他带来希望的证据；

[fɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

feared	that	he	was	a	fool	;	that	she	divined	his	love	,	and	pitied	him	,
害怕	那	他	曾是	一个	傻子	;	那	她	神谕	他的	爱	,	和	可怜的	他	,

她害怕他是个傻瓜；害怕她察觉到他的爱意，并怜悯他。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , ['oʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] ['pɪti] .

and	would	have	him	,	if	at	all	,	only	out	of	pity	.
和	会	有	他	,	如果	在	全部	,	仅有的	出去	的	遗憾	.

即使要收留他，也只是出于怜悯。

[ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [tʊk] [hɪm'self] ['stɜːrnli] [tuː; tə][tæsk] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ʌp] .

Thereupon	he	took	himself	sternly	to	task	,	and	resolved	to	give	her	up	.
于是	他	采取	他自己	严厉地	到	任务	,	和	已解决	到	给	她	向上	.

于是他严厉地责备自己，决心放弃她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [træns'pærənt] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd] [greɪ] [klaʊdz] ['drɪftɪŋ]

It	was	a	transparent	July	afternoon	,	with	white	and	gray	clouds	drifting
它	曾是	一个	透明的	七月	下午	,	和	白色的	和	灰色的	云	漂流

[ə'krɔːs] [ə; eɪ] [klɪr] [bluː] [skaɪ] ,

across	a	clear	blue	sky	,
穿过	一个	清除	蓝色的	天空	,

那是一个晴朗的七月午后，白云和灰云在湛蓝的天空中飘荡。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westərli] [briːz] ['rʌfəniŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [weɪvz] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [ðer; ðər]

and	a	southwesterly	breeze	roughening	the	dark	waves	and	showing	their
和	一个	西南	微风	粗糙化	这	黑暗的	波浪	和	显示	他们的

[waɪt] ['ʃəuldəz] .

white	shoulders	.
白色的	肩膀	.

西南风吹拂，使深色的波浪变得波涛汹涌，露出白色的浪肩。

['meri] - [ænd; ənd] ['dreɪtn] [keɪm] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

Mary	Leithe	and	Drayton	came	slowly	along	the	rocks	,
玛丽	-	和	德雷顿	来了	缓慢地	沿着	这	岩石	,

玛丽·莱斯和德雷顿沿着岩石缓缓走来。

[hiː; hi] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [klaɪm] [ɔːr] [dɪ'send] [ðə; ði] [mɔːr] ['rʌgɪd] ['pleɪsɪz] ,

he	assisting	her	to	climb	or	descend	the	more	rugged	places	,
他	协助	她	到	爬	或者	下降	这	更多的	崎岖	地方	,

他帮助她攀登或下降较为崎岖的地方。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['pɔːzɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɑːt]

and	occasionally	pausing	with	her	to	watch	the	white	canvas	of	a	yacht
和	偶尔	暂停	和	她	到	手表	这	白色的	帆布	的	一个	游艇

['ʃɪvər] [ɪn][ðə; ði] [briːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] ,

shiver	in	the	breeze	as	she	went	about	,
颤抖	在	这	微风	作为	她	去	关于	,

偶尔停下来和她一起观看游艇的白色帆布在微风中微微颤动，随着她航行而摇曳。

[ɔːr][tuː; tə] ['kwestʃən] ['weðər] ['jɑːndər] [flæʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] [weɪvz] , [wer] [ðə; ði] [gʌlz] [wɜːr; wər]

or	to	question	whether	yonder	flash	amid	the	waves	,	where	the	gulls	were
或者	到	问题	无论	远处	闪光	之中	这	波浪	,	在哪里	这	海鸥	是

['hʌvər] [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] ,

hovering	and	dipping	,
悬停	和	浸渍	,

或者去问问，在海浪间那道闪光，在海鸥盘旋俯冲的地方，是否真的存在?

[wɜːr; wər][ə; eɪ] ['bluːfɪʃ] ['breɪkɪŋ] ['wɔːtər] .

were	a	bluefish	breaking	water	.
是	一个	鲢	打破	水	.

一条蓝鱼跃出水面。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɪn][ðə; ði] ['siːwərd] [feɪs] , [wɪtʃ] , [baɪ]['ɔːf(ə)n]

At	length	they	reached	a	little	nook	in	the	seaward	face	,	which	,	by	often
在	长度	他们	达到	一个	小的	角落	在	这	向海	脸	,	哪个	,	经过	经常

[riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

resorting	to	it	,
复原	到	它	,

最后，他们来到了面向大海的一侧的一个小角落，他们经常到那里歇脚，

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] .

they	had	in	a	manner	made	their	own	.
他们	有	在	一个	方式	制成	他们的	自己的	.

他们以某种方式创造了自己的风格。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] , ['speɪʃəs] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [tuː; tə][sɪt][ɪn][æt; ət]

It	was	a	small	shelf	in	the	rock	,	spacious	enough	for	two	to	sit	in	at
它	曾是	一个	小的	架子	在	这	岩石	,	宽敞	足够的	为了	二	到	坐	在	在

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

那是岩石上的一个小平台，空间足够宽敞，可以容纳两个人舒适地坐着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə] [liːn] [əˈgenst] ,

with	a	back	to	lean	against	,
和	一个	后退	到	倾斜	反对	,

有东西可以靠着，

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['lev(ə)l] [ledʒ] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ][stænd][ɔːr] ['teɪbl] .

and	at	one	side	a	bit	of	level	ledge	which	served	as	a	stand	or	table	.
和	在	一	边	一个	少量	的	等级	壁架	哪个	服务	作为	一个	站立	或者	桌子	.

一侧有一小段平坦的边缘，可以用作支架或桌子。

[bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [haɪ] - ['wɔːtər][mɑːrk] , [roʊz][tuː; tə] [wɪˈðɪn] [θriː]

Before	them	was	the	sea	,	which	,	at	high	-	water	mark	,	rose	to	within	three
前	他们	曾是	这	海	,	哪个	,	在	高的	-	水	标记	,	玫瑰	到	之内	三

[jaːdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːt] ;

yards	of	their	feet	;
码	的	他们的	脚	;

他们面前是大海，涨潮时，海水涨到离他们脚边三码远的地方；

[waɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɔːrwərd] [saɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'siːld] [baɪ][ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [wɔːl] [ʌv; əv]

while	from	the	shoreward	side	they	were	concealed	by	the	ascending	wall	of
尽管	从	这	向岸边	边	他们	是	暗	经过	这	上升	墙	的

['sændstoʊn] .

sandstone	.
砂岩	.

从岸边看去，它们被向上延伸的砂岩墙遮蔽了起来。

['dreɪtn] [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['mɛriːz] [siːt] ;

Drayton	had	brought	a	cushion	with	him	,	which	he	arranged	in	Mary's	seat	;
德雷顿	有	带来	一个	软垫	和	他	,	哪个	他	安排	在	玛丽的	座位	;

德雷顿带了一个垫子，放在玛丽的座位上；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ,

and	when	they	had	established	themselves	,
和	什么时候	他们	有	已确立的	他们自己	,

当他们站稳脚跟之后，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['ɛmɜ-sənz] ['poʊəmz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

he	took	a	volume	of	Emerson's	poems	from	his	pocket	and	laid	it	on
他	采取	一个	体积	的	爱默生的	诗歌	从	他的	口袋	和	铺设	它	在

[ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

the	rock	beside	him	.
这	岩石	旁	他	.

他从口袋里掏出一本爱默生的诗集，放在身旁的石头上。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

"	Are	you	comfortable	?
"	是	你	舒服的	?

你觉得舒服吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [jes] ; [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðɪs] — [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,

"	Yes	;	I	wish	it	would	be	always	like	this	—	the	weather	,	and	the	sun	,
"	是的	;	我	希望	它	会	是	总是	喜欢	这	—	这	天气	,	和	这	太阳	,

“是的；我希望永远都是这样——天气和阳光，

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] — [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [steɪ] [hɪr] [fər'evər] . "

and	the	time	—	so	that	we	might	stay	here	forever	.	"
和	这	时间	—	所以	那	我们	可能	停留	这里	永远	.	"

还有时间——这样我们就可以永远留在这里了。”

" [fər'evər] [ɪz][ðə; ði] [liːst] ['juːsf(ə)l][wɜːrd][ɪn]['hjuːmən]['læŋgwɪdʒ] , " [əb'zɜːrvd] ['dreɪtn] .

"	Forever	is	the	least	useful	word	in	human	language	,	"	observed	Drayton	.
"	永远	是	这	至少	有用	单词	在	人类	语言	,	"	观察到	德雷顿	.

德雷顿评论道：“‘永远’是人类语言中最没用的词。”

" [ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] [ʌv; əv] [taɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ɔːr] [deɪz] , [ɔːr] ['jɪrz] , [siːm] [ə'laɪk]

"	In	the	perspective	of	time	,	a	few	hours	,	or	days	,	or	years	,	seem	alike
"	在	这	看法	的	时间	,	一个	很少	小时	,	或者	天	,	或者	年	,	似乎	同样

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] . "

inconsiderable	.	"
微不足道的	.	"

“从时间的角度来看，几个小时、几天或几年，似乎都微不足道。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wɪtʃ] [lɪv; laɪv] [fər'evər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	But	it	is	not	the	same	to	our	hearts	,	which	live	forever	,	"	she	returned	.
"	但	它	是	不是	这	相同的	到	我们的	心	,	哪个	居住	永远	,	"	她	返回	.

“但对于我们永生的心来说，情况就不同了，”她回答道。

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [lʌv] , " [sed] ['dreɪtn] .

"	The	life	of	the	heart	is	love	,	"	said	Drayton	.
"	这	生活	的	这	心	是	爱	,	"	说	德雷顿	.

德雷顿说：“心灵的生命在于爱。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['læsts] [fər'evər] , " [sed] ['meri] - .

"	And	that	lasts	forever	,	"	said	Mary	Leithe	.
"	和	那	持续时间	永远	,	"	说	玛丽	-	.

“而且这种状态会一直持续下去，”玛丽·莱特说道。

" [truː] [lʌv] ['læsts] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ['tʃeɪndʒɪz] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

"	True	love	lasts	,	but	the	object	changes	,	"	was	his	reply	.
"	真的	爱	持续时间	,	但	这	目的	变化	,	"	曾是	他的	回复	.

“真爱永恒，但对象会改变，”他回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['sʌmtaɪmz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	seems	to	change	sometimes	,	"	said	she	.
"	它	似乎	到	改变	有时	,	"	说	她	.

“有时候似乎会发生变化，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli]['aʊər; ɑːr] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˌmɪs'led] .

"	But	I	think	it	is	only	our	perception	that	is	misled	.
"	但	我	思考	它	是	仅有的	我们的	洞察力	那	是	被误导	.

但我认为，只有我们的认知被误导了。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [wiː; wi] [lʌv] ; [bʌt; bət] ['æftərwərd] , [pər'hæps] ,

We	think	we	have	found	what	we	love	;	but	afterward	,	perhaps	,
我们	思考	我们	有	成立	什么	我们	爱	;	但	之后	,	也许	,

我们以为找到了自己所爱；但之后，或许，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər]

we	find	it	was	not	in	the	person	we	supposed	,	but	in	some	other
我们	寻找	它	曾是	不是	在	这	人	我们	据称	,	但	在	一些	其他

.

:

.

我们发现凶手不在我们预想的那个人身上，而是在其他人身上。

[ðen] [wiː; wi] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪm; ɪm] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] [hɑːrt] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ,

Then	we	love	it	in	him	;	not	because	our	heart	has	changed	,
然后	我们	爱	它	在	他	;	不是	因为	我们的	心	有	已更改	,

我们爱他，不是因为我们的心改变了，

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] . "

but	just	because	it	has	not	.	"
但	只是	因为	它	有	不是	.	"

但仅仅因为事实并非如此。”

" [hæz; həz] [ðæt] [bɪn] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] ?

"	Has	that	been	your	experience	?
"	有	那	到过	你的	经验	?

你也有过这样的经历吗?

" ['dreɪtn] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Drayton	asked	,	with	a	smile	.
"	德雷顿	问	,	和	一个	微笑	.

德雷顿笑着问道。

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] .

"	Oh	,	I	was	speaking	generally	,	"	she	said	,	looking	down	.
"	哦	,	我	曾是	请讲	一般来说	,	"	她	说	,	寻找	向下	.

“哦，我只是泛泛而谈，”她低着头说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . "

"	It	may	be	the	truth	;	but	if	so	,	it	is	a	perilous	thing	to	be	loved	.	"
"	它	可能	是	这	真相	;	但	如果	所以	,	它	是	一个	危险的	事物	到	是	喜爱	.	"

“这或许是事实；但如果是这样，被人爱就是一件危险的事。”

" ['perələs] ? "

"	Perilous	?	"
"	危险的	?	"

“危险吗？”

" [waɪ] , [jes] .

"	Why	,	yes	.
"	为什么	,	是的	.

“是的。”

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] ['lʌvər] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [teɪks] [hɪm; ɪm]

How	**can**	**the**	**lover**	**be**	**sure**	**that**	**he**	**really**	**is**	**what**	**his**	**mistress**	**takes**	**him**
如何	能	这	情人	是	当然	那	他	真的	是	什么	他的	情妇	需要	他

[fɔːr; fər] ?

for	**?**
为了	?

情人如何才能确定自己真的是情妇眼中的那种人?

['æftər] [ɔːl] , [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] .

After	**all**	**,**	**a**	**man**	**has**	**and**	**is**	**nothing**	**in**	**himself**	**.**
后	全部	,	一个	男人	有	和	是	没有什么	在	他自己	.

毕竟，人本身一无所有。

[hɪz; ɪz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [lʌv] , [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [floʊ] ['ɪntuː][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

His	**life**	**,**	**his**	**love**	**,**	**his**	**goodness**	**,**	**such**	**as**	**they**	**are**	**,**	**flow**	**into**	**him**	**from**
他的	生活	,	他的	爱	,	他的	善良	,	这样的	作为	他们	是	,	流动	进入	他	从

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] ,

his	**Creator**	**,**
他的	创作者	,

他的生命、他的爱、他的善良，无论它们如何，都源自他的造物主。

[ɪn] [sʌtʃ] ['meʒər] [æz; əz][hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɔːr][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

in	**such**	**measure**	**as**	**he**	**is**	**capable**	**or**	**desirous**	**of**	**receiving**	**them**	**.**
在	这样的	措施	作为	他	是	有能力的	或者	渴望	的	接收	他们	.

在他能够或愿意接受的范围内。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [mɔːr] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðæn; ðən][æt; ət] [ə'nʌðər] .

And	**he**	**may**	**receive**	**more**	**at**	**one**	**time**	**than**	**at**	**another**	**.**
和	他	可能	收到	更多的	在	一	时间	比	在	其他	.

他可能一次得到的比另一次得到的更多。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [noʊ] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [luːz] [ðə; ði][ˌtælɪs'mænɪk]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [wʌn] [hɜːr; hər] [lʌv] —

How	**shall**	**he**	**know**	**when**	**he**	**may**	**lose**	**the**	**talismanic**	**virtue**	**that**	**won**	**her**	**love**	**—**
如何	将	他	知道	什么时候	他	可能	失去	这	护身符	美德	那	韩元	她	爱	—

['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi]['evər] [pə'zest] [ˌaɪ 'tiː] ? "

even	**supposing**	**he**	**ever**	**possessed**	**it**	**?**	**"**
甚至	假如	他	曾经	拥有	它	?	"

他如何才能知道自己何时会失去赢得她芳心的那份神奇美德——即便他曾经拥有过它?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , " [sed] ['meri] - ;

"	**I**	**don't**	**know**	**how**	**to**	**argue**	**,**	**"**	**said**	**Mary**	**Leithe**	**;**
"	我	不	知道	如何	到	争论	,	"	说	玛丽	-	;

“我不知道该如何争辩，”玛丽·莱特说；

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [fiːl] [wen] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] — [ɔːr] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [ænd; ənd]

"	**I**	**can**	**only**	**feel**	**when**	**a**	**thing**	**is**	**true**	**or**	**not**	**—**	**or**	**when**	**I**	**think**	**it**	**is**	**—**	**and**
"	我	能	仅有的	感觉	什么时候	一个	事物	是	真的	或者	不是	—	或者	什么时候	我	思考	它	是	—	和

[seɪ] [wʌt] [aɪ] [fiːl] . "

say	**what**	**I**	**feel**	**.**	**"**
说	什么	我	感觉	.	"

“我只能凭感觉判断一件事是真是假——或者当我认为它是真的时候——然后说出我的感受。”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fiːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['ɑːrgjumənt]

"	**Well**	**,**	**I**	**am**	**wise**	**enough**	**to**	**trust**	**the**	**truth**	**of**	**your**	**feeling**	**before**	**any**	**argument**
"	出色地	,	我	是	明智的	足够的	到	相信	这	真相	的	你的	感觉	前	任何	争论

.

:
.

“嗯，我足够明智，在争论之前就相信你感受的真实性。”

" [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ['sʌmwʌt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] ['meri] - , [huː] ['nevər] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd]
" This assertion somewhat disconcerted Mary Leithe , who never liked to be confronted
" 这 断言 有些 不安 玛丽 - , WHO 绝不 喜欢 到 是 面对
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃædoʊ] ,
with her own shadow ,
和 她 自己的 阴影 ,

“这种说法让玛丽·莱特有些不安，她向来不喜欢面对自己的影子。”

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] .
so to speak .
所以 到 说话 .

可以说。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [gɪv] [fʊlər] ['ʌtərəns] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [wʌt]
she seemed resolved on this occasion to give fuller utterance than usual to what
她 似乎 已解决 在 这 场合 到 给 更丰满 发声 比 通常 到 什么
[wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;
was in her mind ;
曾是 在 她 头脑 ;

她似乎决心这次要比平时更充分地表达自己的想法；

[soʊ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
so , after a pause , she continued ,
所以 , 后 一个 暂停 , 她 持续 ,

于是，她停顿了一下，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [frʌm; frəm][gɑːd] ,
" It is not only how much we are capable of receiving from God ,
" 它 是 不是 仅有的 如何 很多 我们 是 有能力的 的 接收 从 上帝 ,

“这不仅仅关乎我们能够从上帝那里得到多少，

[bʌt; bət][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ʃoʊz] [wʌt] [ɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
but the peculiar way in which each one of us shows what is in him ,
但 这 奇特 方式 在 哪个 每个 一 的 我们 演出 什么 是 在 他 ,

但我们每个人展现自身内在特质的方式却各不相同。

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['piːp(ə)l] .
that makes the difference in people .
那 制作 这 不同之处 在 人们 .

这会对人产生影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['tæləsmən][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪnz] [ə; eɪ]['gɜːlz]
It is not the talisman so much as the manner of using it that wins a girl's
它 是 不是 这 护符 所以 很多 作为 这 方式 的 使用 它 那 胜利 一个 女孩们
[lʌv] .
love .
爱 .

赢得女孩芳心的与其说是护身符本身，不如说是使用护身符的方式。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [θɪŋk] [wʌn] ['mænər] [gʊd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə'nʌðər] [ɪz] ['betər]
And she may think one manner good until she comes to know that another is better
和 她 可能 思考 一 方式 好的 直到 她 来 到 知道 那 其他 是 更好的
. "
. "
. "

她可能认为某种方式很好，直到她发现另一种方式更好。

" [ænd; ənd] , ['leɪtər] , [ðæt] [ə'nʌðər] [ɪz] ['betər] [stɪl] ? "

"	And	,	later	,	that	another	is	better	still	?	"
"	和	,	之后	,	那	其他	是	更好的	仍然	?	"

“而且，后来发现另一个版本更好吗？”

" [juː; jʊ] [trʌst] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɔːt] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['meri] ,

"	You	trust	my	feeling	less	than	you	thought	,	you	see	,	"	said	Mary	,
"	你	相信	我的	感觉	较少的	比	你	想法	,	你	看	,	"	说	玛丽	,

“你看，你并没有想象中那么信任我的感觉，”玛丽说。

['blʌʃɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] .

blushing	,	and	with	a	tremor	of	her	lips	.
脸红	,	和	和	一个	震颤	的	她	嘴唇	.

她脸颊泛红，嘴唇微微颤抖。

" [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] , " ['dreɪtn] [rɪ'plaɪd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

"	Perhaps	I	am	afraid	of	trusting	it	too	much	,	"	Drayton	replied	,	fixing	his	eyes
"	也许	我	是	害怕的	的	信任	它	也	很多	,	"	德雷顿	回复	,	定影	他的	眼睛

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

“或许我害怕太信任它，”德雷顿回答道，目光紧紧地盯着她。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] :

Then	he	went	on	,	with	a	changed	tone	and	manner	:
然后	他	去	在	,	和	一个	已更改	语气	和	方式	:

然后他换了一种语气和语气继续说道：

" [ðɪs] [ˌmetə'fɪzɪkl] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊərz][ri'maindz][ˌem 'iː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] ['ɛmɜ-sənz] ['poʊəmz] ,

"	This	metaphysical	discussion	of	ours	reminds	me	of	one	of	Emerson's	poems	,
"	这	形而上学的	讨论	的	我们的	提醒	我	的	一	的	爱默生的	诗歌	,

[huːz] [bʊk] ,

whose	book	,
谁	书	,

“我们这场形而上学的讨论让我想起了爱默生的一首诗，他的诗集是……”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

by	-	the	-	by	,	I	brought	with	me	.
经过	-	这	-	经过	,	我	带来	和	我	.

顺便一提，我带来了。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðem; ðəm] ? "

Have	you	ever	read	them	?	"
有	你	曾经	读	他们	?	"

你读过它们吗?

" ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['meri] ; " [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	Very	few	of	them	,	"	said	Mary	;	"	I	don't	seem	to	belong	to	them	.	"
"	非常	很少	的	他们	,	"	说	玛丽	;	"	我	不	似乎	到	属于	到	他们	.	"

“他们当中很少有人，”玛丽说；“我好像不属于他们。”

" [nɑːt] ['meni] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [iːt] [ðem; ðəm] [rɔː] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] ['dreɪtn] , ['læfɪŋ] .

"	Not	many	people	can	eat	them	raw	,	I	imagine	,	"	rejoined	Drayton	,	laughing	.
"	不是	许多	人们	能	吃	他们	生的	,	我	想象	,	"	重新加入	德雷顿	,	笑	.

“我想，没多少人能生吃它们吧，”德雷顿笑着补充道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['mæstɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][maɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ,

"	They	must	be	masticated	by	the	mind	before	they	can	nourish	the	heart	,
"	他们	必须	是	咀嚼过的	经过	这	头脑	前	他们	能	滋养	这	心	,

“它们必须先经过心灵的咀嚼，才能滋养心灵。”

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [haʊ'evər] , [ðə; ði][wʌn][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɪz] ['veri]

and	some	of	them	—	However	,	the	one	I	am	thinking	of	is	very
和	一些	的	他们	—	然而	,	这	一	我	是	思维	的	是	非常

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

有些——不过，我想到的那个非常漂亮，

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

take	it	how	you	will	.
拿	它	如何	你	将要	.

你自己看着办吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , - [gɪv] [ɔːl][tuː; tə] [lʌv] . -

It	is	called	,	'	Give	all	to	Love	.	'
它	是	称为	,	-	给	全部	到	爱	.	-

它的名字叫《将一切奉献给爱》。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Do	you	know	it	!
做	你	知道	它	!

你知道吗！

" ['meri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Mary	shook	her	head	.
"	玛丽	摇晃	她	头	.

玛丽摇了摇头。

" [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dreɪtn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['poʊəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	Then	listen	to	it	,	"	said	Drayton	,	and	he	read	the	poem	to	her	.
"	然后	听	到	它	,	"	说	德雷顿	,	和	他	读	这	诗	到	她	.

“那就听听吧，”德雷顿说着，便把这首诗读给她听。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	do	you	think	of	it	?
"	什么	做	你	思考	的	它	?

你觉得怎么样?

" [hiː; hi] [æskt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['endɪd] .

"	he	asked	when	he	had	ended	.
"	他	问	什么时候	他	有	结束	.

他问他什么时候结束。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] , " [sed] ['meri] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['bjuːtɪf(ə)l] ;

"	It	is	very	short	,	"	said	Mary	,	"	and	it	is	certainly	beautiful	;
"	它	是	非常	短的	,	"	说	玛丽	,	"	和	它	是	当然	美丽的	;

“它很短，”玛丽说，“而且它确实很漂亮；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][laɪk][sʌm; səm]

but	I	don't	understand	some	parts	of	it	,	and	I	don't	think	I	like	some
但	我	不	理解	一些	部分	的	它	,	和	我	不	思考	我	喜欢	一些

['ʌðər] [pɑːrts] . "

other	parts	.	"
其他	部分	.	"

但我不太理解其中的一些部分，也不喜欢另一些部分。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truː] ['poʊəm] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dreɪtn] ; " [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][ə; eɪ][soʊl] ;

"	It	is	a	true	poem	,	"	returned	Drayton	;	"	it	has	a	body	and	a	soul	;
"	它	是	一个	真的	诗	,	"	返回	德雷顿	;	"	它	有	一个	身体	和	一个	灵魂	;

“这是一首真正的诗，”德雷顿回答说；“它有形有魂；

[ðə; ði]['bɑːdi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði][soʊl][ɪz] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɪl] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi]

the	body	is	beautiful	,	but	the	soul	is	more	beautiful	still	;	and	where	the	body
这	身体	是	美丽的	,	但	这	灵魂	是	更多的	美丽的	仍然	;	和	在哪里	这	身体

[siːmz] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

seems	incomplete	,
似乎	未完成	,

身体固然美丽，但灵魂更加美丽；而当身体似乎不完整时，

[ðə; ði][soʊl][ɪz][moʊst] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] .

the	soul	is	most	nearly	perfect	.
这	灵魂	是	最多	几乎	完美的	.

灵魂最为接近完美。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)
第5/8页

[biː; bi] ['lɪəl] , [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [juː; jʊ] [noʊ] ; ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɔːl]

Be	loyal	,	it	says	,	to	the	highest	good	you	know	;	follow	it	through	all
是	忠诚	,	它	说道	,	到	这	最高	好的	你	知道	;	跟随	它	通过	全部

['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd]['deindʒəz] ;

difficulties	and	dangers	;
困难	和	危险	;

它说，要忠于你所知的最高善；要克服一切困难和危险，坚持追随它；

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər][soʊl] ;

make	it	the	core	of	your	heart	and	the	life	of	your	soul	;
制作	它	这	核	的	你的	心	和	这	生活	的	你的	灵魂	;

让它成为你心灵的核心和灵魂的生命；

[ænd; ənd] [jet] , [biː; bi] [friː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

and	yet	,	be	free	of	it	!
和	然而	,	是	自由的	的	它	!

然而，却要摆脱它！

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][æt; ət][hænd] [wen] [ðæt] [gʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd]

For	the	hour	may	always	be	at	hand	when	that	good	that	you	have	lived
为了	这	小时	可能	总是	是	在	手	什么时候	那	好的	那	你	有	居住地

[fɔːr; fər][ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn][mʌst; məst][biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] .

for	and	lived	in	must	be	given	up	.
为了	和	居住地	在	必须	是	给定	向上	.

因为你为之奋斗和享受的美好事物，或许总会有那么一刻，你必须放弃它。

[ænd; ənd] [ðen] — [wʌt] [sez] [ðə; ði]['poʊət] ?

And	then	—	what	says	the	poet	?
和	然后	—	什么	说道	这	诗人	?

那么——诗人说了什么？

" - [ðoʊ] [ðaʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðaɪ'self] ,

"	'	Though	thou	loved	her	as	thyself	,
"	-	尽管	你	喜爱	她	作为	你自己	,

“虽然你爱她如同爱自己，

[æz; əz][ə; eɪ][self][ʌv; əv]['pjʊrɝ] [kleɪ] ,

As	a	self	of	purer	clay	,
作为	一个	自己	的	更纯净	黏土	,

如同由更纯净的黏土制成的自我，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [dɪmz][ðə; ði] [deɪ] ,

Though	her	parting	dims	the	day	,
尽管	她	离别	暗淡	这	天	,

虽然她的离去让白昼黯然失色，

['stiːlɪŋ] [greɪs] [frʌm; frəm][ɔːl] [ə'laɪv] ,

Stealing	grace	from	all	alive	,
偷窃	优雅	从	全部	活	,

窃取所有生灵的恩典，

['hɑːrtɪli] [noʊ] ,

Heartily	know	,
衷心地	知道	,

衷心知道，

[wen] [hæf] - [gɔdz][goʊ] ,
When half - gods go ,
什么时候 一半 - 神 去 ,

当半神们离去时，

[ðə; ði][gɔdz] [ə'raɪv] . -
The gods arrive . '
这 神 到达 . -

众神降临。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ɪn] - [toʊn] , ['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]
" There was something ominous in Drayton's tone , quiet and pleasant though it
" 那里 曾是 某物 不祥的 在 - 语气 , 安静的 和 令人愉快的 尽管 它
['saʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,
sounded to the ear ,
听起来 到 这 耳朵 ,

德雷顿的语气虽然平静悦耳，却透着一丝不祥之兆。

[ænd; ənd] ['meri] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] ,
and Mary could not speak ; she knew that he would speak again ,
和 玛丽 可以 不是 说话 ; 她 知道 那 他 会 说话 再次 ,

玛丽说不出话来；她知道他还会再开口说话。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɪʃuː] ['faɪnəli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and that his words would bring the issue finally before her .
和 那 他的 字 会 带来 这 问题 最后 前 她 .

而他的话最终会让她面对这个问题。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He shut the book and put it in his pocket .
他 关闭 这 书 和 放 它 在 他的 口袋 .

他合上书，把它放进口袋里。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [geɪzɪŋ] ['iːstwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪvz] ,
For some time he remained silent , gazing eastward across the waves ,
为了 一些 时间 他 剩余 沉默的 , 凝视 向东 穿过 这 波浪 ,

他沉默了一会儿，目光投向东方，越过波涛。

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr][tuː; tə] [breɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .
which came from afar to break against the rock at their feet .
哪个 来了 从 远方 到 休息 反对 这 岩石 在 他们的 脚 .

它们从远处飞来，撞击在它们脚下的岩石上。

[ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] ['pɪrəmɪdl] ['ɑːbdʒekt] [stʊd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [vɜːrdʒ] ,
A small white pyramidal object stood up against the horizon verge ,
一个 小的 白色的 金字塔形 目的 站立 向上 反对 这 地平线 边缘 ,

地平线边缘耸立着一个白色的小型金字塔形物体，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] - [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnsntreɪtɪd] .
and upon this Drayton's attention appeared to be concentrated .
和 之上 这 - 注意力 出现 到 是 集中 .

德雷顿的注意力似乎集中于此。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" If you should ever decide to come , " he said at length ,
" 如果 你 应该 曾经 决定 到 来 , " 他 说 在 长度 ,

“如果你决定来的话，”他长篇大论地说，

" [ænd; ənd][wɑːnt][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kəriər] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [graʊnd] [wel] ,
" and want the services of a courier who knows the ground well ,
" 和 想 这 服务 的 一个 导游 WHO 知道 这 地面 出色地 ,

“并且需要一位熟悉当地情况的快递员的服务，”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] . "

I	shall	be	at	your	disposal	.	"
我	将	是	在	你的	处理	.	"

我将听候您的差遣。

" [kʌm] [wer] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɔːltərɪŋli] .

"	Come	where	?	"	she	said	,	falteringly	.
"	来	在哪里	?	"	她	说	,	犹豫不决地	.

“去哪儿？”她结结巴巴地问道。

" ['iːstwərd] .

"	Eastward	.
"	向东	.

“向东。”

[tuː; tə] ['jʊrəp] . "

To	Europe	.	"
到	欧洲	.	"

前往欧洲。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

"	You	will	go	with	me	?	"
"	你	将要	去	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" ['hɑːrdli] [ðæt] .

"	Hardly	that	.
"	几乎	那	.

“未必如此。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] . "

But	I	shall	be	there	to	receive	you	.	"
但	我	将	是	那里	到	收到	你	.	"

但我会在那里迎接你。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] ? "

"	You	are	going	back	?	"
"	你	是	去	后退	?	"

你要回去吗?

" [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] . "

"	In	a	month	,	or	thereabouts	.	"
"	在	一个	月	,	或者	大约	.	"

“大概一个月左右吧。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['dreɪtn] !

"	Oh	,	Mr	.	Drayton	!
"	哦	,	先生	.	德雷顿	!

“哦，德雷顿先生！”

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？ ”

" [wel] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['riːz(ə)nz] .

"	Well	,	for	several	reasons	.
"	出色地	,	为了	一些	原因	.

“嗯，原因有很多。”

[maɪ] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] .

My	coming	here	was	an	experiment	.
我的	未来	这里	曾是	一个	实验	.

我来这里是一次实验。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː] [leɪt] .

It	might	have	succeeded	,	but	it	was	made	too	late	.
它	可能	有	成功了	,	但	它	曾是	制成	也	晚的	.

它或许能够成功，但为时已晚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [oʊld][fɔːr; fər] [ðɪs] [jʌŋ] ['kʌntri] .

I	am	too	old	for	this	young	country	.
我	是	也	老的	为了	这	年轻的	国家	.

我年纪太大了，不适合这个年轻的国家。

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	love	it	,	but	I	can	be	of	no	service	to	it	.
我	爱	它	,	但	我	能	是	的	不	服务	到	它	.

我很喜欢它，但我对它却无能为力。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .

On	the	contrary	,	so	far	as	I	was	anything	,	I	should	be	in	the	way	.
在	这	相反	,	所以	远的	作为	我	曾是	任何事物	,	我	应该	是	在	这	方式	.

恰恰相反，就我而言，我应该是个累赘。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [ˌem 'iː] ,

It	does	not	need	me	,
它	做	不是	需要	我	,

它不需要我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['eksaɪl][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [maɪ'self][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	have	been	an	exile	so	long	as	to	have	lost	my	right	to	inflict	myself	upon	it	.
和	我	有	到过	一个	流亡	所以	长的	作为	到	有	丢失的	我的	正确的	到	造成	我	之上	它	.

我流亡已久，早已失去了亲自前往那里的权利。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ;

Yet	I	am	glad	to	have	been	here	;
然而	我	是	高兴的	到	有	到过	这里	;

但我很高兴来到这里；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [hæz; həz] ['rekəmˌpenst] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

the	little	time	that	I	have	been	here	has	recompensed	me	for	all	the	sorrows	of	my	life	,
这	小的	时间	那	我	有	到过	这里	有	补偿	我	为了	全部	这	悲伤	的	我的	生活	,

我在这里的短暂时间已经弥补了我一生中所有的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

and	I	shall	never	forget	an	hour	of	it	as	long	as	I	live	.	"
和	我	将	绝不	忘记	一个	小时	的	它	作为	长的	作为	我	居住	.	"

我终生都不会忘记那段时光。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ] — [niːd] [juː; jʊ] ? "

"	Are	you	quite	sure	that	your	country	does	not	want	you	—	need	you	?	"
"	是	你	相当	当然	那	你的	国家	做	不是	想	你	—	需要	你	?	"

你真的确定你的国家不需要你吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [laɪk] [maɪ] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mɔːr] [ʃʊr] . "

"	I	should	not	like	my	assurance	to	be	made	more	sure	.	"
"	我	应该	不是	喜欢	我的	保证	到	是	制成	更多的	当然	.	"

“我不希望我的保证变得更加确定。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How can you know ?
" 如何 能 你 知道 ?

你怎么知道?

[huː] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ] ?
Who has told you ?
WHO 有 讲述 你 ?

谁告诉你的?

[huːm] [hæv; həv][juː; jʊ] [æskt] ? "
Whom have you asked ? "
谁 有 你 问 ? "

你问过谁?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [pʊt] ;
" There are some questions which it is not wise to put ;
" 那里 是 一些 问题 哪个 它 是 不是 明智的 到 放 ;

有些问题不宜提出;

['kwestʃənz] [huːz] ['ænsər] [meɪ] [siːm] [ʌn'greɪʃəs] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][sæd][tuː; tə] [hɪr] . "
questions whose answers may seem ungracious to give , and are sad to hear . "
问题 谁 答案 可能 似乎 不友善的 到 给 , 和 是 伤心 到 听到 . "

这些问题的答案或许显得不够得体，听起来也令人难过。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [nɑːt] [siːm] [soʊ] .
" But the answer might not seem so .
" 但 这 回答 可能 不是 似乎 所以 .

但答案可能并非如此。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ?
And how can it be given until you ask it ?
和 如何 能 它 是 给定 直到 你 问 它 ?

你不开口要，又怎能得到呢?

" ['dreɪtn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" Drayton turned and looked at her .
" 德雷顿 转向 和 看起来 在 她 .

德雷顿转过身看着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['rezəluːt] [kəm'poʊʒər] ,
His face was losing its resolute composure ,
他的 脸 曾是 输 它是 坚决 镇定 ,

他脸上原本坚定的神情渐渐消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ðæt] [kɔːld] [ʌp][æn; ən]
and there was a glow in his eyes and in his cheeks that called up an
和 那里 曾是 一个 辉光 在 他的 眼睛 和 在 他的 脸颊 那 称为 向上 一个
['ænsər] [wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] .
answering warmth in her own .
回答 温暖 在 她 自己的 .

他眼中和脸颊上闪烁着光芒，也唤起了她心中同样的温暖。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [maɪ] ['kʌntri] [ɪz] ? " [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , ['ɔːlmoʊst] ['stɜːrnli] .
" Do you know where my country is ? " he demanded , almost sternly .
" 做 你 知道 在哪里 我的 国家 是 ? " 他 要求 , 几乎 严厉地 .

“你知道我的国家在哪里吗？”他几乎是严厉地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lʌvd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [moʊst] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" It is where you are loved and wanted most , is it not ?
" 它 是 在哪里 你 是 喜爱 和 通缉 最多 , 是 它 不是 ?

“那里是你最受爱戴和需要的地方，不是吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['breθləsli] .

"	she	said	,	breathlessly	.
"	她	说	,	气喘吁吁	.

她气喘吁吁地说。

" [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] — [nɔːr][ˌem 'iː] !

"	Do	not	deceive	yourself	—	nor	me	!
"	做	不是	欺骗	你自己	—	也不	我	!

“不要自欺欺人——也不要欺骗我！”

" [ɪk'skleɪmd] ['dreɪtn] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæf] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

"	exclaimed	Drayton	,	putting	out	his	hand	toward	her	,	and	half	rising	from
"	惊呼	德雷顿	,	推杆	出去	他的	手	朝向	她	,	和	一半	上升	从

[ðə; ði] [rɑːk] .

the	rock	.
这	岩石	.

“德雷顿喊道，他向她伸出手，半个身子从岩石上站了起来。”

" [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

"	There	is	only	one	thing	more	to	say	.
"	那里	是	仅有的	一	事物	更多的	到	说	.

“我只有最后一句话要说了。”

" [ə; eɪ] [siː] - [gʌl] [fluː] [kloʊz][baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [swept] [ɑːn] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt]

"	A	sea	-	gull	flew	close	by	them	,	and	swept	on	,	and	in	a	moment
"	一个	海	-	鸥	飞翔	关闭	经过	他们	,	和	扫荡	在	,	和	在	一个	片刻

[wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] ,

was	far	away	,
曾是	远的	离开	,

一只海鸥从他们身边飞过，掠过天空，片刻后便飞远了。

[ænd; ənd] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

and	lost	to	sight	.
和	丢失的	到	视线	.

消失在人们的视线中。

[soʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [dʌz] ['hæpinəs] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [ˌjuː 'es][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [brʌʃ] ['aʊər; ɑːr]

So	in	our	lives	does	happiness	come	so	near	us	as	almost	to	brush	our
所以	在	我们的	生活	做	幸福	来	所以	靠近	我们	作为	几乎	到	刷子	我们的

[tʃiːks] [wɪð; wɪθ][ɪts] [wɪŋz] ,

cheeks	with	its	wings	,
脸颊	和	它是	翅膀	,

所以，在我们的生活中，幸福有时会如此接近我们，仿佛它的翅膀就要拂过我们的脸颊。

[ænd; ənd] [ðen] [pæs] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [ˌʌnə'teɪnəbl] [æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] .

and	then	pass	on	,	and	become	as	unattainable	as	the	stars	.
和	然后	经过	在	,	和	变得	作为	高不可攀	作为	这	明星	.

然后消逝，变得像星星一样遥不可及。

[æz; əz] ['meri] - [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,

As	Mary	Leithe	was	about	to	speak	,
作为	玛丽	-	曾是	关于	到	说话	,

玛丽·莱特正要开口说话时，

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [fel] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

a	shadow	cast	from	above	fell	across	her	face	and	figure	.
一个	阴影	投掷	从	多于	跌倒	穿过	她	脸	和	数字	.

一道阴影从上方落下，笼罩了她的脸庞和身躯。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [tʃɪl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [wɔːrm] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ;

She	seemed	to	feel	a	sort	of	chill	from	it	,	warm	though	the	day	was	;
她	似乎	到	感觉	一个	种类	的	寒意	从	它	,	温暖的	尽管	这	天	曾是	;

尽管天气温暖，她似乎还是感到一丝寒意；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] - [feɪs] [tuː; tə] [siː] [wens] [ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	without	moving	her	eyes	from	Drayton's	face	to	see	whence	the	shadow
和	没有	移动	她	眼睛	从	-	脸	到	看	何处	这	阴影

[keɪm] ,

came	,
来了	,

她目光始终没有离开德雷顿的脸，去查看阴影是从哪里来的。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , ['luːzɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]

her	expression	underwent	a	subtle	and	sudden	change	,	losing	the	fervor	of
她	表达	经历了	一个	微妙的	和	突然	改变	,	输	这	热情	的

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

a	moment	before	,
一个	片刻	前	,

她的表情发生了微妙而突然的变化，失去了刚才的热情。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .

and	becoming	relaxed	and	dismayed	.
和	成为	轻松	和	沮丧	.

变得放松而沮丧。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['dreɪtn] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

But	after	a	moment	Drayton	looked	up	,	and	immediately	rose	to	his	feet	,
但	后	一个	片刻	德雷顿	看起来	向上	,	和	立即地	玫瑰	到	他的	脚	,

[iks'kleimɪŋ] , " [fræŋk] ['redmənd] !

exclaiming	,	"	Frank	Redmond	!
惊呼	,	"	坦率	雷德蒙德	!

但过了一会儿，德雷顿抬起头，立刻站了起来，喊道：“弗兰克·雷德蒙！”

" [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [dɑːrk][ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

"	On	the	rock	just	above	them	stood	a	young	man	,	dark	of	complexion	,
"	在	这	岩石	只是	多于	他们	站立	一个	年轻的	男人	,	黑暗的	的	肤色	,

“在他们上方不远处的岩石上，站着一个肤色黝黑的年轻人，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər] [æθ'letɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

with	eager	eyes	,	and	a	figure	athletic	and	strong	.
和	渴望的	眼睛	,	和	一个	数字	运动	和	强的	.

他眼神充满渴望，身材健壮匀称。

[æz; əz] ['dreɪtn] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf] - [wei]

As	Drayton	spoke	his	name	,	his	countenance	assumed	an	expression	half	-	way
作为	德雷顿	辐	他的	姓名	,	他的	面容	假定	一个	表达	一半	-	方式

[bɪ'twiːn] [pliːzd] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['dʒeləs] [sə'spɪʃ(ə)n] .

between	pleased	surprise	and	jealous	suspicion	.
之间	高兴	惊喜	和	嫉妒的	怀疑	.

当德雷顿喊出他的名字时，他的脸上露出一种介于惊喜和嫉妒怀疑之间的表情。

['miːnwaɪl] ['meri] - [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

Meanwhile	Mary	Leithe	had	covered	her	face	with	her	hands	.
同时	玛丽	-	有	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

与此同时，玛丽·莱特用双手捂住了脸。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd][noʊ][aɪ'diːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['mɪstər] . ['dreɪtn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	I'm	sure	I'd	no	idea	you	were	here	,	Mr	.	Drayton	,	"	said	the	young	man	.
"	我是	当然	ID	不	主意	你	是	这里	,	先生	.	德雷顿	,	"	说	这	年轻的	男人	.

“我肯定不知道您会在这里，德雷顿先生，”年轻人说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['meri] - .

"	I	was	looking	for	Mary	Leithe	.
"	我	曾是	寻找	为了	玛丽	-	.

我当时在找玛丽·莱斯。

[ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ?
Is that she ?
是 那 她 ?

是她吗?

" ['meri] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] ['læŋgwɪdli] .
" Mary uncovered her face , and rose to her feet languidly .
" 玛丽 裸露 她 脸 , 和 玫瑰 到 她 脚 懒洋洋地 .

玛丽揭开遮住脸的面纱，懒洋洋地站了起来。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [æz; əz] [jet] [lʊk] [tɔːrd] ['redmənd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
She did not as yet look toward Redmond , but she said in a low voice ,
她 做过 不是 作为 然而 看 朝向 雷德蒙德 , 但 她 说 在 一个 低的 嗓音 ,

她还没有看向雷德蒙德，只是低声说道：

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [fræŋk] ?
" How do you do , Frank ?
" 如何 做 你 做 , 坦率 ?

“你好，弗兰克？”

[juː; jʊ] — [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ! "
You — came so suddenly ! "
你 — 来了 所以 突然 ! "

你——来得真突然！

" [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I didn't stop to think — that I might interrupt you , " said he ,
" 我 没有 停止 到 思考 — 那 我 可能 打断 你 , " 说 他 ,

“我当时没想过——我可能会打断你，”他说。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
drawing back a little and lifting his head .
绘画 后退 一个 小的 和 举重 他的 头 .

他稍稍后退，抬起头来。

['dreɪtn] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [tuː] [ɪn'tentli] , ['briːðɪŋ] [kənst'reɪnədli] [ðə; ði] [waɪl] ,
Drayton had been observing the two intently , breathing constrainedly the while ,
德雷顿 有 到过 观察 这 二 专注地 , 呼吸 受限地 这 尽管 ,

德雷顿一直密切观察着两人，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] .
and grasping a jutting point of rock with his hand as he stood .
和 抓握 一个 突出 观点 的 岩石 和 他的 手 作为 他 站立 .

他站着，一手抓住一块突出的岩石。

[hiː; hi] [naʊ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , " [wel] , ['mæstər] [fræŋk] ,
He now said , in a genial and matter - of - fact voice , " Well , Master Frank ,
他 现在 说 , 在 一个 和蔼可亲 和 事情 - 的 - 事实 嗓音 , " 出色地 , 掌握 坦率 ,

他现在用一种和蔼而又平淡的语气说道：“好吧，弗兰克少爷，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [niːs]
I shall have an account to settle with you when you and my niece
我 将 有 一个 帐户 到 定居 和 你 什么时候 你 和 我的 侄女
[hæv; həv] [gɑːt] [θruː] [jʊr; jər] [fɜːrst] [g'riːtɪŋz] . "
have got through your first greetings . "
有 得到 通过 你的 第一的 问候 . "

等你和我侄女寒暄完毕，我再跟你算账。

" ['meri] [jʊr; jər] [niːs] ! " [kraɪd] ['redmənd] , [bɪ'wɪldərd] .
" Mary your niece ! " cried Redmond , bewildered .
" 玛丽 你的 侄女 ! " 哭 雷德蒙德 , 困惑 .

“玛丽，你的侄女！”雷德蒙德惊呼道，一脸茫然。

" [maɪ] [niːs] [baɪ] ['kɜːrtəsi] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔːr] ['meri]

"	My	niece	by	courtesy	;	her	mother	was	a	dear	friend	of	mine	before	Mary
"	我的	侄女	经过	礼貌	;	她	母亲	曾是	一个	亲爱的	朋友	的	矿	前	玛丽

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

“我的侄女，这是礼节性的；在玛丽出生之前，她的母亲是我的好朋友。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['evər]

And	now	it	appears	that	she	is	the	young	lady	,	the	dearest	and	loveliest	ever
和	现在	它	出现	那	她	是	这	年轻的	女士	,	这	亲爱的	和	最可爱的	曾经

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

而现在看来，她就是那位年轻女士，一位世人皆知的最可爱、最讨人喜欢的女士。

[ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['ræpsədaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['drezdən] !

about	whom	you	used	to	rhapsodize	to	me	in	Dresden	!
关于	谁	你	用过的	到	狂想	到	我	在	德累斯顿	!

你以前在德累斯顿时总是跟我滔滔不绝地谈论他！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] ?

Why	didn't	you	tell	me	her	name	?
为什么	没有	你	告诉	我	她	姓名	?

你为什么不告诉我她的名字?

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [roʊg] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði]

By	Jove	,	you	young	rogue	,	I've	a	good	mind	to	refuse	my	consent	to	the
经过	朱庇特	,	你	年轻的	流氓	,	我已经	一个	好的	头脑	到	拒绝	我的	同意	到	这

[mætʃ] !

match	!
匹配	!

天哪，你这小流氓，我真想拒绝这门婚事！

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

What	if	I	had	married	her	off	to	some	other	young	fellow	,
什么	如果	我	有	已婚	她	离开	到	一些	其他	年轻的	同伴	,

如果我把她嫁给了别的年轻小伙子呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] !

and	you	been	left	in	the	lurch	!
和	你	到过	左边	在	这	困境	!

你被抛弃了！

[haʊ'evər] , ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

However	,	luckily	for	you	,
然而	,	幸运的是	为了	你	,

不过，幸运的是，

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [ðʌs] [fɑːr][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] — [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ,

I	haven't	been	able	thus	far	to	find	any	one	who	in	my	opinion	—	How	do	you	do	,
我	还没有	到过	有能力的	因此	远的	到	寻找	任何	一	WHO	在	我的	观点	—	如何	做	你	做	,

到目前为止，我还没有找到任何一个在我看来——你好，

[fræŋk] ?

Frank	?
坦率	?

坦率?

[juː; jʊ] — [keɪm] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ! "

You	—	came	so	suddenly	!	"
你	—	来了	所以	突然	!	"

你——来得真突然!

" [aɪ] ['dɪdnt] [stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] — [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	didn't	stop	to	think	—	that	I	might	interrupt	you	,	"	said	he	,
"	我	没有	停止	到	思考	—	那	我	可能	打断	你	,	"	说	他	,

“我当时没想过——我可能会打断你，”他说。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

drawing	back	a	little	and	lifting	his	head	.
绘画	后退	一个	小的	和	举重	他的	头	.

他稍稍后退，抬起头来。

['dreɪtn] [hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [tuː] [ɪn'tentli] , ['briːðɪŋ] [kənst'reɪnədli] [ðə; ði] [waɪl] ,

Drayton	had	been	observing	the	two	intently	,	breathing	constrainedly	the	while	,
德雷顿	有	到过	观察	这	二	专注地	,	呼吸	受限地	这	尽管	,

德雷顿一直密切观察着两人，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] .

and	grasping	a	jutting	point	of	rock	with	his	hand	as	he	stood	.
和	抓握	一个	突出	观点	的	岩石	和	他的	手	作为	他	站立	.

他站着，一手抓住一块突出的岩石。

[hiː; hi] [naʊ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [vɔɪs] , " [wel] , ['mæstər] [fræŋk] ,

He	now	said	,	in	a	genial	and	matter	-	of	-	fact	voice	,	"	Well	,	Master	Frank	,
他	现在	说	,	在	一个	和蔼可亲	和	事情	-	的	-	事实	嗓音	,	"	出色地	,	掌握	坦率	,

他现在用一种和蔼而又平淡的语气说道：“好吧，弗兰克少爷，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] [niːs]

I	shall	have	an	account	to	settle	with	you	when	you	and	my	niece
我	将	有	一个	帐户	到	定居	和	你	什么时候	你	和	我的	侄女

[hæv; həv][gɑːt] [θruː] [jʊr; jər][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] . "

have	got	through	your	first	greetings	.	"
有	得到	通过	你的	第一的	问候	.	"

等你和我侄女寒暄完毕，我再跟你算账。

" ['meri] [jʊr; jər] [niːs] ! " [kraɪd] ['redmənd] , [bɪ'wɪldərd] .

"	Mary	your	niece	!	"	cried	Redmond	,	bewildered	.
"	玛丽	你的	侄女	!	"	哭	雷德蒙德	,	困惑	.

“玛丽，你的侄女！”雷德蒙德惊呼道，一脸茫然。

" [maɪ] [niːs] [baɪ] ['kɜːrtəsi] ; [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [bɪ'fɔːr] ['meri]

"	My	niece	by	courtesy	;	her	mother	was	a	dear	friend	of	mine	before	Mary
"	我的	侄女	经过	礼貌	;	她	母亲	曾是	一个	亲爱的	朋友	的	矿	前	玛丽

[wʌz; wəz][bɔːrn] .

was	born	.
曾是	出生	.

“我的侄女，这是礼节性的；在玛丽出生之前，她的母亲是我的好朋友。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðə; ði] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['lʌvliɪst] ['evər]

And	now	it	appears	that	she	is	the	young	lady	,	the	dearest	and	loveliest	ever
和	现在	它	出现	那	她	是	这	年轻的	女士	,	这	亲爱的	和	最可爱的	曾经

[hɜːrd] [ʌv; əv] ,

heard	of	,
听到	的	,

而现在看来，她就是那位年轻女士，一位世人皆知的最可爱、最讨人喜欢的女士。

[ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] ['ræpsədaɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['drezdən] !

about	whom	you	used	to	rhapsodize	to	me	in	Dresden	!
关于	谁	你	用过的	到	狂想	到	我	在	德累斯顿	!

你以前在德累斯顿时总是跟我滔滔不绝地谈论他！

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [neɪm] ?

Why	didn't	you	tell	me	her	name	?
为什么	没有	你	告诉	我	她	姓名	?

你为什么不告诉我她的名字?

[baɪ][dʒoʊv] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [roʊg] , [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz] [maɪ] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði]

By	Jove	,	you	young	rogue	,	I've	a	good	mind	to	refuse	my	consent	to	the
经过	朱庇特	,	你	年轻的	流氓	,	我已经	一个	好的	头脑	到	拒绝	我的	同意	到	这

[mætʃ] !

match	!
匹配	!

天哪，你这小流氓，我真想拒绝这门婚事！

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈmærid] [hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] ,

What	if	I	had	married	her	off	to	some	other	young	fellow	,
什么	如果	我	有	已婚	她	离开	到	一些	其他	年轻的	同伴	,

如果我把她嫁给了别的年轻小伙子呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪn] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] !

and	you	been	left	in	the	lurch	!
和	你	到过	左边	在	这	困境	!

你被抛弃了！

[haʊˈevər] , [ˈlʌkɪli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

However	,	luckily	for	you	,
然而	,	幸运的是	为了	你	,

不过，幸运的是，

[aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l] [ðʌs] [fɑːr][tuː; tə][faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [huː] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [wʊd] [suːt][hɜːr; hər]

I	haven't	been	able	thus	far	to	find	any	one	who	in	my	opinion	would	suit	her
我	还没有	到过	有能力的	因此	远的	到	寻找	任何	一	WHO	在	我的	观点	会	套装	她

['betər] .

better	.
更好的	.

到目前为止，我还没有找到我认为更适合她的人。

[kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] , [fræŋk] ,

Come	down	here	and	shake	hands	,	Frank	,
来	向下	这里	和	摇	双手	,	坦率	,

弗兰克，下来握个手吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][ɪksˈkjuːziz][tuː; tə] [mɪs] - .

and	then	I'll	leave	you	to	make	your	excuses	to	Miss	Leithe	.
和	然后	患病的	离开	你	到	制作	你的	借口	到	错过	-	.

然后我就不打扰你了，你自己去跟莱斯小姐找借口吧。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] ['jɪrz] ['æbsəns] ,

And	the	next	time	you	come	back	to	her	after	a	year's	absence	,
和	这	下一个	时间	你	来	后退	到	她	后	一个	年	缺席	,

下次你时隔一年回到她身边时，

[dəunt] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [maʊθ] [baɪ] ['sprɪŋɪŋ] [aʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] -

don't	frighten	her	heart	into	her	mouth	by	springing	out	on	her	like	a	jack	-
不	吓唬	她	心	进入	她	嘴	经过	弹簧	出去	在	她	喜欢	一个	杰克	-

[ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] .

in	-	the	-	box	.
在	-	这	-	盒子	.

不要像弹簧玩具一样突然跳出来吓她一跳。

[send] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr][ə; eɪ]['sɪgnət] - [rɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ,

Send	a	bunch	of	flowers	or	a	signet	-	ring	to	tell	her	you	are	coming	,
发送	一个	束	的	花朵	或者	一个	印章	-	戒指	到	告诉	她	你	是	未来	,

送她一束鲜花或一枚图章戒指，告诉她你要来。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [get] [ə; eɪ] ['kuːlər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [juːd] [laɪk] ! "

or	you	may	get	a	cooler	reception	than	you'd	like	!	"
或者	你	可能	得到	一个	冷却器	接待	比	你会	喜欢	!	"

否则你可能会遭遇不如预期的冷遇！

" [ɑː] ! ['æmˌbroʊz] ['dreɪtn] , " [hiː; hi] [said] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [hiː; hi] ['klæmbəd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːks]
" Ah ! Ambrose Drayton , " he sighed to himself as he clambered down the rocks
" 啊 ! 安布罗斯 德雷顿 , " 他 叹了口气 到 他自己 作为 他 攀爬 向下 这 岩石
[ə'loʊn] ,
alone ,
独自的 ,

“啊！安布罗斯·德雷顿，”他独自一人从岩石上爬下来时，喃喃自语道。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] , " [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [fuːl] .
and sauntered along the shore , " there is no fool like an old fool .
和 漫步 沿着 这 支撑 , " 那里 是 不 傻子 喜欢 一个 老的 傻子 .

他沿着海岸漫步，“没有比老傻瓜更傻的傻瓜了。”

[wer] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ?
Where were your eyes that you couldn't have seen what was the matter ?
在哪里 是 你的 眼睛 那 你 不能 有 已见 什么 曾是 这 事情 ?

你当时的眼睛在哪里？怎么会看不到发生了什么事？

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ɪt'self] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] , [pʊr] [tʃaɪld] !
Her heart was fighting against itself all the time , poor child !
她 心 曾是 斗争 反对 本身 全部 这 时间 , 贫穷的 孩子 !

可怜的孩子，她的心脏一直在与自己作斗争！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['selfɪʃ] [bruːt] ,
And you , selfish brute ,
和 你 , 自私 蛮力 ,

还有你，自私的畜生！

['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][hɜːr; hər][ɔːl][jʊr; jər]['æntɪkweɪtɪd] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — ['hev(ə)n]
bringing to bear on her all your antiquated charms and fascinations — Heaven
带来 到 熊 在 她 全部 你的 过时的 魅力 和 魅力 — 天堂
[seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] !
save the mark !
节省 这 标记 !

使出你所有陈旧的魅力和诱惑——愿上帝保佑！

— [ænd; ənd] ['bʊliɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] !
— and bullying her into the belief that you could make her happy !
— 和 欺凌 她 进入 这 信仰 那 你 可以 制作 她 快乐的 !

——并强迫她相信你可以让她幸福！

[θæŋk] [gɑːd] , ['æmˌbroʊz] ['dreɪtn] , [ðæt] [jʊr; jər] [ə'weɪkənɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː] [leɪt] .
Thank God , Ambrose Drayton , that your awakening did not come too late .
感谢 上帝 , 安布罗斯 德雷顿 , 那 你的 唤醒 做过 不是 来 也 晚的 .

感谢上帝，安布罗斯·德雷顿，你的觉醒来得还不算太晚。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf] — [ænd; ənd]
A minute more would have made her and you miserable for life — and
一个 分钟 更多的 会 有 制成 她 和 你 悲惨的 为了 生活 — 和
['redmənd] [tuː] , [kən'faʊnd] [hɪm; ɪm] !
Redmond too , confound him !
雷德蒙德 也 , 混杂 他 !

再过一分钟，你和她都会终生痛苦——还有雷德蒙德，真该死！

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] ,
And yet they might have told me ; one of them might have told me ,
和 然而 他们 可能 有 讲述 我 ; 一 的 他们 可能 有 讲述 我 ,
['ʃʊrli] .
surely .
一定 .

然而，他们或许会告诉我；他们之中肯定有人会告诉我。

['i:v(ə)n][æt; ət][maɪ][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [rɪ'membər] [wʌnz] [oʊn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

Even	**at**	**my**	**age**	**it**	**is**	**hard**	**to**	**remember**	**one's**	**own**	**insignificance**	**.**
甚至	在	我的	年龄	它	是	难的	到	记住	一个人的	自己的	微不足道	.

即使到了我这个年纪，也很难记住自己的渺小。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər] !

And	**I**	**did**	**love**	**her**	**!**
和	我	做过	爱	她	!

我确实很爱她!

[gɑ:d] [noʊz] [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɜ:r; hər] !

God	**knows**	**how**	**I**	**loved**	**her**	**!**
上帝	知道	如何	我	喜爱	她	!

天知道我有多爱她!

[aɪ][hoʊp][hi:; hi] [lʌvz] [hɜ:r; hər][æz; əz] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hi:; hi][help][ˌaɪ 'ti:] !

I	**hope**	**he**	**loves**	**her**	**as**	**much**	**;**	**but**	**how**	**can**	**he**	**help**	**it**	**!**
我	希望	他	爱	她	作为	很多	;	但	如何	能	他	帮助	它	!

我希望他同样深爱着她；但他又怎能不爱她呢!

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] — [ʃi:; ʃi][wəʊnt] [rɪ'membər] [lɔ:ŋ] !

And	**she**	**—**	**she**	**won't**	**remember**	**long**	**!**
和	她	—	她	惯于	记住	长的	!

而她——她不会记得太久的!

[æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [hu:] [meɪd] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræðər] [ə; eɪ]

An	**old**	**fellow**	**who**	**made**	**believe**	**he**	**was**	**her**	**uncle**	**,**	**and**	**made**	**rather**	**a**
一个	老的	同伴	WHO	制成	相信	他	曾是	她	叔叔	,	和	制成	相当	一个

[fu:l] [ʌv; əv] [hɪm'self] ;

fool	**of**	**himself**	**;**
傻子	的	他自己	;

一个自称是她叔叔的老头，结果出尽了洋相;

[went] [bæk] [tu:; tə] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [sɪns] .

went	**back**	**to**	**Europe**	**,**	**and**	**never**	**been**	**heard**	**of**	**since**	**.**
去	后退	到	欧洲	,	和	绝不	到过	听到	的	自从	.

他回到了欧洲，从此杳无音信。

[ɑ:] , [ˌem 'i:] ! "

Ah	**,**	**me**	**!**	**"**
啊	,	我	!	"

啊，是我!

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['dreɪtn] , [fræŋk] ? "

"	**Where**	**did**	**you**	**get**	**acquainted**	**with**	**Mr**	**.**	**Drayton**	**,**	**Frank**	**?**	**"**
"	在哪里	做过	你	得到	熟人	和	先生	.	德雷顿	,	坦率	?	"

弗兰克，你是怎么认识德雷顿先生的?

" [æt; ət] ['drezdən] .

"	**At**	**Dresden**	**.**
"	在	德累斯顿	.

在德累斯顿。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['fraɪbɜ:g] [læst] ['wɪntər] ,

It	**was**	**during**	**the**	**vacation**	**at**	**Freiberg**	**last**	**winter**	**,**
它	曾是	期间	这	假期	在	弗赖贝格	最后的	冬天	,

那是去年冬天在弗赖贝格度假期间发生的。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] ['drezdən] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .

and	**I**	**had**	**come**	**over**	**to**	**Dresden**	**to**	**have**	**a**	**good**	**time**	**.**
和	我	有	来	超过	到	德累斯顿	到	有	一个	好的	时间	.

我来德累斯顿是为了好好玩玩。

[wiː; wi] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [hoʊˈtel] .

We	stayed	at	the	same	hotel	.
我们	入住	在	这	相同的	酒店	.

我们住的是同一家酒店。

[wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈbɪljərdz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt]

We	played	a	game	of	billiards	together	,	and	he	chatted	with	me	about
我们	玩	一个	游戏	的	台球	一起	,	和	他	聊天	和	我	关于

[əˈmerɪkə] ,

America	,
美国	,

我们一起打了一场台球，他还和我聊起了美国。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈmaɪnɪŋ] [ˈstʌdiz] [æt; ət] [ˈfraɪbɜːg] ;

and	asked	me	about	my	mining	studies	at	Freiberg	;
和	问	我	关于	我的	矿业	研究	在	弗赖贝格	;

他们问起我在弗赖贝格大学学习采矿的情况；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [best] [ˈfloʊ] [aɪˈd] [ˈevər] [met] .

and	I	thought	him	about	the	best	fellow	I'd	ever	met	.
和	我	想法	他	关于	这	最好的	同伴	ID	曾经	遇见	.

我认为他是我见过的最好的人。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðen] — [aɪ] [ˈhædnt] [ˈeni] [kənˈsepʃ(ə)n] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfloʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli]

But	I	didn't	know	then	—	I	hadn't	any	conception	what	a	splendid	fellow	he	really
但	我	没有	知道	然后	—	我	之前没有	任何	概念	什么	一个	灿烂	同伴	他	真的

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

但我当时并不知道——我完全没有意识到他究竟是个多么了不起的人。

[ɪf] [ˈevər] [aɪ] [hɪr] [ˈenibɑːdi] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][aɪˈdiːəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,

If	ever	I	hear	anybody	talking	of	their	ideal	of	a	gentleman	,
如果	曾经	我	听到	任何人	说	的	他们的	理想的	的	一个	绅士	,

如果我听到有人谈论他们心目中理想的绅士形象，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ˈevər] [met] [ˈæmˌbroʊz] [ˈdreɪtn] . "

I	shall	ask	them	if	they	ever	met	Ambrose	Drayton	.	"
我	将	问	他们	如果	他们	曾经	遇见	安布罗斯	德雷顿	.	"

我会问问他们是否见过安布罗斯·德雷顿。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ? "

"	What	did	he	do	?	"
"	什么	做过	他	做	?	"

他做了什么?

" [wel] , [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ˈiznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][maɪ] [ˈkredɪt] ; [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

"	Well	,	the	story	isn't	much	to	my	credit	;	if	it	hadn't	been	for	him	,
"	出色地	,	这	故事	不是	很多	到	我的	信用	;	如果	它	之前没有	到过	为了	他	,

“唉，这件事对我来说没什么值得称道的；如果不是他，

[juː; jʊ] [maɪt] [ˈnevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [əˈgen] ;

you	might	never	have	heard	of	me	again	;
你	可能	绝不	有	听到	的	我	再次	;

你可能再也不会听到我的消息了；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] [raɪt] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	it	will	serve	me	right	to	confess	the	whole	thing	to	you	.
和	它	将要	服务	我	正确的	到	承认	这	所有的	事物	到	你	.

我理应向你坦白一切。

[its] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] — ['wʊmən] . "

It's	about	a	—	woman	.	"
它是	关于	一个	—	女士	.	"

故事的主角是一位——女人。

" [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? "

"	What	sort	of	a	woman	?	"
"	什么	种类	的	一个	女士	?	"

“什么样的女人？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] ['kaʊntəs¸'kaʊntes] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

"	She	called	herself	a	countess	;	but	there's	no	telling	what	she	really	was	.
"	她	称为	她自己	一个	伯爵夫人	;	但	有	不	讲述	什么	她	真的	曾是	.

“她自称是伯爵夫人；但谁也说不准她到底是什么身份。”

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [¸em 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [skreɪp] ,

I	only	know	she	got	me	into	a	fearful	scrape	,
我	仅有的	知道	她	得到	我	进入	一个	可怕	刮	,

我只知道她让我陷入了可怕的困境。

[ænd; ənd] [ɪf] [¸aɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] ['mɪstər] . ['dreɪtn] — "

and	if	it	hadn't	been	for	Mr	.	Drayton	—	"
和	如果	它	之前没有	到过	为了	先生	.	德雷顿	—	"

如果不是德雷顿先生——”

" [dɪd] [juː; jʊ] [duː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] , [fræŋk] ? "

"	Did	you	do	anything	wrong	,	Frank	?	"
"	做过	你	做	任何事物	错误的	,	坦率	?	"

“弗兰克，你做错什么了吗？”

" [noʊ] ; [əˈpɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] !

"	No	;	upon	my	honor	as	a	gentleman	!
"	不	;	之上	我的	荣誉	作为	一个	绅士	!

“不，我以绅士的荣誉起誓！”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] , ['meri] , [aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] .

If	I	had	,	Mary	,	I	wouldn't	be	here	now	.
如果	我	有	,	玛丽	,	我	不会	是	这里	现在	.

如果我那样做了，玛丽，我现在就不会在这里了。

" ['meri] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sæd] [feɪs] .

"	Mary	looked	at	him	with	a	sad	face	.
"	玛丽	看起来	在	他	和	一个	伤心	脸	.

玛丽一脸悲伤地看着他。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [fræŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Of	course	I	believe	you	,	Frank	,	"	she	said	.
"	的	课程	我	相信	你	,	坦率	,	"	她	说	.

“我当然相信你，弗兰克，”她说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [nɑːt] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [¸aɪ 'tiː] . "

"	But	I	think	I	would	rather	not	hear	any	more	about	it	.	"
"	但	我	思考	我	会	相当	不是	听到	任何	更多的	关于	它	.	"

“但我还是不想再听到任何相关消息了。”

" [wel] , [aɪl] ['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [dɪd] .

"	Well	,	I'll	only	tell	you	what	Mr	.	Drayton	did	.
"	出色地	,	患病的	仅有的	告诉	你	什么	先生	.	德雷顿	做过	.

“好吧，我只能告诉你德雷顿先生做了什么。”

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [əˈbaʊt] [¸aɪ 'tiː] — [haʊ] [¸aɪ 'tiː] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] [haʊ] [¸aɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ,

I	told	him	all	about	it	—	how	it	began	,	and	how	it	went	on	,
我	讲述	他	全部	关于	它	—	如何	它	开始	,	和	如何	它	去	在	,

我把事情的来龙去脉都告诉了他——事情的起因和发展过程。

[ænd; ənd][ɔːl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][gɜːrl][ɪn] [ə'merɪkə] — [aɪ] ['dɪdnt] [tel]

and	all	;	and	how	I	was	engaged	to	a	girl	in	America	—	I	didn't	tell
和	全部	;	和	如何	我	曾是	已订婚的	到	一个	女孩	在	美国	—	我	没有	告诉

[hɪm; ɪm][jʊr; jər] [neɪm] ;

him	your	name	;
他	你的	姓名	;

等等；还有我跟美国一个女孩订婚的事——我没告诉他你的名字；

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] , [ðen] , ['weðər] [juːd] ['evər] ['mæri] [ˌem 'iː] , ['æftər][ɔːl] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

and	I	wasn't	sure	,	then	,	whether	you'd	ever	marry	me	,	after	all	;	because	,
和	我	不是	当然	,	然后	,	无论	你会	曾经	结婚	我	,	后	全部	;	因为	,

那时我并不确定你最终是否会嫁给我；因为，

[juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [went] [ə'weɪ] ,

you	know	,	you	had	been	awfully	angry	with	me	before	I	went	away	,
你	知道	,	你	有	到过	非常	生气的	和	我	前	我	去	离开	,

你知道吗，在我离开之前，你一直很生我的气。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn] ['jʊrəp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] .

because	I	wanted	to	study	in	Europe	instead	of	staying	at	home	.
因为	我	通缉	到	学习	在	欧洲	反而	的	入住	在	家	.

因为我想去欧洲留学，而不是待在家里。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɑːt][maɪ][dɪ'ploʊmə] ,

But	,	you	see	,	I've	got	my	diploma	,
但	,	你	看	,	我已经	得到	我的	文凭	,

但是，你看，我已经拿到毕业证了。

[ænd; ənd] ['ðætəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betər] [stɑːrt][ðæn; ðən][aɪ]['evər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] [ɪf] [aɪ'd]

and	that'll	give	me	a	better	start	than	I	ever	should	have	had	if	I'd
和	那将	给	我	一个	更好的	开始	比	我	曾经	应该	有	有	如果	ID

['oʊnli] ['stʌdid] [hɪr] .

only	studied	here	.
仅有的	研究	这里	.

如果我当初没有在这里学习，我本可以拥有更好的开端，而现在我却能拥有更好的开端。

[haʊ'evər] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

However	—	what	was	I	saying	?
然而	—	什么	曾是	我	说	?

不过——我刚才说到哪儿了？

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[soʊ][hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

so	he	said	he	would	find	out	about	the	countess	,	and	talk	to	her
所以	他	说	他	会	寻找	出去	关于	这	伯爵夫人	,	和	讲话	到	她

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

所以他说他会查明伯爵夫人的情况，并亲自和她谈谈。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [aɪ][dəunt] [noʊ] ;

And	how	he	managed	I	don't	know	;
和	如何	他	管理	我	不	知道	;

我不知道他是怎么做到的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['hɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌtʃ]

and	he	gave	me	a	tremendous	hauling	over	the	coals	for	having	been	such
和	他	给予	我	一个	巨大的	运输	超过	这	煤炭	为了	拥有	到过	这样的

[æn; ən]['ɪdiət] ;

an	idiot	;
一个	笨蛋	;

他狠狠地训斥了我一顿，因为我真是个白痴；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪndʒərd] , [diˈsiːvd] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	it	seems	that	instead	of	being	a	poor	injured	,	deceived	creature	,	with	a
但	它	似乎	那	反而	的	存在	一个	贫穷的	受伤	,	受骗	生物	,	和	一个

['broʊkən] [hɑːrt] ,

broken	heart	,
破碎的	心	,

但她似乎并没有把自己看作一个可怜的、受伤的、受骗的、心碎的生物，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ədˈventʃəres] — [æn; ən][oʊld][hænd]

and	all	that	sort	of	thing	,	she	was	a	regular	adventuress	—	an	old	hand
和	全部	那	种类	的	事物	,	她	曾是	一个	常规的	冒险家	—	一个	老的	手

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

at	it	,
在	它	,

她热衷于各种冒险，是个十足的冒险家——而且经验丰富。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk]

and	had	got	lots	of	money	out	of	other	fellows	for	fear	she	would	make
和	有	得到	很多	的	钱	出去	的	其他	伙伴们	为了	害怕	她	会	制作

[ə; eɪ] [roʊ] .

a	row	.
一个	排	.

他因为害怕她闹事，从其他男人那里弄到了很多钱。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['dreɪtn] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	Mr	.	Drayton	had	an	interview	with	her	.
但	先生	.	德雷顿	有	一个	面试	和	她	.

但德雷顿先生采访了她。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .

I	was	there	,	and	I	never	shall	forget	it	if	I	live	to	a	hundred	.
我	曾是	那里	,	和	我	绝不	将	忘记	它	如果	我	居住	到	一个	百	.

我当时就在那里，即使活到一百岁，我也永远不会忘记那段经历。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [soʊ]['kwaɪət] , [soʊ] ['kɜːrtiəs] , [soʊ] ['rezəluːt] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'mɪtɪgəbli]

You	never	saw	anybody	so	quiet	,	so	courteous	,	so	resolute	,	and	so	immitigably
你	绝不	锯	任何人	所以	安静的	,	所以	有礼貌	,	所以	坚决	,	和	所以	无可避免地

[stɜːrn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

stern	as	he	was	.
船尾	作为	他	曾是	.

你从未见过像他那样安静、有礼貌、坚定、又极其严厉的人。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][stɜːrn]['oʊnli] [əˈgenst] [ðə; ði] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

And	yet	he	seemed	to	be	stern	only	against	the	wrong	she	was	trying	to
和	然而	他	似乎	到	是	船尾	仅有的	反对	这	错误的	她	曾是	尝试	到

[duː] ,

do	,
做	,

然而，他似乎只对她试图做的错误事情持严厉态度。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

and	to	be	feeling	kindness	and	compassion	for	her	all	the	time	.
和	到	是	感觉	仁慈	和	同情	为了	她	全部	这	时间	.

要时刻对她怀有善意和同情。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [nuː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][juːz] ,

She	tried	everything	she	knew	,	but	it	wasn't	a	bit	of	use	,
她	尝试	一切	她	知道	,	但	它	不是	一个	少量	的	使用	,

她使出了浑身解数，但一点用处都没有。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

and	at	last	she	broke	down	and	cried	,	and	carried	on	like	a	child	.
和	在	最后的	她	打破	向下	和	哭	,	和	携带	在	喜欢	一个	孩子	.

最后她崩溃了，哭了起来，像个孩子一样哭闹。

[ðen] ['mɪstər] . ['dreɪtn] [tʊk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt]

Then	Mr	.	Drayton	took	her	out	of	the	room	,	and	I	don't	know	what
然后	先生	.	德雷顿	采取	她	出去	的	这	房间	,	和	我	不	知道	什么

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

然后德雷顿先生把她带出了房间，我不知道发生了什么事。

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər]

but	I've	always	suspected	that	he	sent	her	off	with	money	enough	in	her
但	我已经	总是	怀疑	那	他	发送	她	离开	和	钱	足够的	在	她

['pɑːkɪt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ;

pocket	to	become	an	honest	woman	with	if	she	chose	to	;
口袋	到	变得	一个	诚实的	女士	和	如果	她	选择	到	;

但我一直怀疑他送她走的时候，给她留了足够的钱，让她如果愿意的话，可以做一个诚实的女人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	he	never	would	admit	it	to	me	.
但	他	绝不	会	承认	它	到	我	.

但他始终没有向我承认这一点。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

He	came	back	to	me	after	a	while	,
他	来了	后退	到	我	后	一个	尽管	,

过了一段时间，他又回来找我了。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['eni] ['wʊmən] ,

and	told	me	to	have	nothing	more	to	do	with	any	woman	,
和	讲述	我	到	有	没有什么	更多的	到	做	和	任何	女士	,

并告诉我以后不要再和任何女人有任何瓜葛。

[gʊd] [ɔːr][bæd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [ment] [tuː; tə] ['mæri] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm][aɪ]

good	or	bad	except	the	woman	I	meant	to	marry	,	and	I	promised	him	I
好的	或者	坏的	除了	这	女士	我	意思是	到	结婚	,	和	我	承诺	他	我

['wʊdnt] ,

wouldn't	,
不会	,

除了我打算娶的女人之外，其他的都是好是坏，而且我答应过他我不会娶她。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

and	I	kept	my	promise	.
和	我	保留	我的	承诺	.

我信守了承诺。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , ['meri] .

But	we	have	him	to	thank	for	our	happiness	,	Mary	.
但	我们	有	他	到	感谢	为了	我们的	幸福	,	玛丽	.

但玛丽，我们的幸福都要感谢他。

" [terz] [keɪm] ['saɪləntli]['ɪntuː] ['mɛriːz] [aɪz] ; [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

"	Tears	came	silently	into	Mary's	eyes	;	she	said	nothing	,
"	眼泪	来了	默默	进入	玛丽的	眼睛	;	她	说	没有什么	,

玛丽的眼泪无声地涌上眼眶；她什么也没说。

[bʌt; bət][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [wʌn] [niː] , [geɪzɪŋ] ['siːwərd] .

but	sat	with	her	hands	clasped	around	one	knee	,	gazing	seaward	.
但	卫星	和	她	双手	紧握	大约	一	膝盖	,	凝视	向海	.

但她双手抱膝坐着，凝视着大海。

" [juː; jʊ][dəunt] [siːm] ['veri] ['hæpi] , [ðoʊ] , " [pər'suːd] ['redmənd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ;

"	You	don't	seem	very	happy	,	though	,	"	pursued	Redmond	,	after	a	pause	;
"	你	不	似乎	非常	快乐的	,	尽管	,	"	追击	雷德蒙德	,	后	一个	暂停	;

“不过，你看起来不太高兴，”雷德蒙德停顿了一下，接着说道；

" [ænd; ənd][juː; jʊ]['æktɪd][soʊ] ['ɑːdli] [wen] [aɪ][fɜːrst] [faʊnd] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dreɪtn] [tə'geðər]

"	and	you	acted	so	oddly	when	I	first	found	you	and	Mr	.	Drayton	together
"	和	你	行动	所以	奇怪	什么时候	我	第一的	成立	你	和	先生	.	德雷顿	一起

— [aɪ]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] — [wel] ,

—	I	almost	thought	—	well	,
—	我	几乎	想法	—	出色地	,

“当我第一次发现你和德雷顿先生在一起时，你的举止非常奇怪——我当时几乎想——好吧，

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	didn't	know	what	to	think	.
我	没有	知道	什么	到	思考	.

我当时不知所措。

[juː; jʊ][duː] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	do	love	me	,	don't	you	?
你	做	爱	我	,	不	你	?

你爱我，对吗?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['meri] - [sæt] [kwaɪt] ['moʊʃnləs] ,

"	For	a	few	moments	Mary	Leithe	sat	quite	motionless	,
"	为了	一个	很少	时刻	玛丽	-	卫星	相当	静止不动	,

“玛丽·莱瑟一动不动地坐了一会儿，

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [slaɪt] ['tremər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [ðæt] [pə'veɪdid] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] ;

save	for	a	slight	tremor	of	the	nerves	that	pervaded	her	whole	body	;
节省	为了	一个	轻微	震颤	的	这	神经	那	弥漫	她	所有的	身体	;

除了遍布全身的神经微微颤抖之外；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ʃiː; ʃi] [meltid]['ɪntuː]['sɒbz] .

and	then	,	all	at	once	,	she	melted	into	sobs	.
和	然后	,	全部	在	一次	,	她	融化	进入	啜泣	.

然后，她突然间就泣不成声。

['redmənd] [kʊd; kəd][nɑːt]['mædʒɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt]

Redmond	could	not	imagine	what	was	the	matter	with	her	;	but	he	put
雷德蒙德	可以	不是	想象	什么	曾是	这	事情	和	她	;	但	他	放

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

his	arms	round	her	,
他的	武器	圆形的	她	,

雷德蒙德无法想象她出了什么事；但他还是搂住了她。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr] [rɪ'zɪstəns] , [ðə; ði][gɜːrl][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

and	after	a	little	hesitation	or	resistance	,	the	girl	hid	her	face	upon	his
和	后	一个	小的	犹豫	或者	反抗	,	这	女孩	隐藏	她	脸	之上	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

犹豫片刻后，女孩将脸埋在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːkrət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] .

and	wept	for	the	secret	that	she	would	never	tell	.
和	哭泣	为了	这	秘密	那	她	会	绝不	告诉	.

她为那个永远不会说出口的秘密而哭泣。

[bʌt; bət] ['meri] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['stʌbərn] [wʌn] ,

But	Mary	Leithe's	nature	was	not	a	stubborn	one	,
但	玛丽	-	自然	曾是	不是	一个	固执的	一	,

但玛丽·莱特的性格并不固执。

[ænd; ənd] ['iːzəli] [ə'dæptɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][moʊst] ['kloʊsli] [ɪn]

and	easily	adapted	itself	to	the	influences	with	which	she	was	most	closely	in
和	容易地	改编	本身	到	这	影响	和	哪个	她	曾是	最多	密切	在

['kɑːntækt] .

contact	.
接触	.

并能轻松适应她接触最密切的各种影响。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['redmənd] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ænt] ['kɔrwɪnz] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

When	she	and	Redmond	presented	themselves	at	Aunt	Corwin's	cottage	that	evening
什么时候	她	和	雷德蒙德	呈现	他们自己	在	阿姨	科尔温的	小屋	那	晚上

[hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [draɪd] ,

her	tears	were	dried	,
她	眼泪	是	干燥	,

当她和雷德蒙德当晚来到科温阿姨的小屋时，她的眼泪已经擦干了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['tendər] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [druːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [swiːt]

and	only	a	tender	dimness	of	the	eyes	and	a	droop	of	her	sweet
和	仅有的	一个	投标	昏暗	的	这	眼睛	和	一个	下垂	的	她	甜的

[maʊθ] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] ['eni] .

mouth	betrayed	that	she	had	shed	any	.
嘴	背叛	那	她	有	棚	任何	.

只有她眼中流露出的柔和迷离和甜美嘴唇的微微下垂，才泄露了她已经流泪的事实。

" ['mɪstər] . ['dreɪtn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['meri] , " [əb'zɜːrvd] [ænt]

"	Mr	.	Drayton	wanted	to	be	remembered	to	you	,	Mary	,	"	observed	Aunt
"	先生	.	德雷顿	通缉	到	是	记得	到	你	,	玛丽	,	"	观察到	阿姨

['kɔrˌwɪn] ,

Corwin	,
科温	,

"德雷顿先生希望你能够记住他，玛丽，"科温姨妈说道。

['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

shortly	before	going	to	bed	.
不久	前	去	到	床	.

临睡前不久。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['floʊtɪŋ] ['kʌlərd] [siː] - [wiːdz] [ɑːn]['peɪpər][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [sɪns] ['sʌpər] ,

She	had	been	floating	colored	sea	-	weeds	on	paper	all	the	time	since	supper	,
她	有	到过	漂浮的	有色	海	-	杂草	在	纸	全部	这	时间	自从	晚餐	,

从晚饭后到现在，她一直在纸上画彩色海藻。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][wɜːrdz] .

and	had	scarcely	spoken	a	dozen	words	.
和	有	几乎	说	一个	打	字	.

他几乎没说十几个字。

" [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ?

"	Has	he	gone	?
"	有	他	已消失	?

他走了吗?

" ['meri] [æskt] .

"	Mary	asked	.
"	玛丽	问	.

玛丽问道。

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[oʊ] , [jes] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Oh , yes ; he had a telegram , I believe .
哦 , 是的 ; 他 有 一个 电报 , 我 相信 .

哦，是的；我相信他收到了一封电报。

[hɪz; ɪz] [trʌŋks] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
His trunks were to follow him .
他的 树干 是 到 跟随 他 .

他的行李箱要跟着他一起走。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] .
He said he would write .
他 说 他 会 写 .

他说他会写信。

[aɪ] [laɪkt] [ðæt] [mæn] .
I liked that man .
我 喜欢 那 男人 .

我喜欢那个人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] ['mɪstər] . ['heɪˌmeɪkər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
He was not like Mr . Haymaker ; he was a gentleman .
他 曾是 不是 喜欢 先生 . 干草制造者 ; 他 曾是 一个 绅士 .

他不像海梅克先生那样，他是一位绅士。

[hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [kə'lekʃənz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sevrəl] [naɪs] ['spesimənz] .
He took an interest in my collections , and gave me several nice specimens .
他 采取 一个 兴趣 在 我的 收藏 , 和 给予 我 一些 好的 标本 .

他对我收藏的物品很感兴趣，并送给我几件不错的标本。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
Your mother was a fool not to have married him .
你的 母亲 曾是 一个 傻子 不是 到 有 已婚 他 .

你母亲真是个傻瓜，竟然没嫁给他。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [jɔːr'self] .
I wish you could have married him yourself .
我 希望 你 可以 有 已婚 他 你自己 .

我真希望你能嫁给他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [juː; jʊ]
But it was not to be expected that he would care for a child like you
但 它 曾是 不是 到 是 预期的 那 他 会 关心 为了 一个 孩子 喜欢 你
,
,
,

但人们并不指望他会照顾像你这样的孩子。

['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] [hed] [wɜːr; wər][nɑːt] [tɜːrnd] [baɪ] [ðæt] [fræŋk] ['redmənd] .
even if your head were not turned by that Frank Redmond .
甚至 如果 你的 头 是 不是 转向 经过 那 坦率 雷德蒙德 .

即使你没有被弗兰克·雷德蒙德吸引。

[haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][let][hɪm; ɪm] ['mæri] [juː; jʊ] ? "
How soon shall you let him marry you ? "
如何 很快 将 你 让 他 结婚 你 ? "

你打算多久之后让他娶你?

" ['wen'evər] [hi:; hi] [laɪks] , " ['ænsər] ['meri] - , ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Whenever	he	likes	,	"	answered	Mary	Leithe	,	turning	away	.
"	每当	他	点赞	,	"	回答	玛丽	-	,	转弯	离开	.

“只要他愿意，”玛丽·莱瑟回答道，然后转身离开。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['wɪntər] .

As	a	matter	of	fact	,	they	were	married	the	following	winter	.
作为	一个	事情	的	事实	,	他们	是	已婚	这	下列的	冬天	.

事实上，他们于第二年冬天结婚。

[ə; eɪ] [wi:k] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ə; eɪ] ['letər] [ə'raɪvd] [fɔ:r; fər] ['meri] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,

A	week	before	the	ceremony	a	letter	arrived	for	Mary	from	New	York	,
一个	星期	前	这	仪式	一个	信	到达的	为了	玛丽	从	新的	约克	,

仪式前一周，玛丽收到了一封从纽约寄来的信。

[ə'drest] [ɪn][ə; eɪ]['li:g(ə)l][hænd] .

addressed	in	a	legal	hand	.
已解决	在	一个	合法的	手	.

用法律文书的字体书写。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [æn; ən][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

It	contained	an	intimation	that	,	in	accordance	with	the	instructions	of	their
它	包含	一个	暗示	那	,	在	根据	和	这	指示	的	他们的

['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['æmˌbroʊz] ['dreɪtn] ,

client	,	Mr	.	Ambrose	Drayton	,
客户	,	先生	.	安布罗斯	德雷顿	,

其中包含一项暗示，即根据其客户安布罗斯·德雷顿先生的指示，

[ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] [hæd; həd] [pleɪst] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]

the	undersigned	had	placed	to	her	account	the	sum	of	fifty	thousand
这	下方签名	有	放置	到	她	帐户	这	和	的	五十	千

['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] [bɪ'kwest] ,

dollars	as	a	preliminary	bequest	,
美元	作为	一个	初步的	遗赠	,

本人已向她账户存入五万美元作为预先遗赠，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dreɪtn] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [er] .

it	being	the	intention	of	Mr	.	Drayton	to	make	her	his	heir	.
它	存在	这	意图	的	先生	.	德雷顿	到	制作	她	他的	继承人	.

德雷顿先生打算立她为继承人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'kloʊʒər] [frʌm; frəm] ['dreɪtn] [hɪm'self] , [wɪtʃ] ['meri] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts]

There	was	an	inclosure	from	Drayton	himself	,	which	Mary	,	after	a	moment's
那里	曾是	一个	附件	从	德雷顿	他自己	,	哪个	玛丽	,	后	一个	瞬间

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

hesitation	,
犹豫	,

德雷顿本人曾圈出一块地，玛丽犹豫片刻后，

[pleɪst] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lʌvɝz] [hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] .

placed	in	her	lover's	hand	,	and	bade	him	break	the	seal	.
放置	在	她	恋人的	手	,	和	巴德	他	休息	这	海豹	.

她将封印放在情人的手中，并嘱咐他打开封印。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] , ['wɪʃɪŋ] ['hæpinəs] [tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgru:m] ,

It	contained	only	a	few	lines	,	wishing	happiness	to	the	bride	and	bridegroom	,
它	包含	仅有的	一个	很少	线条	,	祝	幸福	到	这	新娘	和	新郎	,

信中只有寥寥数语，祝愿新郎新娘幸福美满。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [ɔ:l] [maɪt] [mi:t] [ɪn] ['jʊrəp] , [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [trɪp] [ɪk'stend] [soʊ][fɑ:r] .

and	hoping	they	all	might	meet	in	Europe	,	should	the	wedding	trip	extend	so	far	.
和	希望	他们	全部	可能	见面	在	欧洲	,	应该	这	婚礼	旅行	延长	所以	远的	.

希望如果蜜月旅行能走得那么远，他们都能在欧洲相聚。

" [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [niːs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['raɪtər] ,

"	And	as	for	you	,	my	dear	niece	,	"	continued	the	writer	,
"	和	作为	为了	你	,	我的	亲爱的	侄女	,	"	持续	这	作家	,

“至于你，我亲爱的侄女，”作者继续写道，

" [wen'evər] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [rɪ'membər] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['poʊəm][ʌv; əv] ['ɛmɜ-sənz] [ðæt] [wiː; wi]

"	whenever	you	think	of	me	remember	that	little	poem	of	Emerson's	that	we
"	每当	你	思考	的	我	记住	那	小的	诗	的	爱默生的	那	我们

[riːd] [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

read	on	the	rocks	the	last	time	I	saw	you	.
读	在	这	岩石	这	最后的	时间	我	锯	你	.

“每当你想起我，就记住上次我见到你时，我们一起在岩石上读的那首爱默生的小诗。”

[ðə; ði][lɔːŋgər][aɪ][lɪv; laɪv][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [truːθ] [duː][aɪ][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	longer	I	live	the	more	of	truth	do	I	find	in	it	,
这	更长	我	居住	这	更多的	的	真相	做	我	寻找	在	它	,

我活得越久，就越发现其中蕴含的真理。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][læst] [vɜːrs] :

especially	in	the	last	verse	:
尤其	在	这	最后的	诗	:

尤其是在最后一节：

" - ['hɑːrtɪli] [noʊ] ,

"	'	Heartily	know	,
"	-	衷心地	知道	,

“衷心知道，

[wen] [hæf] - [gɔdz][goʊ] ,

When	half	-	gods	go	,
什么时候	一半	-	神	去	,

当半神们离去时，

[ðə; ði][gɔdz] [ə'raɪv] ! - "

The	gods	arrive	!	'	"
这	神	到达	!	-	"

众神降临！

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? " [di'mɑːndid] ['redmənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['letər] .

"	What	does	that	mean	?	"	demanded	Redmond	,	looking	up	from	the	letter	.
"	什么	做	那	意思是	?	"	要求	雷德蒙德	,	寻找	向上	从	这	信	.

“那是什么意思？”雷德蒙德抬起头，看着信问道。

" [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [noʊ] [ɪk'sept] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] , " ['ænsər] ['meri] - .

"	We	can	not	know	except	by	experience	,	"	answered	Mary	Leithe	.
"	我们	能	不是	知道	除了	经过	经验	,	"	回答	玛丽	-	.

“我们只能通过经验来了解，”玛丽·莱特回答道。

" [set] [nɑːt] [ðaɪ] [fʊt] [ɑːn][greɪvz; grɑːvz] .

"	SET	NOT	THY	FOOT	ON	GRAVES	.
"	放	不是	你的	脚	在	坟墓	.

“不要将你的脚放在坟墓上。”

" [nuː] [jɔːk] , ['eɪprəl] 29th . — [læst] [naɪt] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn][maɪ][oʊld] ['ɔːðər] :

"	New	York	,	April	29th	.	—	Last	night	I	came	upon	this	passage	in	my	old	author	:
"	新的	约克	,	四月	29th	.	—	最后的	夜晚	我	来了	之上	这	通道	在	我的	老的	作者	:

纽约，4月29日——昨晚我在一本旧书中偶然读到这段话：

" [frend] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sædli] [hoʊm] [tuː; tə] [ðiː] — [eɪdʒ][ænd; ənd] [juːð] [ɑːr; ər][st'reɪndʒəz] [stɪl] .

"	Friend	,	take	it	sadly	home	to	thee	—	Age	and	Youthe	are	strangers	still	.
"	朋友	,	拿	它	令人遗憾的是	家	到	你	—	年龄	和	青年	是	陌生人	仍然	.

朋友，请带着悲伤的心情回家吧——年老和青春，终究还是陌生人。

[juːð] , ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪsdoʊm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'spɪriəns] , [bʌt; bət] [waɪz]

Youthe , being ignorant of the wisdome of Age , which is Experience , but wise

青年 , 存在 无知 的 这 智慧 的 年龄 , 哪个 是 经验 , 但 明智的

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊn] [wɪsdoʊm] ,

with its own wisdome ,

和 它是自己的 智慧 ,

年轻人不懂年长的智慧，也就是经验，但他们自身却拥有智慧。

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['saʊl] , [ɔːr] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [ɪz] [greɪt] [ɪn] ['entərpraɪz] , [bʌt; bət] [slæk] [ɪn]

which is of the unshackeled Soule , or Intuition , is great in Enterprise , but slack in

哪个 是 的 这 - 苏勒 , 或者 直觉 , 是 伟大的 在 企业 , 但 松弛 在

[ə'tʃiːvmənt] .

Achievement .

成就 .

不受束缚的灵魂或直觉在企业中表现出色，但在成就方面却有所欠缺。

['hoʊldɪŋ] [ɪt'self] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'tempts] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] [er] ,

Holding itself equal to all attempts and conditions , and to be heir ,

保持 本身 平等的 到 全部 尝试 和 状况 , 和 到 是 继承人 ,

自认为能够平等应对所有尝试和条件，并成为继承人，

[nɑːt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [spæn] [ʌv; əv] [jɪrz] [ænd; ənd] [kʌmpæs] [ʌv; əv] ['fækltiz] ['oʊnli] ,

not of its own spanne of yeares and compasse of Faculties only ,

不是 的 它是自己的 西班牙 的 年 和 指南针 的 学院 仅有的 ,

不仅指其自身的历史跨度和学科范围，

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [ɔːl] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] — [sʌtʃ] , [aɪ] ['seɪ] , ['biːɪŋ] [ɪts] [ɪ'luːʒ(ə)n] ([ɪf] ,

but of all time and all Human Nature — such , I saye , being its illusion (if ,

但 的 全部 时间 和 全部 人类 自然 — 这样的 , 我 赛耶 , 存在 它是 错觉 (如果 ,

但就所有时代和所有的人性而言——我说，这便是它的幻觉（如果，

, [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪ'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [sʌm; səm] ['sɔːteɪ] [ə; eɪ] [truːθ]) ,

indeede , it be illusion , and not in some sorte a Truth) ,

确实 , 它 是 错觉 , 和 不是 在 一些 排序 一个 真相) ,

事实上，这只是幻觉，并非某种意义上的真理）。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] - [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] [ɑːpɝtuːnəti] , [ænd; ənd] ,

it still underrateth the value of Opportunitie , and ,

它 仍然 - 这 价值 的 机会 , 和 ,

它仍然低估了机遇的价值，而且，

[ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['goʊld] [ænd; ənd]

in the vain beleefe that the City of its Expectation is paved with Golde and

在 这 徒劳 信仰 那 这 城市 的 它是 期待 是 铺砌路面 和 戈尔德 和

[wɔːld] [wɪð; wɪθ] ['preʃəs] [stoʊnz] ,

walled with Precious Stones ,

有围墙的 和 宝贵的 石头 ,

他们徒劳地相信，他们所期盼的城市是用黄金铺成的，是用宝石砌成的。

[lɛtɪθ] [slɪp] [bɪ'twɪkst] [ɪts] ['fɪŋgərz] [ðoʊz] - [ænd; ənd] ['treʒərz] [wɪtʃ] [aɪ'rɔnɪk,-kəl] [feɪt]

letteth slip betwixt its fingers those diamondes - and treasures which ironical Fate

莱特 滑 中间 它是 手指 那些 - 和 宝藏 哪个 讽刺 命运

[ɔfɝɛθ] [ˌaɪ 'tiː] ... .

offereth it ... .

献上 它 ... .

它任由命运讽刺地赐予它的钻石和珍宝从指间溜走.....

[bʌt; bət] [siː] ['naʊ] [wʌt] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [wen] [ðɪs] [juːð] [bɪ'kʌmɪθ] [ɪn] [jɪrz] .

But see nowe what the case is when this youthe becometh in yeares .

但 看 现在 什么 这 案件 是 什么时候 这 青年 变成 在 年 .

但是，看看当这个年轻人长大成人后，情况会如何呢？

[fɔːr; fər] ['naʊ] [hiː; hi][kæn; kən]['noʊˌwaɪz] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] - [ʌv; əv] - ([ɔːr] -

For	nowe	he	can	nowise	understand	what	defecte	of	Judgmente	(	or	effecte
为了	现在	他	能	现在	理解	什么	-	的	-	(	或者	-

[ʌv; əv] - ['ræðər]) [dɪd] [liːd] [hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ænd; ənd] ,

of	insanitie	rather	)	did	leade	him	so	to	despise	and	,
的	-	相当	)	做过	领导	他	所以	到	鄙视	和	,

现在他完全无法理解是什么样的判断失误（或者更确切地说是精神错乱）导致他如此轻蔑和.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'dʒekt] [ðoʊz] - [ænd; ənd]['goʊldən] [wɪtʃ] [kʌm] [bʌt; bət] [wʌns]

as	it	were	,	reject	those	Giftes	and	golden	chaunces	which	come	but	once
作为	它	是	,	拒绝	那些	-	和	金的	机会	哪个	来	但	一次

[tuː; tə]['mɔːrt(ə)l] [men] .

to	mortal	men	.
到	凡人	男人	.

仿佛要拒绝那些凡人一生只能得到一次的礼物和黄金机会。

[ɪk'spɪriəns] ([ðæt] ['sætərnaɪn] ['pedəgɑːg]) [hæθ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][ɪz]

Experience	(	that	saturnine	Pedagogue	)	hath	taught	him	what	manner	of	man	he	is
经验	(	那	土星	教育家	)	有	教授	他	什么	方式	的	男人	他	是

, [ænd; ənd] [ðæt] ,

,	and	that	,
,	和	那	,

经验（那位阴郁的教育家）让他明白自己是怎样的人，并且，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [dɪ'septɪv] - [ɔːr] [mə'rɑːʒ] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɪtʃ] [wʊd]

farre	from	enjoying	that	Deceptive	Seeminge	or	mirage	of	Freedome	which	would
法尔	从	享受	那	欺骗性的	-	或者	海市蜃楼	的	自由	哪个	会

[pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rʌn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [æz; əz][ðə; ði] [wɪm] - ['oʊvər]

persuade	him	that	he	may	run	hither	and	thither	as	the	whim	prompteth	over
说服	他	那	他	可能	跑步	这里	和	那里	作为	这	一时兴起	-	超过

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːð] — [jeɪ] ,

the	face	of	the	Earthe	—	yea	,
这	脸	的	这	地球	—	是的	,

远非享受那种虚幻的自由表象或海市蜃楼，那种自由会让他误以为自己可以随心所欲地在地球上四处奔跑——是的，

[teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz]['ɪriˌeri] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [plaɪədiːz]

take	the	wings	of	the	morninge	and	winnowe	his	aerie	way	to	the	Pleiadies
拿	这	翅膀	的	这	-	和	-	他的	鹰巢	方式	到	这	昴宿星

— [hiː; hi][mʌst; məst] [iːn] [plɑːd] - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['peɪn] [ə'lɔːŋ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd]

—	he	must	e'en	plod	heavilie	and	with	paine	along	that	single	and
—	他	必须	e'en	缓慢行进	-	和	和	疼痛	沿着	那	单身的	和

- [pæθ] [hwɛə'tuː] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n]

narrowe	Path	whereto	the	limitations	of	his	personal	nature	and	profession
-	小路	到哪里	这	限制	的	他的	个人的	自然	和	职业

[kən'faɪn] [hɪm; ɪm] — ['hæpi] [ɪf] [hiː; hi] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪlɪdʒəns] [ænd; ənd]['lese 'fer] ['kredɪt] [æt; ət]

confine	him	—	happy	if	he	arrive	with	muche	diligence	and	faire	credit	at
局限	他	—	快乐的	如果	他	到达	和	很多	勤勉	和	公平	信用	在

[ðə; ði] ['ɛnd] [ˌðer'ʌv] ,

the	ende	thereof	,
这	结束	其中	,

乘着晨曦的翅膀，扬起他通往昴宿星团的空中之路——他必须艰难而痛苦地沿着那条狭窄的道路跋涉，这条道路是他个人性格和职业的限制所限定的——如果他能以勤奋和公正的声誉最终到达终点，那将是幸福的。

[ænd; ənd] ['fæli] [nɑːt][ig'nəubli][baɪ][ðə; ði] [wei] .

and	falle	not	ignobly	by	the	way	.
和	法勒	不是	卑鄙地	经过	这	方式	.

顺便说一句，不要卑鄙地失败。

— [fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][mæn] , [huː] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi]

Neverthelesse	**—**	**for**	**so**	**great**	**is**	**the**	**infatuation**	**of**	**man**	**,**	**who**	**,**	**although**	**he**
然而	—	为了	所以	伟大的	是	这	痴情	的	男人	,	WHO	,	虽然	他

[ɔːl] ['ʌðər] ['nɑːlɪdʒ] ,

acquireth	**all**	**other**	**knowledge**	**,**
获取	全部	其他	知识	,

然而——因为人的迷恋是如此之深，即便他获得了所有其他知识，

[jet] [ærɪvɛθ] [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪm'self] — [ɪf] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns]

yet	**arriveth**	**not**	**at**	**the**	**knowledge**	**of**	**Himself**	**—**	**if**	**to**	**the**	**Sage**	**of**	**Experience**
然而	到达	不是	在	这	知识	的	他本人	—	如果	到	这	圣人	的	经验

[hiː; hi] ['prɔfəd] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] [gɔːdz] [ænd; ənd]['praɪzɪz][ʌv; əv] [juːð] ,

he	**proffered**	**once**	**again**	**the**	**gauds**	**and**	**prizes**	**of**	**youthe**	**,**
他	提供的	一次	再次	这	纱丽	和	奖品	的	青年	,

然而，即便他再次向经验智者提供青春的华服和奖赏，他仍然无法获得对自身的认知。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['evər] [sɪns] [rɪg'retɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] — [wʌt] ['duː)iθ][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz]

which	**he**	**hath**	**ever**	**since**	**regretted**	**and**	**longed**	**for**	**—**	**what**	**doeth**	**he**	**in**	**his**
哪个	他	有	曾经	自从	后悔	和	渴望	为了	—	什么	做	他	在	他的

[wɪsdoʊm] ?

wisdome	**?**
智慧	?

他从此一直后悔不已，并对此念念不忘——他凭着自己的智慧做了什么呢?

- , [soʊ] [lʌndʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [rɪ'meɪnɪθ] [ɪn] - , [æz; əz][ðə; ði]['lætənz] [seɪ] ,

Verilie	**,**	**so**	**longe**	**as**	**the**	**matter**	**remaineth**	**in**	**nubibis**	**,**	**as**	**the**	**Latins**	**say**	**,**
-	,	所以	朗格	作为	这	事情	仍然	在	-	,	作为	这	拉丁语	说	,

Verilie，只要事情还悬而未决，正如拉丁人所说，

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz]['uːreɪ] [spiːtʃ] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl]

or	**in**	**the**	**Region**	**of**	**the**	**Imagination**	**,**	**as**	**oure**	**speeche**	**hath**	**it**	**,**	**he**	**will**	**beleeve**
或者	在	这	地区	的	这	想像力	,	作为	我们的	演讲	有	它	,	他	将要	相信

,

,
,

或者，正如我们所说，在想象的领域里，他会相信。

[jeɪ] , [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊð] , [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [ɪz]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [kə'pæsitiz] [ænd; ənd] ['enədʒiz]

yea	**,**	**take**	**his**	**oathe**	**,**	**that**	**he**	**still**	**is**	**master**	**of**	**all**	**those**	**capacities**	**and**	**energies**
是的	,	拿	他的	誓言	,	那	他	仍然	是	掌握	的	全部	那些	容量	和	能量

[wɪtʃ] ,

whiche	**,**
哪个	,

是的，听他发誓，他仍然是所有那些能力和能量的主宰，

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːð] , [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːmptɪd] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ] [ðɪs]

in	**his**	**youthe**	**,**	**would**	**have**	**prompted**	**and**	**enabled**	**him**	**to**	**profit**	**by**	**this**
在	他的	青年	,	会	有	提示	和	已启用	他	到	利润	经过	这

[dɪ'zaɪrd] [ə'kɜːrəns] .

desired	**occurrence**	**.**
想要的	发生	.

在他年轻的时候，这会促使他并让他能够利用这一难得的机会获利。

[jet] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] ([ɪf] [ðə; ði] [θɪndʒ] [biː; bi] [brɔːt] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛsti] ,

Yet	**shall**	**it**	**appeare**	**(**	**if**	**the**	**thinge**	**be**	**brought**	**still**	**further**	**to**	**the**	**teste**	**,**
然而	将	它	出现	(	如果	这	东西	是	带来	仍然	更远	到	这	测试	,

然而，如果将此事进一步付诸检验，就会发现.....

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɔːr] ['driːm] , [bɪ'kʌm] [æn; ən]['æktʃuəl] -) ,

and	**,**	**from**	**an**	**Imagination**	**or**	**Dreame**	**,**	**become**	**an**	**actual**	**Realitie**	**)**	**,**
和	,	从	一个	想像力	或者	梦	,	变得	一个	实际的	-	)	,

并且，从想象或梦想变成现实)，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [frʌm; frəm] [ænd; ənd] [dɪ'klaɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] ['ɜːrstə] [soʊ] ['ɑːrdntli] [saɪ]

that	he	will	shrinke	from	and	decline	that	which	he	did	erste	so	ardently	sigh
那	他	将要	收缩	从	和	衰退	那	哪个	他	做过	erste	所以	热切地	叹

[fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['kʌvət] .

for	and	covet	.
为了	和	贪图	.

他会畏缩不前，拒绝他曾经如此热切渴望和梦寐以求的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [tuː; tə] - [wɪt] :

And	the	reason	of	this	is	as	follows	,	to	-	wit	:
和	这	原因	的	这	是	作为	跟随	,	到	-	有	:

其原因如下：

[ðæt] ['hæbɪt] [ɔːr] ['kʌstəm] [hæθ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekt] [ðoʊz] ['veri] [weɪz]

That	Habit	or	Custome	hath	brought	him	more	to	love	and	affect	those	very	ways
那	习惯	或者	顾客	有	带来	他	更多的	到	爱	和	影响	那些	非常	方式

[ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [laɪf] ,

and	conditions	of	life	,
和	状况	的	生活	,

这种习惯或习俗使他更加热爱并影响了那些生活方式和境况。

[jeɪ] , [ðoʊz] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ænd; ənd] [dɪ'fɪʃənsiz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [juːsɛθ] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ænd; ənd]

yea	,	those	inconveniences	and	deficiencies	which	he	useth	to	deplore	and
是的	,	那些	不便之处	和	缺陷	哪个	他	用法	到	遗憾	和
-	,										

abhorre	,
-	,

是的，那些他过去常常痛斥和厌恶的不便和不足之处，

[ðæn; ðən] [ðæt] [kraʊn] [ʌv; əv] ['goʊld] [ɔːr] ['dʒuːəl] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [huːz] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ] [hiː; hi]

than	that	Crown	of	Golde	or	Jewel	of	Happiness	whose	withholding	he
比	那	王冠	的	戈尔德	或者	宝石	的	幸福	谁	扣留	他

[hæθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lə'mentɪd] .

hath	all	his	life	lamented	.
有	全部	他的	生活	哀叹	.

比起他一生都在为未能得到而感到遗憾的那顶金冠或幸福的宝石，他更想要的就是它。

[hens] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] , [ðæt] [wʌt] [ɪz] [pæst] , [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [θɔːts] [biː; bi]

Hence	we	may	learne	,	that	what	is	past	,	is	dead	,	and	that	though	thoughts	be
因此	我们	可能	学习	,	那	什么	是	过去的	,	是	死的	,	和	那	尽管	想法	是

[friː] ,

free	,
自由的	,

因此我们可以明白，过去的事已经过去，即使思想自由，

['neɪtʃər] [ɪz] ['evər] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['lʌvθ] [hɜːr; hər] [ʃe'neɪ] .

nature	is	ever	captive	,	and	loveth	her	chaine	.
自然	是	曾经	俘虏	,	和	爱	她	链	.

自然总是被束缚，并且喜爱她的锁链。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [lə'guːbriəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪk(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	This	is	too	lugubrious	and	cynical	not	to	have	some	truth	in	it	;
"	这	是	也	忧郁的	和	愤世嫉俗	不是	到	有	一些	真相	在	它	;

“这种说法过于悲观和愤世嫉俗，不可能没有一点道理；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] .

but	I	am	unwilling	to	believe	that	more	than	half	of	it	is	true	.
但	我	是	不情愿	到	相信	那	更多的	比	一半	的	它	是	真的	.

但我不愿相信其中超过一半是真的。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['predʒədɪst]

The	author	himself	was	evidently	an	old	man	,	and	therefore	a	prejudiced
这	作者	他自己	曾是	显然	一个	老的	男人	,	和	所以	一个	有偏见的

[dʒʌdʒ] ;

judge	;
法官	;

作者本人显然是一位年迈之人，因此是一位带有偏见的评判者；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪndʒ][ænd; ənd][və'raɪəti][ʌv; əv] ['tempərəmənt]

and	he	did	not	make	allowances	for	the	range	and	variety	of	temperament
和	他	做过	不是	制作	津贴	为了	这	范围	和	种类	的	气质

.

:
.

他没有考虑到性情的多样性和差异。

[eɪdʒ][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [ænd; ənd] ['skersli] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

Age	is	not	a	matter	of	years	,	and	scarcely	of	experience	.
年龄	是	不是	一个	事情	的	年	,	和	几乎	的	经验	.

年龄并非指年数，也并非指经验。

[ðə; ði]['oʊnli] ['riːəli] [oʊld] ['pɝːsənz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['selfɪʃ] [wʌnz] .

The	only	really	old	persons	are	the	selfish	ones	.
这	仅有的	真的	老的	人	是	这	自私	一个	.

只有自私的人才是真正老的。

[ðə; ði][mæn] [huːz] [θɔːts] , ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ['sentər] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

The	man	whose	thoughts	,	actions	,	and	affections	center	upon	himself	,
这	男人	谁	想法	,	行动	,	和	情感	中心	之上	他自己	,

一个思想、行为和情感都以自我为中心的人

[suːn] [ə'kwaiəz] [ə; eɪ]['fɪksəti][ænd; ənd] ['krʌstɪnɪs] [wɪtʃ] ([ɪf] [tuː; tə][biː; bi][oʊld][ɪz][tuː; tə][biː; bi] "

soon	acquires	a	fixity	and	crustiness	which	(	if	to	be	old	is	to	be	"
很快	收购	一个	固定性	和	硬皮	哪个	（	如果	到	是	老的	是	到	是	"

[streɪndʒ] [tuː; tə] [juːθ] ") [ɪz][oʊld][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪz] .

strange	to	youth	"	)	is	old	as	nothing	else	is	.
奇怪的	到	青年	"	）	是	老的	作为	没有什么	别的	是	.

很快便变得僵硬而陈旧（如果衰老意味着“对年轻人来说很陌生”），这种衰老是其他任何事物都无法比拟的。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪks] [ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] ,

But	the	man	who	makes	the	welfare	and	happiness	of	others	his	happiness	,
但	这	男人	WHO	制作	这	福利	和	幸福	的	其他的	他的	幸福	,

但是，将他人的福祉和幸福视为自身幸福的人，

[ɪz][æz; əz] [jʌŋ] [æt; ət] ['θriːskɔːr] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['twenti] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n]

is	as	young	at	threescore	as	he	was	at	twenty	,	and	perhaps	even
是	作为	年轻的	在	六点	作为	他	曾是	在	二十	,	和	也许	甚至

['jʌŋgər] ,

younger	,
年轻	,

他六十岁了，却像二十岁时一样年轻，甚至可能更年轻。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [oʊld] .

for	he	has	had	no	time	to	grow	old	.
为了	他	有	有	不	时间	到	生长	老的	.

因为他还没有时间变老。

['eɪprəl] 30th . — [ðə; ði] ['kɔːrtniz] [ɑːr; ər][ɪn] [taʊn] !

April	30th	.	—	The	Courtneys	are	in	town	!
四月	30th	.	—	这	考特尼	是	在	镇	!

4月30日——考特尼一家来城里了！

[ðɪs] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'merɪkə] [sɪns] [hiː; hi] ['mærid] [hɜːr; hər] .

This	is	,	I	believe	,	her	first	visit	to	America	since	he	married	her	.
这	是	,	我	相信	,	她	第一的	访问	到	美国	自从	他	已婚	她	.

我相信，这是她自与他结婚以来第一次访问美国。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

At	all	events	,	I	have	not	seen	or	heard	of	her	in	all	these	seven	years	.
在	全部	活动	,	我	有	不是	已见	或者	听到	的	她	在	全部	这些	七	年	.

总之，在这七年里，我既没有见过她，也没有听到过她的消息。

[aɪ] ['wʌndər] ... [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] , [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ˌem 'iː] .

I	wonder	...	I	was	going	to	write	,	I	wonder	whether	she	remembers	me	.
我	想知道	...	我	曾是	去	到	写	,	我	想知道	无论	她	记得	我	.

我想知道……我本来想写点什么，我想知道她是否还记得我。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ri'membəz] [ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

Of	course	she	remembers	me	,	in	a	sort	of	way	.
的	课程	她	记得	我	,	在	一个	种类	的	方式	.

她当然记得我，虽然只是以某种方式。

[aɪ][ˌeɪ 'em][taɪd] [ʌp] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

I	am	tied	up	somewhere	among	her	bundle	of	recollections	,	and	occasionally	,
我	是	系	向上	某处	之中	她	捆	的	回忆	,	和	偶尔	,

[ɪn][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] ,

in	an	idle	moment	,
在	一个	闲置的	片刻	,

我被束缚在她那堆回忆之中，偶尔，在闲暇的片刻，

[hɜːr; hər] [aɪ] [fɔːlz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [muːvz] [hɜːr; hər] , [pər'hæps] , [tuː; tə] [smaɪl] [ɔːr][tuː; tə] [saɪ] .

her	eye	falls	upon	me	,	and	moves	her	,	perhaps	,	to	smile	or	to	sigh	.
她	眼睛	瀑布	之上	我	,	和	移动	她	,	也许	,	到	微笑	或者	到	叹	.

她的目光落在了我身上，或许这让她露出了微笑，或许让她叹了口气。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr][oʊld] [deɪz] ,

For	my	own	part	,	in	thinking	over	our	old	days	,
为了	我的	自己的	部分	,	在	思维	超过	我们的	老的	天	,

就我个人而言，回想起我们的过去，

[aɪ][faɪnd][aɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] [les] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

I	find	I	forget	her	less	than	I	had	supposed	.
我	寻找	我	忘记	她	较少的	比	我	有	据称	.

我发现自己并没有像预想的那样忘记她。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['kɑːnʃəsli] [ɪn][maɪ][maɪnd] [θruː'aʊt] .

Probably	she	has	been	more	or	less	consciously	in	my	mind	throughout	.
大概	她	有	到过	更多的	或者较少的		有意识地	在	我的	头脑	自始至终	.

或许她一直或多或少地存在于我的脑海中。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wʌn][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['leɪt(ə)nt] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi]

In	the	same	way	,	one	has	always	latent	within	him	the	knowledge	that	he
在	这	相同的	方式	,	一	有	总是	潜	之内	他	这	知识	那	他

[mʌst; məst][daɪ] ;

must	die	;
必须	死	;

同样，每个人内心深处都潜藏着死亡的认知；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['mjuːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [deθ] .

but	it	does	not	follow	that	he	is	continually	musing	on	the	thought	of	death	.
但	它	做	不是	跟随	那	他	是	持续	沉思	在	这	想法	的	死亡	.

但这并不意味着他一直在思考死亡。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [deθ] , [soʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] .

As	with	death	,	so	with	this	old	love	of	mine	.
作为	和	死亡	,	所以	和	这	老的	爱	的	矿	.

就像死亡一样，我的这段旧情也终将逝去。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['mærid] !

What	a	difference	,	if	we	had	married	!
什么	一个	不同之处	,	如果	我们	有	已婚	!

如果我们结婚了，那该有多不一样啊！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [gɜːrl] — [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] [ðen] .

She	was	a	very	lovely	girl	—	at	least	,	I	thought	so	then	.
她	曾是	一个	非常	迷人的	女孩	—	在	至少	,	我	想法	所以	然后	.

她是个非常可爱的女孩——至少当时我是这么认为的。

['veri] ['laɪkli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [θɪŋk] [hɜːr; hər][soʊ] [naʊ] .

Very	likely	I	should	not	think	her	so	now	.
非常	可能	我	应该	不是	思考	她	所以	现在	.

我现在很可能不应该那样想她了。

[maɪ] [teɪst] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ; [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɪntrəsts]

My	taste	and	knowledge	have	developed	;	a	different	order	of	things	interests
我的	品尝	和	知识	有	发达	;	一个	不同的	命令	的	事物	兴趣

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我的品味和知识水平有所提高；我对不同的事物秩序更感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] ; [bʌt; bət] , ['noʊɪŋ] [maɪ'self]

It	may	not	be	an	altogether	pleasant	thing	to	confess	;	but	,	knowing	myself
它	可能	不是	是	一个	共	令人愉快的	事物	到	承认	;	但	,	会心	我

[æz; əz][aɪ] [naʊ] [duː] ,

as	I	now	do	,
作为	我	现在	做	,

承认这一点或许并不令人愉快；但是，以我现在对自己的了解，

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θæŋkt] [maɪ][stɑːrz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bætʃələr] .

I	have	often	thanked	my	stars	that	I	am	a	bachelor	.
我	有	经常	谢谢	我的	明星	那	我	是	一个	学士	.

我常常庆幸自己是个单身汉。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

Doubtless	she	is	even	more	changed	than	I	am	.
毫无疑问	她	是	甚至	更多的	已更改	比	我	是	.

毫无疑问，她的变化比我还要大。

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['tʃeɪndʒɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn][ɪn]['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

A	woman	changes	more	than	a	man	in	seven	years	,
一个	女士	变化	更多的	比	一个	男人	在	七	年	,

七年间，女人的变化比男人大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɪ'speʃəli] [mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [frʌm; frəm] ['twenti] -

and	a	married	woman	especially	must	change	a	great	deal	from	twenty	-
和	一个	已婚	女士	尤其	必须	改变	一个	伟大的	交易	从	二十	-

[tuː] [tuː; tə] ['twenti] - [naɪn] .

two	to	twenty	-	nine	.
二	到	二十	-	九	.

尤其是已婚女性，从二十二岁到二十九岁，必须发生很大的变化。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['eθəl] [liː] ['biːɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['θɜːrtiəθ] [jɪr] !

Think	of	Ethel	Leigh	being	in	her	thirtieth	year	!
思考	的	埃塞尔	莉	存在	在	她	第三十	年	!

想想埃塞尔·利已经三十岁了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['tʃɪldrən] , [pər'hæps] .

and	the	mother	of	four	or	five	children	,	perhaps	.
和	这	母亲	的	四	或者	五	孩子们	,	也许	.

或许她还是四五个孩子的母亲。

[wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Well	,	for	the	matter	of	that	,
出色地	,	为了	这	事情	的	那	,

嗯，就这件事而言，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [klɔːd] ['kæmbl] ['biːɪŋ] [æn; ən][oʊld]

think	of	the	romantic	and	ambitious	young	Claude	Campbell	being	an	old
思考	的	这	浪漫的	和	雄心勃勃	年轻的	克劳德	坎贝尔	存在	一个	老的

['bætʃələr] [ʌv; əv] ['fɔːrti] !

bachelor	of	forty	!
学士	的	四十	!

想象一下，浪漫而雄心勃勃的年轻克劳德·坎贝尔，竟然变成了四十岁的单身汉！

[aɪ][hæv; həv] ['mærid] [ɑːrt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['eθəl] , [ænd; ənd]

I	have	married	Art	instead	of	Ethel	,	and
我	有	已婚	艺术	反而	的	埃塞尔	,	和

我娶了阿特而不是埃塞尔，而且

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kæmbl] , [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɔrtni] .

she	,	instead	of	being	Mrs	.	Campbell	,	is	Mrs	.	Courtney	.
她	,	反而	的	存在	太太	.	坎贝尔	,	是	太太	.	考特尼	.

她不再是坎贝尔夫人，而是考特尼夫人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] — [hɜːr; hər] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['sʌd(ə)nli] .

It	was	a	surprising	thing	—	her	marrying	him	so	suddenly	.
它	曾是	一个	奇怪	事物	—	她	结婚	他	所以	突然	.

她突然嫁给他，这真是一件令人惊讶的事。

[bʌt; bət] , [ə'pɪrənsəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ,

But	,	appearances	to	the	contrary	notwithstanding	,
但	,	外貌	到	这	相反	虽然	,

但是，尽管表面看来并非如此，

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] ['eθəl] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['fɪk(ə)l] .

I	have	never	quite	made	up	my	mind	that	Ethel	was	really	fickle	.
我	有	绝不	相当	制成	向上	我的	头脑	那	埃塞尔	曾是	真的	反复无常	.

我始终无法确定埃塞尔是否真的善变。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv] [piːk] , [ɔːr][praɪd] , [ɔːr] ['ɪmpʌls] ,

She	did	it	out	of	pique	,	or	pride	,	or	impulse	,
她	做过	它	出去	的	激起	,	或者	自豪	,	或者	冲动	,

她这样做可能是出于恼怒、骄傲或冲动。

[ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [sweɪz] ['wɪmɪn] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

or	whatever	it	is	that	sways	women	in	such	cases	.
或者	任何	它	是	那	摇摆	女性	在	这样的	案例	.

或者说，是其他什么因素在这样的情况下影响了女性。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ɔːr] [ɪn'dɪgnənt] — [haʊ] [laɪk]['faɪər][ænd; ənd][aɪs][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen]

She	was	angry	,	or	indignant	—	how	like	fire	and	ice	at	once	she	was	when
她	曾是	生气的	,	或者	愤怒	—	如何	喜欢	火	和	冰	在	一次	她	曾是	什么时候

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

she	was
她	曾是

她很生气，或者说很愤慨——她当时就像冰与火同时存在一样。

['æŋgri] ! — [ænd; ənd]
angry ! — and
生气的 ! — 和

生气了！——而且

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'i:] .
she was resolved to show me that she could do without me .
她 曾是 已解决 到 展示 我 那 她 可以 做 没有 我 .

她决心要向我证明，没有我她也能过得很好。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['lɪs(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ˌeksplə'neɪʃənz] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ɔ:kwərd] [ænd; ənd]
She would not listen to my explanations ; and I was always awkward and
她 会 不是 听 到 我的 解释 ; 和 我 曾是 总是 尴尬的 和
[stɪf] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃənz] .
stiff about making explanations .
僵硬的 关于 制作 解释 .

她不听我的解释；而我总是笨拙僵硬，难以解释清楚。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][laɪk]
Besides , it was not an easy matter to explain , especially to a girl like
除了 , 它 曾是 不是 一个 简单的 事情 到 解释 , 尤其 到 一个 女孩 喜欢
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

此外，这件事并不容易解释，尤其是对像她这样的女孩来说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ɔ:r][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ]
With a married woman or a widow it would have been a simple thing
和 一个 已婚 女士 或者 一个 寡妇 它 会 有 到过 一个 简单的 事物
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

如果是已婚妇女或寡妇，那本来是一件很简单的事。

[bʌt; bət] ['eθəl] [li:] , [ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] ['dɔ:tər] — ['ɪnəs(ə)nt] , ['ɪgnərənt] ,
But Ethel Leigh , the minister's daughter — innocent , ignorant ,
但 埃塞尔 莉 , 这 部长 女儿 — 清白的 , 无知 ,

但是牧师的女儿埃塞尔·利——天真无知——

['pæʃənət] — [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['tɑ:ləreɪt] ['nʌθɪŋ] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌdɪsə'vaʊəl] [ænd; ənd]
passionate — she would tolerate nothing short of a public disavowal and
热情的 — 她 会 容忍 没有什么 短的 的 一个 民众 否认 和
[ˌdɪskən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] ,
discontinuance of my relations with Mrs . Murray ,
停止 的 我的 关系 和 太太 . 默里 ,

她态度强烈——她绝不容忍我公开否认并断绝与默里夫人的关系。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kən'sent] [tu:; tə] , [ðoʊ] ['hev(ə)n] [noʊz] ([ænd; ənd]
and that , of course , I could not consent to , though heaven knows (and
和 那 , 的 课程 , 我 可以 不是 同意 到 , 尽管 天堂 知道 (和
[soʊ][mʌst; məst] ['eθəl] ,
so must Ethel ,
所以 必须 埃塞尔 ,

当然，我不能同意这一点，尽管天知道（埃塞尔也一定知道），

[baɪ] [ðɪs] [taɪm]) [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜ:rri] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [seɪv] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
by this time) that Mrs . Murray was nothing to me save as she was the
经过 这 时间) 那 太太 . 默里 曾是 没有什么 到 我 节省 作为 她 曾是 这
[waɪf] [ʌv; əv][maɪ] [frend] ,
wife of my friend ,
妻子 的 我的 朋友 ,

到那时，默里夫人对我来说除了是我朋友的妻子之外，没有任何意义。

['dʊrɪŋ] [huːz] [ɪn'fɔːrst] ['æbsəns] [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] , [tuː; tə][sʌm; səm]

during	whose	enforced	absence	I	was	bound	to	look	after	her	,	to	some
期间	谁	强制执行	缺席	我	曾是	边界	到	看	后	她	,	到	一些

[ɪk'stent] .

extent	.
程度	.

在她被迫离开期间，我必须在某种程度上照顾她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

It	was	not	my	fault	that	poor	Mrs	.	Murray	was	a	fool	.
它	曾是	不是	我的	过错	那	贫穷的	太太	.	默里	曾是	一个	傻子	.

可怜的默里太太是个傻瓜，这可不是我的错。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['trʌmpəri] [siːdz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['trædʒədi] [groʊ] .

But	such	are	the	trumpery	seeds	from	which	tragedies	grow	.
但	这样的	是	这	特朗普主义	种子	从	哪个	悲剧	生长	.

但正是这些荒谬的种子滋生了悲剧。

[nɑːt] [ðæt] ['aʊərz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['trædʒədi] , [ɪg'zæktli] : ['eθəl] ['mærid] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] [əd'maɪərər] ,

Not	that	ours	was	a	tragedy	,	exactly	:	Ethel	married	her	English	admirer	,
不是	那	我们的	曾是	一个	悲剧	,	确切地	:	埃塞尔	已婚	她	英语	仰慕者	,

倒不是说我们的遭遇是悲剧：埃塞尔嫁给了她的英国仰慕者。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːrtɪst] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

and	I	became	a	somewhat	distinguished	artist	,	that	is	all	.
和	我	成为	一个	有些	杰出的	艺术家	,	那	是	全部	.

于是，我成了一位小有名气的艺术家，仅此而已。

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] !

I	wonder	whether	she	has	been	happy	!
我	想知道	无论	她	有	到过	快乐的	!

我不知道她是否幸福！

['laɪkli] [ɪ'nʌf] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] ['welθi] ; ['ɪŋglɪʃmən] [meɪk] [gʊd] ['hʌzbəndz]

Likely	enough	;	she	was	born	to	be	wealthy	;	Englishmen	make	good	husbands
可能	足够的	;	她	曾是	出生	到	是	富裕	;	英国人	制作	好的	丈夫们

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

很有可能；她生来就应该富有；英国男人有时也能成为好丈夫。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌndən] [laɪf][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [wʌn] ... .

and	her	London	life	must	have	been	a	brilliant	one	...	.
和	她	伦敦	生活	必须	有	到过	一个	杰出的	一	...	.

她在伦敦的生活一定非常精彩.....

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ][oʊld] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː]

I	have	been	looking	at	my	old	photograph	of	her	—	the	one	she	gave	me
我	有	到过	寻找	在	我的	老的	照片	的	她	—	这	一	她	给予	我

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

the	morning	after	we	were	engaged	.
这	早晨	后	我们	是	已订婚的	.

我一直在看我以前拍的她的照片——就是我们订婚后第二天早上她送给我的那张照片。

[tɔːl] , ['slendər] , [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ]['lev(ə)l] [braʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][daɪ'ænə] .

Tall	,	slender	,	dark	,	with	level	brows	,	and	the	bearing	of	a	Diana	.
高的	,	苗条	,	黑暗的	,	和	等级	眉毛	,	和	这	轴承	的	一个	戴安娜	.

身材高挑纤细，肤色黝黑，眉骨平直，举止间透着一股戴安娜王妃的气质。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] ['hænsəm] ,

She	certainly	was	handsome	,
她	当然	曾是	英俊的	,

她确实很漂亮。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][rʌn][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðɪs] [faɪn] ['meməri] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	I	shall	not	run	the	risk	of	spoiling	this	fine	memory	by	calling	on	her	.
和	我	将	不是	跑步	这	风险	的	破坏	这	美好的	记忆	经过	呼叫	在	她	.

我不会冒着破坏这段美好回忆的风险去拜访她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][nɑːt] [di'tiəriəreitid] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['skersli] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] .

Even	if	she	have	not	deteriorated	,	she	can	scarcely	have	improved	.
甚至	如果	她	有	不是	恶化	,	她	能	几乎	有	改进	.

即使她的病情没有恶化，也很难说有所好转。

[neɪ] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [seɪm] [naʊ] [æz; əz] [ðen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər][soʊ] ,

Nay	,	even	were	she	the	same	now	as	then	,	I	should	not	find	her	so	,
不	,	甚至	是	她	这	相同的	现在	作为	然后	,	我	应该	不是	寻找	她	所以	,

不，即使她现在和以前一样，我也不应该这样认为。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ'self] .

because	of	the	change	in	myself	.
因为	的	这	改变	在	我	.

因为我自身的变化。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][blɪŋk][ðə; ði][truːθ] ?

Why	should	I	blink	the	truth	?
为什么	应该	我	眨	这	真相	?

我为什么要对真相视而不见?

[ɪk'spɪriəns] , ['kʌltʃər] ,

Experience	,	culture	,
经验	,	文化	,

经验、文化、

[ænd; ənd][ðə; ði]['soʊbər]['sekənd] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ][hæv; həv] ['kærid] [ˌem 'iː][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

and	the	sober	second	thought	of	middle	age	have	carried	me	far	beyond	the
和	这	清醒	第二	想法	的	中间	年龄	有	携带	我	远的	超过	这

[pɔɪnt] [wer] [aɪ][kʊd; kəd]['eni][lɔːŋgər][biː; bi][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kruːd] ,

point	where	I	could	any	longer	be	in	sympathy	with	this	crude	,
观点	在哪里	我	可以	任何	更长	是	在	同情	和	这	原油	,

而中年时期冷静的思考让我早已超越了能够再对这种粗俗之举抱有同情心的地步。

[θɪn] - [skɪnd] , [ɪm'pʌlsɪv] [gɜːrl] .

thin	-	skinned	,	impulsive	girl	.
薄的	-	去皮	,	冲动	女孩	.

敏感易怒的女孩。

[ænd; ənd] [ðen] — [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['tʃɪldrən] !

And	then	—	four	or	five	children	!
和	然后	—	四	或者	五	孩子们	!

然后——就有了四五个孩子!

[dɪ'saɪdɪdli] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .

Decidedly	,	I	will	give	her	a	wide	berth	.
绝对地	,	我	将要	给	她	一个	宽的	泊位	.

我决定要和她保持距离。

[ænd; ənd] ['kɔrtni] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɪg] [bɪrd] , [smɔːl] [breɪn] , [ænd; ənd] [əb'truːsɪv] [læf] !

And	Courtney	himself	,	with	his	big	beard	,	small	brain	,	and	obtrusive	laugh	!
和	考特尼	他自己	,	和	他的	大的	胡须	,	小的	脑	,	和	碍眼的	笑	!

还有考特尼本人，他留着大胡子，脑子却很小，笑声也很刺耳!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][step] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

I	shall	step	across	to	California	for	a	few	months	.
我	将	步	穿过	到	加利福尼亚州	为了	一个	很少	几个月	.

我将前往加利福尼亚州待几个月。

[meɪ] 1st . — [kɔːld] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] ['eθəl] [liː] — ['mɪsɪz] . ['deɪtən] ['kɔrtni] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

May	1st	.	—	Called	this	morning	on	Ethel	Leigh	—	Mrs	.	Deighton	Courtney	,	that	is	to
可能	1st	.	—	称为	这	早晨	在	埃塞尔	莉	—	太太	.	戴顿	考特尼	,	那	是	到

[seɪ] .

say	.
说	.

5月1日——今天早上接到埃塞尔·利（Ethel Leigh）的电话——也就是戴顿·考特尼夫人（Mrs. Deighton Courtney）。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪm'pruːvd] .

She	is	not	so	much	changed	,	but	she	has	certainly	improved	.
她	是	不是	所以	很多	已更改	,	但	她	有	当然	改进	.

她变化不大，但肯定有所进步。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] , [aɪ] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] .

When	I	say	she	has	not	changed	much	,	I	refer	to	her	physical	appearance	.
什么时候	我	说	她	有	不是	已更改	很多	,	我	参考	到	她	身体的	外貌	.

我说她变化不大，指的是她的外貌。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['skersli] ['ɔːltərd] ; [hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr]

Her	features	are	scarcely	altered	;	her	figure	is	a	little	fuller	and	more
她	特征	是	几乎	已修改	;	她	数字	是	一个	小的	更丰满	和	更多的

[kəm'pækt] ;

compact	;
袖珍的	;

她的五官几乎没有变化；身材略微丰满紧致了一些；

[ɪn][hɜːr; hər] ['berɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwaɪət] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] — [ðə; ði]

in	her	bearing	there	is	a	certain	quiet	composure	and	self	-	possession	—	the
在	她	轴承	那里	是	一个	肯定	安静的	镇定	和	自己	-	拥有	—	这

[er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

air	of	a	woman	who	has	seen	the	world	,
空气	的	一个	女士	WHO	有	已见	这	世界	,

她举止间透着一种沉稳的镇定和自信——一副阅历丰富的女人的模样。

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] ['lɪt(ə)l][aːts][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l]

has	received	admiration	,	and	is	familiar	with	the	graceful	little	arts	of	social
有	已收到	钦佩	,	和	是	熟悉的	和	这	优美	小的	艺术	的	社会的

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

他赢得了赞赏，并且熟悉社交交往中的优雅小技巧。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [haɪ] [ɪk'stɜːrn(ə)l] ['pɑːlɪʃ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

In	short	,	she	has	acquired	a	high	external	polish	;	and	that	is	precisely	what	she
在	短的	,	她	有	获得	一个	高的	外部的	抛光	;	和	那	是	恰恰	什么	她

[moʊst] ['niːdɪd] .

most	needed	.
最多	需要	.

简而言之，她获得了高度的外表光鲜亮丽；而这正是她最需要的。

['evɪdəntli] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'kriːst] ['ment(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Evidently	,	too	,	there	is	an	increased	mental	refinement	corresponding	to	the
显然	,	也	,	那里	是	一个	增加	精神的	精炼	相应的	到	这

['aʊtwərd] ['mænər] .

outward	manner	.
向外	方式	.

显然，与外在举止相对应的，是精神层面的提升。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['meləud] , ['sweitənd] — ['weðər] ['diːpənd] [ɔːr] [nɑːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

She	has	mellowed	,	sweetened	—	whether	deepened	or	not	I	should	hesitate	to
她	有	温和的	,	加糖	—	无论	加深	或者	不是	我	应该	犹豫	到

[ə'fɜːrm] .

affirm	.
确认	.

她变得温和、甜美——至于是否更加深沉，我不敢妄下断言。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [faɪnd] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ,

But	I	am	quite	sure	that	I	find	her	more	charming	to	talk	with	,
但	我	是	相当	当然	那	我	寻找	她	更多的	迷人	到	讲话	和	,

但我非常肯定，我觉得和她聊天更有魅力。

[mɔːr] ['sʌp(ə)l] [ɪn] ['ɪntərkɔːrs] , [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] .

more	supple	in	intercourse	,	more	fascinating	,	in	a	word	,	than	formerly	.
更多的	柔软	在	交往	,	更多的	迷人	,	在	一个	单词	,	比	以前	.

总之，比以前更灵活，更有魅力。

[wiː; wi] [tʃæt] [dis'kəːsivli] [ænd; ənd] ['ræðər] ['vɑːljəbli] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ;

We	chatted	discursively	and	rather	volubly	for	more	than	an	hour	;
我们	聊天	论述性地	和	相当	滔滔不绝	为了	更多的	比	一个	小时	;

我们闲聊了一个多小时，话题相当广泛且滔滔不绝；

[jet] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɑːn] ['eniθɪŋ] ['veri] ['sɪriəs] [ɔːr] [prə'faʊnd] .

yet	we	did	not	touch	on	anything	very	serious	or	profound	.
然而	我们	做过	不是	触碰	在	任何事物	非常	严肃的	或者	深刻的	.

然而，我们并没有触及任何非常严肃或深刻的话题。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brɛvɔːrt] [haʊs] .

They	are	staying	at	the	Brevoort	House	.
他们	是	入住	在	这	布雷沃特	房子	.

他们住在布雷沃特之家。

['kɔrtni] [hɪm'self] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ɪz] [stɪl] [ɪn] ['bɔːstən; 'bɑːstən] ([ðeɪ] ['lændɪd] [ðer; ðər]) ,

Courtney	himself	,	by	-	the	-	by	,	is	still	in	Boston	(	they	landed	there	)	,
考特尼	他自己	,	经过	-	这	-	经过	,	是	仍然	在	波士顿	(	他们	登陆	那里	)	,

顺便提一下，考特尼本人目前还在波士顿（他们降落在那里）。

[wer] ['bɪznəs] [wɪl] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

where	business	will	detain	him	a	few	days	.
在哪里	商业	将要	扣留	他	一个	很少	天	.

他会因公事耽搁几天。

['eθəl] [goʊz] [ɑːn] [ə; eɪ] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ]

Ethel	goes	on	a	house	-	hunting	expedition	to	-	morrow	,	and	I	am	going
埃塞尔	去	在	一个	房子	-	打猎	远征	到	-	明天	,	和	我	是	去

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

with	her	;
和	她	;

埃塞尔明天要去看房子，我要和她一起去；

[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] ['ɔːltərd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

for	New	York	has	altered	out	of	her	recollection	during	these	seven	years	.
为了	新的	约克	有	已修改	出去	的	她	回忆	期间	这些	七	年	.

因为这七年间，纽约已经从她的记忆中消失了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [θriː] ['jɪrz] , [pər'hæps] [lɔːŋgər] .

They	are	to	remain	here	three	years	,	perhaps	longer	.
他们	是	到	保持	这里	三	年	,	也许	更长	.

他们将在这里待三年，或许更久。

['kɔrtni] [ɪz][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'siː] [æn; ən] [ə'merɪkən] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ]
Courtney is to establish and oversee an American branch of his English
考特尼 是 到 建立 和 监督 一个 美国人 分支 的 他的 英语
['bɪznəs] .
business .
商业 .

Courtney 将建立并管理其英国企业的美国分部。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] — [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] : ['suːzi] [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [greɪt]
They have only one child — a pretty little thing : Susie and I became great
他们 有 仅有的 一 孩子 — 一个 漂亮的 小的 事物 : 苏西 和 我 成为 伟大的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他们只有一个孩子——一个漂亮的小家伙：苏西和我成了好朋友。

['mɪsɪz] . ['kɔrtni] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]
Mrs . Courtney opened the door of the private sitting - room in which I was
太太 . 考特尼 打开 这 门 的 这 私人的 坐着 - 房间 在 哪个 我 曾是
[ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
awaiting her ,
等待中 她 ,

考特尼夫人打开了我正在等候她的私人客厅的门。

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] — ['bjuːtɪfli] !
and came in — beautifully !
和 来了 在 — 非常漂亮 !

然后进来了——漂亮极了！

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [sɪns] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] .
She has learned how to do that since I knew her .
她 有 学习 如何 到 做 那 自从 我 知道 她 .

自从我认识她以来，她就学会了怎么做这件事。

[maɪ] [oʊn] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['krɪtɪk(ə)l][ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]
My own long residence in Paris has made me more critical than I used to be
我的 自己的 长的 住宅 在 巴黎 有 制成 我 更多的 批判的 比 我 用过的 到 是
[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] ;
in such matters ;
在 这样的 事情 ;

我在巴黎的长期居住使我在这些事情上比以前更加挑剔；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [met] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ] ['mænərz] [mɔːr] ['nɪrli]
but I do not remember having met any woman in society with manners more nearly
但 我 做 不是 记住 拥有 遇见 任何 女士 在 社会 和 礼仪 更多的 几乎
['pɜːrfɪkt] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['kɔːrtniz] .
perfect than Mrs . Courtney's .
完美的 比 太太 . Courtney's .

但我不记得在社交界见过哪位女士的举止比考特尼夫人更近乎完美。

['eθəl] [liː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , ['peɪnfəli] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ;
Ethel Leigh used to be , upon occasion , painfully abrupt and disconcerting ;
埃塞尔 莉 用过的 到 是 , 之上 场合 , 痛苦地 突然 和 令人不安 ;
[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['ætitjuːdz] ,
and her movements and attitudes ,
和 她 移动 和 态度 ,

埃塞尔·利有时举止生硬，令人不安；她的动作和态度，

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'bʌndənt] ['neɪtɪv] [greɪs] [ɪn][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] ['kerləs] [ænd; ənd]

though	there	was	abundant	native	grace	in	them	,	were	often	careless	and
尽管	那里	曾是	丰富	本国的	优雅	在	他们	,	是	经常	粗心	和

[ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .

unconventional	.
非传统	.

虽然他们身上有很多与生俱来的优雅气质，但他们往往粗心大意，不拘一格。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] ['naɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

Of	course	,	I	do	not	forget	that	niceties	of	deportment	,
的	课程	,	我	做	不是	忘记	那	礼貌	的	仪态	,

当然，我不会忘记举止礼仪，

[wɪ'ðaʊt] [saʊnd] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [tuː; tə] [bæk] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər][ʌv; əv] ['traɪflɪŋ]

without	sound	qualities	of	mind	and	heart	to	back	them	,	are	of	trifling
没有	声音	品质	的	头脑	和	心	到	后退	他们	,	是	的	琐事

['vælјuː] ;

value	;
价值	;

如果没有健全的思想和心灵作为支撑，它们就毫无价值；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər]

but	the	two	kinds	of	attraction	are	by	no	means	incompatible	with	each	other
但	这	二	种类	的	景点	是	经过	不	方法	不相容	和	每个	其他

.

:
.

但这两种吸引力绝非相互矛盾。

['mɪsɪz] . ['kɔrtni] [smaɪlz] ['ɔːf(ə)n] .

Mrs	.	Courtney	smiles	often	.
太太	.	考特尼	微笑	经常	.

考特尼太太经常面带微笑。

['eθəl] [liː] [juːst] [tuː; tə] [smaɪl] ['rerli] , [ɔːl'ðoʊ] , [wen] [ðə; ði] [smaɪl] [dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Ethel	Leigh	used	to	smile	rarely	,	although	,	when	the	smile	did	come	,	it	was
埃塞尔	莉	用过的	到	微笑	很少	,	虽然	,	什么时候	这	微笑	做过	来	,	它	曾是

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['wɪnɪŋ] ;

irresistibly	winning	;
无法抗拒地	获胜	;

埃塞尔·利很少笑，但一旦她露出笑容，那笑容就极具魅力；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skwɪzɪt] [sɪg'nɪfɪkəns] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

there	was	in	it	exquisite	significance	and	tenderness	.
那里	曾是	在	它	精美的	意义	和	压痛	.

它蕴含着精妙的意义和温柔的情感。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [stɪl] ,

It	is	a	beautiful	smile	still	,
它	是	一个	美丽的	微笑	仍然	,

笑容依旧美丽。

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['rerəti] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːrm]) [ɪz] ['lækɪŋ] .

but	that	charm	of	rarity	(	if	it	be	a	charm	)	is	lacking	.
但	那	魅力	的	稀有性	(	如果	它	是	一个	魅力	)	是	缺乏	.

但是，稀有带来的那种魅力（如果真有魅力的话）却缺失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [smaɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spɑːn'teɪnɪəs] [ɔːr][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ; [ɪn'diːd] ,

It	is	a	conventional	smile	more	than	a	spontaneous	or	a	happy	one	;	indeed	,
它	是	一个	传统的	微笑	更多的	比	一个	自发的	或者	一个	快乐的	一	;	的确	,

那是一种程式化的微笑，而非自发的或快乐的微笑；的确，

[ˌaɪ ˈtiː][led][ˌem ˈiː][tuː; tə] [sərˈmaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pərˈhæps][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['hæpi] [sɪns] [wiː; wi][læst]

it	led	me	to	surmise	that	she	had	perhaps	not	been	very	happy	since	we	last
它	引领	我	到	推测	那	她	有	也许	不是	到过	非常	快乐的	自从	我们	最后的

[met] ,

met	,
遇见	,

这让我推测，自从我们上次见面以来，她或许一直不太开心。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [smaɪl] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][veɪl] .

and	had	learned	to	use	this	smile	as	a	sort	of	veil	.
和	有	学习	到	使用	这	微笑	作为	一个	种类	的	面纱	.

并学会了用微笑作为一种掩饰。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [səˈpoʊz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['kɔrtni] [hæz; həz] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

Not	that	I	suppose	for	a	moment	that	Courtney	has	ill	-	treated	her	.
不是	那	我	认为	为了	一个	片刻	那	考特尼	有	患病的	-	治疗	她	.

我丝毫没有认为考特尼虐待过她。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mæn] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l] ['kʌmlɪnɪs] , [ə; eɪ]['tælənt]

I	never	could	see	anything	in	the	man	beyond	a	superficial	comeliness	,	a	talent
我	绝不	可以	看	任何事物	在	这	男人	超过	一个	浅	美丽	,	一个	天赋

[fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,

for	business	,
为了	商业	,

我始终没能从他身上看到除了外表英俊和经商才能之外的任何优点。

[ænd; ənd][æn; ən]['æfəb(ə)l] ['tempər] ; [bʌt; bət][hoʊ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] ['eni] [sens] [ə; eɪ][bæd] ['feloʊ] .

and	an	affable	temper	;	but	ho	was	not	in	any	sense	a	bad	fellow	.
和	一个	和蔼可亲	脾气	;	但	何	曾是	不是	在	任何	感觉	一个	坏的	同伴	.

他性情温和，但无论如何，他绝不是个坏人。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Besides	,	he	was	over	head	and	ears	in	love	with	her	;
除了	,	他	曾是	超过	头	和	耳朵	在	爱	和	她	;

此外，他已经深深地爱上了她；

[ænd; ənd] ['eθəl] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [laɪk] [hɪz; ɪz] .

and	Ethel	would	be	sure	to	have	the	upper	hand	of	a	nature	like	his	.
和	埃塞尔	会	是	当然	到	有	这	上	手	的	一个	自然	喜欢	他的	.

而埃塞尔肯定会在面对他这种性格的人时占据上风。

[noʊ] , [hɜːr; hər] [ʌnˈhæpinəs] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʌnˈhæpi] , [wʊd] [biː; bi] [duː] [tuː; tə][noʊ] [sʌtʃ] [kɔːz] ,

No	,	her	unhappiness	,	if	she	be	unhappy	,	would	be	due	to	no	such	cause	,
不	,	她	不快乐	,	如果	她	是	不开心	,	会	是	到期的	到	不	这样的	原因	,

不，如果她不快乐，那她的不快乐绝不是由这类原因造成的。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɑːr; ər][noʊ] [daʊt] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

she	and	her	husband	are	no	doubt	on	good	terms	with	each	other	.
她	和	她	丈夫	是	不	怀疑	在	好的	条款	和	每个	其他	.

她和她丈夫的关系无疑很好。

[bʌt; bət] — [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] [ɪn]

But	—	suppose	she	has	discovered	that	he	fell	short	of	what	she	demanded	in
但	—	认为	她	有	发现	那	他	跌倒	短的	的	什么	她	要求	在

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ;

a	husband	;
一个	丈夫	;

但是——假设她发现他没有达到她对丈夫的要求；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌəuvəˈmætʃt] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][laɪf] [smuːð] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

that	she	overmatched	him	;	that	,	in	order	to	make	their	life	smooth	,	she	must
那	她	实力悬殊	他	;	那	,	在	命令	到	制作	他们的	生活	光滑的	,	她	必须

[dɪˈsend] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

descend	to	him	?
下降	到	他	?

难道她比他强？难道为了让他们的生活顺遂，她必须屈尊俯就他?

[aɪ][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

I	imagine	it	may	be	something	of	that	kind	.
我	想象	它	可能	是	某物	的	那	种类	.

我想大概就是这类事情吧。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['kɔrtni] !

Poor	Mrs	.	Courtney	!
贫穷的	太太	.	考特尼	!

可怜的考特尼太太!

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː][æz; əz] " ['mɪstər] . ['kæmbl] , " [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

She	addressed	me	as	"	Mr	.	Campbell	,	"	and	I	dare	say	she	was	right	.
她	已解决	我	作为	"	先生	.	坎贝尔	,	"	和	我	敢	说	她	曾是	正确的	.

她称呼我为“坎贝尔先生”，我敢说她是对的。

['wɪmɪn] [best] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [miːt] [ðiːz] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] .

Women	best	know	how	to	meet	these	situations	.
女性	最好的	知道	如何	到	见面	这些	情况	.

女性最了解如何应对这些情况。

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] " [klɔːd] " [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

To	have	called	me	"	Claude	"	would	have	placed	us	in	a	false	position	,
到	有	称为	我	"	克劳德	"	会	有	放置	我们	在	一个	错误的	位置	,

如果叫我“克劳德”，就会让我们陷入错误的境地。

[baɪ] [igˈnɔːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

by	ignoring	the	changes	that	have	taken	place	.
经过	忽略	这	变化	那	有	已采取	地方	.

忽视已经发生的变化。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [waɪz] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðiːz] ['bæriərz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kən'venʃən(ə)l] , [bʌt; bət] , ['raɪtli]

It	is	wise	to	respect	these	barriers	;	they	are	conventional	,	but	,	rightly
它	是	明智的	到	尊重	这些	障碍	;	他们	是	传统的	,	但	,	没错

[kən'sɪdərd] ,

considered	,
经过考虑的	,

尊重这些障碍是明智的；它们是约定俗成的，但经过正确思考后，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstəns] [ðæn; ðən][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə] ['friːdəm] [ʌv; əv]

they	are	more	of	an	assistance	than	of	an	obstacle	to	freedom	of
他们	是	更多的	的	一个	协助	比	的	一个	障碍	到	自由	的

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

它们对性自由而言更多的是一种帮助，而不是障碍。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['ɪŋgləndˌ] .

I	asked	her	how	she	liked	England	.
我	问	她	如何	她	喜欢	英格兰	.

我问她觉得英国怎么样。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [laɪk] ['ɪŋgləndˌ] ; [stɪl] ,

She	smiled	and	said	,	"	It	was	my	business	to	like	England	;	still	,
她	微笑	和	说	,	"	它	曾是	我的	商业	到	喜欢	英格兰	;	仍然	,

她笑着说：“喜欢英国是我的责任；不过，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [ə'merɪkə] [wʌns] [mɔːr] . "

I	am	glad	to	see	America	once	more	.	"
我	是	高兴的	到	看	美国	一次	更多的	.	"

我很高兴再次见到美国。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [aɪ] [prɪ'zuːm] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ? "

"	You	will	entertain	a	great	deal	,	I	presume	—	that	sort	of	thing	?	"
"	你	将要	招待	一个	伟大的	交易	,	我	怙	—	那	种类	的	事物	?	"

“我想您应该会招待很多客人吧——就是那种类型的客人？”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [oʊld] [frendz] .

"	We	shall	hope	to	make	friends	with	people	—	and	to	meet	old	friends	.
"	我们	将	希望	到	制作	朋友们	和	人们	—	和	到	见面	老的	朋友们	.

“我们希望结交新朋友，并与老朋友重逢。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] .

It	is	such	a	pleasant	surprise	to	find	you	here	.
它	是	这样的	一个	令人愉快的	惊喜	到	寻找	你	这里	.

真没想到会在这里遇到你，真是个惊喜。

[aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['setld] [ɪn]['pærɪs] . "

I	heard	you	were	settled	in	Paris	.	"
我	听到	你	是	定居	在	巴黎	.	"

我听说你定居巴黎了。

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] ; [ðə; ðɪ] [pə'rizjənz] [sed] [naɪs] [θɪŋz] [ə'baʊt] [maɪ] ['pɪktʃərz] .

"	So	I	was	,	for	several	years	;	the	Parisians	said	nice	things	about	my	pictures	.
"	所以	我	曾是	,	为了	一些	年	;	这	巴黎人	说	好的	事物	关于	我的	图片	.

“有好几年时间，巴黎人都对我的照片赞不绝口。”

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] ['wɪri] ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['pærɪs] .

But	one	may	weary	even	of	Paris	.
但	一	可能	厌倦	甚至	的	巴黎	.

但即使是巴黎，也会让人感到厌倦。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪr] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

I	returned	here	two	years	ago	,
我	返回	这里	二	年	前	,

我两年前回到这里，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪkstʃər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] . "

and	am	now	as	much	of	a	fixture	in	New	York	as	if	I'd	never	left	it	.	"
和	是	现在	作为	很多	的	一个	固定装置	在	新的	约克	作为	如果	ID	绝不	左边	它	.	"

现在我就像从未离开过纽约一样，已经完全融入了这座城市。

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['fɪkstʃər] .

"	But	not	a	permanent	fixture	.
"	但	不是	一个	永恒的	固定装置	.

但并非永久性设施。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['nevər] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ? "

Shall	we	never	see	you	in	London	?	"
将	我们	绝不	看	你	在	伦敦	?	"

我们以后再也不会在伦敦见到你了吗?

" [maɪ]['prez(ə)nt] [ˌprɔbə'bilitiz] [laɪ] ['rædər] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .

"	My	present	probabilities	lie	rather	in	the	direction	of	California	.
"	我的	展示	概率	说谎	相当	在	这	方向	的	加利福尼亚州	.

“就我目前的情况来看，我更倾向于去加利福尼亚州。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ætməsfɪr] .

I	want	to	make	some	studies	of	the	scenery	and	the	atmosphere	.
我	想	到	制作	一些	研究	的	这	风景	和	这	气氛	.

我想对风景和氛围做一些研究。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ˌjʊrə'piːən] ['rezɪdəns] . "

Besides	**,**	**I**	**am**	**getting**	**too**	**old**	**to**	**think**	**of**	**another**	**European**	**residence**	**.**	**"**
除了	,	我	是	获得	也	老的	到	思考	的	其他	欧洲的	住宅	.	"

此外，我年纪大了，实在没精力再考虑在欧洲找另一处住所了。

" [noʊ][wʌn] [gets] [oʊld]['æftər] ['θɜːrti] — [ɪ'speʃəli] [noʊ] ['bætʃələr] !

"	**No**	**one**	**gets**	**old**	**after**	**thirty**	**—**	**especially**	**no**	**bachelor**	**!**
"	不	一	获得	老的	后	三十	—	尤其	不	学士	!

“三十岁以后就没人会变老了——尤其是单身汉！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**she**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	她	回答	,	和	一个	微笑	.

她笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər][tuː; tə] [fiːl] [oʊld] , [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['lʌndən] [wʊd] [rɪ'dʒuːvəneɪt]

"	**But**	**if**	**you**	**were**	**ever**	**to**	**feel**	**old**	**,**	**the**	**society**	**of**	**London**	**would**	**rejuvenate**
"	但	如果	你	是	曾经	到	感觉	老的	,	这	社会	的	伦敦	会	恢复活力

[juː; jʊ] . "

you	**.**	**"**
你	.	"

“但如果你觉得自己老了，伦敦的社交生活会让你重焕青春。”

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [dʌn] [juː; jʊ][noʊ][hɑːrm] .

"	**It**	**has**	**certainly**	**done**	**you**	**no**	**harm**	**.**
"	它	有	当然	完毕	你	不	伤害	.

“这肯定没有对你造成任何伤害。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

But	**you**	**have**	**the**	**happiness**	**to**	**be**	**married**	**.**
但	你	有	这	幸福	到	是	已婚	.

但你拥有婚姻的幸福。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['plezntli] [ænd; ənd] [sed] , " [jes] , [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃwʊmən] .

"	**She**	**looked**	**at**	**me**	**pleasantly**	**and**	**said**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**make**	**a**	**good**	**Englishwoman**	**.**
"	她	看起来	在	我	愉快	和	说	,	"	是的	,	我	制作	一个	好的	英国女人	.

她和蔼地看着我说：“是的，我是一个优秀的英国女人。”

" [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [æn; ən][ɪ'veɪʒ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	**That**	**sounded**	**like**	**an**	**evasion**	**,**	**but**	**the**	**expression**	**of**	**her**	**face**	**was**	**not**
"	那	听起来	喜欢	一个	逃避	,	但	这	表达	的	她	脸	曾是	不是

[ɪ'veɪsɪv] .

evasive	**.**
回避	.

“这听起来像是在回避问题，但她脸上的表情却并非如此。”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [flʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['kʌtɪŋ] .

In	**the**	**old**	**days**	**she**	**would**	**probably**	**have**	**flushed**	**up**	**and**	**said**	**something**	**cutting**	**.**
在	这	老的	天	她	会	大概	有	酡	向上	和	说	某物	切割	.

放在以前，她可能会脸红，然后说些尖刻的话。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**You**	**must**	**see**	**my**	**little**	**girl**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**while**	**.**
"	你	必须	看	我的	小的	女孩	,	"	她	说	,	后	一个	尽管	.

“你一定要见见我的小女儿，”过了一会儿，她说道。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] .

The	**child**	**was**	**called**	**,**	**and**	**presently**	**came**	**in**	**.**
这	孩子	曾是	称为	,	和	目前	来了	在	.

孩子被叫来，很快就进来了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zemblz] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][vɪ'væsəti] ['skersli] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

She	**resembles**	**her**	**mother**	**,**	**and**	**has**	**a**	**vivacity**	**scarcely**	**characteristic**	**of**
她	类似	她	母亲	,	和	有	一个	活泼	几乎	特征	的

['ɪŋglɪʃ] ['tʃɪldrən] .

English	**children**	**.**
英语	孩子们	.

她长得像她的母亲，而且活泼好动，这在英国孩子中并不常见。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [ə; eɪ] ['wɜːrʃɪpər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] ['suːzi] .

I	**am**	**not**	**constitutionally**	**a**	**worshiper**	**of**	**children**	**,**	**but**	**I**	**liked**	**Susie**	**.**
我	是	不是	合宪地	一个	崇拜者	的	孩子们	,	但	我	喜欢	苏西	.

我天性中并不崇拜孩子，但我喜欢苏西。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [waɪd] -

She	**put**	**her**	**arms**	**round**	**her**	**mother's**	**arm**	**,**	**and**	**gazed**	**at**	**me**	**with**	**wide**	**-**
她	放	她	武器	圆形的	她	母亲的	手臂	,	和	凝视	在	我	和	宽的	-

[aɪd] ['skruːtəni] .

eyed	**scrutiny**	**.**
眼睛	审查	.

她搂住母亲的胳膊，睁大眼睛仔细地看着我。

" [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['kæmbl] , " [sed] ['mæmə] .

"	**This**	**is**	**Mr**	**.**	**Campbell**	**,**	**"**	**said**	**mamma**	**.**
"	这	是	先生	.	坎贝尔	,	"	说	妈妈	.

“这位是坎贝尔先生，”妈妈说。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['suːzn] ['kɔrtni] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

"	**My**	**name**	**is**	**Susan**	**Courtney**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**thing**	**.**
"	我的	姓名	是	苏珊	考特尼	,	"	说	这	小的	事物	.

“我的名字叫苏珊·考特尼，”小家伙说道。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [θriː] ['jɪrz] .

"	**We**	**are**	**going**	**to**	**stay**	**in**	**New**	**York**	**three**	**years**	**.**
"	我们	是	去	到	停留	在	新的	约克	三	年	.

“我们将在纽约待三年。”

[hɑːt] [hɪr] — [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][æn; ən][hoʊ'tel] — [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] .

Hot	**here**	**—**	**this**	**is**	**only**	**an**	**hotel**	**—**	**we**	**are**	**going**	**to**	**have**	**a**	**house**	**.**
热的	这里	—	这	是	仅有的	一个	酒店	—	我们	是	去	到	有	一个	房子	.

这里很热——这只是个酒店——我们以后要买房子。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

How	**do**	**you**	**do**	**?**
如何	做	你	做	?

你好吗?

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['dɑːli] .

This	**is**	**my**	**dolly**	**.**
这	是	我的	多莉	.

这是我的娃娃。

" [aɪ] [sə'luːtid] ['dɑːli] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ɪn'spaɪərd][ɪts] ['perənt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] : [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər]

"	**I**	**saluted**	**dolly**	**,**	**and**	**thereby**	**inspired**	**its**	**parent**	**with**	**confidence**	**:**	**she**	**put**	**her**
"	我	敬礼	多莉	,	和	从而	灵感	它是	父母	和	信心	:	她	放	她

[hænd][ɪn] [maɪn] ,

hand	**in**	**mine**	**,**
手	在	矿	,

我向多莉敬礼，这让她的父母信心倍增：她把手放在我的手上，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [smuːð] ['lɪt(ə)l] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] .

and	**gave**	**me**	**her**	**smooth**	**little**	**cheek**	**to**	**kiss**	**.**
和	给予	我	她	光滑的	小的	脸颊	到	吻	.

她把她光滑的小脸蛋凑过来让我亲吻。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][laɪk]['pɑːpə] , " [ʃiː; ʃi] [ðen] [əb'zɜːrvd] .
" You are not like papa , " she then observed .
" 你 是 不是 喜欢 爸爸 , " 她 然后 观察到 .

“你和爸爸不一样，”她接着说道。

[aɪ] [smaɪld] [kən'silieit] , ['biːɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [liːd] ;
I smiled conciliatingly , being uncertain whether it were prudent to follow this lead ;
我 微笑 和解地 , 存在 不确定 无论 它 是 谨慎 到 跟随 这 带领 ;

我露出和解的微笑，心里却不确定是否应该采纳这个建议；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɔrtni] [æskt] , " [ɪn] [wʌt] [weɪ] ['dɪfrənt] , [dɪr] ? "
but Mrs . Courtney asked , " In what way different , dear ? "
但 太太 . 考特尼 问 , " 在 什么 方式 不同的 , 亲爱的 ? "

但考特尼太太问道：“亲爱的，有什么不同呢？”

" ['pɑːpə][hæz; həz][ə; eɪ] [bɪrd] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzi] .
" Papa has a beard , " replied Susie .
" 爸爸 有 一个 胡须 , " 回复 苏西 .

“爸爸有胡子，”苏西回答说。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ['ræðər] [strʌk] [ˌem 'iː] ;
The incident rather struck me ;
这 事件 相当 击 我 ;

这件事让我印象很深刻；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɔrtni] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑːðər] .
it seemed to indicate that Mrs . Courtney was under no apprehension that the child would say anything embarrassing about the father .
它 似乎 到 表明 那 太太 . 考特尼 曾是 在下面 不 忧虑 那 这 孩子 会 说 任何事物 尴尬的 关于 这 父亲 .

这似乎表明考特尼太太并不担心孩子会说出任何关于父亲的尴尬话。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] ['ventʃərd] ['fɑːrðər] .
Having learned so much , I ventured farther .
拥有 学习 所以 很多 , 我 冒险 更远 .

学到这么多之后，我决定走得更远。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] ['pɑːpə][ɔːr] ['mæmə] [best] ?
" Do you love papa or mamma best ?
" 做 你 爱 爸爸 或者 妈妈 最好的 ?

你最爱爸爸还是妈妈?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我询问了一下。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ] ['mæmə] [moʊst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['æftər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , " [bʌt; bət] [wen] ['pɑːpə] [kʌmz] , [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" I am with mamma most , " she answered , after meditation , " but when papa comes , I like him .
" 我 是 和 妈妈 最多 , " 她 回答 , 后 冥想 , " 但 什么时候 爸爸 来 , 我 喜欢 他 .

“我大部分时间都和妈妈在一起，”她沉思片刻后回答说，“但爸爸来的时候，我喜欢他。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːn] - [kə'mɪtl] .
" This was non - committal .
" 这 曾是 非 - 入狱 .

这是模棱两可的回答。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " ['pɑːpə][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She	continued	,	"	Papa	is	coming	here	day	after	to	-	morrow	.
她	持续	,	"	爸爸	是	未来	这里	天	后	到	-	明天	.

她接着说："爸爸后天就来这里了。"

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mæmə] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [haʊs] . "

To	-	morrow	,	mamma	and	I	are	going	to	find	a	house	.	"
到	-	明天	,	妈妈	和	我	是	去	到	寻找	一个	房子	.	"

明天，妈妈和我打算去找房子。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [liːvz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Your	husband	leaves	all	that	to	you	?
"	你的	丈夫	树叶	全部	那	到	你	?

你丈夫把这一切都留给了你?

" [aɪ] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kɔrtni] .

"	I	said	,	turning	to	Mrs	.	Courtney	.
"	我	说	,	转弯	到	太太	.	考特尼	.

我转过身对考特尼太太说。

" ['mɪstər] . ['kɔrtni] ['nevər] [noʊz] [ɔːr] ['kɛrz] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn] .

"	Mr	.	Courtney	never	knows	or	cares	what	sort	of	a	place	he	lives	in	.
"	先生	.	考特尼	绝不	知道	或者	关心	什么	种类	的	一个	地方	他	生活	在	.

"考特尼先生从不知道也不关心他住在什么样的地方。"

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] [ðæt] .

It	took	me	some	little	time	to	get	used	to	that	.
它	采取	我	一些	小的	时间	到	得到	用过的	到	那	.

我花了一点时间才适应。

[aɪ] ['wɑːntɪd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] .

I	wanted	everything	to	be	just	in	a	certain	way	.
我	通缉	一切	到	是	只是	在	一个	肯定	方式	.

我希望一切都按照我设想的方式进行。

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi] . "

They	used	to	laugh	at	me	,	and	say	I	was	more	English	than	he	.	"
他们	用过的	到	笑	在	我	,	和	说	我	曾是	更多的	英语	比	他	.	"

他们过去常常嘲笑我，说我比他更像英国人。

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [hɪr] , [juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][biː; bi] [ə'merɪkən] . "

"	Now	that	you	are	both	here	,	you	must	both	be	American	.	"
"	现在	那	你	是	两个都	这里	,	你	必须	两个都	是	美国人	.	"

"既然你们两个都来了，那你们两个肯定都是美国人。"

" [hiː; hi] ['dʌznt] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'merɪkə] [mʌtʃ] .

"	He	doesn't	enjoy	America	much	.
"	他	不	享受	美国	很多	.

他不太喜欢美国。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]

Of	course	,	it	is	very	different	from
的	课程	,	它	是	非常	不同的	从

当然，这与.....非常不同

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

伦敦。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] [weɪz] [ænd; ənd]

An	Englishman	can	not	be	expected	to	care	for	American	ways	and
一个	英国人	能	不是	是	预期的	到	关心	为了	美国人	方式	和

不能指望英国人会喜欢美国人的生活方式。

[əˈmerɪkən] ['kwɪknəs] , [ænd; ənd] — "
American quickness , and — "
美国人 速度 , 和 — "

美国式的迅捷，以及——”

" [əˈmerɪkən] ['pi:p(ə)l] ?
" American people ?
" 美国人 人们 ?

“美国人民？”

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] , ['læfɪŋli] .
" I put in , laughingly .
" 我 放 在 , 笑着 .

我笑着插话道。

" [dəunt] [ʌn'dres] ['dɑ:li] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] ['su:zi] .
" Don't undress dolly here , " she said to Susie .
" 不 脱衣服 多莉 这里 , " 她 说 到 苏西 .

“别在这里给娃娃脱衣服，”她对苏西说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [taɪm] [jet] [tu:; tə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [bed] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [kætʃ] [koʊld] .
" It isn't time yet to put her to bed , and she might catch cold .
" 它 不是 时间 然而 到 放 她 到 床 , 和 她 可能 抓住 寒冷的 .

“现在还不是让她睡觉的时候，她可能会着凉。”

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [əˈnʌðər] [ɪˈveɪʒ(ə)n] ?
" Was this another evasion ?
" 曾是 这 其他 逃避 ?

“这是又一次回避吗？”

[ðə; ði] [səˈri:n] [feɪs] [bɪˈtreɪd] ['nʌθɪŋ] ,
The serene face betrayed nothing ,
这 安详 脸 背叛 没有什么 ,

那张平静的脸上没有流露出任何情绪。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [left] [ʌn'ænsərd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [eɪmd] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi]
but she had left unanswered the question that aimed at discovering how she
[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [stʊd] [tɔ:rd] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and her husband stood toward each other .
和 她 丈夫 站立 朝向 每个 其他 .

但她没有回答那个旨在了解她和丈夫彼此关系的问题。

['æftər] [ɔ:l] , [haʊ'evər] ,
After all , however ,
后 全部 , 然而 ,

毕竟，

[noʊ] ['ænsər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [noʊ] ['ænsər] [dɪd] — [sə'poʊzɪŋ]
no answer could have told me more than her no answer did — supposing
[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tenʃən(ə)l] .
it to have been intentional .
它 到 有 到过 故意 .

如果她的回答是故意的，那么她的不回答本身就足以说明一切。

[aɪ] [su:n] ['æftərwərd] [tʊk] [maɪ] [li:v] ,
I soon afterward took my leave ,
我 很快 之后 采取 我的 离开 ,

随后我便告辞了。

['æftər] ['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['suːzi] [ɑːn]

after	having	arranged	to	call	to	-	morrow	and	accompany	her	and	Susie	on
后	拥有	安排	到	称呼	到	-	明天	和	陪伴	她	和	苏西	在

[ðer; ðər] [haʊs] - ['hʌntɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

their	house	-	hunting	expedition	.
他们的	房子	-	打猎	远征	.

并已安排好明天打电话，陪同她和苏西一起去看房。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'nuːd] [maɪ] [ə'kweɪntəns]

Upon	the	whole	,	I	don't	think	I	am	sorry	to	have	renewed	my	acquaintance
之上	这	所有的	,	我	不	思考	我	是	对不起	到	有	更新	我的	熟人

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

总的来说，我不后悔与她重逢。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] — [æz; əz][æn; ən] [ə'kweɪntəns] — [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər]

She	is	more	delightful	—	as	an	acquaintance	—	than	when	I	knew	her
她	是	更多的	愉快	—	作为	一个	熟人	—	比	什么时候	我	知道	她

['fɔːrmərli] .

formerly	.
以前	.

作为熟人，她比我以前认识她时更讨人喜欢。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd][aɪ] [met] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]

Should	I	have	fallen	in	love	with	her	had	I	met	her	for	the	first	time
应该	我	有	倒下	在	爱	和	她	有	我	遇见	她	为了	这	第一的	时间

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ?

as	she	is	now	?
作为	她	是	现在	?

如果我第一次见到她时，她就是现在的样子，我会爱上她吗?

[jes] , [ænd; ənd][noʊ] !

Yes	,	and	no	!
是的	,	和	不	!

是，也不是!

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː] — [ðæt]

In	the	old	days	there	was	something	about	her	that	commanded	me	—	that
在	这	老的	天	那里	曾是	某物	关于	她	那	命令	我	—	那

['fæsɪneɪtɪd] [maɪ] ['juːθfl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

fascinated	my	youthful	imagination	.
着迷	我的	青春	想像力	.

以前，她身上有一种特质深深吸引着我——让我年轻的想象力为之着迷。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,

Perhaps	it	was	only	the	freshness	,	the	ignorance	,
也许	它	曾是	仅有的	这	新鲜	,	这	无知	,

或许只是因为新鲜感和无知吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)
第6/8页

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['meɪdn̩hʊd] — [ðæt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər]

the	timidity	of	young	maidenhood	—	that	mystery	of	possibilities	of	a	nature
这	胆怯	的	年轻的	少女时代	—	那	神秘	的	可能性	的	一个	自然

[ðæt] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [met] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɪts] [ɪm'pres] [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

that	has	not	yet	met	the	world	and	received	its	impress	for	good	or	evil	.
那	有	不是	然而	遇见	这	世界	和	已收到	它是令人印象深刻		为了	好的	或者	邪恶的	.

年轻少女的羞怯——那种尚未接触过世界、尚未被世界善恶所影响的天性中蕴藏的无限可能。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [wɪtʃ] ['kæptəˌveɪts] [ɪn] [juːθ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . ['kɔrtni] [hæz; həz]

It	is	this	which	captivates	in	youth	;	and	this	,	of	course	,	Mrs	.	Courtney	has
它	是	这	哪个	引人入胜	在	青年	;	和	这	,	的	课程	,	太太	.	考特尼	有

[lɔːst] .

lost	.
丢失的	.

正是这种特质深深吸引着年轻人；而这，当然，考特尼夫人已经失去了。

[bʌt; bət] ['evri] ['kwɑːləti] [ðæt] [maɪt] ['kæptɪveɪt] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] [ɪz][hɜːrz] , [ænd; ənd] ,

But	every	quality	that	might	captivate	mature	manhood	is	hers	,	and	,
但	每一个	质量	那	可能	吸引	成熟	男子气概	是	她的	,	和	,

但所有能吸引成熟男性的特质，她都具备，而且，

[wɜːr; wər][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] ['mærɪdʒəbl] ,

were	I	likely	to	think	of	marriage	now	,	and	were	she	marriageable	,
是	我	可能	到	思考	的	婚姻	现在	,	和	是	她	婚	,

我现在是否考虑结婚，以及她是否到了适婚年龄，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [aɪ] [wʊd] [tʃuːz] .

she	is	the	type	of	woman	I	would	choose	.
她	是	这	类型	的	女士	我	会	选择	.

她正是我会选择的那种女人。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] ['relɪʃ] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt] ['femənɪn] [aɪ'diːəl] (['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	I	do	not	quite	relish	the	perception	that	my	present	feminine	ideal	(	whether	it
然而	我	做	不是	相当	尽情享用	这	洞察力	那	我的	展示	女性	理想的	(	无论	它

[biː; bi] ['loʊər] [ɔːr] ['haɪər]) [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌn] .

be	lower	or	higher	)	is	not	the	former	one	.
是	降低	或者	更高	)	是	不是	这	以前的	一	.

然而，我并不太喜欢这样一种看法：我目前的女性理想（无论是降低的还是提高的）与以前的女性理想并不相同。

[bʌt; bət] , — ['fræŋkli] , [wʊd] [aɪ] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ?

But	,	—	frankly	,	would	I	marry	her	if	I	could	?
但	,	—	坦率地说	,	会	我	结婚	她	如果	我	可以	?

但说实话，如果可以的话，我会娶她吗?

[aɪ] ['hɑːrdli] [noʊ] : [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ə'mʌŋ]

I	hardly	know	:	I	have	got	out	of	the	habit	of	regarding	marriage	as	among
我	几乎	知道	:	我	有	得到	出去	的	这	习惯	的	关于	婚姻	作为	之中

[maɪ] [ˌpɔsə'bilitiz] ;

my	possibilities	;
我的	可能性	;

我几乎不知道：我已经不再把婚姻视为我的选择之一了；

['meni] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌns] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɑːr; ər] [naʊ] [kloʊzd] [ə'genst]

many	avenues	of	happiness	that	once	were	open	to	me	are	now	closed	against
许多	途径	的	幸福	那	一次	是	打开	到	我	是	现在	关闭	反对

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

曾经向我敞开的许多幸福之路，如今都对我关闭了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Put	it	,
放	它	,

这么说吧，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] — [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['oʊnli] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

that	I	have	lost	a	faculty	—	that	I	am	now	able	to	enjoy	only	in	imagination
那	我	有	丢失的	一个	学院	—	那	我	是	现在	有能力的	到	享受	仅有的	在	想像力

[ə; eɪ] [feɪz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ,

a	phase	of	existence	that	,
一个	阶段	的	存在	那	,

我失去了一种能力——我现在只能在想象中享受存在的某个阶段，

['fɔːrmərli] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [fækt] .

formerly	,	I	could	have	enjoyed	in	fact	.
以前	,	我	可以	有	享受	在	事实	.

以前，我或许真的会很享受。

[ðɪs] [bɪt] [ʌv; əv] [self] - [ə'næləsɪs] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'roʊniəs] ;

This	bit	of	self	-	analysis	may	be	erroneous	;
这	少量	的	自己	-	分析	可能	是	错误	;

这种自我分析可能存在错误；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['pruːviŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] !

but	I	would	not	like	to	run	the	risk	of	proving	it	so	!
但	我	会	不是	喜欢	到	跑步	这	风险	的	证明	它	所以	!

但我不想冒这个险去证明这一点！

[ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔːf] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

Am	I	not	well	enough	off	as	I	am	?
是	我	不是	出色地	足够的	离开	作为	我	是	?

难道我现在的境况还不够好吗?

[maɪ] [helθ] [ɪz] [fer] , [maɪ] [maɪnd] ['æktɪv] , [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊr] , [maɪ] ['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz]

My	health	is	fair	,	my	mind	active	,	my	reputation	secure	,	my	finances
我的	健康	是	公平的	,	我的	头脑	积极的	,	我的	名声	安全的	,	我的	财政

['prɑːspərəs] .

prosperous	.
繁荣	.

我身体健康，思维敏捷，名誉良好，经济富裕。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [driːm] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

The	things	that	I	can	dream	must	surely	be	better	than	anything	that	could
这	事物	那	我	能	梦	必须	一定	是	更好的	比	任何事物	那	可以

['hæpən] .

happen	.
发生	.

我梦想中的事物肯定比任何可能发生的事情都要好。

[aɪ][kæn; kən] ['pɪktʃər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌmætrɪ'moʊniəl] [fə'lɪsəti] [wɪtʃ] [noʊ]

I	can	picture	,	for	example	,	a	state	of	matrimonial	felicity	which	no
我	能	图片	,	为了	例子	,	一个	状态	的	婚姻	费利西蒂	哪个	不

['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd] ['riːəlaɪz] .

marriage	of	mine	could	realize	.
婚姻	的	矿	可以	意识到	.

例如，我可以想象一种婚姻幸福的状态，而我的婚姻是无法实现的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən] , [wen'evər] [aɪ] [tʃuːz] , [siː] ['mɪsɪz] . ['kɔrtni] [hɜːr'self] , [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

Besides	,	I	can	,	whenever	I	choose	,	see	Mrs	.	Courtney	herself	,	talk	with	her
除了	,	我	能	,	每当	我	选择	,	看	太太	.	考特尼	她自己	,	讲话	和	她

,

,

,

此外，我随时都可以亲自去见考特尼夫人，和她交谈。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l][ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [frend] ,

and	enjoy	her	as	a	reasonable	and	congenial	friend	,
和	享受	她	作为	一个	合理的	和	相投	朋友	,

并把她当作一位通情达理、和蔼可亲的朋友来欣赏。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kloʊzər]

apart	from	the	danger	and	disappointment	that	might	result	from	a	closer
除	从	这	危险	和	失望	那	可能	结果	从	一个	更近

[kə'nekʃ(ə)n] .

connection	.
联系	.

除了更亲密关系可能带来的危险和失望之外。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði]['waɪzər][pɑːrt] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

I	think	I	have	chosen	the	wiser	part	,	or	,	rather	,
我	思考	我	有	选定	这	更明智	部分	,	或者	,	相当	,

我认为我选择了更明智的做法，或者更确切地说，

[ðə; ði]['waɪzər][pɑːrt][hæz; həz] [bɪn] [θrʌst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

the	wiser	part	has	been	thrust	upon	me	.
这	更明智	部分	有	到过	推力	之上	我	.

智慧的一面被强加于我。

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['waɪldli] ['hæpi] [ɪz] , [æt; ət] [liːst] ,

That	I	shall	never	be	wildly	happy	is	,	at	least	,
那	我	将	绝不	是	疯狂地	快乐的	是	,	在	至少	,

至少，我永远不会感到无比快乐这一点是……

[sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [prə'faʊndli] ['mɪzrəb(ə)l] .

security	that	I	shall	never	be	profoundly	miserable	.
安全	那	我	将	绝不	是	深刻地	悲惨的	.

让我感到安心，我永远不会感到极度痛苦。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɪmpli] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	shall	simply	be	comfortable	.
我	将	简单地	是	舒服的	.

我只想让自己舒服些。

[ɪz] [ðɪs] ['saʊər] [greɪps] ?

Is	this	sour	grapes	?
是	这	酸的	葡萄	?

这是酸葡萄心理吗?

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪf] [nɑːt] [kaʊntɪŋ] , [ðen] ['dɪˌskaʊntɪŋ, 'dɪˌskaʊnɪŋ][maɪ] [egz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hætʃt] ?

Am	I	,	if	not	counting	,	then	discounting	my	eggs	before	they	are	hatched	?
是	我	,	如果	不是	计数	,	然后	折扣	我的	鸡蛋	前	他们	是	孵化	?

如果我没在数，那是不是在鸡蛋孵化之前就把它们排除在外了?

[tuː; tə] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] — [ə; eɪ][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] — ['ænsər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli]

To	such	questions	a	practical	—	a	materialized	—	answer	would	be	the	only
到	这样的	问题	一个	实际的	—	一个	实体化	—	回答	会	是	这	仅有的

[kən'kluːsɪv] [wʌn] .

conclusive	one	.
确凿	一	.

对于这类问题，只有切实可行的、具体化的答案才能得出最终结论。

[wɜːr; wər]['mɪsɪz] . ['kɔrtni] ['redi] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['iːðər] ['oʊpən][maɪ]

Were	Mrs	.	Courtney	ready	to	drop	into	my	mouth	,	I	should	either	open	my
是	太太	.	考特尼	准备好	到	降低	进入	我的	嘴	,	我	应该	任何一个	打开	我的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

如果考特尼太太准备钻进我嘴里，我应该张开嘴，

[ɔːr] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːðər] [ækt] [wʊd] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] .

or	else	I	should	shut	it	,	and	either	act	would	be	conclusive	.
或者	别的	我	应该	关闭	它	,	和	任何一个	行为	会	是	确凿	.

否则我就应该把它关掉，无论哪种做法都足以得出结论。

[bʌt; bət] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə][drɑːp]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ,

But	,	so	far	from	being	ready	to	drop	into	my	mouth	,
但	,	所以	远的	从	存在	准备好	到	降低	进入	我的	嘴	,

但是，它离能放进我嘴里还远着呢，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [i'muːvəbli] [ænd; ənd] ([tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz]) [kən'tentɪdli] [fɪkst] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

she	is	immovably	and	(	to	all	appearances	)	contentedly	fixed	where	she	is	.
她	是	不可移动地	和	(	到	全部	外貌	)	心满意足地	固定的	在哪里	她	是	.

她一动不动地待在原地，（从表面上看）十分满足。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrənsəz] [ɑːr; ər] [dɪ'septɪv] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]

I	suppose	I	am	insinuating	that	appearances	are	deceptive	;	that	she	may	be
我	认为	我	是	暗示	那	外貌	是	欺骗性的	;	那	她	可能	是

[ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

unhappy	with	her	husband	,
不开心	和	她	丈夫	,

我想我是在暗示，外表具有欺骗性；她可能对她的丈夫并不满意。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

and	desire	to	leave	him	.
和	欲望	到	离开	他	.

并且想要离开他。

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['teknɪk(ə)l] ['evɪdəns] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [haɪ'pɑːθəsɪs] ; [bʌt; bət] ,

Well	,	there	is	no	technical	evidence	in	support	of	such	an	hypothesis	;	but	,
出色地	,	那里	是	不	技术的	证据	在	支持	的	这样的	一个	假设	;	但	,

目前尚无技术证据支持这种假设；但是，

[ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

again	,	in	a	matter	of	this	kind	,
再次	,	在	一个	事情	的	这	种类	,

再次，在类似的事情上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] ['evɪdəns] [ðæt] [telz] — [ðə; ði] ['keɪd(ə)ns]

it	is	not	so	much	the	technical	as	the	indirect	evidence	that	tells	—	the	cadences
它	是	不是	所以	很多	这	技术的	作为	这	间接	证据	那	讲述	—	这	节奏

[ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,

of	the	voice	,
的	这	嗓音	,

真正说明问题的并非技术层面，而是间接证据——比如说话的节奏。

[ðə; ði] ['briːðɪŋ] , [ðə; ði] ['sailənsiz] , [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

the	breathing	,	the	silences	,	the	atmosphere	.
这	呼吸	,	这	沉默	,	这	气氛	.

呼吸声、寂静声、氛围。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['sʌmhaʊ] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ] [veɪg] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['kɔrtni] [ɪz]

There	is	no	denying	that	I	did	somehow	acquire	a	vague	impression	that	Courtney	is
那里	是	不	否认	那	我	做过	不知何故	获得	一个	模糊的	印象	那	考特尼	是

[nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

not	so	large	a	figure	in	his	wife's	eyes	as	he	might	be	.
不是	所以	大的	一个	数字	在	他的	妻子的	眼睛	作为	他	可能	是	.

不可否认，我确实隐约感觉到，在考特尼的妻子眼中，他并没有他想象中那么重要。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['baɪəst] [baɪ][maɪ] ['priːviəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

I	may	have	been	biased	by	my	previous	conception	of	his	character	,
我	可能	有	到过	有偏见的	经过	我的	以前的	概念	的	他的	特点	,

我可能受到了之前对他的性格印象的影响，产生了偏见。

[ɔːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [ðə; ði][ɪm'pælpəb(ə)l] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [saɪnz] [ðæt] [aɪ] [ri'mɑːkt] [ɪn]

or	I	may	have	misinterpreted	the	impalpable	,	indescribable	signs	that	I	remarked	in
或者	我	可能	有	误解	这	无形的	,	无法形容	标志	那	我	评论	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

或者，我可能误解了我注意到的她在我身上表现出的那些难以捉摸、无法描述的迹象。

[bʌt; bət] , [wʌns] [mɔːr] ,

But	,	once	more	,
但	,	一次	更多的	,

但是，再一次，

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər][nɑːt] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wʊd] ['pɑːstʃəleɪt] [hɜːr; hər] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]

how	do	I	know	that	her	not	caring	for	him	would	postulate	her	caring	for
如何	做	我	知道	那	她	不是	关怀	为了	他	会	假定	她	关怀	为了

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

我怎么知道她不喜欢他并不代表她喜欢我呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ker] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?

Why	should	she	care	for	either	of	us	?
为什么	应该	她	关心	为了	任何一个	的	我们	?

她为什么要关心我们俩?

['aʊər; ɑːr][oʊld]['roʊmæns][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,

Our	old	romance	is	to	her	as	the	memory	of	something	read	in	a	book	,
我们的	老的	浪漫	是	到	她	作为	这	记忆	的	某物	读	在	一个	书	,

对她来说，我们过去的恋情就像书中读到的一段记忆。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [wʌn] [θrɑːb] [ðə; ði]['fæstər] .

and	it	is	powerless	to	make	her	heart	beat	one	throb	the	faster	.
和	它	是	无力	到	制作	她	心	打	一	搏动	这	快点	.

它无力让她的心跳加快一拍。

[wɜːr; wər] ['kɔrtni] [tuː; tə][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wʊd] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri]

Were	Courtney	to	die	to	-	morrow	,	would	his	widow	expect	me	to	marry
是	考特尼	到	死	到	-	明天	,	会	他的	寡妇	预计	我	到	结婚

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

如果考特尼明天就死了，他的遗孀会希望我娶她吗?

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !
Not she !
不是 她 !

不是她!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [hɪr] ['kwaɪətli] , ['edʒukeɪt][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,
She would settle down here quietly , educate her daughter ,
她 会 定居 向下 这里 悄悄 , 教育 她 女儿 ,

她会在这里平静地定居下来，抚养女儿长大。

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['betər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [jɪr] [ðæt] [pæst] ,
and think better of her departed husband with every year that passed ,
和 思考 更好的 的 她 已离开 丈夫 和 每一个 年 那 通过了 ,

随着时间的流逝，她对已故丈夫的思念也越来越深。

[ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] !
and less of repeating the experiment that made her his !
和 较少的 的 重复 这 实验 那 制成 她 他的 !

少重复那次让她成为他的实验!

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [proʊn] [tuː; tə][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]
I may be prone to romantic and elaborate speculations , but I am not
我 可能 是 易于 到 浪漫的 和 精心制作的 猜测 , 但 我 是 不是
[ɪg'zæktli][ə; eɪ] [fuːl] .
exactly a fool .
确切地 一个 傻子 .

我可能容易陷入浪漫而复杂的幻想，但我并不傻。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'luːd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɔrtni] [ɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
I do not delude myself with the idea that Mrs . Courtney is , at this moment ,
我 做 不是 妄想 我 和 这 主意 那 太太 . 考特尼 是 , 在 这 片刻 ,

我并不自欺欺人地认为，此时此刻，考特尼夫人……

['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l][baɪ] [rɪ'kɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn]
following my example by recording her impressions of me at her own
下列的 我的 例子 经过 记录 她 印象 的 我 在 她 自己的
['raɪtɪŋ] - [desk] ,
writing - desk ,
写作 - 桌子 ,

她效仿我的做法，在自己的书桌前记录下她对我的印象。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [hɜːr'self] ['weðər] — [ɪf] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] —
and asking herself whether — if such and such a thing were to happen —
和 问 她自己 无论 — 如果 这样的 和 这样的 一个 事物 是 到 发生 —
[sʌtʃ] [ə'nʌðər] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] ['fɑːloʊ] .
such another would be apt to follow .
这样的 其他 会 是 易于 到 跟随 .

她问自己，如果发生了这样那样的事情，是否可能会发生那样另一件事。

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][pʊt] ['suːzi] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][ɪz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'sliːp] [hɜːr'self] ,
No ; she has put Susie to bed , and is by this time asleep herself ,
不 ; 她 有 放 苏西 到 床 , 和 是 经过 这 时间 睡着了 她自己 ,

不，她已经把苏西哄睡了，自己也睡着了。

['æftər] ['hævɪŋ] [riːd] [θruː] [ðə; ði] " [poʊst] , " [ɔːr] " [bə'zɑːr] , " [ɔːr][ðə; ði][læst] [nuː] ['nɑːv(ə)l] ,
after having read through the " Post , " or " Bazar , " or the last new novel ,
后 拥有 读 通过 这 " 邮政 , " 或者 " 巴扎 , " 或者 这 最后的 新的 小说 ,

读完《邮报》或《集市》或最新出版的小说之后，

[æz; əz][hɜːr; hər][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] .
as her predilection may be .
作为 她 偏好 可能 是 .

或许这是她的个人喜好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æftər] ['mɪdnaɪt] ; [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɜːrz] ;

It	is	after	midnight	;	since	she	has	not	followed	my	example	,	I	will	follow	hers	;
它	是	后	午夜	;	自从	她	有	不是	随后	我的	例子	,	我	将要	跟随	她的	;

已过午夜；既然她没有效仿我的做法，我将效仿她；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

it	is	much	the	more	sensible	of	the	two	.
它	是	很多	这	更多的	明智的	的	这	二	.

它比另一个方案要明智得多。

[meɪ] 2d . — [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][ɪz] !

May	2d	.	—	What	a	woman	she	is	!
可能	2d	.	—	什么	一个	女士	她	是	!

5月2日——她真是个了不起的女人!

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sens] , [wʌt] [ə; eɪ][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] !

and	,	in	a	different	sense	,	what	a	man	I	am	!
和	,	在	一个	不同的	感觉	,	什么	一个	男人	我	是	!

从另一个角度来看，我真是个了不起的人!

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [noʊ] [ɔːr] [sə'spekt] [hɪm'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] !

How	little	does	a	man	know	or	suspect	himself	until	he	is	brought	to	the	proof	!
如何	小的	做	一个	男人	知道	或者	怀疑	他自己	直到	他	是	带来	到	这	证明	!

直到证据摆在眼前，一个人对自己又能了解多少、怀疑多少呢!

[haʊ] [sə'riːnli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [aɪ] [fɪ'lɒsəfaɪz] [ænd; ənd][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] ['jestərdeɪ] !

How	serenely	and	securely	I	philosophized	and	laid	down	the	law	yesterday	!
如何	平静地	和	安全地	我	哲学化的	和	铺设	向下	这	法律	昨天	!

昨天我多么平静、多么安心地思考和制定法律啊!

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [haʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə]['kɑːntræst][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

and	to	-	day	,	how	strange	to	contrast	the	event	with	my	prognostication	of
和	到	-	天	,	如何	奇怪的	到	对比	这	事件	和	我的	预测	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

而今天，将事件的发生与我之前的预测进行对比，真是不可思议!

[ænd; ənd] [jet] , [ə'gen] ,

And	yet	,	again	,
和	然而	,	再次	,

然而，又一次，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][toʊld][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] [ə'pɪr]

how	little	has	happened	that	might	not	be	told	in	such	a	way	as	to	appear
如何	小的	有	发生	那	可能	不是	是	讲述	在	这样的	一个	方式	作为	到	出现

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

发生过多少事，以至于人们可以以一种仿佛什么都没发生的方式去讲述!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['miːnɪŋ] , [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd][toʊn] .

It	was	the	latent	meaning	,	the	spirit	,	the	touch	of	look	and	tone	.
它	曾是	这	潜	意义	,	这	精神	,	这	触碰	的	看	和	语气	.

是其中蕴含的意义、精神，以及眼神和语气的微妙之处。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [meɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [tə'geðər] [æt; ət]

Her	husband	may	have	reached	New	York	by	this	time	;	they	may	be	together	at
她	丈夫	可能	有	达到	新的	约克	经过	这	时间	;	他们	可能	是	一起	在

[ðɪs] ['moʊmənt] ;

this	moment	;
这	片刻	;

她的丈夫此时可能已经抵达纽约；他们此刻可能在一起；

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][noʊ][pər'septəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] — [pər'septəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

he	**will**	**find**	**no**	**perceptible**	**change**	**in**	**her**	**—**	**perceptible**	**to**	**him**	**!**
他	将要	寻找	不	可感知的	改变	在	她	—	可感知的	到	他	!

在他看来，她不会有任何明显的变化!

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][toʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɜːr; hər]['eskɔːrt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,

He	**will**	**be**	**told**	**that**	**I**	**have**	**been**	**her**	**escort**	**during**	**the**	**day**	**,**
他	将要	是	讲述	那	我	有	到过	她	护送	期间	这	天	,

他会被告知我白天一直陪着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pə'laɪt] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn]

and	**that**	**I**	**was**	**polite**	**and**	**serviceable**	**,**	**and**	**that**	**a**	**house**	**has**	**been**
和	那	我	曾是	有礼貌的	和	可用	,	和	那	一个	房子	有	到过

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

selected	**.**
已选	.

而且我举止得体，值得信赖，并且已经选好了房子。

[wʌt] [mɔːr] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [tel] ?

What	**more**	**is**	**there**	**to**	**tell**	**?**
什么	更多的	是	那里	到	告诉	?

还有什么可说的呢?

['nʌθɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] !

Nothing	**—**	**that**	**he**	**could**	**hear**	**or**	**understand**	**!**
没有什么	—	那	他	可以	听到	或者	理解	!

他什么也听不见，什么也听不懂!

[ænd; ənd] [jet] — ['evriθɪŋ] !

and	**yet**	**—**	**everything**	**!**
和	然而	—	一切	!

然而——一切!

[hiː; hi] [wɪl] [seɪ] , " [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['kæmbl] ; [naɪs] ['feloʊ] ;

He	**will**	**say**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**I**	**recollect**	**Campbell**	**;**	**nice**	**fellow**	**;**
他	将要	说	,	"	是的	,	我	追忆	坎贝尔	;	好的	同伴	;

他会说："是的，我记得坎贝尔；他是个好人；

[hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

have	**him**	**to**	**dine**	**with**	**us**	**one**	**of**	**these**	**days**	**.**
有	他	到	用餐	和	我们	一	的	这些	天	.

找个时间请他来和我们一起吃顿饭。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [sɪt][æt; ət][ðer; ðər] ['teɪbl] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ; [aɪ][kæn; kən]

"	**But**	**I**	**shall**	**never**	**sit**	**at**	**their**	**table**	**;**	**I**	**shall**	**never**	**see**	**her**	**again**	**;**	**I**	**can**
"	但	我	将	绝不	坐	在	他们的	桌子	;	我	将	绝不	看	她	再次	;	我	能

[nɑːt] !

not	**!**
不是	!

但我永远无法和他们同桌而坐；我再也见不到她了；我不能!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][fɔːr; fər][ˌkælə'fɔːrniə][nekst] [wiːk] .

I	**shall**	**start**	**for**	**California**	**next**	**week**	**.**
我	将	开始	为了	加利福尼亚州	下一个	星期	.

我下周将启程前往加利福尼亚。

['miːnwaɪl] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [daʊn] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][wʌn] [deɪ] ,

Meanwhile	**I**	**will**	**write**	**down**	**the**	**history**	**of**	**one**	**day**	**,**
同时	我	将要	写	向下	这	历史	的	一	天	,

与此同时，我将记录下某一天的历史。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [set] [ˈvɪzəbli] [bɪˈfɔːr] [wʌn] — [tuː; tə][græsp][ðə; ði]

for	it	is	well	to	have	these	things	set	visibly	before	one	—	to	grasp	the
为了	它	是	出色地	到	有	这些	事物	放	明显地	前	一	—	到	抓牢	这

['net(ə)l] ,

nettle	,
荨麻	,

因为把这些事情清楚地摆在眼前是件好事——要敢于直面挑战。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ə'pɪrz] [wen] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]

Nothing	is	so	formidable	as	it	appears	when	we	shrink	from	defining	it	to
没有什么	是	所以	强大	作为	它	出现	什么时候	我们	收缩	从	定义	它	到

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

当我们不敢去定义它时，它看起来并不那么可怕。

[aɪ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn][maɪ] ['bruːəm] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]

I	drove	to	the	hotel	in	my	brougham	at	eleven	o'clock	,	as	we	had
我	驾驶	到	这	酒店	在	我的	布鲁厄姆	在	十一	点钟	,	作为	我们	有

['priːviəsli] [ə'reɪndʒd] .

previously	arranged	.
之前	安排	.

我按照之前约定的时间，于上午十一点开着我的马车前往酒店。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['suːzi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

She	was	ready	and	waiting	for	me	,	and	little	Susie	was	with	her	.
她	曾是	准备好	和	等待	为了	我	,	和	小的	苏西	曾是	和	她	.

她已经准备好了，正在等我，小苏西也和她在一起。

['eθəl] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋli] [drest] ,

Ethel	was	charmingly	dressed	,
埃塞尔	曾是	迷人地	穿着	,

埃塞尔穿着迷人，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌem 'iː] —

and	there	was	a	soft	look	in	her	eyes	as	she	turned	them	on	me	—
和	那里	曾是	一个	柔软的	看	在	她	眼睛	作为	她	转向	他们	在	我	—

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

a	look	that	seemed	to	say	,
一个	看	那	似乎	到	说	,

她转过头来看我时，眼神里带着一丝温柔——那眼神仿佛在说：

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

"	I	remember	the	past	;	it	is	pleasant	to	see	you	,	so	pleasant	as	to	be
"	我	记住	这	过去的	;	它	是	令人愉快的	到	看	你	,	所以	令人愉快的	作为	到	是

[sæd] !

sad	!
伤心	!

“我记得过去；见到你真高兴，高兴得都有些伤感了！”

" ['suːzi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [frend] ,

"	Susie	came	to	me	as	if	I	were	an	old	friend	,
"	苏西	来了	到	我	作为	如果	我	是	一个	老的	朋友	,

“苏西来找我，就像我是一位老朋友一样。”

[ænd; ənd][aɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ][tʃaɪld][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][twaɪs] .

and	I	lifted	the	child	from	the	floor	and	kissed	her	twice	.
和	我	抬起	这	孩子	从	这	地面	和	亲吻	她	两次	.

我把孩子从地上抱起来，亲了她两下。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['kɪsɪz] ?

"	Why	did	you	give	me	two	kisses	?
"	为什么	做过	你	给	我	二	吻	?

你为什么给了我两个吻?

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [æz; əz][aɪ][pʊt][hɜːr; hər] [daʊn] .

"	she	demanded	,	as	I	put	her	down	.
"	她	要求	,	作为	我	放	她	向下	.

“我把她放下时，她质问道。”

" ['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː]['oʊnli][wʌn] [kɪs] . "

"	Papa	always	gives	me	only	one	kiss	.	"
"	爸爸	总是	给予	我	仅有的	一	吻	.	"

“爸爸每次只亲我一下。”

" ['pɑːpə][hæz; həz] ['mæmə] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn] ;

"	Papa	has	mamma	as	well	as	you	to	kiss	;	but	I	have	no	one	;
"	爸爸	有	妈妈	作为	出色地	作为	你	到	吻	;	但	我	有	不	一	;

“爸爸有妈妈和你可以亲吻；但我却孤身一人；

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] . "

I	am	an	old	bachelor	.	"
我	是	一个	老的	学士	.	"

我是一个老单身汉。

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [noʊn] ['mæmə] [lɔːŋgər] , [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜːr; hər] [tuː] ? "

"	When	you	have	known	mamma	longer	,	will	you	kiss	her	too	?	"
"	什么时候	你	有	已知	妈妈	更长	,	将要	你	吻	她	也	?	"

“等你认识妈妈久了，你也会亲吻她吗？”

" [oʊld] ['bætʃələz] [kɪs] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['læfɪŋ] .

"	Old	bachelors	kiss	nobody	but	little	girls	,	"	I	replied	,	laughing	.
"	老的	单身汉	吻	无人	但	小的	女孩们	,	"	我	回复	,	笑	.

“老单身汉除了小女孩谁也不亲，”我笑着回答。

" [wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bruːəm] , [ænd; ənd]['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ænd; ənd][ɑːn]

"	We	went	down	to	the	brougham	,	and	after	we	were	seated	and	on
"	我们	去	向下	到	这	布鲁厄姆	,	和	后	我们	是	坐着	和	在

['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

our	way	,
我们的	方式	,

“我们上了马车，坐下后就出发了，

" ['eθəl] [sed] , " [ɔːl'redi] [aɪ] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['stɑːtlz]

"	Ethel	said	,	"	Already	I	feel	so	much	at	home	in	New	York	,	it	almost	startles
"	埃塞尔	说	,	"	已经	我	感觉	所以	很多	在	家	在	新的	约克	,	它	几乎	惊吓

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

埃塞尔说：“我已经感觉在纽约就像在家一样，这几乎让我感到惊讶。”

[aɪ] ['fænsɪd] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [groʊn] [aʊt][ʌv; əv]

I	fancied	I	should	have	forgotten	old	associations	—	should	have	grown	out	of
我	幻想	我	应该	有	被遗忘的	老的	协会	—	应该	有	生长	出去	的

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

sympathy	with	them	;
同情	和	他们	;

我原以为自己已经忘记了过去的种种，不再对它们抱有同情；

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] ['oʊnli][tuː; tə][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [ðem; ðəm] [mɔːr] .

but	I	seem	only	to	have	learned	to	appreciate	them	more	.
但	我	似乎	仅有的	到	有	学习	到	欣赏	他们	更多的	.

但我似乎只是学会了更加欣赏它们。

['aʊər; ɑːr] ['meməri] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [wʊd] [bɪ'liːv] . "

Our	memory	for	some	things	is	better	than	we	would	believe	.	"
我们的	记忆	为了	一些	事物	是	更好的	比	我们	会	相信	.	"

我们对某些事情的记忆力比我们想象的要好得多。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meməriz] [ɪn][ˌjuː 'es] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] ;

"	There	are	two	memories	in	us	,	"	I	remarked	;
"	那里	是	二	回忆	在	我们	,	"	我	评论	;

“我们心中有两个记忆，”我说道；

" [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

"	the	memory	of	the	heart	and	the	memory	of	the	head	.
"	这	记忆	的	这	心	和	这	记忆	的	这	头	.

“心灵的记忆和头脑的记忆。”

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['nevər] [ɪz][lɔːst] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] .

The	former	never	is	lost	,	though	the	other	may	be	.
这	以前的	绝不	是	丢失的	,	尽管	这	其他	可能	是	.

前者永远不会丢失，而后者可能会丢失。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [kɛəd] ['veri] ['diːpli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən]

But	I	had	not	supposed	that	you	cared	very	deeply	for	the	American
但	我	有	不是	据称	那	你	关心	非常	深	为了	这	美国人

['pɪriəd] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] . "

period	of	your	life	.	"
时期	的	你的	生活	.	"

但我没想到你对你在美国的那段时光如此珍视。

" ['ɪŋglənd] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rɛðər] ['heɪstɪli] .

"	England	is	very	agreeable	,	"	she	said	,	rather	hastily	.
"	英格兰	是	非常	同意	,	"	她	说	,	相当	草草	.

“英国真是个宜居的地方，”她有些匆忙地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi]

She	turned	her	head	and	looked	out	of	the	window	;	but	after	a	pause	she
她	转向	她	头	和	看起来	出去	的	这	窗户	;	但	后	一个	暂停	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

她转过头，看向窗外；但停顿片刻后，她又补充道：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ! "

as	if	to	herself	,	"	but	I	am	an	American	!	"
作为	如果	到	她自己	,	"	但	我	是	一个	美国人	!	"

仿佛自言自语道：“但我可是美国人啊！”

" [ðer; ðər][ɪz] , [noʊ] [daʊt] ,

"	There	is	,	no	doubt	,
"	那里	是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，

[ə; eɪ] [diːp] - ['ruːtɪd] [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [rɪ'poʊz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] ['skersli] [tuː; tə][biː; bi]

a	deep	-	rooted	and	substantial	repose	in	English	life	such	as	is	scarcely	to	be
一个	深的	-	根	和	重大的	休息	在	英语	生活	这样的	作为	是	几乎	到	是

[faʊnd] ['elsˌwer] ,

found	elsewhere	,
成立	别处	,

英国人生活中根深蒂固、实质丰富的安宁感，在其他地方几乎难觅踪迹。

" [aɪ] [sed] ; " [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

"	I	said	;	"	but	,	for	all	that	,
"	我	说	;	"	但	,	为了	全部	那	,

我说："但是，尽管如此，

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] ['noʊwer]

I	have	often	thought	that	the	best	part	of	domestic	happiness	could	exist	nowhere
我	有	经常	想法	那	这	最好的	部分	的	国内的	幸福	可以	存在	无处

[bʌt; bət] [hɪr] .

but	here	.
但	这里	.

我常常觉得，家庭幸福最美好的部分只能存在于此。

[hɪr] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvz] ,

Here	a	man	may	marry	the	woman	he	loves	,
这里	一个	男人	可能	结婚	这	女士	他	爱	,

在这里，男人可以娶他所爱的女人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [strɔːŋgər] [baɪ] [ðə; ði] ['hɑːdʃɪps] [ðeɪ]

and	their	affection	for	each	other	will	be	made	stronger	by	the	hardships	they
和	他们的	感情	为了	每个	其他	将要	是	制成	更强	经过	这	艰辛	他们

[meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [θruː] .

may	have	to	pass	through	.
可能	有	到	经过	通过	.

他们共同经历的艰难险阻只会让他们的感情更加深厚。

['æftər] [ɔːl] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] ,

After	all	,	when	we	come	to	the	end	of	our	lives	,
后	全部	,	什么时候	我们	来	到	这	结尾	的	我们的	生活	,

毕竟，当我们走到生命尽头时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] ,

it	is	not	the	business	we	have	done	,
它	是	不是	这	商业	我们	有	完毕	,

这不是我们所从事的业务。

[nɔːr] [ðə; ði] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [wiː; wi] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n]

nor	the	social	distinction	we	have	enjoyed	—	it	is	the	love	we	have	given
也不	这	社会的	区别	我们	有	享受	—	它	是	这	爱	我们	有	给定

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [glæd] [ʌv; əv] . "

and	received	that	we	are	glad	of	.	"
和	已收到	那	我们	是	高兴的	的	.	"

我们既不珍视我们所享有的社会地位，也不珍视我们付出和得到的爱。

" ['mæmə] , " [in'kwaiəd] ['suːzi] , " [dʌz] ['mɪstər] . ['kæmbl] [lʌv] [juː; jʊ] ?

"	Mamma	,	"	inquired	Susie	,	"	does	Mr	.	Campbell	love	you	?
"	妈妈	,	"	询问	苏西	,	"	做	先生	.	坎贝尔	爱	你	?

"妈妈，"苏西问道，"坎贝尔先生爱你吗？"

" [wiː; wi] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

"	We	both	of	us	looked	at	the	child	and	laughed	a	little	.
"	我们	两个都	的	我们	看起来	在	这	孩子	和	笑了	一个	小的	.

我们俩看着孩子，都忍不住笑了。

" ['mɪstər] . ['kæmbl] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [frend] , " [sed] ['eθəl] .

"	Mr	.	Campbell	is	an	old	friend	,	"	said	Ethel	.
"	先生	.	坎贝尔	是	一个	老的	朋友	,	"	说	埃塞尔	.

"坎贝尔先生是我的老朋友，"埃塞尔说。

['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .

After	a	few	moments	she	blushed	.
后	一个	很少	时刻	她	脸红了	.

过了一会儿，她脸红了。

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [sʌm; səm] [haʊs] - ['eɪdʒənts] - ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [vjuː] ['haʊzɪz] ,

She	held	in	her	hand	some	house	-	agents	'	orders	to	view	houses	,
她	握住	在	她	手	一些	房子	-	代理人	-	订单	到	看法	房屋	,

她手里拿着几份房屋中介的看房委托单。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

and	these	she	now	began	to	examine	.
和	这些	她	现在	开始	到	检查	.

于是她开始仔细检查这些。

" [ɪz] [ðɪs] ['mædɪsn] ['ævənuː] [pleɪs] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ?

"	Is	this	Madison	Avenue	place	likely	to	be	a	good	one	?
"	是	这	麦迪逊	大街	地方	可能	到	是	一个	好的	一	?

“麦迪逊大道这个地方有可能是个好地方吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	she	asked	me	.
"	她	问	我	.

她问我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kən'viːniəntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ænd; ənd] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ;

"	It	is	conveniently	situated	and	comfortable	;
"	它	是	方便	位于	和	舒服的	;

“地理位置便利，环境舒适；

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [tuː] [lɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fæməli] [ʌv; əv] [θriː] .

but	I	should	think	it	might	be	too	large	for	a	family	of	three	.
但	我	应该	思考	它	可能	是	也	大的	为了	一个	家庭	的	三	.

但我认为对于三口之家来说可能太大了。

[pər'hæps] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊz] [fɪt] ? "

Perhaps	,	though	,	you	don't	like	a	close	fit	?	"
也许	,	尽管	,	你	不	喜欢	一个	关闭	合身	?	"

不过，或许你不喜欢紧身款式?

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] ['empti] [ruːmz; rʊmz] , [ðoʊ] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [sʌtʃ] [ruːmz; rʊmz] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː; tə]

"	I	don't	like	empty	rooms	,	though	I	prefer	such	rooms	as	there	are	to
"	我	不	喜欢	空的	房间	,	尽管	我	更喜欢	这样的	房间	作为	那里	是	到

[biː; bi] [lɑːrdʒ] .

be	large	.
是	大的	.

我不喜欢空房间，不过我更喜欢宽敞的房间。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

But	it	doesn't	make	much	difference	.
但	它	不	制作	很多	不同之处	.

但这并没有太大区别。

['mɪstər] . ['kɔrtni] [muːvz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [æz; əz] ['eniwer] .

Mr	.	Courtney	moves	about	a	good	deal	,	and	he	is	as	happy	in	a	hotel	as	anywhere	.
先生	.	考特尼	移动	关于	一个	好的	交易	,	和	他	是	作为	快乐的	在	一个	酒店	作为	任何地方	.

考特尼先生经常四处走动，他觉得住在酒店里和住在其他任何地方一样开心。

[ðiːz] [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] [ɑːr; ər] [lʌg'ʒʊriəs] [ænd; ənd] ['splendɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [hoʊm] - [laɪk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

These	American	hotels	are	luxurious	and	splendid	,	but	they	are	not	home	-	like	to	me	.	"
这些	美国人	酒店	是	豪华	和	灿烂	,	但	他们	是	不是	家	-	喜欢	到	我	.	"

这些美国酒店豪华气派，但对我来说却没有家的感觉。

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] ['biːɪŋ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ] ['dɪdnt]
" I remember you used to dislike being among a crowd of people you didn't
" 我 记住 你 用过的 到 不喜欢 存在 之中 一个 人群 的 人们 你 没有
[noʊ] . "
know . "
知道 . "

“我记得你以前不喜欢待在一群陌生人中间。”

" [jes] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [jet] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi]['soʊʃəb(ə)l][ɪn] [ðæt] [wei] .
" Yes , and I haven't yet learned to be sociable in that way .
" 是的 , 和 我 还没有 然而 学习 到 是 善于交际的 在 那 方式 .

“是的，我还没有学会那样与人交往。”

[ə; eɪ] [frend] [ɪz] [mɔːr] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .
A friend is more company for me than a score of acquaintances .
一个 朋友 是 更多的 公司 为了 我 比 一个 分数 的 熟人 .

对我来说，一个朋友比几十个熟人更有意义。

[dɪr] [ˌem 'iː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪！

[aɪm] [ə'freɪd] [nuː] [jɔːk] [wɪl] [spɔɪl] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd] ! "
I'm afraid New York will spoil me — for England ! "
我是 害怕的 新的 约克 将要 剧透 我 — 为了 英格兰 ! "

我怕纽约会让我再也看不上英国！

" [pər'hæps]['mɪstər] . ['kɔrtni] [meɪ] [biː; bi] [kjʊr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [baɪ] [nuː] [jɔːk] .
" Perhaps Mr . Courtney may be cured of England by New York .
" 也许 先生 . 考特尼 可能 是 治愈 的 英格兰 经过 新的 约克 .

“或许纽约能治愈考特尼先生对英国的厌倦。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [pər'hæps] !
" She smiled and said , " Perhaps !
" 她 微笑 和 说 , " 也许 !

她笑着说：“也许吧！”

[hiː; hi] [ə'kɔmədeits] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋz] [mɔːr] ['iːzəli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] ,
He accommodates himself to things more easily than I do ,
他 容纳 他自己 到 事物 更多的 容易地 比 我 做 ,

他比我更容易适应环境。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wʌn] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
but I think one needs to be born in America to know how to love it .
但 我 思考 一 需求 到 是 出生 在 美国 到 知道 如何 到 爱 它 .

但我认为，只有出生在美国的人才能懂得如何爱它。

" ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ]
" Under the veil of discussing America and things in general , we were talking
" 在下面 这 面纱 的 讨论 美国 和 事物 在 一般的 , 我们 是 说
[ʌv; əv] [ɑːr'selvz] ,
of ourselves ,
的 我们自己 ,

“表面上是在讨论美国和各种事情，实际上我们是在谈论我们自己。”

[ə'weɪkənɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] , [ænd; ənd] [dɪs'kʌvərɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pleʒər] [wiː; wi]
awakening reminiscences of the past , and discovering , with a pleasure we
唤醒 回忆录 的 这 过去的 , 和 发现 , 和 一个 乐趣 我们
[dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ,
did not venture to acknowledge ,
做过 不是 风险投资 到 承认 ,

唤起对往昔的回忆，并带着一种我们不敢承认的喜悦发现：

[ðæt] — [ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] — [wiː; wi]

that	—	allowing	for	the	events	and	the	years	that	had	come	between	—	we
那	—	允许	为了	这	活动	和	这	年	那	有	来	之间	—	我们

[wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'kɔːrd] [æz; əz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] ['lʌvəz] .

were	as	much	in	accord	as	when	we	were	young	lovers	.
是	作为	很多	在	符合	作为	什么时候	我们	是	年轻的	恋人	.

考虑到期间发生的种种事件和岁月的变迁，我们之间的默契程度仍然不亚于年轻恋人时期。

[jes] , [æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [mɔːr] .

Yes	,	as	much	,	and	perhaps	even	more	.
是的	,	作为	很多	,	和	也许	甚至	更多的	.

是的，数量相当，甚至可能更多。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] , [ɪf] [wʌn] [grəuz] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] , [ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd]

For	surely	,	if	one	grows	in	the	right	way	,	the	sphere	of	knowledge	and
为了	一定	,	如果	一	生长	在	这	正确的	方式	,	这	领域	的	知识	和

['sɪmpəθi] [mʌst; məst] [ɪn'lɑːrdʒ] ,

sympathy	must	enlarge	,
同情	必须	放大	,

因为如果一个人以正确的方式成长，他的知识和同情心必然会扩大。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði] ['veriəs] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪ'twiːn] [tuː] [maɪndz][ænd; ənd] ['hɑːrts]

and	thereby	the	various	points	of	contact	between	two	minds	and	hearts
和	从而	这	各种各样的	积分	的	接触	之间	二	思想	和	心

[mʌst; məst][biː; bi] ['mʌltɪplaɪd] .

must	be	multiplied	.
必须	是	乘以	.

因此，两个人的思想和心灵之间的各种接触点必然会增加。

['eθəl] [ænd; ənd][aɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] ['jɪrz] ,

Ethel	and	I	,	during	these	seven	years	,
埃塞尔	和	我	,	期间	这些	七	年	,

在这七年里，我和埃塞尔

[hæd; həd] ['trævld] ['aʊər; ɑːr] [raʊnd] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] [ɑːn] ['dɪfrənt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

had	traveled	our	round	of	daily	life	on	different	sides	of	the	earth	;
有	旅行	我们的	圆形的	的	日常的	生活	在	不同的	侧面	的	这	地球	;

我们曾在地球的不同角落，体验着日常生活的点点滴滴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [siː] [ænd; ənd][lænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɪzɪkli] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][hæd; həd]

but	the	miles	of	sea	and	land	which	had	physically	separated	us	had
但	这	英里	的	海	和	土地	哪个	有	身体	分开	我们	有

[bɪn] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ɪ'streɪndʒ] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] .

been	powerless	to	estrange	our	spirits	.
到过	无力	到	离间	我们的	烈酒	.

但是，将我们分隔开来的漫长海陆却无法疏远我们的心灵。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [streɪndʒ] , [ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [ɪ'vents]

Nothing	is	more	strange	,	in	this	mysterious	complexity	of	impressions	and	events
没有什么	是	更多的	奇怪的	,	在	这	神秘	复杂	的	印象	和	活动

[ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] ,

that	we	call	human	existence	,
那	我们	称呼	人类	存在	,

在人类存在这种充满神秘复杂性的印象和事件中，没有什么比这更奇怪的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] ['biːɪŋs] , [ɪn'taɪərli] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [miːnz] [ʌv; əv]

than	the	fact	that	two	beings	,	entirely	cut	off	from	all	natural	means	of
比	这	事实	那	二	生物	,	完全	切	离开	从	全部	自然的	方法	的

[ˌəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [kə'mjuːniən] ,

association	and	communion	,
协会	和	圣餐	,

比起两个完全与世隔绝、无法进行任何自然交往和沟通的人，

[meɪ] [jet] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

may	yet	,	unknown	to	each	other	,
可能	然而	,	未知	到	每个	其他	,

或许，彼此并不知情，

[biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪtʃuəl] [er] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrəl][ænd; ənd]

be	breathing	the	same	spiritual	air	and	learning	the	same	moral	and
是	呼吸	这	相同的	精神	空气	和	学习	这	相同的	道德	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['lesnz; 'lesənz] .

intellectual	lessons	.
知识分子	课程	.

呼吸着同样的精神空气，学习着同样的道德和智力课程。

[laɪk] [tuː] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spiːʃiːz] , [plaːntid] , [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ə'merɪkən] [sɔɪl] ,

Like	two	seeds	of	the	same	species	,	planted	,	the	one	in	American	soil	,
喜欢	二	种子	的	这	相同的	物种	,	已种植	,	这	一	在	美国人	土壤	,

就像两颗同种种子被种下，一颗种在美国的土壤里，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ['eθəl] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] , [baɪ][sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]

the	other	in	English	,	Ethel	and	I	had	selected	,	by	some	instinct	of
这	其他	在	英语	,	埃塞尔	和	我	有	已选	,	经过	一些	本能	的

[ðə; ði] [soʊl] ,

the	soul	,
这	灵魂	,

另一本英文书，是我和埃塞尔凭着某种灵魂的直觉选的。

[ðə; ði] [seɪm] ['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] ; [soʊ] [ðæt] [naʊ] , [wen]

the	same	elements	from	our	different	surroundings	;	so	that	now	,	when
这	相同的	元素	从	我们的	不同的	周围环境	;	所以	那	现在	,	什么时候

[wiː; wi] [met] [wʌns] [mɔːr] ,

we	met	once	more	,
我们	遇见	一次	更多的	,

来自我们不同环境的相同元素；因此，当我们再次相遇时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd]

we	found	a	close	and	harmonious	resemblance	between	the	leaves	and
我们	成立	一个	关闭	和	和谐	相似	之间	这	树叶	和

['blɔsəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] .

blossoms	of	our	experience	.
花朵	的	我们的	经验	.

我们发现，我们自身经历中的叶子和花朵之间有着密切而和谐的相似之处。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] ?

What	can	be	more	touching	and	delightful	than	such	a	discovery	?
什么	能	是	更多的	接触	和	愉快	比	这样的	一个	发现	?

还有什么比这样的发现更令人感动和欣喜的呢?

[ɔːr] [wʌt] [mɔːr] [sæd][ðæn; ðən][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə]['prɑːfɪt][baɪ]

Or	what	more	sad	than	to	know	that	it	came	too	late	for	us	to	profit	by
或者	什么	更多的	伤心	比	到	知道	那	它	来了	也	晚的	为了	我们	到	利润	经过

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

还有什么比得知它来得太晚，我们无法从中获利更令人悲哀的呢?

[oʊ] , ['eθəl] , [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [step] [ðæt] ['seprəts] [laɪt] [frʌm; frəm]

Oh	,	Ethel	,	how	easy	it	is	to	take	the	little	step	that	separates	light	from
哦	,	埃塞尔	,	如何	简单的	它	是	到	拿	这	小的	步	那	分离	光	从

['dɑːrknəs] ,

darkness	,
黑暗	,

哦，埃塞尔，迈出那分隔光明与黑暗的一小步是多么容易啊!

['hæpinəs] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] !
happiness **from** **misery** **!**
幸福 从 苦难 !

从苦难中汲取幸福!

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv][bʌt; bət][wʌns] ,
Remembering **that** **we** **live** **but** **once** **,**
记住 那 我们 居住 但 一次 ,

记住我们只有一次生命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf][ɑːr; ər][soʊ] ['lɪmɪtɪd] [ɪn] ['nʌmbər] [ænd; ənd][soʊ]
and **that** **the** **worthy** **enjoyments** **of** **life** **are** **so** **limited** **in** **number** **and** **so**
和 那 这 值得 享受 的 生活 是 所以 有限的 在 数字 和 所以
[hɑːrd][tuː; tə][get] ,
hard **to** **get** **,**
难的 到 得到 ,

而且，生活中真正值得享受的事情数量有限，而且很难获得。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ɔːr]
it **seems** **unjust** **and** **monstrous** **that** **one** **little** **hour** **of** **jealousy** **or**
它 似乎 不公正 和 滔天 那 一 小的 小时 的 妒忌 或者
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rek] [ðə; ði] [fer] ['prɑːspekts][ʌv; əv] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] .
misunderstanding **should** **wreck** **the** **fair** **prospects** **of** **months** **and** **years** **.**
误解 应该 破坏 这 公平的 前景 的 几个月 和 年 .

仅仅一小时的嫉妒或误会就毁掉了几个月甚至几年的美好前景，这似乎既不公平又令人发指。

[waɪ] [ɪz] ['mɪstʃɪf] [soʊ] [mʌtʃ] ['rɛdiːɚ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][hænd][ðæn; ðən] [gʊd] ?
Why **is** **mischief** **so** **much** **readier** **to** **our** **hand** **than** **good** **?**
为什么 是 恶作剧 所以 很多 准备就绪 到 我们的 手 比 好的 ?

为什么作恶比行善更容易让我们选择?

[wiː; wi][gɑːt][aʊt][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] .
We **got** **out** **at** **a** **house** **near** **the** **Park** **.**
我们 得到 出去 在 一个 房子 靠近 这 公园 .

我们在公园附近的一户人家下了车。

[aɪ] [ə'sɪstɪd] ['eθəl] [tuː; tə] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɑːn] [maɪn] ,
I **assisted** **Ethel** **to** **alight** **,** **and** **,** **as** **her** **hand** **rested** **on** **mine** **,**
我 协助 埃塞尔 到 点燃 , 和 , 作为 她 手 休息 在 矿 ,

我扶着埃塞尔下了车，当她的手放在我的手上时，

[ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [maɪ][maɪnd] — [haʊ] [swiːt] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] [ðæt] [wiː; wi]
the **thought** **crossed** **my** **mind** **—** **How** **sweet** **if** **this** **were** **our** **own** **home** **that** **we**
这 想法 交叉 我的 头脑 — 如何 甜的 如果 这 是 我们的 自己的 家 那 我们
[ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə]
are **about** **to**
是 关于 到

我脑海中闪过一个念头——如果这是我们即将拥有的家，那该有多美好啊!

['entər] ! — [ænd; ənd][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ə; eɪ] [laɪk] [θɔːt] [hæd; həd]
enter **!** **—** **and** **I** **glanced** **at** **her** **face** **to** **see** **whether** **a** **like** **thought** **had**
进入 ! — 和 我 瞥了一眼 在 她 脸 到 看 无论 一个 喜欢 想法 有
['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] .
visited **her** **.**
到访 她 .

进来! ——我瞥了她一眼，想看看她是否也有同样的感觉。

[ʃiː; ʃi] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [səb'duːd] [dɪ'miːnər] ,
She **maintained** **a** **subdued** **demeanor** **,**
她 维持 一个 低沉的 风度 ,

她保持着低调的神态。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['tɪmɪd]['dʒent(ə)lnəs]

with	an	expression	about	the	mouth	and	eyes	of	a	peculiar	timid	gentleness
和	一个	表达	关于	这	嘴	和	眼睛	的	一个	奇特	胆小	温柔

,

,

,

他的嘴和眼睛带着一种奇特的、羞涩的温柔表情。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ment(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt]

and	,	as	it	were	,	a	sort	of	mental	leaning	upon	me	for	support
和	,	作为	它	是	,	一个	种类	的	精神的	倾斜	之上	我	为了	支持

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

and	protection	.
和	保护	.

仿佛在精神上，他们依赖我给予支持和保护。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr'self] ,

She	felt	,	it	may	be	,	a	little	fear	of	herself	,
她	毛毡	,	它	可能	是	,	一个	小的	害怕	的	她自己	,

她或许感到一丝对自己的恐惧。

[æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] — [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] — [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ,

at	finding	herself	—	in	more	senses	than	one	—	so	near	to	me	;	and	,
在	寻找	她自己	—	在	更多的	感官	比	一	—	所以	靠近	到	我	;	和	,

['wʊmən] - [laɪk] ,

woman	-	like	,
女士	-	喜欢	,

她发现自己——从多方面来说——与我如此亲近；而且，像个女人一样，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði] ['veri] ['perəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

she	depended	upon	me	to	protect	her	against	the	very	peril	of	which	I	was
她	取决于	之上	我	到	保护	她	反对	这	非常	危险	的	哪个	我	曾是

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

她指望我保护她免受我所造成的危险。

[noʊ] ['haɪər] [ɔːr] [mɔːr] ['delɪkət] ['kɑːmplɪmənt] [kæn; kən][biː; bi] [peɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

No	higher	or	more	delicate	compliment	can	be	paid	by	a	woman	to	a	man	;
不	更高	或者	更多的	精美的	赞扬	能	是	有薪酬的	经过	一个	女士	到	一个	男人	;

女人对男人所能给予的最高雅、最委婉的赞美莫过于此；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	resolved	that	I	would	do	what	in	me	lay	to	deserve	it	.
和	我	已解决	那	我	会	做	什么	在	我	躺	到	应得	它	.

我下定决心，要尽我所能，配得上这份荣耀。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kiːp] ,

But	such	resolutions	are	the	hardest	in	the	world	to	keep	,
但	这样的	决议	是	这	最难	在	这	世界	到	保持	,

但这样的决心是世界上最难坚持的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn] [weɪt]

because	the	circumstance	or	the	impulse	of	the	moment	is	continually	in	wait
因为	这	环境	或者	这	冲动	的	这	片刻	是	持续	在	等待

[tuː; tə] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] .

to	betray	you	.
到	背叛	你	.

因为当时的境遇或冲动总是伺机背叛你。

['eθəl] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪn] [ðɪs] [muːd] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [aɪ][hæd; həd]

Ethel	**was**	**more**	**fascinating**	**and**	**lovely**	**in**	**this**	**mood**	**than**	**in**	**any**	**other**	**I**	**had**
埃塞尔	曾是	更多的	迷人	和	迷人的	在	这	情绪	比	在	任何	其他	我	有

[ˌhɪðər'tuː] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn] ;

hitherto	**seen**	**her**	**in**	**;**
迄今为止	已见	她	在	;

埃塞尔在这种状态下比我之前见过的任何其他状态下都更加迷人可爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [maɪ'self] ,

and	**the**	**misgiving**	**,**	**from**	**which**	**I**	**could**	**not**	**free**	**myself**	**,**
和	这	疑虑	,	从	哪个	我	可以	不是	自由的	我	,

以及我无法摆脱的那种疑虑，

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [huːm] [feɪt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ɔːr] ['prɑːpərli]

that	**the**	**man**	**whom**	**Fate**	**had**	**made**	**her**	**husband**	**did**	**not**	**appreciate**	**or**	**properly**
那	这	男人	谁	命运	有	制成	她	丈夫	做过	不是	欣赏	或者	适当地

['tʃerɪʃ] [ðə; ði][gɪft] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

cherish	**the**	**gift**	**bestowed**	**upon**	**him**	**,**
珍惜	这	礼物	授予	之上	他	,

命运安排她嫁的那个人，并没有珍惜或善待这份上天赐予他的礼物。

[meɪd] [ˌem 'iː][wɔːrm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] .

made	**me**	**warm**	**toward**	**her**	**more**	**than**	**ever**	**.**
制成	我	温暖的	朝向	她	更多的	比	曾经	.

这让我对她更加好感了。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bi'liːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [blʌd] [kʊd; kəd] [floʊ] [ɪn][ðə; ði]['soʊbər] [veɪnz] [ʌv; əv]

I	**could**	**scarcely**	**have**	**believed**	**that**	**such**	**blood**	**could**	**flow**	**in**	**the**	**sober**	**veins**	**of**
我	可以	几乎	有	相信	那	这样的	血	可以	流动	在	这	清醒	静脉	的

[maɪ] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ;

my	**middle**	**age**	**;**
我的	中间	年龄	;

我简直不敢相信，如此炽热的血液竟会流淌在我这个中年人严肃的血管里；

[bʌt; bət] [lʌv] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr][eɪdʒ] !

but	**love**	**knows**	**nothing**	**of**	**time**	**or**	**age**	**!**
但	爱	知道	没有什么	的	时间	或者	年龄	!

但爱情不分时间，不分年龄！

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [haʊs] , " ['suːzi] [dɪ'klerd] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

"	**I**	**do**	**not**	**like**	**this**	**house**	**,**	**"**	**Susie**	**declared**	**,**	**when**	**we**	**had**	**been**	**admitted**	**by**	**the**
"	我	做	不是	喜欢	这	房子	,	"	苏西	声明	,	什么时候	我们	有	到过	承认	经过	这

[ker] - ['teɪkər] .

care	**-**	**taker**	**.**
关心	-	接受者	.

“我不喜欢这房子，”苏西在我们被管理员带进来后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['kɑːrpəts] , [nɔːr] [tʃerz] , [nɔːr] ['pɪktʃərz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz]['dɜːrti] ;

"	**It**	**has**	**no**	**carpets**	**,**	**nor**	**chairs**	**,**	**nor**	**pictures**	**;**	**and**	**the**	**floor**	**is**	**dirty**	**;**
"	它	有	不	地毯	,	也不	椅子	,	也不	图片	;	和	这	地面	是	肮脏的	;

“它没有地毯，没有椅子，也没有画；地板很脏；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['prɪti] ! "

and	**the**	**walls**	**are**	**not**	**pretty**	**!**	**"**
和	这	墙壁	是	不是	漂亮的	!	"

而且墙壁也不好看！

" [aɪ] [sə'poʊz] [wʌn][kæn; kən][hæv; həv] [ðiːz] ['haʊzɪz] ['dekəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət] [ʃɔːrt]

"	I	suppose	one	can	have	these	houses	decorated	and	furnished	at	short
"	我	认为	一	能	有	这些	房屋	装饰	和	提供	在	短的

['noʊtɪs] ?

notice	?
注意	?

我想这些房子应该可以在短时间内完成装修和家具布置吧?

" ['eθəl] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	Ethel	asked	me	.
"	埃塞尔	问	我	.

埃塞尔问我。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] .

"	It	would	not	take	long	.
"	它	会	不是	拿	长的	.

“不会花很长时间。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [fɜːrmz] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['speʃəlti] . "

There	are	several	firms	that	make	it	their	specialty	.	"
那里	是	一些	公司	那	制作	它	他们的	专业	.	"

有好几家公司专门从事这项业务。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [fɔːrmz]

"	I	have	always	wanted	to	live	in	a	house	where	the	colors	and	forms
"	我	有	总是	通缉	到	居住	在	一个	房子	在哪里	这	颜色	和	表格

[wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ] [teɪst] .

were	to	my	taste	.
是	到	我的	品尝	.

“我一直想住在一栋颜色和造型都符合我口味的房子里。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [teɪst]

I	don't	know	whether	you	remember	that	you	used	to	think	I	had	some	taste
我	不	知道	无论	你	记住	那	你	用过的	到	思考	我	有	一些	品尝

[ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] .

in	such	matters	.
在	这样的	事情	.

我不知道你是否还记得，你曾经认为我在这些方面很有品味。

['mɪstər] . ['kɔrtni] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʌznt] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɑːrt] ,

Mr	.	Courtney	,	of	course	,	doesn't	care	much	about	art	,
先生	.	考特尼	,	的	课程	,	不	关心	很多	关于	艺术	,

当然，考特尼先生对艺术并不太感兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ][aɪ'diːəz] .

and	he	didn't	encourage	me	to	carry	out	my	ideas	.
和	他	没有	鼓励	我	到	携带	出去	我的	想法	.

他并没有鼓励我实施我的想法。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

A	business	man	can	not	be	an	artist	,	you	know	.	"
一个	商业	男人	能	不是	是	一个	艺术家	,	你	知道	.	"

你知道，商人不可能成为艺术家。

" [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['ɑːrtɪst] [ɪf] — " [aɪ][bɪ'gæn] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

"	You	yourself	would	have	become	an	artist	if	—	"	I	began	;	but	I	was
"	你	你自己	会	有	变得	一个	艺术家	如果	—	"	我	开始	;	但	我	曾是

[ə'proʊtʃɪŋ] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] ,

approaching	dangerous	ground	,
接近	危险的	地面	,

“如果你自己也成为一名艺术家，你也会成为的——”我刚开口，就意识到自己正步步逼近危险的话题。

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] .

and	I	stopped	.
和	我	停止	.

我停了下来。

" [ðɪs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['ɪndiən] [red] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] — " [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] ,

"	This	dining	-	room	might	be	done	in	Indian	red	,	"	I	remarked	—	"	the	woodwork	,
"	这	用餐	-	房间	可能	是	完毕	在	印度	红色的	,	"	我	评论	—	"	这	木工	,

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] .

that	is	to	say	.
那	是	到	说	.

“这间餐厅或许可以用印度红来装饰，”我说道——“我是指木工部分。”

[ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][wɔːrm] ['sæmən] ['kʌlər] ,

The	walls	would	be	a	warm	salmon	color	,
这	墙壁	会	是	一个	温暖的	三文鱼	颜色	,

墙壁会是温暖的鲑鱼色。

[wɪtʃ] ['kɔntræsts] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃaɪnə] ,

which	contrasts	well	with	the	cold	blue	of	the	china	,
哪个	对比	出色地	和	这	寒冷的	蓝色的	的	这	中国	,

这与瓷器的冷蓝色形成了鲜明的对比。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'baʊt] ['naʊədeɪz] .

which	it	is	the	fashion	to	have	about	nowadays	.
哪个	它	是	这	时尚	到	有	关于	如今	.

这是现在很流行的一种风格。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [æn'tiːk] [dɑːrk][oʊk][ɪz][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] ['eniθɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ]

As	for	the	furniture	,	antique	dark	oak	is	as	safe	as	anything	,	don't	you
作为	为了	这	家具	,	古董	黑暗的	橡木	是	作为	安全的	作为	任何事物	,	不	你

[θɪŋk] [soʊ] ? "

think	so	?	"
思考	所以	?	"

至于家具，古董深色橡木是最稳妥的选择，你不觉得吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ɔːl] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ˌem 'iː] ,

"	I	should	like	all	that	,	"	said	she	,	moving	a	little	nearer	me	,
"	我	应该	喜欢	全部	那	,	"	说	她	,	移动	一个	小的	更近	我	,

“我真希望这一切都能让我开心，”她说着，又向我靠近了一些。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

and	letting	her	eyes	wander	about	the	room	with	a	pleased	expression	,
和	出租	她	眼睛	漫步	关于	这	房间	和	一个	高兴	表达	,

她面带愉悦的表情，目光在房间里四处游移。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [met] [maɪ] [oʊn] .

until	at	length	they	met	my	own	.
直到	在	长度	他们	遇见	我的	自己的	.

直到最后，他们才与我的家人相遇。

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'zaɪn] ['aʊər; ɑːr] [ˌdekə'reɪʃn] [fɔːr; fər][juː 'es] , [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

"	If	you	could	only	design	our	decoration	for	us	,	I'm	sure	it	would	be
"	如果	你	可以	仅有的	设计	我们的	装饰	为了	我们	,	我是	当然	它	会	是

['pɜːrfɪkt] ;

perfect	;
完美的	;

“如果您能帮我们设计一下装饰，我相信一定会很完美；

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

at	least	,	I	should	be	satisfied	.
在	至少	,	我	应该	是	使满意	.

至少，我应该感到满意。

[wel] , [ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ... [haʊ] [ɔːt] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ? "

Well	,	and	how	should	we	...	how	ought	the	drawing	-	room	to	be	done	?	"
出色地	,	和	如何	应该	我们	...	如何	应该	这	绘画	-	房间	到	是	完毕	?	"

那么，我们应该……客厅应该怎么布置呢?

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ðæt] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] ,

"	There	is	a	shade	of	yellow	that	is	very	agreeable	for	drawing	-	rooms	,
"	那里	是	一个	阴影	的	黄色的	那	是	非常	同意	为了	绘画	-	房间	,

“有一种黄色非常适合客厅使用，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dʌl] ['piːkɑːk] - [bluː] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn] [voʊg] [naʊ] .

and	it	goes	very	well	with	the	dull	peacock	-	blue	which	is	in	vogue	now	.
和	它	去	非常	出色地	和	这	乏味的	孔雀	-	蓝色的	哪个	是	在	时尚	现在	.

它和现在流行的暗孔雀蓝非常搭。

[ðen] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [get] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bluːmi] ['mɔːrɪs] [friːziz] .

Then	you	could	get	one	of	those	bloomy	Morris	friezes	.
然后	你	可以	得到	一	的	那些	盛开的	莫里斯	饰带	.

然后你就可以买到那种华丽的莫里斯花纹饰带了。

[ðer; ðər] [ɪz] [sʌm; səm] ['veri] ['greɪsf(ə)l] ['tʃɪpəndeɪl] [tuː; tə] [biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] .

There	is	some	very	graceful	Chippendale	to	be	picked	up	in	various	places	.
那里	是	一些	非常	优美	奇彭代尔	到	是	挑选	向上	在	各种各样的	地方	.

很多地方都能淘到一些非常优雅的奇彭代尔风格服装。

[ænd; ənd] [noʊ] [sʌtʃ] [gʊd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [meɪd] ['naʊədeɪz] .

And	no	such	good	furniture	is	made	nowadays	.
和	不	这样的	好的	家具	是	制成	如今	.

如今已经找不到这么好的家具了。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [əd'vaɪzɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "

But	I	am	advising	you	too	much	from	the	artist's	point	of	view	.	"
但	我	是	建议	你	也	很多	从	这	艺术家的	观点	的	看法	.	"

但我给你的建议太多是从艺术家的角度出发的了。

" [oʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [get] ['ʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] [wen] [aɪ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	I	can	get	other	sort	of	advice	when	I	want	it	.
"	哦	,	我	能	得到	其他	种类	的	建议	什么时候	我	想	它	.

“哦，我需要的时候可以得到其他类型的建议。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; ['aʊər; ɑːr] [glɑːnsiz] [met] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] [ðæn; ðən] [æt; ət] [fɜːrst] .

"	She	looked	at	me	with	a	smile	;	our	glances	met	more	often	now	than	at	first	.
"	她	看起来	在	我	和	一个	微笑	;	我们的	眼神	遇见	更多的	经常	现在	比	在	第一的	.

她微笑着看着我；现在我们的目光相遇的次数比最初要多得多。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	But	it	seems	to	me	,	"	she	went	on	,
"	但	它	似乎	到	我	,	"	她	去	在	,

“但我觉得，”她继续说道，

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] [bɪlt] [dɑːks] [nɑːt] [suːt] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi] [wɑːnt] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	that	the	way	the	house	is	built	docs	not	suit	the	way	we	want	to	decorate	it
"	那	这	方式	这	房子	是	建造	文档	不是	套装	这	方式	我们	想	到	装饰	它

.

:

.

“房子的建造方式与我们想要的装修方式不符。”

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] ['smɔːlər] [wʌn] .

Let	us	look	at	a	smaller	one	.
让	我们	看	在	一个	较小的	一	.

我们来看一个更小的例子。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ten] [ruːmz; rʊmz] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] .

I	should	think	ten	rooms	would	be	quite	enough	.
我	应该	思考	十	房间	会	是	相当	足够的	.

我认为十个房间就足够了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [haʊs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? "

And	it	would	be	nice	to	have	a	corner	house	,	would	it	not	?	"
和	它	会	是	好的	到	有	一个	角落	房子	,	会	它	不是	?	"

如果能拥有一栋拐角处的房子，那该多好啊，不是吗?

" [ɪf] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'griːmənt] , [ðer; ðər] [wʊd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [biː; bi]

"	If	the	question	were	only	of	our	agreement	,	there	would	probably	not	be
"	如果	这	问题	是	仅有的	的	我们的	协议	,	那里	会	大概	不是	是

[mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] ,

much	difficulty	,
很多	困难	,

“如果仅仅是我们意见不一致的问题，可能不会有太大困难。”

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪrli] ['kɜːrtiəs] ,

"	I	said	,	in	a	tone	which	I	tried	to	make	merely	courteous	,
"	我	说	,	在	一个	语气	哪个	我	尝试	到	制作	仅仅	有礼貌	,

我尽量用礼貌的语气说道：

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'viːld] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɜːrtəsi] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	which	may	have	revealed	something	more	than	courtesy	beneath	it	.
但	哪个	可能	有	揭晓	某物	更多的	比	礼貌	下面	它	.

但这可能揭示了礼貌之外更深层次的东西。

[ɪn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [hɜːr; hər] [dres] [ɪn] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [pʊt]

In	coming	down	-	stairs	she	gathered	her	dress	in	her	right	hand	and	put
在	未来	向下	-	楼梯	她	聚集	她	裙子	在	她	正确的	手	和	放

[hɜːr; hər] [left] [ɪn] [maɪ] [ɑːrm] ;

her	left	in	my	arm	;
她	左边	在	我的	手臂	;

下楼时，她右手拢起裙子，左手放在我的胳膊上；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] ,

and	then	,	in	a	flash	,
和	然后	,	在	一个	闪光	,

然后，就在一瞬间，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [taɪm] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]

the	picture	came	before	me	of	the	last	time	we	had	gone	arm	-	in	-	arm
这	图片	来了	前	我	的	这	最后的	时间	我们	有	已消失	手臂	-	在	-	手臂

[tə'geðər] [daʊn] - [sterz] .

together	down	-	stairs	.
一起	向下	-	楼梯	.

脑海中浮现出我们最后一次手挽手一起下楼的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌv; əv]

It	was	at	her	father's	house	,	and	she	was	speaking	to	me	of
它	曾是	在	她	父亲的	房子	,	和	她	曾是	请讲	到	我	的

[ðæt] [ʌn'lʌki] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] ;

that	unlucky	Mrs	.	Murray	;
那	倒霉	太太	.	默里	;

那是在她父亲家，她跟我谈起了那位不幸的默里太太；

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

we	had	our	quarrel	that	evening	in	the	drawing	-	room	,	and	it	was
我们	有	我们的	争吵	那	晚上	在	这	绘画	-	房间	,	和	它	曾是

['nevər] [meɪd] [ʌp] .

never	made	up	.
绝不	制成	向上	.

那天晚上我们在客厅里吵了一架，之后就再也没有和好。

[frʌm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [gʌlf] !

From	then	till	now	,	what	a	gulf	!
从	然后	直到	现在	,	什么	一个	海湾	!

从那时到现在，真是天壤之别!

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] ['jɪrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər] ,

and	yet	those	years	would	have	been	but	a	bridge	to	pass	over	,
和	然而	那些	年	会	有	到过	但	一个	桥	到	经过	超过	,

然而，那些年不过是需要跨越的一座桥梁而已。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn] ['bæriər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

save	for	the	one	barrier	that	was	insurmountable	between	us	.
节省	为了	这	一	障碍	那	曾是	不可逾越	之间	我们	.

除了我们之间那道无法逾越的障碍。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [huːm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt]

"	What	has	become	of	that	Mrs	.	Murray	whom	you	used	to	know	?	"	she	asked
"	什么	有	变得	的	那	太太	.	默里	谁	你	用过的	到	知道	?	"	她	问

,

,

,

她问道："你以前认识的那位默里太太现在怎么样了？"

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

as	we	reached	the	foot	of	the	stairs	.
作为	我们	达到	这	脚	的	这	楼梯	.

当我们走到楼梯脚下时。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [maɪ][ɑːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [feɪst] [ˌem 'iː] .

She	relinquished	my	arm	as	she	spoke	,	and	faced	me	.
她	放弃	我的	手臂	作为	她	辐	,	和	面对	我	.

她一边说话一边松开我的手臂，转过身面对着我。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .

I	felt	the	blood	come	to	my	face	.
我	毛毡	这	血	来	到	我的	脸	.

我感到血液涌上了脸颊。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrri] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θɔːts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] — [ænd; ənd][pər'hæps][baɪ]

"	Mrs	.	Murray	was	in	my	thoughts	at	the	same	moment	—	and	perhaps	by
"	太太	.	默里	曾是	在	我的	想法	在	这	相同的	片刻	—	和	也许	经过

[ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

the	same	train	of	associations	.
这	相同的	火车	的	协会	.

"那一刻，我脑海中浮现出默里夫人的身影——或许也是出于同样的联想。"

" [aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ;

"	I	answered	,	"	I	don't	know	where	she	is	now	;
"	我	回答	,	"	我	不	知道	在哪里	她	是	现在	;

我回答说："我不知道她现在在哪里；

[aɪ] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [suːn] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] , [ɪn][fækt] .

I	lost	sight	of	her	years	ago	—	soon	after	you	were	married	,	in	fact	.
我	丢失的	视线	的	她	年	前	—	很快	后	你	是	已婚	,	在	事实	.

我多年前就失去了她的消息——事实上，就在你结婚后不久。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] ? "
Why do you ask ? "
为什么 做 你 问 ? "

你为什么这么问?

" [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] , [ðen] ? "
" You had not forgotten her , then ? "
" 你 有 不是 被遗忘的 她 , 然后 ? "

“那么，你没有忘记她？”

" [aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fər'get] [hɜːr; hər] ,
" I had every reason to forget her ,
" 我 有 每一个 原因 到 忘记 她 ,

我有充分的理由忘记她，

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ]
except the one reason for which I have remembered her — and you know
除了 这 一 原因 为了 哪个 我 有 记得 她 — 和 你 知道
[wʌt] [ðæt] [ɪz] !
what that is !
什么 那 是 !

除了一个让我一直记得她的原因——你知道那是什么!

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɪs'trʌstid] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "
Have you mistrusted me all this time ? "
有 你 不信任 我 全部 这 时间 ? "

你一直都不信任我吗?

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] !
" Oh , no — no !
" 哦 , 不 — 不 !

“哦，不——不!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəli] [mɪs'trʌstid] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] ;
I don't think I really mistrusted you at all ;
我 不 思考 我 真的 不信任 你 在 全部 ;

我并不认为我曾经真的不信任过你;

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['æktɪd] [ʌn'selfɪʃli] [ænd; ənd]
and long ago I admitted to myself that you had acted unselfishly and
和 长的 前 我 承认 到 我 那 你 有 行动 无私地 和
['ɑːnərəbli] .
honorably .
光荣地 .

很久以前我就承认，你的行为是无私且高尚的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋgri] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ][gɜːrl] [wɪl] [biː; bi] ['æŋgri] ,
But I was angry at the time ; you know , sometimes a girl will be angry ,
但 我 曾是 生气的 在 这 时间 ; 你 知道 , 有时 一个 女孩 将要 是 生气的 ,

但我当时很生气；你知道，女孩子有时候会生气。

['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][ɪz] [noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
even when there is no good reason for it .
甚至 什么时候 那里 是 不 好的 原因 为了 它 .

即使没有任何正当理由。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ,
I have long wished for an opportunity to tell you this , for my own sake ,
我 有 长的 希望 为了 一个 机会 到 告诉 你 这 , 为了 我的 自己的 清酒 ,

我一直很想有机会告诉你这件事，也是为了我自己。

[juː; jʊ] [noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər] [jɔːrz] . "

you	know	,	as	well	as	for	yours	.	"
你	知道	,	作为	出色地	作为	为了	你的	.	"

你知道，也包括你自己的。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] ,

"	I	hardly	know	whether	I	am	most	glad	or	sorry	to	hear	this	,
"	我	几乎	知道	无论	我	是	最多	高兴的	或者	对不起	到	听到	这	,

听到这个消息，我真不知道自己是该高兴还是该难过。

" [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	I	said	,	as	we	moved	toward	the	door	.
"	我	说	,	作为	我们	已搬	朝向	这	门	.

“我说着，我们走向门口。”

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	If	you	had	only	been	able	to	say	it	,	or	to	think	it	,
"	如果	你	有	仅有的	到过	有能力的	到	说	它	,	或者	到	思考	它	,

“如果你能说出来，或者想出来，

[bɪ'fɔːr] ... [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] ! "

before	...	there	would	have	been	a	great	difference	!	"
前	...	那里	会	有	到过	一个	伟大的	不同之处	!	"

以前……情况会大不相同！

" [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [mɪ'steɪks] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] ['seldəm] [set] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

"	The	worst	of	mistakes	is	,	they	are	so	seldom	set	right	at	the	time	,
"	这	最差	的	错误	是	,	他们	是	所以	很少	放	正确的	在	这	时间	,

“最糟糕的错误在于，它们很少能在当时得到纠正。”

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

or	in	the	way	they	ought	to	be	.
或者	在	这	方式	他们	应该	到	是	.

或者说，以它们应有的方式。

[kʌm] , ['suːzi] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [naʊ] .

Come	,	Susie	,	we	are	going	away	now	.
来	,	苏西	,	我们	是	去	离开	现在	.

苏西，走吧，我们要走了。

['suːzi] , [duː][juː; jʊ][moʊst][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [ə'merɪkən] [ɔːr] ['ɪŋglɪʃ] ? "

Susie	,	do	you	most	like	to	be	American	or	English	?	"
苏西	,	做	你	最多	喜欢	到	是	美国人	或者	英语	?	"

苏西，你更喜欢做美国人还是英国人？

" ['ɪŋglɪʃ] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzi] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	English	,	"	replied	Susie	,	without	hesitation	.
"	英语	,	"	回复	苏西	,	没有	犹豫	.

“英语，”苏西毫不犹豫地回答道。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] :

Her	mother	turned	to	me	and	said	in	a	low	tone	:
她	母亲	转向	到	我	和	说	在	一个	低的	语气	:

她母亲转过身来，低声对我说：

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ'evər] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	I	love	her	,	whichever	she	is	.
"	我	爱	她	,	任何	她	是	.

“无论她是什么样的人，我都爱她。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] .

"	I	understood	what	she	meant	.
"	我	理解	什么	她	意思是	.

我明白了她的意思。

['su:zi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə]

Susie	was	the	symbol	of	that	inevitable	element	in	our	lives	which	seems	to
苏西	曾是	这	象征	的	那	不可避免的	元素	在	我们的	生活	哪个	似乎	到

[ɪ'vɑ:lv] [ɪt'self] [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][dɪ'zaɪɜ-z][ɔ:r] ['efərts] ;

evolve	itself	without	reference	to	our	desires	or	efforts	;
发展	本身	没有	参考	到	我们的	欲望	或者	努力	;

苏西象征着我们生活中不可避免的那部分，它似乎无需我们的愿望或努力就会自行发展；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [wen] [wi:; wi][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

but	which	,	nevertheless	,	when	we	have	recognized	that	it	is	inevitable	,
但	哪个	,	尽管如此	,	什么时候	我们	有	认可	那	它	是	不可避免的	,

但是，尽管如此，当我们认识到这是不可避免的，

[wi:; wi] [lɜ:rn] ([ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [waɪz]) [tu:; tə] [ək'sept] [ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə] [lʌv] .

we	learn	(	if	we	are	wise	)	to	accept	and	even	to	love	.
我们	学习	（	如果	我们	是	明智的	）	到	接受	和	甚至	到	爱	.

我们学会（如果我们足够明智）去接受，甚至去爱。

[seɪv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'streɪndʒmənt] [bɪ'twi:n] ['eθəl] [ænd; ənd][maɪ'self] , ['su:zi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

Save	for	the	estrangement	between	Ethel	and	myself	,	Susie	would	never	have
节省	为了	这	隔阂	之间	埃塞尔	和	我	,	苏西	会	绝不	有

[ɪg'zɪstɪd] ;

existed	;
存在	;

如果不是因为我和埃塞尔之间的疏远，苏西就不会存在；

[jet] [ðer; ðər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [tʃaɪld] ,

yet	there	she	was	,	a	beautiful	child	,
然而	那里	她	曾是	,	一个	美丽的	孩子	,

然而，她就那样站在那里，一个漂亮的孩子。

[hu:] [hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

who	had	as	good	a	right	to	be	as	either	of	us	;	and	her
WHO	有	作为	好的	一个	正确的	到	是	作为	任何一个	的	我们	;	和	她

['mʌðər] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ,

mother	loved	her	,
母亲	喜爱	她	,

她和我们俩一样有权利成为她那样的人；而且她的母亲很爱她。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [beɪd] [ˌem 'i:] [lʌv] [hɜ:r; hər]['ɔ:lsoʊ] .

and	,	as	it	were	,	bade	me	love	her	also	.
和	,	作为	它	是	,	巴德	我	爱	她	还	.

仿佛她也命令我去爱她。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] ,

I	took	the	little	maiden	by	the	hand	and	said	,	"	You	are	right	,
我	采取	这	小的	少女	经过	这	手	和	说	,	"	你	是	正确的	,

我拉起小女孩的手说："你说得对，

['su:zi] ; [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

Susie	;	the	Americans	are	the	children	of	the	English	,
苏西	;	这	美国人	是	这	孩子们	的	这	英语	,

苏西：美国人是英国人的后代。

[ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t][ɪk'spekt][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [waɪz] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz] [ðeɪ] .

and	can	not	expect	to	be	so	wise	and	comfortable	as	they	.
和	能	不是	预计	到	是	所以	明智的	和	舒服的	作为	他们	.

不能指望自己像他们那样睿智和安逸。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [hæv; həv][ə; eɪ]['fju:tʃər] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,

But	you	must	remember	that	the	Americans	have	a	future	before	them	,
但	你	必须	记住	那	这	美国人	有	一个	未来	前	他们	,

但你必须记住，美国人还有未来。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['enəmi] ['eni] [mɔːr] .

and	we	are	not	enemies	any	more	.
和	我们	是	不是	敌人	任何	更多的	.

我们不再是敌人了。

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ? "

Will	you	be	friends	with	me	,	and	let	me	call	you	my	little	girl	?	"
将要	你	是	朋友们	和	我	,	和	让	我	称呼	你	我的	小的	女孩	?	"

你愿意和我做朋友吗？让我叫你我的小女孩吧?

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['mæmə] ,

"	I	shouldn't	mind	being	your	little	girl	,	if	I	could	still	have	the	same	mamma	,
"	我	不应该	头脑	存在	你的	小的	女孩	,	如果	我	可以	仍然	有	这	相同的	妈妈	,

“如果我还能拥有原来的妈妈，我并不介意做你的小女孩。”

" [wʌz; wəz] ['suːziːz] [rɪ'plaɪ] .

"	was	Susie's	reply	.
"	曾是	苏西的	回复	.

“”苏西回答道。

" ['pɑːpə][ɪz] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]['pɑːpə] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

"	Papa	is	away	a	great	deal	,	and	you	could	be	papa	,	you	know	,	until	he
"	爸爸	是	离开	一个	伟大的	交易	,	和	你	可以	是	爸爸	,	你	知道	,	直到	他

[keɪm] [bæk] .

came	back	.
来了	后退	.

“爸爸经常不在家，你知道，在他回来之前，你可以扮演爸爸的角色。”

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['læfɪŋ] ['ænsər] ; [bʌt; bət] , [ɪn][fækt] ,

"	I	made	some	laughing	answer	;	but	,	in	fact	,
"	我	制成	一些	笑	回答	;	但	,	在	事实	,

“我笑着回答；但事实上，

['suːziːz] [fræŋk][ə'næləsɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['pɔɪnjəntli] ['kɪndld] [æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [stʊd]

Susie's	frank	analysis	of	the	situation	poignantly	kindled	an	imagination	which	stood
苏西的	坦率	分析	的	这	情况	令人心酸地	点燃	一个	想像力	哪个	站立

[ɪn][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['stɪmjələs] .

in	no	need	of	stimulus	.
在	不	需要	的	刺激	.

苏西对形势的坦率分析，深刻地激发了她原本无需任何刺激的想象力。

[ɑː] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] , [wen] [lʌv] ['nevər] [went] [ə'streɪ] , [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi]

Ah	,	if	this	were	the	Golden	Age	,	when	love	never	went	astray	,	how	happy	we
啊	,	如果	这	是	这	金的	年龄	,	什么时候	爱	绝不	去	误入歧途	,	如何	快乐的	我们

[maɪt] [biː; bi] !

might	be	!
可能	是	!

啊，如果这是爱情永不偏离的黄金时代，我们该有多么幸福啊!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['goʊldən][eɪdʒ] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] !

But	it	is	not	the	Golden	Age	—	far	from	it	!
但	它	是	不是	这	金的	年龄	—	远的	从	它	!

但这并非黄金时代——远非如此!

['miːnwaɪl] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ə'sɜːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [ðæt] [noʊ] [dis'ɔnərəbl]

Meanwhile	,	I	think	I	can	assert	,	with	a	clear	conscience	,	that	no	dishonorable
同时	,	我	思考	我	能	断言	,	和	一个	清除	良心	,	那	不	不光彩的

['pɜːrpəs] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

purpose	possessed	me	.
目的	拥有	我	.

与此同时，我可以问心无愧地断言，我没有任何不光彩的目的。

[aɪ] [lʌvd] ['eθəl] [tuː] [prə'faʊndli] [tuː; tə] [wɪʃ] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] [rɔːŋ] .

I	loved	Ethel	too	profoundly	to	wish	to	do	her	wrong	.
我	喜爱	埃塞尔	也	深刻地	到	希望	到	做	她	错误的	.

我太爱埃塞尔了，根本不想伤害她。

[jet] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [wɪʃt] — [aɪ][dɪd] [wɪʃ] — [ðæt] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['prɑːvɪdəns] [maɪt] [hæv; həv] [siːn]

Yet	I	may	have	wished	—	I	did	wish	—	that	a	kindly	Providence	might	have	seen
然而	我	可能	有	希望	—	我	做过	希望	—	那	一个	亲切地	普罗维登斯	可能	有	已见

[fɪt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [dɪsə'bɪlətɪz] [ðæt] [kən'troʊld] [ˌjuː 'es] .

fit	to	remove	the	disabilities	that	controlled	us	.
合身	到	消除	这	残疾	那	受控	我们	.

然而，我或许曾希望——我的确曾希望——仁慈的上帝能够移除那些控制我们的残疾。

[ɪf] [ə; eɪ] [wɪʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'muːvd] ['kɔrtni] ['peɪnləsli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

If	a	wish	could	have	removed	Courtney	painlessly	to	another	world	,
如果	一个	希望	可以	有	已移除	考特尼	无痛	到	其他	世界	,

如果一个愿望就能让考特尼毫无痛苦地前往另一个世界，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	I	should	have	wished	it	.
我	思考	我	应该	有	希望	它	.

我想我当时应该许愿的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] ['ɛθəlz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['mænər] .

There	was	something	exquisitely	touching	in	Ethel's	appearance	and	manner	.
那里	曾是	某物	精美绝伦	接触	在	埃塞尔的	外貌	和	方式	.

埃塞尔的外貌和举止有一种令人无比动容的魅力。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['eni] ['wʊmən] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] !

She	is	as	pure	as	any	woman	that	ever	lived	;	but	she	is	a	woman	!
她	是	作为	纯的	作为	任何	女士	那	曾经	居住地	;	但	她	是	一个	女士	!

她像历史上任何一位女性一样纯洁；但她毕竟是一位女性！

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [deɪ] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	I	felt	that	,	for	this	day	,	I	had	a	man's	power	over	her	.
和	我	毛毡	那	,	为了	这	天	,	我	有	一个	男人的	力量	超过	她	.

我感觉，在这一天，我拥有了男人对她的权力。

['keɪʒ(ə)nəli] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][maɪ] [feɪs] ; [wen] [aɪ]

Occasionally	I	was	conscious	that	her	eyes	were	resting	on	my	face	;	when	I
偶尔	我	曾是	有意识的	那	她	眼睛	是	休息	在	我的	脸	;	什么时候	我

[ə'drest] [hɜːr; hər] ,

addressed	her	,
已解决	她	,

我偶尔会意识到她的目光落在我的脸上；当我跟她说话时，

[hɜːr; hər]['æspekt] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['braɪtnd] ;

her	aspect	softened	and	brightened	;
她	方面	软化	和	明亮	;

她的脸色变得柔和明亮；

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [mudz] [ʌv; əv] [priˌɑːkju'peɪʃn] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'mɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	fell	into	little	moods	of	preoccupation	from	which	she	would	emerge	with	a
她	跌倒	进入	小的	情绪	的	专注	从	哪个	她	会	出现	和	一个

[saɪ] ;

sigh	;
叹	;

她时不时会陷入沉思，然后叹口气从沉思中恢复过来；

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['si:krət] [ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv] [ju: 'es]

in	many	ways	she	betrayed	,	without	knowing	it	,	the	secret	that	neither	of	us
在	许多	方式	她	背叛	,	没有	会心	它	,	这	秘密	那	两者都不	的	我们

[wʊd] ['menʃ(ə)n] .

would	mention	.
会	提到	.

在很多方面，她无意中背叛了我们俩都不愿提及的秘密。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

I	do	not	mean	to	imply	that	she	expected	me	to	mention	it	.
我	做	不是	意思是	到	意味着	那	她	预期的	我	到	提到	它	.

我并非暗示她希望我提及此事。

[ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊmən] [dʌz] [nɑ:t] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ;

A	pure	woman	does	not	realize	the	dangers	of	the	world	;
一个	纯的	女士	做	不是	意识到	这	危险	的	这	世界	;

纯洁的女子不会意识到世间的危险；

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [fækt][ɪz] [ɪt'self] [hɜ:r; hər]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] [sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

and	that	very	fact	is	itself	her	strongest	security	against	them	.
和	那	非常	事实	是	本身	她	最强	安全	反对	他们	.

而这本身就是她抵御他们的最强保障。

[bʌt; bət] , [hæd; həd][aɪ]['spoʊkən] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] .

But	,	had	I	spoken	,	she	would	have	responded	.
但	,	有	我	说	,	她	会	有	回应	.

但是，如果我开口说话，她一定会回应的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [bi'li:vd] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

It	was	a	temptation	which	I	could	hardly	have	believed	I	could	have
它	曾是	一个	诱惑	哪个	我	可以	几乎	有	相信	我	可以	有

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][æz; əz][aɪ][dɪd] ;

resisted	as	I	did	;
抵抗	作为	我	做过	;

我简直不敢相信自己竟然能够抵挡住这种诱惑；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kɔ:lz] [aʊt] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [best] [ænd; ənd] ['nəublist] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ;

but	such	a	woman	calls	out	all	that	is	best	and	noblest	in	a	man	;
但	这样的	一个	女士	呼叫	出去	全部	那	是	最好的	和	最高贵	在	一个	男人	;

但这样的女人能激发男人身上所有美好、最高尚的品质；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] !

and	,	at	the	time	,	I	was	better	than	I	am	!
和	,	在	这	时间	,	我	曾是	更好的	比	我	是	!

而当时，我的水平比现在高得多！

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['bru:əm] [ə'gen] , [aɪ] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'i:] ,

When	we	were	in	the	brougham	again	,	I	said	,	"	If	you	will	allow	me	,
什么时候	我们	是	在	这	布鲁厄姆	再次	,	我	说	,	"	如果	你	将要	允许	我	,

当我们再次坐上马车时，我说：“如果你们允许的话，

[aɪ] [wɪl] [draɪv] [ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ,

I	will	drive	you	to	a	house	I	have	seen	,
我	将要	驾驶	你	到	一个	房子	我	有	已见	,

我会开车带你去我之前看过的一栋房子。

[wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] .

which	belongs	to	a	man	with	whom	I	am	slightly	acquainted	.
哪个	属于	到	一个	男人	和	谁	我	是	轻微地	熟人	.

它属于一个我略有交情的人。

[hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] [stɪl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

He	is	on	the	point	of	leaving	it	,	but	his	furniture	is	still	in	it	,
他	是	在	这	观点	的	离开	它	,	但	他的	家具	是	仍然	在	它	,

他正准备离开，但他的家具还留在里面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [hɪm'self] [æn; ən]['ɑːrtɪst][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,

and	,	as	he	is	himself	an	artist	and	a	man	of	taste	,
和	,	作为	他	是	他自己	一个	艺术家	和	一个	男人	的	品尝	,

而且，他本人也是一位艺术家，一位有品位的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [jʊr; jər] [waɪl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

it	will	be	worth	your	while	to	look	at	it	.
它	将要	是	值得	你的	尽管	到	看	在	它	.

值得一看。

[hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [def] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['betər] ;

He	is	rather	deaf	,	but	that	is	all	the	better	;
他	是	相当	聋	,	但	那	是	全部	这	更好的	;

他有点耳聋，但这反而更好；

[wiː; wi][kæn; kən] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjənz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [hɪm; ɪm] .

we	can	express	our	opinions	without	disturbing	him	.
我们	能	表达	我们的	意见	没有	令人不安	他	.

我们可以表达自己的意见而不打扰他。

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə] [teɪk] [haʊs] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd] . "

Perhaps	you	might	arrange	to	take	house	and	furniture	as	they	stand	.	"
也许	你	可能	安排	到	拿	房子	和	家具	作为	他们	站立	.	"

或许您可以安排将房屋和家具原样搬走。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə][duː] , " ['eθəl] ['ænsər] .

"	Whatever	you	advise	,	I	shall	like	to	do	,	"	Ethel	answered	.
"	任何	你	建议	,	我	将	喜欢	到	做	,	"	埃塞尔	回答	.

“无论您建议什么，我都乐意效劳。”埃塞尔回答道。

[wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv]

We	presently	arrived	at	the	house	,	which	was	situated	in	the	upper	part	of
我们	目前	到达的	在	这	房子	,	哪个	曾是	位于	在	这	上	部分	的

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

我们很快就到达了那栋房子，它位于镇子地势较高的地方。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] [fɪfθ] ['ævənuː] .

a	little	to	the	west	of	Fifth	Avenue	.
一个	小的	到	这	西方	的	第五	大街	.

位于第五大道以西一点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmli] ['geɪbld] ['edɪfɪs] [ʌv; əv] [red] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] [skwer] [beɪ] - ['wɪndoʊz]

It	was	a	comely	gabled	edifice	of	red	brick	,	with	square	bay	-	windows
它	曾是	一个	漂亮	山墙	大厦	的	红色的	砖	,	和	正方形	湾	-	视窗

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [pɔːrtʃ] .

and	a	roomy	porch	.
和	一个	宽敞	门廊	.

这是一座漂亮的红砖山墙建筑，有方形的凸窗和一个宽敞的门廊。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] , ['meɪlɚ] , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] ; [ænd; ənd][ɑːn][maɪ]

The	occupant	,	Maler	,	a	German	,	happened	to	be	at	home	;	and	on	my
这	居住者	,	马勒	,	一个	德语	,	发生	到	是	在	家	;	和	在	我的

['sendɪŋ] [ɪn][maɪ][kɑːrd] ,

sending	in	my	card	,
发送	在	我的	卡片	,

房主马勒是德国人，碰巧在家；我寄出贺卡后，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][wʌns] ,

we	were	admitted	at	once	,
我们	是	承认	在	一次	,

我们立即被录取了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [griːt] [juː 'es][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['hɑːrti] , ['hedlɔːŋ] ['fæʃ(ə)n] .

and	he	came	to	greet	us	in	the	hall	in	his	usual	hearty	,	headlong	fashion	.
和	他	来了	到	迎接	我们	在	这	大厅	在	他的	通常	爽朗	,	一头扎	时尚	.

他像往常一样热情奔放地来到大厅迎接我们。

" [maɪ] [gʊd] ['kæmbl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , " ['veri] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	My	good	Campbell	,	"	he	exclaimed	,	in	his	blundering	English	,	"	very	delighted	to	see	you	.
"	我的	好的	坎贝尔	,	"	他	惊呼	,	在	他的	笨拙	英语	,	"	非常	高兴极了	到	看	你	.

“我的好坎贝尔，”他用蹩脚的英语喊道，“见到你真高兴。”

[ɑː] , [dɪs] [wɪl] [biː; bi] ['mædəm] , [ænd; ənd][diː]['lɪt(ə)l] [meɪd] !

Ah	,	dis	will	be	madame	,	and	de	little	maid	!
啊	,	迪斯	将要	是	夫人	,	和	德	小的	女佣	!

啊，这位就是夫人和小女仆！

[soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mærid] [sɪns] [sʌm; səm][taɪm] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

So	you	are	married	since	some	time	—	I	have	not	know	it	!
所以	你	是	已婚	自从	一些	时间	—	我	有	不是	知道	它	!

原来你们已经结婚一段时间了——我竟然不知道！

[jʊr; jər] ['sɜːrvənt] , ['mædəm] ['kæmbl] .

Your	servant	,	Madame	Campbell	.
你的	仆人	,	夫人	坎贝尔	.

您的仆人，坎贝尔夫人。

[aɪ] [noʊ] — [ɔːl][diː]['ɑːrtɪsts] [noʊ] — [jʊr; jər] ['hʌzbənd] : [wiː; wi] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][peɪnt] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

I	know	—	all	de	artists	know	—	your	husband	:	we	wish	we	could	paint	how	he	can	—	but	it	is	impossible	!
我	知道	—	全部	德	艺术家	知道	—	你的	丈夫	:	我们	希望	我们	可以	画	如何	他	能	—	但	它	是	不可能的	!

我知道——所有艺术家都知道——你丈夫：我们希望我们能像他一样作画——但这是不可能的！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[nɑːt][soʊ] !

not	so	!
不是	所以	!

并非如此！

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [pliːzd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [dɪs] [haʊs] .

Now	,	I	am	very	pleased	you	shall	see	dis	house	.
现在	,	我	是	非常	高兴	你	将	看	迪斯	房子	.

现在，我很高兴你们能参观这座房子。

[meɪ] [aɪ][beg][diː] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] ?

May	I	beg	de	honor	of	accompany	you	?
可能	我	求	德	荣誉	的	陪伴	你	?

我能荣幸地陪同您吗?

[fɜːrst][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [diː]['stuːdioʊ] ; [dæt][aɪ][kɔːl][diː] ['stʌmək] [ʌv; əv][diː] [haʊs] , [eɪ] ?

First	you	shall	see	de	studio	;	dat	I	call	de	stomach	of	de	house	,	eh	?
第一的	你	将	看	德	工作室	;	数据	我	称呼	德	胃	的	德	房子	,	嗯	?

首先你会看到工作室；我称之为房子的“胃”，对吧?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][diː]['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [meɪk] [diː] [rest] [ʌv; əv][diː]['pleɪsɪz] [lɪv; laɪv] .

because	it	is	most	important	of	all	de	places	,	and	make	de	rest	of	de	places	live	.
因为	它	是	最多	重要的	的	全部	德	地方	,	和	制作	德	休息	的	德	地方	居住	.

因为它是所有地方中最重要的，它使其他地方得以生存。

[siː] , [aɪ] [meɪk] [dæt] ['wɪndoʊ] [biː; bi][pʊt][ɪn] — [juː; jʊ][faɪnd][noʊ] ['betər] [laɪt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

See	,	I	make	dat	window	be	put	in	—	you	find	no	better	light	in	New	York	.
看	,	我	制作	数据	窗户	是	放	在	—	你	寻找	不	更好的	光	在	新的	约克	.

你看，我让那扇窗户装上去——你在纽约找不到比这更好的采光了。

[den] [juː; jʊ] [siː] , [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][diː]['ælkoʊv] , [wer] ['mædəm] ['kæmbl] [ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] ,

Den	you	see	,	here	we	have	de	alcove	,	where	Madame	Campbell	shall	sit	and	make	her	sewing	,
丹	你	看	,	这里	我们	有	德	壁龛	,	在哪里	夫人	坎贝尔	将	坐	和	制作	她	缝纫	,

你看，这里有个壁龛，坎贝尔夫人就坐在那里做针线活。

[waɪl] [diː] ['hʌzbənd] [duː][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][diː]['iːz(ə)l] .

while	de	husband	do	his	work	on	de	easel	.
尽管	德	丈夫	做	他的	工作	在	德	画架	.

丈夫则在画架上作画。

[haʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [dæt][pɔːrti'er; pɔːr'tjer; pɔːr'tɪr] ?

How	you	like	dat	portiere	?
如何	你	喜欢	数据	门	?

你觉得那件门楣怎么样?

[aɪ] [dɪ'zaɪn] [hɪm; ɪm][maɪ'self] — [oʊ] , [jes] , [aɪ][duː][ɔːl] [hɪr] ; [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ;

I	design	him	myself	—	oh	,	yes	,	I	do	all	here	;	you	keep	them	if	you	like	;
我	设计	他	我	—	哦	,	是的	,	我	做	全部	这里	;	你	保持	他们	如果	你	喜欢	;

他都是我自己设计的——哦，是的，这里的一切都是我做的；如果你喜欢的话，你可以保留它们；

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['dʒɜːrməni] , [pər'hæps][nɑːt] [kʌm] [bæk] ['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] , [soʊ][aɪ] [liːv] [dem] , [nɑːt] [soʊ] ?

I	go	to	Germany	,	perhaps	not	come	back	after	some	years	,	so	I	leave	dem	,	not	so	?
我	去	到	德国	,	也许	不是	来	后退	后	一些	年	,	所以	我	离开	民主	,	不是	所以	?

我去德国，也许几年后都不会回来，所以我就离开他们，不是吗?

[naʊ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .

Now	I	show	you	my	little	chamber	of	the	piano	.
现在	我	展示	你	我的	小的	房间	的	这	钢琴	.

现在我带你们参观我的小钢琴房。

[siː] , [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['siːlɪŋ] — [grɒɪn] [ɑːrtʃ] , [eɪ] ? — [ænd; ənd][aɪ][gɪld][hɪm; ɪm] ;

See	,	I	make	an	arched	ceiling	—	groined	arch	,	eh	?	—	and	I	gild	him	;
看	,	我	制作	一个	拱形	天花板	—	腹股沟	拱	,	嗯	?	—	和	我	镀金	他	;

你看，我造了一个拱形天花板——是的，是拱形的——然后我给他镀金；

[soʊ][aɪ][get] ['prɪti] [laɪt] [ænd; ənd] ['prɪti] [saʊnd] , [nɑːt] ?

so	I	get	pretty	light	and	pretty	sound	,	not	?
所以	我	得到	漂亮的	光	和	漂亮的	声音	,	不是	?

所以，我的音量和声音都相当不错，对吧?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mædəm] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt][diː] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [maɪ] [haʊs] [soʊ] ,
madame , I have not de happiness to be married , but I make my house so ,
夫人 , 我 有 不是 德 幸福 到 是 已婚 , 但 我 制作 我的 房子 所以 ,

夫人，我没有结婚的幸福，但我努力让我的家充满幸福。

[dæt] [ɪf] [aɪ] [get] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi][faɪnd][ɔːl] ['redi] ; [bʌt; bət][noʊ][waɪf] [kʌm] ,
dat if I get me a wife , she find all ready ; but no wife come ,
数据 如果 我 得到 我 一个 妻子 , 她 寻找 全部 准备好 ; 但 不 妻子 来 ,

如果我娶了老婆，她早就准备好了；但老婆却没来。

[soʊ][aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][hɛə] ['kæmbl] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
so I give him over to Herr Campbell and you .
所以 我 给 他 超过 到 先生 坎贝尔 和 你 .

所以我把他交给坎贝尔先生和你们。

[naʊ] [wiː; wi] [maʊnt] [ʌp] - [sterz] [tuː; tə][diː][bed] - [ruːmz; rʊmz] , [eɪ] ?
Now we mount up - stairs to de bed - rooms , eh ?
现在 我们 山 向上 - 楼梯 到 德 床 - 房间 , 嗯 ?

现在我们上楼去卧室吧?

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [hiː; hi] [went] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
" In this way he went over the entire house with us .
" 在 这 方式 他 去 超过 这 全部的 房子 和 我们 .

“就这样，他带着我们把整栋房子都逛了一遍。”

[hɪz; ɪz][laʊd] , ['dʒɑːli] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [læf] , [hɪz; ɪz] ['bʌslɪŋ] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['hiːdləs] ,
His loud , jolly voice , his resounding laugh , his bustling manner , his heedless ,
他的 大声 , 快乐的 嗓音 , 他的 高亢 笑 , 他的 繁华 方式 , 他的 鲁莽 ,
[bɔɪ] - [laɪk] [self] - ['kɑːnfɪdəns] ,
boy - like self - confidence ,
男生 - 喜欢 自己 - 信心 ,

他洪亮而欢快的声音，他爽朗的笑声，他忙碌的身姿，他那无所畏惧、孩子气的自信，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['defnəs] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɪn][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
and his deafness , made it impossible to get in a word of explanation ,
和 他的 耳聋 , 制成 它 不可能的 到 得到 在 一个 单词 的 解释 ,

他的耳聋使他根本无法插上一句话进行解释。

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] ['efərts] , [aɪ] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] .
and , after a few efforts , I gave up the attempt .
和 , 后 一个 很少 努力 , 我 给予 向上 这 试图 .

几次尝试之后，我放弃了。

" [let] [hɪm; ɪm] [sə'poʊz] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] , " [aɪ] [sed] [ə'saɪd][tuː; tə] ['eθəl] , " [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [noʊ]
" Let him suppose what he likes , " I said aside to Ethel , " it can make no
" 让 他 认为 什么 他 点赞 , " 我 说 旁边 到 埃塞尔 , " 它 能 制作 不
['dɪfrəns] ;
difference ;
不同之处 ;

“让他随便猜吧，”我悄悄对埃塞尔说，“这都无关紧要；

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
he is going away , and you will never see him again .
他 是 去 离开 , 和 你 将要 绝不 看 他 再次 .

他要走了，你再也见不到他了。

['æftər] [ɔ:l] [ðiːz] ['jɪrz] ,
After all these years ,
后 全部 这些 年 ,

这么多年过去了，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][duː][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
it can do no great harm for us to play at being Mr . and Mrs .
它 能 做 不 伟大的 伤害 为了 我们 到 玩 在 存在 先生 . 和 太太 .
['kæmbl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] ! "
Campbell for an hour ! "
坎贝尔 为了 一个 小时 ! "

我们玩一个小时扮演坎贝尔夫妇的游戏，应该不会有什么大碍吧！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tæsɪtli] [ək'septɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] .
" It is a very beautiful house , " she said , tacitly accepting what I had proposed .
" 它 是 一个 非常 美丽的 房子 , " 她 说 , 默许地 接受 什么 我 有 建议的 .

“这是一栋非常漂亮的房子，”她说，默许了我的提议。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [driːmd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .
" It is such a house as I have always dreamed of living in .
" 它 是 这样的 一个 房子 作为 我 有 总是 梦见 的 活的 在 .

“这正是我梦寐以求的房子。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] .
I shall not care to look at any others .
我 将 不是 关心 到 看 在 任何 其他的 .

我根本不想看其他的。

[wɪl] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi] — [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .
Will you tell him that we — that I will take it just as it stands .
将要 你 告诉 他 那 我们 — 那 我 将要 拿 它 只是 作为 它 站立 .

你会告诉他，我们会——我会接受现状吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [deɪ] ,
You have made this a very pleasant day for me — a very happy day ,
你 有 制成 这 一个 非常 令人愉快的 天 为了 我 — 一个 非常 快乐的 天 ,

你让我今天过得非常愉快——非常开心。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .
" she added , in a lower tone .
" 她 额外 , 在 一个 降低 语气 .

她压低声音补充道。

" ['evri] [ruːm] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" Every room here will be associated with you .
" 每一个 房间 这里 将要 是 联系 和 你 .

“这里的每个房间都将与你息息相关。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
You will come here often and see me , will you not ?
你 将要 来 这里 经常 和 看 我 , 将要 你 不是 ?

你会经常来这里看我，对吗?

[pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [maɪt] [juːz][ðə; ði]['stuːdioʊ][tuː; tə] [peɪnt] [maɪ] — [ɔːr] ['suːziːz] ['pɔːrtrət] [ɪn] . "
Perhaps , after all , you might use the studio to paint my — or Susie's portrait in . "
也许 , 后 全部 , 你 可能 使用 这 工作室 到 画 我的 — 或者 苏西的 肖像 在 . "

或许，你最终会用这间工作室为我——或者苏西——画一幅肖像。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'flɪkt] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
" I shall inflict myself upon you very often , I have no doubt ,
" 我 将 造成 我 之上 你 非常 经常 , 我 有 不 怀疑 ,

“毫无疑问，我会经常折磨你。”

" [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

"	was	all	I	ventured	to	reply	.
"	曾是	全部	我	冒险	到	回复	.

我只能勉强回答道。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] ['nevər] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər]

I	could	not	tell	her	,	at	that	moment	,	that	we	must	never	see	each	other
我	可以	不是	告诉	她	,	在	那	片刻	,	那	我们	必须	绝不	看	每个	其他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

那一刻，我无法告诉她，我们永远不能再见面了。

[ʃiː; ʃi] — ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] — ['prɑːbəbli] [sə'pəuziz] [ðæt] [ə; eɪ]['mænz] [streŋθ] [ɪz]

She	—	after	the	manner	of	women	—	probably	supposes	that	a	man's	strength	is
她	—	后	这	方式	的	女性	—	大概	假设	那	一个	男人的	力量	是

['lɪmɪtləs] ;

limitless	;
无限	;

她——像大多数女人一样——可能认为男人的力量是无穷无尽的；

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [duː][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wʌt] [hiː; hi] [tʃuːziz] ;

that	he	may	do	with	himself	and	make	of	himself	what	he	chooses	;
那	他	可能	做	和	他自己	和	制作	的	他自己	什么	他	选择	;

让他可以随心所欲地支配自己，成就自己想要的人生；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səˈpəuziz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [deɪ] ['æftər]

and	she	supposes	that	I	could	visit	her	and	converse	with	her	day	after
和	她	假设	那	我	可以	访问	她	和	交谈	和	她	天	后

[deɪ] ,

day	,
天	,

她以为我可以每天都去看望她，和她聊天。

[ænd; ənd] [jet] [kiːp] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd][maɪ][ækts] [wɪ'ðɪn] [sʌtʃ] [baʊndz] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l]

and	yet	keep	my	thoughts	and	my	acts	within	such	bounds	as	would	enable
和	然而	保持	我的	想法	和	我的	行为	之内	这样的	界限	作为	会	使能够

[ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] ['kɔrtni] ['ɑːnɪstli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

me	to	take	Courtney	honestly	by	the	hand	.
我	到	拿	考特尼	诚实地	经过	这	手	.

但同时，我也要约束自己的思想和行为，使自己能够真诚地牵起考特尼的手。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [maɪ] [oʊn] ['wiːknəs] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər] [waɪl]

But	I	know	too	well	my	own	weakness	,	and	I	shall	leave	her	while
但	我	知道	也	出色地	我的	自己的	弱点	,	和	我	将	离开	她	尽管

但我太清楚自己的弱点了，所以我会离开她。

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə][duː][soʊ] .

yet	I	have	power	to	do	so	.
然而	我	有	力量	到	做	所以	.

但我有能力这样做。

[tə'mɑːroʊ] — [ɔːr] [suːn] — [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] [læst] ['letər] , ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪ] [aɪ]

Tomorrow	—	or	soon	—	I	will	write	to	her	one	last	letter	,	telling	her	why	I
明天	—	或者	很快	—	我	将要	写	到	她	一	最后的	信	,	讲述	她	为什么	我

[goʊ] .

go	.
去	.

明天——或者不久之后——我会给她写最后一封信，告诉她我为什么要离开。

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪn'di:d] [hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] ['pæʃənət] ['epɪsoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [wɪtʃ] ,

Sudden	**and**	**strange**	**indeed**	**has**	**been**	**this**	**passionate**	**episode**	**in**	**a**	**life**	**which**	**,**
突然	和	奇怪的	的确	有	到过	这	热情的	插曲	在	一个	生活	哪个	,

这段充满激情的人生插曲，的确来得突然而又奇特。

[mɪ'θɔ:t] , [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

methought	**,**	**had**	**done**	**with**	**passion**	**.**
我的想法	,	有	完毕	和	热情	.

我想，已经满怀热情地完成了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['læstɪd] ['hɑ:rdli] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

It	**has**	**lasted**	**hardly**	**so**	**many**	**hours**	**as**	**I**	**have**	**lived**	**years**	**;**	**and**	**yet**	**,**
它	有	持续	几乎	所以	许多	小时	作为	我	有	居住地	年	;	和	然而	,

它持续的时间甚至比我活过的年数还要少；然而，

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] ['sentʃəri] ,

were	**I**	**to**	**live**	**on**	**into**	**the**	**next**	**century**	**,**
是	我	到	居住	在	进入	这	下一个	世纪	,

如果我能活到下一个世纪，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['nevər] [si:s] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ˌem 'i:][ɪn][ɔ:l][aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][du:] .

it	**would**	**never**	**cease**	**to**	**influence**	**me**	**in**	**all**	**I**	**think**	**and**	**do**	**.**
它	会	绝不	停止	到	影响	我	在	全部	我	思考	和	做	.

它将永远影响我的所有想法和行为。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [sɑ:lv] [tu:; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðɪs] ['prɑ:bləm] — [waɪ] [tu:] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

I	**can**	**not**	**solve**	**to**	**my**	**satisfaction**	**this**	**problem**	**—**	**why**	**two**	**lives**	**should**	**be**
我	能	不是	解决	到	我的	满意	这	问题	—	为什么	二	生活	应该	是

['weɪstɪd] [æz; əz]['aʊərz][hæv; həv] [bɪn] .

wasted	**as**	**ours**	**have**	**been**	**.**
浪费	作为	我们的	有	到过	.

我无法满意地解答这个问题——为什么我们的两条生命会被白白浪费掉。

['kɔrtni] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [waɪf] , [ɔ:r][wɪð; wɪθ][noʊ][waɪf][æt; ət][ɔ:l] ,

Courtney	**could**	**have**	**been**	**happy**	**with**	**another**	**wife**	**,**	**or**	**with**	**no**	**wife**	**at**	**all**	**,**
考特尼	可以	有	到过	快乐的	和	其他	妻子	,	或者	和	不	妻子	在	全部	,

Courtney本来可以娶另一个妻子，或者干脆单身。

[pər'hæps] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['eθəl] [ænd; ənd][ˌem 'i:] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['hæpinəs] [seɪv] [ɪn]

perhaps	**;**	**but**	**,**	**for**	**Ethel**	**and**	**me**	**,**	**there**	**could**	**be**	**no**	**happiness**	**save**	**in**
也许	;	但	,	为了	埃塞尔	和	我	,	那里	可以	是	不	幸福	节省	在

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	**other**	**.**
每个	其他	.

也许吧；但是，对于我和埃塞尔来说，除了彼此，我们别无幸福可言。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][ʃi:; ʃi] [fri:] [tu:; tə] - [deɪ] ,

But	**were**	**she**	**free**	**to**	**-**	**day**	**,**
但	是	她	自由的	到	-	天	,

但如果她今天自由了，

[ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ɪg'zɪstɪd] — [lɔ:ŋ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] — [wʊd]

the	**separation**	**that**	**has**	**already**	**existed**	**—**	**long**	**though**	**it**	**has**	**been**	**—**	**would**
这	分离	那	有	已经	存在	—	长的	尽管	它	有	到过	—	会

['oʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['rendər] ['aʊər; ɑ:r]['fju:tʃər]['ju:niən] [mɔ:r] ['blɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] .

only	**serve**	**to**	**render**	**our**	**future**	**union**	**more**	**blissful**	**and**	**complete**	**.**
仅有的	服务	到	使成为	我们的	未来	联盟	更多的	幸福的	和	完全的	.

虽然这种分离已经存在了很长时间，但这只会让我们的未来结合更加幸福美满。

[wi:; wi][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] , [baɪ][sæd] [ɪk'spɪriəns] , [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk]['aʊərz] ,

We	**have**	**learned**	**,**	**by**	**sad**	**experience**	**,**	**the**	**value**	**of**	**a**	**love**	**like**	**ours**	**,**
我们	有	学习	,	经过	伤心	经验	,	这	价值	的	一个	爱	喜欢	我们的	,

我们从痛苦的经历中认识到，像我们这样的爱是多么珍贵。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪts] ['fʊlɪst] [ænd; ənd]['waɪdɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	we	should	know	how	to	give	it	its	fullest	and	widest	expression	.
和	我们	应该	知道	如何	到	给	它	它是	最	和	最宽	表达	.

我们应该知道如何让它得到最充分、最广泛的表达。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦!

[wʌt] [ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['tʃɪli] [roʊd] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] [naʊ] !

what	a	blank	and	chilly	road	lies	before	us	now	!
什么	一个	空白的	和	寒冷	路	谎言	前	我们	现在	!

摆在我们面前的是一条多么荒凉冰冷的道路啊!

[aɪ] [droʊv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hoʊ'tel] ; [wi:; wi] ['hɑ:rdli] [spoʊk] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] ;

I	drove	her	back	to	her	hotel	;	we	hardly	spoke	all	the	way	;
我	驾驶	她	后退	到	她	酒店	;	我们	几乎	辐	全部	这	方式	;

我开车送她回酒店；一路上我们几乎没说话；

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [tu:] [fʊl] , [ænd; ənd][hɜ:rz]['ɔ:lsoʊ] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,

my	heart	was	too	full	,	and	hers	also	,	I	think	;	though	she	did	not	know	,
我的	心	曾是	也	满的	,	和	她的	还	,	我	思考	;	尽管	她	做过	不是	知道	,

我的心太过沉重，我想她的也是；虽然她并不知道。

[æz; əz][aɪ][dɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][læst] ['ɪntərvju:] .

as	I	did	,	that	it	was	our	last	interview	.
作为	我	做过	,	那	它	曾是	我们的	最后的	面试	.

正如我当时所说，这是我们的最后一次面试。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r][læst] !

It	must	be	our	last	!
它	必须	是	我们的	最后的	!

这一定是我们的最后一个了!

['hev(ə)n] [help] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] !

Heaven	help	me	to	keep	that	resolution	!
天堂	帮助	我	到	保持	那	解决	!

老天保佑我能坚持这个决心!

['su:zi] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['peɪθɑ:s][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] ['bæbəld] [ɔ:l]

Susie	was	not	at	all	impressed	by	the	pathos	of	the	situation	;	she	babbled	all
苏西	曾是	不是	在	全部	印象深刻	经过	这	感伤	的	这	情况	;	她	胡言乱语	全部

[ðə; ði] [taɪm] ,

the	time	,
这	时间	,

苏西对眼前这悲惨的局面丝毫没有动容；她一直在喋喋不休。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ə'fɔ:d] [ˌju: 'es][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['saɪləns] .

and	thus	,	at	all	events	,	afforded	us	an	excuse	for	our	silence	.
和	因此	,	在	全部	活动	,	提供	我们	一个	原谅	为了	我们的	沉默	.

因此，无论如何，这给了我们一个保持沉默的借口。

[æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [meɪ] [æz; əz] [wel] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

At	parting	,	one	incident	occurred	that	may	as	well	be	recorded	.
在	离别	,	一	事件	发生	那	可能	作为	出色地	是	记录	.

离别之际，发生了一件值得记录下来的事。

[aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] ['eθəl] , ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

I	had	shaken	hands	with	Ethel	,	speaking	a	few	words	of	farewell	,
我	有	摇晃	双手	和	埃塞尔	,	请讲	一个	很少	字	的	告别	,

我与埃塞尔握手告别，说了几句简短的告别语。

[ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪn'fɜːr] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ;

and	allowing	her	to	infer	that	we	might	meet	again	on	the	morrow	;
和	允许	她	到	推断	那	我们	可能	见面	再次	在	这	明天	;

并让她推断我们明天可能会再次见面；

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['suːzi] ,

then	I	turned	to	Susie	,
然后	我	转向	到	苏西	,

然后我转向苏西，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv]

and	gave	her	the	kiss	which	I	would	have	given	the	world	to	have
和	给予	她	这	吻	哪个	我	会	有	给定	这	世界	到	有

[hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [pres] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [lɪps] .

had	the	right	to	press	on	her	mother's	lips	.
有	这	正确的	到	按	在	她	母亲的	嘴唇	.

我给了她一个吻，如果能有机会亲吻她母亲的嘴唇，我愿意付出全世界。

['eθəl] [sɔː] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˌʌndər'stʊd] .

Ethel	saw	,	and	,	I	think	,	understood	.
埃塞尔	锯	,	和	,	我	思考	,	理解	.

埃塞尔看到了，而且，我想，她也理解了。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] ['kwɪkli] [daʊn] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wer] [maɪn][hæd; həd] [bɪn] .

She	stooped	quickly	down	,	and	laid	her	mouth	where	mine	had	been	.
她	弯腰	迅速地	向下	,	和	铺设	她	嘴	在哪里	矿	有	到过	.

她迅速弯下腰，把嘴唇贴在了我刚才亲吻过的地方。

[θruː] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['miːdiəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [met] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː]

Through	the	innocent	medium	of	the	child	,	our	hearts	met	;	and	then	I	saw
通过	这	清白的	中等的	的	这	孩子	,	我们的	心	遇见	;	和	然后	我	锯

[hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .

her	no	more	.
她	不	更多的	.

通过孩子纯真的媒介，我们的心相遇了；然后我就再也没见过她了。

[meɪ] 3d . — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] , ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ;

May	3d	.	—	Of	course	,	it	may	not	be	true	,	probably	it	is	not	;
可能	3d	.	—	的	课程	,	它	可能	不是	是	真的	,	大概	它	是	不是	;

5月3日——当然，这可能不是真的，很可能就不是真的；

[mɪ'steɪks] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənts][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] ;

mistakes	are	so	easily	made	in	the	first	moments	of	such	horror	and	confusion	;
错误	是	所以	容易地	制成	在	这	第一的	时刻	的	这样的	恐怖	和	困惑	;

在如此恐怖和混乱的最初时刻，很容易犯错；

[ðə; ði] [ded] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [daɪ] .

the	dead	come	to	life	,	and	the	living	die	.
这	死的	来	到	生活	,	和	这	活的	死	.

死人复活，活人死去。

[ɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli] ['wuːndɪd] [ɔːr] [dɪs'eɪbld] .

Or	,	at	the	worst	,	he	may	be	only	wounded	or	disabled	.
或者	,	在	这	最差	,	他	可能	是	仅有的	受伤	或者	已禁用	.

或者，最坏的情况是，他可能只是受伤或残疾。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [seɪv] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['evɪdəns] ,

At	all	events	,	I	decline	to	believe	,	save	upon	certain	evidence	,
在	全部	活动	,	我	衰退	到	相信	,	节省	之上	肯定	证据	,

总之，除非有确凿证据，否则我不会相信。

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] ['æktʃuəli] [bɪn] [kɪld] .

that	the	poor	fellow	has	actually	been	killed	.
那	这	贫穷的	同伴	有	实际上	到过	被杀	.

那个可怜的人其实已经被杀害了。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [soʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɜːrdərər] ;

Were	it	to	turn	out	so	,	I	should	feel	almost	like	a	murderer	;
是	它	到	转动	出去	所以	,	我	应该	感觉	几乎	喜欢	一个	凶手	;

如果真是那样，我会觉得自己几乎像个杀人犯；

[fɔːr; fər][wʌz; wəz][nɑːt][aɪ] ['raɪtɪŋ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

for	was	not	I	writing	,	in	this	very	journal	,
为了	曾是	不是	我	写作	,	在	这	非常	杂志	,

难道不是我在这篇日记里写的吗?

[ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ðə; ði]['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] ,

and	perhaps	at	the	very	moment	the	accident	occurred	,
和	也许	在	这	非常	片刻	这	事故	发生	,

或许就在事故发生的那一刻，

[ðæt] [ɪf] [maɪ] [wɪʃ] [kʊd; kəd] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sper] [hɪm; ɪm] ?

that	if	my	wish	could	send	him	to	another	world	,	I	would	not	spare	him	?
那	如果	我的	希望	可以	发送	他	到	其他	世界	,	我	会	不是	空闲的	他	?

如果我的愿望能将他送往另一个世界，我绝不会放过他?

['leɪtər] . — [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Later	.	—	I	have	read	all	the	accounts	in	the	newspapers	this	morning	,
之后	.	—	我	有	读	全部	这	账户	在	这	报纸	这	早晨	,

后来——我今天早上已经把报纸上的报道都读完了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'griː] [ɪn] ['pʊtɪŋ] ['kɔːrtniz] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪld] .

and	all	agree	in	putting	Courtney's	name	among	the	killed	.
和	全部	同意	在	推杆	Courtney's	姓名	之中	这	被杀	.

所有人都一致同意将考特尼的名字列入遇难者名单。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɔːŋgər] ; [hiː; hi][ɪz] [ded] .

There	can	be	no	doubt	about	it	any	longer	;	he	is	dead	.
那里	能	是	不	怀疑	关于	它	任何	更长	;	他	是	死的	.

这一点毋庸置疑，他已经死了。

[wen] [ðə; ði] [kə'lɪʒ(ə)n] [ə'kɜːrd] , [ðə; ði][kɑːr][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][væs] ['raɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

When	the	collision	occurred	,	the	car	in	which	he	vas	riding	was	thrown	across	the
什么时候	这	碰撞	发生	,	这	车	在	哪个	他	血管	骑术	曾是	抛掷	穿过	这

[træk] ,

track	,
追踪	,

碰撞发生时，他乘坐的汽车被抛到赛道对面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [treɪn] [kræʃt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	other	train	crashed	through	it	.
和	这	其他	火车	崩溃了	通过	它	.

另一列火车撞了进去。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] [wen] [dɪ'skʌvərd] , [deθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Judging	by	the	condition	of	the	body	when	discovered	,	death	must	have	been
评判	经过	这	状况	的	这	身体	什么时候	发现	,	死亡	必须	有	到过

['nɪrli] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

nearly	instantaneous	.
几乎	瞬间	.

从发现尸体时的状况来看，死亡必定是瞬间发生的。

[pʊr] ['kɔrtni] !
Poor Courtney !
贫穷的 考特尼 !

可怜的考特尼!

[maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt][æt; ət] [iːz] .
My conscience is not at ease .
我的 良心 是 不是 在 舒适 .

我良心不安。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['riːəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ; [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Of course , I am not really responsible ; that is only imagination .
的 课程 , 我 是 不是 真的 负责任的 ; 那 是 仅有的 想像力 .

当然，这并非我的本意；这只是我的想象。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]
But I begin to suspect that my imagination has been playing me more than
但 我 开始 到 怀疑 那 我的 想像力 有 到过 玩耍 我 更多的 比
[wʌn] [trɪk] ['leɪtli] .
one trick lately .
一 诡计 最近 .

但我开始怀疑，最近我的想象力是不是一直在捉弄我。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['terəbli] [brɔːt]
And now , with this new state of affairs so suddenly and terribly brought
和 现在 , 和 这 新的 状态 的 事务 所以 突然 和 可怕 带来
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

而现在，这种突如其来的可怕局面出现了，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?
what is to be done ?
什么 是 到 是 完毕 ?

该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] ['skersli] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ['kɑːmli] ;
I am as yet scarcely in a condition to reflect calmly ;
我 是 作为 然而 几乎 在 一个 状况 到 反映 平静地 ;

我现在几乎无法冷静思考；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [maɪ] ['kɑːnʃəns]
but a voice within me seems to say that something else besides my conscience
但 一个 嗓音 之内 我 似乎 到 说 那 某物 别的 除了 我的 良心
[hæz; həz] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['kɔːrtniz] [deθ] .
has been awakened by Courtney's death .
有 到过 觉醒 经过 Courtney's 死亡 .

但我内心深处似乎有个声音告诉我，考特尼的死唤醒了除了我的良知之外的其他东西。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr; fər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] ,
Can it be that imagination , dallying with what it took for impossibilities ,
能 它 是 那 想像力 , 磨蹭 和 什么 它 采取 为了 不可能的事 ,

难道是想象力，在玩弄那些实现不可能之事所需的东西吗?

[kʊd; kəd][soʊ][fɑːr] [ˌmɪs'liːd] [ə; eɪ][mæn] ?
could so far mislead a man ?
可以 所以 远的 误导 一个 男人 ?

能误导一个人到这种地步吗?

[wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][æt; ət][wʌns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,
Well , I shall start at once for the scene of the disaster ,
出色地 , 我 将 开始 在 一次 为了 这 场景 的 这 灾难 ,

好的，我这就出发前往灾难现场。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [wət'evər] [peɪn] [aɪ][kæn; kən] .

and	relieve	the	poor	fellow's	widow	of	whatever	pain	I	can	.
和	缓解	这	贫穷的	同伴们	寡妇	的	任何	疼痛	我	能	.

尽我所能，减轻这位可怜男人的遗孀的痛苦。

['eθəl] ['kɔrtni] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] !

Ethel	Courtney	a	widow	!
埃塞尔	考特尼	一个	寡妇	!

埃塞尔·考特尼，一位寡妇!

[ɑː] , ['eθəl] !

Ah	,	Ethel	!
啊	,	埃塞尔	!

啊，埃塞尔!

[deθ] [ʃedz] [ə; eɪ] ['gæstli] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['veɪgəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

Death	sheds	a	ghastly	light	upon	the	idle	vagaries	of	the	human	heart	.
死亡	棚屋	一个	阴森	光	之上	这	闲置的	反复无常	的	这	人类	心	.

死亡以可怕的光芒揭示了人类心灵的虚妄与变幻。

[meɪ] 15th . — ['denvər] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] . — [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['weðər] [ænd; ənd] ['siːnəri] ;

May	15th	.	—	Denver	,	Colorado	.	—	Magnificent	weather	and	scenery	;
可能	15th	.	—	丹佛	,	科罗拉多州	.	—	壮丽	天气	和	风景	;

5月15日——科罗拉多州丹佛市——天气和景色都非常棒;

['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['ment(ə)l] ['siːnəri] [ænd; ənd] [muːd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

very	different	from	my	own	mental	scenery	and	mood	at	this	moment	.
非常	不同的	从	我的	自己的	精神的	风景	和	情绪	在	这	片刻	.

和我现在的内心世界和心情截然不同。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɔːrli] [aʊt] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,

I	am	sorely	out	of	spirits	;	and	no	wonder	,
我	是	非常	出去	的	烈酒	;	和	不	想知道	,

我情绪低落，这毫不奇怪。

['æftər][ðə; ði] ['rekləs] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [deɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [mʌnθ] .

after	the	reckless	and	insane	emotion	of	the	first	days	of	this	month	.
后	这	鲁莽	和	疯狂的	情感	的	这	第一的	天	的	这	月	.

经历了本月初那几天的鲁莽和疯狂的情绪之后。

[wʌn] [peɪz] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] [æt; ət][maɪ][eɪdʒ] .

One	pays	for	such	indulgences	at	my	age	.
一	支付	为了	这样的	放纵	在	我的	年龄	.

到了我这个年纪，放纵自己是要付出代价的。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] .

I	have	been	re	-	reading	the	foregoing	pages	of	this	journal	.
我	有	到过	关于	-	阅读	这	前文	页面	的	这	杂志	.

我一直在重读这篇期刊的前几页。

[wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ] [fuːl] [ɔːr][ə; eɪ] ['kaʊərd] , [ɔːr][wʌz; wəz][aɪ] ['mɪrli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][fɔːr; fər] [eɪt] - [ænd; ənd] -

Was	I	a	fool	or	a	coward	,	or	was	I	merely	intoxicated	for	eight	-	and	-
曾是	我	一个	傻子	或者	一个	懦夫	,	或者	曾是	我	仅仅	酣	为了	八	-	和	-

['fɔːrti] ['aʊərz] ?

forty	hours	?
四十	小时	?

我是个傻瓜还是个懦夫，或者我只是醉了四十八个小时?

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , ['kɔːrtniz] ['trædʒɪk][end] ['səubəd] [ˌem 'iː] ,

At	all	events	,	Courtney's	tragic	end	sobered	me	,
在	全部	活动	,	Courtney's	悲惨	结尾	清醒	我	,

总之，考特尼的悲惨结局让我清醒过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [truː] [laɪt] .

and	put	what	I	had	been	doing	in	a	true	light	.
和	放	什么	我	有	到过	正在做	在	一个	真的	光	.

并让我所做的事情得到真实的展现。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][maɪ][ɪn'sænəti][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ;

I	am	glad	my	insanity	was	not	permitted	to	proceed	farther	than	it	did	;
我	是	高兴的	我的	疯狂	曾是	不是	允许	到	继续	更远	比	它	做过	;

我很庆幸我的疯狂没有进一步发展下去；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	I	have	quite	enough	to	reproach	myself	with	as	it	is	.
但	我	有	相当	足够的	到	责备	我	和	作为	它	是	.

但我已经有很多事情需要责备自己了。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [her] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ðɪ] ['mætər] [tuː; tə][maɪ'self] ,

So	far	as	I	hare	been	able	to	explain	the	matter	to	myself	,
所以	远的	作为	我	野兔	到过	有能力的	到	解释	这	事情	到	我	,

就我目前能够向自己解释清楚的而言，

[maɪ] [praɪm] ['erər] [leɪ] [ɪn] [ə'trɪbjuːtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['kɑːnstənt] [tʃeɪndʒ] ,

my	prime	error	lay	in	attributing	,	in	a	world	subject	to	constant	change	,
我的	主要的	错误	躺	在	归因	,	在	一个	世界	主题	到	持续的	改变	,

我的主要错误在于，在一个不断变化的世界里，错误地归因于.....

[tuː] [mʌtʃ] ['pɜːrmənəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

too	much	permanence	to	a	given	state	of	affairs	.
也	很多	永久性	到	一个	给定	状态	的	事务	.

对既定状态过于执着。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] ['eθəl] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [waɪf] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [fɪkst]

The	fact	that	Ethel	was	the	wife	of	another	man	seemed	to	me	so	fixed
这	事实	那	埃塞尔	曾是	这	妻子	的	其他	男人	似乎	到	我	所以	固定的

[ænd; ənd][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ə'laʊd] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	unalterable	that	I	allowed	my	imagination	to	play	with	the	picture	of
和	不可更改的	那	我	允许	我的	想像力	到	玩	和	这	图片	的

[wʌt] [maɪt] ['hæpən] [ɪf] [ðæt] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l][fækt][wɜːr; wər] ['ɔːltərd] .

what	might	happen	if	that	unalterable	fact	were	altered	.
什么	可能	发生	如果	那	不可更改的	事实	是	已修改	.

埃塞尔是另一个男人的妻子，这个事实在我看来是如此确定无疑、不可改变，以至于我开始想象，如果这个不可改变的事实发生了改变，将会发生什么。

[sɪ'kjʊr] [ɪn] [ðɪs] ['fæləsi] ,

Secure	in	this	fallacy	,
安全的	在	这	谬论	,

深陷这种谬误之中，

[aɪ] [wɜːrkt] [maɪ'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ænd; ənd]

I	worked	myself	up	to	the	pitch	of	believing	that	I	was	actually	and
我	工作	我	向上	到	这	沥青	的	相信	那	我	曾是	实际上	和

['pæʃənətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [ˌɪnækˌsesə'bɪlәti] [wʌz; wəz] ,

passionately	in	love	with	a	woman	whose	inaccessibility	was	,
热情地	在	爱	和	一个	女士	谁	无障碍设施	曾是	,

我让自己相信，我真的、深深地爱上了一个遥不可及的女人。

['æftər][ɔːl] , [hɜːr; hər][moʊst] ['wɪnɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] .

after	all	,	her	most	winning	attraction	.
后	全部	,	她	最多	获胜	景点	.

毕竟，这是她最吸引人的特质。

[mɔːr'oʊvər] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [daʊn] , [ɪn] [ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz]

Moreover	**,**	**by**	**writing**	**down**	**,**	**in**	**this**	**journal**	**,**	**the**	**events**	**and**	**words**	**of**	**the**	**hours**
而且	,	经过	写作	向下	,	在	这	杂志	,	这	活动	和	字	的	这	小时

[wiː; wi] [spent] [tə'geðər] ,

we	**spent**	**together**	**,**
我们	花费	一起	,

此外，通过在这本日记中记录我们一起度过的时光里的事件和言语，

[aɪ] [kən'fɜːrmd] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [fɔːls] [pər'sweɪʒ(ə)n] ,

I	**confirmed**	**myself**	**in**	**my**	**false**	**persuasion**	**,**
我	确认的	我	在	我的	错误的	劝说	,

我证实了自己的错误说服。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ænd; ənd] [dɪd] [æn; ən]

and	**probably**	**imported**	**into**	**the**	**record**	**of**	**what**	**we**	**said**	**and**	**did**	**an**
和	大概	进口	进入	这	记录	的	什么	我们	说	和	做过	一个

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt] ['nevər] ,

amount	**of**	**color**	**and**	**hidden**	**significance**	**that**	**never**	**,**
数量	的	颜色	和	隐	意义	那	绝不	,

而且很可能在我们说过的话和做过的事的记录中，融入了一些从未有过的色彩和隐藏含义。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] , [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ri'ælәti] .

as	**I**	**am**	**now**	**convinced**	**,**	**belonged**	**to**	**it**	**in**	**reality**	**.**
作为	我	是	现在	确信	,	属于	到	它	在	现实	.

我现在确信，它实际上属于它。

[dɪ'luːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fænsi] ,

Deluded	**by**	**the**	**notion**	**that**	**I**	**was**	**playing**	**with**	**a**	**fancy**	**,**
妄想	经过	这	概念	那	我	曾是	玩耍	和	一个	想要	,

我被一种错觉蒙蔽，以为自己是在玩弄一个花哨的东西，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ'self] [im'bruːd] [ɪn] [fækts] .

I	**was**	**suddenly**	**aroused**	**to**	**find**	**myself**	**imbrued**	**in**	**facts**	**.**
我	曾是	突然	被唤醒	到	寻找	我	浸渍	在	事实	.

我突然感到兴奋，因为我发现自己被各种事实所包围。

[ðə; ði] [hoʊl] ['epɪsoʊd] [hæz; həz] [prə'faʊndli] [hju'milieitid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ɪ'stiːm] .

The	**whole**	**episode**	**has**	**profoundly**	**humiliated**	**me**	**,**	**and**	**degraded**	**me**	**in**	**my**	**own**	**esteem**	**.**
这	所有的	插曲	有	深刻地	受辱	我	,	和	退化的	我	在	我的	自己的	尊重	.

整件事让我感到非常羞辱，也让我失去了自尊。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [jet] .

But	**I**	**am**	**not**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**mystery**	**yet**	**.**
但	我	是	不是	在	这	底部	的	这	神秘	然而	.

但我还没有完全解开这个谜团。

[wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['eθəl] ?

Was	**I**	**not**	**in**	**love**	**with**	**Ethel**	**?**
曾是	我	不是	在	爱	和	埃塞尔	?

难道我没有爱上埃塞尔吗?

['ʃʊrli] [aɪ] [wʌz; wəz] , [ɪf] [lʌv] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .

Surely	**I**	**was**	**,**	**if**	**love**	**be**	**anything**	**.**
一定	我	曾是	,	如果	爱	是	任何事物	.

如果爱情能说明什么的话，那我肯定就是了。

[ðen] [waɪ] [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

Then	**why**	**did**	**I**	**not**	**ask**	**her**	**to**	**marry**	**me**	**?**
然后	为什么	做过	我	不是	问	她	到	结婚	我	?

那我为什么不向她求婚呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌem ˈiː] ?

Would	she	have	refused	me	?
会	她	有	拒绝	我	?

她会拒绝我吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] [læst] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [blæk] [veɪl] ,

That	last	look	she	gave	me	from	under	her	black	veil	,
那	最后的	看	她	给予	我	从	在下面	她	黑色的	面纱	,

她透过黑色面纱最后看了我一眼，

[wen] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [əˈweɪ] ... .

when	I	told	her	I	was	going	away	...	.
什么时候	我	讲述	她	我	曾是	去	离开	...	.

当我告诉她我要离开的时候.....

[ɑː] , [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ˌem ˈiː] .

Ah	,	no	,	she	would	not	have	refused	me	.
啊	,	不	,	她	会	不是	有	拒绝	我	.

啊，不，她不会拒绝我的。

[ðen] [waɪ] [dɪd][aɪ] [ˈhezɪteɪt] ?

Then	why	did	I	hesitate	?
然后	为什么	做过	我	犹豫	?

那我为什么犹豫了呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ?

Was	not	such	a	marriage	precisely	what	I	have	always	longed	for	?
曾是	不是	这样的	一个	婚姻	恰恰	什么	我	有	总是	渴望	为了	?

难道这不正是我一直以来梦寐以求的婚姻吗?

[ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [bɪn] [biˈweilɪŋ] [maɪ] [ˈbætʃələrhʊd] ,

During	all	these	seven	years	have	I	not	been	bewailing	my	bachelorhood	,
期间	全部	这些	七	年	有	我	不是	到过	哀叹	我的	独身	,

这七年来，我难道没有怀念过我的单身生活吗?

[ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈeθəl] [tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ][ˈsɑːlətəri][ˈfaɪərsaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈgreɪʃəs]

and	wishing	for	an	Ethel	to	cheer	my	solitary	fireside	with	her	gracious
和	祝	为了	一个	埃塞尔	到	欢呼	我的	孤	炉边	和	她	亲切

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

我多么希望有一位像埃塞尔一样的女子，能用她优雅的身影，为我独自一人坐在炉火旁增添一丝慰藉。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][wɜːrk][ænd; ənd][hoʊps] ,

to	be	interested	in	my	work	and	hopes	,
到	是	感兴趣的	在	我的	工作	和	希望	,

对我的工作和希望感兴趣，

[tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈwaɪfli] [ænd; ənd][məˈtɜːrn(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd] [ˌæspɝˈeɪʃənz] ?

to	interest	me	in	her	wifely	and	maternal	ways	and	aspirations	?
到	兴趣	我	在	她	妻子	和	母体	方式	和	抱负	?

让我对她作为妻子和母亲的举止和愿望产生兴趣?

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ˈɔːfərd] [ˌem ˈiː] ,

And	when	at	last	all	these	things	were	offered	me	,
和	什么时候	在	最后的	全部	这些	事物	是	提供	我	,

最后，当所有这些都摆在我面前时，

[waɪ] [dɪd][aɪ] [ʃrɪŋk] [bæk] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] ?

why	did	I	shrink	back	and	reject	them	?
为什么	做过	我	收缩	后退	和	拒绝	他们	?

我为什么会退缩并拒绝他们?

['ɑːnɪstli] , [aɪ][kæn; kən][nɑːt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Honestly	,	I	can	not	explain	it	.
诚实地	,	我	能	不是	解释	它	.

说实话，我无法解释。

[pər'hæps] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

Perhaps	,	if	I	had	never	loved	her	before	,
也许	,	如果	我	有	绝不	喜爱	她	前	,

或许，如果我从未爱过她的话

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ju'naɪt][maɪ] [feɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] .

I	might	have	loved	her	this	time	enough	to	unite	my	fate	with	hers	.
我	可能	有	喜爱	她	这	时间	足够的	到	团结	我的	命运	和	她的	.

这一次，我或许会爱她到愿意与她共赴命运。

[ɔːr] , [pər'hæps] — [fɔːr; fər][aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [spiːk] ['pleɪnli] , [sɪns] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self]

Or	,	perhaps	—	for	I	may	as	well	speak	plainly	,	since	I	am	speaking	to	myself
或者	,	也许	—	为了	我	可能	作为	出色地	说话	显然	,	自从	我	是	请讲	到	我

— [pər'hæps] ,

—	perhaps	,
—	也许	,

或者，也许——既然我是在自言自语，不如直说——也许，

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [aɪ][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] , ['betər] [ðæn; ðən] [lʌv] [ɪt'self] ,

by	force	of	habit	,	I	had	grown	to	love	,	better	than	love	itself	,
经过	力量	的	习惯	,	我	有	生长	到	爱	,	更好的	比	爱	本身	,

出于习惯，我爱上了比爱本身更美好的事物。

[ðoʊz] [self] - [seɪm] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['drɪri] ['spləˌtjuːdz] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

those	self	-	same	forlorn	conditions	and	dreary	solitudes	which	I	was	continually
那些	自己	-	相同的	绝望	状况	和	凄凉	孤独	哪个	我	曾是	持续

[lə'mentɪŋ] [ænd; ənd] [preɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm] .

lamenting	and	praying	to	be	delivered	from	.
哀叹	和	祈祷	到	是	发表	从	.

那些我不断哀叹和祈祷能够摆脱的凄凉境遇和凄凉孤独。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [truː] [wʌn] !

What	a	dismal	solution	of	the	problem	this	would	be	were	it	the	true	one	!
什么	一个	惨淡	解决方案	的	这	问题	这	会	是	是	它	这	真的	一	!

如果这真的是解决问题的办法，那该是多么糟糕的办法啊!

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnts] [tuː; tə] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [prɪ'fɜːr] [æn; ən] ['empti] [ruːm] , [ə; eɪ]['saɪlənt] [hɑːrθ] ,

It	amounts	to	saying	that	I	prefer	an	empty	room	,	a	silent	hearth	,
它	金额	到	说	那	我	更喜欢	一个	空的	房间	,	一个	沉默的	炉	,

这相当于说我更喜欢空荡荡的房间，寂静的炉火。

[æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv] ['slɪpərz] ,

an	old	pair	of	slippers	,
一个	老的	一对	的	拖鞋	,

一双旧拖鞋，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

and	a	dressing	-	gown	to	the	love	and	companionship	of	a	refined
和	一个	敷料	-	袍	到	这	爱	和	友谊	的	一个	精制

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] !

and	beautiful	woman	!
和	美丽的	女士	!

一件睡袍献给一位优雅美丽女性的爱与陪伴!

— [ðæt] [aɪ] [lʌv] ['i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [dɪs'kʌmfərt] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:] !

—	that	I	love	even	my	own	discomforts	more	than	the	comfort	she	would	give	me	!
—	那	我	爱	甚至	我的	自己的	不适	更多的	比	这	舒适	她	会	给	我	!

—我甚至更喜欢自己的不适，而不是她能给我的舒适!

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [əb'sɜ:rd] , ['skændələs] , [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][nɑ:t][ðə; ði] ['lɪtərəl] [tru:θ] ,

It	sounds	absurd	,	scandalous	,	impossible	;	and	yet	,	if	it	be	not	the	literal	truth	,
它	声音	荒诞	,	丑闻	,	不可能的	;	和	然而	,	如果	它	是	不是	这	文字	真相	,

这听起来荒谬、骇人听闻、不可能；然而，如果它并非字面意义上的真相，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] .

I	know	not	what	the	truth	is	.
我	知道	不是	什么	这	真相	是	.

我不知道真相是什么。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [ðæt] [æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][noʊ] ['betər] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] .

It	is	amazing	that	an	educated	and	intelligent	man	can	live	to	be	forty	years	old	and	still	have	come	to	no	better	an	understanding	of	himself	than	I	had	.
它	是	惊人的	那	一个	受过教育	和	聪明的	男人	能	居住	到	是	四十	年	老的	和	仍然	有	来	到	不	更好的	一个	理解	的	他自己	比	我	有	.

令人惊讶的是，一个受过良好教育、聪明睿智的人，活到四十岁，却仍然不比我更了解自己。

['verɪli] , [æz; əz][maɪ][oʊld] ['ɔ:θər] [sed] , [θɔ:t] [ɪz] [fri:] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [ɪz] ['kæptɪv] , [ænd; ənd] ['lʌvθ] [hɜ:r; hər] [tʃeɪn] .

Verily	,	as	my	old	author	said	,	thought	is	free	,	but	nature	is	captive	,	and	loveth	her	chain	.
确实	,	作为	我的	老的	作者	说	,	想法	是	自由的	,	但	自然	是	俘虏	,	和	爱	她	链	.

正如我的老作者所说，思想是自由的，但自然是被束缚的，并且喜爱她的枷锁。

[jes] , [maɪ][oʊld] ['ɔ:θər] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Yes	,	my	old	author	was	right	.
是的	,	我的	老的	作者	曾是	正确的	.

是的，我以前的作者是对的。

[maɪ] [frend] ['pætən] .

MY	FRIEND	PATON	.
我的	朋友	帕顿	.

我的朋友帕顿。

['mæθju:] ['mɔrɪs] , [maɪ] ['fɑ:ðər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:t(ə)n] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn] ['livəpu:l] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ə; eɪ] ['stedi] ,

Mathew	Morriss	,	my	father	,	was	a	cotton	merchant	in	Liverpool	twenty	-	five	years	ago	—	a	steady	,
马修	莫里斯	,	我的	父亲	,	曾是	一个	棉布	商人	在	利物浦	二十	-	五	年	前	—	一个	稳定的	,

25年前，我的父亲马修·莫里斯是利物浦的一名棉花商人——一位稳健的.....

[lə'bɔ:riəs] , [klɪr] - ['hedɪd] [mæn] , ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]['dʒi:niəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['ɪntərkɔ:rs] .

laborious	,	clear	-	headed	man	,	very	affectionate	and	genial	in	his	private	intercourse	.
费力的	,	清除	-	标题	男人	,	非常	亲热	和	和蔼可亲	在	他的	私人的	交往	.

他勤劳、头脑清晰，在私下里非常温柔体贴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['welθi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .

He	was	wealthy	,	and	we	lived	in	a	sumptuous	house	in	the	upper	part	of	the	city	.
他	曾是	富裕	,	和	我们	居住地	在	一个	豪华	房子	在	这	上	部分	的	这	城市	.

他很富有，我们住在城里地势较高的一栋豪华住宅里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [oʊld] .

This	was	when	I	was	about	ten	years	old	.
这	曾是	什么时候	我	曾是	关于	十	年	老的	.

那时我大概十岁。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [twaɪs] ['mærid] ; [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [waɪf] ,

My	father	was	twice	married	;	I	was	the	child	of	the	first	wife	,
我的	父亲	曾是	两次	已婚	;	我	曾是	这	孩子	的	这	第一的	妻子	,

我父亲结过两次婚；我是他第一任妻子所生的孩子。

[huː] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ; [maɪ] ['stepmʌðər] [keɪm] [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] .

who	died	when	I	was	very	young	;	my	stepmother	came	five	years	later	.
WHO	死亡	什么时候	我	曾是	非常	年轻的	;	我的	后妈	来了	五	年	之后	.

母亲在我很小的时候就去世了；继母五年后才来到我身边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)
第7/8页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [tuː] ['sɪstər] , [bəuθ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] .

She	was	the	elder	of	two	sisters	,	both	beautiful	women	.
她	曾是	这	长老	的	二	姐妹	,	两个都	美丽的	女性	.

她是家中两姐妹中的姐姐，姐妹俩都很漂亮。

[ðə; ði]['sɪstər]['ɔːf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] .

The	sister	often	came	to	visit	us	.
这	姐姐	经常	来了	到	访问	我们	.

姐姐经常来看望我们。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [laɪkt] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪkt] [maɪ] ['stepmʌðər] ; [ɪn][fækt] ,

I	remember	I	liked	her	better	than	I	liked	my	stepmother	;	in	fact	,
我	记住	我	喜欢	她	更好的	比	我	喜欢	我的	后妈	;	在	事实	,

我记得我更喜欢她而不是我的继母；事实上，

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ɪz] [dɪ'veləpt] [ɪn]

I	regarded	her	with	that	sort	of	romantic	attachment	that	often	is	developed	in
我	认为	她	和	那	种类	的	浪漫的	依恋	那	经常	是	发达	在

[lædz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

lads	of	my	age	.
小伙子们	的	我的	年龄	.

我对她产生了我们这个年纪的男孩子常有的那种浪漫情愫。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['goʊldən] [braʊn] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [swiːt] [vɔɪs] ,

She	had	golden	brown	hair	and	a	remarkably	sweet	voice	,
她	有	金的	棕色的	头发	和	一个	非常	甜的	嗓音	,

她有着金棕色的头发和非常甜美的嗓音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ænd; ənd] [pleɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [træns'pɔːtid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

and	she	sang	and	played	in	a	manner	that	transported	me	with	delight	;
和	她	唱	和	玩	在	一个	方式	那	运输	我	和	喜	;

她的歌声和演奏让我欣喜若狂；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]['mjuːzɪk] .

for	I	was	already	devoted	to	music	.
为了	我	曾是	已经	奉献	到	音乐	.

因为我早已全身心投入音乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [jet] [ɪm'pʌlsɪv] ['temprəmənt] , ['iːzəli] [muːvd] [tuː; tə] [smaɪlz]

She	was	of	a	gentle	yet	impulsive	temperament	,	easily	moved	to	smiles
她	曾是	的	一个	温和的	然而	冲动	气质	,	容易地	已搬	到	微笑

[ænd; ənd] [terz] ;

and	tears	;
和	眼泪	;

她性格温柔但又冲动，很容易被感动得微笑和流泪；

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənkaɪnd] ,

she	seemed	to	me	the	perfection	of	womankind	,
她	似乎	到	我	这	完美	的	女性	,

在我看来，她简直就是女性的完美化身。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['siːkrət] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [gruː] [ʌp] .

and	I	made	no	secret	of	my	determination	to	marry	her	when	I	grew	up	.
和	我	制成	不	秘密	的	我的	决心	到	结婚	她	什么时候	我	生长	向上	.

我毫不掩饰自己长大后一定要娶她的决心。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kə'res] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [weɪ] ,

She	used	to	caress	me	,	and	look	at	me	in	a	dreamy	way	,
她	用过的	到	抚摸	我	,	和	看	在	我	在	一个	梦幻般的	方式	,

她过去常常抚摸我，用梦幻般的眼神看着我。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['naɪsɪst][ænd; ənd] ['hænsə(ə)m] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	tell	me	I	was	the	nicest	and	handsomest	boy	in	the	world	.
和	告诉	我	我	曾是	这	最友善的	和	最英俊的	男生	在	这	世界	.

告诉我，我是世界上最善良、最英俊的男孩。

" [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒɑːn] ,

"	And	as	soon	as	you	are	a	year	older	than	I	am	,	John	,
"	和	作为	很快	作为	你	是	一个	年	老	比	我	是	,	约翰	,

“约翰，等你比我大一岁的时候，

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['mæri] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

"	she	would	say	,	"	you	shall	marry	me	,	if	you	like	.
"	她	会	说	,	"	你	将	结婚	我	,	如果	你	喜欢	.

她会说：“如果你愿意，你可以娶我。”

" [ə'nʌðər] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [mʌtʃ]

"	Another	frequent	visitor	at	our	house	at	this	time	was	not	nearly	so	much
"	其他	频繁	游客	在	我们的	房子	在	这	时间	曾是	不是	几乎	所以	很多

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] .

a	favorite	of	mine	.
一个	最喜欢的	的	矿	.

“当时我家还有一位常客，但我却不太喜欢他。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] , ['ædɔif]['kɜːrnər][baɪ] [neɪm] ,

This	was	a	German	,	Adolf	Körner	by	name	,
这	曾是	一个	德语	,	阿道夫	科尔纳	经过	姓名	,

这是一名德国人，名叫阿道夫·科尔纳。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][klɜːrk][ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

who	had	been	a	clerk	in	my	father's	concern	for	a	number	of	years	,
WHO	有	到过	一个	职员	在	我的	父亲的	忧虑	为了	一个	数字	的	年	,

他曾在我父亲的公司担任职员多年，

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [əd'mɪtɪd] ['dʒuːniər]['pɑːrtnər] .

and	had	just	been	admitted	junior	partner	.
和	有	只是	到过	承认	初级	伙伴	.

并且刚刚被接纳为初级合伙人。

[maɪ] ['fɑːðər] [pleɪst] ['evri] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

My	father	placed	every	confidence	in	him	,
我的	父亲	放置	每一个	信心	在	他	,

我父亲对他非常信任。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [best] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] [wɪð; wɪθ] .

and	often	declared	that	he	had	the	best	idea	of	business	he	had	ever	met	with	.
和	经常	声明	那	他	有	这	最好的	主意	的	商业	他	有	曾经	遇见	和	.

他经常宣称，他遇到的商业创意是最好的。

[ðɪs] [meɪ] ['veri] ['laɪkli] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fækt] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi] [ə'pɪrd] ['sɪmpli] [ə; eɪ]

This	may	very	likely	have	been	the	fact	;	but	to	me	he	appeared	simply	a	[tɔːl] ,
这	可能	非常	可能	有	到过	这	事实	;	但	到	我	他	出现	简单地	一个	
tall	,															
高的	,															

这很可能就是事实；但在我看来，他只是一个身材高大的.....

[greɪv] , ['tæsɪtɜːrn][mæn] , [ʌv; əv][koʊld] ['mænərz] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒɜːrmən]['æksent] ,

grave	,	**taciturn**	**man**	,	**of**	**cold**	**manners**	,	**speaking**	**with**	**a**	**slight**	**German**	**accent**	,
严重	,	沉默寡言	男人	,	的	寒冷的	礼仪	,	请讲	和	一个	轻微	德语	口音	,

[wɪtʃ] [aɪ] [dɪs'laɪkt] .

which	**I**	**disliked**	**.**
哪个	我	不喜欢	.

他是个严肃、沉默寡言、举止冷漠的男人，说话带着一点德国口音，我不喜欢这种口音。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

I	**suppose**	**he**	**was**	**about**	**thirty**	**-**	**seven**	**years**	**of**	**age**	**,**
我	认为	他	曾是	关于	三十	-	七	年	的	年龄	,

我猜他当时大概三十七岁。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz]['oʊldər][ðæn; ðən][maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] ['fɪfti] .

but	**I**	**always**	**thought**	**of**	**him**	**as**	**older**	**than**	**my**	**father**	**,**	**who**	**was**	**fifty**	**.**
但	我	总是	想法	的	他	作为	老	比	我的	父亲	,	WHO	曾是	五十	.

但我一直觉得他比我父亲年纪大，我父亲当时五十岁。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vælɪd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪs'laɪkɪŋ] ['kɜːrnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]

Another	**and**	**more**	**valid**	**reason**	**for**	**my**	**disliking**	**Körner**	**was**	**that**	**he**	**was**	**in**
其他	和	更多的	有效的	原因	为了	我的	不喜欢	科尔纳	曾是	那	他	曾是	在

[ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ] ['ledɪˌlʌv] ,

the	**habit**	**of**	**paying**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**attention**	**to**	**my**	**ladylove**	**,**
这	习惯	的	付费	一个	伟大的	交易	的	注意力	到	我的	亲爱的	,

我讨厌科尔纳的另一个更合理的原因是，他习惯性地对我心爱的女人过度关注。

[mɪs] ['dʒuːljət, -liət] - .

Miss	**Juliet**	**Tretherne**	**.**
错过	朱丽叶	-	.

朱丽叶·特雷瑟恩小姐。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] ['dʒuːljət, -liət] [ə'baʊt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] ,

I	**used**	**to**	**upbraid**	**Juliet**	**about**	**encouraging**	**his**	**advances**	**,**
我	用过的	到	吒	朱丽叶	关于	鼓励	他的	进展	,

我以前常常责备朱丽叶纵容他的追求，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['læŋgwɪdʒ] ,

and	**I**	**expressed**	**my**	**opinion**	**of**	**him**	**in**	**the**	**plainest**	**language**	**,**
和	我	表达	我的	观点	的	他	在	这	最朴素的	语言	,

我以最直白的语言表达了我对他的看法。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [ɪn][ə; eɪ] [priˈɑːkjupaɪd] [wæv] ,

at	**which**	**she**	**would**	**smile**	**in**	**a**	**preoccupied**	**wav**	**,**
在	哪个	她	会	微笑	在	一个	心事重重	波形	,

她会带着一丝心事地微笑，

[ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['fɔːrhed] .

and	**would**	**sometimes**	**draw**	**me**	**to**	**her**	**and**	**kiss**	**me**	**on**	**the**	**forehead**	**.**
和	会	有时	画	我	到	她	和	吻	我	在	这	前额	.

她有时会把我拉到她身边，亲吻我的额头。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['mɪstər] . ['kɜːrnər] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l]['dʒent(ə)lmən] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] .

Once	**she**	**said**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Körner**	**is**	**a**	**very**	**noble**	**gentleman**	**;**	**you**	**must**	**not**	**dislike**	**him**	**.**
一次	她	说	,	"	先生	.	科尔纳	是	一个	非常	高贵	绅士	;	你	必须	不是	不喜欢	他	.

她曾说过："科尔纳先生是一位非常高尚的绅士；你不应该讨厌他。"

" [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [heɪt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] .

"	**This**	**had**	**the**	**effect**	**of**	**making**	**me**	**hate**	**him**	**all**	**the**	**more**	**.**
"	这	有	这	影响	的	制作	我	恨	他	全部	这	更多的	.

"这反而让我更加恨他了。"

[wʌn] [deɪ] [aɪ] ['noʊtɪst] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

One	day	I	noticed	an	unusual	commotion	in	the	house	,
一	天	我	注意到	一个	异常	骚动	在	这	房子	,

有一天，我注意到屋里传来一阵不寻常的骚动。

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] [keɪm] [daʊn] - [sterz] [ə'taɪərd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [waɪt] [dres] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪl] ,

and	Juliet	came	down	-	stairs	attired	in	a	lovely	white	dress	,	with	a	long	veil	,
和	朱丽叶	来了	向下	-	楼梯	穿着	在	一个	迷人的	白色的	裙子	,	和	一个	长的	面纱	,

朱丽叶身着一袭美丽的白色长裙，头戴长长的面纱，从楼上走了下来。

[ænd; ənd]['freɪgrənt] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

and	fragrant	flowers	in	her	hair	.
和	香	花朵	在	她	头发	.

她的头发上还别着芬芳的花朵。

[ʃiː; ʃi][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['stepmʌðər] , [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] .

She	got	into	a	carriage	with	my	father	and	stepmother	,	and	drove	away	.
她	得到	进入	一个	运输	和	我的	父亲	和	后妈	,	和	驾驶	离开	.

她和我父亲、继母一起坐上马车，扬长而去。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][toʊld][ˌem 'iː] .

I	did	not	understand	what	it	meant	,	and	no	one	told	me	.
我	做过	不是	理解	什么	它	意思是	,	和	不	一	讲述	我	.

我不明白它的意思，也没有人告诉我。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] , ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

After	they	were	gone	I	went	into	the	drawing	-	room	,	and	,	greatly	to	my	surprise	,
后	他们	是	已消失	我	去	进入	这	绘画	-	房间	,	和	,	非常	到	我的	惊喜	,

他们走后，我走进客厅，令我大吃一惊的是，

[sɔː] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [klɔːθ] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] ['spɑːrklɪŋ] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [di'kæntəz] .

saw	there	a	long	table	covered	with	a	white	cloth	and	laid	out	with	a	profusion	of	good	things	to	eat	and	drink	in	sparkling	dishes	and	decanters	.
锯	那里	一个	长的	桌子	涵盖	和	一个	白色的	布	和	铺设	出去	和	一个	丰富	的	好的	事物	到	吃	和	喝	在	闪闪发光	菜肴	和	醒酒器	.

我看到那里有一张长桌，上面铺着白桌布，摆满了用闪亮的盘子和醒酒器盛放的各种美食和饮品。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [keɪk] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['frɔːstɪŋ] ;

In	the	middle	of	the	table	was	a	great	cake	covered	with	white	frosting	;
在	这	中间	的	这	桌子	曾是	一个	伟大的	蛋糕	涵盖	和	白色的	糖霜	;

桌子中央摆着一个巨大的蛋糕，上面覆盖着白色的糖霜；

[ðə; ði] ['bʌtlər] [wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [sʌm; səm] ['flaʊərz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	butler	was	arranging	some	flowers	round	it	.
这	管家	曾是	安排	一些	花朵	圆形的	它	.

管家正在它周围摆放一些鲜花。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] [keɪk] [fɔːr; fər] , ['kɜːrtɪs] ?

"	What	is	that	cake	for	,	Curtis	?
"	什么	是	那	蛋糕	为了	,	柯蒂斯	?

“柯蒂斯，你这块蛋糕是做什么用的？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][braɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , " [sed] ['kɜːrtɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	For	the	bride	,	to	be	sure	,	"	said	Curtis	,	without	looking	up	.
"	为了	这	新娘	,	到	是	当然	,	"	说	柯蒂斯	,	没有	寻找	向上	.

“当然是为了新娘，”柯蒂斯头也不抬地说。

" [ðə; ði][braɪd] !

"	The	bride	!
"	这	新娘	!

新娘！

[huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁？

" [aɪ] [di'mɑːndid] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	I	demanded	in	astonishment	.
"	我	要求	在	惊讶	.

我惊讶地问道。

" [jʊr; jər] [ænt] ['dʒuːljət, -liət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ! " [sed] ['kɜːrtɪs] , [kəm'poʊzdli] ,

"	Your	aunt	Juliet	,	to	be	sure	!	"	said	Curtis	,	composedly	,
"	你的	阿姨	朱丽叶	,	到	是	当然	!	"	说	柯蒂斯	,	镇定	,

“当然是你姑妈朱丽叶！”柯蒂斯镇定地说。

['stepɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [hɪz; ɪz]['flɔːrəl] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn]

stepping	back	and	contemplating	his	floral	arrangement	with	his	head	on	one
步进	后退	和	沉思	他的	花的	安排	和	他的	头	在	一

[saɪd] .

side	.
边	.

他后退一步，侧着头，凝视着手中的花束。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ɔːl] [spiːd] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] ,

I	asked	no	more	,	but	betook	myself	with	all	speed	to	my	room	,
我	问	不	更多的	,	但	贝托克	我	和	全部	速度	到	我的	房间	,

我没再多问，而是迅速回到了自己的房间。

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] ['hɑːrtbreɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

locked	the	door	,	flung	myself	on	the	bed	,	and	cried	to	heartbreaking	with
已锁定	这	门	,	扔	我	在	这	床	,	和	哭	到	令人心碎	和

[griːf] , [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

grief	,	indignation	,	and	mortification	.
悲伤	,	愤慨	,	和	屈辱	.

我锁上门，扑到床上，痛哭流涕，悲痛、愤慨、羞愧交织在一起。

['æftər][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [sʌm; səm][wʌn] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

After	a	very	long	time	some	one	tried	the	door	,
后	一个	非常	长的	时间	一些	一	尝试	这	门	,

过了很久，才有人试着去开门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒuːljət, -liət] — [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	a	voice	—	the	voice	of	Juliet	—	called	to	me	.
和	一个	嗓音	—	这	嗓音	的	朱丽叶	—	称为	到	我	.

一个声音——朱丽叶的声音——呼唤着我。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] .

I	made	no	answer	.
我	制成	不	回答	.

我没有回答。

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] ; [aɪ] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

She	began	to	plead	with	me	;	I	resisted	as	long	as	I	could	,
她	开始	到	恳求	和	我	;	我	抵抗	作为	长的	作为	我	可以	,

她开始恳求我；我尽可能地抵抗着。

[bʌt; bət] [ˈfaɪnəli] [maɪ] [əˈfekʃ(ə)n] [gɑːt] [ðə; ði] [ˈbetər] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪˈzentmənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [əˈroʊz] [ænd; ənd]

but	finally	my	affection	got	the	better	of	my	resentment	,	and	I	arose	and
但	最后	我的	感情	得到	这	更好的	的	我的	怨恨	,	和	我	出现	和

[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

但最终我的感情战胜了怨恨，我起身打开了门。

[ˈhaɪdɪŋ] [maɪ] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [ɑːrm] .

hiding	my	tear	-	stained	face	behind	my	arm	.
隐藏	我的	撕	-	染色	脸	在后面	我的	手臂	.

我用胳膊遮住泪痕斑斑的脸。

[ˈdʒuːljət, -liət] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem ˈiː] ; [terz] [wɜːr; wər] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn]

Juliet	caught	me	in	her	arms	and	kissed	me	;	tears	were	running	down
朱丽叶	捕捉	我	在	她	武器	和	亲吻	我	;	眼泪	是	跑步	向下

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃiːks] .

her	own	cheeks	.
她	自己的	脸颊	.

朱丽叶一把将我抱在怀里，吻了我；她自己的脸颊上也流下了泪水。

[haʊ] [ˈlʌvli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !

How	lovely	she	looked	!
如何	迷人的	她	看起来	!

她看起来真漂亮！

[maɪ] [hɑːrt] [meltid] ,

My	heart	melted	,
我的	心	融化	,

我的心都融化了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fərˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈkɜːrnər]

and	I	was	just	on	the	point	of	forgiving	her	when	the	voice	of	Körner
和	我	曾是	只是	在	这	观点	的	宽恕	她	什么时候	这	嗓音	的	科尔纳

[bɪˈkeɪm] [ˈɔːdəbl] [frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,

became	audible	from	below	,
成为	可听见的	从	以下	,

我正要原谅她的时候，就听到了科尔纳的声音从下面传来。

[ˈkɔːlɪŋ] [aʊt] " [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrnər] !

calling	out	"	Mrs	.	Körner	!
呼叫	出去	"	太太	.	科尔纳	!

喊道："科尔纳夫人！"

" [aɪ] [tɔːr] [maɪˈself] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kraɪd] [ˈpæʃənətli] , " [juː; jʊ] [dəunt] [lʌv] [ˌem ˈiː] ! !

"	I	tore	myself	away	from	her	,	and	cried	passionately	,	"	You	don't	love	me
"	我	撕裂	我	离开	从	她	,	和	哭	热情地	,	"	你	不	爱	我

我挣脱了她的怀抱，激动地哭喊道："你不爱我！"

[juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

you	love	him	!
你	爱	他	!

你爱他！

[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

go	to	him	!
去	到	他	!

去找他!

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪnd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ;

"	She	looked	at	me	for	a	moment	with	a	pained	expression	;
"	她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	和	一个	痛苦	表达	;

她痛苦地看了我一会儿;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd] [druː] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]

then	she	put	her	hand	in	the	pocket	of	her	dress	and	drew	out	something
然后	她	放	她	手	在	这	口袋	的	她	裙子	和	画	出去	某物

[dʌn] [ʌp] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] .

done	up	in	white	paper	.
完毕	向上	在	白色的	纸	.

然后她把手伸进裙子口袋里，掏出一张用白纸做成的东西。

" [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][ˌʌnˈkaɪnd] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	See	what	I	have	brought	you	,	you	unkind	boy	,	"	said	she	.
"	看	什么	我	有	带来	你	,	你	不友善	男生	,	"	说	她	.

“看看我给你带来了什么，你这个没心没肺的家伙，”她说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [aɪ] [diˈmɑːndid] .

"	I	demanded	.
"	我	要求	.

我要求道。

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

"	A	piece	of	my	wedding	-	cake	,	"	she	replied	.
"	一个	片	的	我的	婚礼	-	蛋糕	,	"	她	回复	.

“一块我的结婚蛋糕，”她回答说。

" [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] !

"	Give	it	me	!
"	给	它	我	!

“给我！”

" [sed] [aɪ] . [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][hænd] ; [aɪ][ræn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

"	said	I	.	She	put	it	in	my	hand	;	I	ran	forward	to	the	head	of	the	stairs	,
"	说	我	.	她	放	它	在	我的	手	;	我	跑	向前	到	这	头	的	这	楼梯	,

“我说。她把它放在我手里；我跑到楼梯口，

[wɪtʃ] ['kɜːrnər] [wʌz; wəz][dʒʌst] [əˈsendɪŋ] , [dæʃt] [ðə; ði] [keɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

which	Körner	was	just	ascending	,	dashed	the	cake	in	his	face	,
哪个	科尔纳	曾是	只是	上升	,	虚线	这	蛋糕	在	他的	脸	,

科尔纳正要上山时，蛋糕突然砸在了他的脸上。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] ,

and	then	rushed	back	to	my	own	room	,
和	然后	匆忙	后退	到	我的	自己的	房间	,

然后我匆匆赶回了自己的房间。

[wens] ['niːðər] [θrets] [nɔːr] ['koʊksɪŋ] [ə'veild] [tuː; tə] [drɔː] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

whence	neither	threats	nor	coaxing	availed	to	draw	me	forth	for	the	rest	of
何处	两者都不	威胁	也不	哄骗	已利用	到	画	我	前进	为了	这	休息	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

因此，一整天下来，无论威胁还是哄骗，都无法让我出来。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ['dʒuːljət, -liət] [ə'gen] .

I	never	saw	Juliet	again	.
我	绝不	锯	朱丽叶	再次	.

我再也没见过朱丽叶。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] ['wedɪŋ] - [trɪp] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

She	and	her	husband	departed	on	their	wedding	-	trip	that	afternoon	;
她	和	她	丈夫	已离开	在	他们的	婚礼	-	旅行	那	下午	;

那天下午，她和丈夫启程去度蜜月了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz]['dʒɜːrməni] ,

it	was	to	take	them	as	far	as	Germany	,
它	曾是	到	拿	他们	作为	远的	作为	德国	,

目的是将他们带到德国。

[fɔːr; fər]['kɜːrnər] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [huː] [wɜːr; wər]

for	Körner	said	that	he	wished	to	visit	his	father	and	mother	,	who	were
为了	科尔纳	说	那	他	希望	到	访问	他的	父亲	和	母亲	,	WHO	是

[stɪl] [ə'laɪv] ,

still	alive	,
仍然	活	,

科尔纳表示，他想去探望仍然健在的父母。

[bɪ'fɔːr] ['setlɪŋ] [daʊn] ['pɜːrmənəntli] [ɪn] ['livəpuːl] .

before	settling	down	permanently	in	Liverpool	.
前	安顿	向下	永久的	在	利物浦	.

在利物浦永久定居之前。

['weðər] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd][soʊ][wʌz; wəz]['nevər] [dɪ'skʌvərd] .

Whether	they	really	did	so	was	never	discovered	.
无论	他们	真的	做过	所以	曾是	绝不	发现	.

他们是否真的这样做了，至今仍是个谜。

[bʌt; bət] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [fækt] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] .

But	,	about	a	fortnight	later	,	a	dreadful	fact	came	to	light	.
但	,	关于	一个	两星期	之后	,	一个	可怕	事实	来了	到	光	.

但大约两周后，一个可怕的事实浮出水面。

['kɜːrnər] — [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['retɪs(ə)nt]['kɜːrnər] , [huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['trʌstɪd] [ænd; ənd]

Körner	—	the	grave	and	reticent	Körner	,	whom	everybody	trusted	and
科尔纳	—	这	严重	和	沉默寡言	科尔纳	,	谁	大家	可信	和

[θɔːt] [soʊ] ['haɪli] [ʌv; əv] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] ,

thought	so	highly	of	—	was	a	thief	,
想法	所以	高度	的	—	曾是	一个	贼	,

科尔纳——那个严肃寡言、人人都信任和敬重的科尔纳——竟然是个小偷。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][maɪ] ['fɑːðɚz] ['prɑːpərti] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	had	gone	off	with	more	than	half	my	father's	property	in	his
和	他	有	已消失	离开	和	更多的	比	一半	我的	父亲的	财产	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他带着我父亲一半以上的财产逃走了。

[ðə; ði] [bloʊ] ['ɔ:lmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [maɪ] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][maɪ] ['stepmʌðər] , [tu:] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

The	blow	almost	destroyed	my	father	,	and	my	stepmother	,	too	,	for	that	matter	,
这	吹	几乎	损毁	我的	父亲	,	和	我的	后妈	,	也	,	为了	那	事情	,

那次打击几乎摧毁了我的父亲，也几乎摧毁了我的继母。

[fɔ:r; fər][æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] ['dʒu:ljət, -liət][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪvi] [tu:; tə]

for	at	first	it	seemed	as	though	Juliet	must	have	been	privy	to
为了	在	第一的	它	似乎	作为	尽管	朱丽叶	必须	有	到过	私处	到

[ðə; ði] [kraɪm] .

the	crime	.
这	犯罪	.

因为起初看起来朱丽叶似乎一定参与了这起犯罪。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [tɜ:rnd] [aʊt] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] .

This	,	however	,	turned	out	not	to	have	been	the	case	.
这	,	然而	,	转向	出去	不是	到	有	到过	这	案件	.

然而，事实证明并非如此。

[hɜ:r; hər] [feɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['terəb(ə)l][ɑ:n] [ðæt] [ə'kaʊnt] ;

Her	fate	must	have	been	all	the	more	terrible	on	that	account	;
她	命运	必须	有	到过	全部	这	更多的	糟糕的	在	那	帐户	;

正因如此，她的命运必定更加悲惨；

[bʌt; bət][noʊ] [nu:z] [ʌv; əv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

but	no	news	of	either	of	them	ever	came	back	to	us	,
但	不	消息	的	任何一个	的	他们	曾经	来了	后退	到	我们	,

但我们再也没有收到他们俩的消息。

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] ['nevər] [teɪk] ['eni] ['meʒərz] [tu:; tə] [brɪŋ] ['kɜ:rnər] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] .

and	my	father	would	never	take	any	measures	to	bring	Körner	to	justice	.
和	我的	父亲	会	绝不	拿	任何	措施	到	带来	科尔纳	到	正义	.

我父亲绝不会采取任何措施将科尔纳绳之以法。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑ:k] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə]

It	was	several	months	before	he	recovered	from	the	shock	sufficiently	to
它	曾是	一些	几个月	前	他	恢复	从	这	震惊	足够	到

[teɪk] [ʌp] ['bɪznəs] [ə'gen] ;

take	up	business	again	;
拿	向上	商业	再次	;

他花了几个月的时间才从震惊中恢复过来，足以重新开始做生意；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['sɪv(ə)l][wɔ:r] [keɪm] [ænd; ənd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz]['ru:ɪn] .

and	then	the	American	Civil	War	came	and	completed	his	ruin	.
和	然后	这	美国人	民用	战争	来了	和	完全的	他的	废墟	.

然后美国内战爆发，彻底摧毁了他。

[hi:; hi][daɪd] , [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd]['broʊkən] - [daʊn] [mæn] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] .

He	died	,	a	poor	and	broken	-	down	man	,	a	year	later	.
他	死亡	,	一个	贫穷的	和	破碎的	-	向下	男人	,	一个	年	之后	.

一年后，他去世了，死时穷困潦倒，生活潦倒。

[maɪ] ['stepmʌðər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['wʊmən] , ['ri:əlaɪzd] [wət'evər] ['prɑ:pərti]

My	stepmother	,	who	was	really	an	admirable	woman	,	realized	whatever	property
我的	后妈	,	WHO	曾是	真的	一个	令人钦佩的	女士	,	已实现	任何	财产

[rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

remained	to	us	,
剩余	到	我们	,

我的继母是一位非常令人敬佩的女性，她意识到我们剩下的所有财产都应该得到妥善保管。

[tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] , [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] ['eksələnt] [skuːl] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

took	a	small	house	,	and	sent	me	to	an	excellent	school	,	where	I	was
采取	一个	小的	房子	,	和	发送	我	到	一个	出色的	学校	,	在哪里	我	曾是

['edʒukeɪtɪd][fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] .

educated	for	Cambridge	.
受过教育	为了	剑桥	.

他买了一栋小房子，送我去一所优秀的学校读书，在那里我接受了剑桥大学的教育。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [diˈvəutɪŋ] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [taɪm] [tuː; tə]['mjuːzɪk] ;

Meanwhile	I	had	been	devoting	all	possible	time	to	music	;
同时	我	有	到过	奉献	全部	可能的	时间	到	音乐	;

与此同时，我把所有时间都投入到了音乐中；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][kəmˈpoʊzər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

for	I	had	determined	to	become	a	composer	,	and	I	was	looking
为了	我	有	决定	到	变得	一个	作曲家	,	和	我	曾是	寻找

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

因为我决心成为一名作曲家，我对此充满期待。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [dɪˈgriː] , [tuː; tə] [kəmˈpliːtɪŋ] [maɪ]['mjuːzɪk(ə)l][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [əˈbrɔːd] ; [bʌt; bət][maɪ]

after	taking	my	degree	,	to	completing	my	musical	education	abroad	;	but	my
后	采取	我的	程度	,	到	完成	我的	音乐	教育	国外	;	但	我的

['mʌðɚz] [helθ] [wʌz; wəz] [prɪˈkeriəs] ,

mother's	health	was	precarious	,
母亲的	健康	曾是	岌岌可危	,

获得学位后，我前往国外继续我的音乐教育；但我母亲的健康状况不佳。

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] ,

and	,	when	the	time	came	,	she	found	herself	unequal	to	making	the	journey	,
和	,	什么时候	这	时间	来了	,	她	成立	她自己	不等	到	制作	这	旅行	,

而当时机到来时，她却发现自己无力完成这段旅程。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['hæbɪts][ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪmˈplaɪd] .

and	the	change	of	habits	and	surroundings	that	it	implied	.
和	这	改变	的	习惯	和	周围环境	那	它	暗示	.

以及由此带来的习惯和环境的改变。

[wiː; wi] [lɪvd] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn] ['livəpuːl] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

We	lived	very	quietly	in	Liverpool	for	three	or	four	years	;	then	she	died	,
我们	居住地	非常	悄悄	在	利物浦	为了	三	或者	四	年	;	然后	她	死亡	,

我们在利物浦平静地生活了三四年；然后她去世了。

[ænd; ənd] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['setld] ['aʊər; ɑːr] [əˈferz] ,

and	,	after	I	had	settled	our	affairs	,
和	,	后	我	有	定居	我们的	事务	,

在我处理完我们的事务之后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnkʌm] [ænd; ənd][ə'loʊn][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

I	found	myself	in	possession	of	a	small	income	and	alone	in	the	world	.
我	成立	我	在	拥有	的	一个	小的	收入	和	独自的	在	这	世界	.

我发现自己收入微薄，孤身一人。

[wɪˈðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːntɪnənt] .

Without	loss	of	time	I	set	out	for	the	Continent	.
没有	损失	的	时间	我	放	出去	为了	这	大陆	.

我立即启程前往欧洲大陆。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ['sɪti] , [wer] [ðə; ði] [best] ['mjuːzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

I	went	to	a	German	city	,	where	the	best	musical	training	was	to	be
我	去	到	一个	德语	城市	,	在哪里	这	最好的	音乐	训练	曾是	到	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

我去了德国的一个城市，那里有最好的音乐培训。

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [pæs] ['sevrəl] ['jɪrz] [ðer; ðər] .

and	made	my	arrangements	to	pass	several	years	there	.
和	制成	我的	安排	到	经过	一些	年	那里	.

我已做好在那里度过几年的安排。

[æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkɜ-z] , [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['regjələr] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][maɪ]

At	the	banker's	,	when	I	went	to	provide	for	the	regular	receipt	of	my
在	这	银行家的	,	什么时候	我	去	到	提供	为了	这	常规的	收据	的	我的

[rɪ'mɪtnsiz] ,

remittances	,
汇款	,

我去银行办理定期汇款业务时，

[aɪ] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] , [baɪ] [neɪm] ['pætən] ['dʒɛfriːz] .

I	met	a	young	American	,	by	name	Paton	Jeffries	.
我	遇见	一个	年轻的	美国人	,	经过	姓名	帕顿	杰弗里斯	.

我遇到了一位名叫帕顿·杰弗里斯的美国年轻人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]

He	was	from	New	England	,	and	,	I	think	,	a	native	of	the	State	of
他	曾是	从	新的	英格兰	,	和	,	我	思考	,	一个	本国的	的	这	状态	的

[kə'netɪkət] ;

Connecticut	;
康涅狄格州	;

他来自新英格兰，而且我认为，他是康涅狄格州人；

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn'ventər] ,

his	father	,	he	told	me	,	was	a	distinguished	inventor	,
他的	父亲	,	他	讲述	我	,	曾是	一个	杰出的	发明者	,

他告诉我，他的父亲是一位杰出的发明家。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

who	had	made	and	lost	a	considerable	fortune	in	devising	a	means	of
WHO	有	制成	和	丢失的	一个	大量	财富	在	设计	一个	方法	的

[prə'moʊtɪŋ] [sliːp] [baɪ] [ɪˌlek'trɪsəti] .

promoting	sleep	by	electricity	.
推广	睡觉	经过	电	.

他曾因发明利用电能促进睡眠的方法而发家致富，但最终又损失惨重。

['pætən][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [wɪtʃ] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

Paton	was	studying	to	be	an	architect	,	which	,	he	said	,	was	the	coming
帕顿	曾是	学习	到	是	一个	建筑师	,	哪个	,	他	说	,	曾是	这	未来

[prə'feʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

profession	in	his	country	;
职业	在	他的	国家	;

帕顿当时正在学习成为一名建筑师，他说，这是他所在国家未来的职业；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] , [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] ,

and	it	was	evident	,	on	a	short	acquaintance	,
和	它	曾是	明显	,	在	一个	短的	熟人	,

短暂的接触之后，这一点就显而易见了。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl]['tæləɪnts] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [men][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ]

that	he	was	a	fellow	of	unusual	talents	—	one	of	those	men	of	whom	you
那	他	曾是	一个	同伴	的	异常	天赋	—	一	的	那些	男人	的	谁	你

[seɪ] [ðæt] ,

say	that	,
说	那	,

他是一位才华横溢的人——就是那种你会说……的人。

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] .

come	what	may	,	they	are	always	sure	to	fall	on	their	feet	.
来	什么	可能	,	他们	是	总是	当然	到	落下	在	他们的	脚	.

无论发生什么，他们总能化险为夷。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['æktɪv] [ænd; ənd]['vɜːrsət(ə)l][ə; eɪ]

For	my	part	,	I	have	certainly	never	met	with	so	active	and	versatile	a
为了	我的	部分	,	我	有	当然	绝不	遇见	和	所以	积极的	和	多才多艺的	一个

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

就我而言，我从未见过如此活跃且多才多艺的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] , ['rɑðər] [tɔːl][ðæn; ðən] [ʃɔːrt] ,

He	was	a	year	or	so	older	than	I	,	rather	tall	than	short	,
他	曾是	一个	年	或者	所以	老	比	我	,	相当	高的	比	短的	,

他比我大一岁左右，个子也比较高。

['laɪtli] [bʌt; bət] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːn] , ['smaɪlɪŋ] , ['sʌt(ə)l] [feɪs] , [ə; eɪ] ['faɪnli] - [dɪ'veləpt]

lightly	but	strongly	built	,	with	a	keen	,	smiling	,	subtle	face	,	a	finely	-	developed
轻轻	但	强烈	建造	,	和	一个	敏锐的	,	微笑	,	微妙的	脸	,	一个	精细地	-	发达

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

体型轻盈却结实，面容敏锐，笑容可掬，额头轮廓分明。

[laɪt] ['weɪvi] [her] , [ænd; ənd] [greɪ] [aɪz] , ['veri] ['penətreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .

light	wavy	hair	,	and	gray	eyes	,	very	penetrating	and	bright	.
光	波浪状	头发	,	和	灰色的	眼睛	,	非常	渗透	和	明亮的	.

浅色波浪卷发，灰色眼睛，目光炯炯有神。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv]

There	was	a	pleasing	kind	of	eagerness	and	volubility	in	his	manner	of
那里	曾是	一个	令人愉悦	种类	的	渴望	和	流动性	在	他的	方式	的

['tɔːkɪŋ] ,

talking	,
说	,

他说话的方式有一种令人愉悦的热情和滔滔不绝的语速。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪmpər'fekʃn] , [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɪsp] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] ,

and	a	slight	imperfection	,	not	amounting	to	a	lisp	,	in	his	utterance	,
和	一个	轻微	缺陷	,	不是	金额	到	一个	口齿不清	,	在	他的	发声	,

他的发音略有瑕疵，但并不构成口齿不清。

[wɪtʃ] [im'paːtid] [ə; eɪ][naɪ'iːv] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

which	imparted	a	naive	charm	to	his	speech	.
哪个	传授	一个	幼稚的	魅力	到	他的	演讲	.

这使他的言谈举止带有一种天真的魅力。

[hiː; hi] [juːst] [ɪkˈspresɪv] [ænd; ənd][ˈræpɪd] [ˈdʒestʃərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] , [ænd; ənd]

He	used	expressive	and	rapid	gestures	with	his	hands	and	arms	,	and
他	用过的	富有表现力的	和	迅速的	手势	和	他的	双手	和	武器	,	和

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmægnətɪzəm] ,

there	was	a	magnetism	,
那里	曾是	一个	磁性	,

他手势丰富而迅速，极具感染力。

[ə; eɪ] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [ðæt] [ˈstrɔːŋli] [ɪmˈprest] [ˌem ˈiː] .

a	fascination	,	about	the	whole	man	that	strongly	impressed	me	.
一个	魅力	,	关于	这	所有的	男人	那	强烈	印象深刻	我	.

我对这个人整体都非常着迷，他给我留下了深刻的印象。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] [mʌtʃ] [mɔːr] [səˈseptəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪmˈpreʃəns] , [ænd; ənd] [proʊn] [tuː; tə]

I	was	at	that	period	much	more	susceptible	of	impressions	,	and	prone	to
我	曾是	在	那	时期	很多	更多的	易受影响的	的	印象	,	和	易于	到

[jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

yield	to	them	,
屈服	到	他们	,

那段时间我更容易受到外界影响，也更容易屈服于外界影响。

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] .

than	I	am	now	.
比	我	是	现在	.

比我现在的状态要好。

[ˈpeɪtənz] [ˈrætlɪŋ] [vɪˈvæsəti] , [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [hɪz; ɪz] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [tɔːk] [ænd; ənd]

Paton's	rattling	vivacity	,	his	knowledge	of	the	world	,	his	entertaining	talk	and
帕顿的	嘎嘎作响	活泼	,	他的	知识	的	这	世界	,	他的	娱乐	讲话	和

[ˈstɔːriz] ,

stories	,
故事	,

帕顿那充满活力的嗓音、渊博的学识、风趣幽默的谈吐和故事，

[hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [ˈentərpraɪz] , [ænd; ənd] [ɔːˈdæsəti] , [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][stɔːrm] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]

his	curiosity	,	enterprise	,	and	audacity	,	took	me	by	storm	;	he	was	my
他的	好奇心	,	企业	,	和	大胆	,	采取	我	经过	风暴	;	他	曾是	我的

[ˈɑːpəzɪt] [ɪn] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] ,

opposite	in	temperament	and	character	,
对面的	在	气质	和	特点	,

他的好奇心、进取心和胆识令我惊叹不已；他的性情和性格与我截然相反。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz][ɑːn][hɪz; ɪz]

and	it	seemed	to	me	that	he	had	most	of	the	advantages	on	his
和	它	似乎	到	我	那	他	有	最多	的	这	优势	在	他的

[saɪd] .

side	.
边	.

在我看来，他似乎占据了大部分优势。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [prəˈfest] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [felt] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈlaɪkɪŋ] [fɔːr; fər]

Nevertheless	,	he	professed	,	and	I	still	believe	he	felt	,	a	great	liking	for
尽管如此	,	他	声称	,	和	我	仍然	相信	他	毛毡	,	一个	伟大的	喜欢	为了

[ˌem ˈiː] ,

me	,
我	,

然而，他声称，而且我至今仍然相信他确实很喜欢我。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈspiːdəli] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [əˈgriːmənt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈlɑːdʒɪŋ] [təˈgeðər] .

and	we	speedily	came	to	an	agreement	to	seek	a	lodging	together	.
和	我们	迅速地	来了	到	一个	协议	到	寻找	一个	住宿	一起	.

于是我们很快达成一致，决定一起找个住处。

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] , [wiː; wi] [faʊnd] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi] ['wɑːntɪd] .

On	the	second	day	of	our	search	,	we	found	just	what	we	wanted	.
在	这	第二	天	的	我们的	搜索	,	我们	成立	只是	什么	我们	通缉	.

寻找的第二天，我们就找到了我们想要的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] ,

It	was	an	old	house	,	on	the	outskirts	of	the	town	,	standing	by	itself	,
它	曾是	一个	老的	房子	,	在	这	郊区	的	这	镇	,	常设	经过	本身	,

那是一栋老房子，位于镇郊，孤零零地矗立着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['gɑːrdn] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	small	garden	behind	it	.
和	一个	小的	花园	在后面	它	.

后面还有一个小花园。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɔːstriən] ['bærən] ,

It	had	formerly	been	occupied	by	an	Austrian	baron	,
它	有	以前	到过	占领	经过	一个	奥地利	男爵	,

它以前曾是一位奥地利男爵的住所。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .

and	it	was	probably	not	less	than	two	hundred	years	old	.
和	它	曾是	大概	不是	较少的	比	二	百	年	老的	.

它很可能至少有两百年的历史了。

[ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['fæməli][hæd; həd] [daɪd] [aʊt] , [ɔːr] [bɪn] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]

The	baron's	family	had	died	out	,	or	been	dispersed	,	and	now	the
这	男爵的	家庭	有	死亡	出去	,	或者	到过	分散的	,	和	现在	这

['venərəb(ə)l] ['edɪfɪs] [wʌz; wəz] [let] ,

venerable	edifice	was	let	,
可敬	大厦	曾是	让	,

男爵家族已经绝嗣或四散，如今这座古老的建筑空置了。

[ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['fæʃ(ə)n] , [ɪn] ['seprət] [flɔːrz] [ɔːr] - , [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sentrəl]

in	the	German	fashion	,	in	separate	floors	or	étages	,	communicating	with	a	central
在	这	德语	时尚	,	在	分离	楼层	或者	-	,	沟通	和	一个	中央

['sterkeɪs] .

staircase	.
楼梯	.

按照德国风格，分为不同的楼层或阶梯式结构，通过中央楼梯相连。

[sʌm; səm][ˌɔːltə'reɪʃəns] ['rendərd] ['nesəseri] [baɪ] [ðɪs] [ˌmɑːdɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] , [bʌt; bət]

Some	alterations	rendered	necessary	by	this	modification	had	been	made	,	but
一些	变化	渲染	必要的	经过	这	修改	有	到过	制成	,	但

[səb'stænʃəli] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

substantially	the	house	was	unchanged	.
实质性	这	房子	曾是	未更改	.

由于这次改建，房屋的一些结构不得不进行调整，但房屋主体结构基本保持不变。

['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] [kəm'praɪzd] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd]

Our	apartment	comprised	four	or	five	rooms	on	the	left	of	the	landing	and
我们的	公寓	包括	四	或者	五	房间	在	这	左边	的	这	降落	和

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

at	the	top	of	the	house	,
在	这	顶部	的	这	房子	,

我们的公寓位于楼梯平台左侧和房子的顶层，由四五个房间组成。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] ['stɔːriz] .

which	consisted	of	three	stories	.
哪个	由……组成	的	三	故事	.

它由三层楼组成。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrlər] , [wɪtʃ] [lʊkt] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] [skwer] [baʊ; boʊ] -
The 这 **chief** 首席 **room** 房间 **was** 曾是 **the** 这 **parlor** 客厅 **,** , **which** 哪个 **looked** 看起来 **down** 向下 **through** 通过 **a** 一个 **square** 正方形 **bow** 弓 **-** -
['wɪndoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
window 窗户 **on** 在 **the** 这 **street** 街道 **.** .

主房间是客厅，透过方形的凸窗可以俯瞰街道。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ʃeɪp] , [wʌn] [end] ['biːɪŋ] ['nɛroʊɝ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ,
This 这 **room** 房间 **was** 曾是 **of** 的 **irregular** 不规律的 **shape** 形状 **,** , **one** 一 **end** 结尾 **being** 存在 **narrower** 较窄 **than** 比 **the** 这 **other** 其他 **,** ,

这间房间形状不规则，一端比另一端窄。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [æt; ət] [ðɪs] [end] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [prə'dʒektɪŋ] [ʃelf] [ɔːr]
and 和 **nearly** 几乎 **fitting** 配件 **the** 这 **space** 空间 **at** 在 **this** 这 **end** 结尾 **was** 曾是 **a** 一个 **kind** 种类 **of** 的 **projecting** 投影 **shelf** 架子 **or** 或者
['mæntlpiːs] (['oʊnli] ,
mantelpiece 壁炉架 **(** (**only** 仅有的 **,** ,

几乎正好适合这个末端空间的是一种突出的架子或壁炉架（只是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪərpleɪs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , ['oʊpən] ['faiəpleisiz] ['biːɪŋ] [ˌʌn'noʊn] [ɪn]
of 的 **course** 课程 **,** , **there** 那里 **was** 曾是 **no** 不 **fireplace** 壁炉 **under** 在下面 **it** 它 **,** , **open** 打开 **fireplaces** 壁炉 **being** 存在 **unknown** 未知 **in** 在
['dʒɜːrməni]) ,
Germany 德国 **) ,**) ,

当然，它下面并没有壁炉（因为在德国，开放式壁炉是闻所未闻的）。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['restɪd] [æn; ən][oʊld] [krækt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [meɪd] [ɪn] [tuː] [kəm'pɑːtmənts] , [ðə; ði]
upon 之上 **which** 哪个 **rested** 休息 **an** 一个 **old** 老的 **cracked** 裂纹 **looking** 寻找 **-** - **glass** 玻璃 **,** , **made** 制成 **in** 在 **two** 二 **compartments** 隔间 **,** , **the** 这
[freɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
frame 框架 **of** 的 **which** 哪个 **,** ,

上面放着一面老旧破裂的镜子，镜子由两个隔间组成，镜框是这样的：

[blæk] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd][flaɪ] - [spɑːts] , [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
black 黑色的 **with** 和 **age** 年龄 **and** 和 **fly** 飞 **-** - **spots** 地点 **,** , **was** 曾是 **fastened** 系紧 **against** 反对 **the** 这 **wall** 墙 **.** .

它因年代久远而变黑，身上布满苍蝇斑点，被固定在墙上。

[ðə; ði] [ʃelf] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [tuː] [pə'læstɝz] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl]
The 这 **shelf** 架子 **was** 曾是 **supported** 有 **by** 经过 **two** 二 **pilasters** 壁柱 **;** ; **but** 但 **the** 这 **object** 目的 **of** 的 **the** 这 **whole** 所有的
['strʌktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ;
structure 结构 **was** 曾是 **a** 一个 **mystery** 神秘 **;** ;

架子由两根壁柱支撑；但整个建筑的用途却是个谜；

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [ə'pɪrd] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,
so 所以 **far** 远的 **as** 作为 **appeared** 出现 **,** , **it** 它 **served** 服务 **no** 不 **purpose** 目的 **but** 但 **to** 到 **support** 支持 **the** 这 **looking** 寻找 **-** - **glass** 玻璃 **,** ,

就目前来看，它除了支撑镜子之外没有任何其他用途。

[wɪtʃ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ðə; ði][wɔːl] .
which 哪个 **might** 可能 **just** 只是 **as** 作为 **well** 出色地 **have** 有 **been** 到过 **suspended** 暂停 **from** 从 **a** 一个 **nail** 指甲 **in** 在 **the** 这 **wall** 墙 **.** .

它就像是用钉子挂在墙上一样。

['pætən] , [aɪ] [rɪ'membər] , [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

Paton	**,**	**I**	**remember**	**,**	**betrayed**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**curiosity**	**about**	**it**	**;**
帕顿	,	我	记住	,	背叛	一个	伟大的	交易	的	好奇心	关于	它	;

我记得，帕顿对此表现出了极大的好奇心；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv]

and	**since**	**the**	**consideration**	**of**	**the**	**problem**	**was**	**more**	**in**	**his**	**line**	**of**
和	自从	这	考虑	的	这	问题	曾是	更多的	在	他的	线	的

['bɪznəs] [ðæn; ðən][ɪn] [maɪn] ,

business	**than**	**in**	**mine**	**,**
商业	比	在	矿	,

而且，由于这个问题更多地属于他的专业领域，而不是我的专业领域，

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

I	**left**	**it**	**to**	**him**	**.**
我	左边	它	到	他	.

我把这件事留给他了。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [stʊd] [ə; eɪ][tɔ:l] ['ɜ:rθnwer] [stoʊv] .

At	**the**	**opposite**	**end**	**of**	**the**	**room**	**stood**	**a**	**tall**	**earthenware**	**stove**	**.**
在	这	对面的	结尾	的	这	房间	站立	一个	高的	陶器	火炉	.

房间的另一端立着一座高高的陶炉。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['weɪnskətid] [faɪv] [fi:t] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] ['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,

The	**walls**	**were**	**wainscoted**	**five**	**feet**	**up**	**from**	**the**	**dark**	**polished**	**floor**	**,**
这	墙壁	是	护墙板	五	脚	向上	从	这	黑暗的	抛光	地面	,

墙壁从深色抛光地板向上五英尺处开始安装了护墙板。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['smoʊki][oʊld] ['peintiŋz] , [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɑ:r'tɪstɪk]['vælju:] .

and	**were**	**hung**	**with**	**several**	**smoky**	**old**	**paintings**	**,**	**of**	**no**	**great**	**artistic**	**value**	**.**
和	是	悬挂	和	一些	烟	老的	绘画	,	的	不	伟大的	艺术	价值	.

墙上挂着几幅年代久远、色彩斑斓的油画，这些油画并没有什么艺术价值。

[ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] [wɜ:r; wər] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['veri] ['hevi] [ænd; ənd]['sɑ:lɪd] ,

The	**chairs**	**and**	**tables**	**were**	**plain**	**,**	**but**	**very**	**heavy**	**and**	**solid**	**,**
这	椅子	和	表格	是	清楚的	,	但	非常	重的	和	坚硬的	,

桌椅虽然朴素，但非常厚重结实。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk][hju:] [laɪk] [ðə; ði] [ru:m] .

and	**of**	**a**	**dark**	**hue**	**like**	**the**	**room**	**.**
和	的	一个	黑暗的	色调	喜欢	这	房间	.

而且颜色和房间一样深。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [haɪ] ,

The	**window**	**was**	**nearly**	**as**	**wide**	**as**	**it**	**was**	**high**	**,**
这	窗户	曾是	几乎	作为	宽的	作为	它	曾是	高的	,

窗户的宽度几乎和高度一样。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] ['lætərəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentər] [ɑ:n]['hɪndʒɪz] .

and	**opened**	**laterally**	**from**	**the**	**center**	**on**	**hinges**	**.**
和	打开	横向	从	这	中心	在	铰链	.

并以铰链从中心向两侧打开。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ru:mz; rʊmz][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət] ['smɔ:lər] .

The	**other**	**rooms**	**were**	**of**	**the**	**same**	**general**	**appearance**	**,**	**but**	**smaller**	**.**
这	其他	房间	是	的	这	相同的	一般的	外貌	,	但	较小的	.

其他房间的大致外观相同，但面积较小。

[wi:; wi][bəuθ] [laɪkt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [su:n] [meɪd] [ɑ:r'selvz] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

We	**both**	**liked**	**the**	**place**	**,**	**and**	**soon**	**made**	**ourselves**	**very**	**comfortable**	**in**	**it**	**.**
我们	两个都	喜欢	这	地方	,	和	很快	制成	我们自己	非常	舒服的	在	它	.

我们俩都很喜欢这个地方，很快就适应了这里的生活。

[aɪ] [haɪrd] [ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [kən'veid] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:rlər] ;

I	hired	a	piano	,	and	had	it	conveyed	upstairs	to	the	parlor	;
我	雇用	一个	钢琴	,	和	有	它	传递	楼上	到	这	客厅	;

我租了一架钢琴，并让人把它搬到楼上的客厅里；

[waɪl] ['pætən] [dɪ'spoʊzd] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:rkɪ'tektʃərəl] [ˌpærəfər'neɪliə] [ɑ:n][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['raɪtɪŋ] -

while	Paton	disposed	his	architectural	paraphernalia	on	and	in	the	massive	writing	-
尽管	帕顿	处置	他的	建筑	用具	在	和	在	这	大量的	写作	-

['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

table	near	the	window	.
桌子	靠近	这	窗户	.

而帕顿则把他的建筑用具摆放在窗边那张巨大的写字台上和里面。

['aʊər; ɑ:r] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['haʊshoʊld] ['du:tiz] [wɜ:r; wər] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði] [waɪf]

Our	cooking	and	other	household	duties	were	done	for	us	by	the	wife
我们的	烹饪	和	其他	家庭	职责	是	完毕	为了	我们	经过	这	妻子

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔrti:ɚ] ,

of	the	portier	,
的	这	门廊	,

我们的烹饪和其他家务都由门房的妻子负责。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [frentʃ] [koʊn'sjerʒ] , [hu:] , [ɪn][ɔ:l]['dʒɜ:rmən] ['haʊzɪz] ,

the	official	corresponding	to	the	French	concierge	,	who	,	in	all	German	houses	,
这	官方的	相应的	到	这	法语	门房	,	WHO	,	在	全部	德语	房屋	,

[ə'tendz] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:mən] [dɔ:r] ,

attends	at	the	common	door	,
参加	在	这	常见的	门	,

相当于法国门房的官员，在所有德国住宅中，他/她都负责在公共门口接待客人。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

and	who	,	in	this	case	,
和	WHO	,	在	这	案件	,

在这种情况下，谁是

[lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mʌsti] ['lɪt(ə)l] ['klɔzits] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['loʊər] [hɔ:l] ,

lived	in	a	couple	of	musty	little	closets	opening	into	the	lower	hall	,
居住地	在	一个	夫妻	的	发霉的	小的	壁橱	开幕	进入	这	降低	大厅	,

他们住在通往楼下走廊的几个潮湿阴暗的小壁橱里，

[ænd; ənd] [i:kt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæləri] [baɪ] ['kɔbliŋ] [ʃu:z] .

and	eked	out	his	official	salary	by	cobbling	shoes	.
和	eked	出去	他的	官方的	薪水	经过	铺路	鞋	.

他靠修鞋勉强维持生计，挣取了本职工资。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑ:d] , [groʊ'tesk] ['hju:mərɪst] , [ʌv; əv][moʊst] [ʌn'geɪnli] [ɪk'stɪriər] , [blæk] ['herd]

He	was	an	odd	,	grotesque	humorist	,	of	most	ungainly	exterior	,	black	haired
他	曾是	一个	奇怪的	,	怪诞	幽默家	,	的	最多	笨拙的	外部的	,	黑色的	头发

[ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ,

and	bearded	,
和	留着胡子的	,

他是一位古怪、滑稽的幽默家，外表极其笨拙，黑发黑须。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] , [ə; eɪ][skwɑ:b] [noʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['fɪgjər] .

with	a	squint	,	a	squab	nose	,	and	a	short	but	very	powerful	figure	.
和	一个	眯	,	一个	乳鸽	鼻子	,	和	一个	短的	但	非常	强大的	数字	.

他眯着眼睛，鼻子像鸽子鼻子，身材矮小但力气很大。

['dɜːrti][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bɑːmɪnəbli] ['freɪgrənt][ʌv; əv] [vaɪl]

Dirty	**he**	**was**	**beyond**	**belief**	**,**	**and**	**he**	**was**	**abominably**	**fragrant**	**of**	**vile**
肮脏的	他	曾是	超过	信仰	,	和	他	曾是	极其可憎	香	的	卑鄙的

[tə'bækoʊ] .

tobacco	**.**
烟草	.

他脏得难以置信，而且身上散发着令人作呕的劣质烟草味。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['feloʊ] ; [bʌt; bət]['pætən] ,

For	**my**	**part**	**,**	**I**	**could**	**not**	**endure**	**this**	**fellow**	**;**	**but**	**Paton**	**,**
为了	我的	部分	,	我	可以	不是	忍受	这	同伴	;	但	帕顿	,

就我而言，我实在无法忍受这个人；但是帕顿，

[huː] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]

who	**had**	**much**	**more**	**of**	**what**	**he**	**called**	**human**	**nature**	**in**	**him**	**than**	**I**	**had**
WHO	有	很多	更多的	的	什么	他	称为	人类	自然	在	他	比	我	有

,

,
,

他身上所体现的人性远比我多得多。

[ɪ'stæblɪʃt] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd]

established	**friendly**	**relations**	**with**	**him**	**at**	**once**	**,**	**and**	**reported**	**that**	**he**	**found**
已确立的	友好的	关系	和	他	在	一次	,	和	据报道	那	他	成立

[hɪm; ɪm] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] .

him	**very**	**amusing**	**.**
他	非常	有趣	.

他立即与他建立了友好的关系，并表示他觉得他非常风趣幽默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['pætən] [ðæt] ,

It	**was**	**characteristic**	**of**	**Paton**	**that**	**,**
它	曾是	特征	的	帕顿	那	,

帕顿的特点是：

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [mʌtʃ] [les] [ə'baʊt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,

though	**he**	**knew**	**much**	**less**	**about**	**the**	**German**	**language**	**than**	**I**	**did**	**,**
尽管	他	知道	很多	较少的	关于	这	德语	语言	比	我	做过	,

虽然他对德语的了解远不如我，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['betər] ; [ænd; ənd] ,

he	**could**	**understand**	**and**	**make**	**himself**	**understood**	**in**	**it**	**much**	**better**	**;**	**and**	**,**
他	可以	理解	和	制作	他自己	理解	在	它	很多	更好的	;	和	,

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['kʌmpəni] ,

when	**we**	**were**	**in**	**company**	**,**
什么时候	我们	是	在	公司	,

他用英语表达自己和理解他人都更加得心应手；而且，当我们在一起的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hiː; hi] [huː] [dɪd][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .

it	**was**	**always**	**he**	**who**	**did**	**the**	**talking**	**.**
它	曾是	总是	他	WHO	做过	这	说	.

总是他负责说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['wʌndər] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ,

It	**would**	**never**	**have**	**occurred**	**to**	**me**	**to**	**wonder**	**,**	**much**	**less**	**to**	**inquire**	**,**
它	会	绝不	有	发生	到	我	到	想知道	,	很多	较少的	到	查询	,

我从未想过要对此感到疑惑，更别说去询问了。

[huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] - ; [bʌt; bət][ˈpætən][wʌz; wəz] [mɔːr]

who	might	be	the	occupants	of	the	other	étages	;	but	Paton	was	more
WHO	可能	是	这	居住者	的	这	其他	-	;	但	帕顿	曾是	更多的

[ˈentərpraɪzɪŋ] ,

enterprising	,
进取	,

其他楼层的住户可能是他们；但帕顿更有进取心。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsetld] [θriː] [deɪz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [nuː] [ˈkwɔːrtərz] ,

and	before	we	had	been	settled	three	days	in	our	new	quarters	,
和	前	我们	有	到过	定居	三	天	在	我们的	新的	四分之一	,

我们在新住处安顿下来还不到三天，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ˈpɔrtiːɚ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [ˈsɔːrsɪz] ,

he	had	gathered	from	his	friend	the	portier	,	and	from	other	sources	,
他	有	聚集	从	他的	朋友	这	门廊	,	和	从	其他	来源	,

他从他的朋友——门房——那里以及其他渠道了解到：

[ɔːl][ðə; ði][əbˈteɪnəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .

all	the	obtainable	information	on	the	subject	.
全部	这	可获得	信息	在	这	主题	.

关于该主题的所有可获取信息。

[ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪntrəst] , [haʊˈevər] ,

The	information	was	of	no	particular	interest	,	however	,
这	信息	曾是	的	不	特别的	兴趣	,	然而	,

然而，这些信息并没有什么特别之处。

[ɪkˈsept] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈpɝːsənz] [huː] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪˈmiːdiətli] [bɪˈloʊ] [juː ˈes] .

except	as	regarded	the	persons	who	dwelt	on	the	floor	immediately	below	us	.
除了	作为	认为	这	人	WHO	居住	在	这	地面	立即地	以下	我们	.

除了住在我们正下方楼层的人之外。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] — [æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

They	were	two	—	an	old	man	and	a	young	woman	,	supposed	to	be
他们	是	二	—	一个	老的	男人	和	一个	年轻的	女士	,	据称	到	是

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

his	daughter	.
他的	女儿	.

他们是两个人——一位老人和一位年轻女子，据说是他的女儿。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [hɪr] [ˈsevrəl] [jɪrz] — [frʌm; frəm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [taɪm] , [ɪnˈdiːd] ,

They	had	been	living	here	several	years	—	from	before	the	time	,	indeed	,
他们	有	到过	活的	这里	一些	年	—	从	前	这	时间	,	的确	,

他们在这里居住已有数年——实际上，早在那时之前就已如此。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔrtiːɚ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

that	the	portier	had	occupied	his	present	position	.
那	这	门廊	有	占领	他的	展示	位置	.

门房一直担任着他现在的职位。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm]

In	all	these	years	the	old	man	was	known	to	have	been	out	of	his	room
在	全部	这些	年	这	老的	男人	曾是	已知	到	有	到过	出去	的	他的	房间

[ˈoʊnli] [twaɪs] .

only	twice	.
仅有的	两次	.

这么多年来，人们只知道这位老人离开过房间两次。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][æn; ən][ɪk'sentrɪk]['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sed][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər]

He	was	certainly	an	eccentric	person	,	and	was	said	to	be	a	miser
他	曾是	当然	一个	偏心	人	,	和	曾是	说	到	是	一个	吝啬鬼

[ænd; ənd][ɪk'striːmli]['welθi] .

and	extremely	wealthy	.
和	极其	富裕	.

他确实是个古怪的人，据说既吝啬又极其富有。

[ðə; ði]['pɔrtiːɚ]['fɜːrðər]['əvɜːd][ðæt][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] — [ɪk'sept][sʌtʃ][smɔːl]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	portier	further	averred	that	his	property	—	except	such	small	portion	of	it
这	门廊	更远	断言	那	他的	财产	—	除了	这样的	小的	部分	的	它

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'vestɪd][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnkʌm][ʌv; əv][wɪtʃ][hiː; hi][lɪvd] — [wʌz; wəz]['riːəlaɪzd][ɪn]

as	was	invested	and	on	the	income	of	which	he	lived	—	was	realized	in
作为	曾是	投资	和	在	这	收入	的	哪个	他	居住地	—	曾是	已实现	在

[ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['daiəmənds][ænd; ənd]['ʌðər]['preʃəs][stoʊnz] ,

the	form	of	diamonds	and	other	precious	stones	,
这	形式	的	钻石	和	其他	宝贵的	石头	,

门房还声称，除了用于投资并依靠其收益生活的一小部分财产外，他的财产全部以钻石和其他宝石的形式变现。

[wɪtʃ] , [fɔːr; fər]['greɪtər][sɪ'kjʊrəti] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz]['kærid] , ['weɪkɪŋ][ɔːr]['sliːpɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][smɔːl]

which	,	for	greater	security	,	he	always	carried	,	waking	or	sleeping	,	in	a	small
哪个	,	为了	更大的	安全	,	他	总是	携带	,	醒来	或者	睡眠	,	在	一个	小的

['leðərn][bæg] ,

leathern	bag	,
皮革	包	,

为了更加安全，他无论醒着还是睡着，总是把东西放在一个小皮袋里随身携带。

['fɑːsənd][raʊnd][hɪz; ɪz][nek][baɪ][ə; eɪ][faɪn][stiːl][tʃeɪn] .

fastened	round	his	neck	by	a	fine	steel	chain	.
系紧	圆形的	他的	脖子	经过	一个	美好的	钢	链	.

脖子上挂着一条精致的钢链。

[hɪz; ɪz]['dɔːtər][wʌz; wəz]['skersli][les][ə; eɪ]['mɪstəri][ðæn; ðən][hiː; hi] , [fɔːr; fər] ,

His	daughter	was	scarcely	less	a	mystery	than	he	,	for	,
他的	女儿	曾是	几乎	较少的	一个	神秘	比	他	,	为了	,

他的女儿和他一样神秘莫测，因为……

[ðoʊ][ʃiː; ʃi][went][aʊt][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][twaɪs][ɔːr][θraɪs][ə; eɪ][wiːk] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

though	she	went	out	as	often	as	twice	or	thrice	a	week	,	she	was	always
尽管	她	去	出去	作为	经常	作为	两次	或者	三次	一个	星期	,	她	曾是	总是

['kloʊsli][veɪld] ,

closely	veiled	,
密切	含蓄	,

虽然她每周外出两到三次，但总是把自己裹得严严实实。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪgjər][wʌz; wəz][soʊ][dɪs'gaɪzd][baɪ][ðə; ði][lɔːŋ][kloʊk][ʃiː; ʃi][wɔːr][ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	her	figure	was	so	disguised	by	the	long	cloak	she	wore	that	it	was
和	她	数字	曾是	所以	伪装	经过	这	长的	披风	她	穿着	那	它	曾是

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][seɪ]['weðər][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['greɪsf(ə)l][ɔːr][dɪ'fɔːrmd] ,

impossible	to	say	whether	she	were	graceful	or	deformed	,
不可能的	到	说	无论	她	是	优美	或者	变形	,

她身披长袍，将身形遮掩得十分隐蔽，以至于无法判断她是姿态优美还是畸形丑陋。

['bjuːtɪf(ə)l][ɔːr]['ʌgli] .

beautiful	or	ugly	.
美丽的	或者	丑陋的	.

漂亮或丑陋。

[ðə; ði]['bæləns][ʌv; əv][bɪ'liːf] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə'genst][hɜːr; hər]['biːɪŋ][ə'træktɪv][ɪn]['eni][rɪ'spekt] .

The	balance	of	belief	,	however	,	was	against	her	being	attractive	in	any	respect	.
这	平衡	的	信仰	,	然而	,	曾是	反对	她	存在	吸引人的	在	任何	尊重	.

然而，人们普遍认为她没有任何吸引力。

[ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]['maɪzər][wʌz; wəz] [noʊn] [wʌz; wəz] - ; [bʌt; bət] , [æz; əz]

The	name	by	which	the	old	miser	was	known	was	Kragendorf	;	but	,	as
这	姓名	经过	哪个	这	老的	吝啬鬼	曾是	已知	曾是	-	;	但	,	作为

[ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [sə'geʃəsli] [ri'mɑːkt] ,

the	portier	sagaciously	remarked	,
这	门廊	睿智地	评论	,

这位老守财奴的名字叫克拉根多夫；但是，正如门房睿智地指出的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] ,

there	was	no	knowing	,	in	such	cases	,
那里	曾是	不	会心	,	在	这样的	案例	,

在这种情况下，我们无从知晓。

['weðər] [ðə; ði] [neɪm] [ə; eɪ][mæn] [bɔːr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔːr] ['sʌmˌbɑːdiːz] [els] .

whether	the	name	a	man	bore	was	his	own	or	somebody's	else	.
无论	这	姓名	一个	男人	钻孔	曾是	他的	自己的	或者	某人的	别的	.

一个人的名字是他自己的还是别人的。

[ðɪs] - ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

This	Kragendorf	mystery	was	another	source	of	apparently	inexhaustible	interest	to
这	-	神秘	曾是	其他	来源	的	显然	取之不尽的	兴趣	到

['pætən] ,

Paton	,
帕顿	,

克拉根多夫之谜似乎对帕顿有着无穷无尽的兴趣。

[huː] [wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ɪn] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɔːr] ['penətreɪtɪd]

who	was	fertile	in	suggestions	as	to	how	it	might	be	explained	or	penetrated
WHO	曾是	沃	在	建议	作为	到	如何	它	可能	是	解释	或者	渗透

.

:
.

他提出了许多富有创造力的建议，探讨如何解释或理解这个问题。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [tɔːkt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] , [bʌt; bət] ,

I	believe	he	and	the	portier	talked	it	over	at	great	length	,	but	,
我	相信	他	和	这	门廊	谈话	它	超过	在	伟大的	长度	,	但	,

我相信他和门房就此事进行了长时间的交谈，但是，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] , [wɪ'ðaʊt] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['eni] [sə'luːʃ(ə)n] .

so	far	as	I	am	aware	,	without	arriving	at	any	solution	.
所以	远的	作为	我	是	意识到的	,	没有	抵达	在	任何	解决方案	.

据我所知，目前还没有找到任何解决方案。

[aɪ] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ['biːɪŋ] [naʊ] ['fʊli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] ['stʌdiz] ;

I	took	little	heed	of	the	matter	,	being	now	fully	absorbed	in	my	studies	;
我	采取	小的	注意	的	这	事情	,	存在	现在	完全	吸收	在	我的	研究	;

我当时正全心投入学习，所以对此事并未过多关注；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [hɛə] - [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɜːrvəs]

and	it	is	to	be	hoped	that	Herr	Kragendorf	was	not	of	a	nervous
和	它	是	到	是	希望	那	先生	-	曾是	不是	的	一个	紧张的

['temprəmənt] ,

temperament	,
气质	,

但愿克拉根多夫先生不是个神经质的人。

['ʌðərwaɪz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [in'veid] [prə'feinli] [ə'genst] [ðə; ði]['kɑːnstənt][piˈænoʊ] - ['præktɪs]

otherwise	he	must	have	inveighed	profanely	against	the	constant	piano	-	practice
否则	他	必须	有	令人愤慨	亵渎地	反对	这	持续的	钢琴	-	实践

[ðæt] [went] [ɑːn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

that	went	on	over	his	head	.
那	去	在	超过	他的	头	.

否则，他一定会用粗俗的语言咒骂头顶上不断响起的钢琴练习声。

[aɪ]['ɔːlsoʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn] ,

I	also	had	a	violin	,
我	还	有	一个	小提琴	,

我还有一把小提琴。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['flætərd] [maɪ'self][aɪ][kʊd; kəd][pər'fɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

on	which	I	flattered	myself	I	could	perform	with	a	good	deal	of	expression	,
在	哪个	我	受宠若惊	我	我	可以	履行	和	一个	好的	交易	的	表达	,

我自以为能表演得富有表现力，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɪl] ['iːvnɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ'vembər] ,

and	by	and	by	,	in	the	long	,	still	evenings	—	it	was	November	,
和	经过	和	经过	,	在	这	长的	,	仍然	晚上	—	它	曾是	十一月	,

渐渐地，在漫长而寂静的夜晚——那时已是十一月——

[bʌt; bət][ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][wʌz; wəz] [stɪl] [maɪld] — [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['strəulɪŋ]

but	the	temperature	was	still	mild	—	I	got	into	the	habit	of	strolling
但	这	温度	曾是	仍然	温和的	—	我	得到	进入	这	习惯	的	漫步

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [les] ['friːkwəntid] [striːts] ,

along	the	less	frequented	streets	,
沿着	这	较少的	经常光顾	街道	,

但气温依然温和——我养成了在人烟稀少的街道上漫步的习惯。

[wɪð; wɪθ][maɪ][ˌvaɪə'lɪn]['ʌndər][maɪ] ['ʃoʊldər] , ['drɔːɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] ['mjuːzɪk][maɪ] [hɑːrt]

with	my	violin	under	my	shoulder	,	drawing	from	it	whatever	music	my	heart
和	我的	小提琴	在下面	我的	肩膀	,	绘画	从	它	任何	音乐	我的	心

[dɪ'zaɪrd] .

desired	.
想要的	.

我肩扛小提琴，随心所欲地演奏着我心中想要的任何乐曲。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ] [wʊd] [pɔːz] [æt; ət][sʌm; səm] [kən'viːniənt] [spɑːt] , [liːn] [ə'genst] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

Occasionally	I	would	pause	at	some	convenient	spot	,	lean	against	a	wall	,
偶尔	我	会	暂停	在	一些	方便的	点	,	倾斜	反对	一个	墙	,

我偶尔会找个合适的地方停下来，靠在墙上，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə] [ɪmˌprɑːvə'zeɪʃn] .

and	give	myself	up	to	improvisation	.
和	给	我	向上	到	即兴创作	.

我全身心投入到即兴创作中。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['ɔːdɪtəz] [wʊd] ['grædʒuəli] [kə'lekt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

At	such	times	a	little	cluster	of	auditors	would	gradually	collect	in	front	of	me	,
在	这样的	时代	一个	小的	簇	的	审计员	会	逐步地	收集	在	正面	的	我	,

这时，就会有一小群审计员逐渐聚集到我面前。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['saɪləntli] , [ɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [loʊ] [grʌnts]

listening	for	the	most	part	silently	,	or	occasionally	giving	vent	to	low	grunts
聆听	为了	这	最多	部分	默默	,	或者	偶尔	给予	发泄	到	低的	咕哝声

[ænd; ənd] [ɪntəd'ʒekʃnz] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] .

and	interjections	of	approval	.
和	感叹词	的	赞同	.

大部分时间都在默默地听着，偶尔会发出低沉的咕哝声和表示赞同的声音。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] , [ðoʊ] ['kiːpɪŋ]

One	evening	,	I	remember	,	a	young	woman	joined	the	group	,	though	keeping
一	晚上	,	我	记住	,	一个	年轻的	女士	加入	这	团体	,	尽管	保持

['sʌmwʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] ;

somewhat	in	the	background	;
有些	在	这	背景	;

我记得有一天晚上，一位年轻女子加入了我们，但她一直比较低调；

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] ['grædʒuəli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

she	listened	intently	,	and	after	a	time	gradually	turned	her	face	toward	me	,
她	听着	专注地	,	和	后	一个	时间	逐步地	转向	她	脸	朝向	我	,

[ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ;

unconsciously	as	it	were	;
不知不觉	作为	它	是	;

她认真地听着，过了一会儿，渐渐地，仿佛不自觉地，把脸转向了我；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns]

and	the	light	of	a	street	-	lamp	at	a	little	distance	revealed	a	countenance
和	这	光	的	一个	街道	-	灯	在	一个	小的	距离	揭晓	一个	面容

['juːθfl] ,

youthful	,
青春	,

不远处路灯的光芒映照出一张年轻的脸庞。

[peɪl] , [sæd] , [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪtli ˌekskwɪzɪtli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

pale	,	sad	,	and	exquisitely	beautiful	.
苍白	,	伤心	,	和	精美绝伦	美丽的	.

苍白、忧郁，却又美得惊人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪg] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]

It	impressed	me	as	with	a	vague	reminiscence	of	something	I	had	seen
它	印象深刻	我	作为	和	一个	模糊的	怀旧	的	某物	我	有	已见

[ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] — [sʌm; səm] ['piktʃəd] [feɪs] ,

or	imagined	—	some	pictured	face	,
或者	想象	—	一些	如图所示	脸	,

它给我留下的印象，就像是我曾经见过或想象过的某个东西的模糊记忆——一张模糊的面孔，

[pər'hæps] , [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] .

perhaps	,	caught	in	a	glance	and	never	to	be	identified	.
也许	,	捕捉	在	一个	瞥一眼	和	绝不	到	是	已识别	.

或许，只是被一瞥所捕捉，却永远无法被认出。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['faɪnəli] [met] [maɪn] ; [aɪ] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] .

Her	eyes	finally	met	mine	;	I	stopped	playing	.
她	眼睛	最后	遇见	矿	;	我	停止	玩耍	.

她的目光终于与我的目光相遇；我停止了演奏。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ə'lɑːrmd] [lʊk] , [ænd; ənd] , ['glaɪdɪŋ] ['swɪftli] [ə'weɪ] , ['dɪsə'pɪrd] .

She	started	,	gave	me	an	alarmed	look	,	and	,	gliding	swiftly	away	,	disappeared	.
她	开始	,	给予	我	一个	惊慌	看	,	和	,	滑翔	迅速地	离开	,	消失	.

她吓了一跳，惊恐地看了我一眼，然后迅速滑走，消失不见了。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fər'get] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ['streɪndʒli] [ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] .

I	could	not	forget	this	incident	;	it	haunted	me	strangely	and	persistently	.
我	可以	不是	忘记	这	事件	;	它	闹鬼的	我	奇怪的	和	持续地	.

我无法忘记这件事；它以一种奇怪的、挥之不去的方式困扰着我。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌðer'æftər] [aɪ] [ˌri:'vizitid] [ðə; ði] [seɪm] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [dru:] [tə'geðər] ['ʌðər]

Many	a	time	thereafter	I	revisited	the	same	spot	,	and	drew	together	other
许多	一个	时间	此后	我	重访	这	相同的	点	,	和	画	一起	其他

['ɔ:diənsɪz] ,

audiences	,
观众	,

此后我多次重访同一地点，并聚集了其他观众。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [gɜ:rl][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɑ:rk] - [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] , ['sensətɪv]

but	the	delicate	girl	with	the	dark	-	blue	eyes	and	the	tender	,	sensitive
但	这	精美的	女孩	和	这	黑暗的	-	蓝色的	眼睛	和	这	投标	,	敏感的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

但那个有着深蓝色眼睛和娇嫩敏感嘴唇的纤弱女孩，

[wʌz; wəz] ['nevər] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

was	never	again	among	them	.
曾是	绝不	再次	之中	他们	.

他再也没有加入过他们之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['epək] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['pætən] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] .

It	was	at	this	epoch	,	I	think	,	that	the	inexhaustible	Paton	made	a	discovery	.
它	曾是	在	这	时代	,	我	思考	,	那	这	取之不尽的	帕顿	制成	一个	发现	.

我认为正是在这个时期，精力充沛的巴顿有了一项发现。

[frʌm; frəm][maɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['eni] ['moʊmənt] ;

From	my	point	of	view	it	was	not	a	discovery	of	any	moment	;
从	我的	观点	的	看法	它	曾是	不是	一个	发现	的	任何	片刻	;

在我看来，这算不上什么重大发现；

[bʌt; bət] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [hi:; hi] [tʊk] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] .

but	,	as	usual	,	he	took	interest	in	it	enough	for	both	of	us	.
但	,	作为	通常	,	他	采取	兴趣	在	它	足够的	为了	两个都	的	我们	.

但是，和往常一样，他对这件事表现出了足够的兴趣，足以让我们俩都感到满意。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] , [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə]['dɑ:ktər][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

It	appeared	that	,	in	attempting	to	doctor	the	crack	in	the	old	looking	-	glass	,
它	出现	那	,	在	尝试	到	医生	这	裂缝	在	这	老的	寻找	-	玻璃	,

看来，在试图修补旧镜子上的裂缝时，

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪt] [hæd; həd][gɑ:t] [lu:s] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

a	large	piece	of	the	plate	had	got	loose	,	and	come	away	in	his	hands	;
一个	大的	片	的	这	盘子	有	得到	松动的	,	和	来	离开	在	他的	双手	;

盘子的一大块碎片松动脱落，掉进了他的手里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ]['peɪpər] ,

and	in	the	space	behind	he	had	detected	a	paper	,
和	在	这	空间	在后面	他	有	检测到	一个	纸	,

他在身后的空隙里发现了一张纸。

['kerfəli] ['foʊldɪd][ænd; ənd][taɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv]['feɪdɪd] ['rɪbən] .

carefully	folded	and	tied	up	with	a	piece	of	faded	ribbon	.
小心	折叠	和	系	向上	和	一个	片	的	褪色	丝带	.

小心地折叠好，用一段褪色的丝带系好。

['pætən][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['hæmpərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [faɪn] - [drɔ:n] ['skru:pəlz] ,

Paton	was	never	in	the	habit	of	hampering	himself	with	fine	-	drawn	scruples	,
帕顿	曾是	绝不	在	这	习惯	的	阻碍	他自己	和	美好的	-	绘制	顾虑	,

帕顿从来不习惯被细枝末节的顾虑所束缚。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['foʊldɪd]['peɪpər][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	had	no	hesitation	in	opening	the	folded	paper	and	spreading	it
和	他	有	不	犹豫	在	开幕	这	折叠	纸	和	传播	它

[aʊt][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] .

out	on	the	table	.
出去	在	这	桌子	.

他毫不犹豫地打开折叠好的纸，把它摊在桌子上。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Judging	from	the	glance	I	gave	it	,
评判	从	这	瞥一眼	我	给予	它	,

从我瞥了一眼来看，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [əb'struːs] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪ'regjələr] [ˌdʒiːə'metrɪkl]

it	seemed	to	be	a	confused	and	abstruse	mixture	of	irregular	geometrical
它	似乎	到	是	一个	使困惑	和	奥	混合物	的	不规律的	几何

['fɪgjərz] [ænd; ənd] [kræmpt] ['dʒɜːrmən] [ˌkaɪ'rɑːgrəfi] .

figures	and	cramped	German	chirography	.
数据	和	狭窄	德语	手写体	.

它看起来像是不规则几何图形和狭窄的德国书法的混乱而晦涩的混合物。

[bʌt; bət]['pætən][set][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

But	Paton	set	to	work	upon	it	with	as	much	concentration	as	if	it
但	帕顿	放	到	工作	之上	它	和	作为	很多	专注	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['resəpi][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] ;

had	been	a	recipe	for	the	Philosopher's	Stone	;
有	到过	一个	食谱	为了	这	哲学家的	石头	;

但帕顿全神贯注地投入研究，就好像这是炼制贤者之石的配方一样；

[hiː; hi] [ˌriːprə'djuːst] [ðə; ði][laɪnz][ænd; ənd]['æŋglz][ɑːn] [freʃ] ['peɪpər] ,

he	reproduced	the	lines	and	angles	on	fresh	paper	,
他	复制品	这	线条	和	角度	在	新鲜的	纸	,

他将这些线条和角度复制到新的纸张上。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mægnɪfaɪɪŋ] - [glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] .

and	labored	over	the	writing	with	a	magnifying	-	glass	and	a	dictionary	.
和	辛勤劳作	超过	这	写作	和	一个	放大	-	玻璃	和	一个	字典	.

他借助放大镜和字典，仔细地誊写了这些文字。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['mʌtər] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [lɪft] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [nɑːd][ɔːr] [ʃeɪk]

At	times	he	would	mutter	indistinctly	to	himself	,	lift	his	eyebrows	,	nod	or	shake
在	时代	他	会	低声	模糊不清	到	他自己	,	举起	他的	眉毛	,	点头	或者	摇

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他有时会含糊不清地自言自语，扬起眉毛，点头或摇头。

[baɪt][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ə'nɑːn][fɔːl][tuː; tə][wɜːrk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

bite	his	lips	,	and	rub	his	forehead	,	and	anon	fall	to	work	again	with
咬	他的	嘴唇	,	和	擦	他的	前额	,	和	匿名	落下	到	工作	再次	和

[freʃ] ['vɪgər] .

fresh	vigor	.
新鲜的	活力	.

他咬着嘴唇，揉了揉额头，随即又精神抖擞地投入工作。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [θʌmpt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

At	last	he	leaned	back	in	his	chair	,	thumped	his	hand	on	the	table	,	and
在	最后的	他	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	猛击	他的	手	在	这	桌子	,	和

[læft] .

laughed	.
笑了	.

最后他向后靠在椅子上，一巴掌拍在桌子上，大笑起来。

" [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" Got it !
" 得到 它 !

“知道了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [seɪ] , [dʒɑːn] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
" Say , John , old boy , I've got it !
" 说 , 约翰 , 老的 男生 , 我已经 得到 它 !

“嘿，约翰，老伙计，我明白了！”

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] [oʊld] [θɪŋ] ['evər][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ! "
and it's the most curious old thing ever you saw in your life ! "
和 它是 这 最多 好奇的 老的 事物 曾经 你 锯 在 你的 生活 ! "

这是你这辈子见过的最奇特的老物件！

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [dʒi'ɑːmətri] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [aɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɑːn][maɪ][pi'ænoʊ] -
" Something in analytical geometry , isn't it ? " said I , turning round on my piano -
" 某物 在 分析 几何学 , 不是 它 ? " 说 我 , 转弯 圆形的 在 我的 钢琴 -
[stuːl] .
stool .
凳子 .

“是解析几何里的东西，对吧？”我一边说着，一边从钢琴凳上转过身来。

" [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] ['pʌdɪŋz] [end] !
" Analytical pudding's end !
" 分析 布丁的 结尾 !

分析布丁到此结束！

[its] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] , [wɒts] [mɔːr] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [haʊs] [wɪə(r)]
It's a plan of a house , my boy , and , what's more , of this very house we're
它是 一个 计划 的 一个 房子 , 我的 男生 , 和 , 是什么 更多的 , 的 这 非常 房子 是
[ɪn] !
in !
在 !

孩子，这是一张房屋平面图，而且，正是我们现在住的这栋房子的平面图！

[ðæts] [ə; eɪ][faɪnd] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] !
That's a find , and no mistake !
那就是 一个 寻找 , 和 不 错误 !

那真是个了不起的发现，绝对没错！

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksplə'neɪʃənz] — [ðiːz] ['bɪts][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] .
These are the descriptions and explanations — these bits of writing .
这些 是 这 描述 和 解释 — 这些 比特 的 写作 .

这些是描述和解释——这些文字片段。

[its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [kriːt] !
It's a perfect labyrinth of Crete !
它是 一个 完美的 迷宫 的 克里特岛 !

这是克里特岛完美的迷宫！

[ˌʌ'dɑːlfoʊ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "
Udolpho was nothing to it ! "
乌多尔夫 曾是 没有什么 到 它 ! "

乌多尔夫根本算不了什么！

" [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiːt] ['iznt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['vælјuː] [ɪk'sept] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ? "

"	**Well**	,	**I**	**suppose**	**it**	**isn't**	**of**	**much**	**value**	**except**	**as**	**a**	**curiosity**	**?**	**"**
"	出色地	,	我	认为	它	不是	的	很多	价值	除了	作为	一个	好奇心	?	"

“嗯，我想除了当个新奇玩意儿之外，它大概没什么价值吧？”

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , [dʒɑːn] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	**Don't**	**be**	**too**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**John**	**,**	**my**	**boy**	**!**
"	不	是	也	当然	的	那	,	约翰	,	我的	男生	!

“别太肯定，约翰，我的孩子！”

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['treʒər] [kən'siːld] ['sʌmwer] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

Who	**knows**	**but**	**there's**	**a**	**treasure**	**concealed**	**somewhere**	**in**	**this**	**house**	**?**
WHO	知道	但	有	一个	宝藏	暗	某处	在	这	房子	?

谁知道呢，说不定这房子里某个地方藏着宝藏呢?

[ɔːr][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['siːkrət] ['tʃeɪmbər] !

or	**a**	**skeleton**	**in**	**a**	**secret**	**chamber**	**!**
或者	一个	骨骼	在	一个	秘密	房间	!

或者，秘密房间里藏着一具骷髅!

[ðɪs] [oʊld]['peɪpər] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrtʃən] [jet] ! "

This	**old**	**paper**	**may**	**make**	**our**	**fortune**	**yet**	**!**	**"**
这	老的	纸	可能	制作	我们的	财富	然而	!	"

这张旧报纸说不定还能给我们带来财富!

" [ðə; ði] ['treʒər] ['wʊdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiːt] ; [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,

"	**The**	**treasure**	**wouldn't**	**belong**	**to**	**us**	**if**	**we**	**found**	**it**	**;**	**and**	**,**	**besides**	**,**
"	这	宝藏	不会	属于	到	我们	如果	我们	成立	它	;	和	,	除了	,

“即使我们找到了宝藏，它也不属于我们；而且，再说，

[wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [eksplə'reɪʃnz] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [wɒts] [ɪn]

we	**can't**	**make**	**explorations**	**beyond**	**our**	**own**	**premises**	**,**	**and**	**we**	**know**	**what's**	**in**
我们	不能	制作	探索	超过	我们的	自己的	前提	,	和	我们	知道	是什么	在

[ðem; ðəm] [ɔːl'redi] . "

them	**already**	**.**	**"**
他们	已经	.	"

我们无法探索自身前提之外的事物，而且我们已经知道这些前提里包含什么。

" [duː][wiː; wi] ?

"	**Do**	**we**	**?**
"	做	我们	?

是吗?

[dɪd] [wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ?

Did	**we**	**know**	**what**	**was**	**behind**	**the**	**looking**	**-**	**glass**	**?**
做过	我们	知道	什么	曾是	在后面	这	寻找	-	玻璃	?

我们是否知道镜子后面是什么?

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['pænlz] , [ænd; ənd] ['praɪvət] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd]

Did	**you**	**never**	**hear**	**of**	**sliding**	**panels**	**,**	**and**	**private**	**passages**	**,**	**and**
做过	你	绝不	听到	的	滑动	面板	,	和	私人的	段落	,	和

[kən'siːld] [s'teəkeɪsɪz] ?

concealed	**staircases**	**?**
暗	楼梯	?

你难道从来没听说过滑动隔板、私人通道和隐蔽楼梯吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [mæn] ?

Where's	**your**	**imagination**	**,**	**man**	**?**
在哪里?	你的	想像力	,	男人	?

你的想象力呢，伙计?

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [niːd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] !

But	you	don't	need	imagination	—	here	it	is	in	black	and	white	!
但	你	不	需要	想像力	—	这里	它	是	在	黑色的	和	白色的	！

但你不需要想象力——它就黑白分明地呈现在你眼前！

" [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ; [bʌt; bət] ,

"	As	he	spoke	,	he	pointed	to	a	part	of	the	plan	;	but	,
"	作为	他	辐	,	他	尖	到	一个	部分	的	这	计划	;	但	,

“他一边说着，一边指着计划的一部分；但是，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	I	was	stooping	to	examine	it	,	he	seemed	to	change	his	mind	.
作为	我	曾是	弯腰	到	检查	它	,	他	似乎	到	改变	他的	头脑	.

当我弯腰仔细查看时，他似乎改变了主意。

" [noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌd(ə)nli] ['foʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm]

"	No	matter	,	"	he	exclaimed	,	suddenly	folding	up	the	paper	and	rising	from
"	不	事情	,	"	他	惊呼	,	突然	折叠式的	向上	这	纸	和	上升	从

[hɪz; ɪz] [tʃer] .

his	chair	.
他的	椅子	.

“没关系，”他突然说道，一边折起纸，一边从椅子上站了起来。

" [jʊə(r)] [nɑːt][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðiːz]

"	You're	not	an	architect	,	and	you	can't	be	expected	to	go	in	for	these
"	你是	不是	一个	建筑师	,	和	你	不能	是	预期的	到	去	在	为了	这些

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“你又不是建筑师，不能指望你去做这些事。”

[noʊ] ; [ðeəz; ðəz][noʊ]['præktɪk(ə)l][juːz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

No	;	there's	no	practical	use	in	it	,	of	course	.
不	;	有	不	实际的	使用	在	它	,	的	课程	.

不，当然，它没有任何实际用途。

[bʌt; bət]['siːkrət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['hɑːbi] [ʌv; əv][maɪn] .

But	secret	passages	were	always	a	hobby	of	mine	.
但	秘密	段落	是	总是	一个	爱好	的	矿	.

但探索秘密通道一直是我的爱好。

[wel] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ?

Well	,	what	are	you	going	to	do	this	evening	?
出色地	,	什么	是	你	去	到	做	这	晚上	?

那你今晚打算做什么呢?

[kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] ! "

Come	over	to	the	café	and	have	a	game	of	billiards	!	"
来	超过	到	这	咖啡店	和	有	一个	游戏	的	台球	！	"

来咖啡馆打一局台球吧!

" [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] [tuː; tə] - [naɪt] . "

"	No	;	I	shall	go	to	bed	early	to	-	night	.	"
"	不	;	我	将	去	到	床	早期的	到	-	夜晚	.	"

“不，我今晚要早点睡。”

" [juː; jʊ] [sliːp] [tuː] [mʌtʃ] , " [sed] ['pætən] .

"	You	sleep	too	much	,	"	said	Paton	.
"	你	睡觉	也	很多	,	"	说	帕顿	.

“你睡得太多了，”帕顿说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ]

"	Everybody	does	,	if	my	father	,	instead	of	inventing	a	way	of	promoting
"	大家	做	,	如果	我的	父亲	,	反而	的	发明	一个	方式	的	推广

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

“如果我父亲没有发明促进睡眠的方法，而是发明了其他方法，那么每个人都会这样做。”

[hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [mæn] [ɪn]

had	invented	a	way	of	doing	without	it	,	he'd	have	been	the	richest	man	in
有	发明	一个	方式	的	正在做	没有	它	,	他会	有	到过	这	最富有的	男人	在

[ə'merɪkə] [tuː; tə] - [deɪ] .

America	to	-	day	.
美国	到	-	天	.

如果他发明了一种不用它就能赚钱的方法，他今天就会成为美国首富了。

[haʊ'evər] , [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

However	,	do	as	you	like	.
然而	,	做	作为	你	喜欢	.

不过，随你喜欢。

[aɪ] ['ʃænt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [leɪt] .

I	sha'n't	be	back	till	late	.
我	不会	是	后退	直到	晚的	.

我得很晚才能回来。

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['sælaɪd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	He	put	on	his	hat	and	sallied	forth	with	a	cigar	in	his	mouth	.
"	他	放	在	他的	帽子	和	突袭	前进	和	一个	雪茄	在	他的	嘴	.

他戴上帽子，嘴里叼着雪茄，昂首阔步地走了出去。

['pætən] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'vɪvɪəl] [tɜːrn] ; [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

Paton	was	of	rather	a	convivial	turn	;	he	liked	to	have	a	good	time	,
帕顿	曾是	的	相当	一个	欢快的	转动	;	他	喜欢	到	有	一个	好的	时间	,

帕顿性格比较开朗，喜欢玩乐。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

as	he	called	it	;	and	,	indeed	,
作为	他	称为	它	;	和	,	的确	,

正如他所说的那样；而且，的确如此。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [end] [ʌv; əv] [mæn] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] ['mʌni] [ɪ'nʌf]

he	seemed	to	think	that	the	chief	end	of	man	was	to	get	money	enough
他	似乎	到	思考	那	这	首席	结尾	的	男人	曾是	到	得到	钱	足够的

[tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [kən'tɪnjuəli] ,

to	have	a	good	time	continually	,
到	有	一个	好的	时间	持续	,

他似乎认为人生的首要目标就是赚足够的钱，以便持续享受美好生活。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪ'tɜːrnəti] .

a	sort	of	good	eternity	.
一个	种类	的	好的	永恒	.

一种美好的永恒。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stænd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lɪkər] ;

His	head	was	strong	,	and	he	could	stand	a	great	deal	of	liquor	;
他的	头	曾是	强的	,	和	他	可以	站立	一个	伟大的	交易	的	酒	;

他头脑清醒，而且酒量很大；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][sɪp][ænd; ənd]['seɪvər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [rɔː] ['brændi] [ɔːr] ['wɪski]

and	I	have	seen	him	sip	and	savor	a	glass	of	raw	brandy	or	whisky
和	我	有	已见	他	啜饮	和	品尝	一个	玻璃	的	生的	白兰地	或者	威士忌酒

[æz; əz] [ə'nʌðər] [mæn] [wʊd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mə'dɪrə] .

as	another	man	would	a	glass	of	Madeira	.
作为	其他	男人	会	一个	玻璃	的	马德拉	.

我曾亲眼目睹他像品尝马德拉酒一样，细细品味一杯未经加工的白兰地或威士忌。

[ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'baʊt] [taʊn] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n]

In	this	,	and	the	other	phases	of	his	life	about	town	,	I	had	no	participation
在	这	,	和	这	其他	阶段	的	他的	生活	关于	镇	,	我	有	不	参与

,

,

,

在这件事以及他在城里生活的其他方面，我都没有参与。

['biːɪŋ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['treɪnɪŋ] [ə'vɜːrs] [ˌðer'frʌm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɑːn]

being	constitutionally	as	well	as	by	training	averse	therefrom	;	and	he	,	on
存在	合宪地	作为	出色地	作为	经过	训练	反	由此	;	和	他	,	在

[ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	other	hand	,
这	其他	手	,

他天生就厌恶这种行为，而且这种厌恶也是后天习得的；而他，另一方面，

[wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə][maɪ][seɪdʒ] [ədˈvaɪs] [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɪz; ɪz] [luːs] ['hæbɪts] .

would	never	have	listened	to	my	sage	advice	to	modify	his	loose	habits	.
会	绝不	有	听着	到	我的	圣人	建议	到	调整	他的	松动的	习惯	.

他绝不会听从我的明智建议，去改掉他那些不良习惯。

['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjənʃɪp] [wʌz; wəz][ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]

Our	companionship	was	apart	from	these	things	;	and	,	as	I	have	said
我们的	友谊	曾是	除	从	这些	事物	;	和	,	作为	我	有	说

,

,

,

我们的友谊与这些无关；而且，正如我所说，

[aɪ] [faʊnd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'proʊtʃɪŋ]

I	found	in	him	a	good	deal	that	I	could	sympathize	with	,	without	approaching
我	成立	在	他	一个	好的	交易	那	我	可以	同情	和	,	没有	接近

[ðə; ði] [mə'rælitiz] .

the	moralities	.
这	道德	.

我发现他身上有很多我能理解的地方，即使我们不讨论道德方面的问题。

[ðæt] [naɪt] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'sliːp] ,

That	night	,	after	I	had	been	for	some	time	asleep	,
那	夜晚	,	后	我	有	到过	为了	一些	时间	睡着了	,

那天晚上，在我睡了一段时间之后，

[aɪ] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [nɔɪz] [ðæt]

I	awoke	and	found	myself	listening	to	a	scratching	and	shoving	noise	that
我	醒来	和	成立	我	聆听	到	一个	抓挠	和	推搡	噪音	那

[siːmd] [kwaɪt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

seemed	quite	unaccountable	.
似乎	相当	无法解释	.

我醒来后发现自己听到一阵抓挠和推搡的声音，这似乎完全无法解释。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .

By	-	and	-	by	it	made	me	uneasy	.
经过	-	和	-	经过	它	制成	我	不安	.

渐渐地，这让我感到不安。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrlər] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɔɪz] [prə'siːdid] .

I	got	up	and	went	toward	the	parlor	,	from	which	the	noise	proceeded	.
我	得到	向上	和	去	朝向	这	客厅	,	从	哪个	这	噪音	继续	.

我起身走向客厅，噪音就是从那里传出来的。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

On	reaching	the	doorway	,
在	到达	这	门口	,

到达门口时，

[aɪ] [sɔː] ['pætən][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'læstɚz][ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

I	saw	Paton	on	his	knees	before	one	of	the	pilasters	in	the	narrow	end	of	the
我	锯	帕顿	在	他的	膝盖	前	一	的	这	壁柱	在	这	狭窄的	结尾	的	这

[ruːm] ;

room	;
房间	;

我看到帕顿跪在房间狭窄一端的一根壁柱前；

[ə; eɪ]['kænd(ə)l][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [æt; ət][wɜːrk]

a	candle	was	on	the	floor	beside	him	,	and	he	was	busily	at	work
一个	蜡烛	曾是	在	这	地面	旁	他	,	和	他	曾是	忙碌地	在	工作

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ,

at	something	,
在	某物	,

他身旁地板上放着一根蜡烛，他正忙着做着什么事。

[ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] .

though	what	it	was	I	could	not	make	out	.
尽管	什么	它	曾是	我	可以	不是	制作	出去	.

但我看不清那是什么。

[ðə; ði] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ʌndər] [maɪ] [fʊt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

The	creak	of	the	threshold	under	my	foot	caused	him	to	look	round	.
这	吱嘎声	的	这	临界点	在下面	我的	脚	导致	他	到	看	圆形的	.

我脚下门槛发出吱呀声，他转过头来。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	started	violently	,	and	sprang	to	his	feet	.
他	开始	暴力	,	和	弹簧	到	他的	脚	.

他猛地一惊，跳了起来。

" [oʊ] ! [its] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Oh	!	it's	you	,	is	it	?
"	哦	!	它是	你	,	是	它	?

“哦！是你啊？”

" [hiː; hi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	he	said	,	after	a	moment	.
"	他	说	,	后	一个	片刻	.

“他过了一会儿说道。”

" [greɪt] [skɔt] !

"	Great	Scott	!
"	伟大的	斯科特	!

“我的天哪！”

[haʊ] [juː; jʊ] [skerd] [ˌem 'iː] !

how	you	scared	me	!
如何	你	害怕的	我	!

你吓死我了！

[aɪ][wʌz; wəz] — [aɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['mʌni] [ˌhɪrə'baʊts] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['skreɪpɪŋ] [ə'baʊt]

I	was	—	I	dropped	a	bit	of	money	hereabouts	,	and	I	was	scraping	about
我	曾是	—	我	掉落	一个	少量	的	钱	附近	,	和	我	曾是	刮擦	关于

[tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

to	find	it	.
到	寻找	它	.

我当时——我在这附近丢了点钱，正在到处找呢。

[noʊ] ['mætər] — [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] !

No	matter	—	it	wasn't	much	!
不	事情	—	它	不是	很多	!

没关系——也没什么大不了的!

['sɑːri] [aɪ] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] , [oʊld] [bɔɪ] .

Sorry	I	disturbed	you	,	old	boy	.
对不起	我	不安	你	,	老的	男生	.

打扰您了，老兄。

" [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

"	And	,	laughing	,	he	picked	up	his	candle	and	went	into	his	own	room	.
"	和	,	笑	,	他	挑选	向上	他的	蜡烛	和	去	进入	他的	自己的	房间	.

“然后，他笑着拿起蜡烛，走进了自己的房间。”

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['veɪgli] [pər'septəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]

From	this	time	there	was	a	change	vaguely	perceptible	in	our	mutual
从	这	时间	那里	曾是	一个	改变	依稀	可感知的	在	我们的	相互的

[rɪ'leɪʃnz] ;

relations	;
关系	;

从那时起，我们之间的关系发生了一种隐隐约约的变化；

[wiː; wi] [tʃæt] [tə'geðər] [les] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər]

we	chatted	together	less	than	before	,	and	did	not	see	so	much	of	each	other
我们	聊天	一起	较少的	比	前	,	和	做过	不是	看	所以	很多	的	每个	其他

.

:
.

我们聊天的时间比以前少了，见面的机会也少了。

['pætən][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

Paton	was	apt	to	be	out	when	I	was	at	home	,
帕顿	曾是	易于	到	是	出去	什么时候	我	曾是	在	家	,

我待在家的时候，帕顿经常不在家。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][sæt][ʌp]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ə'bed] .

and	generally	sat	up	after	I	was	abed	.
和	一般来说	卫星	向上	后	我	曾是	阿贝德	.

通常情况下，我躺下后就会坐起来。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He	seemed	to	be	busy	about	something	—	something	connected	with	his
他	似乎	到	是	忙碌的	关于	某物	—	某物	连接	和	他的

[prə'feʃ(ə)n] , [aɪ] [dʒʌdʒd] ;

profession	,	I	judged	;
职业	,	我	评判	;

他似乎在忙着什么事——我判断，应该是与他的职业有关的事；

[bʌt; bət] , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['kʌstəm] , [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'i:][ɪn]

but	**,**	**contrary**	**to**	**his**	**former**	**custom**	**,**	**he**	**made**	**no**	**attempt**	**to**	**interest**	**me**	**in**
但	,	相反	到	他的	以前的	风俗	,	他	制成	不	试图	到	兴趣	我	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

但是，与他以往的习惯相反，他并没有试图让我对此感兴趣。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**
到	告诉	这	真相	,

说实话，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [mʌst; məst] [li:d]

I	**had**	**begun**	**to**	**realize**	**that**	**our**	**different**	**tastes**	**and**	**pursuits**	**must**	**lead**
我	有	开始	到	意识到	那	我们的	不同的	口味	和	追求	必须	带领

[ˌju: 'es] ['fɜ:rðər] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [ə'pɑ:rt] ,

us	**further**	**and**	**further**	**apart**	**,**
我们	更远	和	更远	除	,

我开始意识到，我们不同的兴趣爱好和追求必然会让我们渐行渐远。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌsepə'reɪʃn] [kʊd; kəd][bi:; bi]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	**that**	**our**	**separation**	**could**	**be**	**only**	**a**	**question**	**of**	**time**	**.**
和	那	我们的	分离	可以	是	仅有的	一个	问题	的	时间	.

我们的分离可能只是时间问题。

['pætən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'tɪriəlɪst] ,

Paton	**was**	**a**	**materialist**	**,**
帕顿	曾是	一个	唯物主义者	,

帕顿是唯物主义者，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ænd; ənd] [kən'vikʃənz] [ðæt] [mæn'kaɪnd][hæz; həz]

and	**inclined**	**to**	**challenge**	**all**	**the**	**laws**	**and**	**convictions**	**that**	**mankind**	**has**
和	倾斜	到	挑战	全部	这	法律	和	定罪	那	人类	有

[institju:tid] [ænd; ənd] [ə'dɑ:ptɪd] ;

instituted	**and**	**adopted**	**;**
已设立	和	已采用	;

并且倾向于挑战人类已经制定和采纳的所有法律和信念；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['lɪmɪt][tu:; tə][hɪz; ɪz]['rædɪkəlɪzəm] .

there	**was**	**no**	**limit**	**to**	**his**	**radicalism**	**.**
那里	曾是	不	限制	到	他的	激进主义	.

他的激进程度没有止境。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɑ:n] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wʌn] [deɪ] ,

For	**example**	**,**	**on**	**coming**	**in**	**one**	**day**	**,**
为了	例子	,	在	未来	在	一	天	,

例如，有一天进来的时候，

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [æn'ti:k] ['pɑ:njərd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

I	**found**	**him**	**with**	**a**	**curious**	**antique**	**poniard**	**in**	**his**	**hands**	**,**
我	成立	他	和	一个	好奇的	古董	匕首	在	他的	双手	,

我发现他手里拿着一把造型奇特的古董匕首。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɑ:bəbli] [bɔ:t] [ɪn][sʌm; səm][oʊld][ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʃɑ:p] .

which	**he**	**had**	**probably**	**bought**	**in**	**some**	**old**	**curiosity**	**shop**	**.**
哪个	他	有	大概	买	在	一些	老的	好奇心	店铺	.

他很可能是从某个古董店买的。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['fænsɪd] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]

At	first	I	fancied	he	meant	to	conceal	it	;	but	,	if	so	,	he	changed	his
在	第一的	我	幻想	他	意思是	到	隐藏	它	;	但	,	如果	所以	,	他	已更改	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

起初我以为他想隐瞒这件事；但如果真是这样，他后来改变了主意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	What	do	you	think	of	that	?	"	he	said	,	holding	it	out	to	me	.
"	什么	做	你	思考	的	那	?	"	他	说	,	保持	它	出去	到	我	.

“你觉得怎么样？”他一边说着，一边把东西递给我。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	There's	a	solution	of	continuity	for	you	!
"	有	一个	解决方案	的	连续性	为了	你	!

“这里有一个能让你保持连续性的解决方案！”

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [prɪk] [jɔːr'self] !

Mind	you	don't	prick	yourself	!
头脑	你	不	刺	你自己	!

注意别扎到自己!

[its] ['pɔɪznd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] ! "

It's	poisoned	up	to	the	hilt	!	"
它是	中毒	向上	到	这	剑柄	!	"

它剧毒无比!

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

"	What	do	you	want	of	such	a	thing	?
"	什么	做	你	想	的	这样的	一个	事物	?

“你想要这样的东西做什么？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [wel] , ['kɪlɪŋ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][keɪn] , [ænd; ənd] ['iznt] ['laɪkli] [tuː; tə][goʊ][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

"	Well	,	killing	began	with	Cain	,	and	isn't	likely	to	go	out	of	fashion	in	our
"	出色地	,	杀	开始	和	该隐	,	和	不是	可能	到	去	出去	的	时尚	在	我们的

[deɪ] .

day	.
天	.

“嗯，杀戮始于该隐，而且在今天不太可能过时。”

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] — [juː; jʊ] ,

I	might	find	it	convenient	to	give	one	of	my	friends	—	you	,
我	可能	寻找	它	方便的	到	给	一	的	我的	朋友们	—	你	,

我可能会觉得把这个送给我的一个朋友——你——很方便。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ə; eɪ][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][mɔːr'tæləti][sʌm; səm][taɪm] .

for	instance	—	a	reminder	of	his	mortality	some	time	.
为了	实例	—	一个	提醒	的	他的	死亡	一些	时间	.

例如——提醒他终有一死。

[juːl] [seɪ] ['mɜːrdər][ɪz] [ɪ'mɔːrəl] .

You'll	say	murder	is	immoral	.
你会	说	谋杀	是	不道德	.

你会说谋杀是不道德的。

[bles] [juː; jʊ] , [mæn] , [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

Bless	you	,	man	,	we	never	could	do	without	it	!
保佑	你	,	男人	,	我们	绝不	可以	做	没有	它	!

老兄，谢谢你，我们可离不开它!

[noʊ] [mæn] [daɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] ,

No	man	dies	before	his	time	,
不	男人	死亡	前	他的	时间	,

没有人会英年早逝。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [wʌn] [daɪz] ['evri] [deɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [meɪ] [lɪv; laɪv] .

and	some	one	dies	every	day	that	some	one	else	may	live	.
和	一些	一	死亡	每一个	天	那	一些	一	别的	可能	居住	.

每天都有人死去，才使得另一个人得以生存。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒə'koʊs] [wei] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pætən] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	This	was	said	in	a	jocose	way	,	and	,	of	course	,	Paton	did	not	mean	it	.
"	这	曾是	说	在	一个	滑稽的	方式	,	和	,	的	课程	,	帕顿	做过	不是	意思是	它	.

“这是帕顿开玩笑时说的，当然，帕顿并不是那个意思。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ʌn'plezntli] [ˌnevərðə'les] .

But	it	affected	me	unpleasantly	nevertheless	.
但	它	做作的	我	令人不快的	尽管如此	.

但这件事仍然给我带来了不愉快的感受。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [maɪ] [hændz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

As	I	was	washing	my	hands	in	my	room	,	I	happened	to	look	out	of	my	window	,
作为	我	曾是	洗涤	我的	双手	在	我的	房间	,	我	发生	到	看	出去	的	我的	窗户	,

我在房间里洗手的时候，碰巧向窗外看了一眼。

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

which	commanded	a	view	of	the	garden	at	the	back	of	the	house	.
哪个	命令	一个	看法	的	这	花园	在	这	后退	的	这	房子	.

从这里可以俯瞰房屋后方的花园。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dɑːrk] ;

It	was	an	hour	after	sunset	,	and	the	garden	was	nearly	dark	;
它	曾是	一个	小时	后	日落	,	和	这	花园	曾是	几乎	黑暗的	;

日落后一个小时，花园里几乎一片漆黑；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

but	I	caught	a	movement	of	something	below	,	and	,	looking	more	closely	,
但	我	捕捉	一个	移动	的	某物	以下	,	和	,	寻找	更多的	密切	,

但我察觉到下方有什么东西在动，仔细一看，

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['ʌgli] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] .

I	recognized	the	ugly	figure	of	the	portier	.
我	认可	这	丑陋的	数字	的	这	门廊	.

我认出了那个丑陋的门房。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['taɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['slendər] [poʊl] ,

He	seemed	to	be	tying	something	to	the	end	of	a	long	slender	pole	,
他	似乎	到	是	捆绑	某物	到	这	结尾	的	一个	长的	苗条	极	,

他似乎正在把什么东西绑在一根细长的杆子末端。

[laɪk] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['fɪʃɪŋ] - [rɑːd] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [əd'vænst] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

like	a	gigantic	fishing	-	rod	;	and	presently	he	advanced	beneath	my	window	,
喜欢	一个	巨大	钓鱼	-	杆	;	和	目前	他	先进的	下面	我的	窗户	,

像一根巨大的钓竿；不一会儿，他就走到我的窗户底下。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [poʊl] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [goʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	raised	the	pole	as	high	as	it	would	go	against	the	wall	of	the
和	提高	这	极	作为	高的	作为	它	会	去	反对	这	墙	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后将杆子尽可能高地竖起来，抵住房子的墙壁。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [bɪ'loʊ] [maɪn] — ['prɑːbəbli] [ðæt]

The	point	he	touched	was	the	sill	of	the	window	below	mine	—	probably	that
这	观点	他	感动	曾是	这	窗台	的	这	窗户	以下	矿	—	大概	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ʌv; əv] [hɛə] - .

of	the	bedroom	of	Herr	Kragendorf	.
的	这	卧室	的	先生	-	.

他触摸的地方是我楼下窗台的窗台——很可能是克拉根多夫先生卧室的窗台。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] [ðə; ði] ['pɔrtiːɝ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] — ['pɑːsəbli] [hiː; hi]

At	this	juncture	the	portier	seemed	to	be	startled	at	something	—	possibly	he
在	这	契机	这	门廊	似乎	到	是	惊慌	在	某物	—	可能	他

[sɔː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] ['wɪndoʊ] ;

saw	me	at	my	window	;
锯	我	在	我的	窗户	;

这时，门房似乎被什么事吓了一跳——或许他看到了我站在窗边；

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [poʊl] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

at	all	events	,	he	lowered	his	pole	and	disappeared	in	the	house	.
在	全部	活动	,	他	降低	他的	极	和	消失	在	这	房子	.

总之，他放下了杆子，消失在了房子里。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['pætən] [meɪd] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] [baɪ] [sər'praɪz] .

The	next	day	Paton	made	an	announcement	that	took	me	by	surprise	.
这	下一个	天	帕顿	制成	一个	公告	那	采取	我	经过	惊喜	.

第二天，帕顿宣布了一项令我感到意外的消息。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [kwɪt] ['dʒɜːrməni] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['ʃɔːrtli]

He	said	he	had	made	up	his	mind	to	quit	Germany	,	and	that	very	shortly
他	说	他	有	制成	向上	他的	头脑	到	辞职	德国	,	和	那	非常	不久

.

:
.

他说他已经下定决心离开德国，而且很快就会离开。

[hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt]

He	mentioned	having	received	letters	from	home	,	and	declared	he	had	got
他	提及	拥有	已收到	信件	从	家	,	和	声明	他	有	得到

, [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [gɑːt] ,

,	or	should	soon	have	got	,
,	或者	应该	很快	有	得到	,

他提到收到了家里的来信，并声称他已经收到或即将收到。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .

all	he	wanted	out	of	this	country	.
全部	他	通缉	出去	的	这	国家	.

他想从这个国家得到的一切。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːp] ['peɪɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'm	going	to	stop	paying	money	for	instruction	,	"	he	said	,
"	我是	去	到	停止	付费	钱	为了	操作说明	,	"	他	说	,

“我打算停止支付学费了，”他说。

" [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [wɜːrk] .

"	and	begin	to	earn	it	by	work	.
"	和	开始	到	赚	它	经过	工作	.

然后开始通过工作赚取它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ə'nʌðər] [wiːk] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [ɔːf] .

I	shall	stay	another	week	,	but	then	I'm	off	.
我	将	停留	其他	星期	,	但	然后	我是	离开	.

我还会待一周，然后就走了。

[tuː] [sloʊ] [hɪr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

Too	slow	here	for	me	!
也	慢的	这里	为了	我	!

这里速度太慢了！

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [θɪŋz] , ['juːzɪŋ] [maɪ] [taɪm] .

I	want	to	be	in	the	midst	of	things	,	using	my	time	.
我	想	到	是	在	这	中间	的	事物	,	使用	我的	时间	.

我想置身其中，充分利用我的时间。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] ; [ɪn][fækt] , [maɪ][fɜːrst] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [wʌn]

"	I	did	not	attempt	to	dissuade	him	;	in	fact	,	my	first	feeling	was	rather	one
"	我	做过	不是	试图	到	劝阻	他	;	在	事实	,	我的	第一的	感觉	曾是	相当	一

[ʌv; əv] [rɪ'liːf] ;

of	relief	;
的	宽慰	;

“我没有试图劝阻他；事实上，我的第一反应反而是如释重负；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pætən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [priːsɛpʃənz] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə'wer] [ʌv; əv] .

and	this	Paton	,	with	his	quick	preceptions	,	was	probably	aware	of	.
和	这	帕顿	,	和	他的	快的	感知	,	曾是	大概	意识到的	的	.

而帕顿凭借他敏锐的洞察力，很可能已经意识到了这一点。

" [oʊn] [ʌp] , [oʊld] [bɔɪ] !

"	Own	up	,	old	boy	!
"	自己的	向上	,	老的	男生	!

“承认吧，老兄！”

" [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] ; " [juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [maɪ] ['æbsəns] .

"	he	said	,	laughing	;	"	you'll	be	able	to	endure	my	absence	.
"	他	说	,	笑	;	"	你会	是	有能力的	到	忍受	我的	缺席	.

他笑着说：“你们会忍受我不在的日子。”

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] ['niːdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] [els] .

And	yet	you	needn't	think	of	me	as	worse	than	anybody	else	.
和	然而	你	不必	思考	的	我	作为	更糟	比	任何人	别的	.

但你也不必认为我比其他人更差。

[ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wɜːr; wər] [mjuˈzɪʃənz] [ænd; ənd] ['mɔːrəlɪsts] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , [noʊ] [daʊt] ;

If	everybody	were	musicians	and	moralists	,	it	would	be	nice	,	no	doubt	;
如果	大家	是	音乐家	和	道德家	,	它	会	是	好的	,	不	怀疑	;

如果每个人都是音乐家和道德家，那无疑会很好；

[bʌt; bət][wʌn] [maɪt] [get]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

but	one	might	get	tired	of	it	in	time	,	and	then	what	would	you	do	?
但	一	可能	得到	疲劳的	的	它	在	时间	,	和	然后	什么	会	你	做	?

但时间久了，人可能会厌倦，到那时你该怎么办?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði][s'kæmps][ænd; ənd] [æd'ventʃəəz] [ðer; ðər] ['ɪnɪŋz] , ['æftər][ɔːl] !

You	must	give	the	scamps	and	adventurers	their	innings	,	after	all	!
你	必须	给	这	流浪者	和	冒险者	他们的	局	,	后	全部	!

毕竟，你得给那些无赖和冒险家们一个机会！

[ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][duː] [mʌtʃ] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

They	may	not	do	much	good	,	but	they	give	the	other	fellows	occupation	.
他们	可能	不是	做	很多	好的	,	但	他们	给	这	其他	伙伴们	职业	.

它们或许不会造成多大好处，但却能给其他人提供工作。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [liːv] ['biːɪŋ] [æskt] ,

I	was	born	without	my	leave	being	asked	,
我	曾是	出生	没有	我的	离开	存在	问	,

我未经允许便出生了。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ækt][æz; əz]['suːts][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ['ɛniːbədiːz] [liːv] .

and	I	may	act	as	suits	me	without	asking	anybody's	leave	.
和	我	可能	行为	作为	西装	我	没有	问	任何人的	离开	.

我可以随心所欲地行事，无需征得任何人的同意。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][fɔːl][ʌv; əv] [snoʊ] ;

"	This	was	said	on	a	certain	bright	morning	after	our	first	fall	of	snow	;
"	这	曾是	说	在	一个	肯定	明亮的	早晨	后	我们的	第一的	落下	的	雪	;

“这是在初雪过后的一个晴朗早晨说的话；

[ðə; ði] [taɪld] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['hwaɪtnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] ['kʊʃnd] [ðə; ði]

the	tiled	roofs	of	the	houses	were	whitened	with	it	,	it	cushioned	the
这	瓷砖	屋顶	的	这	房屋	是	漂白	和	它	,	它	缓冲	这

['wɪndoʊ] - [sɪlz] ,

window	-	sills	,
窗户	-	门槛	,

房屋的瓦片屋顶被它粉刷成白色，窗台上也铺满了它。

[ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['blæŋknəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	spread	a	sparkling	blankness	over	the	garden	.
和	传播	一个	闪闪发光	空白	超过	这	花园	.

并为花园洒下一片闪亮的空白。

[ɪn][ðə; ði] [striːts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['meltɪŋ] ,

In	the	streets	it	was	already	melting	,
在	这	街道	它	曾是	已经	融化	,

街上的雪已经开始融化了。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ]

and	people	were	slipping	and	splashing	on	the	wet	and	glistening
和	人们	是	滑倒	和	溅起水花	在	这	湿的	和	闪闪发光

['peɪvmənts] .

pavements	.
人行道	.

人们在湿滑闪亮的人行道上滑倒，溅起水花。

['æftər] [geɪzɪŋ] [aʊt][æt; ət] [ðɪs] [siːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv] [ʌn'woʊntɪd]

After	gazing	out	at	this	scene	for	a	while	,	in	a	mood	of	unwonted
后	凝视	出去	在	这	场景	为了	一个	尽管	,	在	一个	情绪	的	不寻常的

['θɔːtflnəs] ,

thoughtfulness	,
深思熟虑	,

凝视着眼前的景色许久，心中涌起一股莫名的沉思。

['pætən] [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][stroʊl]

Paton	yawned	,	stretched	himself	,	and	declared	his	intention	of	taking	a	stroll
帕顿	打哈欠	,	拉伸	他自己	,	和	声明	他的	意图	的	采取	一个	漫步

[bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .

before	dinner	.
前	晚餐	.

帕顿打了个哈欠，伸了个懒腰，宣布他打算在晚餐前散散步。

[əˈkɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪˈgɑːr] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] .

Accordingly	**he**	**lit**	**a**	**cigar**	**and**	**went**	**forth**	**.**
因此	他	点燃	一个	雪茄	和	去	前进	.

于是他点燃一支雪茄，走了出去。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tɜːrn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] .

I	**watched**	**him**	**go**	**down**	**the**	**street**	**and**	**turn**	**the**	**corner**	**.**
我	观看	他	去	向下	这	街道	和	转动	这	角落	.

我看着他沿着街道走，然后拐过街角。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftərwərd] , [dʒʌst] [wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

An	**hour**	**afterward**	**,**	**just**	**when**	**dinner**	**was**	**on**	**the**	**table**	**,**
一个	小时	之后	,	只是	什么时候	晚餐	曾是	在	这	桌子	,

一小时后，晚餐刚摆上桌，

[aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ʌnˈjuːʒuəl] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ˈʃʌflɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [nɑːk]

I	**heard**	**an**	**unusual**	**noise**	**and**	**shuffling**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**a**	**heavy**	**knock**
我	听到	一个	异常	噪音	和	洗牌	在	这	楼梯	,	和	一个	重的	敲

[ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr] .

on	**the**	**door**	**.**
在	这	门	.

我听到楼梯上传来不寻常的声响和窸窣声，接着听到一阵沉重的敲门声。

[aɪ] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [fɔːr] [men] [ˈberɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpælət] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [maɪ] [frend]

I	**opened**	**it**	**,**	**and**	**saw**	**four**	**men**	**bearing**	**on**	**a**	**pallet**	**the**	**form**	**of**	**my**	**friend**
我	打开	它	,	和	锯	四	男人	轴承	在	一个	托盘	这	形式	的	我的	朋友

[ˈpætən] .

Paton	**.**
帕顿	.

我打开门，看到四个男人抬着一个托盘，托盘上躺着我的朋友帕顿。

[ə; eɪ] [pəˈliːs] [ˈɑːfɪsər] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] .

A	**police**	**officer**	**accompanied**	**them**	**.**
一个	警察	官	伴随	他们	.

一名警官陪同他们。

[ðeɪ] [brɔːt] [ˈpætən] [ɪn] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bed] .

They	**brought**	**Paton**	**in**	**,**	**and**	**laid**	**him**	**on**	**his**	**bed**	**.**
他们	带来	帕顿	在	,	和	铺设	他	在	他的	床	.

他们把巴顿带进来，放在他的床上。

[ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ˈbriːfli] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] , [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsɜːrt(ə)n] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

The	**officer**	**told**	**me**	**briefly**	**what**	**had**	**happened**	**,**	**gave**	**me**	**certain**	**directions**	**,**
这	官	讲述	我	简要地	什么	有	发生	,	给予	我	肯定	方向	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

警官简要地告诉我发生了什么事，给了我一些指示，然后，

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɜːrdʒən] [wʊd] [əˈraɪv] [ɪˈmiːdiətli] , [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːr] [men]

saying	**that**	**a**	**surgeon**	**would**	**arrive**	**immediately**	**,**	**he**	**departed**	**with**	**the**	**four**	**men**
说	那	一个	外科医生	会	到达	立即地	,	他	已离开	和	这	四	男人

[ˈtræmpɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

tramping	**behind**	**him**	**.**
徒步旅行	在后面	他	.

他说外科医生马上就到，然后就离开了，四个人跟在他身后匆匆赶去。

['pætən][hæd; həd] [slɪpt] [ɪn]['goʊɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['træmweɪ] [kɑːr][hæd; həd] [rʌn]

Paton	had	slipped	in	going	across	the	street	,	and	a	tramway	car	had	run
帕顿	有	滑倒了	在	去	穿过	这	街道	,	和	一个	有轨电车	车	有	跑步

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

帕顿过马路时滑倒了，被一辆电车撞倒了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [ðoʊ] ['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] ;

He	was	not	dead	,	though	almost	speechless	;
他	曾是	不是	死的	,	尽管	几乎	无言	;

他虽然几乎说不出话来，但并没有死；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['ɪndʒəriz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kʌvər] .

but	his	injuries	were	such	that	it	was	impossible	that	he	should	recover	.
但	他的	受伤	是	这样的	那	它	曾是	不可能的	那	他	应该	恢复	.

但他的伤势太重，不可能康复。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['evər] ,

He	kept	his	eyes	upon	me	;	they	were	as	bright	as	ever	,
他	保留	他的	眼睛	之上	我	;	他们	是	作为	明亮的	作为	曾经	,

他一直注视着我，他的眼睛一如既往地明亮。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .

though	his	face	was	deadly	pale	.
尽管	他的	脸	曾是	致命	苍白	.

虽然他的脸色苍白得吓人。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [maɪ] [θɔːts] — [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt]

He	seemed	to	be	trying	to	read	my	thoughts	—	to	find	out	my	feeling	about
他	似乎	到	是	尝试	到	读	我的	想法	—	到	寻找	出去	我的	感觉	关于

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他似乎想看穿我的心思——想知道我对他的感觉。

[ænd; ənd][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	my	opinion	of	his	condition	.
和	我的	观点	的	他的	状况	.

以及我对他的病情的看法。

[aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [griːvd] , [ænd; ənd][maɪ] [feɪs] [noʊ] [daʊt] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	was	terribly	shocked	and	grieved	,	and	my	face	no	doubt	showed	it	.
我	曾是	可怕	震惊	和	伤心	,	和	我的	脸	不	怀疑	显示	它	.

我当时感到无比震惊和悲痛，我的脸上无疑流露出了这种情绪。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːv] , [ænd; ənd][bent] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

By	-	and	-	by	I	saw	his	lips	move	,	and	bent	down	to	listen	.
经过	-	和	-	经过	我	锯	他的	嘴唇	移动	,	和	弯曲	向下	到	听	.

过了一会儿，我看到他的嘴唇动了动，便弯下腰去听。

" [kən'faʊndɪd] ['nuːs(ə)ns] !

"	Confounded	nuisance	!
"	令人困惑	滋扰	!

真是个讨厌的家伙！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['feɪntli] [ɪn][maɪ][kɑːr] .

"	he	whispered	faintly	in	my	car	.
"	他	低声说道	淡淡的	在	我的	车	.

“他在我的车里低声说道。”

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] ; [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] [ðɪs] [taɪm] .

"	It's	all	right	,	though	;	I'm	not	going	to	die	this	time	.
"	它是	全部	正确的	,	尽管	;	我是	不是	去	到	死	这	时间	.

“不过没关系，这次我不会死了。”

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ]

I've	got	something	to	do	,	and	I'm	going	to	do	it	—	devil	take	me	if	I
我已经	得到	某物	到	做	,	和	我是	去	到	做	它	—	魔鬼	拿	我	如果	我

[dəunt] !

don't	!
不	!

我有件事要做，我一定要做完——否则就让魔鬼带走我吧!

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [suːn] ['æftər][ðə; ðɪ] ['sɜːrdʒən] [keɪm] [ɪn] .

"	He	was	unable	to	say	more	,	and	soon	after	the	surgeon	came	in	.
"	他	曾是	无法	到	说	更多的	,	和	很快	后	这	外科医生	来了	在	.

“他无法再说下去了，不久之后外科医生就进来了。”

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][hoʊp] .

He	made	an	examination	,	and	it	was	evident	that	he	had	no	hope	.
他	制成	一个	考试	,	和	它	曾是	明显	那	他	有	不	希望	.

他仔细检查了一番，结果很明显，他毫无希望。

[hɪz; ɪz] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃəuldəz] [wʌz; wəz][nɑːt][lɔːst][ə'pɑːn]['pætən] , [huː] [fraund] ,

His	shrug	of	the	shoulders	was	not	lost	upon	Paton	,	who	frowned	,
他的	耸肩	的	这	肩膀	曾是	不是	丢失的	之上	帕顿	,	WHO	皱眉	,

他耸了耸肩，帕顿注意到了，皱起了眉头。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪp] .

and	made	a	defiant	movement	of	the	lip	.
和	制成	一个	桀骜不驯	移动	的	这	唇	.

他抿了抿嘴，做出挑衅的表情。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɪspər] , " [dʒɑːn] ,

But	presently	he	said	to	me	,	still	in	the	same	whisper	,	"	John	,
但	目前	他	说	到	我	,	仍然	在	这	相同的	耳语	,	"	约翰	,

但随后他仍然用同样的低语对我说：“约翰，

[ɪf] [ðæt] [oʊld] [fuːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [raɪt] — [hiː; hi][wəʊnt][biː; bi] ,

if	that	old	fool	should	be	right	—	he	won't	be	,
如果	那	老的	傻子	应该	是	正确的	—	他	惯于	是	,

如果那个老傻瓜是对的——但他不会是对的，

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]['æksədənts] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [θɪŋz] — [ðə; ðɪ]['pepərz] ,

but	in	case	of	accidents	—	you	must	take	charge	of	my	things	—	the	papers	,
但	在	案件	的	事故	—	你	必须	拿	收费	的	我的	事物	—	这	文件	,

[ænd; ənd][ɔːl] .

and	all	.
和	全部	.

但万一发生意外——你必须保管好我的东西——文件等等。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [er] [ʌv; əv][maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] !

I'll	make	you	heir	of	my	expectations	!
患病的	制作	你	继承人	的	我的	期望	!

我会让你继承我的期望!

[raɪt] [aʊt][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][ðæt] [ɪ'fekt] : [aɪ][kæn; kən][saɪn][maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi]

Write	out	a	declaration	to	that	effect	:	I	can	sign	my	name	;	and	he'll	be
写	出去	一个	宣言	到	那	影响	:	我	能	符号	我的	姓名	;	和	地狱	是

['wɪtnəs] .

witness	.
证人	.

写一份声明，内容如下：我可以签名；他将作为证人。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][hiː; hi] [də'rektɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

"	I	did	as	he	directed	,	and	having	explained	to	the	surgeon	the	nature	of
"	我	做过	作为	他	指导	,	和	拥有	解释	到	这	外科医生	这	自然	的

[ðə; ði]['dɑːkjumənt] ,

the	document	,
这	文档	,

“我按照他的指示做了，并向外科医生解释了文件的性质，

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [pen] [ɪn] ['peɪtənz] [hænd] ;

I	put	the	pen	in	Paton's	hand	;
我	放	这	笔	在	帕顿的	手	;

我把笔放在帕顿手里；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

but	was	obliged	to	guide	his	hand	with	my	own	in	order	to	make	an
但	曾是	有义务	到	指导	他的	手	和	我的	自己的	在	命令	到	制作	一个

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['sɪgnətʃər] .

intelligible	signature	.
可理解的	签名	.

但我不得不引导他的手，用我的手去引导，才能让他签上一个清晰可辨的字。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [saɪnd] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]['pætən] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] .

The	surgeon	signed	below	,	and	Paton	seemed	satisfied	.
这	外科医生	签名	以下	,	和	帕顿	似乎	使满意	.

外科医生在下面签了名，帕顿似乎很满意。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [slaɪt] .

He	closed	his	eyes	;	his	sufferings	appeared	to	be	very	slight	.
他	关闭	他的	眼睛	;	他的	苦难	出现	到	是	非常	轻微	.

他闭上眼睛；他的痛苦似乎很轻微。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] —

But	,	even	while	I	was	looking	at	him	,	a	change	came	over	his	face	—
但	,	甚至	尽管	我	曾是	寻找	在	他	,	一个	改变	来了	超过	他的	脸	—

[ə; eɪ] ['dedli] [tʃeɪndʒ] .

a	deadly	change	.
一个	致命	改变	.

但是，就在我注视着他的时候，他的脸上却发生了变化——一种致命的变化。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [braɪt] , [bʌt; bət] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] [dʌl] .

His	eyes	opened	;	they	were	no	longer	bright	,	but	sunken	and	dull	.
他的	眼睛	打开	;	他们	是	不	更长	明亮的	,	但	凹陷	和	乏味的	.

他睁开了眼睛；他的眼睛不再明亮，而是凹陷黯淡。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʌski] [lʊk] — ['weðər] [ʌv; əv][reɪdʒ] , [ʌv; əv] [fɪr] , [ɔːr][ʌv; əv] [ɪn'triːti] , [aɪ]

He	gave	me	a	dusky	look	—	whether	of	rage	,	of	fear	,	or	of	entreaty	,	I
他	给予	我	一个	昏暗	看	—	无论	的	愤怒	,	的	害怕	,	或者	的	恳求	,	我

[kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

could	not	tell	.
可以	不是	告诉	.

他阴沉地看了我一眼——是愤怒、恐惧还是恳求，我分辨不出来。

[hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [meɪd] [ɪt'self] ['ɔːdəbl] ; [nɑːt][laɪk][hɪz; ɪz][oʊn] [vɔɪs] ,

His	lips	parted	,	and	a	voice	made	itself	audible	;	not	like	his	own	voice	,
他的	嘴唇	分手了	,	和	一个	嗓音	制成	本身	可听见的	;	不是	喜欢	他的	自己的	嗓音	,

他的嘴唇微微张开，一个声音传了出来；那声音不像他自己的声音。

[bʌt; bət] ['hʌski] [ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] .

but	husky	and	discordant	.
但	沙哑	和	不和谐的	.

但声音沙哑刺耳。

" [aɪm]['goʊɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" I'm going , " it said .
" 我是 去 , " 它 说 .

“我要走了，”它说。

" [bʌt; bət] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ... .
" But look out for me ... .
" 但 看 出去 为了 我 ... .

但请照顾好我……

[duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ! "
Do it yourself ! "
做 它 你自己 ! "

自己动手吧！

" ['dɜːr] [hɛə] [ɪst]['tɑːdt] " ([ðə; ði][mæn][ɪz] [ded]) , [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .
" Der Herr ist todt " (the man is dead) , said the surgeon the next minute .
" 德尔 先生 是 托德 " (这 男人 是 死的) , 说 这 外科医生 这 下一个 分钟 .

“Der Herr ist todt”(这个人死了)，外科医生在下一分钟说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .
It was true .
它 曾是 真的 .

确实如此。

['pætən][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf] [æt; ət][æn; ən] ['aʊɜ-z] ['wɔːrnɪŋ] .
Paton had gone out of this life at an hour's warning .
帕顿 有 已消失 出去 的 这 生活 在 一个 小时 警告 .

帕顿在接到通知后一小时内离开了人世。

[wʌt] ['pɜːrpəs] [ɔːr][dɪ'zaɪər][hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
What purpose or desire his last words indicated , there was nothing to show .
什么 目的 或者 欲望 他的 最后的 字 表明的 , 那里 曾是 没有什么 到 展示 .

他临终遗言究竟意欲何为，我们不得而知。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .
He was dead ; and yet I could hardly believe that it was so .
他 曾是 死的 ; 和 然而 我 可以 几乎 相信 那 它 曾是 所以 .

他死了；然而，我简直不敢相信这是真的。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪv] ; [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [skiːmz] [ænd; ənd] ['entərˌpraɪz] .
He had been so much alive ; so full of schemes and enterprises .
他 有 到过 所以 很多 活 ; 所以 满的 的 方案 和 企业 .

他曾经如此充满活力，充满了各种计划和事业。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət] [ðæt] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['hægərd] ['fɪgjər] , ['stɪfnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bed] ;
Nothing now was left but that crushed and haggard figure , stiffening on the bed ;
没有什么 现在 曾是 左边 但 那 碎 和 枯槁 数字 , 刚度 在 这 床 ;

现在只剩下那具被压垮、憔悴的身影，僵硬地躺在床上；

['nʌθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt] ['mɔːrt(ə)l] ['sensɪz] [kʊd; kəd] [teɪk] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv] .
nothing , at least , that mortal senses could take cognizance of .
没有什么 , 在 至少 , 那 凡人 感官 可以 拿 认知 的 .

至少，凡人的感官无法感知到任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɔːt] .
It was a strange thought .
它 曾是 一个 奇怪的 想法 .

这是一个奇怪的想法。

['peɪtənz] ['fjuːnərəl] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] .

Paton's	**funeral**	**took**	**place**	**a**	**few**	**days**	**afterward**	**.**
帕顿的	葬礼	采取	地方	一个	很少	天	之后	.

帕顿的葬礼在几天后举行。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ['wɪri] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

I	**returned**	**from**	**the**	**graveyard**	**weary**	**in**	**body**	**and**	**mind**	**.**
我	返回	从	这	墓地	厌倦	在	身体	和	头脑	.

我从墓地回来，身心俱疲。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] , [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

At	**the**	**door**	**of**	**the**	**house**	**stood**	**the**	**portier**	**,**	**who**	**nodded**	**to**	**me**	**,**	**and**
在	这	门	的	这	房子	站立	这	门廊	,	WHO	点头	到	我	,	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

门房站在房子门口，他向我点点头，说道：

" [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] , ['wɜːrði] [sɜːr] ; [bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	**A**	**very**	**sad**	**thing**	**to**	**happen**	**,**	**worthy**	**sir**	**;**	**but**	**so**	**it**	**is**	**in**	**the**	**world**	**.**
"	一个	非常	伤心	事物	到	发生	,	值得	先生	;	但	所以	它	是	在	这	世界	.

“这真是一件令人悲伤的事，先生；但世事难料。”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] ,

Of	**all**	**the**	**occupants**	**of**	**this**	**house**	**,**
的	全部	这	居住者	的	这	房子	,

这栋房子里的所有住户，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði][wʌn] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [tuː; tə] - [deɪ] [wʌz; wəz][hɛə] ['dʒɛfriːz] .

one	**would**	**have**	**said**	**the**	**one**	**least**	**likely**	**to**	**be**	**dead**	**to**	**-**	**day**	**was**	**Herr**	**Jeffries**	**.**
一	会	有	说	这	一	至少	可能	到	是	死的	到	-	天	曾是	先生	杰弗里斯	.

人们可能会说，今天最不可能去世的人就是杰弗里斯先生。

[heɪ] !

Heh	**!**
呵呵	!

呵呵！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] ['prɑːvɪdəns] ,

if	**I**	**had**	**been**	**the**	**good**	**Providence**	**,**
如果	我	有	到过	这	好的	普罗维登斯	,

如果我曾是仁慈的上帝，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tɑːʒ] [bɪ'loʊ] ,

I	**would**	**have**	**made**	**away**	**with**	**the**	**old**	**gentleman**	**of**	**the**	**étage**	**below**	**,**
我	会	有	制成	离开	和	这	老的	绅士	的	这	层	以下	,

我本可以把楼下那位老先生干掉。

[huː] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

who	**is**	**of**	**no**	**use**	**to**	**anybody**	**.**
WHO	是	的	不	使用	到	任何人	.

对任何人都没有用处。

" [ðɪs] , [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] , [wʌz; wəz] ['peɪtənz] ['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

"	**This**	**,**	**for**	**lack**	**of**	**a**	**better**	**,**	**was**	**Paton's**	**funeral**	**oration**	**.**
"	这	,	为了	缺少	的	一个	更好的	,	曾是	帕顿的	葬礼	演讲	.

“这，姑且称之为帕顿的葬礼演说吧。”

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [θriː] [flaɪts] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [let] [maɪ'self] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɑːrtmənt] — [maɪn]

I	climbed	the	three	flights	of	stairs	and	let	myself	into	our	apartment	—	mine
我	攀登	这	三	航班	的	楼梯	和	让	我	进入	我们的	公寓	—	矿

[ɪk'skluːsɪvli] [naʊ] .

exclusively	now	.
只	现在	.

我爬上三层楼梯，走进我们的公寓——现在完全属于我了。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['loʊnli] ;

The	place	was	terribly	lonely	;
这	地方	曾是	可怕	孤独	;

这个地方非常荒凉；

[mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['pætən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'laɪv] ['eniwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

much	more	so	than	if	Paton	had	been	alive	anywhere	in	the	world	.
很多	更多的	所以	比	如果	帕顿	有	到过	活	任何地方	在	这	世界	.

比巴顿如果还活着，无论身处世界何处，情况都会大得多。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ded] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] [wɜːr; wər] [truː] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]

But	he	was	dead	;	and	,	if	his	own	philosophy	were	true	,	he	was
但	他	曾是	死的	;	和	,	如果	他的	自己的	哲学	是	真的	,	他	曾是

[ə'naɪəleɪtɪd] .

annihilated	.
彻底消灭	.

但他已经死了；而且，如果他自己的哲学是正确的，那么他就彻底毁灭了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] !

But	it	was	not	true	!
但	它	曾是	不是	真的	!

但事实并非如此！

[haʊ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [lʊk] , [hɪz; ɪz]

How	distinct	and	minute	was	my	recollection	of	him	—	his	look	,	his
如何	清楚的	和	分钟	曾是	我的	回忆	的	他	—	他的	看	,	他的

['dʒestʃərz] , [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

gestures	,	the	tones	of	his	voice	.
手势	,	这	音调	的	他的	嗓音	.

我对他记忆犹新，他的外貌、他的手势、他的语气，都清晰而细致。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

I	could	almost	see	him	before	me	;
我	可以	几乎	看	他	前	我	;

我仿佛能看到他就在我眼前；

[maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ded] [siːmd] ['klɪrər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] .

my	memory	of	him	dead	seemed	clearer	than	when	he	was	alive	.
我的	记忆	的	他	死的	似乎	更清晰	比	什么时候	他	曾是	活	.

我对他的记忆，似乎比他生前的记忆还要清晰，尤其是在他去世之后。

[ɪn] [ðæt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd] [pər'hæps] [nɑːt]

In	that	invisible	world	of	the	mind	was	he	not	living	still	,	and	perhaps	not
在	那	无形的	世界	的	这	头脑	曾是	他	不是	活的	仍然	,	和	也许	不是

[fɑːr] [ə'weɪ] .

far	away	.
远的	离开	.

在那个看不见的精神世界里，他或许仍然活着，而且可能离我们不远。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

I	sat	down	at	the	table	where	he	had	been	wont	to	work	,
我	卫星	向下	在	这	桌子	在哪里	他	有	到过	惯于	到	工作	,

我坐在他以前常工作的那张桌子旁，

[ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] [drɔːrz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .

and	unlocked	the	drawers	in	which	he	kept	his	papers	.
和	已解锁	这	抽屉	在	哪个	他	保留	他的	文件	.

他打开了存放文件的抽屉。

[ðiːz] , [ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [spred] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

These	,	or	some	of	them	,	I	took	out	and	spread	before	me	.
这些	,	或者	一些	的	他们	,	我	采取	出去	和	传播	前	我	.

我把这些东西，或者其中的一些，拿出来，摊开在我面前。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] [jet] , [tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

But	I	found	it	impossible	,	as	yet	,	to	concentrate	my	attention	upon	them	;
但	我	成立	它	不可能的	,	作为	然而	,	到	集中	我的	注意力	之上	他们	;

但我发现自己还无法将注意力集中在他们身上；

[aɪ] [pʊʃt] [bæk] [maɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] , [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pi'ænoʊ] .

I	pushed	back	my	chair	,	and	,	rising	,	went	to	the	piano	.
我	推动	后退	我的	椅子	,	和	,	上升	,	去	到	这	钢琴	.

我向后推了推椅子，然后站起身，走到钢琴旁。

[hɪr] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][pər'hæps][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [veɪg] ['kɔrdz] [ðæt]

Here	I	remained	for	perhaps	a	couple	of	hours	,	striking	the	vague	chords	that
这里	我	剩余	为了	也许	一个	夫妻	的	小时	,	引人注目	这	模糊的	和弦	那

['ekoʊ] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] .

echo	wandering	thoughts	.
回声	漫游	想法	.

我在这里待了大概两个小时，拨动着模糊的琴弦，思绪飘忽不定。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['hɔːntɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['pætən][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ,

I	was	trying	to	banish	this	haunting	image	of	Paton	from	my	mind	,
我	曾是	尝试	到	放逐	这	令人难忘	图像	的	帕顿	从	我的	头脑	,

我试图将帕顿这个挥之不去的形象从脑海中驱散。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] ['pɑːrtli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

and	at	length	I	partly	succeeded	.
和	在	长度	我	部分	成功了	.

最终我部分成功了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evər] ,

All	at	once	,	however	,
全部	在	一次	,	然而	,

然而，这一切却在瞬间发生。

[ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ([æz; əz][aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]) [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd]

the	impression	of	him	(	as	I	may	call	it	)	came	back	with	a	force	and
这	印象	的	他	(	作为	我	可能	称呼	它	)	来了	后退	和	一个	力量	和

['vɪvɪdnəs] [ðæt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] .

vividness	that	startled	me	.
生动性	那	惊慌	我	.

我对他的印象（姑且这么称呼吧）以一种令我震惊的强烈而生动的方式重新浮现出来。

[aɪ] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

I	stopped	playing	,	and	sat	for	a	minute	perfectly	still	.
我	停止	玩耍	,	和	卫星	为了	一个	分钟	完美	仍然	.

我停止了演奏，一动不动地坐了一会儿。

[aɪ] [felt] [ðæt] ['pætən][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] ; [ðæt] [ɪf] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .

I	felt	that	Paton	was	in	the	room	;	that	if	I	looked	round	I	should	see	him	.
我	毛毡	那	帕顿	曾是	在	这	房间	;	那	如果	我	看起来	圆形的	我	应该	看	他	.

我感觉帕顿就在房间里；如果我环顾四周，就能看到他。

[aɪ] [haʊ'evər] [rɪ'streɪnd] [maɪ'self][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] [wɪl]
I however restrained myself from looking round with all the strength of my will
我 然而 克制 我 从 寻找 圆形的 和 全部 这 力量 的 我的 将要
— ['werfɔːr] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .
— wherefore I know not .
— 因此 我 知道 不是 .

然而，我竭尽全力克制自己不去环顾四周——至于原因，我也不得而知。

[wʌt] [aɪ] [felt] [wʌz; wəz][nɑːt] [fɪr] ,
What I felt was not fear ,
什么 我 毛毡 曾是 不是 害怕 ,

我当时感受到的不是恐惧，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd]
but the conviction that I was on the brink of a fearful and
但 这 定罪 那 我 曾是 在 这 边缘 的 一个 可怕 和
[ʌn'presɪdentɪd] [ɪk'spɪriəns] — [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [faʊnd]
unprecedented experience — an experience that would not leave me as it found
空前的 经验 — 一个 经验 那 会 不是 离开 我 作为 它 成立
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

但我确信，我正处于一场可怕且前所未有的经历的边缘——一场不会让我保持原样的经历。

[ðɪs] [streɪndʒ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] ['tækst] [ɔːl][maɪ] ['paʊɚz] ; [ðə; ði] [swet] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [ɑːn][maɪ]
This strange struggle with myself taxed all my powers ; the sweat started out on my
这 奇怪的 斗争 和 我 已征税 全部 我的 权力 ; 这 汗 开始 出去 在 我的
['fɔːrhed] .
forehead .
前额 .

这场与自我的奇怪斗争耗尽了我所有的力气；汗水开始从我的额头上渗出来。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ['strʌg(ə)l] [noʊ] [lɔːŋgər] .
At last the moment came when I could struggle no longer .
在 最后的 这 片刻 来了 什么时候 我 可以 斗争 不 更长 .

最终，我再也无法挣扎了。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['kiːbɔːrd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [maɪ'self] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [stuːl] .
I laid my hand on the keyboard , and pushed myself round on the stool .
我 铺设 我的 手 在 这 键盘 , 和 推动 我 圆形的 在 这 凳子 .

我把手放在键盘上，然后挪动身体坐在凳子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['dæz(ə)l] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['pleɪnli] .
There was a momentary dazzle before my eyes , and after that I saw plainly .
那里 曾是 一个 瞬间 炫 前 我的 眼睛 , 和 后 那 我 锯 显然 .

眼前短暂地闪过一道光，之后我的视线就清晰了。

[maɪ][hænd] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] , [hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ]['dɪskɔːrd] ;
My hand , striking the keys , had produced a jarring discord ;
我的 手 , 引人注目 这 钥匙 , 有 生产 一个 刺耳的 Discord ;

我的手敲击琴键，发出刺耳的噪音；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [jet] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , ['pætən] ,
and while this was yet tingling in my ears , Paton ,
和 尽管 这 曾是 然而 刺痛感 在 我的 耳朵 , 帕顿 ,

就在我耳边还回荡着这种感觉的时候，帕顿

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
who was sitting in his old place at the table , with his back toward me ,
WHO 曾是 坐着 在 他的 老的 地方 在 这 桌子 , 和 他的 后退 朝向 我 ,

他坐在桌边的老位置上，背对着我。

[feɪst] [ə'baʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [maɪn] .

faced	about	in	his	chair	,	and	his	eyes	met	mine	.
面对	关于	在	他的	椅子	,	和	他的	眼睛	遇见	矿	.

他转过身，目光与我的相遇。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [smaɪld] .

I	thought	he	smiled	.
我	想法	他	微笑	.

我以为他笑了。

[maɪ] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][pæst] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [ded] [kɑːm] .

My	excitement	was	past	,	and	was	succeeded	by	a	dead	calm	.
我的	激动	曾是	过去的	,	和	曾是	成功了	经过	一个	死的	冷静的	.

我的兴奋劲儿过去了，取而代之的是一片死寂。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .

I	examined	him	critically	.
我	检查	他	关键	.

我对他进行了严格的审视。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] [wen] [ɪn][laɪf] ; [neɪ] ,

His	appearance	was	much	the	same	as	when	in	life	;	nay	,
他的	外貌	曾是	很多	这	相同的	作为	什么时候	在	生活	;	不	,

他的外貌和生前几乎一模一样；不，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

he	was	even	more	like	himself	than	before	.
他	曾是	甚至	更多的	喜欢	他自己	比	前	.

他比以前更像他自己了。

[ðə; ðɪ] ['sʌt(ə)l] [ɔːr] ['kræfti] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [fitʃər]

The	subtle	or	crafty	expression	which	had	always	been	discernible	in	his	features
这	微妙的	或者	狡猾	表达	哪个	有	总是	到过	可辨别的	在	他的	特征

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'tensɪfaɪd] ,

was	now	intensified	,
曾是	现在	加强	,

他脸上原本就隐隐约约的狡黠神色，如今更加明显了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]['koʊvɜːrtli] [fɪrs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	there	was	something	wild	and	covertly	fierce	in	the	shining	of	his
和	那里	曾是	某物	荒野	和	隐蔽	凶猛的	在	这	灼灼	的	他的

[greɪ] [aɪz] ,

gray	eyes	,
灰色的	眼睛	,

他那双灰色的眼睛里闪烁着野性而隐秘的凶猛。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] .

something	that	his	smile	was	unable	to	disguise	.
某物	那	他的	微笑	曾是	无法	到	伪装	.

他的笑容无法掩盖这一点。

[wʌt] [wʌz; wəz]['hjuːmən][ænd; ənd]['dʒiːniəl][ɪn][maɪ]['fɔːrmər] [frend] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

What	was	human	and	genial	in	my	former	friend	had	passed	away	,
什么	曾是	人类	和	和蔼可亲	在	我的	以前的	朋友	有	通过了	离开	,

我以前那位朋友身上的人性和善良都已消逝了。

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)l] — [ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['iːv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [pər'siːvd] [tuː; tə]

and	what	remained	was	evil	—	the	kind	of	evil	that	I	now	perceived	to
和	什么	剩余	曾是	邪恶的	—	这	种类	的	邪恶的	那	我	现在	感知	到

[hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

have	been	at	the	base	of	his	nature	.
有	到过	在	这	根据	的	他的	自然	.

剩下的只有邪恶——我现在才意识到，这种邪恶正是他本性深处的本质。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈkærəktər] [ˈterəb(ə)l][ɪn][ɪts][ˈneɪkɪd] [kəmˈpliːtnəs] .

It	was	a	revelation	of	character	terrible	in	its	naked	completeness	.
它	曾是	一个	启示	的	特点	糟糕的	在	它是	裸	完整性	.

它赤裸裸地揭示了人性的可怕本质。

[aɪ] [nuː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˈpætən][mʌst; məst][ˈɔːlweɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈwɪkɪd]

I	knew	at	a	glance	that	Paton	must	always	have	been	a	far	more	wicked
我	知道	在	一个	瞥一眼	那	帕顿	必须	总是	有	到过	一个	远的	更多的	邪恶

[mæn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ɪˈmædʒɪnd] ;

man	that	I	had	ever	imagined	;
男人	那	我	有	曾经	想象	;

我一眼就看出，帕顿一定比我想象的要邪恶得多；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [əˈweɪ] ,

and	in	his	present	state	all	the	remains	of	goodness	had	been	stripped	away	,
和	在	他的	展示	状态	全部	这	遗迹	的	善良	有	到过	脱衣舞	离开	,

他如今的模样，身上仅存的善良都已被剥夺殆尽。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈwɪkɪdnəs] [wʌz; wəz][left] .

and	nothing	but	wickedness	was	left	.
和	没有什么	但	邪恶	曾是	左边	.

剩下的只有邪恶。

[aɪ][felt] [ɪmˈpeld] , [baɪ][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [fɔːr; fər] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈkaʊnt] ,

I	felt	impelled	,	by	an	impulse	for	which	I	could	not	account	,
我	毛毡	被迫	,	经过	一个	冲动	为了	哪个	我	可以	不是	帐户	,

我感到一种无法解释的冲动驱使着我，

[tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wʌns] [mɔːr] ;

to	approach	the	table	and	examine	the	papers	once	more	;
到	方法	这	桌子	和	检查	这	文件	一次	更多的	;

走到桌前，再次查看文件；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈentərd] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [pərˈsiːv] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmeθəd] [ænd; ənd]

and	now	it	entered	into	my	mind	to	perceive	a	certain	method	and
和	现在	它	进入	进入	我的	头脑	到	感知	一个	肯定	方法	和

[ˈmiːnɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] .

meaning	in	them	that	had	been	hidden	from	me	before	.
意义	在	他们	那	有	到过	隐	从	我	前	.

现在我才意识到，它们之中蕴含着我之前一直没有察觉的某种方法和意义。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [θruː] [ˈpeɪtənz] [ɪnˈtelɪdʒəns] ,

It	was	as	though	I	were	looking	at	them	through	Paton's	intelligence	,
它	曾是	作为	尽管	我	是	寻找	在	他们	通过	帕顿的	智力	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] .

and	with	his	memory	.
和	和	他的	记忆	.

就好像我透过帕顿的智慧和记忆来看待他们一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

He	had	in	some	way	ceased	to	be	visible	to	me	;
他	有	在	一些	方式	停止	到	是	可见的	到	我	;

不知何故，他已经不再出现在我的视野中了；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪˈkeɪm] [əˈwer] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

but	I	became	aware	that	he	wished	me	to	sit	down	in	his	chair	,
但	我	成为	意识到的	那	他	希望	我	到	坐	向下	在	他的	椅子	,

但我意识到他想让我坐在他的椅子上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大卫·波因德克斯特的失踪及其(David Poindexter's Disappearance,)

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][soʊ] .
and **I** **did** **so** **.**
和 我 做过 所以 .

我照做了。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪl] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [oʊn]
Under **his** **guidance** **,** **and** **in** **obedience** **to** **a** **will** **that** **seemed** **to** **be** **my** **own**
在下面 他的 指导 , 和 在 服从 到 一个 将要 那 似乎 到 是 我的 自己的
,
,
,

在他的指导下，并遵从着似乎是我自己的意愿，

[ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['riːəl] [wɪl] ,
and **yet** **was** **in** **direct** **opposition** **to** **my** **real** **will** **,**
和 然而 曾是 在 直接的 反对 到 我的 真实的 将要 ,

然而，这却与我的真实意愿完全相悖。

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .
I **began** **a** **systematic** **study** **of** **the** **papers** **.**
我 开始 一个 系统 学习 的 这 文件 .

我开始对这些论文进行系统研究。

['pætən] , ['miːnwaɪl] , [rɪ'meɪnd] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [siː] [hɪm; ɪm] ;
Paton **,** **meanwhile** **,** **remained** **close** **to** **me** **,** **though** **I** **could** **no** **longer** **see** **him** **;**
帕顿 , 同时 , 剩余 关闭 到 我 , 尽管 我 可以 不 更长 看 他 ;

与此同时，帕顿仍然与我保持着密切联系，尽管我已经无法再见到他了；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrs] , ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kræfti] , ['iːv(ə)l] [smaɪl] .
but **I** **felt** **the** **gaze** **of** **his** **fierce** **,** **shining** **eyes** **,** **and** **his** **crafty** **,** **evil** **smile** **.**
但 我 毛毡 这 目光 的 他的 凶猛的 , 灼灼 眼睛 , 和 他的 狡猾 , 邪恶的 微笑 .

但我感觉到了他凶狠闪亮的眼神，以及他狡黠邪恶的笑容。

[aɪ] [suːn] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz] [ment] ,
I **soon** **obtained** **a** **tolerable** **insight** **into** **what** **the** **papers** **meant** **,**
我 很快 获得 一个 可容忍的 洞察力 进入 什么 这 文件 意思是 ,

我很快就对这些文件的含义有了大致的了解。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skiːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['pætən][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [æt; ət]
and **what** **was** **the** **scheme** **in** **which** **Paton** **had** **been** **so** **much** **absorbed** **at**
和 什么 曾是 这 方案 在 哪个 帕顿 有 到过 所以 很多 吸收 在
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
the **time** **of** **his** **death** **,**
这 时间 的 他的 死亡 ,

巴顿去世时究竟在研究什么计划?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [loʊθ] [tuː; tə][ə'bændən] .
and **which** **he** **had** **been** **so** **loath** **to** **abandon** **.**
和 哪个 他 有 到过 所以 厌恶 到 放弃 .

他一直很不舍得放弃这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl] [skiːm] , [wɜːrkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [smɔːlɪst] [pər'tɪkjələr] .
It **was** **a** **wicked** **and** **cruel** **scheme** **,** **worked** **out** **to** **the** **smallest** **particular** **.**
它 曾是 一个 邪恶 和 残忍的 方案 , 工作 出去 到 这 最小 特别的 .

这是一个邪恶而残酷的阴谋，甚至连最小的细节都经过精心策划。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪts] ['hɪdiəsnəs] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ɪn][moʊ][noʊ]

But	,	though	I	understood	its	hideousness	intellectually	,	it	aroused	in	mo	no
但	,	尽管	我	理解	它是	丑陋	智力方面	,	它	被唤醒	在	莫	不

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

corresponding	emotion	;
相应的	情感	;

但是，虽然我在理智上理解了它的丑陋，却没有激起我相应的感情；

[maɪ] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] [raɪt] ['ærɪd] [rɔːŋ] [siːmd] ['stjuːpifaid][ɔːr] [ɪn'ɑːpərətɪv] .

my	sensitiveness	to	right	arid	wrong	seemed	stupefied	or	inoperative	.
我的	敏感性	到	正确的	干旱	错误的	似乎	目瞪口呆	或者	无法操作	.

我对是非对错的感知似乎麻木或失灵了。

[aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] , " [ðɪs] [ɪz] ['wɪkɪd] ,

I	could	say	,	"	This	is	wicked	,
我	可以	说	,	"	这	是	邪恶	,

我可以说，“这太邪恶了，

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ə'weɪkən][ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] ;

"	but	I	could	not	awaken	in	myself	a	horror	of	committing	the	wickedness	;
"	但	我	可以	不是	觉醒	在	我	一个	恐怖	的	提交	这	邪恶	;

但我却无法唤起自己对作恶的恐惧；

[ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['pætən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['eksərsaɪz]

and	,	moreover	,	I	knew	that	,	if	the	influence	Paton	was	able	to	exercise
和	,	而且	,	我	知道	那	,	如果	这	影响	帕顿	曾是	有能力的	到	锻炼

['oʊvər][ˌem 'iː] [kən'tɪnjuːd] ,

over	me	continued	,
超过	我	持续	,

而且，我知道，如果帕顿对我施加的影响继续下去，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn] [duː] [taɪm] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	in	due	time	commit	it	.
我	必须	在	到期的	时间	犯罪	它	.

我迟早会把它提交上去。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] , [ɔːr] , [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] ['ækjərətli] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ,

Presently	I	became	aware	,	or	,	to	speak	more	accurately	,	I	seemed	to	remember	,
目前	我	成为	意识到的	,	或者	,	到	说话	更多的	准确	,	我	似乎	到	记住	,

随后我意识到，或者更准确地说，我似乎想起来了，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['peɪtənz] [ruːm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə]

that	there	was	something	in	Paton's	room	which	it	was	incumbent	on	me	to
那	那里	曾是	某物	在	帕顿的	房间	哪个	它	曾是	现任	在	我	到

[prə'kjʊr] .

procure	.
采购	.

帕顿的房间里有一样东西，我有责任去弄到手。

[aɪ] [went] ['ðɪðər] , ['lɪftɪd] [ʌp] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][ræg] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊv] ,

I	went	thither	,	lifted	up	a	corner	of	the	rag	between	the	bed	and	the	stove	,
我	去	那里	,	抬起	向上	一个	角落	的	这	抹布	之间	这	床	和	这	火炉	,

我走到那里，掀起床和炉子之间那块破布的一角，

[ænd; ənd] [bɪ'held] , [ɪn][æn; ən] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	beheld	,	in	an	aperture	in	the	floor	,
和	观看	,	在	一个	光圈	在	这	地面	,

透过地板上的一个缝隙，可以看到：

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [noʊn] ['nʌθɪŋ] ,

of	the	existence	of	which	I	had	till	now	known	nothing	,
的	这	存在	的	哪个	我	有	直到	现在	已知	没有什么	,

我此前对它的存在一无所知，

[ðə; ði] [æn'tiːk] ['pɔɪznd] ['dægər] [ðæt] ['pætən][hæd; həd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] ,

the	antique	poisoned	dagger	that	Paton	had	showed	me	a	few	weeks	before	,
这	古董	中毒	匕首	那	帕顿	有	显示	我	一个	很少	周	前	,

帕顿几周前给我看过的那把古董毒匕首，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [sɪns] [ðen] .

and	which	I	had	not	seen	since	then	.
和	哪个	我	有	不是	已见	自从	然后	.

从那以后，我就再也没见过它了。

[aɪ] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	brought	it	back	to	the	sitting	-	room	,	put	it	in	a	drawer	of	the	table	,
我	带来	它	后退	到	这	坐着	-	房间	,	放	它	在	一个	抽屉	的	这	桌子	,

我把它带回客厅，放在桌子的抽屉里。

[ænd; ənd] [lɔkt] [ðə; ði] [drɔːr] ,

and	locked	the	drawer	,
和	已锁定	这	抽屉	,

然后锁上了抽屉。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌriː'oʊpən][ðə; ði]

at	the	same	time	making	a	mental	note	to	the	effect	that	I	should	reopen	the
在	这	相同的	时间	制作	一个	精神的	笔记	到	这	影响	那	我	应该	重新开放	这

[drɔːr] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['dægər] [aʊt] .

drawer	at	a	certain	hour	of	the	night	and	take	the	dagger	out	.
抽屉	在	一个	肯定	小时	的	这	夜晚	和	拿	这	匕首	出去	.

与此同时，我还暗暗记下，我应该在夜里的某个时间重新打开抽屉，取出匕首。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['pætən][wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [ðoʊ] [nɑːt]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] [saɪt] ;

All	this	while	Paton	was	close	at	hand	,	though	not	visible	to	sight	;
全部	这	尽管	帕顿	曾是	关闭	在	手	,	尽管	不是	可见的	到	视线	;

而巴顿其实就在附近，只是肉眼看不见而已；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪnər] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .

but	I	had	a	sort	of	inner	perception	of	his	presence	and	movements	.
但	我	有	一个	种类	的	内	洞察力	的	他的	在场	和	移动	.

但我对他存在和举动有一种内在的感知。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['sʌnset] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;

All	at	once	,	at	about	the	hour	of	sunset	,	I	saw	him	again	;
全部	在	一次	,	在	关于	这	小时	的	日落	,	我	锯	他	再次	;

就在日落时分，我突然又看到了他；

[hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [æt; ət][ðə; ði] ['næroʊ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

he	moved	toward	the	looking	-	glass	at	the	narrow	end	of	the	room	,
他	已搬	朝向	这	寻找	-	玻璃	在	这	狭窄的	结尾	的	这	房间	,

他走向房间狭窄尽头的镜子，

[leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pə'læstɚz] , [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

laid	his	hand	upon	one	of	the	pilasters	,	glanced	at	me	over	his	shoulder	,
铺设	他的	手	之上	一	的	这	壁柱	,	瞥了一眼	在	我	超过	他的	肩膀	,

他将手放在一根壁柱上，回头看了我一眼，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [siːmd] [tuː; tə] [stuːp] [daʊn] .

and	immediately	seemed	to	stoop	down	.
和	立即地	似乎	到	哈腰	向下	.

然后他似乎立刻弯下了腰。

[æz; əz][aɪ][sæt] , [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [hɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [saɪt] .

As	I	sat	,	the	edge	of	the	table	hid	him	from	sight	.
作为	我	卫星	,	这	边缘	的	这	桌子	隐藏	他	从	视线	.

我坐下时，桌子边缘挡住了他的视线。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] .

I	stood	up	and	looked	across	.
我	站立	向上	和	看起来	穿过	.

我站起身，向对面望去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] ;

He	was	not	there	;
他	曾是	不是	那里	;

他当时不在那里；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [nəːvs] [ɪnˈfɔːrmd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn]

and	a	kind	of	reaction	of	my	nerves	informed	me	that	he	was	gone
和	一个	种类	的	反应	的	我的	神经	知情的	我	那	他	曾是	已消失

[ˌæbsəˈluːtli] ,

absolutely	,
绝对地	,

我的神经系统发出某种反应，告诉我他彻底走了。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] .

for	the	time	.
为了	这	时间	.

暂时如此。

[ðɪs] [riˈækʃ(ə)n] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [ˈlæsɪtuːd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ,

This	reaction	produced	a	lassitude	impossible	to	describe	;	it	was	overpowering	,
这	反应	生产	一个	倦怠	不可能的	到	描述	;	它	曾是	压倒性的	,

这种反应产生了一种难以言喻的倦怠感；它令人难以承受。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	had	no	choice	but	to	yield	to	it	.
和	我	有	不	选择	但	到	屈服	到	它	.

我别无选择，只能屈服。

[aɪ] [drɑːpt] [bæk] [ɪn] [maɪ] [tʃer] , [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

I	dropped	back	in	my	chair	,	leaned	forward	on	the	table	,
我	掉落	后退	在	我的	椅子	,	倾斜	向前	在	这	桌子	,

我向后靠在椅子上，身体前倾趴在桌子上，

[ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhevi] [sliːp] , [ɔːr] [ˈstuːpər] .

and	instantly	fell	into	a	heavy	sleep	,	or	stupor	.
和	即刻	跌倒	进入	一个	重的	睡觉	, 或者		昏迷	.

然后立刻陷入沉睡或昏迷状态。

[aɪ] [əˈwoʊk] [əˈbrʌptli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [senˈseɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn] [maɪ]

I	awoke	abruptly	,	with	a	sensation	as	if	a	hand	had	been	laid	on	my
我	醒来	突然	,	和	一个	感觉	作为	如果	一个	手	有	到过	铺设	在	我的

[ˈʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

我猛然惊醒，感觉好像有一只手放在了我的肩膀上。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naɪt] ,

It	was	night	,
它	曾是	夜晚	,

夜幕降临，

[ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊər] [aɪ] [hæd; həd] [ˈnoʊtɪd] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

and	I	knew	that	the	hour	I	had	noted	in	my	mind	was	at	hand	.
和	我	知道	那	这	小时	我	有	著名的	在	我的	头脑	曾是	在	手	.

我知道我心中记下的那个时刻已经来临。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] ['dægər] , [wɪtʃ] [aɪ] [pʊt] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] .

I	opened	the	drawer	and	took	out	the	dagger	,	which	I	put	in	my	pocket	.
我	打开	这	抽屉	和	采取	出去	这	匕首	,	哪个	我	放	在	我的	口袋	.

我打开抽屉，拿出匕首，放进口袋里。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

The	house	was	quite	silent	.
这	房子	曾是	相当	沉默的	.

房子里很安静。

[ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] .

A	shiver	passed	through	me	.
一个	颤抖	通过了	通过	我	.

我打了个寒颤。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['pætən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['næroʊ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	was	aware	that	Paton	was	standing	at	the	narrow	end	of	the	room	,
我	曾是	意识到的	那	帕顿	曾是	常设	在	这	狭窄的	结尾	的	这	房间	,

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] :

waiting	for	me	:
等待	为了	我	:

我知道帕顿正站在房间狭窄的一端，等着我：

[jes] — [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɔːr] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [breɪn] — [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Yes	—	there	he	was	,	or	the	impression	of	him	in	my	brain	—	what	did	it
是的	—	那里	他	曾是	,	或者	这	印象	的	他	在	我的	脑	—	什么	做过	它

['mætər] ?

matter	?
事情	?

是的——他就在那里，或者说，他在我的脑海中留下了印象——这又有什么关系呢?

[aɪ] [ə'roʊz] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

I	arose	mechanically	and	walked	toward	him	.
我	出现	机械地	和	步行	朝向	他	.

我机械地站起身，朝他走去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [də'rekt] [ˌem 'iː] : [aɪ] [nuː] [ɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [duː] ,

He	had	no	need	to	direct	me	:	I	knew	all	there	was	to	do	,
他	有	不	需要	到	直接的	我	:	我	知道	全部	那里	曾是	到	做	,

他无需指导我：我知道该做什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	how	to	do	it	.
和	如何	到	做	它	.

以及如何做到。

[aɪ] [nelt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [leɪd] [maɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ðə; ði] [pɪ'læstər] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]

I	knelt	on	the	floor	,	laid	my	shoulder	against	the	pilaster	,	and	pushed	it
我	跪下	在	这	地面	,	铺设	我的	肩膀	反对	这	壁柱	,	和	推动	它

['lætərəli] .

laterally	.
横向	.

我跪在地上，将肩膀靠在壁柱上，然后向侧面推了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'saɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪvət] , [dis'kləuzɪŋ] [æn; ən] ['aɪərn] [rɪŋ] [let] ['ɪntuː] [ðə; ði] [flɔːr] .

It	moved	aside	on	a	pivot	,	disclosing	an	iron	ring	let	into	the	floor	.
它	已搬	旁边	在	一个	枢	,	披露	一个	铁	戒指	让	进入	这	地面	.

它绕着轴移开，露出嵌入地板的铁环。

[aɪ] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] .

I	laid	hold	of	this	ring	,	and	lifted	.
我	铺设	抓住	的	这	戒指	,	和	抬起	.

我抓住这枚戒指，把它举了起来。

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] [keɪm] [ʌp] ,

A	section	of	the	floor	came	up	,
一个	部分	的	这	地面	来了	向上	,

地板的一部分翘了起来，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lædər] [dɪ'sendɪŋ] [ˌpə:pən'dikjuləli] ['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .

and	I	saw	a	sort	of	ladder	descending	perpendicularly	into	darkness	.
和	我	锯	一个	种类	的	梯子	下降	垂直	进入	黑暗	.

我看到一个类似梯子的物体垂直向下延伸到黑暗中。

[daʊn] [ðə; ði] ['lædər] ['pætən] [went] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

Down	the	ladder	Paton	went	,	and	I	followed	him	.
向下	这	梯子	帕顿	去	,	和	我	随后	他	.

帕顿顺着梯子往下走，我也跟着他走了下去。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] , [led][baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [ɔ:r][ə; eɪ]

Arrived	at	the	bottom	,	I	turned	to	the	left	,	led	by	an	instinct	or	a
到达的	在	这	底部	,	我	转向	到	这	左边	,	引领	经过	一个	本能	或者	一个

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

fascination	;
魅力	;

到达底部后，我凭着本能或某种迷恋，向左转了步；

[pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['berli] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][æd'mɪt][ˌem 'i:] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'genst] [ə; eɪ]

passed	along	a	passage	barely	wide	enough	to	admit	me	,	until	I	came	against	a
通过了	沿着	一个	通道	仅仅	宽的	足够的	到	承认	我	,	直到	我	来了	反对	一个

[smu:ð] ,

smooth	,
光滑的	,

沿着一条仅容我通过的狭窄通道前进，直到我遇到一块光滑的地面。

[hɑ:rd] ['sɜ:rfɪs] .

hard	surface	.
难的	表面	.

坚硬的表面。

[aɪ] [pæst] [maɪ][hænd]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [aɪ] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [nɑ:b] [ɔ:r] [kætʃ] ,

I	passed	my	hand	over	it	until	I	touched	a	knob	or	catch	,
我	通过了	我的	手	超过	它	直到	我	感动	一个	旋钮	或者	抓住	,

我用手摸索着它，直到摸到旋钮或卡扣为止。

[wɪtʃ] [aɪ] [prest] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [geɪv] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:r] .

which	I	pressed	,	and	the	surface	gave	way	before	me	like	a	door	.
哪个	我	按下	,	和	这	表面	给予	方式	前	我	喜欢	一个	门	.

我按压了一下，表面就像门一样在我面前裂开了。

[aɪ] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [hɛə]

I	stumbled	forward	,	and	found	myself	in	a	room	of	what	was	doubtless	Herr
我	踉跄	向前	,	和	成立	我	在	一个	房间	的	什么	曾是	毫无疑问	先生

- [ə'pɑ:rtmənt] .

Kragendorf's	apartment	.
-	公寓	.

我跌跌撞撞地向前走去，发现自己身处一个房间里，这无疑是克拉根多夫先生的公寓。

[ə; eɪ] [ki:n] , [koʊld] [er] [smoʊt] [ə'genst] [maɪ] [feɪs] ;

A	keen	,	cold	air	smote	against	my	face	;
一个	敏锐的	,	寒冷的	空气	猛击	反对	我的	脸	;

一阵凛冽的寒风扑面而来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnflʌks][ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd][self] - [pə'zeʃn] .

and	with	it	came	a	sudden	influx	of	strength	and	self	-	possession	.
和	和	它	来了	一个	突然	流入	的	力量	和	自己	-	拥有	.

随之而来的是一股突如其来的力量和自信。

[aɪ] [felt] [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['pætən][ə'pɑːn][ˌem 'iː]

I	felt	that	,	for	a	moment	at	least	,	the	fatal	influence	of	Paton	upon	me
我	毛毡	那	,	为了	一个	片刻	在	至少	,	这	致命的	影响	的	帕顿	之上	我

[wʌz; wəz]['broʊkən] .

was	broken	.
曾是	破碎的	.

我感觉，至少在那一刻，帕顿对我的致命影响被打破了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] — [ðoʊz] [kraɪz][ænd; ənd][gɑːsps] ,

But	what	was	that	sound	of	a	struggle	—	those	cries	and	gasps	,
但	什么	曾是	那	声音	的	一个	斗争	—	那些	哭泣	和	喘息	,

但那是什么挣扎的声音——那些哭喊声和喘息声?

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ?

that	seemed	to	come	from	an	adjoining	room	?
那	似乎	到	来	从	一个	相邻的	房间	?

听起来像是从隔壁房间传来的?

[aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] [tɔːl] [oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her]

I	sprang	forward	,	opened	a	door	,	and	beheld	a	tall	old	man	,	with	white	hair
我	弹簧	向前	,	打开	一个	门	,	和	观看	一个	高的	老的	男人	,	和	白色的	头发

[ænd; ənd] [bɪrd] ,

and	beard	,
和	胡须	,

我猛地向前一跃，打开一扇门，看到一位身材高大的老人，头发和胡须都已花白。

[ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌfiən] [huːm] [aɪ][æt; ət][wʌns] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] .

in	the	grasp	of	a	ruffian	whom	I	at	once	recognized	as	the	portier	.
在	这	抓牢	的	一个	痞子	谁	我	在	一次	认可	作为	这	门廊	.

落入一个恶棍手中，我一眼就认出他是门房。

[ə; eɪ]['broʊkən] ['wɪndoʊ] [ʃoʊd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] ['entrəns] .

A	broken	window	showed	how	he	had	effected	his	entrance	.
一个	破碎的	窗户	显示	如何	他	有	受影响	他的	入口	.

一扇破碎的窗户显示了他是如何潜入的。

[wʌn] [hænd] [held] [ðə; ði][oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ; [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪf] ,

One	hand	held	the	old	man	by	the	throat	;	in	the	other	was	a	knife	,
一	手	握住	这	老的	男人	经过	这	喉	;	在	这	其他	曾是	一个	刀	,

一只手掐着老人的喉咙，另一只手拿着一把刀。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm]['juːzɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

which	he	was	prevented	from	using	by	a	young	woman	,
哪个	他	曾是	阻止	从	使用	经过	一个	年轻的	女士	,

但他却被一位年轻女子阻止使用。

[huː] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz][tuː; tə] ['træm(ə)l] [hɪz; ɪz]

who	had	flung	herself	upon	him	in	such	a	way	as	to	trammel	his
WHO	有	扔	她自己	之上	他	在	这样的	一个	方式	作为	到	束缚	他的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

她扑到他身上，使他无法动弹。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃeɪkən] [hɜːr; hər][ɔːf] .

In	another	moment	,	however	,	he	would	have	shaken	her	off	.
在	其他	片刻	,	然而	,	他	会	有	摇晃	她	离开	.

然而，换作其他时候，他就会甩掉她。

[bʌt; bət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] .

But	that	moment	was	not	allowed	him	.
但	那	片刻	曾是	不是	允许	他	.

但他没能拥有那段时光。

[aɪ] [siːzd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] [əˈmeɪzd] [maɪˈself] — [ə; eɪ] [streŋθ] [wɪtʃ] [ˈnevər] [keɪm]

I	seized	him	with	a	strength	that	amazed	myself	—	a	strength	which	never	came
我	查获	他	和	一个	力量	那	惊叹	我	—	一个	力量	哪个	绝不	来了

[əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [sɪns] .

upon	me	before	or	since	.
之上	我	前	或者	自从	.

我以令自己都感到惊讶的力量抓住了他——这种力量我以前从未有过，以后也再没有有过。

[ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt][ˈlæstɪd][bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [ɔːr] [tuː] ; [aɪ] [həːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	conflict	lasted	but	a	breath	or	two	;	I	hurled	him	to	the	floor	,
这	冲突	持续	但	一个	气息	或者	二	;	我	投掷	他	到	这	地面	,

冲突只持续了一两秒；我把他摔倒在地。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈdʌbld] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,

and	,	as	he	fell	,	his	right	arm	was	doubled	under	him	,
和	,	作为	他	跌倒	,	他的	正确的	手臂	曾是	双倍	在下面	他	,

他倒下时，右臂弯曲地压在身下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ˈentərd] [hɪz; ɪz] [bæk] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [left] [ˈʃoʊldər] - [bleɪd] .

and	the	knife	which	he	held	entered	his	back	beneath	the	left	shoulder	-	blade	.
和	这	刀	哪个	他	握住	进入	他的	后退	下面	这	左边	肩膀	-	刀刃	.

他手中的刀刺入了他左肩胛骨下方的背部。

[wen] [aɪ] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrl] [ænd; ənd] [ˈfjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] ,

When	I	rose	up	from	the	whirl	and	fury	of	the	struggle	,
什么时候	我	玫瑰	向上	从	这	旋转	和	愤怒	的	这	斗争	,

当我从斗争的漩涡和狂怒中站起来时，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

I	saw	the	old	man	reclining	exhausted	on	the	bosom	of	the	girl	.
我	锯	这	老的	男人	斜倚	筋疲力尽的	在	这	怀	的	这	女孩	.

我看到老人疲惫地斜倚在女孩的胸前。

[aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

I	knew	him	,	despite	his	white	hair	and	beard	.
我	知道	他	,	尽管	他的	白色的	头发	和	胡须	.

尽管他头发和胡须都已花白，但我还是认识他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [bent] [soʊ] [ˈlʌvɪŋli] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [lʊkt]

And	the	face	that	bent	so	lovingly	above	him	was	the	face	that	had	looked
和	这	脸	那	弯曲	所以	深情地	多于	他	曾是	这	脸	那	有	看起来

[ˈɪntuː] [maɪn] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [ˈmeɪd(ə)n] — [ʌv; əv]

into	mine	that	night	on	the	street	—	the	face	of	the	blue	-	eyed	maiden	—	of
进入	矿	那	夜晚	在	这	街道	—	这	脸	的	这	蓝色的	-	眼睛	少女	—	的

[ə; eɪ] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlʌvliər] [ˈdʒuːljət, -liət] !

a	younger	and	a	lovelier	Juliet	!
一个	年轻	和	一个	更可爱	朱丽叶	!

俯身深情凝视着他的那张脸，正是那天晚上在街上凝视着我的那张脸——蓝眼睛少女的脸——一个更年轻、更美丽的朱丽叶！

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈsʌmənz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]

As	I	gazed	,	there	came	a	thundering	summons	at	the	door	,	and	the
作为	我	凝视	,	那里	来了	一个	雷鸣	传票	在	这	门	,	和	这

[pəˈliːs] [ˈentərd] .

police	entered	.
警察	进入	.

我正凝视着，突然门外传来一声雷鸣般的呼喊，警察走了进来。

[maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈkɜːrnər] [hæd; həd][nɑːt] [ˈprɔspəd] [ˈæftər][hɪz; ɪz] [greɪt] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈroʊgəri] .

My	poor	uncle	Körner	had	not	prospered	after	his	great	stroke	of	roguery	.
我的	贫穷的	叔叔	科尔纳	有	不是	繁荣昌盛	后	他的	伟大的	中风	的	坏事	.

我可怜的叔叔科尔纳在做了那件惊天大坏事之后并没有发财。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] , ['æftər] ['gɪvɪŋ] [bɜːrθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

His	**wife**	**had**	**died**	**of**	**a**	**broken**	**heart**	**,**	**after**	**giving**	**birth**	**to**	**a**	**daughter**	**,**
他的	妻子	有	死亡	的	一个	破碎的	心	,	后	给予	出生	到	一个	女儿	,

他的妻子在生下一个女儿后，因心碎而死。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['stoʊlən] ['rɪtʃɪz] [hæd; həd] ['vænɪʃt] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	**his**	**stolen**	**riches**	**had**	**vanished**	**almost**	**as**	**rapidly**	**as**	**they**	**were**
和	他的	被盗	财富	有	消失了	几乎	作为	快速	作为	他们	是

[ə'kwaɪrd] .

acquired	**.**
获得	.

他偷来的财富几乎和获得财富的速度一样快就消失了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['setld] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] .

He	**had**	**at**	**last**	**settled**	**down**	**with**	**his**	**daughter**	**in**	**this**	**old**	**house**	**.**
他	有	在	最后的	定居	向下	和	他的	女儿	在	这	老的	房子	.

他和女儿最终在这栋老房子里安顿了下来。

[ðə; ði] ['treʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['leðərn] [bæg] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['treʒər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

The	**treasure**	**in**	**the**	**leathern**	**bag**	**,**	**though**	**a**	**treasure**	**to**	**him**	**,**
这	宝藏	在	这	皮革	包	,	尽管	一个	宝藏	到	他	,

皮袋里的财物，虽然对他来说是珍宝，

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] ['dʒen(ə)rəl] [kjuː'pɪdəti] .

was	**not**	**of**	**a**	**nature**	**to**	**excite**	**general**	**cupidity**	**.**
曾是	不是	的	一个	自然	到	激发	一般的	贪婪	.

它并不具有激起大众贪欲的性质。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] , [nɑːt] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['relɪks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] —

It	**consisted**	**,**	**not**	**of**	**precious**	**stones**	**,**	**but**	**of**	**relics**	**of**	**his**	**dead**	**wife**	**—**
它	由……组成	,	不是	的	宝贵的	石头	,	但	的	遗物	的	他的	死的	妻子	—

[hɜːr; hər] [rɪŋz] ,

her	**rings**	**,**
她	戒指	,

它并非由宝石组成，而是由他亡妻的遗物——她的戒指——组成。

[ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] ['letərz] , [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [goʊld] [keɪs] .

a	**lock**	**of**	**her**	**hair**	**,**	**her**	**letters**	**,**	**a**	**miniature**	**of**	**her**	**in**	**a**	**gold**	**case**	**.**
一个	锁	的	她	头发	,	她	信件	,	一个	微型	的	她	在	一个	金子	案件	.

她的一缕头发、她的信件、装在金盒子里的她的微型画像。

[ðiːz] [pʊr] ['kiːpˌseɪks] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

These	**poor**	**keepsakes**	**,**	**and**	**his**	**daughter**	**,**	**had**	**been**	**the**	**only**	**solace**	**of**	**his**
这些	贫穷的	纪念品	,	和	他的	女儿	,	有	到过	这	仅有的	慰藉	的	他的

['loʊnli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl] [laɪf] .

lonely	**and**	**remorseful**	**life**	**.**
孤独	和	懊悔的	生活	.

这些可怜的纪念品，还有他的女儿，是他孤独而充满悔恨的生活中唯一的慰藉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] ['pætən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] ['rɑːbəri]

It	**was**	**uncertain**	**whether**	**Paton**	**and**	**the**	**portier**	**had**	**planned**	**the**	**robbery**
它	曾是	不确定	无论	帕顿	和	这	门廊	有	计划	这	抢劫

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

尚不确定帕顿和门房是否共同策划了这起抢劫案。

[ɔːr] ['seprətli] , [ænd; ənd] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['pɜːrpəs] .

or	**separately**	**,**	**and**	**in**	**ignorance**	**of**	**each**	**other's**	**purpose**	**.**
或者	分别地	,	和	在	无知	的	每个	其他的	目的	.

或者各自行动，并且对彼此的目的一无所知。

[nɔːr][kæn; kən][aɪ] [tel] ['weðər] [maɪ] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['vɪzɪtər] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɔːr][wɪð; wɪθ]

Nor	can	I	tell	whether	my	disembodied	visitor	came	to	me	with	good	or	with
也不	能	我	告诉	无论	我的	无形的	游客	来了	到	我	和	好的	或者	和

['iːv(ə)l] [ɪn'tent] .

evil	intent	.
邪恶的	意图	.

我无法判断这位无形的访客是怀着善意还是恶意而来。

['wɪkɪd] ['spɪrɪts] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər]

Wicked	spirits	,	even	when	they	seem	to	have	power	to	carry	out	their
邪恶	烈酒	,	甚至	什么时候	他们	似乎	到	有	力量	到	携带	出去	他们的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

purposes	,
目的	,

邪灵，即使它们看起来有能力实现自己的目的，

[ɑːr; ər][pər'hæps]['oʊnli] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

are	perhaps	only	permitted	to	do	so	,
是	也许	仅有的	允许	到	做	所以	,

或许他们只被允许这样做，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [gʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .

so	far	as	is	consistent	with	an	overruling	good	of	which	they	know	nothing	.
所以	远的	作为	是	持续的	和	一个	否决	好的	的	哪个	他们	知道	没有什么	.

只要这与他们一无所知的、凌驾一切之上的善相一致。

['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['siːkrət] ['pæsɪdʒ] , ['kɜːrnər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

Certainly	,	if	I	had	not	descended	the	secret	passage	,	Körner	would	have	been
当然	,	如果	我	有	不是	下降	这	秘密	通道	,	科尔纳	会	有	到过

[kɪld] ,

killed	,
被杀	,

当然，如果我没有进入那条秘密通道，科尔纳肯定会被杀。

[ænd; ənd][pər'hæps][maɪ]['dʒuːljət, -liət] ['laɪkwaɪz] — [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] .

and	perhaps	my	Juliet	likewise	—	the	mother	of	my	children	.
和	也许	我的	朱丽叶	同样地	—	这	母亲	的	我的	孩子们	.

或许我的朱丽叶也是如此——她是我孩子的母亲。

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [led] [ɑːn][tuː; tə][stæb][hɪm; ɪm][maɪ'self] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪznd]

But	should	I	have	been	led	on	to	stab	him	myself	,	with	the	poisoned
但	应该	我	有	到过	引领	在	到	刺	他	我	,	和	这	中毒

['dægər] ,

dagger	,
匕首	,

但如果我被引诱着用那把淬了毒的匕首亲手刺杀他呢?

[hæd; həd][ðə; ði] ['pɔrtiːɚ] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ?

had	the	portier	not	been	there	?
有	这	门廊	不是	到过	那里	?

如果门房不在的话?

['dʒuːljət, -liət] [smaɪlz] [ænd; ənd] [sez] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Juliet	smiles	and	says	No	,	and	I	am	glad	to	agree	with	her	.
朱丽叶	微笑	和	说道	不	,	和	我	是	高兴的	到	同意	和	她	.

朱丽叶笑着说"不"，我很高兴同意她的看法。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [sɪns] [ðen] [faʊnd] [ðæt] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

But	**I**	**have**	**never**	**since**	**then**	**found**	**that**	**anniversary**	**upon**	**me**	**,**	**without**	**a**
但	我	有	绝不	自从	然后	成立	那	周年纪念日	之上	我	,	没有	一个

['ʃʌdər] [ʌv; əv] [ɔː] ,

shudder	**of**	**awe**	**,**
不寒而栗	的	敬畏	,

但从那以后，每当这个纪念日来临，我都会不由自主地心生敬畏。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [θɔːt] [ʌv; əv]['pætən] ['dʒɛfriːz] .

and	**a**	**dark**	**thought**	**of**	**Paton**	**Jeffries**	**.**
和	一个	黑暗的	想法	的	帕顿	杰弗里斯	.

以及帕顿·杰弗里斯的阴暗想法。

[ðə; ði] [end] .

THE	**END**	**.**
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神